This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

L Soc 4336.5

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

FROM THE BEQUEST OF

JOHN AMORY LOWELL

CLASS OF 1815

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1107
51

MEMORIAS

DE

LA ACADEMIA

DE

BUENAS LETRAS

DE

BARCELONA

TOMO II

BARCELONA

IMPRENTA DE CELESTINO VERDAGUER

1868

Digitized by Google

LSoc 4236.5 (2)

HARVARD COLLEGE
FEB [illegible] 1901
LIBRARY.
Cornell Fund

Digitized by Google

OBSERVACIONES

SOBRE

LOS PRINCIPIOS ELEMENTALES

DE

LA HISTORIA.

CAPÍTULO III (1).

DE LA TRADICION.

La Tradicion, elemento el mas antiguo de la Historia, es, segun su efecto comun, y en cuanto prescinde de sagrada y profana, una doctrina ó noticia, que comunicada por medio de la voz, pasa succesivamente de uno á otro; cuya propagacion continuada por el espacio de algunos siglos, manifestando evidentemente el consenso universal, la constituye en sumo grado respetable. Por esto san Agustin (2) cuando los maniqueos alegaban, que los escritos opuestos á los dogmas, aunque comunmente se creian del Apóstol, no constaba que lo fuesen; les arguye con el

(1) Este es uno de los trabajos que la Academia, al dar á luz en el siglo próximo pasado el primer tomo, dejó dispuesto para el segundo, segun está indicado en aquel prólogo.

(2) D. Aug. lib. 33. contra Faustum cap. VI: « Platonis, Aristotelis, Ciceronis, Varronis, aliorumque hujusmodi auctorum libros, unde noverunt homines, quod ipsorum sint, nisi eadem temporum sibimet succedentium contestatione continua? »

Digitized by Google

ejemplo de que el no dudarse que los libros de Platon, Aristóteles, Tulio, Varron, y otros, sean de estos AA., no proviene sino del universal consenso invariadamente contestado por la succesion de los tiempos; y que si en los venideros se negase, que la obra que estaba entonces escribiendo era suya, no podria convencerse sino por la tradicion de los coetáneos que lo sabian, propagada de unos á otros con uniforme creencia.

De dos maneras puede la Tradicion llegar á nuestra noticia: ó pasando de palabra hasta nosotros, ó leyéndola en algunos autores, que la pusieron por escrito despues de haber corrido verbalmente hasta ellos. A estos escritos no se debe mas fé que la que se merece la Tradicion, la cual en rigor, aunque trasladada á la pluma, conserva siempre el nombre de Tradicion, como así la llama san Pablo (1) y lo entienden generalmente los autores, (2) no por que nunca haya sido escrita, sino porque no lo fué de su primer autor; y traen entre otros el ejemplo del Bautismo de los Párvulos, que se denomina *Tradicion apostólica no escrita,* porque no lo está en libro alguno de los apóstoles, aunque apenas haya antiguo Padre, que no la mencione en los suyos; pero perderá enteramente el nombre de *Tradicion* luego que se descubra autor fidedigno, ó instrumento coetáneo, que antes se ignorase, y asevére la noticia que transferia la Tradicion por la mútua exclusion que llevan Tradicion, y Escritura (3).

(1) Paul. 2. ad thesal. 2. « tenete traditiones, quas didicistis per sermonem, sive per epistolam nostram.»

(2) Belarminus tom. I lib. 4. de verbo Dei non scripto cap. II: « vocatur autem doctrina non scripta, non ea quæ nunquam scripta est sed quæ non est scripta a primo auctore: exemplo sit Baptismus Parvulorum, parvulos baptisandos, vocatur traditio Apostolica non scripta, quia non invenitur hoc scriptum in ullo Apostolico Libro, tametsi scriptum est in libris ferè omnium veterum Patrum.»

(3) El P. Emanuel Caetano de Sousa. (Disert. Histórico-crítica exped. Hispan.

Digitized by Google

Era tradicion para mí (y lo es generalmente) que el Papa Paulo V traia el orígen de Cataluña de la ilustre familia Burgués, hasta que habiendo visto en Jayme Vila (1) y comprobádolo en los registros de nuestro Ayuntamiento con la carta que despues de su elevacion á la silla apostólica le escribió la ciudad de Barcelona, congratulándose de la gloria que le resultaba, por ser su familia oriunda de este Principado (2), y la respuesta de Su Santidad, contes-

Apostoli Sancti Jacobi Mas. tom. I, part. 3, Sect. 3ª Assert. 62) hablando de tradicion, y escrito dice: « Quœ cum sint opposita mutuó se excludunt; ubi enim est scriptura non exigitur traditio; ubi vero est traditio non exigitur scriptura.»

(1) Jayme Vila (á quien llama el arzobispo Marca Vir pietate clarus, et antiquitatum explorator diligentissimus Marca. Marc. Hisp. líb. 2. cap. XV. n. 1.), en sus libros *de Armeria* m. ss., que se guardan en la biblioteca del monasterio de San Gerónimo de la Murtra.

(2) Carta dels Consellers de la Ciutat de Barcelona escrita á la Santd. del Papa Paulo V. remesa á March Autoni de Navél natural de la ciutat de Barcelona y agent dels dits Consellers en la Curia Romana.

SSmo. ac Beatissimo Dno. ntro. Papa.

Beatissime Pater.

In magna totius orbis expectatione nihil gratius accidere poterat quam te SSme. Pater prœclaro amplissimi cardinalium ordinis consensu ad Sacrosanctum summum pontificatus fastigium evectum esse, nam prœter multa, et magna virtutum genera in Vestram Beatitudinem superna Dei Optimi maximi benignitate collata, quæ eorum animos allicuit, et prœter insitam in nobis Sanctæ romanæ Ecclesiæ observantiam, qua mire de ejus bono exultamus, esiquædam singularis nostri animi in vestræ Beatitudinis nomen propensio, quæ non exiguum honorem et benevolentiam de Vestra Beatitudine nobis pollicetur. Quam ob rem alacri animo, et in omnes letitiæ partes efuso Vestræ Beatitudinis pedes, quam humillissime osculantes ad officia nostra solvenda procurrimus, gratulamurque non tantum Vestræ Beatitudini et hic Principatui Cathaloniæ á quo non sine ingenti nostræ nationis gloria gens tua familiam ducit, sed etiam universæ Ecclesiæ Dei, quæ sub imperio, et exemplis Vestræ Beatitudinis fruitura est tranquilla fælicitate, et admirabile incremento nostrarum erit partium Beatissime Pater tum vestris jussis qua desset reverentia semper obsequi, tum pro vestra incolumitate omnia nostra offerre vota, uti, et obtulimus, hoc enim omnium hujus Principatus hominum summum studium est. Deus Optimus maximus Vestram Beatitudinem totius rei-

Digitized by Google

tando este orígen (2), cesó para conmigo la Tradicion con la autenticidad de estos documentos, y cesaria para todos los que leyeren esta noticia. La milagrosa libertad que en el año de 1147 dió san Estevan á D. Galcerán de Pinós cautivo de los moros, al tiempo que sus vasallos le preparaban el inaudito rescate que pretendian aquellos bárbaros, llegó á las plumas de los AA. por la tradicion, y como á tal nos la comunican cuantos la escriben; pero habiéndose descubierto modernamente en el archivo del monasterio de Santas Cruces (donde está sepultado el referido D. Galcerán) y en el de la comunidad eclesiástica de la villa de Grano-

publicæ christianæ bono diutissimæ salva, et incolumem servet. Barcinone die 30 Julii 1605.

Sanctissime Pater
Suæ Sanctitatis obsequentissimi
cujus PPs. humiliter deosculantur
Consules Reipublicæ Barcinonensis.

(1) Resposta de Sa Santedat als Consellers de Barçelona.

Dilectis Filiis Consulibus Reipublicæ Barcinonensis.

PAULUS PP. V.

Dilecti filii salutem, et apostolicam benedictionem. Obsequium in nos, atque in sanctam hanc Sedem, quod per vestras litteras, quas reddidit nobis dilectus filius Marcus Antonius Navelius procurator vester exhibuistis benigne recepimus. Agnovimus enim tum ex ipsis tum ex verbis Marci Antonii, qui summa fide, et diligentia munere suo functus est egregiam observantiam quæ studium quibus nos prossequimini. Quare omnia vestra officia gratissima nobis sunt, vosque summa in Domino charitate complectimur. Quod vero nostram familiam oriundam ex nobili vestra civitate nobis significastis jucundum nobis fuit, speramus enim fore ut hanc conjunctiones sitis. Nos certè libenter omnes occasionem aggrediemur declarandi vobis quantoperè vos diligamus, sicuti experimento intelligitis. Interea hortamur vos, ut studia pietatis, et catholicæ religionis cultum sicuti vos hactenus fecisse accepimus augère et amplificare semper studiatis, quo magis divinam vobis gratiam concilietis, nostrumque paternum amorem promereamini, quod ut facilius prestare possitis benedicimus vobis nostra Apostolica Benedictione. Datum Romæ apud Sanctum Marcum sub Annulo Piscatoris septimo Kalend. Novembris 1605.

Pontificatus nostri anno primo.

PETRUS AROZA.

Digitized by Google

llers los documentos coetáneos, é inmediatos que en la disertacion sobre el asunto produce nuestro marqués de Barbará su decimo cuarto nieto, se extingue lo formal de la tradicion, y solo puede admitirse como compañera que auxilia la autoridad de los instrumentos.

Es comun dictámen (1), siguiendo el de Santo Tomas, que para deducir y probar las verdades divinas se ha de atender en primer lugar la Escritura sagrada; en segundo la Tradicion y Concilios; y en tercero el Comun Consenso de los SS. PP. Segun esta doctrina parece, que para la fe humana corresponden por graduacion respectiva, primeramente los documentos auténticos, luego la tradicion, y en tercera clase el unánime dictámen de los AA. de nota. Los principios que fundan este órden jerárquico son los mismos; no conteniendo otra diferencia que la que procede de la materia, de la cual toma la Tradicion el nombre, y su primera division de sagrada, ó profana (2).

De los Instrumentos auténticos se hablará en otro capítulo. Pasemos á la Tradicion sagrada.

(1) Thom. Walden doctrinal. Fidei. tom. I, lib. II, cap. XIII, á n. 7. Cano de loc. Theolog. á lib. 2. ad 8. á los cuales siguen generalmente los demás, atendiendo á que Sto. Tomás previene: que donde falte la Escritura sagrada, se recurra á la Tradicion; faltando esta á los Concilios; en defecto de Concilios á los SS. PP., y en falta de estos á los AA. profanos. Véase tambien al P. Miguel de San Joseph *Crisis de crit.* ante art. 8. á n. 3. á Ferrer Epit. curs. theol. Disp. Proem. n. 54.

(2) Los PP. Sanchez, Suarez y otros sientan la igualdad proporcional entre la Tradicion sagrada, y la histórico-profana. El primero Disp. de Prædicat. S. Jacobi in Hisp. tract. 2. cap. 1. hablando del cardenal Belarmino, dice: « Quod vero ibi de verbo Dei non scripto, sed ex apostolorum ore per posterorum manus ad nos usque producto, id est, de fide canonica dictum est, suo etiam modo de Historia non scripta, sed constanti sermone ad posteros deducta, id est, de humana fide censeri omninò suo modo debet.» El segundo en el tom. I. de Religione lib. 2 cap. 9. « ea omnia, quæ dicuntur de traditionibus sacris, ipsum aptare traditionibus historicis proportione servata, ita ut unaquæque traditio mereatur fidem sibi convenientem, hoc est, ut Traditio divina mereatur fidem divinam, Traditio vero humana fidem humanam.»

Digitized by Google

§ 1.

De la Tradicion sagrada.

Nació esta con el mundo, pues la noticia de su creacion pasó desde Adan á Moysés por medio de la tradicion, y por el mismo, la divina autoridad de los libros que el último dejó escritos á su pueblo, en los cuales incluyó la ley; pero el mas secreto espíritu de ella le encargó de palabra á Josué, y este á los principales sacerdotes ó rabinos que le conservaron successivamente por tradicion (1); por cuyo motivo se llamaban *tradicionarios*, y daban á esta reservada tradicion el título de *Lex oralis* (2). De suerte que en la primera época del mundo comprensiva de la ley natural, se conservó la religion por heredada noticia hasta Moysés, sin escritura alguna. En la segunda, que incluye la ley escrita, se veneró esta solamente por los hebreos, y aun prefiriendo la tradicion (3), singularmente hasta que Esdras juntó y ordenó el texto sagrado en forma de libros (4). En los demas paises de fieles, que adoraban al verdadero Dios, como el de Job y otros (5), era la tradicion el único intérprete del culto divino. La tercera época de la Ley de

(1) Es dictamen no solo de famosos doctores hebreos, pero aun de S. Hilario *super* 2. *Psa.* de orígenes *Hom.* 5. *in Num.* y de otros.

(2) El P. Lamas *Apparat. Biblic.* lib. 1. cap. 13. hablando de este espíritu, ó comento de la ley, que conservaban los rabinos por tradicion, dice: *Hoc est quod judei appellant legem oralem, ad discrimen legis scriptæ, quia ore tradita est.*

(3) Belarmin. tom. 1. lib. 4. de verbo Dei non scripto cap. 4. « Et in ipso populo Dei et si Scripturæ extarent tamen magis utebantur judei traditione, quam scriptura, » lo que prueba con diferentes textos.

(4) Idem ibidem.

(5) Ds. Augustin. lib. 2. de pecc. orig. cap. 24. et lib. 1. de Prædest. SSorum. cap. 9. lib. 18. de Civit. Dei. cap. 47.

Digitized by Google

gracia nos la dió, y la mantuvo con la sola tradicion por muchos años, (1) y en algunos paises por siglos; pues san Ireneo, que floreció en el segundo y principio del tercero, dice, que en su tiempo se hallaban todavia fieles que lo eran sin el menor escrito, con la única luz de la tradicion (2).

Esta, unas veces se propagaba sola, sin tener mas apoyo su verdad, que la condescendencia de los oidos; otras acompañada de pinturas simbólicas se permitia á los ojos. Es creible que los egipcios estrenaron el uso de estas pinturas, valiéndose de jeroglíficos, de aves, fieras, y otros animales para indicacion de sus ritos, y ceremonias, desde los tiempos mas remotos; de suerte que si creemos á Ammiano Marcelino (3) previniendo el diluvio universal, formaron ciertas cuevas subterráneas, y los esculpieron en las paredes para perpetuar su memoria. Aprendió Moysés en el palacio de Faraon la inteligencia de ellos; que ni á todos era concedida su noticia, ni para todo, lícito su uso, reservado este para las cosas que veneraban por sagradas, y permitida aquella solo á los que las tenian á su cargo (4);

(1) S. Mateo, que fué el primero en escribir el Evangelio, no le escribió hasta el año 39. del Señor. S. Marcos en el 43. S. Lucas en el 56. y S. Juan en el 96.

(2) S. Iræneus lib. 3. (adversus hæres.) Cap. 4. Quod enim et si qua de aliqua modica quæstione disceptatio esset, nonnè oporteret ad antiquissimas recurrere Ecclesias, in quibus Apostoli conversati sunt, et ab eis de præsenti quæstione sumere quod certum, et re liquidum est? Quid? Nobis nonnè oportebat ordinem sequi traditionis, cui ordinationi assentiunt. Gentes barbarorum eorum, qui in Christum credunt, sine charactere, et atramento scriptam habentes in cordibus suis salutem, ac veterum traditionem diligenter custodientes?

(3) Ammian. Marcelin. *Hist.* lib. 22. circa finem. « Sunt et syringes subterranei quidam, et flectuosi recessus, quos (ut fertur) periti rituum vetustorum adventare diluvium precis metuentesque, ne cæremoniarum obliteraretur memoria penitus, operosis digestos fodinis per loca diversa struxerunt: et excisis parietibus, volucrum, ferarumque genera multa sculpserunt, et animalium species innumeras multas, quas hieroglyphicas literas apellarunt, latinis ignorabiles.»

(4) Clem. Alexandrin. lib. 5. Stromat. «Mossen juxta hanc hieroglyphicæ doctrinæ

Digitized by Google

conciliando con esto mayor respeto en el vulgo, el cual no penetrando el sentido de aquellos símbolos superiores á su capacidad, debian recurrir para la interpretacion á los sacerdotes, y ministros de la ley, en cuyas mentes tradicionalmente se conservaban. Puestos los hebreos en libertad les introdujo Moysés esta práctica, que recibieron con el agrado que acreditó su comun uso, y publican todavia los sepulcros de los reyes de Judá (1); añadiendo despues otros, que le fueron revelados por Dios, como los serafines del arca, la sierpe de metal, el turíbulo, el candelero, y demas figuras, con que de órden del Señor adornó el tabernáculo: todos eran símbolos, pues los primeros se contenian en la fe humana, los segundos manifestaban la disposicion divina (2).

De unos, y otros instruyeron los apostoles á los primitivos fieles, los cuales, con ellos y con imágenes y signos representativos de las principales acciones y milagros de Cristo nuestro Redentor, iban aleccionando los nuevos conversos en lo que debian creer (3), y á este fin para hacer mas permanente la memoria, los grababan en los sepulcros, en las paredes de las catacumbas, y en otros lugares; cuya

consuetudinem, multa sub tropicis ac misticis animalium simbolis vitæ moralis præcepta ocultè tradidisse solis divinæ legis amatoribus pervia.»

Véase al Dr. Cristoval Suarez de Figueroa *Plaza universal de todas ciencias y artes*. Discurso 6, § 1 n. 14, y los que cita.

(1) Odvardo Fiamininго nella *Descript. de sepolcri fuori della porta d'Effraim.* Bernardino Amico en su obra *De i sacri ædificii di terra Sancta cap.* 46. representa algunos en lámina.

(2) Clem. Alexadr. lib. 5. Stromat. Paulus Aringhi. Roma subterr. tom. 2. l. 5. c. 4.

(3) Aringhi eodem lib. 5. cap. 7. « Ex pictis igitur ejuscemodi imaginibus de arcanis illibatæ fidei misteriis, atque de humanæ, ac rationalis animæ immortalitate, ac de futura demum corporum resurrectione, intuentium animi mirificè instruebantur. Ad cujus potissimum orthodoxæ veritatis misterium constantias asserendum, confirmandumque singulæ propemodum cæmeteriales ut infra patebit imagenes ex antiquorum instituto Patrum diriguntur.» Repite substancial-

Digitized by Google

nunca alterada tradicion se vió siempre venerada en lo succesivo (1).

Con ambos medios pues, de la sola voz, ó de la animada de símbolos, abrió la Tradicion la puerta de los misterios sagrados, y los introdujo en la Iglesia, defendiendo constantemente su ortodoxa doctrina en medio de repetidas persecuciones, y calamidades (2).

Nº 1. De sus divisiones.

Divídese la Tradicion sagrada, en divina, apostólica y eclesiástica, las cuales toman de su principio la diferente denominacion que en sí llevan (3).

La divina procede inmediatamente de Dios, revelada á los mayores y comunicada despues á los descendientes; como del remedio del pecado original, y otros ritos del culto divino.

La apostólica dimana primariamente de los Apostoles, y puede esta entenderse de dos maneras, como explica eru-

mente lo mismo en varios lugares. P. Thomás Maria Manachi Origin., et antiquit. Christianar. lib. 3. cap. 1. §. 3. Doctrinam prœterea, quam aut lectione, aut auditu didiscerant litteris plerumque, interdiem autem symbolis exprimebant, quœ sanè symbola picturis, sculpturisve adumbrata, cum aliis in locis, tum in cœmetereis potissimum inveniuntur. &.

(1) M. Ant. Boldeti *observ. sopra i Cimiteri* lib. 1. cap. 5. despues de haber dicho pag. 17, que con las pinturas de los cementerios instruian á los nuevos conversos de lo que debian creer; en la pag. 19. expressa: Poi che, egli è certissimo che dal tempo medessimo di Christo e de SS. Apostoli di mano in mano, sempre nella Chiesa conservaronsi, e si venerarono con perpetua, e non mai interrotta tradizione.

(2) L'Abbé de Fleury Discours sur l'histoire ecclesias. a la tète du tome 3. de cette hist.

(3) Así la dividen comunmente los AA. Explica estas divisiones con sólida doctrina el Illmo. Martin Perez Ayala Obispo de Guadix tom. *De divinis, apostolicis, atque eclesiasticis traditionibus.*

El Cardenal Belarmino lib. cit. cap. 2. distingue la tradicion, de parte del autor,

Digitized by Google

ditamente nuestro Smo. P. en sus instituciones eclesiásticas (1) ó bien de los Apóstoles hablando en nombre de Cristo, como predicadores de su doctrina, ó bien de los mismos, hablando en nombre propio como prelados, y pastores de las Iglesias. Del primer modo se llama la Tradicion *apostólico-divina* porque tiene su origen en Cristo, de cuya boca la tomaron los Apóstoles, y comunicaron despues á los fieles; como el número septenario de los Sacramentos, y la perpetua virginidad de Maria Sma. Del segundo modo se denomina la Tradicion puramente *apostólica*, porque reconoce su principio en los Apóstoles como pastores y príncipes de las Iglesias, con la asistencia del Espíritu Santo; como son la observancia de la cuaresma é institucion de las cuatro témporas, la traslacion del dia colendo del sábado al domingo, la renovacion actual del Crisma, y otros ritos y ceremonias, que sin escritura dejaron los Apóstoles á las Iglesias.

La eclesiástica introducida por los pastores de la Iglesia, ó por los pueblos, aprobandolo esta; como ayunos, fiestas, ritos.

Las dos primeras, esto es la divina y la apostólico-divina, son invariables y universales. Las dos segundas, esto es la puramente apostólica y la eclesiástica, pudieron variarse.

Ni estas Tradiciones de que se habla, son siempre universales, antes tal vez *especificas;* como la consagracion con pan fermentado en la Iglesia griega, y con ácimo en la latina; tal vez *regnícola*, como la del pan fermentado en las iglesias de España (2), y tal vez *locales* ó de particulares

y de parte de la materia. En el primer concepto la divide en divina, apostólica, eclesiástica. En el segundo en de fe, ó de costumbres, en perpétuas, ó temporales, en universales, ó particulares, en necesarias, ó liberas.

(1) Benedict. XIV. Instit. Eccles. Instit. 5.

(2) M. Mercader.

El P. Pagi tom. 2. ad ann. 397. n. 19. Cum ecclesiarum particularium traditiones errori obnoxiæ sint, ut innumeris exemplis liquet.

Digitized by Google

iglesias, que rara hay que no las tenga. A estas las mira el P. Pagi, no por inciertas positivamente, sino por expuestas (1). Tampoco son siempre necesarias y preceptivas, sino libres, ó de consejo, como el uso de la agua bendita, la señal de la cruz, y otras semejantes (2).

El P. Francolino (3) el Cardenal Gotti (4) y otros indican los medios de distinguirlas; y el P. Concina (5) los dispone en quatro reglas: 1ª atender el principio. 2ª la materia, si escede ó no la autoridad humana. 3ª la comun inteligencia de los SS. PP. 4ª consultar el juicio de la Iglesia cuando entre estos ocurre alguna discordancia, como antiguamente el rebautizar á los bautizados por hereges, que habia seguido san Cipriano, y prohibió san Estevan papa. Parece puede añadirse otra sacada de San Agustin (6) y es, que cuando no consta el principio en tradiciones admitidas por toda la Iglesia, se han de creer *apostólicas;* y advierte nuestro SS. P. (7) ser comun consenso de los

(1) El P. Sousa expcp. Hisp. S. Jacobi Part. 3. sect. 2. Assert. 52. divide estas tradiciones ecclesiásticas en generales, ó ecuménicas, nacionales, provinciales, y diocesanas, arreglándose á los concilios, en cuya autoridad reside la de instituir ritos, y ceremonias eclesiásticas; y asi como se llaman generales, ó ecuménicos los concilios, en que concurren obispos de todo el mundo; nacionales los que componen prelados de una nacion; provinciales los de una provincia; de la misma suerte las tradiciones toman el nombre del respectivo consenso de estos cuerpos eclesiásticos.

(2) Terin. controver. 18. á n. 12.

(3) Francolin. lirocin. Theolog. part. 2. §. 2.

(4) Gotti tom. 1. part. 1 Quœst. 3. Dub.

(5) Concina tom. 1. *de locis Theolog. Dissert.* 3. *de traditione.* cap. 1.

Para mayor explicacion de estas reglas, véanse las cinco que trae el cardenal Belarmino tom. 1. lib. 4. *de verbo Dei non scripto* cap.

(6) D. August. lib. 4. de Baptismo cap. 24. Quod universa tenet Ecclesia nec in conciliis institutum, sed semper retentum est, non nisi auctoritate apostólica traditum rectissimè creditur.

(7) Benedict. VIV. Institut. Eclesiast. Quadragen. pag. 260. Edit. Latinœ.

Digitized by Google

santos DD. Los PP. santa Maria (1) y Sousa (2) agregan á estas tradiciones la *pia*, que consiste en cierta creencia de los fieles, conducente á devocion, aprobada espresa ó tácitamente por la Iglesia. El primero esplica lata y doctamente sus especies y el mérito de cada una (3), y establece varias reglas para su dicernimiento (4), que viniendo implícitamente comprendidas en las que se espondran en el título siguiente para las tradiciones histórico-profanas, se omiten ahora, y solo se transcribe la del obispo de Guadix por resumir los puntos que específicamente se contraen á las *pias* (5).

Nº 2. DE LA AUTORIDAD Y CERTIDUMBRE DE LA TRADICION SAGRADA.

Es innegable, que aunque las Escrituras santas deben su primera autoridad á la revelacion y locucion divina, pero el comunicarse esta á los primeros creyentes se debió á la Tradicion, que en ellos fundaba la fe de las verdades que se escribieron despues. Asi lo espresa san Lucas (6), y asi

(1) Santæ Mariæ Animad. in usum, et reg. crit. tom. 2, lib. I, dissert. 1, Propen. 1, 2, art. 2.

(2) P. Emmanuel Caet. Sousa Dissert. histórico-crítica exped. Hispan. Apostoli S. Jacobi major. tom. 1, part. 3, sect. 2, assert. 51, traditio Pia, transmissio alicujus veritatis pietatem foventis, expressè vel tacite ab ecclesia approbatæ.

(3) Honor. á S. Maria tom. 2, dissert. 1, art. 2 et 3.

(4) Idem tom. 1, dissert. VII, art. 8.

(5) Pater Mich. a S. Josepho, Crisis de critices arte, art. 15, reg. 8. Piæ traditiones, quæ nihil indecens incontinent, nihil absurdum, rectæque fidei ac bonis moribus dissentaneum prudenter tolerantur, nisi false inevitabilibus argumentis, documentisve irrefragabilibus demonstrentur.

(6) S. Luc. cap. 1 á vers. 2, sicut. tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis; visum est et mihi assecuto omnia a principio diligenter, ex ordine sibi scribere, óptime Theophile, ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es, veritatem.

Digitized by Google

lo reconocen los SS. PP. (1), añadiendo ser necesaria la Tradicion para la noticia de varios puntos pertenecientes asi á la fe como á las costumbres, que no se hallan expresos en el texto sagrado (2). Atribuyendo asi mismo por lo general, no solo antelacion, sino preexcelencia, tanto por que la consideran intérprete, cuando en alguno, ó en algun concílio, puede aprehenderse ambigüedad en el sentido (3), cuanto por que la reconocen menos expuesta á que se les previerta el suyo aprobado y comun, que en las Escrituras, en las cuales es mas facil que se les corrompa, vicie, ó temerariamente se interprete (4).

Los hereges, considerando en las tradiciones sagradas obstáculo invencible para el establecimiento de sus engaños, empezaron á impugnarlas con Marcion, Valentino, Eunomio, Arrio, los Sconómacos, Nestorio, Eutiques y otros (5), renovando el furor contra ellas los de estos últimos siglos, y con arrojo, en la confesion de Augusta (6). Pero son muchos los SS. PP. que convencen la tenacidad

(1) S. Ireneus *adversus Valentinum*, lib. 3. S. Joan. Chrisost. *Homil.* 1, *in Matheum*. theophilat. id initio comment. in Matheum, S. Hyeron. in catalogo script. eccl. in Matheum, et in Johan. » concluyendo el obispo Cano que los cita lib. 3, c. 3. » Breviter, ne omnes sigillatim enumerem, universi ecclesiastici auctores. » El mismo Prelado dice poco despues. « Constat item, christianam ecclessiam, et religionem non litteris primum, sed traditione substitisse. Constat rursus fide doctrinam in Ecclesia primitiva non a scripturis habuisse auctoritatem, sed contra. scripturas a traditione. Constat denique, aliquando in Ecclesia Christi fuisse catholica dogmata, quæ sacris nullis litteris continerentur etc.

(2) Belarminus tom. 1, lib. IV de verbo Dei non scripto, cap. 3, controvers. Igitur inter nos et hæreticos in duobus consistit. Primum est quod nos asserimus, in scripturis non contineri expressè totam doctrinam necessariam, sive de fide, sive de moribus; et proinde præter Verbum Dei scriptum requiri etiam Verbum Dei non scriptum, idest divinas et apostolicas Traditiones.

(3) P. Mich. a S, Josepho Cris. de Critic. art. 12, reg. 9, véase á Muratori de Ingeniorum moderatione, lib 1, cap. 20.

(4) S, Ireneus, lib. 1, cap. 1, Euseb. Hist. eccl. lib. 3, cap. 32.

(5) Cano, lib. prælaud cap. 1.

(6) Perez Ayala: De Divinis Apostolicis, atque Ecclesiast. Tradition. part. 1, Assertion. Adversarior.

Digitized by Google

de los primeros (1), y doctos escritores la renovacion de los ultimos (2). Entre las vindicaciones de los de este siglo es concluyente la invectiva, que recopilando las doctrinas de los controversistas católicos, formó contra los luteranos, y calvinistas Federico Niviands calvinista converso en su libro titulado *Guldene Schwert*, esto es *espada de oro*, en que despues de haber manifestado la fuerza de la tradicion con varios textos de la Sagrada Escritura, definiciones de antiguos, y modernos concilios ecuménicos y autoridades de SS. PP., convence á los hereges con su misma creencia, haciendoles ver, que conservan entre sus dogmas diferentes puntos, que es indisputable no constan en los libros sagrados, y que solo tienen el orígen en la tradicion.

La suma austeridad de ciertos críticos modernos ha incidido en algunos errores acerca de las tradiciones, con que fácilmente podrá tropezarse en sistemas eterodoxos; pero la repele eruditamente la solidéz de los PP. Honorato de Santa María (3) Laubrussel (4) Emanuel Caetano de Sousa (5) y Miguel de San Joseph (6). La ignorancia ó la malicia ha introducido algunas tradiciones, que por la mate-

(1) S. Ireneo, lib. III, cap. 1, Tertull. de præscrip. c. 20. S. Hilario, S. Basilio, S. Gregorio, S. Chrisos, S. Ambrosio, S. Agustin, S. Gerónimo, etc. en varios lugares. Véase á Cano, lib. 3, Borio *de signis Ecclesiæ*, lib. 2, c. 3, et lib. 3, ccp. 4 et 6. Bencino *de litteris Encyclicis*, diff. 1, § 4, a num. 3, et dissert. 2, cap. 2, § 2, a num. 2. Arsdekin, part. 1, tract. 1, cap. 7, y á los que se citan en el número siguiente

(2) Son muchos los escritores que defienden doctamente la Tradicion contra los herejes, y entre ellos los célebres españoles Melchor Cano en el lugar citado, el P. Soto adversus Brentium, el obispo Martin Perez de Ayala *de tradit.* Alfonso de Castro *contra Heres*, Gaspar Villalpando *de tradit.* etc.

(3) S. Maria, lib. 1, Dissert. 1 et 2.

(4) Laubrussel, *Traité des Abus de la Critique en matière des religions.* tom. 2, *per tot.*

(5) Sousa, Dissert. histórico-crit. exped. Hisp. S. Jacobi maj.

(6) P. Michael a S. Josepho Crisis de Critices arte Art. 14 et 15.

Digitized by Google

ria; tienen apariencia de sagradas; pero el ilustrísimo Martin Perez de Ayala indica su conocimiento en las siguientes reglas: Primero, si repugna á la ley de Dios, ó son ocasion próxima de pecado: Segundo, si derogan la gloria de Cristo: Tercero si son frívolas, onerosas y de ninguna autoridad (1). Como mayor indicacion es agena de mi intento, la indico á los estudiosos en los escritores que se expresan, pasando desde luego á la Tradicion histórico-profana.

§ 2.

De la Tradicion profana.

La Tradicion histórico-profana, que en todos los paises empezó puramente por la voz, se propagó de varios modos, que ideó el capricho de cada uno; pero el mas general fué tambien el de geroglíficos ó símbolos; pues si bien en su primera invencion los consagraron, como se ha dicho, á enigmático significado de los ritos y ceremonias del culto de sus dioses; pero despues se extendieron á los preceptos teológicos (2) y filosóficos (3); y finalmente vulgarizándose la interpretacion, indicaron con ellos los principales asuntos de sus patrias, por cuyo motivo cantó Prudencio (*).

Historiam pictura refert, quæ tradita libris
Veram vetusti temporis mostrat fidem.

(1) Ayala tom. de *Divinis, Apostolicis, atque Ecclesiasticis traditionibus*, part. 1. Assertion. Adversarior. postul. 3.

(2) Véanse los sobrecitados, pág. á S. Cirilo Apol. contra Julian. Apost. ib. 9 á Diodoro Siculo, lib. 2 et 4.

(3) S. Hyeron, lib. 3 contra Rufin. Euseb. de *Præpar Evangel.* lib. 1.

(1) Prudent. de S. Cassian.

Digitized by Google

Los egípcios (1) griegos (2) romanos (3) septentrionales (4) alemanes chinos (5) mejicanos (6) peruanos (7) y generalmente todas las naciones, ofrecen ejemplares de estas simbólicas pinturas. Algunas eran animadas por canciones (8) con que de unos muchachos á otros iba la tradicion comunicándose á la posteridad; y los peruanos la representaron tambien con ciertos quipos ó registros hechos de ramales de distintos hilos, que en la diversidad de sus colores y nudos cifraban el intento de sus voces (9).

En fin ya fuese la tradicion acompañada de símbolos ú otras varias ideas con que se aprendia por los ojos, ó ya de sola voz con que se enseñaba por los oidos, fué de uno y otro modo la primera intérprete de la antigüedad. Hechos, ritos, costumbres, leyes, signos, abreviaturas, transportacion de letras, notas de cargos, artes y ciencias, no tubieron en sus principios otro comento que la Tradicion.

Druides (10) Platon (11) y muchos otros filósofos llegaron

(1) Clement. Alexand. extrem. lib. 5.

(2) Idem. Pædagog. lib. 3. Plutarc. et Eusev. apud. Alipid. in ex Proph. can. 57.

(3) Idem ibid.

(4) Olaus magnus, lib. 1, cap. 7. Esplicando este autor algunos símbolos de los godos, dice que la *abeja* significaba *Rey*. Parece no fue acaso el haber renovado este antiguo símbolo de la Gocia primitiva, una Academia de la segunda Gocia. El mismo autor lib. 1, cap. 36, citando á Perotto dice: Los partos antes de la invencion de las letras compensaban con clavos el uso de los caracteres.

(5) Dukalde *Dèscrip. de la China*, tom. 2, pag. 225.

(6) Solis *Hist. de Mexico*, lib. 2, cap. 1.— Acosta *Hist. de las Indias*, lib. 6, cap. 4.

(7) El mismo Acosta en el lugar citado.

(8) Olao magno lo dice de los septentrionales; A... de los alemanes; Acosta de los perusianos, etc.

(9) Acosta *Hist. de las Indias*, lib. 6, cap. 8.

(10) Cœsar de Bello, Gall. liq. 6.

(11) Joan Pic. Mirándol. in Apolog. Platon pasó á Egipto para instruirse de sus símbolos. Pier. Valerian. in Epist. Comment. de Sac. Egipti litteris.

Digitized by Google

á prohibir á sus discípulos anotaciones en escrito de sus institutos, y documentos: máxima que se observó rigurosamente en la escuela de Pitágoras (1). La tuvieron igual los primitivos físicos (2) y legisladores, aquellos en la conservacion de su arte, estos en la de sus leyes. Licurgo no permitió á los lacedemonios que las suyas se perpetuasen en los libros, sino en la tradicion, fiando mas en esta que en aquellos la exactitud de su cumplimiento (3); y Ciceron se manifestó abiertamente propenso al mismo sistema (4). Los teólogos paganos, que se creian divinos legisladores (5), añadieron á la confianza, la veneracion, pareciéndoles que sus arcanos se hacian mas respetables en la memoria, que en los escritos; por cuyo motivo habiendo Numa instruido á los sacerdotes de lo que contenian sus libros sagrados, mandó que los sepultasen con su cuerpo (6). Este ventajoso dictamen, que á favor de la Tradicion reconocieron comunmente los doctos, inspiró á Livio (7) y demas antiguos historiadores el respeto con que la tratan.

Aun despues de muchos siglos que en los paises cultos florecian las historias, y hasta el primer período del imperio romano, las naciones, que estos llamaban bárbaras, no conocieron otro modo de conservar sus nativas memorias, que la tradicion (8); y algunas la continuaron hasta época

(1) Plutarc. in Numa. Véase la epístola de Lisidio á Hipparcho, quien fué expelido de la escuela pitagórica por haber faltado á esta observancia Clem. Alexand. *Strem.* 5, el citado Pierio Valeriano en la misma epistola refiere de Pitágoras igual viage á Egipto, y para el mismo fin que se ha dicho de Platon.

(2) Galen. lib. 2, de Anatom.

(3) Plutarc. in Lic.

(4) Cicer. de legib. lib. 1.

(5) Corn. Alap. ex Proph.-can. 57, lo refiere de Zoroastro, Zamolxis, Zaleuco, Dardano, Cherondas, y Numa; y añade « Idem fecit et impostor Mahomet in suo Alcorano.

(6) Plutarc. in Numa circa finem.

(7) Liv. lib. 7, cap. 6.

(8) Maffei Verona Illustrata. lib. 11.

Digitized by Google

muy posterior. Rotaris rey de los lombardos, formando en el año 643 el código de sus leyes (de que se habló en el capítulo de los M. SS.) (1), expresa que hasta entonces no se habian escrito, y que las mantenia la indiscontinuada observancia apoyada en la tradicion; y en otro lugar confiesa no tener otra certidumbre de su real genealogía que la que debia á la heredada tradicion de sus predecesores.

Nº 1. DE LAS DIVISIONES DE LA TRADICION PROFANA.

Divídese en *universal*, que se extiende á todos los imperios, como el orígen de las naciones en la confusion de las lenguas: *regnícola*, que abarca todo un reino, como la poblacion de España por Tubal: *provincial*, que solo comprende una provincia, como la que habia en Cataluña, y refiere el rey don Martin heredada de su padre y abuelo, de que el real estandarte antiguo de Cataluña, jamas en batalla alguna se habia desplegado sin triunfo (2): *districtual*, que solamente coge un territorio de la provincia, como en el valle de Ribas la de llamarse el lugar de Candevanol en latin *Campus vandali* por haber asentado

(1) Rothar. rer. stal. tom. 2, lib. 4. cap. 44. *Rememorantes antiquas leges Patrum nostrorum, quæ scriptæ non extant.* El mismo Rothario mencionando en el proemio los nombres de los reyes sus predecesores, dice que los aprendió de los ancianos.

(2) Véase proposicion del Rey D. Martin de Aragon en las cortes de Perpiñan año de 1406. Refiere las palabras, que su bisabuelo el rey D. Jaime dijo á su hijo el rey D. Alonso al entregarle la bandera real de Cataluña en la conquista de Cer. « deña. « Fill (le dice) jo us dó la bandera nostra antigua del Principat de Cata- « lunya, la qual ha un singular privilegi, que es aps que guardets be, lo qual privi- « legi no es res falsificat, ne improbat, ans es pur, é net, é sens falsia, é mácula « alguna, é bullat ab bulla d' or: é es aquest; ço es que null temps en camp

Digitized by Google

su campo, y detenídose los vándalos en aquel paraje (1): *civil*, que se ciñe á un magistrado ó pueblo, como el ser los sumideros ó albañales públicos de esta ciudad obra de los Scipiones (2): y *familiar* que el P. Sousa encierra *intra domesticos parietes* (3), como el orígen y otras noticias genealógicas no escritas, que de padres á hijos conservan las familias como la de Zagarriga condes de Crexell, de que el célebre general don Dalmau de Crexell, su ilustre ascendiente, sosegó en la batalla de las Navas de Tolosa las discordias que se suscitaron entre los reyes de Castilla, Aragon y Navarra, y que habiendo muerto en aquella, su ataud fué llevado al sepulcro por los espresados tres reyes; ó como la inteligencia de aquellos caractéres domésticos peculiares de cada familia, que pasaba de generacion en generacion entre los septentrionales. En las mas de las naciones, principalmente desde la renovacion del imperio occidental, hubo otra tradicion familiar simbolizada en el escudo de armas; porque como entonces iban á la guerra los nobles con el escudo liso, hasta que por alguna accion gloriosa les señalaba el soberano la divisa (4) (cuyo estilo,

« en la nostra bandera reyal sia estada, james no fo vensuda, ni desbaratada, e « aço per singular gracia de nostre Senyor Deu, e per la gran fealtad, e naturalesa « de nostres sotsmeses, etc. » Esta proposicion, ó por mejor decir, elogio grande á los catalanes, se halla en el proceso de dichas cortes, fol. 5, conservado en el Archivo real de la Corona de Aragon, sito en esta ciudad. Tráela tambien el archivero Miguel Carbonell *Chron. Despanya*, tit. « Transumps de proposicions fetes « en corts generals per los senyors reys de Aragó á sos vasalls. fol. 253, pag. 2.

(1) Nuestro D. Fr. Antonio de Ravissa en su Dissert. de la entrada de los Vándalos en Catalunya.

(2) Pujades Chron. Univers. de Cathal. lib. 3, cap. 21, trae la noticia de esta tradicion.

(3) Soussa Dissert. Histórico-crit. exped. Hispan. Apost. S. Jacobi maj. part. 3. sect. 2, Dissert. 51.

(4) Crusius Annal. Suev. Part. 3, lib. 2, cap. 13.

Digitized by Google

sino lo abrió, lo extendió Carlo Magno) (1), quedaba por hereditaria tradicion permanente la memoria en las familias, como lo refiere Lindenbrogo (2) de la de Avenleben, por concesion de Carlo Magno á Alva jefe de Cella, y lo vemos en la de nuestros condes por gracia de Carlo Calvo á Vifredo segundo (3). Pero variando el uso de estas concesiones y hechos mas comunes, se han confundido en muchas de las casas no soberanas los motivos del orígen. (4).

§ 3.

De las observaciones y reglas que se han de atender para la certidumbre de las tradiciones.

De todas las tradiciones en cada especie, á escepcion de la divina y apostólica, y aun de la que en rigor es eclesiás-

(1) Rudolphi Neu Vermehrte *Heráldica curiosa* die erste abtheylung 2, capitel; § 4. « Ingleichen (dice) obwolen Carolus M. den gebranch gehabt, einen je-« glichen, der sich exlich im krieg gehalten, als ein sonderbahr merckmal auf « seinen schild etwas zu geben, daraus man seine Mannheit und adeliche thaten erkennen sollte um dic nachkommen durch dessen anschen, zur nachfolge anzu-« frischen, » que traducido, dice: « Asi mismo (habla de los romanos que á proporcion y naturaleza de las hazañas premiaban con las coronas), acostumbraba « Carlo Magno conceder á cada uno de los que se habian distinguido en las batallas « y funciones combatiendo valerosamente, una particular divisa en el escudo, se-« gun sus méritos, á fin de que se pudiese conocer su valor y nobles hazañas, y « se inspirase á los sucesores animosidad para combatir. »

(2) Lindenbroch in Chron. Car. M., tit. von der Alvensleben Wappen (esto es de las armas de Alvensleben), pág, 200.

(3) Se hará evidencia de esta concesion en el siglo IX de nuestra historia.

(4) Limnœus de Jur. Pub. lib. 6, cap. 6, n. 11.
Rudolphi, 3 capitel, § 9.

Digitized by Google

tica (1) (para cuyo discernimiento quedan ya insinuadas las reglas) (2), unas pueden resueltamente seguirse, otras probablemente atenderse, y otras absolutamente negarse: digámoslo de una vez, las hay ciertas, dudosas y falsas. El P. Honorato de santa María (3) refiere tradiciones de estas tres clases sobre algunas circunstancias que se escriben en la huida de la sagrada familia á Egipto. Da por falsas las procedentes del Alcoran y de otros libros condenados por la Iglesia, á las que añade algunas que podrian creerse por no opuestas á la piedad; como el encuentro con el ladron, que despues fué santo, y el obsequio de una banda de pájaros, que le cantaban *salve Rex*. Tiene por dudosa con otras semejantes, la de que los árboles del huerto de Macharea entre Heliópolis y Babilonia produjesen bálsamo, por ser regados con las corrientes de la fuente en que dicen que la Vírgen santísima lavó las fajas y paños del niño Jesus. Venera por ciertas las que nos han comunicado los SS. PP. de que al llegar el Salvador á Egipto, enmudecieron los demonios que hablaban en los ídolos; que temblando huyeron, y que muchos de sus simulacros se derribaron. Esta por lo tocante al hecho, puede ser, y es tradicion que con Palladio (4) obispo de Hermípolis, refieren muchos; pero el que hubiese de suceder, no es tradicion, sino texto expreso en Isaias (5) esplicado en sentido alegórico, intentado del Espíritu Santo por los PP. que se citan. Así mismo es tradicion cierta que la presencia del Señor pro-

(1) Belarmin. *De verbo Dei non scripto*, lib. 4, cap. 4, Ecclesiasticæ traditiones eamdem vim habent, quam decreta, et constitutiones Ecclesiæ scriptæ.

(2) Tit. 1, § 2, pág.

(3) Honor. á S. Maria Animadverti in regul. et crit. tom. 2, lib. 3, dissert. 5, art. 3.

(4) Pallad. in Lausiaca apud Suarez tom. 15. part. 2. disp. 17.

(5) Isai. c. 19. v, 1. y sobre este texto san Athanasio, san Geronimo, San Agustin, Haymo, Hugo, Lira, Procopio, Theodoreto, y Eusebio, *apud tirin. ibi.*

Digitized by Google

dujo milagrosos efectos en el espíritu de aquellos naturales, como lo acreditó despues la santa feliz poblacion de sus desiertos.

Para el discernimiento crítico de unas y otras indican los AA. (1) varias reglas y observaciones, que substancialmente se reducen á las siguientes:

I. Si el sugeto de la tradicion tiene algo de vano, supersticioso, indecente, ridículo, ó manifiestamente fabuloso.

II. Si en sí es dudable; y en caso de serlo, si tenemos pruebas ciertas para manifestar su falsedad.

III. Si tiene algo de contraria á las costumbres, al tiempo, al lugar, al estado, á la naturaleza del hecho que se supone, ó á la condicion de las personas que intervienen.

IV. En el caso de incluir alguna contradiccion, si es en lo substancial del hecho, ó solamente en circunstancias accesorias.

V. Si es contraria á lo que sientan los AA. coetáneos, ú otros cuya autoridad la haga sospechosa.

VI. Si los primeros AA. que la tocaron fueron contemporáneos ó distantes, y en el último caso, si la supusieron comunmente recibida.

VII. Si podemos creer, que los que empezaron á admitirla, tuvieron algun fundamento que ignoramos.

VIII. Si los sujetos mas eruditos y autorizados de aquella nacion contestan haberla recibido de sus mayores.

IX. Si ha sido impugnada por AA. de nota singularmente naturales, si defendida, y como.

X. Si se puede satisfacer con probabilidad á las dificultades que se discurran objetables, y dar solucion congruente á los argumentos contrarios.

(1) Santa Mar. tom. 1. dissert. 3, tom. 2, dissert. 2 et 7.
P. Mich. á S. Jos. cris. de crit. arte. Art. 14 et 15.

Digitized by Google

XI. Si hay alguna funcion, prerogativa ó consuetud observada con uniforme consenso, que tenga por fundamento la noticia de la tradicion.

XII. Si es corroborada con cierto género de pruebas que merezcan prudente asenso, inclusas las de pintura, escultura y demás monumentos externos.

Vistas las observaciones generales con que pueden distinguirse las tradiciones verdaderas, probables y falsas, procedamos sucesivamente á su específico exámen.

TÍT. 3.

DE LAS TRADICIONES CIERTAS.

§

De la pública voz y fama.

La pública voz y fama es la primera circunstancia que funda la certidumbre de las tradiciones. Plinio (1) da hermosamente la razon en las palabras que, como muchos, no sé dispensarme de transcribir: *Melius quippe omnibus quam singulis creditur: singuli enim decipere, et decipi possunt; nemo omnes, neminem omnes fefellerunt.* El arzobispo Marca (2) para la seguridad de la pública voz y fama remite los historiadores á los retóricos y jurisconsultos; y en efecto unos y otros andan por un mismo camino, en el que igualmente concurren los teólogos y los historiadores (3), estableciendose la verdadera pública voz y

(1) Plin. Panegir. ad traj.

(2) Marca Marc. Hisp. lib. 3, cap. 5, n. 7. De Fama, et adversus famam sunt loci comunes apud rhetores, et apud jurisconsultos. Hos consulat moneo his qui rerum gestarum veritatem, et historice lucem ingenii, et eruditionis suæ solertia secernere non potest a tenebris famæ obscuræ.

(3) Livius lib. 7, cap. 6. Famæ rerum standum est, ubi certam derogat vetustas fidem.

Digitized by Google

fama por alma de la Tradicion; á diferencia del rumor popular que la confunde: que por esto digo Juvenal (1).

Dat veniam corvis, vexat censuram columbas.

Es verdad que fama y rumor en el sentido riguroso son voces idénticas, una en latin y otra en griego: en cuya consideracion, describiendo Virgilio (2) la fama, univoca las circunstancias de uno y otro:

Tam ficti, pravique tenax, quam nuntia veri.

Sin embargo asi los jurisconsultos como los retóricos distinguen generalmente estas voces para mayor inteligencia de sus efectos. (3).

Defínese la primera, un consenso positivo, constante y universal de una ciudad, reyno ó provincia, que constituye público testimonio. El segundo, una voz derramada sin autor ni principio cierto, que produce la ligereza ó la malicia y fomenta la ignorancia (4) (añade Quintiliano) que introduce á veces fraudulentamente el enemigo (5). La pública voz y fama presentandose á los tribunales libre de contradiccion que la detenga, se recibe con agrado, el rumor se desecha con desprecio (6), este produce abusos,

(1) Juven. *Sat.* 1.

(2) Virgil. *Æneid.* 4

(3) Véase á Baldo *in Rubrica Cod. de Probationibus*, y á Quintiliano de *Instit. Orator.* lib. 5, cap. de *Rumore et Fama.*

(4) Véanse los mismos. Gonzalez de puritate, et Nobilit. quæst. 10, en el n. 2, definiendo la fama pública, cita la ley 3, *testium fides* § 2, *ejusdem quoque*, ff. de test. y en el 3 describiendo el rumor popular, alega la ley, *Decurion* 12, *cod. de pœnis.*

Véase en adelante . . . . de tradiciones falsas.

(5) Quintil. loc. supra. cit.

(6) Gonzal. Locis prælaud. sabelli sum. diversor. Tract. tom. 2, § *Famæ* n. 9, establece que la fama pública regularmente hace semiplena probanza; pero en los hechos antiguos, cuyo orígen se ignora, prueba concluyentemente.

Digitized by Google

aquella, consuetudes aprobadas, que se respetan como leyes escritas (1); este, confunde la historia; aquella le dá el feliz principio, que en mudas voces simbólicamente publicaban los tritones del templo de Saturno. (2).

La pública fama, uniforme y constante, ó es inmemorial, ó tiene un principio; y este, ó es firme, ó débil. En el primer caso, respetando la antigüedad, le atribuye el derecho prerogativas de prescripcion; en el segundo, si el principio es legítimo, se las reviste de posesion, en que constando la verdad y solidez de su orígen, solo á este se atiende y se descuida lo demas. En el tercero, nada sufraga. (3).

De lo que se infiere que la Tradicion para conciliarse la fe histórica, ha de tener principio cierto, ó bien las calidades de inmemorial, universal y constante. Para la seguridad de estas calidades se produciran ahora las reglas que los AA. prescriben conducentes á su exámen.

Legitimidad de su principio.

El Principio se contituye legítimo: — 1º cuando se funda sobre noticias de AA. coetáneos ó inmediatos, y recibidas generalmente en los succesivos (4). Recuerdo que en Paris en la plaza Maubert, indican las casas que ocuparon los ingleses y demas eruditos llamados por Carlo Magno

(1) Distinct. 1. canon. consuetudo, et l. diuturna ff. de legibus.

(2) Macrob. lib. 1. *Saturnal.* cap. 8. in corpore.

(3) Launov. tom. 2. Dissert. cit. de argum. negativo: Ne injuria fiat antiquitati regulæ jurisconsultorum circa famam, et vim immemorialis præscriptionis aptiores sunt pro veritate eorum eruenda... Constito de initio, non amplius inquirendæ sunt regulæ famæ, aut immemorialis præscriptionis... regula jurisconsultorum est dum constat de initio possessionis, solum tractari de suo legitimo initio, ita ut detecto vitioso, nec tempus immemorabilis, nec fama quidquam prossit etc.

(4) Launovius tom. 2. part. 1. *Dissert. de argum. negat.*

Digitized by Google

para hacer revivir las letras en Francia. Esta tradicion se apoya en la historia que uniformemente nos comunica esta disposicion de aquel monarca, y su cumplimiento (1). En el valle de Ribas, é inmediaciones de los Pirineos, se vén entre las quiebras de las mas enriscadas peñas ciertos pedazos de antiguas paredes atroneradas. La tradicion del pais las supone murallas de las cuevas en que se refugiaban los cristianos moradores de aquellos sitios, cuando por ellos hacian alguna entrada los sarracenos: y aun enseñan ciertos ahujeros por donde subian, penetrando lo interior del monte. Es comun opinion de los antiguos y modernos historiadores, de que nuestros patricios, que no pasaron á la Aquitania, se retiraban en los casos referidos á lo mas fragoso de los montes: y de este principio cierto se legitima la citada tradicion; porque concordando esta con los AA., en que se retiraban los del pais á los montes en las invasiones de los moros, declara naturalmente el modo, durante y sitios en que lo ejecutaban.—2º cuando los escritores distantes, que empiezan á dar la noticia, la suponen ya radicada en la pública voz y fama (2). Tales son las que sobre este fundamento se indican, de ciertos desvios ó asperezas del principado, que los infieles nunca sujetaron.—3º cuando se manifiestan monumentos ó vestigios acompañados de documentos auténticos posteriores que corroboran la Tradicion. Siguiendo la misma de los pasajes nunca penetrados de los moros en el principado, consérvanse varios pedazos de antiquísimas fortalezas: y los dueños de algunas guardan instrumentos

(1) Mabillon *Præfationes, et Dissert.* Præf. 1. *in sæculum IV. Ord. S.* Benedicti §. 8. pluribus ibi citatis. Dice, que entre los literatos llamados por Carlo Magno, fué Claudio Español, encargado de explicar la Sagrada Escritura.

Véase el tom. 1. cap. 2. tit. 4. §. 3. pag. 487. cita 1. col. 2.

(2) Idem Launov. ibid.

Digitized by Google

en que consta, que los vecinos de los lugares inmediatos para guarecerse en ellas, debian contribuir, y contribuian, á su manutencion y reparo. Estas escrituras junto con las arruinadas memorias de las fortalezas, constituyen un principio cierto de Tradicion. He leido algunas en las vecindades de los Pirineos.

Juan Launoy prescribe, que en las tradiciones pertenecientes á la Iglesia universal ó á todo un imperio, cuando algun autor distante reconocido por verídico da sencillamente la noticia que funda la Tradicion no impugnada en lo successivo, le imprime tanta fuerza que, como supliendo el principio, se le quita al argumento negativo; pero que no procede igualmente en las concernientes á una sola provincia (1). El P. Sousa establece tambien, que el argumento negativo no tiene fuerza en asunto de Tradicion; probando erudita y difusamente con cuantas reglas prescriben las argumentaciones retórica y silogística, que la misma Tradicion es documento esclusivo de toda prueba negativa (2). Venero este dictámen, pero no puedo dejar de decir, que siempre es muy deseable la seguridad de un sólido principio.

Muchos de nuestros graves AA. (3) fomentan la casi generalmente admitida tradicion de que en el contrato matrimonial entre el conde de Barcelona y la princesa de

(1) Launov. ibid. *Si etenim* traditiones sunt Universalis Ecclesiæ, aut alicujus Imperii non facile sunt rejiciendæ ob solum negativum argumentum deductum, ex silentio Anticuorum supparium, ut videre est in traditionibus ecclesiasticis: sin vero alicujus particularis provintiæ, non sunt admitendæ. Argumentum negativum vices habet ad eas refellendas.

(2) Sousa *Expedd. Hisp. S. Jacobi* Part. 2. Sect. 4. Assert. 46.

(3) A mas de algunos AA. catalanes, lo dicen los cronistas aragoneses Blancas, Dormer, y Ainsa, y el primero, expresando las inscripciones que acompañan los retratos de los reyes de Aragon puestos en la sala de la Diputacion de Zaragoza: en la del retrato de la reyna Doña Petronila dice; *His nuptiis Barcinonensia insignia fuere ex pacto et conventu aragonensibus regiis insigniis antelata.*

Digitized by Google

Aragon doña Petronila, quedó convenida la privacion personal de intitularse Rey el Conde, y la precedencia de las armas de Cataluña á las de Aragon. Este es un principio equivocado, porque subsisten los instrumentos de dicho contrato matrimonial, de las donaciones del reyno hechas por el rey D. Ramiro á su yerno el conde D. Ramon, aunque no tuviese sucesion de su hija, y de las cesiones que hicieron al conde los tres grandes maestres de san Juan de Jerusalen, Temple y Sepulcro, del derecho que les habia conferido la disposicion testamentaria del rey Don Alonso el Batallador: y en ninguno de estos instrumentos se hace mencion de lo uno, ni de lo otro. Todo lo he visto original, y tiene V. E. indicados los registros en la disertacion que se cita (1). No intento culpar á nuestros AA. en quienes no fue omision la falta de oportunidad.

Añado que no basta á veces ser cierto el hecho que funda la Tradicion; es preciso que lo sea ella misma en su principio. Fué cierto que nuestro conde Borrell hizo hombres de *paratje* á nuevecientos que con armas y caballo vinieron á su servicio en la ocasion que refieren las historias. De este hecho nació la tradicion y el error de los escritores, de que esa calidad de hombres de *paratje* (á que dan distintas inteligencias), (2) tuvo principio en ellos, que se derivó privativamente en sus familias, y que era desconocida en los demas paises. Todo es equivocado, pues ni era calidad nueva ni ignorada en otros reynos, ni privativa de sus familias: lo verá V. E. auténticamente á su tiempo.

(1) Dissert. Académica de D. Francisco. de Prats y Matas.

(2) Unos dicen que se llamaron hombres de *paratje*, porque comparecieron aparejados de armas y cavallo; los mas (como Zurita *Anal.* de Arag. lib. 1. cap. 9. Abarca, *Hist. de los Reyes de Arag.* tit. *Condes de Barcelona, Conde Borrell.* Diago *Hist. de los Condes de Barcelona,* lib. 2. cap. 27 y muchos otros) entienden que se llamaron tales por ser pares é iguales á los caballeros; pero ambas etimologias son inciertas, como se verá á su tiempo.

Digitized by Google

Calidad de inmemorial.

Esta, como se dijo, debe solidarse en la atestacion no solo popular, sino de los hombres eruditos mas autorizados de una ciudad ó provincia, de haberla recibido de sus mayores. Tal es la de que ciertas grandes puertas que se hallan retiradas en un lugar propio del magistrado de esta ciudad, son las mismas que habia en la puerta de Nápoles llamada de Nola, que ganaron los catalanes, y se las dió el rey D. Alonso conquistador de dicha ciudad (1).

El P. M. Florez (2) desaprueba con razon el concepto de que ciento y cuarenta años bastan á la tradicion del orígen de una iglesia para constituirla inmemorial, y condesciende en el espacio de dos siglos. Paréceme que este dictámen es trascendental á toda especie de tradicion, y que ninguna puede arrogarse la calidad de inmemorial, que á lo menos no la radique por dos siglos en el comun consenso; pues aunque la duracion de ciento y cuarenta años baste para que una posesion se haga prescriptiva, como se objeta el mismo padre, pero no una tradicion. Puede en este espacio ocultarse el principio de aquella á una ó dos familias que suelen ser interesadas en su hallazgo; pero no el de esta á toda una ciudad ó provincia; pues no mediando mas de ciento y cuarenta años, no fuera estraño viviesen muchos que pudieran haber tratado con sugetos contemporáneos del mismo principio: y mal se verificaria la comun

(1) Despues de escrito esto se quemaron dichas puertas en el incendio, que abrasó las casas del *Sitjar* (esto es del lugar de los silos) en donde las tenia custodiadas el Magistrado de esta Ciudad, y segun la tradicion, desde que las trajeron de Nápoles.

(2) Florez España Sagr. tom. 4. trat. 2. cap. 1. §. 2. n. 34.

Digitized by Google

heredada ignorancia de este, que es la que piden los AA., para que una tradicion se admita como inmemorial.

Esta calidad se corrobora cuando la Tradicion se ve auxiliada de monumento perenne, consuetud ó prerogativa. Si son coetáneos ó inmediatos, la hacen incontrastable: cuando distantes, la fomentan, y mas si proceden de catedrales, colegiatas ó monasterios insignes (1), magistrado ú otro comun de notoria autoridad. En estos casos ya asegura á lo menos público consenso en aquel siglo en que se colocó el monumento ó empezó la consuetud. Acuérdome de que en Viena de Austria hay la tradicion inmemorial de haber estado quinientos años tan enteramente arruinada, que se formó en ella un bosque. Esta tradicion se ve autorizada con *monumento coetáneo, medio, y moderno, consuetud, y prerogativa.* El *coetáneo* es un tronco de un grande árbol de aquel bosque, conservado sobre sus raices, ceñido de una faja de hierro. El *monumento antiguo* (á mas de una inscripcion sobre la puerta de la casa del príncipe Estherasi) se halla en varias figuras de cazadores, venados y árboles esculpidos en la célebre torre de la catedral (que por tan primorosa, á ruegos de los vieneses, indultó Soliman de los tiros de su artillería en el sitio de 1529 (2); y el *monumento moderno*, en un cazador y un ciervo que mandó poner el emperador Leopoldo sobre la torre de palacio. La *consuetud*, de que en el dia del aniversario de la dedicacion de la catedral se enarbolan en lo alto de la torre banderas con cantidad de cencerros relativamente á esta memoria. Y la *prerogativa*, que los moradores de cierto lugar vecino, que vino á ser dueño de aquel terreno, la gozan de vender en Viena vi-

(1) Segura Nort. Crit. Disc. 8. §. 4. Div. 1. n. 2. y Div. 2. n. 8.

(2) Bormastino Historiche Beschreibung von der keyserlichen Residenss-stadt Wien. erstes, Gesprach pag. 31: esto es: *Descripcion histórica de la Ciudad, y residencia imperial de Viena. Diálogo primero.*

Digitized by Google

tuallas en ciertos dias en que no se permite á los demas. Es la única tradicion de las que en mi viaje noté comprensiva de tantos documentos. No se si diga poder darse uno solo, que atendidas las circunstancias, equivale á muchos juntos. En Inglaterra, enseñándome las particularidades de la catedral de Cantorbery, me hicieron reparar cierta impresion en una grada de la escalera por donde se desciende á una capilla debajo del presbiterio, y me dijeron que echando ciertos impíos por ella á santo Tomás su obispo, dió de cabeza en aquella grada, y quedó impresa. Este solo milagroso documento de una tradicion inmemorial conservada entre sectarios tan opuestos á los milagros, parece ser de tanto peso como el concurso de muchos. Si el P. M. Florez prefiere justamente la tradicion de Francia á la de España sobre haber sido S. Eugenio fundador de la silla de Toledo, por que no teniendo interés aquel reyno, se prueba que no hubo para ella mas inductivo que la verdad (1), cuanto ha de preponderar la que se conserva en un pais que repugna el asunto de ella? Permítaseme la noticia de otra curiosa tradicion en la misma iglesia. Hiciéronme advertir el sepulcro de un arzobispo, que puesto en medio de una pared, salia parte afuera, y parte estaba dentro de la iglesia; y me espresaron ser la tradicion, que tan estraño modo de colocarle procedió de que, vacilando aquel prelado en la religion, quedaron en duda de si habia muerto católico ó protestante. Si hubiese tenido entonces mas esperiencia, hubiera hecho otras preguntas y observaciones, para inferir si podria creerse tradicion, ó sospecharse voz popular.

Hay tradiciones inmemoriales, que ni piden monumento exterior, ni les corresponde. Tales son las meramente es-

(1) Florez, Esp. Sagr. tom. 3, cap. 4, § 5, n. 208.

Digitized by Google

peculativas, como la que se dijo delos hombres de *paratje;* ú otras, aunque materiales, cuyo objeto no parece acreedor á esa materia, como la de los sumideros públicos de esta ciudad: pero generalmente en las demás, el no tener alguno, las espone en cierto modo al desaire de que no se les respete su inmemorial. La de haber venido de Mallorca S. Raymundo navegando sobre su manto (1), quedó casi sepultada con los monumentos que la acreditaban; hasta que despues de algunas centurias, volviendo estos á recobrar la luz pública, renació aquella en su inmemorial esplendor.

Los primeros monumentos indicativos de Tradicion fueron las columnas, ó piedras levantadas. Jacob perpetuó la memorial de la milagrosa vision que tuvo en Bethel y la promesa que mereció del Señor, erigiendo una piedra en forma de columna (2). Laban y sus hermanos indicaron la reconciliacion con el mismo Jacob, el primero levantando una piedra, y los segundos formando monton de ellas (3). Las doce piedras de Josuè en el Jordan, el altar de piedra de las tribus de Israel en su ribera (4), el monton de ellas, que levantaron los soldados de Xerjes á la vista del mar Euxino (5), fueron permanentes memorias; las dos primeras, de la empresa y conquista de Canaan, y la última de la famosa retirada de los Griegos. En los principios no tenian otro espíritu que el de la tradicion misma; despues se hicieron como parlantes por figuras, letras, é inscripciones. Los edificios públicos conservan la memoria de sus fundadores; los sepulcros y mausoleos, de las familias; los trofeos, las victorias y las estátuas, de las acciones gloriosas.

(1) Véase nuestro tom. 1, cap. 1, tít 2, § 3, pág. 233.
(2) Genes. XXVIII, v. 18 et 22.
(3) Genes. XXXI á 45.
(4) Josué, IV.
(5) Xenophont.

Digitized by Google

De la calidad de universal.

Esta tiene dos respetos: uno á los que comprende la Tradicion, como si es familiar, la familia; si civil, la ciudad: y otro relativo á los demás. Para constituirse universal basta el comun consenso *positivo* de los de su especie, y *negativo* de los otros. En el supuesto de que nadie disputa haber santa Eulalia nacido y padecido martirio en el territorio de Barcelona, la tradicion de que se ejecutó el martirio en el paraje que indica la pirámide, que nosotros llamamos *el Padró*, es estraña á las demás provincias, y aun á los otros pueblos de Cataluña; y así basta el unánime dictámen de nuestra ciudad para que se constituya universal.

Padece la universalidad de una tradicion, por ejemplo, de una provincia, aun cuando la apoyen sólidos documentos. *En primer lugar* cuando en otras la hay contraria. Tenemos en Cataluña por indubitable la de ser el papa san Dámaso natural de este Principado. y del lugar de Argelaguer en el Ampurdan, conservando todavía su nombre la casa y molinos, que se suponen su solar, confirmándolo la donacion del celebrado *Lignum Crucis* de Besalú, el antiquisimo breviario barcelonés, una inscripcion aun mas antigua, la fiesta anual solemne en dicho lugar con rezo, como santo natural, y otras memorias venerables, á mas de un sin número de AA. naturales y extrangeros que la sostienen; pero como hay diferentes ciudades de España y Portugal, que pretenden la misma gloria, y con especialidad Madrid, fundando tambien su tradicion con varios documentos citados por D. Melchor de Cabrera y otros (1), y

(1) Véase á nuestro D. Pablo Ignacio de Dalmases, Dissert. sobre la patria de Paul. Oros. cap. 19.

Digitized by Google

en Portugal Braga, que afianza principalmente la suya en dos cartas de san Dámaso, que cita D. Manuel Pereira de Silva (1) y dice remitió originales el papa Leon X al rey D. Manuel, en que si bien no espresa haber nacido el santo en aquella ciudad, se intitula .no obstante (segun refiere dicho autor) ciudadano, diocesano de ella, lo que es siempre de mucha consideracion; basta para que á nuestra tradicion le falte la calidad de universal; y así el exámen se ha de enderezar á la mayor solidéz de fundamentos de uno y otro. Cuando se opone alguna destituida de estos, no quita la universalidad á la que está comunmente recibida. Sobre el mismo asunto: un lugar del campo de Tarragona llamado tambien Argelaguér afecta igual tradicion: pero como no tiene mas documento que la identidad del nombre, y el decir Pedro Antonio Beuter, que san Dámaso fué tarraconense (2), lo que nada arguye, pues debe entenderse de la provincia, como nota Pujades (3) y generalmente todos los AA. espresan Argelaguér del Ampurdán; se vé manifiestamente su insubsistencia.

En segundo lugar claudica la calidad de *universal* en una tradicion cuando tiene contra sí la autoridad. Tal es la de que el emperador Cárlos Calvo, cuando dió en propiedad el condado de Barcelona á Wifredo II, le eximiese no solo del feudo oneroso, sino del honroso. Tiene fuertes contrarios, y valientes defensores (4). No es tiempo aun de resolver sobre este punto; baste decir, que no es la tradicion

(1) O Doutor Manoel Pereira da Sylva Leal conferencia que fez á Academia real portuguesa no decimo terceiro anno da sua instituciom en 8 de janeiro de 1733.

(2) Beuter Chron. Gen. de Esp. lib. 1. cap. 25. Era papa Dámaso natural de Tarragona.

(3) Pujades Chron. de Cathal. llib. 5. cap. 14.

(4) Véase principalmente á Aguirre, *Palacio real de Barcelona* cap. 1 §. 1.

Digitized by Google

universal: pero cuando la oposicion no es fundada, insisto en lo que dije arriba. Impugnan algunos, aunque pocos AA., que los palos de gules en campo de oro que usaban nuestros reyes de Aragon, sean los que, señalados (como creemos) por Cárlos Calvo al referido conde Wifredo, usaron sus sucesores; y pretenden ser propios de los primitivos reyes de Aragon antes de unirse este reino con nuestro Principado; pero como consta lo contrario, no solo por los mas graves AA. de Aragon mismo (1) sino por diferentes escudos de estas armas en tiempo de nuestros primeros condes (2), y por varios reales documentos (de los cuales he visto algunos) (3); no perjudica esta casi voluntariedad á la expresada calidad de *universal.*

Nada la convence mas en una provincia, que el hallarse en distintas partes de ella antiquísimos monumentos que de tiempo inmemorial acompañan su general consenso. Los tenemos en Cataluña de la predicacion del apostol Santiago, (no deteniéndome en las doctas vindicaciones de su venida á España, singularmente del P. Sousa (4) del P. M. Florez (5) y ahora de nuestro P. M. Mercader (6). Tres se hallan en esta ciudad, uno en la capilla de santa Lucia, junto á los claustros de la catedral, otro en la iglesia de dicho apostol, y otro en la parroquia de santa Maria del Mar, antes playa, circunscribiendo en los dos últimos el lugar preciso de su predicacion, dos imágenes del santo á

(1) Véase Zurita, Anal. de Arag. lib. 2, cap. 1. Briz Martinez, Hist. de S. Juan de la Peña pag. 837 y otros.

(2) Entre otros parajes en que se ven dichas armas del tiempo de los primeros Condes, véanse los antiquísimos capiteles de las columnas que forman el claustro del monasterio de Ripoll, fundacion de Vifredo II en 888.

(3) Véase el cap. de los Instrumentos en el tit. de la explicacion de los sellos.

(4) Sousa Dissert. Histórico-crit. Esped. Hispan. S. Jacobi majoris.

(5) Florez Esp. Sagrada.

(6) Mercader Dissert Acad. sobre la venida de Sant-yago á España.

Digitized by Google

sus tiempos renovadas, defendidas por un balaustre de hierro (1). Cerca del camino real entre San Celoni, y Hostalrich, hay una antiquísima capilla erigida en aquel paraje en memoria de su predicacion, y que se conoce aun por los vestigios, haber sido dos veces reedificada: es independiente de toda parroquia con feria libre todos los años, y muchas otras prerogativas que se dirán á su tiempo. Otro en las cercanias de Lérida llamada *Capilla del Romeu* tambien con distinguidas circunstancias, singularmente de anual fiesta en el dia de Santiago, y de mucho concurso la noche antes con cierta especie de faroles, que llaman *S. Jaumes y Romeus*, ejerciendo ambos obsequios la mas distante memoria de sus naturales. Hállanse tambien en el Principado diferentes lugares del nombre del santo, que tienen heredada inmemorial noticia de haberlo tomado en reconocimiento de igual dicha. Y finalmente en el castillo de Oris á dos horas de Vich conspira la naturaleza á favor de la tradicion, pues en las solas vecindades del castillo produce dentro las peñas cantidad de piedras como conchas, y botones de baston de peregrino, aquellas de distintas medidas, estos de una misma, y todo tan perfecto como aquí se manifiesta, y con tanta abundancia, que al menor encargo se logra cantidad de ellas. Llámanlas comunmente piedras de san Jayme.

(1) La imágen del santo que está en su iglesia la retiraron algo cuando se ensanchó la sacristia; el lugar de esta segun se advierte de algunos vestigios, era el altar mayor de la iglesia antigua, que consta subsistia año de 986. La actual fue construida por 1446. La imágen que está en la parroquia de Santa Maria del Mar, cuando se amplió el templo año de 1329, por no quitarla del lugar de la predicacion, quedó á la parte exterior del coro, enfrente de la capilla en que año de 303. fué sepultado el cuerpo de nuestra santa Eulalia, y hallado en 877.

Speculum septem Ecclesiarum Parochial. intus Civit. Barcin. existentium, in Curia Episcopali reconditum. fol. 14. et 528.

Escribió este Libro el erudito D. Antonio Campillo.

Digitized by Google

Esta tradicion se halla corroborada con una escritura de donacion del castillo de Oris hecha por un vizconde de Barcelona á N. de Manlleu con la obligacion de reedificar el castillo ; de tomar él, y sus descendientes el apellido de Oris, y por armas una concha, á fin de perpetuar la memoria del agradecimiento á la prodigiosa de las conchas que dejó san Jayme en el castillo, como efectivamente la ha traido esta familia desde entonces en campo de gules (1), y la trae actualmente don Cárlos de Oris y Puiggener señor de aquel castillo. La fuerza que recibe la universalidad de una tradicion con monumentos tan circunstanciados y distintos, desarma las conjeturas mas eficaces, y solo puede ceder á la evidencia.

Calidad de constante.

Comprende esta calidad un permanente consenso en lo substancial de la Tradicion. Digo *en lo substancial*, porque en lo accesorio suele el vulgo añadir noticias fabulosas (2). En el tronco que referí de Viena, añadió que la cerraja de hierros que le ciñe, fué fábrica del demonio, atendida la imposibilidad de abrirse (3).

La calidad de constante, no permite intercadencia, ni variedad. Vemos *intercadencia* en la tradicion de ser Barcelona fundacion de Hércules: anduvo en las antiguas cen-

(1) Oris *trae en campo de gules concha orejada de plata, la bordura componada de ocho piezas de oro y de sable.* Así las escriben el canónigo Tarafa, el domero Mestres, Jaime Vila, el conde de Darnius, D. Francisco Javier de Garma, y todos los demas que tratan de las armas de la nobleza de Cataluña.

(2) Véase en adelante §. VI. de las tradiciones falsas.

(3) Bormastino Historiche Beschreibuno von der Keyserlichen. Residenss. Stadt Wienn. Erites Gesprach pag. 16, esto es *Descripcion Histórica de la Ciudad, y residencia Imperial de Viena, diálogo primero.*

Digitized by Google

turias muy valida, despues la interrumpió en parte el dictámen de algunos AA. mas parciales de Hamílcar Barcino, recibió en fin conciliadas las iniciales memorias del primero con la opinion de que solo la habia ampliado, pero no fundado el segundo. Avivó los fundamentos el problema académico del baron de Rocafort y del marqués de Barbará sobre el asunto, y su censura. Hallamos variacion en la que nuestro conde Wifredo I diese la muerte al Dragon que amedrentaba las vecindades de Monserrat. Fueron en lo antiguo repetidos los monumentos que la publicaban. Vese en la puerta de la catedral, enfrente del antiguo palacio, y en antiquísimos tapices. Hay quien atribuye á esta memoria el ir solamente en Barcelona en la procesion del Corpus los dos dragones entre los demas animales, y el haber sido un dragon, timbre de que usaron en sus armas nuestros reyes (1).

Yo infiero del prólogo del P. Borrellas (2) que valiéndose los pintores de su antigua libertad, circunstanciaron este triunfo con representaciones fingidas, que creyéndolas verdaderas la candidez de este padre, las puso como tales en su historia publicada año 1600; pero respecto de que estas y otras se leyeron como fabulosas, quedó entre ellas sufocada la tradicion, de suerte que parece se le hace ya gracia en remitirla á la clase de las probables. Los poetas han sido todavía enemigos mas perjudiciales, pues desfigurando con sus fábulas las mas constantes tradiciones, ha quedado en muchas enredada la verdad y desairada la Mitología.

Puede una tradicion ser enteramente variada en lo substancial, y ser *constante*. Parece paradoxa, y no lo es, atendido el órden cronológico. La tradicion de que nuestro *Mon-*

(1) Véase la explicacion de los sellos que se dan en lámina al fin del capítulo de los Instrumentos.

(2) Borrellas en el prólogo á su Hist. de los Condes de Barcelona.

Digitized by Google

juich toma este nombre, y en latin el de *Mons Jovis*, de un templo de Júpiter que habia en él, es constante; sin embargo fué substancialmente variada; porque habiéndose despues asignado el monte para sepulcro de los judíos, le llamaron *Mons judaicus*, cuya denominacion no repugnando á la de *Monjuich* en vulgar, no le varió el nombre catalan, ni se pervirtió la constancia de la tradicion por la succesiva diferencia de los destinos. Lo mismo digo (pero en términos de posibilidad) de aquella série de gruesas columnas, que se conservan en algunas casas de las calles de la Librería y Paradís, que conforme á una tradicion, guarnecieron el sepulcro de Hércules; y segun otra el jardin de Ataulfo. Todo cupo en distintos tiempos.

Puede aun ser y no ser constante la misma tradicion á un tiempo, bien que con distintos respetos. Las de haberse instituido Barcelona cabeza de todos los condados de Cataluña, y cabeza de solo su condado, pueden ser todas verdaderas en los dos conceptos genérico y específico.

De esta naturaleza son muchas otras de las cuales puede en diversos sentidos verificarse semejante contradiccion. El arzobispo Marca (1) tuvo razon para decir, que en un monasterio no pueden ser todas las religiosas abadesas á un tiempo, pues á mas de la visible repugnancia, se opondria esta práctica á la disciplina canónica y constante uso de las iglesias; pero no la tuvo en dar por fabulosa la tradicion, (si es que en rigor se le puede dar este nombre) de haber existido en Cataluña un monasterio de religiosas, llamado de *San Juan sas Abadesas*. Confundió los conceptos, pues no es lo mismo el honor, que el encargo; y así como actualmente todos los canónigos del cabildo de Urgel se intitulan (ó son; que no debemos entrar en

(1) Marca Mart. Hisp. lib. 2. cap. 21. n. 7. col. 190.

Digitized by Google

esta disputa) prelados, podian tambien todas las monjas de aquel monasterio intitularse abadesas. Además que si hubiese bien examinado el archivo real de esta ciudad, el de los monges de Ripoll, y el de los de Camprodon, hubiera visto repetidas escrituras (como las he visto yo), que sin dejar lugar á la duda, acreditan su existencia (1). Cuando la oposicion no es fundada, aunque arrastre partido, queda siempre constante la Tradicion.

Ninguna lo fué mas, que la de haber habido gigantes ú hombres de extraordinaria magnitud, pues se ve apoyada por el Sagrado texto, y sin embargo ninguna ha sido mas generalmente combatida. Los estoicos colocaron á los gigantes en la clase de los centáuros y otros mónstruos; los físicos los excluyeron de la humana posibilidad, por repugnar su exceso á la naturaleza; los anticuarios desvanecen la prueba de varios huesos agigantados, que se hallan en

(1) En el Archivo Real de la corona de Aragon, sito en esta Ciudad se halla un armario con el titulo de S. Juan de *ças Abadessas*, y recónditos en él muchos instrumentos pertenecientes á dicho monasterio, siendo uno de ellos el de la entrega que los condes Wifredo II, y Winidilda su muger hicieron de su hija Eumone al expresado monasterio, que empieza: *Noverint Universi, quod ego Wifredus misericordia Dei Comes, et Marchio, et Winidildis Comitissa donatores sumus ad Deum, et ad Domum Sancti Joannis Baptistæ Monasterii, quod est situm in Comitatu Ausonæ juxta flumen Thessere et tradimus ibi filiam nostram nomine Eumonem ad Deum, et Sancti Joannis Baptistæ* etc. su data es: *6. Kal. Julii anno primo Regni Caroli imperatoris*, esto es año de 878. Hállase esta escritura en el saco de num. 1. Eumone fue abadesa de dicho monasterio. Consta de otras escrituras recónditas en el mismo armario.

En el archivo del monasterio de Camprodon he visto algunos instrumentos del siglo X que hacen mencion de diferentes monjas de *S.* Juan de las Abadesas. Permaneció este monasterio hasta que el papa Benedicto IX con bula dada en Roma en la Indiccion XV, y dirigida á Berenguer obispo de Vich, y á Oliva, abad de Ripoll, subrogó á las monjas, canónigos regulares de san Agustin, á los cuales Bernardo conde de Besalú les dió la iglesia de *Ças Abadessas* con todas sus pertinencias en 1086. Y aunque estas disposiciones produjeron muchos debates (como se dirá en su lugar, y tiempo) pero calmaron por la bula expedida por Pascual II. en 1114.

Digitized by Google

diferentes gabinetes, diciendo ser de elefantes, ballenas, ú otros irracionales de corpulenta magnitud. Algunos expositores entienden que los gigantes referidos por la Escritura eran diformes en las impiedades, no en los cuerpos; y hasta los poetas, que á tantos agigantaron, los han desnaturalizado con el mismo exceso de sus hipérboles; facilidad en que incurrieron algunos historiadores, y mas los árabes, propensos á las ridiculeces con que desfiguran las verdades, como la del gigante Og en la risible guerra con Noé. Sin embargo de tan universal contrariedad, es indubitable esta tradicion, pues el texto sagrado repetidamente menciona los gigantes; y en varios lugares los explica en términos, que hace visible el sentido de superior altura; y mas cuando expresa la medida, como de Og y Goliath, pero no de la enorme, que fabulan los poetas, de los cíclopes y titanes, y entre ellos de Tifon, elevando su cabeza hasta tocar el cielo, y extendiendo sus brazos hasta los términos del levante y del poniente; que estas son libertades del arte. Mas ni tampoco la altura, que refiere Bocaccio del gigante Depranitano de doscientos codos, ó cuatrocientos piés geométricos, y otras extraordinarias dimensiones que trae nuestro Dr. Salvador Puig en la disertacion que se cita. Corrobórase en fin la calidad de constante, con la continuada observancia de algunos ritos, ceremonias ó funciones, singularmente si son de magistrados ó iglesias principales. Y mas que todo con la de alguna pública prerogativa, que por lo que tiene de distincion, suele llamar tantos contrarios como envidiosos.

Digitized by Google

§ 5.

Tradiciones probables.

Las probables no tienen repugnante la verosimilitud, ni justificada la certidumbre.

Las asisten fundamentos que pudieran sostener la afirmativa, á no tener la negativa otros de semejante graduacion. Tales son la venida de Cárlo Magno en persona á Cataluña, la muerte de Riquilde hija del Conde Wifredo II por Fr. Juan Guarin, y su penitencia (1), y otras semejantes fundamentalmente disputadas. Las tradiciones de esta naturaleza exigen las reglas expuestas en los tratados antecedentes á proporcion de los objetos, y singularmente lo que se ha apuntado en el de los AA. respecto de conjeturas, verosimilitud y argumentos negativos (2).

§ 6.

Tradiciones falsas.

Las tradiciones falsas, ó por mejor decir, como advierte Mr. Thiers (3), las voces populares, suelen ser equívocas, pues algunas veces se producen tan vistosamente disfrazadas, que se hace infructuoso el cuidado, ó á lo menos, dificil, el logro de conocerlas. No lo es cuando no pueden ocultar disonancia con la cronología, geografía é historia, leyes, costumbres ú otras memorias positivas y constantes, ó cuan-

(1) Dissert. Acad. de nuestro Pedro Serra sobre el asunto.
(2) Véase el tomo I.
(3) Thiers. Dissert. sur l'âme de Vendosme, chap. 13,

Digitized by Google

do manifestando ridiculeces ó inverosimilitudes llevan ya consigo el prudente desvio de los sabios; como la que escribe S. Agustin (1) de aquellos pueblos, que creian haber Dios criado ciegos á Adan y á Eva, fundados en que solo advirtieron su desnudez despues del pecado: la que en sus cartas nos refiere Guillermo Bosman de los guineos, de que cuando Dios formó al hombre, crió dos, uno blanco, y otro negro: la que corre en nuestro pais de las asambleas de hechiceras en el estanque de Canigó; y otras de esta especie. El vulgo mal instruido legitima facilmente la consecuencia de la posibilidad por un hecho; como en el último ejemplo, en que viendo las repetidas tempestades que formaban los vapores de aquellas aguas, especialmente cuando estaban revueltas, empezó á creer que podria ser algun maligno espíritu el que las moviese; y luego lo tuvo por cierto, acompañando esta credulidad con varias fábulas que mencionan los AA. (2), que no todos las juzgan tales (3). Esta contingencia hace temibles las voces populares; pues naciendo en el vulgo, llegan muchas veces con semblante de verdadera pública voz y fama á colocarse en

(1) D. Aug. de Civit. Dei, lib. 14, cap. 17.

(2) L. Marin. sic. lib. 1, cap. de Flum. Bercorius lib. 14, c. 25, y los demas citados por Pujades, lib. 1, cap. 4.

(3) Pujades en el lugar citado despues de haber transcrito un pasage de Berchorio (lleno de fábulas) concerniente á Canigó, y expuesto las prontas tempestades que en su lago se forman, concluye: *ouhense crits terribles, y espantosos plors, y l' aygua se sol veurer bullir, y si toca arbres alguns los seca y crema del tot; testificant dit miser Pau, esser fama averi alli dimonis, lloch y habitació de aquells. F. Ximenis escriu, que qui pren del peix qui es en aquest estany, sil posa en alguna paella pera courer, lo veurá encontinent desapareixer, com si no hagués tingut peix algú.*

El citado Berchorio, segun el modo con que se esplica, entre las ridiculeces que cree, es que debajo del agua habia un gran palacio en donde se juntaban los demonios, y denunciaban á sus mayores lo que por el mundo habian obrado

Digitized by Google

la clase de los literatos. El mismo S. Agustin (1) refiere de los efesinos y otros asiáticos, que creian que S. Juan evangelista vivia en su sepulcro, y que lo sabia de hombres no populares *non levibus hominibus*. Mr. de Clerc (2) critica fuertemente la ignorancia geográfica y astronómica de Q. Curcio en asentir á templanza de ayre en el lugar donde estaba el oráculo de Jupiter Hamnon, cuando le era inverificable por su situacion y clima; pero Daniel Lombard (3) le excusa, diciendo haber seguido una tradicion popular que creia perenne apacibilidad en tan ardiente sitio, por continuo milagro de la supuesta deidad que le habitaba.

Nuestro vulgo, confundiendo las apelaciones ó títulos de *Don* y *Noble*, llamaba indistintamente á los de esta jerarquia *Nobles* ó *Dones;* y siendo público que el uso del *Don* en Cataluña tomó cuerpo en tiempo de Cárlos V, creyó que entonces habia empezado la concesion del título de Noble. Esta opinion vulgar se hizo tan comun entre los doctos, que ocurriendo semejante plática con alguno de los mas venerados, fue precisa la evidencia de concesiones de títulos de nobles hechas por los reyes de Aragon para desprenderse de este error fundado en el comun consenso de los de su clase.

En la de voces populares pueden incluirse las que ciertos semidoctos forman de meras verosimilitudes. Viendo algunos de ellos, que nuestros reyes de Aragon usaban de la particula *en* donde los demas de España (incluidos los mahometanos) del *Don;* y que nuestros mismos reyes cuando escribian á los de Francia, ó á algunos orientales (que lo eje-

(1) D. August. comment in Joann. in hæc verba: Discipulus ille non moritur. L'Abbé Faydit: Extrait d'un sermon, prêché le jour de S. Policarpe, pag. 30.

(2) Le Clerc. art. crit. tom. 2, pág. 2. cap. 2, sect. 2, n. 8.

(3) Daniel Lombard, comparaison des deux histoires de Mr. Mesaray et du P. Daniel, Dissert. 1, pag. 57.

Digitized by Google

cutaban siempre en el nativo idioma catalan) no solo se aplicaban á si mismos el *en*, sino tambien á los que escribian, como: *Al molt alt, é poderos Princep, etc. molt car cosí nostre En Karles per la gracia de Deu Rey de França En Marti per aquella mateixa gracia Rey Daragó: salut ab creixement de honor, etc.* (1); y cuando á los occidentales, á quienes escribian en castellano, se intitulaban, y los intitulaban *Don*, como: *Al muy alto, etc. muy noble D. Alfonso, por la gracia de Dios Rey de Castilla etc. D. Pedro por esta misma gracia Rey de Aragon, etc.* (2) *Al muyt noble, etc. muyt honrado Don Mahomet Abcabdille Abennaçar, Amir Amuçtamin Rey de Granada, de nos D. Jayme por la gracia de Dios Rey Daragon* etc. (3); dieron principio á la tradicion de tener un mismo significado las voces *Don* y *En*; y esta heredada comun inteligencia llegó á penetrar hasta los sugetos muy eruditos de la Provincia y fuera de ella (4), siendo error manifiesto, pues la citada voz *en* solo era una diccion indicativa de persona, que se aplicaba igualmente á la gente popular, (5) reyes y nobles. Asi suelen confundirse los

(1) Carta del rey D. Martin de Aragon al rey Cárlos de Francia: su data en Zaragoza á los 19 de Junio de 1398. En el Archivo real de Barcelona: *Registr. Curiæ sigilli secreti* de 1398 ad 1399 fol. 2.

(2) Carta del rey D. Pedro IV de Aragon al rey D. Alonso de Castilla, su fecha en Barcelona á los 15 de Octubre de 1344. En el mismo Archivo *registr. comune* de 1344, fol. 33,

(3) Carta del rey D. Jaime I, al rey Mahomet de Granada: su data en Valencia á los 12 de Setiembre 1297, En dicho Archivo *registr. an.* 1297 *, fol. 137.

* D. Jaime I murió en 27 de Julio de 1276. Luego esta carta es supuesta, ó errado el año, ó el número del Rey, que tal vez será II.

(4) El Dr. Andrés Bosch *Titols y Honors de Catalunya*, llib. 5, cap. 33, § 9. El M. Fr. Alonso Ramon *Hist. Gener. del Real Orden de la Merced*, lib. 1, c. 3. El conde de Cervellon en su Genealogia, pág. 30, y muchos otros.

Bastero *nella crusca Provenzale*, véase, y cítese.

(5) Hállanse muchos ejemplares en los registros del citado real Archivo, como *en Pere Bernet* (pintor) *en Francesch Fogaçot de Barchanona* (barquero) *en Miguel Gomiz* (sastre) y muchos otros.

Digitized by Google

rumores populares con la fama pública, desairando la autoridad en que fundan los escritores la esencial diferencia de ella.

Ciceron (1) define prudentemente el orígen y adelantamiento de los conceptos populares, y cree, que como facilmente se levantan, facilmente se disipan. Me inclino á lo mismo, aunque segun la naturaleza de ellos, no deja de fatigarse el tiempo en disolverlos; pero añado, que si empiezan á tener apoyo en esfera superior á la vulgar, echan tan profundas raices, y abultan tanto, que se confunden con la verdadera pública voz y fama.

Este discernimiento es la base fundamental para el de la solidez ó ligereza de las tradiciones; á cuyo fin me parece, que á mas de las reglas y observaciones producidas al principio (2), que por la mayor parte son aplicables al intento, será importante atender: *Primo* la materia; si es superior á las facultades vulgares, como la que se dijo del feudo honroso y oneroso, que es evidente no puede ser popular. De esto no se infiere la contraria, de que pareciendo popular la materia, lo sea tambien la tradicion. En un lugar llamado Eltzditen cerca de la Haya vi dos grandes vasos de cobre, y dijeron aquellos naturales ser la tradicion, que en ellos fueron bautizados 365 entre niños y niñas, que la señora de dicho lugar parió de una vez por la imprecacion de una muger pobre, á quien habia creido infiel á su marido por verle dos hijos mellizos en los brazos. Esta tradicion parece popular, y no lo es, pues consta este hecho en antiguos manuscritos é impresos, que sucedió con Margarita condesa de Hennenbere hija del conde de Holanda y Zelanda año 1276 (2).

(1) Cicer. Orat. pro Plautia, n. 9 et 56.

(2) Ví una certificacion impresa de este hecho, que por ser curiosa la transcribo.

En tibi monstruosum nimii, et memorabile factum,
quale nec á mundi conditione datum.

Digitized by Google

Segundo. Se ha de atender á la substancia de la tradicion, pues rara vez los accidentes se eximen de fábulas populares (1). — La tradicion de los tributos, que en Cataluña pagaban los cristianos á los moros, llamados *mals usos*, es indubitable, (aunque equivocada en la mayor parte de AA., como manifiesta doctamente nuestro don Francisco Sanjoan (2)) y el vulgo mezcló ciertos hechos ridículos é indecentes, que detestan los doctos. Pero es de notar que á veces estos fabulosos accidentes se entrañan en la substancia de la tradicion, y se autorizan de suerte que no pueden distinguirse sin tropezar con la razon ó con el respeto. Hubo cierta espada estraña llamada de Vilardell, (una de las cinco que menciona el rey don Pedro IV de Aragon en su testamento año de 1379) de la cual era la tradicion, que siempre ha-

« Margaretta Hermanni, Comitis Hennenbergiæ uxor quarti Florentii Comitis Hollandiæ, et Zeelandiæ filia Guillermi Regis Romanorum, ac postea Cæsaris, seu Gubernatoris Imperii, atque alitheiæ Comitis Hannoiæ soror, cujus Patrum episcopus trajectensis, avunculi autem, filius Dux Brabantiæ, et comes Turingiæ. Hæc autem Illmá. comitissa annos quadraginta duos circiter nata, ipso die Parasceves, nonam circiter horam anno millessimo ducentessimo septuagessimo sexto, trescentos sexaginta quinque enixa est pueros, qui prius á Giedone sufraganeo trajectensi omnes in duobus ex ære pelvibus baptizati sunt: quorum masculi quotquot erant Joannes, puellæ autem omnes Elisabethæ vocatæ sunt, qui simul omnes cum matre uno eodemque die fatis concesserunt, atque in hoc Lausdunsi templo sepulti jacent, quod quidem accidit ob pauperculam quamdam fœminam, quæ ex uno partu gemellos in ulnis gestabat pueros, quam rem ipsa comitissa admirata, dicebat, id per unum virum fieri non posse, ipsamque contumeliose rejecit. Unde hæc paupercula animo perturbata, ac perculsa, mox tantum prolium numerum, ac multitudinem ex uno partu ipsi imprecabatur, quot, vel totius anni dies numerarentur. Quod quidem præter natura cursum obstupenda quadam ratione ita factum est; sicuti hic in perpetuam hujus rei memoriam ex vetustis, tam manuscriptis, quam tipis excussis chronicis breviter positum, et enarratum est. Deus ille ter maximus hac de re suspiciendus, honorandus, ac laudibus extollendas in sempiterna sæcula. Amen.

Hæc lege, mox animo stupefactor Lector habilis.

(1) D. Andrés Piquer.

(2) Dr. Francisco Sanjoan en su exámen crítico de los que se llaman *malos usos* en Cataluña.

Digitized by Google

bia salido vencedora; atribuyendo el vulgo á ella, (como Mahomet emperador de los turcos á la de Jorje Castrioto, dicho, Scanderbergh) (1) el esfuerzo del brazo que la regia. Esta impresion vulgar penetró por la nobleza, y ascendió hasta el trono; de forma, que habiendo salido con ella Bernardo de Centellas á un desafío con Arnaldo de Cabrera en el año de 1274 y opuéstose los padrinos de este, pretextando lo referido; el rey don Jaime I declaró justa la oposicion con sentencia formal, atendiendo á que dicha espada tenia virtud, para que nadie que batallase con ella pudiese ser vencido, que por sí misma se volvia, y se tenia derecha, y otras semejantes expresiones (2).

Tercero. En los monumentos exteriores, como templos, altares, imágenes, (que tanto estiman los escritores) (3) á que se añaden escudos de armas, estatuas y otros de esta naturaleza, se han de examinar cuatro circunstancias: La *primera* el tiempo en que fueron puestos. Los coetáneos, ó inmediatos convencen la tradicion: los antiguos, la persuaden: los modernos la favorecen. La *segunda*, si los apoyan algunos ritos ó ceremonias ú otros documentos, pues sin ellos suelen producir tradiciones mas bien pias (4) y á veces fabulosas, que históricas. La *tercera*, la naturaleza de los monumentos, y con singularidad los que concretan mas ó menos la tradicion. Algunos son genéricos, que pueden

(1) Barletius de *Vita ejus, et rebus gestis, lib. 1, cap. 82.*

(2) Real sentencia promulgada en 15 de las calendas de noviembre de 1274: custodiada en el Archivo real de Barcelona *Regist. Jacobi Primi* de anno 1270 á 1276, fol. 196. *Qui quidem ensis* (dice) *habet virtute, ut nullus sucumbere, vel superari possit, qui illum in bello detulerit, et si ponitur in aliquo loco, et ponitur verso modo, per se vertitur, et stat.*

(3) El conde de San Clemente en la censura al libro de *San Lorenzo defendido* por el Arcediano Domer, impresa en el principio del libro, lo trata doctamente. Mariana, Hist. de Esp., lib. 9, cap. 19.

(4) Hon. á S. María, lib. 4, Dissert. 2.

Digitized by Google

contraerse á diferentes especies. Una imágen, por ejemplo, de santo Domingo, que se halla en la calle de su nombre de esta ciudad, puede aludir á varios fines. La devocion de los dueños de la casa, como se ve en muchas otras; el nombre de la calle; algun milagro, ó el haber habitado allí (como esta lo indica) el santo Patriarca. Otros hay que forman diferencia específica, como el escudo de armas en el frente de un edificio, que determina su dueño, ya sean del soberano, de un comun ó de particulares; por lo que es frecuente práctica, que un nuevo adquisidor las quita cuando no las hereda. La *cuarta,* la calidad del lugar donde se encuentran. En un zaguan del palacio de los duques de Baviera en su corte de Mónaco (tan capaz que, segun ellos dicen, y no lo admiro, lo es de alojar comodamente al emperador y á todos los electores) reparé un guijarro, que apenas un hombre robusto podria levantarle, atado con una cadena, y un mármol puesto en la pared á mas de dos varas del suelo. Mi conductor me enteró de que un príncipe de Baviera, de un puntapié le habia arrojado hasta el lugar en que se puso el mármol, para memoria de fuerza tan extraordinaria. No tengo presente ni notado si hay inscripcion; pero la tradicion es esa, las circunstancias del lugar parece le eximen de todos los visos de vulgaridad, á que en otro estuviera expuesta.

No puedo dejar de advertir, que las tradiciones de monumentos, como estátuas, pinturas y otras representaciones, en fuentes, edificios, y demás parajes públicos que refieren los escritores de viajes sin alegar inscripcion ó documento, no siempre son seguras, porque son tal vez mal entendidas. Los guias semidoctos, ó poco aficionados á estas noticias, preguntados por el pasajero, sea por el natural rubor de decir que lo ignoran, ó por ligereza, y quizás por otro motivo, dicen á veces lo primero que les

Digitized by Google

ocurre, figurando simbólico, ó bien objeto de tradicion lo que es puramente ideal, y al contrario. Hablo por esperiencia, pues por semejante facilidad cometí algunas equivocaciones en la descripcion de Paris. En Roma, como centro de las mas respetables antigüedades, suele haber famosos anticuarios, que imitando los mistagogos de los antiguos griegos (1) y romanos (2) se dedican á ser guias de los estrangeros para enterarles de ellas. Acuérdome que lo fué mio el célebre abate Veronini, que en sus dos libros de *Roma antigua* y *Roma moderna,* ha lucido la solidez de sus noticias. A la sombra de tales sugetos adquiere el viajante las mejores luces.

Perdóneseme esta breve digresion, que puede no ser inútil; y concluyendo el asunto, encargo que se apliquen todos los esfuerzos de la crítica al descubrimiento del principio. Cuando este se alcanza sólido, camina la tradicion segura, y entra confiadamente en la Historia: cuando se ignora, es preciso que el *juicio de equidad* y *prudencia,* como sabio mentor, la introduzca ó la desvie.

(1) Pausanias lib. 8 cap. 6.

(2) Cicero in Ven. 6, qui hospites ad ea, quæ videnda sunt. etc.

Digitized by Google

DISERTACION

EN QUE SE DEMUESTRA LA VERDADERA SITUACION Y EXTENSION DEL PAIS QUE OCUPABAN ANTIGUAMENTE EN CATALUÑA LOS PUEBLOS CONOCIDOS EN LA HISTORIA NACIONAL CON EL NOMBRE DE

ILERCAVONES.

LEIDA EN 23 DE DICIEMBRE DE 1795.

INTRODUCCION.

1. La variedad con que se esplican los historiadores y geógrafos antiguos griegos y romanos, sobre la extension y situacion de los célebres pueblos, que en sus tiempos y en el de los cartagineses y fenicios, ocuparon y defendieron con tanta gloria el territorio de nuestra provincia; y la mucha mayor variedad con que los han interpretado los AA. modernos, unos por su poca crítica, y otros tal vez por demasiada viveza y penetracion, han hecho este asunto bastante intrincado en el dia. Para aclararle algun poco, es preciso caminar por un campo espinoso y lleno de conjeturas, mas ó menos apasionadas por la autoridad de dichos AA., ó bien recurrir al auxilio de las inscripciones y medallas, que como monumentos irrefragables, aclaran un tanto dichas materias. Bajo el auxilio de una luz tan débil empezaré la descripcion de los ilercavones, asegurando antes, que en asuntos tan críticos nos debemos fiar muy poco de lo que escriben nuestros historiadores catalanes.

Digitized by Google

Como escribian los antiguos el nombre de los Ilercaonios, y sus intérpretes.

2. Para afirmar con alguna solidez la denominacion de este pueblo, parece que se debe recurrir á los AA. antiguos primeramente: veamos como discurren. Tolomeo y Livio (1) le dan el nombre de *Ilercaones*, Plinio (2) el de *Ilergaones*, y Julio Cesar (3) el de *Ilurgavonenses:* luego despues los intérpretes, queriendo declarar el verdadero nombre, añaden mayores dificultades, pues Dalecampio en el mismo lugar de Plinio arriba citado, queriendo corregir á este A. en donde dice: *Regio Ilergetum*, entiende *Illurgavonenses* ó *Lurgavonenses*, haciendo tal vez relacion al pueblo de que se trata, y dando por fiador de su correccion á Fulvio Ursino, sin citar el parage ni la obra donde este A. lo dice, ó lo escribe de aquel modo, y tambien á Julio Cesar, siendo así, que este grave A. en el único lugar arriba citado, en que hace mencion de aquel pueblo, le da segun he dicho, el nombre de *Ilurgavonenses*, y no del modo que leen Dalecampio y Fulvio. A mas de que ni una ni otra correccion conviene con el *Regio Ilergetum*, por ser distinto pueblo aquel, del de los ilergetas; por lo que se ve cuan poco podemos fiar en estas aserciones.

De que modo le escriben los AA. nacionales.

3. Veamos ahora como se explican nuestros sabios historiadores sobre esta denominacion. El célebre Mariana (4)

(1) El primero lib. 2, cap. 6, y el segundo lib. 22, cap. 14.
(2) Lib. 3, cap. 3.
(3) Lib. 1, de bello civili, cap. 26.
(4) Tom. 1, lib. 3, cap. 18.

Digitized by Google

los llama *Illurgavonenses,* como Julio Cesar á quien copia: D. Manuel de Valbuena traductor moderno de los comentarios de Cesar, en el lugar arriba citado, tambien sigue á su original; pero D. Juan de la Cruz en el mapa de la España antigua, que inserta al fin del primer tomo de dicha traduccion, siguiendo á Tolomeo y Livio citados, los demarca con el nombre de *Ilercaonios:* diferencia que únicamente consistirá en la opinion que cada uno de estos AA. quiere ó pretende seguir, sin pararse en el exámen. Masdeu en una parte (1) los llama *Ilercaonios,* y mas adelante (2) les da el nombre de *Ilergavones* como Plinio citado ya, en cuya denominacion parece que no se fijó dicho A., siguiendo el principio de que la narracion seguida de una historia no debe interrumpirse con cuestiones áridas, que allí podrian dar enfado á los lectores. El P. M. Flores (3) los llama *Ilurgavones* del propio modo que los llama Julio Cesar. Por último Pedro de Marca (4) siguiendo á Tolomeo y Livio, les denomina *Ilercaones,* siendo así que cita á Plinio y Cesar mencionados arriba, en lo que parece quiso significar, que no obstante la autoridad de estos, se inclinaba mas á aquella denominacion.

Se fija la verdadera denominacion de ese pueblo.

4. Enterados de la discordancia y variedad, que resulta de este exámen entre los mismos AA. antiguos y modernos, sobre el nombre de aquel pueblo, me veo precisado á recurrir á las medallas antiguas que nos han quedado de las

(1) Medallas de España, tom. 2, pag. 254 y siguientes.
(2) Límite hispánico, lib. 2, cap. 8.
(3) Medallas de España, tom. 2, pag. 254 y siguientes.
(4) Límite hispánico, lib. 2, cap. 8.

Digitized by Google

ciudades de aquel pais, para fijar su verdadera denominacion segun reglas de buena crítica. Dos ó tres son las que hacen mencion de este nombre, y las traen Flores (1), Masdeu (2) y otros, atribuyéndolas, unos á la colonia Dertosa, otros al municipio Hibera, y otros á los dos juntamente, en cuya cuestion no debo entrometerme por no tocar á mi asunto y no ser prolijo. Lo que conduce á mi intento es, que en ellas se ve grabada con toda claridad la genuina denominacion de aquel distrito, segun y del modo que le llamaban sus naturales, y es con una L al principio; con una C, y no con G, antes de la primera A; y con V vocal antes de la O, de esta manera: *Ilercavonia;* por lo que se ve sin escrúpulo su verdadera ortografía; del mismo modo que D. Antonio Agustin (3) declaró la verdadera ortografía de Lérida en *Ilerda,* con el ejemplo de otra medalla antigua de esta ciudad, de la que tengo en mi poder tres ejemplares: método que han seguido con aplauso otros varios críticos etimologistas modernos con razon; pues nadie mejor que los habitantes, sabran el modo de escribir el nombre propio de su pais, en especial cuando por decreto de sus magistrados, que se supone debian ser sugetos instruidos en aquellos tiempos de cultura, se trataba de inmortalizarle en mármoles ó en bronces. Por fin acerca de esto debe advertirse, que se ha de tener gran cuidado para no equivocar en la Historia y Geografía antiguas, dicho apellido con el del municipio Ilurconense, situado á once ú doce millas de Granada, donde hoy se ve el lugar de Pinos, por la semejanza que hay entre aquellos dos nombres (4).

(1) Medallas de España. tom. 2, pag. 454 y sig.
(2) Tom. 6, cap. 13, art. 8.
(3) Diálogo 6 de las medallas, al fin.
(4) Masdeu, tom. 6, cap. 13, art. 9, pag. 355.

Digitized by Google

Se proponen algunas dificultades, que al parecer prueban, que los Ilercavones solo ocupaban la orilla derecha del Ebro.

5. Sabido esto menudamente, para cumplir con el encargo de V. E., he de caer precisamente en otra cuestion en que los mayores literatos de la nacion parece que apuraron todos los recursos de la crítica que les sugeria su vasto ingenio. Esta es, si los Ilercavones ocupaban las dos orillas del Ebro á poca distancia de su desembocadero en el mar á derecha é izquierda, ó si ocupaban tan solamente la de la derecha inmediata al reino de Valencia. Sostiene la segunda con su acostumbrado teson, el P. M. Flores (1) fundado en el texto de Tito Livio (2) que dice: *Asdrubalem cis Iberum ad socios tutandos retraxit. Castra púnica in agro Ilercaonensium, castra romana ad novam classem erant*, etc. Por lo que dicho P. M. entiende que Asdrubal, viniendo desde Lusitania hácia el Ebro para proteger á los ilergetas que se habian sublevado contra los romanos, acampó en el pais de los ilercavonios, situado segun él, á la orilla derecha del Ebro, que es la que mira al reino de Valencia; queriendo de este modo explicar las palabras *cis Iberum,* porque dicha orilla derecha, dice, era *cis Ibera* respecto del general cartaginés; de lo que quiso inferir, que los ilercavones solo ocupaban la orilla derecha del Ebro. Se inclina tambien á esta opinion nuestro erudito Finestres (3), quien interpretando una inscripcion que dice ser Tarragona capital de los cositanos, expresa, que estos se extendian desde el rio Llobregat hasta la confluencia del

(1) Tom. 2, pag. 254 y siguientes.
(2) Puesto al fin del cap. 13, lib. 22, tom. 2.
(3) Gilnge ins. Cla. 7, pag. 316

Digitized by Google

Ebro: *Ac versus Dertosam* (dice) *ad ipsum flumen Iberum;* dando á entender con esto, que en la orilla izquierda de este rio cercana al mar no habitaban ilercavones, pues la concede toda á los cositanos hasta la márgen misma de dicho rio, fundado seguramente, aunque no lo expresa, en el texto de Plinio (1) quien coloca despues de los ilercavones el rio Ebro, diciendo: *Regio Ilergaonum Iberus amnis navigabili commercio dives, ortus in Cantabris* etc., y en el de Tolomeo (2), que en sus toscas cartas situa á Dertosa ó Lertosa, como él la llama, á la derecha del Ebro en la Ilercavonia. En estos argumentos, y otros de menor monta, que dejo de mencionar por no alargarme demasiado, fundan aquellos dos ilustrados críticos la opinion expresada.

Los Ilercavones ocupaban las dos orillas del Ebro: lo que se prueba.

6. Pero salvando su erudito parecer, me inclino con Masdeu (3) y con el Ilmo. de Marca (4), á la primera, que afirma que los ilercavones ocupaban las dos orillas del Ebro, por los relevantes motivos de que Estrabon citado por Marca, describiendo el camino pretorio, situa á la ciudad de Dertosa en el paso del Ebro á la orilla izquierda: *à Tarraconæ* (dice) *ad transitum Iberi ad urbem Dertosam;* y por inferirse tambien lo mismo del texto de Mela (5) que sabiamente interpreta de Marca en el mismo parage ultima-

(1) H. N. lib. 3, cap. 3.
(2) Tab. 2, lib. 2, cap. 6.
(3) En el lugar arriba citado.
(4) Marca hisp., lib. 2, cap. 8.
(5) Lib. 2, cap. 6.

Digitized by Google

mente citado, y que por no ser prolijo tampoco me detengo en explicar. A mas de que no han de hacer fuerza las razones en que cimientan su opinion el P. M. Flores, Finestres, y otros; porque aquellas palabras de Tito Livio: *Asdrubalem cis-Iberum* etc., no deben entenderse del modo que Flores las interpreta arriba; siendo regular, como expresa Masdeu (1), que escribiendo Livio en Italia llamase *cis-Iberas* todas las tierras situadas entre el Ebro y los Pirineos, y *trans-iberas* las de la parte de allá mas cercanas á Valencia, y no al contrario; pues aun cuando el historiador romano entendiese por *cis-iberas* las orillas que miran á Valencia, no probaria que solo en aquella parte habitasen Ilercavones, antes bien seria argumento de que los habia en las dos orillas á derecha é izquierda; pues de otro modo seria superflua la expresion *cis-Iberum*, cuando no sirviese para distinguir unos Ilercavones de otros.

Se continua rebatiendo las dificultades que oponen á dicha opinion el P. M. Flores, Finestres y otros.

7. Tampoco hace fuerza el texto de Plinio citado ya por aquellos críticos, el que al parecer coloca los Ilercavones antes del Ebro, viniendo desde Valencia; porque habiendo yo examinado varias veces con atencion escrupulosa aquellas decantadas palabras de Plinio en la excelente edicion que tengo de su Hist. Nat., he hallado que despues de decir *Regio Ilergaonum*, hay punto, y empieza otra cláusula diferente en que describe el curso y nacimiento del Ebro; por lo que no puede inferirse de aquí que Plinio quisiese demarcar los Ilercavones á la derecha del Ebro, sino que

(1) Tom. 6, cap. 13, art. 8, pag. 351.

Digitized by Google

este autor, prescindiendo del pais de su habitacion, despues de nombrar los pueblos cuyas campiñas fertilizaba aquel famoso rio antes de desembocar en el mar, en cláusula separada, habla del Ebro solamente, sin que por esto quiera ó entienda señalar por límites de los Ilercavones el oriente de dicho rio. Un ejemplo del mismo Plinio lo demostrará mejor; pues hablando en el mismo parage citado, de los Ilergetas, los nombra despues de los cositanos de Tarragona, siendo asi que no eran pueblos confinantes, como lo probaré mas adelante; y á mas de esto añade: *Regio Ilergetum oppidum Subur flumen Rubricatum.* Vése aquí, que al parecer comete otro mayor anacronismo, supuesto que despues de los Ilergetas coloca á la ciudad de Subur, que casi todos los AA. con Tolomeo (1) y Mela (2), suponen situada á la orilla del mar, y en la Cositania cerca de la desembocadura del Llobregat á mas de 25 leguas de los confines de los Ilergetas. De lo que se infiere que Plinio guardaba poco ó ningun órden en la demarcacion de los límites de los varios pueblos de España, y se confirma la opinion mencionada, cuya evidencia debo seguir; y tambien por inclinarse á ella Masdeu y de Marca en los lugares citados.

Se prosigue el mismo asunto dándole fin.

8. La otra dificultad fundada en Tolomeo (3) es á mi entender todavia mas frívola. Por demarcar este autor en sus toscos mapas á Tortosa á la derecha del Ebro, no debe inferirse que solo en aquella parte hubiese Ilercavones: po-

(1) Tab. 2, lib. 2, cap. 6.
(2) Citado por de Marca lib. 2, cap. 9, pag. 330.
(3) Tab. 2, lib. 2, cap. 6.

Digitized by Google

dian estos pueblos habitar las dos orillas de este rio, y estar Tortosa situada á la derecha del mismo, sin que ambas circunstancias se contradigesen. A mas de que ¿quién hará caso de los mapas ó cartas de Tolomeo por mas respetable que sea su nombre? Todos los críticos se apuran por verlos tan llenos de clásicos errores, en tal grado, que se podria llenar mas de un volúmen en refutarlos, como ya en parte lo ha demostrado el célebre matemático Juan Regio Montano, cuyos mapas, solo respetables por su venerable antigüedad, faltan muy á menudo á la exactitud en cosas de la mayor importancia. En prueba de esto, que en el mismo lugar arriba citado de su geografía demarca tambien á Cartago la vieja á la orilla izquierda del Ebro, muy al oriente de Tarragona, siendo asi que nombra á dicha Cartago entre las ciudades de los Ilercavones, cuya asercion, aunque no me satisface por las razones hasta aquí mencionadas, no deja de echar por tierra de un golpe todo el fundamento en que estriba la opinion de Flores y Finestres. Pero ¿por qué me canso? cuando sin moverme del asunto se vé, que en sola Tortosa yerra dos circunstancias de la mayor entidad: 1.ª su situacion, pues la coloca á la derecha, y á bastante distancia del Ebro, cuando Estrabon y Mela citados arriba por de Marca, la situan en la orilla izquierda de este famoso rio, lo que persuaden sin réplica las muchas inscripciones y medallas, monumentos y ruinas que se encuentran allí mismo donde ahora se halla la moderna Tortosa, como aseguran Finestres en varios parages de su síloge, y Ponz en su viaje de España (1): 2.ª el nombre de ella, llamándola Lertosa, y no Dertosa, como la llaman todos los demás AA. antiguos, las inscripciones y sus medallas, sin que tenga lugar la denominacion griega con que le quiere excusar el

(1) Tom. 13, Carta 6, número 23.

Digitized by Google

P. M. Flores en el lugar citado; pues si fué fundada por los púnicos ó griegos, cuyo asunto no me toca indagar ahora, es regular que los romanos, en tiempo de los cuales escribió Tolomeo, no alterasen su antiguo nombre, como se vé en Cartago, Gades, Dianium y otras, que siempre han sido llamados así. Lo mas que hacian era añadirles otro sobrenombre como á Hibera, que le añadieron el de Julia, y á otras el mismo ó el de Augusta, y otros, ó bien les pusieron un nombre diferente, como á Barcino, que la llamaron Favencia, etc. Y si fué fundada por los romanos, hizo muy mal Tolomeo en variar ó corromper su nombre, porque escribiendo, debia estar instruido en la verdadera denominacion de todas las ciudades del imperio; viéndose claramente en medallas é inscripciones, que Tortosa en la antigüedad siempre se llamó Dertosa; y que su situacion fué en la márgen izquierda del Ebro; no debiendo confundirse jamás con el municipio Hibera Julia Ilercavonia, situado á la parte opuesta de este rio; cuya razon, y demás que acabo de exponer, deben convencer, que los Ilercavones ocupaban ambas orillas: la derecha, que nadie disputa, y la izquierda donde estaba Dertosa (1); siendo innegable por lo dicho, que esta era una de las ciudades mas principales de los Ilercavones.

Se demarcan los confines de los Ilercavones por la parte de Oriente, y se hace mencion de Osicerda.

9. De todo lo que, á mi parecer se infiere claramente, que este pueblo estaba separado de los cositanos, por esta parte, por medio de una cordillera de montañas, llamadas hoy de

(1) Como lo demuestra tambien J. Cesar, lib. 1, cap. 13, Illurgavonenses, qui flumen Iberum attingunt.

Digitized by Google

Tortosa, es decir, que su vertiente hácia el Ebro pertececia á los Ilercavones, y la otra hácia Tarragona, á los cositanos; y por consiguiente que, siguiendo la cúspide de aquellas cordilleras de montes, las cortas llanuras y valles donde ahora se ven las villas de Tibisa, Garcia, Flix y otras situadas en las dos orillas del Ebro hácia arriba por la parte de Aragon, todo estaba poblado por los Ilercavones, como tambien los paises cercanos á la union del Segre con el Ebro, y á la del primero con Cinca, que baja del reino de Sobrarbe, donde se viene á dar en otra grave y fundada dificultad. Pero antes de internarnos en ella me parece regular hacer mencion del municipio llamado Osicerda, que algunos críticos modernos (1) quieren situar en estos contornos, un poco mas abajo de aquellas villas, y donde al presente se vé Checia, ó Xerta. Si estos críticos hubiesen descubierto en esta villa ó en sus alrededores algun monumento que manifestase su asercion, ó la fundasen en algun A. antiguo que expresamente la situase allí en los Ilercavones, se le podria creer; pero parece que solo lo fundan en la semejanza del nombre Cherta con el de Osicerda, lo que no es suficiente para contrarestar la opinion de Tolomeo (2), que expresamente la situa en los edetanos al occidente, y á mucha distancia del Ebro. Es verdad que Plinio (3) hace mencion de aquel municipio; pero solo dice que pertenece al convento jurídico de Zaragoza, sin fijar su situacion; por lo que debemos decir, que faltando las pruebas mencionadas que manifiesten los muchos errores en que ha caido Tolomeo, no debemos apartarnos de sus opiniones; afirmando con Masdeu (4) en la interpretacion de

(1) Finestres Siloge Clas. 3, pag. 134. Marca Hispanica lib. 2, cap. 8, n. 8.
(2) Tab. 2, lib. 2, cap. 6.
(3) H. N. lib. 3, cap. 3.
(4) Tom. 6, cap. 13. art. 13, pag. 375.

Digitized by Google

una medalla de Tiberio perteneciente á este municipio, que Osicerda estaba en los edetanos, al poniente de Alcañiz, en el reino de Aragon, pues por allí la demarca Tolomeo mencionado. Aunque Plinio y Tolomeo, en los lugares citados, llamen á aquel municipio, el primero Ossigerda, y el segundo Osicerda en la edicion excelente que tengo de este A., que es la que probablemente aprendió tambien de Marca citado, y Ossigerda en la impresion que vió nuestro erudito Finestres mencionado, que no debia ser muy correcta; no obstante en cuanto á su verdadera ortografía debemos arreglarnos al modo con que se escribe en dicha medalla de Tiberio, llamándola Osicerda (1), sin hacer caso del modo con que está escrito en una inscripcion de Tarragona, que traen Finestres últimamente citado, y Pujades (2), de los cuales el primero, á causa de otros errores que ya tiene dicha inscripcion por la impericia del grabador, demuestra claramente estar errado allí el nombre de aquel municipio. Pero volvamos á tomar el hilo.

Se demarcan los confines de aquel pueblo por la parte del Segre, y de aquí hasta el mar, y se habla de Ileosca.

10. Estrabon (3), hablando de los lacetanos ó jaccetanos, segun él los nombra, hace llegar los confines de estos y de los ilergetas hasta Ileosca ó Ætosca, como la nombra Patérculo citado por Marca (4), cuyo autor junto con

(1) Masdeu citado. Finestres siloge. Clas. 3, pag. 134. Flores Med. de Esp. tab. 37, número 6.

(2) Lib. 4, cap. 38.

(3) Lib. 3, pag. 161.

(4) Marca Hisp. lib. 2, cap. 26, números 10 y 11.

Digitized by Google

Masdeu (1) prueban ser la villa de Aitona, situada en la ribera del Segre, y á cuatro leguas al sud-este de Lérida, en cuya villa, ni en su término no he tenido noticia, ni reconocido vestigios de antigüedad; pero no dudando que estaria situada Ileosca por estos contornos, pues el mencionado texto de Estrabon denota que no estaba lejos de Lérida, y sí bastante cercana al Ebro; y por otra parte no teniendo aquellos AA. mas fundamentos que la semejanza del nombre que dicen hay con la moderna Aitona; por esto me inclino á creer, que mas presto seria en todo caso el nombre de la villa de Seros, derivado de Ætosca con menos variacion que el de Aitona, cuya villa se vé en la misma orilla del Segre, poco mas de una legua mas abajo de Aitona; mayormente si se atiende, que en la impresion de Velleyo Patérculo, que vió Masdeu citado, se denomina Erosca: por lo que se vé mas patente la semejanza y la derivacion ó corrupcion en Seros. Con todo, aunque se asemejen tanto los dos nombres antiguo y moderno, no quiero afirmar que Ileosca ó Ætosca haya estado situada en el mismo parage donde se vé hoy Seros, muy al contrario, tengo indicios de que su situacion fué media legua mas abajo de esta villa, y en los alrededores del monasterio de Nuestra Sra. de Escarp de Cistercienses, situado en la union del Cinca con el Segre, lo que afirmo por dos motivos: el primero porque las palabras de Estrabon citado *non procul ab Ibero remota*, demuestran, que no estaba lejos del Ebro, no habiendo en efecto desde aquel monasterio á este famoso rio dos leguas; y el segundo, porque sé de positivo, que en la excavacion que hizo para abrir los cimientos de las tapias de un huertecito ó jardin á un tiro de piedra de aquel monasterio mi amigo el P. Mariano Palleja, monge muy

(1) Hist. de Esp. tom. 2, par. 1, número 342 al fin.

Digitized by Google

instruido de aquella casa, encontró no ha mucho tiempo algunas ruinas de edificios, y un poco mas allá en distinto parage un vaso lacrimatorio de loza ó vidriado al uso romano, muy bien conservado (1); todo lo que da á entender, que allí habia alguna poblacion antigua. Me parece que esta congetura tiene mas probabilidad que no la supuesta semejanza de Ileosca ó Ætosca con Aitona, á las que doy muy poco crédito, si no van acompañadas de otros indicios y autoridades antiguas. Esta ciudad se ha hecho célebre en la antigüedad por la muerte alevosa dada en ella al gran Sertorio (2), aquel famoso general, que ayudado solo de los españoles, y de algunos foragidos del imperio abatió tantas veces la soberbia romana: época notable en nuestra historia, y que por haber sucedido en una poblacion del Principado merece la ilustracion de V. E. Dejo á parte como á despreciable por las razones que acabo de mencionar, la opinion de los que quieren que Ileosca esté equivocado en los AA. citados, en lugar de Osca, que hoy es Huesca, por carecer de fundamento sólido; en cuya opinion se acaloran obstinadamente algunos AA. Mas lo que importa ahora á mi intento es haber demostrado, que la situacion de esta ciudad en aquella parte es importante á mi asunto principal, pues nos hace ver, que comprendiéndose Ileosca dentro de los confines de los Ilergetas, y llegando los de los Lacetanos hasta frente de esta ciudad, segun Estrabon citado ya, se viene en conocimiento de que así como el Segre dividia los confines lacetanos de los ilergetas, del mismo modo parece que los montes cercanos á la union del Segre

(1) Posteriormente acaba de decirme el P. Palleja, que tambien se ven residuos de una gran poblacion en las riberas del Segre á doscientos pasos del monasterio.

(2) Segun Estrabon y Velleyo Paterculo citados por los mencionados de Marca y Masdeu.

Digitized by Google

con el Cinca llamados de Monmaneus, y situados un poco mas allá hácia el Ebro, formaban junto con el Segre la division de aquellos dos pueblos con el de los Ilercavones; pues estoy cierto de que no pasaban estos á la otra parte del Segre despues de unido con el Cinca, porque ningun autor antiguo demarca á Octogesia situada en aquella parte, y en la misma union del Segre con el Ebro, entre las ciudades de Ilercavonia, cuyos confines pasando de aquí á la otra parte del Ebro se internaban un poco en el reino de Aragon, hasta unirse con los edetanos, y en el de Valencia encuentran el rio Mijares, que probablemente es el Idubeda de que habla Plinio (1), señalándole por confines ó division de los Edetanos é Ilercavones, hasta su desembocadura en el mar. Omito hablar de otras ciudades ilercavonias, por no ser el encargo con que V. E. se ha servido honrarme; pues si he hecho honorífica mencion de algunas, es para demostrar con mayor claridad los confines de este pueblo, y el terreno ó pais que ocupaba solo en Cataluña, que era únicamente lo que ahora se llama Castellanía de Amposta, situada á derecha del Ebro, entre este, el mar, el riachuelo la Senia, y la raya de Aragon en Nonaspe, y á mas, á la izquierda de aquel famoso rio, todo el territorio de Tortosa siguiendo sus montes Tibisa, Garcia, y la punta de la sierra de la Llena, la Figuera, la Palma, y Mayals, torciendo al occidente y siguiendo los montes de la Garriga hasta Monmaneu, y el Segre inmediato, y de aquí pasando otra vez el Ebro, frente de Mequinenza, para entrar en Aragon, como queda dicho.

(1) H. N. lib. 3, cap. 3.

Digitized by Google

Conclusion.

11. Ved aquí, Iltres. académicos, el pais que ocupaban los Ilercavones, uno de los primitivos pueblos de nuestra cara patria. Distraidos sériamente al principio con las costumbres sencillas que de ordinario suelen acompañar al arado, que manejaban ya con rústica destreza, y algo ilustrados con el suave yugo que insensiblemente les habia impuesto el comercio de los griegos y fenicios, que en nada alteraba su tranquilidad personal, sí solo la del cambio ó trueque de los preciosos géneros que producian sus fértiles campiñas ó abundantes minas, que una avara política procuraba arrancar de las manos trémulas de la ignorancia á precio vil; vivian no obstante en aquel ruinoso monopolio contentos con lo suyo, y llenos de júbilo, cuando por una suerte fatal á todas las naciones, preparada por el Omnipotente, vinieron los cartagineses y romanos á turbar su reposo, con el furor que inspiraba en aquellos tiempos calamitosos la fuerza y el terror, que traia delante de sí la desmedida ambicion de aquellos conquistadores. Entonces resonó por primera vez en el oido de aquellas sencillas gentes la trompa bélica, y con el motivo de disputarse aquellas dos repúblicas rivales el imperio de España con el mayor encono y teson, empezaron los Ilercavones á representar un papel en el gran campo de la historia, por haber sido su pais en aquellas ocasiones el teatro de la guerra. Basta para desengañarse seguir los pasos del grande Anibal, de los Asdrubales y de los Scipiones en Polibio y Tito Livio. Pero lo que admira mas es la paciencia con que sufrieron aquellos pueblos en todas estas cam-

Digitized by Google

pañas las calamidades, que no podia dejar de acarrearles una guerra semejante; pues no se les vé tomar partido jamás, ni aun en las guerras nacionales de Numancia y Sertorio, que parece debian interesarles, á lo menos la historia corre un velo sobre sus hazañas: y mientras que no las exprese, creamos á los Ilercavones pacíficos y neutrales hasta la terrible guerra civil de Pompeyo y Cesar, que siendo doméstica, fué mas bárbara que las demás; y que animada del rabioso entusiasmo de la parcialidad, que á manera de una enorme roca que se desprende de lo mas alto de una montaña todo lo arrastra tras sí, se les precisó á seguir primero el partido de Pompeyo, y luego el de Cesar su rival. En aquellos terribles vaivenes en que parecia conmoverse toda la tierra, tuvieron que alentar su adormecido espíritu militar; pues cuando Cesar con la intrepidez que le inspiraba su gran corazon, acababa de salir heróicamente del deplorable estado en que estando sobre Lérida le habia deparado la fatal suerte, viéndose á pique de perecer por una inopinada creciente del Segre; varios pueplos de los contornos, despues de correr presurosos á rendirle obediencia, socorrieron con granos su ejército. En aquel feliz momento, aprovechándose los Ilércavones de tan buena coyuntura, no solo se distinguieron repitiendo aquellos obsequios, sino tambien una cohorte suya avisada de la resolucion de su ciudad, volviendo las banderas desde el cuerpo de guardia donde estaba, se pasó al campo de Cesar (1), cuyos sucesos dieron tal impulso á la próspera fortuna de aquel grande hombre, que triunfó en breves dias de los pompeyanos. Con todo, acabando de formar el cuadro de este célebre pueblo, hemos de obser-

(1) Comen. de Cesar, lib. 1.° cap. 13. Sigo aquí la traduccion de Valbuena, que acaba de publicarse en Madrid con magnificencia, de órden superior.

Digitized by Google

var en la historia, que su pais se consideró siempre por las naciones mas beligerantes, como el paso mas importante del Ebro, para el tránsito de las tropas desde la España citerior á la ulterior; y que en todos aquellos tiempos sus ejércitos procuraron á porfía ocuparle para tenerle á su disposicion. ¡Oh! cuántas batallas se dieron, y cuánta sangre se derramó por tan importante objeto, en aquellas fértiles riberas, en las cuales los mayores generales de la antigüedad cogieron los mas floridos laureles para coronar sus triunfos! Cuando la memoria recorre aquel célebre y trillado campo ilercaonense (1), se representan las hazañas de los osados cartagineses, de los constantes y graves romanos, y de los terribles y fuertes indígenas, de tal modo, que apenas se puede dar un paso sin que la imaginacion corone de gloria á aquellos héroes que le regaron con su sangre, y al sublime historiador que las describió con tan brillante facundia. Si se registra con ojos eruditos á Estrabon (2), veremos caminar majestuosamente por aquel camino pretorio que corria desde Tarragona por Tortosa y Valencia hasta la Bética y Lusitania, aquellos orgullosos romanos que bajo los pomposos nombres de pretores, presidentes, procónsules, legados y otros, las gobernaron sucesivamente. Pero corre el tiempo su rápida carrera; llegan á reinar los soberanos del Bajo imperio, á multiplicarse los tiranos en cada una de sus provincias, y el desórden va creciendo hasta tal punto, que aquel enorme coloso empieza á desmoronarse visiblemente: todo se trastorna poco á poco, todo se confunde de manera que ya casi no se habla de las regiones ilercavonias, y demás de España. Vienen en fin los bárbaros del Norte, y con su ignorancia,

(1) Como le llama Tito Livio, al fin del cap. 13, lib. 22, tom. 2.
(2) Citado en la Marca Hisp. lib. 2, cap. 8.

Digitized by Google

rusticidad y ódio á los romanos, acaban de borrar el nombre de nuestros pueblos primitivos, de aquellos pueblos, que tantas veces reprimieron el orgullo y poder romano en su mayor pujanza, echando un tupido velo sobre sus mismos nombres hasta la edad presente, en que queriendo V. E. segun su loable instituto eternizar su fama en los fastos de la historia nacional, se sirvió mandarme que con mano atrevida rasgase de arriba abajo la parte que cubria á los Ilercavones. Los presento á esa Academia bien ó mal descritos, para que se vea lo que fueron antiguamente y la extension de pais que ocuparon en Cataluña.

Dr. Francisco Pinós.

Digitized by Google

Digitized by Google

INDÁGASE SI ES FUNDADA LA OPINION DE FELIU

EN EL LIB. 8, CAP. 5, PÁG. 222, DE QUE POR FRANCOS EN LOS ANALES FRANCESES ANTIGUOS, NO SE ENTIENDEN LOS FRANCESES, SINO TODOS LOS HOMBRES DEL IMPERIO DE OCCIDENTE.

Sin entrar en discusion acerca de la etimología del nombre y orígen de los francos, supongo con Procopio (1) que de su tiempo se llamaban Francos los que antes se decian Alemanes: lo mismo escribió Agathias (2), autores ambos del VI siglo, citado el último por Hermann.

Contesta lo mismo Nicolao Viguerio (3) en su tratado de *Statu et origine veterum francorum*, citando el epítome de la historia romana escrita por Sexto Aureliano Victor, diciendo, que los que en tiempo del emperador Galieno infestaron las Galias, y que penetrando en España destruyeron Tarragona (4), se llamaron Francos; pero, refiriendo este suceso Eutropio, Pablo Orosio y San Gerónimo, indican á aquellos conquistadores con el nombre de Germanos: asi que de lo referido se deduce, que en el III y IV siglos se designaba á los germanos, ya con este nombre, ya con el de Francos.

Tambien debe suponerse con la corriente de los AA. (5) que este nombre se dió á los habitantes de la parte de Ale-

(1) Procop. de bello. Vaud. lib. 1.°, cap. 3.

(2) Agathias, lib. 1.° Hermani Commini De origine et sedibus priscorum francorum in fine. Duchesne, lib. 1.°

(3) Viguerii, cap. 1.° in Duchesne, vol. 1.°

(4) Idem. loc. cit.

(5) Trevoux, Diction. verb. *franc.*

Digitized by Google

mania que hay entre el Rhin, el Elba y el Occeano desde el tiempo de Constantino el grande. Pruébase á mas con la autoridad de una medalla del mismo emperador, en que se lee el nombre de *Francia*, y por el mapa ó tabla itineraria, que (año 430) pone á Francia á lo largo del Rhin por la parte de Alemania.

En el v siglo, desde la elevacion de Pharamundo al solio, parece que á todas las tierras conquistadas por los francos á esta otra parte del Rhin, las llamaron Francia (1), y á sus habitadores, Francos ó franceses. Siguen esta opinion Bossuet, Cordemoi y el diccionario de Trevoux.

Asi parece que permanecieron estos nombres hasta la exaltacion de Carlo Magno al trono imperial, en cuyo tiempo, habiendo extendido tanto su dominacion, se formó uno como lenguaje ó gerga general, llamada *lengua franca*, que ahora se habla en el mar mediterráneo y en las costas de levante, compuesto del español, francés, italiano, del griego vulgar y de otras lenguas. Esta locucion dicen los AA. (2) que es muy útil para la mejor expedicion del comercio con cualquiera nacion, porque es entendida de todas. De aquí nació en los tiempos de que vamos hablando, que los griegos, los sarracenos, los árabes y los abisinios designaron á los europeos con el nombre de Francos; y añade Ducange que en el reinado del citado emperador, conocíase Francia con las diferencias de oriental, occidental, latina ó romana, á distincion de la germánica, ó de la Francia antigua, llamada Franconia; y ahora, prosigue diciendo, que el nombre de Francés se da á todos los europeos cristianos que existen en el imperio de los turcos en Persia, y á los que comercian en el levante, inclusos los ingleses y los holandeses.

Supuesta así la procedencia y extension del nombre de

(1) Dictionnaire Trevoux.
(2) Idem.

Digitized by Google

Francos, entremos á discurrir sobre la dificultad del asunto.

Sienta Feliu la proposicion de que las diferentes veces que Barcelona fué recobrada de los moros antes de la venida de Ludovico á ella, fué por obra de nuestros paisanos; y que así se entiende la autoridad de Aymonio cuando dice, que Barcelona, alternándose las cosas, ya se sujetaba á los francos ya á los moros, y que por *francos* no podia entenderse entonces *los franceses*, porque estos no vinieron á esta ciudad hasta la venida de Ludovico; apóyalo con el antiguo manuscrito de san Pedro de las Puellas. Para la solucion de la autoridad de Aymonio, alega que por *francos* se entendian todos los hombres del imperio de occidente ó que no eran del imperio griego, sino de estas partes: cita en su corroboracion la historia eclesiástica, lib. 2, c. 48; pero no dice de que autor, y no puede ser la de Baronio, porque en ella no se sigue el órden de libros y capítulos; el proemio de los anales de Bosar, que no he encontrado; y á Alonso Hermand, sin decir en que parte de la obra.

La opinion de nuestro analista procede de la citada autoridad de Aymonio. He reconocido con mucho cuidado los AA. antiguos que han escrito de los hechos de los francos, singularmente los de la celebrada coleccion de Duchesne, y no he hallado á Aymonio *De gestis francorum* allegado por Feliu; pero sí á Aymoino, que escribió bajo el mismo título: lo que me haria congeturar que esta diferencia podia provenir de la impresion en la obra de Feliu (1), y que los dos eran uno mismo, á no disuadirmelo la discrepancia de que Feliu cita á aquel en el cap. 87 del lib. 4º.: y Aymonio de Duchesne, aunque tiene lib. 4º. no tiene en él mas capítulos que hasta el 42. Aun en esto cabia error de prensa; mas lo que manifiesta notoria diversidad es, que

(1) Feliu, Anales de Cataluña, lib. 8, cap. 5.

Digitized by Google

Feliu habla de los años 770 á 790 con su Aymonio, y el Aymonio de los hechos de los francos, no pasa del reinado de Clodoveo, distante mucho de aquel tiempo.

De todo lo referido se infieren claramente dos cosas: una es, que si el Aymonio de Feliu de *Gestis francorum* es el Aymonio de Duchesne con el mismo título, es culpable nuestro autor citándolo por cosas de que no escribió; otra es, que hay ó puede haber autor Aymonio que yo no he visto, y que no lo trae la coleccion de Duchesne que refiere las conquistas y hechos militares en esta ciudad en la era de Carlo Magno: y debo mas bien confesar mi ignorancia y falta de noticia, que increpar en lo mas delicado de la opinion á un autor respetable, y decir con San Agustin: *eligo tanta ignorancia confiteri, quam falsa sciencia profiteri* (1).

Veamos ahora si los AA. de los Anales franceses entienden con el nombre de Francos á todos los hombres del imperio de occidente; bien que en mi dictamen no hay fundamento sólido que lo convenza, ni aun que lo persuada, por las reflexiones siguientes.

1ª Porque los autores coetaneos (2) é inmediatos á Carlo Magno y Ludovico, como Eginardo, Phiteo, los Anales bersinianos, los Capitulares del mismo Cárlos, y muchos otros, posteriores y anteriores á aquellos; por Francos no entienden sino los vasallos de los emperadores y reyes que residian en lo que entonces, como ahora, se llamaba Francia.

2ª Porque en los mismos AA. (3) se leen con distincion de nombres las varias naciones comprendidas en el imperio de occidente: asi en las guerras que Carlo Magno tuvo con ellas se vé con evidencia que no los nombraban Francos, si-

(1) San. Agustin, Epist. 18

(2) Eginard., Phitery, Anales Bert., capit., Car. Mag. in Duches.

(3) Anales francorum ab anno 708 ad annum 800

Digitized by Google

no que á los hunos llamaban Hunos; á los saxones Saxones, á los bábaros Babarios, y así los demás.

3ª Porque en los Anales franceses (1) cuando se habla de España y de sus naturales, se les da el nombre de España y de españoles, y aun entre ellos distinguen sus provinciales: *Pampilona destructa, hispanos, et wascones subjugatos, etiam et navarros.* Ni el mismo Ludovico en el privilegio (2) concedido á los españoles usa con ellos el nombre de Francos, sino el de españoles: *sed liceat sitis hispanis* etc.

4ª Porque el imperio de occidente, aun cuando el nombre de Francos se hubiese dado á todos los comprendidos en él, no incluia entonces á España; pues sabido es, que á poca diferencia en la misma era en que empezó la monarquía de los francos, se separó España del imperio de occidente, siendo dominada por los godos con reyes, y soberanía independente hasta la entrada de los sarracenos.

5ª Porque resulta claramente del contexto de las cláusulas del privilegio (3) de Cárlos Calvo á favor de los españoles, que los francos no eran los que ocupaban este pais; pues tratándose de los barceloneses en aquel instrumento como á españoles dice: *eo videlicet modo, ut sicut cæteri franci homines cum exercitu suo in exercitum pergant* (4): cuya cláusula, segun Diago, previene á los barceloneses que vayan á la guerra con su conde de la misma manera que los francos: luego nuestros paisanos no lo eran, sino que en este servicio debian parecerlo. Ni obsta que los africanos y otras naciones, como se ha dicho arriba, llamasen Francos á todos los europeos; ni lo de que hago memoria haber leido en un autor muy antiguo, que en tiempo de Carlo Mag-

(1) Anal. franc. ab anno 701 ad 814. in an. 738.
(2) Privilegio de Lud. pio, del año 815.
(3) Privilegio de Carlos Calvo del año 844
(4) Diago, hist. de los Condes de Barcelona, lib. 2, cap. 5º.

Digitized by Google

no algunos españoles se gloriaban con el nombre de Francos, por la suma excelencia y fama de su Emperador; porque ni uno ni otro es argumento de haberlos adoptado por tales los escritores franceses.

Por último, Diago, citando este mismo lugar (1): *alternante rerum eventu, nunc francorum, nunc sarracenorum ditioni subjiciebatur,* hablando de Barcelona, entiende expresamente por francos los franceses; pues dice: (2) *trocándose las suertes ahora era de los franceses, ahora era de los moros.*

Esta confirmacion, con lo demás que en el cap. 19 del lib. 1º. expone este autor á que me refiero, y lo arriba dicho, parece que acredita de poco fundada la opinion de Feliu, de que por Francos se entienden todos los hombres del imperio de occidente.

(1) Eginard., De Gest. Caroli Mag., ann. 797.
(2) Diag., Hist. de los Condes de Barcelona, lib. 1º. cap. 19.

Barcelona y febrero 3 de 1751.

DR. RAMON PONSICH.

Digitized by Google

COLECCION DE MONUMENTOS

PARA ESCRIBIR LA HISTORIA

Y DAR Á CONOCER AL CABALLERO CATALAN, LLAMADO COMUNMENTE

MOSSEN BORRA,

QUE YACE EN EL CLAUSTRO DE LA SANTA IGLESIA DE BARCELONA,

POR

D. Jaime Ripoll y Villamajor (*).

Antes de tener historiadores elocuentes debiamos haber sufrido pesados y fastidiosos compiladores, dice nuestro erudito Capmany, Mem., tom. 4, prol., pag. 22; y antes, tom. 1, pag. 7, las memorias y coleccion de monumentos deben proveer los tesoros á los que se dedican á la historia de una nacion. Sufra pues la Academia al pesado y fastidioso compilador de estos monumentos, y sea ella la elocuente historiadora de uno de los menos conocidos y mas desconceptuados catalanes del siglo xv. Este fue Mossen Borra, objeto principal de esta compilacion, y que todos los dias

(*) Conviniendo con el eruditísimo autor de esta concienzuda é interesante memoria en que Borra no fue un simple bufon ó juglar, no por esto creemos que se le haya de considerar enteramente ajeno á esta cualidad ó profesion. El mismo título de «Miles gloriosus» que le da la inscripcion de su sepulcro, (véase la lámina adjunta) significa en Plauto, que es sin duda la mas antigua autoridad con que estas palabras se hallan usadas « soldado fanfarron ». Véase además la nota de la página 15, del *Guia cicerone* de Barcelona de D. Antonio de Bofarull. Por lo que respecta al documento nº 13 si bien no se ha probado hasta el presente que sea auténtico, parece tener todas las presunciones de tal á favor suyo.

Digitized by Google

escita la curiosidad así de naturales como estrangeros sin que haya quien la satisfaga. Es tan desconocido de nuestros antiguos escritores catalanes, que ni siquiera uno ha llegado á mentarle; y tan bajo es el concepto que de él forman los modernos que no reparan en atribuirle el indecoroso mote de Bufon. La Academia es á quien por instituto corresponde dar á conocer un personaje tan esclarecido como sin duda fue Mossen Borra, y rectificar el poco saludable concepto que tan indebidamente ha merecido á nuestros modernos escritores. A los elocuentes académicos incumbe el retratarle tal como fue; y necesariamente debe resultar de los monumentos y notas que con mucho trabajo hemos recogido y gustosos les ofrecemos, no un mero y despreciable bufon, sino un consumado y chistoso filólogo, consultado por sus amos los reyes condes en todos los negocios aun los mas espinosos, estimado y honrado del emperador Segismundo, agraciado en su hijo por el S. P. Martino V, y por fin como uno de aquellos pocos hombres que en su clase han acabado su carrera ricos y afortunados. Asi es como debe desagraviarse al benemérito y desconocido catalan Mossen Borra; y no quedarán ya mas desairados los oficiosos barceloneses, que acompañando á los sabios viajeros debian enmudecer á la simple pregunta de quien es el personaje del sepulcro de bronce. (1)

(1) Segun la lámina adjunta.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Núm. 1.

In Dei nomine. Noverint universi quod ego Petrus Çacortada de domo domini Regis et civis Barchin... concedo vobis Anthonio Tallander alias *Mossen Borra* de domo domini Regis et civi dicte civitatis totum ipsum hospicium sive domum quod seu quam ratione Berengarii Çacortada q.º sellarii civis dicte civitatis patris mei habeo atque possideo in civitate Barchin. intus mœnia vetera dicte civitatis in platea Freneria retro sedem et prope palacium regium dicte civitatis..... et terminatur hospitium supradictum quod vobis vendo ab oriente in via publica vocata de la Freneria, ex qua parte est portale majus dicti operatorii, á meridie in tenedone Petri Manera frenerii, et partim in quodam alio operatorio meo quod vobis cum alio instrumento de presenti vendo parietibus communibus, ab occidente in dictis domibus cum tribus portalibus quas etiam cum presenti vobis vendo, à cirtio in carraria publica sive in dicta platea que est retro dictam sedem ex qua parte est portale dicti hospitii..... Pro pretio vero predictorum que vobis vendo dedistis et solvistis michi, et confiteor me à vobis habuisse et recepisce quindecim mille solidos monete barchin. de terno..... Actum est hoc Barchin. quinta die mensis Decembris anno à Nativitate Domini millesimo quadringentesimo octavo. Sig†na Petri Çacortada et Serene ejus uxoris predictorum qui hec laudamus firmamus et juramus. Testes hujus rei sunt venerabilis Franciscus de Labernosa, Bernardus de Pinosio, et Marchus de Pinosio ejus filius conversi cives Barchin. Sig†num Petri Pellicerii auctoritate Regia Not. pub. Barchin. qui hæc scribi fecit et clausit.

Archivo de la Santa Iglesia de Barcelona. Estª. 3ª, armº. 34, tít. preposit. Julil n. 256.

Digitized by Google

Núm. 2.

Excelentissimo principi Sigismundo, Dei gratia romanorum Regi semper Augusto de Ungarie, Dalmacie, Croacie, etc. Regi Alfonsus eadem gratia Rex Aragonum Sicilie, etc. salutem debitam cum honore: Serenissime princeps, quia precipue ad serenitatis vestre sollatium à *Mossen Borra* licenciam ad istas partes contulimus veniendi Excellentiam prefatam summo precamur affectu quatenus placeat eundem in eius agendis propensius assumere recommissum pro quo eidem serenitati cuius beneplacitis nos offerimus more presto assurgemus ad *ad* actiones uberes gratiarum. Dat. Sugurbii sub nostro sigillo secreto die xx aprilis anno à nativitate domini M°.CCCC°.XVI. Rex ALFONSUS. — Dominus Rex mandavit michi Paulo Nicholai. — Dirigatur ut supra. (Als venerables religios é amats nostres Mestre Anthoni Caxal general de la merce, é Mestre Felip de Malla).

Arch. de Arag. Var. 10, Ferd. I et Alfon. IV, Cam. Apost. Pars. 2, fol. 187.

Núm. 3.

Lo Rey Daragó et de Sicilia. — Ambaxadors aqui va *Mossen Borra,* axi per affers seus propriis com altres manam vos que en tot ço queus haura mester lo endrecets é haiats fauorablament per recomenat. Dad. en Sogorb sots nostre segell secret á xx. dies dabril del any MCCCCXVII. Rex ALFONSUS — Dominus Rex mandavit michi Paulo Nicholai. — Als nobles venerables religios amats é feels consellers nostres los embaxadors per nos tramesos en la ciutat de Costança.

A continuacion del anterior.

Digitized by Google

Núm. 4.

Lo Rey. — *Mossen Borra,* nos havem manada arrendar al amat capella nostre Nanthoni Sanç la pabordria de setembre vacant daquests dies en la seu de Valencia per mort del cardenal de Tolosa é hauents á cor que aquell en tot cas obtinga la dita pabordria, vos pregam é manam que com serets en Çostança on per la present bos donam licencia de anar prengats carech dels dits afers faent continua instancia sobre aquells axi ab lo Rey dels Romans é cardenals com ab los nostres Ambaxadors é aço no haya falla sim entenets servir. Dad. en Sogorb sots nostre segell secret á xx. dies dabril del any MCCCCXVII. Rex Alfonsus. — Dominus Rex mandavit michi Paulo Nicholai. — Al amat de casa nostra Mossen Borra.

A continuaciou del anterior.

Núm. 5.

Lo Rey. — Embaxadors daquests dies vos scrisguem en la forma translat de la qual á maior cautela per ço que effectualment compliats ço que en aquella se conte vos enviam dins la present. E informats nouament per letres de alscuns de vosaltres que lo Sant Pare admes nostra supplicació é que no prouehira algu dalguns benifets fins sia certificat de nostra intencio, hauem haut singular plaer, certifficants vos que ja hauem trames al dit Sant Pare lamat conseller é procurador nostre en Cort Romana é promovedor dels negocis de la nostra cort Jordi Dornos Doctor en cascun dret Arthiaca maior Delna ab los rotols, é tots altres memorials necessaris, lo qual es en lo cami. Ara hauem entes que *Mos-*

Digitized by Google

sen Borra haura supplicat é fet supplicar per son fill per la pabordria de maig en la Seu de Valencia de que som molt marauellats é del Sant Pare que axi facilment faça aytal prouisio é que vosaltres sentint aço esser contra nostra intencio é voler nol hauets empatxat. Per queus manam é encarregam axi stretament com podem que axi ab lo dit Sant Pare, com ab lemperador á quin scriuim prouehiscats que la dita prouisio de la dita pabordria en cas que foś atorgada ço que no creem no pas, ans aquella empatxats ab tots aquells medis que sia possible, é encara de nostra part desanganets al dit Mossen Borra que si contra nostre voler, é ordinacio sesforçara hauer la dita prouisio, conexera quens en fara desplaer, é enuig, car no es tollerable ni á nos honoros que nos haiam arrendats los benifets á persones dignes, é qui grandment haien treballat en los fets de la sgleya ab obligacio de supplicar per ells al dit Sant Pare, é que ara altres qui noy haian treballat ne per serueys, ó altres merits, ó meresquen obtingen los dits benifets. E daço axi mateix parlarets per vigor de les letres de creença ab los Cardenals, á qui les dites letres se drecen, certificants vos que si lo contrari se seguia de nostre voler nos ó tendriem a molt gran desonor, é injuria e nous hauriem per scusats, quey haguessets ab aquella diligencia ques pertany treballat. Dada en Valencia sots nostre segell secret á xx. dies de deembre del any de la nativitat de Nostre Senyor MIL CCCCXVI. Rex ALFONSUS. — Dominus Rex mandauit michi Paulo Nicholai. — Dirigitur Embaxiatoribus in Constantia destinatis.

Arch. de Arag. Pec. 2, Alf. IV, fol. 128 v.

Digitized by Google

Núm. 6.

Martinus Episcopus, Servus servorum Dei, Carissimo in Xpo. filio Alfonso Regi Aragonum Illustri Salutem et apostolicam benedictionem. Et rationi et honestati convenire putamus ut quos carissimi in Xpo. filii nostri Sigismundi Romanorum et Ungarie Regis Ilustris frequens apud nos et devota intercessio recomendat, precipue vero cupientes in litteratura proficere, morumque ac virtutum studiis erudiri, eo libentius apostolice benignitatis officiis prosequamur, quo plurium apud nos testimonia gratia et favore dignos insinuant. Sane cum nuper apud nos prefati Regis multiplicate preces instanter exposcerent, ut dilecto filio *Johanni Talanderii, nato dilecti filii Borre* Barchinonensis Diocesis de vacanti beneficio prouidere vellemus, quo possit idem Johannes incepta studia, quibus aptus, et intentus asseritur, habilius prosequi, et in huiusmodi litteratura proficere. Nos intercessionem Regiam, et exposita nobis opera dicti Borre, que sicuti plurimorum relatu percepimus circa prosecutionem unionis ecclesie fideliter et indesinenter adhibuit, prout est decens et congruum, benigno recensentes affectu volentesque huiusmodi merita remuneratione condigna in filio compensare, intuitu maxime comendabilis indolis, et aptitudinis sue ad huiusmodi studia prosequenda de Prepositura Mensis aprilis in ecclesia Valentina tunc certo modo vacanti predicto Johanni provideri concessimus. In qua re simul accesit consideratio Serenitatis tue, cui cum ipsum Borram familiarem acceptumque sentiremus, rati sumus concessionem huiusmodi non mediocriter placituram. Cupientes itaque premissorum intuitu quod idem Johannes, semotis impedimentis quibuslibet, expeditam et

Digitized by Google

liberam possessionem huiusmodi beneficii consequatur illamque pacifice possideat et quiete, Serenitatem tuam enixe requirimus et hortamur in Domino, quatinus ob nostram et apostolice sedis reverentiam, predictum Johannem Regia benignitate suscipiens in acquirenda atque pacifice retinenda possessione huiusmodi habere velit propensius recomissum, pro quo nobis et prefate Sedi faciet eadem Serenitas complacentiam satis magnam. Dat. Constantie XVIIII. kalendas februarii Pontificatus nostri anno primo. — J°. de Crivellis. — Lugar del se † llo.

Ibidem Bular. Leg. 55, n. 3.

Núm. 7.

Maria Dei gratia etc. Universis et singulis prelatis religiosisque viris, Richis hominibus, baronibus, nobilibus, militibus, generosis, et aliis subditis dicti domini Regis atque nostris cujusvis sint preheminencie conditionis seu status; nec non et officialibus quacumque fulgentibus potestate ubilibet constitutis presentibus et futuris quibus fuerint littere huiusmodi presentate salutem et dilectionem. Vos non ignorare credimus capellanos et cantores sive xandres capelle eiusdem Domini Regis atque nostre ex privilegiis et bullis domini nostre pape, et alias á vestris jurisdictionibus fore penitus exemptos ac nostre seu cancellarii et vicecancellarii nostrorum examini seu jurisdictioni esse totaliter ac cognitioni submissos. Cumque dilectus noster *Leonardus Tallander* sit capellanus sive xander capelle jam dicte domini Regis et pro tali scriptus in carta scriptoris portionis domus dicti domini Regis ut per eundem scriptorem portionis fuimus veridice informata, ob quod gaudet et gaudere debet, et uti plene et libere omnibus et singulis gratiis privilegiis

Digitized by Google

libertatibus inmunitatibus prerogativis et favoribus quibus et prout alii capellani sive xandres familiares et domestici ipsius domini Regis utuntur et gaudent ubilibet et gaudere et uti consueverunt possunt etiam atque debent. Pro tanto requirendos ex vobis requirimus et monemus attente aliisque dicimus et mandamus de certa scientia et expresse quatenus de dicto Leonardo nullatenus vos intromitatis nec contra eum vel eius bona procedatis seu enantetis aut procedi vel enantari faciatis quavis ratione seu causa, quinimo eundem pro capellano sive xandre capelle dicti Domini Regis habentes gaudere et uti sinatis in cunctis plene et libere omnibus et singulis gratiis privilegiis libertatibus inmunitatibus prerogativis et favoribus quibus et prout alii capellani sive xandres ac familiares et domestici ipsius domini Regis utuntur et gaudent ubilibet ac gaudere et uti consueverunt possunt etiam atque debent. Si vero per vos seu aliquem ex vobis contra dictum Leonardum vel eius bona hucusque aliquid attentatum fuerit seu existat illud visis presentibus ad pristinum reducatis statum et tornetis sicuti nos cum presenti reducimus et tornamus eundemque Leonardum de cetero tractetis in persona et bonis in omnibus et per omnia tamquam capellanum sive xandrem familiarem et domesticum domini Regis prefati scituri quod id gratum quippe nobis adveniet, et contrarium quod nequaquam nostra mens concipit geremus non parum molestum, super quo provideremus indubie ut deceret. Dat. Daroce sub nostro sigillo secreto nona die decembris anno á nativitate Domini M°CCCC°XX°. La Reyna. — Domina Regina mandavit michi Petro de Colle alias Lobet.

Ibidem. Com. Sig. Sec. 1, R^a. Mar. L. T. Alf. IV.

Digitized by Google

Núm. 8.

Nos Maria, etc. Tenore presentis guidamus et assecuramus vos Anthonium Tallander alias *Mossen Borra* et *Agnetem uxorem vestram* nec non debitores et fideiussores cum et pro vobis obligatos et bona vestra et ipsorum penis et usuris cessantibus quibuscumque, ita quod durante presenti guidatico quod durare volumus per duos annos á data presentis in antea continue numerandos vos seu dicta vestri uxor aut fideiussores jamdicti ad quorumnis instantiam non possitis compelli per officiales regios quoscumque in personis vel bonis ad solvendum quecumque debita que debeatis quibuscumque personis qualicumque de causa nisi sub forma infferius expressata censualibus violariis ac comandis veris inde tamen exceptis. Mandantes per presentem Gubernatori Cathalonie generali vicario Barchinone ceterisque aliis officialibus Regiis presentibus et futuris, et ipsorum locatenentibus quatenus assecurato primitus idonee imposse ipsorum nisi jam assecuratum sit quod in fine utriusque duorum annorum predictorum medietatem ipsorum debitorum suis creditoribus exsolvere teneamini presens guidaticum vobis uxori vestre et debitoribus et fideiussoribus predictis observent et observari faciant inconcusse, et contra mentem ipsius non veniant aliqua ratione. In cuius rei testimonium presentem vobis fieri jussimus nostro sigillo secreto munitam. Data Daroce nona die decembris anno à nativitate Domini M°CCCC°XX°. LA REYNA. —Domina Regina mandavit michi Petro de Colle alias Lobet presente Berengario de Hostalrich Consiliario et Camerlengo.

A continuacion del anterior.

Digitized by Google

Núm. 9.

Nos Alfonsus etc. Volentes satisfactioni et solutioni illorum mille florenorum auri de Aragonia ad quam nostri curia vobis dilecto de domo nostro Antonio Tallander militi *Mossen Borra* vulgariter nuncupato, tenetur propter venditionem nonnullorum vasorum argenteorum et guarnimentorum nobis per vos factam de mensibus videlicet februarii anni M^i CCCC^i XXV^i. et januarii anni presentis et infrascripti prout in quodam albarano fidelis scriptoris portionis domus nostre Petri Martini acto in civitate Valencie die ultima mensis januarii antedicti latius inspicitur contineri promptiorem quem possumus dare modum, Tenore presentis mille florenos de Aragonia predictos vobis eidem Anthonio Tallander in et super quibusuis pecuniis morabatini Regni Aragonum presentis septennii ducimus assignandos, mandantes propterea fideli consiliario et negotiorum nostre curie promotori Martino Didaci Dauix supramentionatarum pecuniarum morabatini Regni Aragonum collectori de nostri certascientia et expresse quatenus ex te de quibusvis pecuniis dicti morabatini vobis dicto Antonio Tallander aut cui volueritis loco vestri mille florenos auri de Aragonia antedictos tradat realiter et exsolvat recepturus à vobis presentem dictumque albaranum scriptoris portionis domus nostre et apocam de soluto nos enim per hanc eandem mandamus fideli consiliario et magistro rationali curie nostre in dicto regno Aragonum Peregrino de Jassa aut alii cuicumque à dicto Martino Didaci compotum audituro quatenus eius raciocinii tempore ipso ponente in data dictos mille florenos et restituente presentem dictumque albaranum et apocam de soluto illos in eius recipiat compoto et

Digitized by Google

admittat dubio et difficultate cessantibus quibuscumque. In cuius rei testimonium presentem fieri jussimus sigillo nostro secreto munitam. Dat. Valencia ultima die septembris anno à nativitate Domini MºCCCCºXXVIº. Rex ALFONSUS. —Dominus Rex mandavit michi Francisco Daringo.

Ibidem Pec. 10 Alf. IV, fol. 171 v.

Num. 10.

Hic jacet Dñs. Borra miles gloriosus. Facta fuit sepultura ista anno Domini MCCCCXXXIII.

Inscripcion sepulcral en el claustro de la Santa Iglesia (1).

Num. 11,

Nos Alfonsus, etc. Quia beneficium quoddam institutum in minori palacio Regi civitatis Barchinone, sub invocatione Beate Marie de Templo vacat in presentiarum per obitum dilecti et fidelis nostri Leonardi Tallander alias *Borra* presbiteri illius ultimi possesoris, cuius beneficii collatio ad nos pertinet et spectat pleno jure, nostra non preterientes memoria grata satis longaque servicia per vos dilectum nostrum Johannem Tallander alias Borra Canonicum Sedis Barchinone, patremque vestrum nostre prestita Maiestati, que maiora longe infrascriptis merentur ab ipsa nostra Maiestate reportare, ydoneytateque persone vestri dicti Johannis debite pensata: Tenore presentis revocatis quibusvis provisionibus seu collationibus per illustrissimam Reginam Mariam consortem carissimam, et locum tenentem nostram generalem bajulumque nostrum generalem in Cathalonia, aut quoscumque alios officiales nostros ad id potestatem habentes, factis de beneficio prelibato, alii cuicumque persone,

(1) Véase la lámina.

Digitized by Google

absque infamie nota, vobis dicto Johanni Tallander idem beneficium cum omni juris plenitudine conferimus et de eo pariter providemus tanquam benemerito et ydoneo ut est dictum..... Mandantes insuper quibusvis personis universitatibus et collegiis que ad prestacionem censuum jurium et reddituum beneficii ipsius teneantur quovis modo, quatenus vobis dicto Johanni Tallander alias Borra aut procuratori vestro pro vobis et nemini alii respondeant de juribus censibus et redditibus supradictis et non contrafaciant vel aliquem contrafacere vel venire permittant quouismodo pro quanto gratiam nostram caram habent iramque et indignationem cupiunt evitare in quorum testimonium presentes fieri jussimus sigillo nostro comuni negotiorum Sicilie ultra farum in pendenti munitas. Dat. in castris nostris felicibus apud Murronum die VII junii anno á nativitate Domini millessimo CCCCºXXXVIII. Regnique nostri huius Sicilie citra farum anno quarto aliorum vero regnorum nostrorum XXIII Rex Alfonsus.—Dominus Rex mandavit michi Arnaldo Fonolleda.

Arch. de Arag. Itin. 24, Alf. IV, fol. 110.

Núm. 12.

Molt Illustre Reina nostra molt cara é molt amada muller nos per contemplacio dels agradables serveys que los amats nostres mossen Johan Tallander alias Borra Canonge de Barchelona é mossen *Anthoni Tallander alias Borra* pare seu nos han fets, é per la ydoneytat e disposicio del dit mossen Johan Borra havem provehit á aquell del benefici vagant en lo menor palau Reyal de Barchelona per mort de mossen Leonart Tallander alias Borra. E perque volem en totes maneres lo dit mossen Johan Borra haia la possessio pacifica é quieta del dit benifet vos pregam e encarregam

Digitized by Google

tant affectuosament é streta com podem que les dites nostres provisions li observets e observar façats juxta la seria é tenor de aquelles donantli é faentli donar la possesio é fahentli respondre de tots los fruyts e drets al dit benefici pertanyents del dia de la vacio de aquell integrament é sens alguna diminucio no obstants qualsevol provisions ó collacions fetes per vos ó altres qualsevol persones del dit benifet á qualsevulla altra persona certificants vos que de aço nos farets singular complacencia é del contrari nos desplauriets e per res no permetriem altri lo obtingues. E sia molt Illustre Reina nostra molt cara é molt amada muller vostra guarda la sancta Trinitat. Dada en nostre camp prop Morrone a VII de juny del any de la nativitat de nostre senyor MCCCCXXXVIII. Rex ALFONSUS.— Dominus Rex mandavit michi Arnaldo Fonolleda.

Idem fol. 112.

Núm. 13.

D. Alonso, por la gracia de Dios, Rey de Aragon y de Sicilia, por una y otra parte del faro, de Valencia, de Jerusalen, de Hungría, de Mayorcas, de Cerdeña, de Córcega, Conde de Barcelona, Duque de Athenas, y Neopatria, y tambien Conde de Rosellon y Cerdaña. Por cuanto vuestra virtud de vos el magnífico, noble y amado nuestro *Mossen Borra,* caballero, y la jocosa sabiduria que tanto agrada á los príncipes, pueblos y hombres, como que es la delicia del género humano, pide que nuestra magestad de quien sois tan estimado, provea de modo que vuestra salud, esto es la alegria de los hombres se conserve cuanto sea posible; y principalmente habiendo prometido bajo juramento á la ciudad de Barcelona, que ni aqui ni en el camino moririais,

Digitized by Google

sino que regresariais á ella vivo, queriendo Dios, y aunque es verdad que la vida del hombre se sostiene con la comida y bebida viendo que os hallais privado casi del todo del ausilio de la primera de estas dos cosas, porque os faltan los dientes, de suerte que apenas podeis comer, y habeis vuelto á la niñez en que se carece de ellos, hemos juzgado, con afecto maternal, que como niño debeis ser mantenido con la bebida solamente: Asi, pues, no pudiendo alimentaros de otra leche es preciso useis del vino, que siendo bueno, se llama leche de viejos, á causa de que les alarga mucho la vida. En esta atencion, por el tenor de las presentes, concedemos licencia y plena facultad á vos el dicho noble Mossen Borra en esta nuestra carta, para que por todo el tiempo que vivais podais libre y seguramente, y sin incurrir en pena alguna, beber y echar tragos, una, muchas, muchísimas, y repetidas veces y aun mas de lo que conviene, de dia y de noche, en cualquier lugar, y á todas horas en que os diese la gana, y fuese de vuestro gusto, aunque no tengais sed, de toda especie de vinos, ya sea «vino dulce grie-«go y latino, malvasia tirotónica, montonasi, bonasia, guar-«nasia, vino especial de Calabria y de Santo Nocheto, Re-«sas, Marnano, Noseja, Masitea, Moscatel, del Fanello de «Terracina, del Pilo, Falso amico amabili, Manjacentobono, «vino de Eli y de Fiano, Moscato de Clayrana y de Madra-«maña, vino de Madrigal, de Coca, de Yepes, de Ocaña, de «San Martin de Val-de-Iglesias, de Toro, de las lomas de «Madrid, y tambien de Cariñena;» ó ya sea lo que se llama *Clareya* y *Procrás* ú otras cualesquiera especies de vinos, con tal que no sea agrio, ni mezclado con agua, sino puro, y de aquellos que tienen por escelentes nuestros aforadores, y cuyos nombres os son bien conocidos. Y para que vos el dicho noble Mossen Borra podais abusar mas libremente de nuestra gracia, os conferimos y damos facultad absoluta

Digitized by Google

para que podais crear y constituir uno ó mas procuradores, ó substitutos, que en vuestro nombre, y por vos, cuando estareis ya harto de beber, que creemos sucederá rara vez, traguen, apuren y beban en la mejor forma de los vinos espresados y mejores. Mandando por esta nuestra carta á nuestro Bodeguero mayor y á los demas dependientes de nuestra bodega, á los vinateros, cocineros, ayudantes y otros cualesquiera que tengan jurisdiccion en los vinos, ó sean sus dependientes, á todos, y á cada uno en particular, bajo la pena de 2,000 florines, de que solo podais perdonar 1,000, y de privacion de oficio y del vino, que vistas las presentes, y por solo su simple manifestacion os den por fuerza á gustar, y si conviniera á beber todos los vinos que querais, y fuese vuestra voluntad; y sepan que no han de hacer lo contrario, si quieren evitar estas penas, antes bien os asistan con obra, consejo y ausilios oportunos. En testimonio de lo cual, mandamos espedir las presentes, autorizadas con todos los sellos de nuestra curia. Dadas en Castelnovo de Napoles á 31 de Diciembre del año del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo 1446. Yo el Rey D. ALONSO. Vista por el Bodeguero mayor. Nuestro Señor el Rey mandó que lo escribiese á mi Francisco Martorell.

Diario de Barcelona de 31 de Diciembre de 1792, en el cual, antes del documento que se acaba de trasladar, se lee lo siguiente.—Anécdota del dia.—Deseoso de finalizar el primer trimestre de este periódico, con alguna memoria análoga á los anales del Principado, se inserta hoy un privilegio jocoso (de que tal vez no hay ejemplar en la historia) concedido por el Rey D. Alonso V de Aragon, estando

Digitized by Google

en Nápoles, al catalan Mossen Borra, su criado y bufon, el cual está sepultado en los claustros de la Catedral de esta ciudad en un nicho labrado en la pared, junto á la puerta que sale á la capilla de Santa Lucia (1). No se ha omitido la menor palabra, porque seria quitar á esta Real carta una parte esencial de su aprecio y jocosidad, en cuyo sentido se escribió, como correspondiente á la persona y objeto á que se dirigió el privilegio; el cual traducido del latin literalmente, es como sigue.

Núm. 14.

Die jovis XXXI octobris anno á nativitate Domini MCCCCXLVIII. In Xpi. nomine, et ejus gloriosissime et genitricis simul et virginis Marie. Noverint universi quod nos Johannes Narcissus Çaplana utriusque juris doctor canonicus et vicarius in spiritualibus et temporalibus generalis Rdi. in Xpo. patris D. D. Jacobi miseratione divina episcopi barchinonensis, Franciscus de Plano precentor..... canonici dicte Ecclesie Barchinonensis convocati ad sonum campane..... confitemur et recognoscimus vobis honorabili Anthonio Tallander alias *Borra* militi in civitate Barchinone domiciliato filio et heredi universali honorabilis Anthonii Tallander alias cognominati *Mossen Borra* q.°..... quod dedistis et solvistis..... nobis..... trescentos florenos auri Aragonie recti et justi ponderis ratione illius aniversarii quod dictus pater vester in dicta Ecclesia instituit et fieri mandavit juxta seriem et tenorem cuiusdam clausule in testamento dicti Domini patris vestri descripte cuius tenor se-

(1) Todavia se conserva sobre el sepulcro una figura de bronce, que representa á Mossen Borra en traje de niño, por haber sido enano. (Véase la lámina.)

Digitized by Google

guitur sub his verbis: Preterea pro remedio anime mee et animarum parentum et uxoris meorum et omnium fidelium defunctorum instituo in dicta Sede Barchinonensi unum perpetuum aniversarium vocatum ultra aniversaria fieri assueta in dicta Sede hoc est cum tumba in choro et missa alta de requiem in altari maiori celebranda et offerta solemni denariorum et luminum et quod dictum aniversarium fiat in eadem Sede annis singulis perpetuo tale die annis singulis quali finiero dies meos..... et post celebracionem Misse exeant cum cruce processionaliter super tumulum meum ipsum absolvendo et orationes effundendo et alia faciendo que et prout in eadem Sede in similibus aniversariis est fieri assuetum..... Et dictum capitulum promissit facere dictum aniversarium in dicta Ecclesia XVI die julii proxime venturi et sic deinde anno quolibet.....

Secretaría de la santa Iglesia de Barcelona: libro intit. Ginebret 1448, 1449, fol. 70.

Núm. 15.

. . . . . .

Dilecto nostro Antonio Borra Domicello. . . . . .

. . . . . .

Archiv. de Arag. Proceso de Cortes 41. En Barcelona á los Catalanes en 1503. Lista de los convocados. Fol. 3, vuelto.

Núm. 16.

Març Any MDLXII.—Dijous XVIII.—En aquest die demati les monjes del monestir dels angells del orde de sanct Domingo qui tenien son monastir defora de la present ciutat fora lo portal de sant Anjell qui va a la Lacuna y per

Digitized by Google

lo manament quels fonc fet de part del loctinent general y de part dels honorables consellers de la present ciutat que sobreseguessen la hobra comensauen en dit monestir molt gran per causa que venint armada sobre la present ciutat facilment se porien fortificar los enemichs en dit loc y tanbe elles stauen cada dia ab gran rasel de algun rebato y tanbe per la gran infictio que en dit monestir tenien de les inmundities se lansan de la present ciutat prop lo dit monestir en lo loc dit lo canyet. Ab solemne professo vingueren y entraren en la present ciutat en lo monestir ó casa del peu de la creu en lo carrer vulgarment dit den *Borra* per una casa que en Borra qui fonch alberda del Rey Alfonso de Napols de gloriosa recordatio hi tenie en la qual casa poc ha que unes beates vulgarment dites de Sancta Elisabet stan retretas que viuen molt sanctament prop del qual monestir ó casa á la banda del carrer del Carme han comprades moltes cases y dita casa del peu de la creu han aguda per la acceptacio han feta y vestidas en dit monestir de dues filles de don Guillem de Jossa netas de dona Isabell de Jossa que segons diuen principia dita casa ó monestir hon recullie les dones se repenedien lo dijous sanct. E isqueren de dit monestir dels angels de dafora la present ciutat y anauen en la forma seguent. Primerament anauen los ganfarons de la Verja Maria del Pi y apres quatre tumols ó caxes plenes de ossos de altres monjes que en dit monestir eren mortes y aquelles aportauen bastaxos al coll y al costat de elles molta gent ab gran luminaria y apres venia la creu de dita iglesia parrochial del Pi y apres molts capellans y apres de ells venien les monjes ço es primerament una monja ab un vell deuant la cara ab un Xpo. crusificat alt ab dues scolanes ab dos canalobres ab las caras cubertas apres venian totas las monjas en cor de ..... deuvuyt parells totes ab sos mantos negres y ab sos vells negres molt spesos

Digitized by Google

en les lurs cares e entre ellas anauan algunas personas onradas ab sis vergues procuran no les franquissen que la gent que les miraue ere tanta que ab gran treball podian anar á pler anauen cantant molts sams imnes y responsos y apres de elles venien molts cauallers y altra gent onrada ab antorxes enseses y apres venia lo Sanct Sagrament ab lo talem que aportauen los magnifichs Concellers que cert noy auie cor de ningun home per mes emperait fos que no se li moguessen y correguessen los ulls de aygua y darrera ana lo Reverent Mossen Vicens Bassa canonje y dega de la Seu de Barchelona y vicari general del R^mo^. don Guillem Cassador Bisbe de Barchelona absent de la present ciutat qui es anat en Trento hont sta congregat lo sanct consili plasie al Senyor de tot lo mon volerlo encaminar al seu sanct servey. E apres venia tanta de gent que era una cosa stupenda y vingueren del dit monestir al portal nou y entraren dins ciutat y deuant sanct Pere per lo carrer alt sanct Pere, deuant jonqueres per lo carrer condal per lo carrer de Sancta Anna per lo dit carrer del peu de la creu alias den Borra y entraren en dit monestir encara que molt xic y petit mes lo spay per hobrarlo es molt gran y un capella quey hauia ja faeren hi un cor ab sis rexes y se acomodaren lo millor que pogueren y entradas que foren en dit monestir lo dit vicari general les tanca com se acostume plasie al Senyor volerlas dexar ben perseverar é donar forses de acabar la obra tenen principiada que es molt bella y apres volerlas acollir al seu sanct regne.

Diet. de la Diput. Trten. 1560.

Digitized by Google

Núm. 17.

Janer, Any MDLXVI. — Diumenje XII. —. . . . . .

. . . . . .

En lo depres dinar apres de vespras y completas se feu molt solemne luminaria de la confraria del Sanctissim y gloriosissim nom de Jesus aportaren lo talem lo conceller terç y quart ana per lo carrer qui ix al carrer del hospital per la Porta farrisa per la plassa de Sanctana per lo carrer de Sanctana per devant lo studi per lo carrer den Borra y torna entrar á dit monestir aguey molta gent que es cosa de loar á Deu.

Idem Triennio 1563.

Núm. 18.

Janer, Any MDLXVIII. — Diumenje XVIII. — En aquest die demati los Sors. Deputats y Oydors de comptes del dit general sino lo militar qui per sa vellesa noy pogue anar ab les masses grosses deuant partiren la casa de la deputatio per la plassa nova per lo portal de la farrisa per la rambla per lo carrer den Borra acompanyats de molts officials y ministres del dit arribaren al monestir dels angels. . . . . .

. . . . . .

Idem Trien. 1566.

Núm. 19.

Aqui se dexa de referir una tramoya por ser cosa de risa de un truan del Rey Don Fernando que llamaban Mossen Borra, hombre de pequeña estatura semejante á Bonami, advierte Alvar Garcia que era buen gramático, y que comia de renta anual mil y quinientos florines, hace memoria deste Laurencio Vala en el lib. 2 de su Historia diciendo que fue excelente, y famoso entre los hombres de

Digitized by Google

humor sus palabras son estas. *Is est Borra scurrarum eximius*, y este vivia en el año 1436, como consta por el Registro de Cortes deste año donde hay una partida de mil sueldos para Mossen Borra truan, y asi proseguimos la relacion.

Blancas. Coronaciones de los Reyes de Aragon, fol. 169.

Núm. 20.

Nunc referam id, quod an veneni, an pestis, an alterius rei signum sit, medici viderint. Quod ipse qui vidit, quid fuerit se scire negat, idemque regem veneno periise non credit. Is est Borra scurrarum eximius, quatuor et octoginta hodie natus annos, necdum à scurrando vacans. De quo nequis miretur me facere mentionem, in tanta fuit apud complures semper reges dignitate dicam an opinione, an benevolentia, ut eum in libris meis fastidiare non debeam, quem reges nullo quamlibet serio in negotio fastidierunt: cum præsertim, quod apud vulgi opinionem valet, plurimum dives sit, adeo ut ad centum millia aureorum profiteri possit. Vir profecto natus ad exprobrandum litterarum scientiæque ac sapientiæ studiosis qui doctrinam non veri contemplatione, non summi boni fine, non ipsa virtutum laude, sed pecunia, et umbratili populorum honore metiuntur. Ad hos quotidianum Borre convitium pertinet dicentis, plus se et pecuniæ et honoris comparasse, dum stultum agit, quam qui literarum et sapientiæ studiosi vocantur. Quod cum audiunt plerique literati ornatumque hominis regalem vident, et erubescunt, et dolent, et si vera fateri volunt, etiam invident: nimirum infra omnes scurras, histriones, mimosque detrudendi, male meriti de liberalibus artibus quibus invidiosam volunt esse vitam scurrilem. Hic igitur Borra de numero erat eorum qui suis rebus, non

Digitized by Google

sibi timerent, in quibus absportandis cum aliquot horis districtus fuisset, tandem ad conspectum rediit regis. Cui ille vix suppetente voce, Unde, inquit, domine Borra, qui tandiu abfuisti? Hic simul ut rem dissimularet, simul ut regem cupidum suavis alloquii, si posset, hilaritate afficeret: Ego vero, inquit e vicina vinea redeo, ubi nescio qui hinnulum meum per caudam ad ficum suspenderant, quasi ficos furto edisset, qui nondum maturi sunt. Ad hanch facetam vocem rex cum arrississet, mox animam celerius agere cœpit. Borra, ut erat ex adverso, videbat umbram quandam breve loci spatium occupantem, paulatim à medio ventre ascendentem, prout anima continenter inferiora relinquebat. Id viderit ne an videre visus sit, an convexitas aliqua corporis obumbraverit, fides penes oculos ejus sit. Ubi ad guttur evasit, et ipsa evanuit, et rex animam efflavit. Ita Martinus rex..... excessit è vita, omnium Aragoniæ regum et potentissimus (nam nullus ante eum Siciliam tenuerat) et ultimus ex familia comitis Barcellonæ.....

Lauren. Vallæ de Ferdin. Arag. rege lib. II, pag. 758. Hispaniæ illustratæ, tom. I.

Núm. 21.

Borra, bufon español, que á principios del siglo xv se ocupaba en hacer mofa de las personas doctas que se hallaban reducidas á la pobreza. Dispensaronle gracias y favores varios reyes que se complacian en oir sus chistes y bufonadas, tanto que el emperador Segismundo, siendo uno de los soberanos que colmaron de bienes á nuestro bufon, le dió un dia en un festin mas dinero del que podia echarse á cuestas. Vivió noventa años y murió dejando en metálico un caudal de mas de cien mil escudos.

Diccionario Histórico ó Biografía universal compendiada. Barcelona 1831, fol. 18.

Digitized by Google

NOTAS Y OBSERVACIONES

Al documento de núm. 1.

En este documento de 5 de diciembre de 1408, el mas antiguo y notable de los concernientes al ilustre personaje, cuya historia han descuidado nuestros escritores, debe observarse en primer lugar: que su verdadero nombre es Antonio, su apellido Tallander, y su sobrenombre Borra, precedido del dictado de Mossen. Obsérvese lo segundo, que en dicho año se le dice ya á Mossen Borra *de Domo Domini Regis,* ó doméstico ó de la casa ó servidumbre del señor Rey. Y lo tercero, que por el precio de quince mil sueldos de moneda barcelonesa de terno compró Mossen Borra una casa sita dentro los antiguos muros de Barcelona en la plaza de la Freneria tras la Iglesia Catedral y cerca del palacio real. De aqui es fácil concluir, que en 1408 era Antonio Tallander, por otro nombre Mossen Borra, un sugeto distinguido en Barcelona y en la corte de sus Reyes condes, ya por su nobleza ya por su empleo, y ya tambien por su riqueza. Si dudare alguno de la nobleza de Mossen Borra, abra la Mil. Merc. del P. Ribera, y verá copiadas en su pag. 18 y 77 las ordinaciones del Rey D. Pedro III del año 1344, en fuerza de las cuales no se daba el título de Mossen, sincopado de Mossenyer ó Monsenyor sino á los asuntos ó elevados á la órden de caballería ú honor militar. Deben sin embargo esceptuarse de esta asercion los eclesiásticos á quienes se daba el sobrenombre de Mossen, como lo demuestra el Padre Lamberto de Zaragoza, en el t. 2, pag.

Digitized by Google

238 del Teat. de las Ig. de Arag., añadiendo que por primera vez se halla atribuido á uno de ellos en 1237. Comprobaríamos estas verdades con inscripciones que existieron en los conventos derruidos de esta ciudad, si lo permitiera la brevedad de nuestras observaciones. Como este documento pertenece al reinado de D. Martin, y no existe otro alguno anterior, bien puede asegurarse con toda certeza, que Mossen Borra fue de la casa ó servidumbre del mismo Rey. Si empero lo fue ya anteriormente de la de su hermano D. Juan I, que falleció en 1397, ó tal vez de la del padre entrambos que murió en 1387, como lo persuaden varias conjeturas, lo descubrirá el tiempo y la diligencia de nuestros anticuarios, como tambien otras noticias relativas á sus padres, niñez y educacion, de los cuales no se sabe cosa alguna particular.

A los núm. 2, 3 y 4.

Estos tres documentos son otras tantas cartas del Rey D. Alonso el Sabio, IV en Cataluña y V en Aragon, muy honoríficas para Mossen Borra, y todas de una misma fecha, esto es, de 20 de abril de 1417. Sabido es lo mucho que trabajaron, asi el Rey D. Alonso, como el Emperador Segismundo, en estinguir el gran cisma, que por tantos años tuvo dividida la Iglesia. A tal fin espidió aquel las convocatorias para el Concilio de Constancia en Igualada á 6 de abril de 1416, y el salvoconducto para sus embajadores ú oradores en 10 de julio del mismo año. Ellos fueron el conde de Cardona D. Juan Ramon Folch, el Maestro general de la Merced Fr. Antonio Caxal, Felipe de Malla teólogo, al Caballero Ramon Xatmar, los jurisconsultos Esperandeo Cardona, Gonzalo Garcia de S. Maria, y Miguel de Navés. En carta particular estrechó el mismo D. Alonso á que con-

Digitized by Google

curriese al Concilio al M. Fr. Vicente Ferrer con tan notables y enérgicas espresiones, que las trascribiriamos aquí á permitirlo la brevedad que nos hemos propuesto. Hallarálas el curioso en el citado Varia fol. 133, con fecha de 31 de agosto de 1416. A pesar de esto no dice la Historia que asistiese el Santo al tal Concilio. Relevantes serian los motivos que tuvo para no verificarlo. Asistieron sí en él el emperador Segismundo y los espresados embajadores, á quienes van dirigidas en recomendacion de Mossen Borra las cartas de nº 2º y 3º que pasaba á Constancia principalmente para solaz *(solatium)* del Emperador, y tambien para asuntos y ajencias propias y otras. En la 3ª dirigida al mismo Mossen Borra, es notable el timbre que se le da de *amat de casa nostra,* el cual segun el citado P. Ribera, pag. 18, es indicio de nobleza, y se le encarga que ajencie asi con el Emperador y Cardenales, como con los Embajadores, que recaiga en el capellan del mismo D. Alonso Jorge Sanz la pabordia de setiembre vacante en la Santa Iglesia de Valencia por muerte del Cardenal de Tolosa.

Al núm. 5.

Mossen Borra tuvo un hijo para quien solicitaba del S. P. Martino V la pabordia de mayo vacante en la santa Iglesia de Valencia. Asi consta por el presente documento ó carta del Rey D. Alonso, de fecha de 20 diciembre de 1417, dirigida á sus embajadores en el Concilio de Constancia; previniéndoles sobre todo, que de todos modos impidan la provision de ella, y den á entender al mismo Mosen Borra cuanto le desplacerá y enojará el insistir en semejante solicitud. Llamábase Juan el hijo de Mossen Borra, y fue seguramente el mismo que obtuvo despues una canongía de

Digitized by Google

esta Santa Iglesia y un beneficio del Palau como veremos en las notas posteriores; y poco despues, á pesar de las fuertes espresiones de la presente carta del Rey, esto es, á 14 de enero de 1418, fue agraciado con la pabordia de abril, cuya gracia no sabemos si llegó á ejecutarse. En lo que al parecer no cabe duda, segun esta carta, es que al tiempo de su data residia Mossen Borra en Constancia, al lado del Emperador Segismundo, influyendo en la extincion del cisma y eleccion de Martin V y asistiendo á la consagracion y coronacion verificadas en 21 de noviembre de 1417; cuya noticia participó el mismo Martin al Rey D. Alonso el mismo dia, como se vé en su breve existente en el Arch. de Arag. Leg. 55, nº. 1.

Al núm. 6.

Solo este documento equivale á un completo panegírico de Mossen Borra. Pondérense todas las circunstancias que entraña, y quedará bien comprobado este aserto. Es la gracia, en suma, que de la pabordia de abril vacante en la Iglesia de Valencia, hace el papa Martin V á Juan Tallander, hijo de Borra, de la diócesis de Barcelona, jóven recomendable por su buena índole y disposicion, y por los vivos deseos de continuar la carrera literaria que habia emprendido. Hace la gracia el supremo Gefe de la Iglesia, hácela á repetidas instancias del Emperador Segismundo, hácela recompensando en el hijo los méritos que contrajo su padre Borra, y los servicios que fiel é incesantemente prestó á la Iglesia para su reunion y extincion de su funesto cisma: hácela dirigiéndola al rey D. Alonso, á aquel mismo que en fecha poco anterior encarecidamente recomienda á sus embajadores, que de todos modos procuren impedir para con el Papa, Emperador y Cardenales la pro-

Digitized by Google

vision de la pabordia de mayo á favor del agraciado. ¿Y no valdrá todos los elogios esta sola gracia, ó el ver reconocido y recompensado el mérito de Mossen Borra por el Vicario de Jesucristo á solicitud del mayor de los monarcas, y á despecho del propio Soberano y amo? Y pudo él contraerle sin haberse señalado entre los cortesanos por su fina política, ingenio vivo, y otras cien bellas prendas, y con solo su humor alegre y amigo de complacer?

A los núm. 7 y 8.

En el primero de estos documentos tenemos un consanguíneo, ó tal vez un hermano, y mas probablemente un hijo de Mossen Borra, llamado Leonardo, á quien Doña Maria, consorte y lugarteniente del rey D. Alonso, en data de 9 de diciembre de 1420 manda reconocer por capellan ó chantre de la real capilla, guardándosele todos los privilegios y gracias que le competen como á tal. En 7 junio de 1739 habia fallecido, puesto que en dicho dia se proveyó un beneficio que obtenia, en su consanguíneo ó tal vez hermano Juan Tallander.

El segundo documento de la misma fecha, que contiene unas letras moratorias otorgadas por la citada Doña Maria á Mossen Borra, á su mujer y á sus fiadores, da bastantemente á entender que en dicho año vivia su mujer llamada Inés, y que esta poseia bienes propios, como heredera tal vez de sus padres. Del tal enlace serian fruto los hijos que sabemos ó conjeturamos tuvo Mn. Borra, Juan, el provisto de la pabordia de Valencia, Leonardo, chantre de la real capilla, y Antonio, su heredero universal. Se les concederian las moratorias en atencion á los escesivos gastos que les ocasionarian su viaje y residencia en Constancia.

Digitized by Google

Al núm. 9.

Aquí tenemos una mandatoria del rey D. Alonso de fecha 16 de setiembre de 1426 para que se satisfagan á Mossen Borra mil florines de oro por unos vasos de plata que con sus guarniciones le habia vendido en el mes de febrero del año anterior, y en el de enero del mismo año 1426. Si á alguno le pareciere que estan en oposicion con la riqueza que en la primera nota hemos atribuido á Mossen Borra, asi la venta de los vasos de este documento, como las moratorias del antecedente, atienda á que la venta pudo hacerla menos por necesidad que por complacer á su rey y amo; que tal vez se enamoraria de los vasos por alguna particular circunstancia; y que si solicitó y se le concedieron las moratorias, fue seguramente por haber quedado alcanzado de resultas del viage y residencia en Constancia, que tan útiles fueron á la Iglesia. Obsérvese aquí la suma exactitud con que se tributan á Borra los títulos de *Dilectus de domo nostra,* de *Miles* y el de *Mossen.*

Al núm. 10.

(Véase la lamina.)

Léese esta inscripcion en el sepulcro de Mossen Borra que existe en los claustros de esta santa Iglesia entre la puerta del aula capitular y la escusada de las vírgenes ó de santa Lucía. Hay en él la figura de nuestro Borra con un perro á los piés, encima de ella una Vírgen santísima de relieve con el niño Jesus en ademan de echar la bendicion, y á sus lados dos escudos de armas. El de la derecha contiene una planta ó flor que tal vez es una borraja por incluir el nombre de Borra: y el de la siniestra dos montecitos ó *puigs* que forman un collado ó *tall* con un árbol en la cima del

Digitized by Google

mas alto y una cruz en la del mas bajo. Si Pedro Costa en el Nobiliario Catalan, tom. 1º. p. 214, trae unas armas casi idénticas para el apellido de Descoll; ¿por qué no podran los dos montecitos cortados servir para dar idea de su cortadura ó *tall*, primera sílaba del apellido Tallander? Mas reservando para los nobles artistas una puntual descripcion asi del sepulcro como de sus primores ó defectos, para los heráldicos el análisis de los escudos de armas, y para remate de este escrito lo concerniente al perro colocado al pié de la figura, nos contentaremos con hacer aqui las siguientes ligeras observaciones. *Primera:* la abreviatura *Dñus.* seguramente cifra la voz *Domnus*, la cual sincopada y antepuesta á Borra equivale sin duda alguna á la catalana Mossen, con que vulgarmente se apellidaba y distinguia á Mossen Borra, como claramente se ve en el anterior documento. Véase lo que acerca la voz *Dominus* y su sincopada *Domnus* dice nuestro Pujades, tom. 5º. p. 265, y el P. Ribera acerca de la voz Mossen, en la Milic. Merc., p. 18 y 77 *Segunda:* Hízose el sepulcro en el año del Señor de 1433, durante el cual siguió Mossen Borra verosimilmente á su amo el rey D. Alonso, cuya corte estuvo en Sicilia, ó no lejos de allí, como nos lo dice la historia: y cuando no lo dijera, fácil seria el comprobarlo con las datas de sus despachos del Arch. de Arag. Com. Sicil. 21. Alfon. IV. á fol. 273 ad 345, y con las de su consorte Dª. Maria su lugarteniente en Cataluña, Cur. 2. Regª. Mª. L. T. Alfon. IV. á fol. 108 ad 168, y Diver. 9, á fol. 106 ad 185. Siendo esto asi, de ningun modo puede atribuirse al mismo Mossen Borra la construccion del sepulcro, y mucho menos la inscripcion con el *Miles gloriosus*, caballero ilustre, (el crítico Masdeu por *miles* traduce *soldado* t. 9, var. pag.) sino á sus hijos, que en su ausencia obtendrian licencia del cabildo catedral para erigir tan bello monumento á su padre, y tal vez para en-

Digitized by Google

terrar á toda la familia y descendientes á su frente, en el pavimento, donde todavia subsisten, aunque muy deteriorados, los mismos escudos de armas del sepulcro. *Tercera:* Es singularisimo este sepulcro por su decoracion, y el único de bronce que hay en Barcelona. Es ademas tan distinguido por el eminente lugar que ocupa, que no hay otro mas de seglar en la misma catedral, que el de Doña Sancia ó Sancha de Cabrera, una de las mas ilustres señoras de Cataluña, el cual subsiste en el dia de hoy en la capilla de santa Clara, ahora de santa Catalina, contigua á la de san Olaguer. A la tal señora, contemporánea de Mossen Borra, y desconocida de todos los escritores, á escepcion de Jorba, que escribia en 1589, le concedió el cabildo la espresada capilla antes del año 1447 con el pacto espreso de que debia colocarse en ella un cuadro de santa Catalina. Consta en la Secretaria capit. Man. de tempore de Ginebret 1445, 1448, fol. 118. Fue Doña Sancia hija del conde de Osona y vizconde de Cabrera y Bas D. Bernardo de Cabrera, mujer de Archimbaud de Foix, señor de Noailles, y cuñada del conde de Foix D. Juan, y del cardenal de Tolosa, que segun Comes está tambien enterrado en la misma catedral. En el Arch. de Arag. Com. Sig. Sec. 1 Reg. Mar. L. T. Alfon. IV. fol. 195 se halla una carta de Doña Maria, lugarteniente de su marido el rey D. Alonso de 22 de febrero de 1421, dirigida al conde de Foix, en que le pide que permita á Doña Sancia, viuda ya, que está en ánimo de regresar acá, el que pueda llevarse consigo una de sus dos hijas.

A los núm. 11 y 12.

Queda ya dicho en las notas anteriores que Mossen Borra tuvo dos hijos, uno cierto llamado Juan, y otro presunto, ó cuando no, hermano ó deudo muy cercano, llamado Leo-

Digitized by Google

nardo con los dos apellidos de Tallander y Borra. Muere aquí Leonardo, el chantre de la capilla real, y en 1439 se confiere á Juan, canónigo ya de la catedral, su beneficio vacante de santa Maria del Temple en el palacio menor de Barcelona, en recompensa y atencion asi á los méritos de su padre Mossen Borra, como á los suyos propios; siendo lo mas notable, que le hace la colocacion el rey D. Alonso, aquel mismo que por los años de 1417 tan empeñado se manifestó en que de ningun modo fuese provisto de la pabordia de mayo de Valencia. Y no solo sirve este documento para la historia de Mossen Borra (disimúlesenos esta digresion) sino que ilustra tambien la historia del palacio menor y de su capilla de esta ciudad, é igualmente la de los Templarios. Sirve para la historia del palacio menor y de su capilla de esta ciudad, porque si se cotejan las soluciones de los beneficios que publica el P. Ribera en su real capilla impreso en 1698, hechas por los reyes condes en su capilla del palacio mayor, con la que hace aquí el rey D. Alonso al canónigo Borra en 1439, se hallarán todas exactamente idénticas: y por aquí deberá indefectiblemente concluirse, que la plèna jurisdiccion espiritual y temporal, que por concesiones apostólicas ejercian los reyes condes en la capilla de su palacio mayor, se estendió y ejercieron despues en la del menor. El que aquí se llama palacio menor, en 1373 y 74 se denomina palacio nuevo y *reginale* ó de la reina, por haberle adquirido la reina Doña Leonor en virtud de varias compras, la cual en su testamento de 12 de junio de 1474 le legó á su marido el rey conde D. Pedro III, como todo es de ver en el Arch. de Arag. varia. 2. Petri III, fol. 120, 44 y 55. Diéronsele posteriormente otras varias denominaciones despues que por donacion real le adquirió D. Galceran de Requesens causante de los Exmos. Sres. que hoy dia le poseen, prevaleciendo á pesar de ello y subsistiendo actual-

Digitized by Google

mente la de *Palau,* voz catalana y sincopada de la latina *palatium* sin ser necesaria la adicion de menor, desde que el Rey católico concedió el mayor para habitacion de los Sres. Inquisidores, (Aymerich, pag. 396, Ribera, pag. 18) y local de su tribunal. Tal es al parecer la verdadera época, en que á los nombres de *palacio mayor* y de *palacio menor* se sustituyeron los de la *Inquisicion* ó de los Inquisidores, y del *Palau* á secas.

Ilústrase ademas con nuestro documento la historia de los Templarios, y la de la capilla ó iglesia llamada hoy del Palau, cuya primitiva construccion seguramente puede atribuirseles; puesto que nos recuerda su antigua existencia y memoria el beneficio que confiere aquí al canónigo Borra el rey D. Alonso, fundado en la capilla del palacio menor bajo la advocacion de santa Maria del Temple; habiendo trascurrido ciento veinte y ocho años desde su estincion en 1311. Este patronato traia su orígen del rey D. Pedro, que en 14 de setiembre de 1370, donó al obispo D. Ramon y cabildo de Vich los lugares de Montmaneu y la Paladella en recompensa y cambio de la casa llamada del Temple, y de la capilla y huerto que junto al palacio *reginale* (de la reina) poseian ellos en la ciudad de Barcelona, y les cedieron para habitacion de entrambos. Esto es indudable, y consta por documento auténtico en el Arch. de Arag., Vendit. 9 Petri III, fol. 36. Todo lo espresado, casa, capilla y huerto lo habian adquirido el obispo y cabildo de Vich antes del año 1328 en que acaeció la muerte del obispo D. Berenguer de Guardia ó Çaguardia. Traen su elogio los necrologios de la misma iglesia que en parte han publicado los PP. Florez y Villanueva, y en él son bien notables las siguientes palabras: *Domum templi Barch. cum suis appendicis et capella suis successorumque juribus applicavit.* Pertenecíales al obispo y cabildo, en fuerza de

Digitized by Google

un convenio hecho con los caballeros de la órden de san Juan de Jerusalen, á quienes por bula del papa Juan XXII, de 10 de junio de 1317, se adjudicaron todos los castillos y bienes de Aragon y Cataluña que fueron de los Templarios. Existe el convenio en el Arch. cap. de Vich, cuya fecha no podemos espresar por no tenerle á mano. La bula se imprimió por Rafael Figueró en Barcelona, el año 1705, sacada del Arch. de Arag., y autorizada por Pedro Miguel Carbonell, su archivero en 1500.

Al núm. 18.

Este es el mas antiguo testimonio que hemos visto del tan decantado y jocoso privilegio del rey D. Alonso á favor de Mossen Borra. Nosotros dudamos de su legitimidad por dos malos indicios que tiene: uno el no espresar el redactor del diario, donde existe ó existió, y otro el no haberse publicado hasta aquí ninguno que se le asemeje. En vano hemos empleado horas enteras buscando el original ó copia auténtica en varios archivos, y particularmente en el de la Cor. de Arag. donde estan registradas las escrituras del rey D. Alonso, perteneciente á su reinado, y actuadas en Nápoles por los años de 1445, 46 y 47, com. Sicil. 54, 55, 56, Alf. IV. Mas si á pesar de tales reparos se empeñaron los críticos en tenerle por legítimo, en tal caso puede confirmar lo que hemos dicho en la nota al nº. 10, esto es, que Mossen Borra seguia la corte y á su amo el rey D. Alonso, en cuyo palacio, segun Serra y Postius, His. de Mon., página 267, tanta cabida tenian los filósofos historiadores y poetas, como los almirantes, generales y capitanes. El año 1446, en atencion á su avanzadísima edad de ochenta y tantos años, y de sus largos servicios solicitaria Mossen Borra su jubila-

Digitized by Google

cion y permiso para restituirse á sus hogares, y se le concederia D. Alonso, espidiendole el jocoso privilegio que nos ocupa. Verificaria su regreso de Nápoles á Barcelona, obtenido el privilegio ó permiso, y que moriria en 16 de julio de 1448. Mucho mas verosimiles nos parecen estas conjeturas acerca del privilegio y regreso de Mossen Borra, que el aserto del redactor relativo á la figura de su sepulcro, esto es, que le representa en traje de niño por haber sido enano. Como no da él prueba alguna, ni cita autor en su comprobacion, nosotros en contra podemos alegar, que ni Blancas, que no repara en hacerle de pequeña estatura, ni ninguno de los escritores, ni de nuestros documentos en que se habla de él, le llaman enano, siendo asi que la reïna Doña Maria, consorte y lugarteniente de D. Alonso (único ejemplar que por de pronto podemos exhibir) llama absolutamente y sin rebozo enana á una que tenia, sin espresar siquiera su nombre de pila. Copiamos aquí las palabras en que está concebida la carta que dirigió á su platero de fecha 24 de noviembre de 1420, sacada del archivo de Arag. Com. Sig. Sec. Reg. Mar. L. F. Alfon. IV, fol. 146: *Manamvos que de continent començets de obrar e prestament desempachar un collar daur ab pendents á obs de la* Nana, *e daltra part uns patits paters nosters daur e un scura dents.* Fuera de esto ¿á quién se hará creible que fuese de figura ridícula por su estraordinaria pequeñez, un personaje que tanto figuró en varias cortes, y que tantas y tan particulares atenciones y honras, mereció á un papa, á un emperador, y á muchos de sus soberanos, que segun el testimonio de Valls, no se desdeñaban en consultarle en los mas graves asuntos? «Credat judæus apella,» mas de ningun modo nosotros, que por otras cien razones que callamos, estamos bien persuadidos de que el traje de la figura de Mossen Borra, ó no es de niño, como tan con-

Digitized by Google

fiadamente asegura el redactor, sino tal vez el propio y corriente de aquel siglo; ó dado caso que lo sea, puede aludir á la falta de dientes y regreso á la niñez, de que en nuestro documento habla el rey D. Alonso.

Al núm. 14.

Segun este documento, moriria Mossen Borra en 16 de julio de 1448. Manda él en su testamento que se le celebre un aniversario en la catedral el dia en que acaezca su muerte; en 31 de octubre de 1448 promete el cabildo celebrarle el dia 16 de julio próximo, esto es, de 1449: debe pues fijarse la muerte del testador en 16 de julio de 1448; en el supuesto de que por parte del hijo y heredero no hubo el mas mínimo retardo en la ejecucion del testamento y fundacion del aniversario. Dispuso además Mossen Borra en su testamento, que concluida la misa salgan el cabildo y clero á decir ó cantar los acostumbrados responsos y oraciones sobre su túmulo ó sepulcro, el mismo que todavia subsiste en el claustro de la santa iglesia, y donde se lee la inscripcion copiada en el nº. 10. Obsérvese aquí que al hijo y heredero, que como su padre se llamaba Antonio se le dan sus mismos apellidos de Tallander y Borra, y tambien el título de caballero, ó miles, pero no el de Mossen, el cual solo por antonomasia y distintivo se atribuye al padre en su inscripcion sepulcral (Domnus Borra) y en otros varios documentos, y nunca á sus hijos ni descendientes. Este mismo Antonio Tallander, alias Borra, caballero vecino de Barcelona, seria el que en 27 de marzo de 1452 vendió á su hermano Juan Tallander, alias Borra, (el canónigo) un obrador por ante el escribano Pedro Devesa. Existe la escritura en el archivo capitular, la cual hubieramos copiado

Digitized by Google

si se hubiese dado con ella. Es inescusable el negligente Ginebret por no haber espresado el dia, año y escribano en poder del cual otorgó su testamento Mossen Borra, para cuya historia nos hubiera suministrado las mas interesantes noticias. Este es el último de los documentos que felizmente hemos descubierto y recogido anteriores á la muerte de Mossen Borra. Los que siguen son posteriores y servirán para justificar que á ella sobrevivió muchos años la memoria y apellido de Borra.

Al núm. 15.

De los donceles de la Vegueria de Barcelona, convocados y que asistieron en las cortes celebradas por el Rey católico en Barcelona el año 1503 fué uno Antonio Borra, como puede verse en el citado proceso, fol. 3, 26 y 54. Seria verosimilmente descendiente de nuestro Mossen Borra, y en tal caso nieto ó tal vez viznieto suyo, que olvidando el apellido de Tallander, usó solo y se contentó con el de Borra. Quienes eran los donceles, y á quienes se daba el timbre de amados, véase en la Mil. Merc. del P. Ribera, pag. 17 y 18.

A los núm. 16, 17 y 18.

Por estos tres documentos consta que por los años de 1562 y 68 existia en Barcelona una calle llamada den Borra cuya denominacion se le dió por una casa que en ella poseia *En Borra alberdá que fonch* del rey de Nápoles D. Alonso (el IV ó el sabio). Si se nos pregunta donde estaba situada esta calle y á cual de las actuales corresponde, responderémos, que si solo se atiende al sentido literal de las cláusulas en que se habla de ella, deben correspon-

Digitized by Google

der á la antigua calle *den Borra* las llamadas modernamente del Buensuceso y de Elisabets. Mas si á la voz calle se le diere alguna mayor latitud, entendiendo por ella, barrio, cuyo significado no seria aquí violento; y si se atendiere á que la palabra *alberdá*, en castellano *alberdan*, es sinónima de *juglar*, *truan* ó *bufon;* muy bien podria conjeturarse que en la antigua calle ó barrio *den Borra*, está hoy dia comprendida la moderna *den Juglar*, cuya denominacion posteriormente se le daria por haber poseido en ella una casa el juglar ó albardan Borra, conservando el Juglar y olvidando el nombre del que lo era. Puede corroborar la conjetura, el que en los escritos mas correctos siempre se ha escrito y pronunciado tambien *Juglar* ó *Jutglar*, y no *Xuclá*, como vemos hoy en el letrero de sus esquinas; y el que la casa que poseyó *en Borra* juglar, y donde estaban recogidas poco habia en 1562 las beatas de santa Isabel, y junto á la cual hácia la calle del Cármen habian ellas comprado muchas otras, está actualmente situada parte en la calle del Juglar y parte en la de las Elisabets. Hemos copiado entero el primer documento, estractando los dos restantes, por las muchas luces que puede difundir sobre varios puntos históricos del obispo D. Guillermo Cassador, de la puerta de san Daniel, de los conventos de los Angeles y de santa Isabel, y de la sabia y virtuosa Doña Isabel de Josa, (la que principió el convento ó casa de los Angeles) hija del obispo de Barcelona D. Juan de Cardona, mujer de D. Guillermo de Josa, y madre, no abuela, de las dos hijas que en aquel vistieron el hábito etc. Desháce se tambien con él la equivocacion que padeció el Anónimo que en 1789 publicó un cuadernito intitulado: « Diversion de ciu- « dadanos, etc. » reimpreso posteriormente con el título de: « El amigo del forastero », donde se asegura que el convento de los Angeles en 1497 fue trasladado al lugar llamado

Digitized by Google

Peu de la creu, y de allí al lugar donde hoy existe, en 1562; constando evidentemente por nuestro documento, que hasta este año de 1562 no se verificó su traslacion al Peu de la creu.

Aquí terminan los documentos y memorias de la casa y apellido del jocoso Mossen Borra, como tambien las de sus descendientes. Muy sensible nos es el no poder demostrar como y cuando pereció una casa que tanto habia figurado, ni que posteriormente se hubiese incorporado con otra igualmente distinguida. Pasaremos ahora á insertar los pasajes de Alvar García de santa Maria, de Lorenzo Valla y de Gerónimo Blancas, escritores bastantemente conocidos, contemporáneos los dos primeros de Mossen Borra, y bien acreditado el tercero, con los cuales se ilustra lo que en los documentos parece algo oscuro. Y por fin copiaremos el artículo BORRA del Dic. Biog. Univ., impreso en esta ciudad en 1831, el cual dará á entender cuan escasas fueron las noticias que de Mossen Borra habian adquirido sus redactores.

Al núm. 19.

Anteponemos este pasaje de Blancas aunque posterior al de Valla porque incluye el testimonio de Alvar García de santa Maria coetáneo de Mossen Borra. A García debemos las coronaciones de los reyes D. Fernando I y Doña Leonor, verificadas en Zaragoza el año 1414, que recogió Blancas en 1585 y publicó Uztarroz en 1641. Escribiólas Alvar por haber sido testigo ocular de cuanto ocurrió en ellas, y son las mismas que se leen en las páginas 91 y 165. Es de sentir que al llegar Blancas á la tramoya hecha por Mossen Borra que tanto podria ilustrar su historia, en la página 169 interrumpa su relacion, y luego la prosiga contentándose con la

Digitized by Google

advertencia del mismo Alvar y con la memoria de Valla. De Alvar, dice Uztarroz en la noticia de los AA. MM. del fin de las coronaciones, que fue coronista del rey D. Juan II de Castilla, á quien dió privilegio de nobleza en 1410, y que la entereza y verdad de su historia merecieron que el señor de Batres le hiciera un erudito elogio. Advirtiendo Alvar García que Mossen Borra era buen gramático, ¿pudo en menos palabras decir mas? Este solo rasgo vale todos los elogios. Atiendase á la pintura que del perfecto ó buen gramático hizo un sabio del siglo pasado elogiando al príncipe de los filólogos españoles Antonio de Lebrija, y se verá quien era Mossen Borra. «Baste insinuar, dice, que el perfecto gramático penetra y aclara el inmenso caos de la antigüedad erudita, es el confidente de las Musas, el intérprete de Minerva, el monarca en el imperio de la crítica, imperio sin límites, á quien aplican justamente lo del Júpiter Virgiliano:

His ego nec metas nec tempora pono:
Imperium sine fine dedi.

Confirma el pensamiento de García el célebre italiano Valla, cuando en el pasaje del número 20 no repara en afirmar que no se desdeñaban los reyes de consultar á Mossen Borra hasta en los mas serios ó espinosos negocios. ¿Y le habrian consultado á no haber formado un cabal concepto de su ilustracion? Es digno de notarse aquí que eran coetáneos de Mossen Borra, castellano el uno é italiano el otro, de naciones envidiosas á la sazon de las glorias catalanas, los dos eruditos autores, cuyos pasajes acabamos de trascribir. En vista de tan concluyentes testimonios ¿habrá quien se atreva á negar que Mossen Borra fue uno de los mas esclarecidos literatos ó filólogos del siglo xv? Antes y

Digitized by Google

despues de la advertencia de García, nos da Blancas en este pasaje la noticia de que el truhan del rey D. Fernando, Mossen Borra era de pequeña estatura, semejante á Bonami, que fue excelente y famoso entre los hombres de humor, y que vivia en 1436; cuya noticia, dice, consta por el registro de las cortes de dicho año, donde hay una partida de mil sueldos para Mossen Borra *truhan*. De donde sacó Blancas la adicion de la voz *truhan* á la de Borra, no lo podemos atinar. Lo que sí podemos asegurar, es que en el registro original que existe en el Arch. de Arag. Procesos de Cortes, 32, Alfonso V, (son las tenidas en Alcañiz) fol. 121, solo se leen estas formales palabras: *It. á Mossen Borra mil sueldos:* sin espresarse en él la procedencia, la cual se espresa en casi todas las demas partidas mucho menores. Al que Blancas llama truhan, dale el nombre de *alberdá* (albardan) el dietarista de 1562, y el de *bufon* el diarista de 1792, y los AA. del Diccionario biográfico. Ninguno de ellos le da el de *juglar*, que es el único que á nuestro entender conviene á Mossen Borra, puesto que tambien es el único oficio que se conocia en la casa y corte de los reyes-condes, como evidentemente lo demuestran las ordinaciones del rey D. Pedro del año 1344. Y siendo innegable que Mossen Borra era juglar de la casa real, debe serlo tambien que era músico de ella, nombre equivalente al de juglar, y no truhan, ni albardan, ni bufon, en el sentido y significado que á estos nombres aplican nuestros diccionarios. Las pruebas de nuestro aserto nos las suministran: *Primero:* las citadas ordinaciones del rey D. Pedro, donde no se habla de otra cosa, ni hay otro epígrafe que el de *juglars,* por cuyo nombre se entienden *trompadors, tabaler* y *trompeta,* esto es, músicos ó tañedores de instrumentos, y se supone hay otros. *Segundo:* otras ordinaciones posteriores del mismo rey D. Pedro, y

Digitized by Google

declaratorias de las de 1344, que llegan hasta 1386 y posee nuestro benemérito compañero D. Miguel Mayora. En una de ellas del año 1382 solo se nombran un trompeta y cinco ministriles entre los oficiales de la casa real, á quienes se abonaba un tanto por bestia (tal vez bagajes) en esta forma: *á un trompeta á raho de IIII sous per cascun dia tinent bestia. It. á V ministres ab juglars á raho de II sous per cascun dia. Tercero:* con las ordinaciones del rey D. Pedro de 1344 van acordes las leyes palatinas del de Mallorca D. Jaime II del año 1337. Publicólas el P. Papebrock, en el tomo 1 Bollan. præfat. página 421. Tampoco hay en ellas otro epígrafe que el de *Mimis seu joculatoribus.* Por cuyas dos voces deben entenderse músicos, como lo demuestran las figuras que hay en las láminas, y lo advierte en sus notas é índice onomástico el mismo editor P. Papebrock. El texto latino casi idéntico al catalan del rey D. Pedro, empieza así: *In domibus principum; mimi seu joculatores licite possunt esse, nam illorum officium tribuit letitiam. Cuarto:* La relacion de las fiestas que se hicieron al rey D. Alonso á su regreso de Nápoles y entrada en Barcelona en 9 diciembre de 1423. (Aquí desembarcó y permaneció hasta 14 de enero siguiente, y no en Valencia como equivocadamente lo aseguran Zurita y Mariana. Arch. de Arag. Dietari trienni 1422 fol. 32 y 34). Existe la relacion en el lib. de «Coses assenyaladas», Arch. de la Municip., en cuyo lib. 1, cap. 2 se cuenta: que se hicieron nuevas veinte gramallas de tela de oro para veinte prohombres, conselleres etc., que debian llevar el palio é ir delante de él el dia del desembarco, las cuales segun costumbre se distribuyeron y entregaron á varias iglesias y sugetos del modo siguiente: «La gramalla del honorable en Phelip de Fer-«rera fou donada an Alfonso, ministrer del Rey de Castella. «La del honorable en Galceran Carbo, an en Jordi Juliá y

Digitized by Google

«Bertomeu Juliá, trompeters del senyor Rey. La del hono-«rable en Bernat Serra al monestir de Junqueres. La del «honorable G. de Soler an Rodrigo Diego y Perico de Vall-«seca ministres de corda del senyor Rey. La del honora-«ble en Baltasar de Gualbes á Mº. Borra.....» Estan aquí bien designados los músicos de instrumentos de viento y de cuerda, con los nombres de *trompetés* y *ministres de corda*, (ministriles de cuerda) comprendidos todos probablemente en el titulo de *juglars* de las ordinaciones del rey D. Pedro; y no espresándose instrumento alguno al mencionarse Mossen Borra, puede inferirse que era músico de voz ó cantor. *Quinto:* Hace bien palpable la diferencia que iba de la voz *truhan* á la de *juglar* en tiempo de Mossen Borra, el célebre D. Hugo de Urries, su coetáneo, y traductor del Valerio Máximo, de quien hace un particular elogio Pellicer en el ensayo, pág. 85, cuando en el fol. 58, c. 1 y 4, impresion de 1529, pinta al *truhan* como un representante de comedias, sainetes, etc., ó como un comediante de hoy dia, y al *juglar* como un músico y cantor, ó digamos un operista del dia de hoy. *Sesto:* el mismo Blancas en la página 40, por *juglar* entiende y traduce *músico* en la relacion de las fiestas celebradas en Zaragoza por la coronacion del rey D. Alonso en 1329 compuesta por Muntaner. Este es el texto de Muntaner: «E lo Sr. Infant en Pere ab dos nobles, qui ab «ell se tenien ma per ma, é ell el mig vench primerament «cantant una dança novella que ell hach feyta... é com hac «acabada la dança ell se despuylla lo mantell é el cot que «vestia ab pena darminis de drap daur é ab moltes perles, «é donales á un juglar.» Y esta es la traduccion de Blancas: «El infante D. Pedro con dos ricos hombres que lo «llevaban en medio asidos de las manos entró danzando y «cantando una cancion que él habia compuesto y... dió la «cota á uno de los muchos que allí habia que llamaban

Digitized by Google

«juglares que servian de truanes.» El citado Montaner en el fol. 247 continua su relacion así: «cantaren en Romaset, «en Novellet y en Comi, juglars: en Comi dix una cansó no- «vella que hanch feyta lo dit infant en Pere, é per ço com «en Comi canta mills que nul hom de Catalunya donala á ell «que la cantas.» sirvan estas especies para ilustrar la historia de Cataluña, dominada, segun espresion del P. Villanueva, del genio tutelar de ella, y para confirmar lo que de los españoles en general afirma nuestro D. I. Teixidor en la historia universal de la música, que en esta llevaban ventaja á casi todas las naciones en los siglos precedentes, y siguieron en el XV y XVI. *Séptimo:* el subsistir todavia en esta ciudad la calle llamada de *Juglar* y no Xuclá, cuya denominacion probablemente tomó del juglar Mossen Borra que en ella ó muy inmediatamente á ella poseia la casa donde posteriormente fundaron su convento las religiosas de santa Elisabet ó Isabel, como parece por el documento del nº. 16, y lo asegura el P. Boer en el jardin, página 8. Y por fin, omitiendo otras muchas pruebas, nuestro Lacavalleria en su diccionario ó gazophylatium «V. JUGGLAR no repara en interpretarle por musich *hic choraula:* y cobbla de jugglars *choraularum decuris:* y V. TRUHÁ per fer riurer, *hic scurra:* truhá de comedia *hic sannio:* y truhaneria per fer riurer *scurrilis jocus:* truhaneria de comedia *hic sanna.*» Y el P. Saez en el tratado de las monedas afirma con toda seguridad, que en Navarra y Aragon la significacion propia del nombre *juglares* no era la que en Castilla: allí denotaba los tañedores de instrumentos y cantores de la iglesia ó del palacio real, y en Castilla se aplicaba á los comediantes, cantores de teatro y otras personas sin honor.

Por todo lo dicho hasta aquí, establézcase que Mossen Borra fue y debe llamarse *juglar* ó *músico de la corte* y casa de los reyes-condes, y de ningun modo *truhan*, *albardan*

Digitized by Google

ni bufon, nombres que suenan muy mal en nuestros diccionarios, y antiguamente solo se aplicaban á personas sin honor. Ni tampoco nos pareceria un desatino el conjeturar que hubiese sido Mossen Borra como un músico mayor, ó director de los músicos de la capilla ó casa real, de quien dependiesen, ó á quien estuviesen subordinados todos los empleados en este ramo, y á quien incumbiese el poner en música las composiciones poéticas, ó de danzas, coplas, etc., que ocurriesen. Prueba de ello podria ser la tramoya, que omite Blancas en la página 169, compuesta por Borra para la coronacion del rey D. Fernando; y podria tambien confirmarlo la dotacion de los 1500 florines, que segun Alvar García, comia él anualmente, cantidad en aquella época algo exorbitante, y de la que serian tal vez una pequeña parte los mil sueldos de las Cortes de 1436.

Al núm. 20.

Interesantes son las noticias que de sí arroja este pasaje del célebre Valla, bien conocido en la república literaria. Fue Valla, como se ha dicho ya, coetáneo de Mossen Borra, á quien sin duda conoceria y trataria en la corte del rey D. Alonso el gran protector de las Buenas Letras, donde ambos residirian por los años 1444. Asi es de inferir de lo que consta en la historia, esto es, que nació D. Alonso en 1394, y de lo que redondamente afirma Lucas Marineo, que á la edad de 50 años aprendió los primeros rudimentos de latinidad, siendo sus preceptores Lorenzo Valla y Antonio Panormitano: cuyos datos coinciden al parecer con el 1444. Como Valla escribe la vida y hechos del rey D. Fernando, inmediato sucesor de D. Martin, y refiere la muerte de este en 1410, no sin alguna sospecha de venenos, intro-

Digitized by Google

duce sin violencia á Borra testigo presencial de ella bien persuadido de que no hubo tal veneno, y haciendo sonreir al rey moribundo con el chiste del machito suspendido por el rabo en la higuera. A la relacion preceden las noticias de que Borra *scurrarum eximius* á la avanzadísima edad de 84 años, todavia no se habia jubilado de su oficio ó *à scurrando,* y era tan opulento que no bajaban de cien mil aureos ó escudos sus caudales. Por *scurra* y *scurrando* no entendemos, ni seguramente entendió Valla, un truhan, albardan ni bufon, nombres todos de mal sonido, sino un hombre *qui risum captat ab audientibus.* Asi define él mismo la voz *scurra* en el lib. de las Elegancias, notando la diferencia que de ella va á la de *parasitus.* Entiende por ella, un juglar ó un hombre de buen humor, como traduce Blancas, que con él divierte y entretiene á los que le oyen, ó á los circunstantes. Cuadran con esta definicion lo que de los juglares dice el rey D. Pedro en las citadas ordinaciones, á saber, *que lur ofici dona alegria,* y el rey D. Jaime de Mallorca en las leyes palatinas *illorum officium tribuit lætitiam,* como y tambien la voz *sollatium,* placer ó diversion, que usa el rey D. Alonso (nº. 2), cuando en 1417 da permiso á Mossen Borra para ir á Constancia *ad sollatium* del emperador Segismundo. Lo que en sustancia quiso Valla dar á entender en este pasaje es: que Borra, excelente y famoso entre los hombres de humor, le conserva todavia en la actualidad (por los años de 1444), y á los 84 de su edad continua empleándole en divertir y entretener á su amo el rey D. Alonso, ó bien con sus chistosas, agudas y amenas conversaciones, ó bien con sus composiciones, ya métricas, ya músicas, cantadas ó representadas por sí mismo ó por sus subalternos. No eran incompatibles en un filólogo ó buen gramático como Mossen Borra, los chistes, la poesía y la música. Y la voz *juglar* segun el P. Sarmiento,

Digitized by Google

tom. 1, pag. 243, significaba generalmente, poeta; y segun el P. Saez, pag. 335, comprende á los poetas entre los que cantaban en las iglesias y palacios de los reyes y de otros grandes señores, á los compositores de danzas, juegos y de toda especie de diversiones y alegrias.... en una palabra, á todos los que causaban alegria. Este fue el «scurrarum eximius» Borra, de Valla.

Al núm. 21.

Aunque no son muy exactas las escasas noticias que en este artículo presentan sus eruditos biógrafos, sin embargo no tenemos por improbable la de que Mossen Borra viviese 90 años ó pocos menos. Si por una parte es cierto segun Valla, que á los 84 años *necdum à scurrando vacabat,* y estos coincidian con los 1444 de Cristo, como en la nota anterior queda dicho; y por otra es innegable que falleció en 1448; no puede haber dificultad en conceder á Mossen Borra los 90 años ó pocos menos que le dan los biógrafos. Siendo asi, tampoco puede haberla en conjeturar con toda probabilidad, que nació en 1358 ó por lo menos antes de 1360, ni en que pudo distinguirse y figurar durante el reinado del Ceremonioso finado en 1387, de quien no cabe duda, que si fue amante de las musas, no lo fué menos de la música su compañera, como lo acreditan sus ordinaciones de 1344 y su artículo «Dels juglars». Y si no fué conocido en este reinado, por lo menos no se negará que lo fué en el de su hijo D. Juan, que comenzó á reinar en el espresado año de 1487, siendo ya Mossen Borra de edad de 27 años. Que se distinguió en el del rey D. Martin, lo convence nuestro documento del nº. 1 del año 1408, donde se le da ya el dictado de *mossen* y de doméstico de la casa real. Espidieron estos dos reyes sus diplomas en favor de

Digitized by Google

la Gaya ciencia, y posteriormente otro el rey D. Fernando en 1413; ¿y no pudo influir en su espedicion el filólogo Mossen Borra? Es mucho de estrañar que escribiendo los redactores en Barcelona el artículo BORRA, no hablen siquiera una palabra de la inscripcion, ni del sepulcro que tan patentes estan en el claustro de la Catedral llamando la atencion de todo el mundo. Tan chocante y afectado silencio no podemos atribuirle sino al embarazo en que se vieron al redactarle, de conciliar el dicterio de *bufon* y la espresion de ocuparse en hacer mofa de las personas doctas, con un tan magnífico sepulcro y con los dictados de *Dominus* y *miles gloriosus*. Empeñados en decir de Borra lo que menos pudiese favorecerle, tomaron de Valla el *scurrarum eximius* y el *vir natus ad exprobrandum litterarum studiosis*, sin advertir lo que en la nota anterior queda dicho de la voz *scurra*, y que Valla solo habla de aquellos amantes de las letras ó literatos, que queriendo pasar por tales, constituian ó hacian consistir la sabiduría en las riquezas y en el aura popular. A estos pretendidos, y no á los verdaderos sabios, alude ó se dirigia el chistoso y frecuente dicho de nuestro Borra, de que mas riquezas y honores habia alcanzado el *dum stultum agit* (espresion en su boca modestísima) que ellos con su vana pretension. ¿Y habrá quien se persuada que pudiese Mossen Borra satirizar ni mofarse de las personas verdaderamente doctas en la corte de un Rey á quien por antonomasia se ha llamado el Sabio?

Cuando teniamos ya concluidas estas notas y observaciones, afortunadamente hemos dado con las escrituras del escribano Pedro Devesa, quien sin duda lo era ordinario de Mossen Borra y de toda su familia, las cuales recogió tiem-

Digitized by Google

po atrás, y custodia hoy dia, el diligentísimo D. Pedro Rodriguez de Alcántara. Háylas entre ellas muy curiosas, como es el testamento del mismo Mossen Borra y de su mujer Inés, y una infinidad de otras de compras, ventas, recibos, etc., todas las cuales son muy oportunas no solo para ilustrar, sino tambien para rectificar algunas de las especies y conjeturas que en nuestras observaciones hemos tenido por muy probables. Mas como por la premura del tiempo no nos ha sido posible copiarlas, ni siquiera estractarlas, nos vemos en la dura precision de ceñirnos á dar el siguiente apunte de algunas de ellas, como tambien de otras que posteriormente nos han venido á mano.

Fue Mossen Borra originario de Francia, é hijo de Juan Narrelli, de un lugar del ducado de Alvernia llamado Casadei; y dejando el apellido de su padre tomó el de Tallander y otro segundo de Borra. No cabe duda en el hecho ignorándose el porqué. Consta por confesion de su mismo hijo Antonio, el cual en una donacion de 25 de abril de 1447, dice sin rodeos ni rebozo: «Qui do-«minus pater meus licet nominaverit se Tallander, alias «Borra, fuit filius dicti Johannis Narrelli, et fuit et est «frater ex utroque latere dicti Petri Narrelli avunculi mei «(alias cognominati Tallander et vulgariter Borra)» Siendo constante que en 1452 concedió la reina Doña Juana á Guillermo Boig y á sus hijos de Llagostera, que pudiesen cambiar su indecente apellido con el de Coral, Arch. de Arag., n. 3499, fol. 124, no deberia parecer estraño que Mossen Borra anteriormente hubiese solicitado y obtenido de los reyes sus amos la gracia de poder cambiar su no menos indecente apellido de Narrelli, que nosotros tenemos por diminutivo de Gnarro, Nharro, ó Gnerro, tan conocido despues en nuestra Cataluña y contrapuesto á Cadell, por los dos que tomó de Tallander y Borra. Fueron comunes los

Digitized by Google

dos apellidos á su hermano Pedro y á Leonardo, hermano tambien probablemente, el de números 7, 11 y 12, y á sus hijos Antonio y Juan. Los nietos Antonio del número 15, y Violante, religiosa de Pedralbes, retuvieron solo el de Borra, dejando el de Tallander. Casó Mossen Borra con Inés, hija de Mateo Collell y de Brunisendis, ciudadanos de Vich, hermana de D. Pedro Collell, canónigo de la catedral de la misma ciudad y al mismo tiempo capellan de la capilla real, y de Antonio Collell sastre de la misma ciudad, y tia de Eufrasina que siguió á su marido hasta Nápoles, y de Violante enlazada con Estevan Jover, uno de los albaceas del mismo. Por fruto de su matrimonio tuvieron Mossen Borra é Inés dos hijos, Antonio el mayor y heredero, de número 14, y Juan el canónigo de esta catedral, de número 5, 6, 11 y 12. Del hijo mayor, ú Antonio II y de su primera consorte Damiata se conocen tres hijos, uno llamado Antonio como su padre y abuelo, ú Antonio III, otro llamado Pedro, y una hija con nombre de Violante que en 1451 era religiosa en el monasterio de Pedralbes. Era además cuñado de Antonio II, el caballero Antonio Fluviá alguacil del rey y residente en Nápoles en 1446 al tiempo de morir allí Mossen Borra. El nieto Antonio III fue verosimilmente el que con el apellido único de Borra, y como caballero fué convocado y asistió á las cortes de 1503, nº. 15. Aqui terminan las memorias geneológicas de los Borras. Posteriores á estas no nos ha sido posible encontrarlas. Lo que únicamente podemos asegurar es que en 1720 D. Salvador Mora y Bosser confesó que poseia unas casas sitas en la plaza de la catedral y cerca del palacio (hay entre ellas la que en 1408 compró Mossen Borra, nº. 1) por los herederos y sucesores de Onofre Sala, ciudadano de Vich, hijo y heredero de D. José Onofre Sala, ciudadano tambien de Vich, y este por los herederos y sucesores de Antonio Tallan-

Digitized by Google

der, alias Micer (asi le llaman) Borra, y de su mujer Inés, sucesores los dos del caballero Galceran de Sarriá.

En 15 de junio de 1440 habia ofrecido el piadoso Mossen Borra 200 florines (valia el florin 11 sueldos) para la fábrica de la bóveda que á la sazon se construia en el claustro de la catedral delante de la puerta de la capilla de las once mil Vírgenes, ahora de santa Lucia; y en el espresado dia, para asegurar el pago y oferta de los 100 florines que restaban á pagar, dió en prendas «quandam Bibliam «in pergamenis scriptam in duobus voluminibus cohopertis «de posts cohopertis de coreo picat dor et duas manillas «auri.» En 20 de noviembre de 1443 se le otorgó ápoca de los 200 florines. En 23 de noviembre de 1443 debiendo partir para el reino de Nápoles al servicio del rey, donde este residia personalmente, otorgó poderes generales á su mujer por ante el escribano Pedro Devesa, y en 25 del mismo mes, por ante el mismo escribano, hizo testamento en la casa que tenia y habitaba en la calle nueva llamada de Bernardo Puig ó Despuig (de Podio), y despues den Borra, sita cerca y detrás del convento del Cármen. Nombra albaceas á su mujer Inés, á su hijo canónigo Juan, á Estevan Jover etc. Elige sepultura en el claustro de la catedral en el sepulcro que allí tiene, mandando que pongan las albaceas *scutum cum signit et alla insignia in talibus fieri et poni assueta.* Hace varios legados á su hermano Pedro, á su cuñado Antonio Collell, á su sobrina Eufrasina etc. Funda un aniversario en la santa Iglesia de Barcelona, número 14. Instituye heredero á su hijo Antonio, dejando usufructuaria á su mujer Inés, y sustituyéndole al canónigo Juan, su hijo, y á su hermano Pedro durante su vida; y en defecto de posteridad, á Dios y á su ánima, debiendo fundarse un beneficio bajo la advocacion de los santos Antonio é Inés, en la capilla recientemente construida en el claus-

Digitized by Google

tro y contigua á la de las once mil Vírgenes y á su sepulcro, en cuya capilla se haga «quoddam retrotabulum sub invocatione SS. Antonii et Agnetis cum signis meis et dicte domine uxoris meæ ad memoriam posterorum.» Esta especie da margen á conjeturar que el escudo de armas del sepulcro de Mossen Borra, donde se ven dos montecitos que forman un collado, *collis* en latin, *coll* en catalan, con una cruz en uno de ellos y un pino en el otro, no debe atribuirse á Tallander, como hemos insinuado en la nota 1, sino á Collell, apellido de la mujer de Mossen Borra Inés, nombre diminutivo del catalan Coll y del latino *colliculus*. Es verdad que el ausonense P. Costa en su Nobiliario catalan, cuya apreciabilísima obra M. S. posee hoy dia nuestro dignísimo presidente, no trae el escudo de Collell; pero tambien lo es que en el tom. 1, página 224, trae el de Descoll casi idéntico con el de nuestro sepulcro. Otro no desemejante de Descoll se halla en el tom. 2, página 310, del Sr. Garma. Murió Costa en 1761 dejando un blanco en el fin de su segundo tomo para el apéndice que iba trabajando. Es sensible que le concluyese con el escudo iluminado de Mossen Borra, y con estas únicas palabras: «Borra, fué «familia antigua y solariega de Barcelona. No hallo otras «noticias de su antigüedad que el siguiente epitafio:» sin copiar siquiera el tal epitafio, y, lo que es mas de sentir, sin hablar ni sacar dibujo del escudo que conjeturalmente atribuimos nosotros á la familia de Collell. Manda además Mossen Borra en su testamento que su nieto Antonio curse leyes, y que durante el curso se le den cada año 100 florines para su manutencion y para libros hasta que se haya graduado de licenciado ó doctor; é igualmente que se dé carrera literaria al nieto segundo Pedro. Tal era el que segun los biógrafos no se empleaba sino en hacer mofa de los sabios. No hay documentos que nos ase-

Digitized by Google

guren lo que tardó en embarcarse para Nápoles, despues de hecho su testamento en 25 de noviembre de 1443. Lo que sí redondamente podemos afirmar, es, que murió en el castillo de Capuana de aquella ciudad el 16 de julio de 1446, otorgados allí sus codicilos, donde entre otros hay un legado de 200 florines para un Juan Collell, pelaire y ciudadano de Barcelona, el cual seria otro cuñado ó tal vez sobrino. «Ejus corpus fuit traditum ecclesiasticæ sepulturæ in sede «dictæ civitatis (Neapolis) cum instrumento comandæ tra- «dendum totiens quotiens petitum fuisset.» Publicóse su testamento en la casa que poseia el difunto en esta ciudad de Barcelona detrás del monasterio del Cármen en la calle llamada de Bernardo de Podio, á instancia de su mujer Inés etc. el 16 de agosto de 1446; y en dos de setiembre del siguiente se le celebraron las exequias en la catedral de esta ciudad como de cuerpo presente. En 12 de abril de 1448 se habia trasladado ya su cadáver por mar desde Nápoles á esta ciudad, y enterrádose en su sepulcro del claustro de la catedral. Estábalo tambien el de su mujer Inés, como lo habia dispuesto en su testamento que hizo en 27 de julio de 1447, y se publicó en 28 de agosto siguiente. «Eligo au- «tem (tales son sus palabras) corpori meo sepulturam in «claustro sedis Barchinone in tumulo sive carnerio quod «vir meus ibidem habet.» De cuya cláusula y de cuanto queda dicho en el nº. 10 y su nota, puede inferirse que el hermoso sepulcro de bronce, fabricado ya en 1433, no lo es en realidad sino honorario, y un cenotafio de Mossen Borra; y que acaso su cadáver, el de su mujer, y el de todos los de la familia, estan enterrados en el plano ó pavimento de su frente, donde todavia se traslucen dos escudos de Borra.

Digitized by Google

Digitized by Google

INVESTIGACIONES

SOBRE LA SITUACION DE

CARTAGO VETUS, SUBUR,

ANTIGUAS CIUDADES DE ESPAÑA (*), LEIDAS EN LA JUNTA LITERARIA DE LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA, CELEBRADA EN 8 DE JUNIO DE 1837, POR SU SOCIO Y AUTOR

D. Miguel Mayora.

Las investigaciones sobre la situacion de los pueblos antiguos no es una vana curiosidad, ni sirven solamente para ilustrar el entendimiento: ellas pueden prevenir errores tal vez de funestas consecuencias, como lo manifiesta un suceso de la historia de España.

La actual Segorbe fué llamada en tiempo de los árabes Xuburb ó Xobrob, y por alteraciones sucesivas cambió en Sogrob, Sogorb y Segorbe. En este último nombre tan diferente del primero, se creyó en el siglo XIII encontrar á Segóbriga capital de la Celtiberia y de una diócesis antigua; y un prelado de aquella iglesia quiso con este título despojar de treinta y dos villas y lugares al obispo de Valencia, bajo la falsa, ó cuando menos, muy dudosa suposicion de que estaban comprendidos en los límites de su obispado, segun la division hecha por el rey Wamba. El de Valencia que ya estaba en posesion de ellos, se resistió, resultando

(1) Insertamos esta notabilísima Memoria que tanto recomiendan la ciencia y la crítica de su sabio autor, reservándonos notar algunas particularidades relativas á la antigua Olerdula, en nuestro concepto insostenibles.

Digitized by Google

una lucha porfiada, pleitos y disensiones ruidosas de tres siglos, mezclados con acciones de guerra escandalosas entre los dos cabildos. Se vió entonces á un obispo de Valencia entrar en Segorbe á mano armada, echar de allí á su obispo que salió con una cruz en las manos, derribar sus casas y ocupar sus bienes, aplicándolos al deanato de Valencia. Se vió á otro obispo de Segorbe juntar cuatrocientos soldados de Teruel y algunos de Alpuente, y recobrar su iglesia por los mismos violentos medios, arrojando á los clérigos que habia puesto el deaṅ de Valencia. Todo esto, como dice Gerónimo de Zurita, por la ignorancia que habia en aquellos tiempos del sitio en donde estuvo situada la antigua Segóbriga.

Pero la escasez y concision con que describieron los antiguos, la destruccion de muchos monumentos, y la mudanza que con el tiempo se ha hecho en las gentes, en los nombres y aun en los sitios, oponen á veces obstáculos tan insuperables para averiguar la verdad en estas materias, que los mas notables literatos de Europa no han podido evitar el incurrir en muchos errores; y su ejemplo retrae al que quiere estudiar una ciencia, que en algunos puntos ha venido á ser poco menos que adivinatoria. Mas como siempre es laudable el desvelo de los que se dedican á presentar limpias de fábulas las memorias de nuestros antepasados, me lisonjea la esperanza de que la Academia disimulará las equivocaciones á que estoy espuesto en las investigaciones á que se dirige mi disertacion.

Una de las ciudades antiguas de España de dudosa posicion es Cartago Vetus. Casi todos los escritores nacionales y estranjeros la ponen en Cantavieja, villa bien conocida de Aragon, sobre el único testimonio de Florian de Ocampo, autor del siglo XVI; pero cuando se examinan las razones en que se funda su opinion, en lugar de pruebas, no se

Digitized by Google

encuentra mas apoyo que el de una falsa suposicion. «Mu-
«chas personas (dice este cronista) que parecen algo mas
«consideradas, han tenido sospecha grande ser la Cartago
«vieja española cierto lugar de Aragon de la órden y enco-
«mienda de San Juan, *llamada pocos dias ha Cartave-*
«*ta*, ó *Cartavecha*, y ahora mas corrompido el vocablo
«Cantavecha, situada junto con los montes ó puertos de
«Tortosa, casi diez leguas apartada de ella contra el occi-
«dente septentrional, puesto que Ptolomeo difiera de esto,
«como suele diferir en el sitio de muchos lugares españoles
«que van señalados en esta crónica. Háceme sospechar esta
«diferencia de Ptolomeo, ser engaño suyo, ver el asiento
«mismo que nuestros autores le dan ser el propio de Canta
«vieja, y que si fuera donde Ptolomeo la pone, viniera por
«las márgenes orientales de los españoles ilercaones y no
«dentro de ellos como nuestros cronistas afirman, y como
«lo vemos á Cantavecha. Llégase con esto durarnos el ras-
«tro de su nombre poco corrupto, que fué siempre gran
«indicio para caer en el sitio de los pueblos muy antiguos,
«cuando las otras muestras no discrepan» (1). Si la seme-
janza del nombre como única prueba en que se funda el
autor fuese cierta, podria inducirnos á creer que allí exis-
tió Cartago Vetus; pero los documentos publicados poste-
riormente contradicen esta asercion de la manera mas posi-
tiva, pues en una escritura del siglo XIV y el censo de Ara-
gon del siglo XV publicado por el Gobierno, se observa que
tan Cantavieja se nombraba siglo y medio antes de Ocam-
po, como ahora; que el supuesto nombre de *Cartaveta*, no
fué mas que una interpretacion de algunos que informaron
mal á este autor; y por consiguiente, siendo el principio

(1) Ocampo. Crónica general de España lib. 4, fol. 9. (Nota del Autor de la Memoria).

Digitized by Google

falso, la consecuencia que se ha deducido no puede ser verdadera (1).

Los historiadores catalanes y algun escritor estranjero opinan que dicha ciudad estaba en Villafranca del Panadés. Como mi principal intento es corregir las inexactitudes y consejos con que se halla afeada en esta cuestion la historia de Cataluña, no debe estrañar la Academia que me extienda algo mas en este punto.

El autor de esta opinion es D. Juan Margarit, obispo de Gerona, que escribió en tiempo de los reyes católicos, y á quien se refieren Diago, Pujades, Feliu y otros: autor inexactísimo y poco instruido en la geografía antigua, que no supo distinguir á Jaen, de Orihuela; puso en Medina-celi á Iliturgi, que estaba junto á Andujar; á Athanagia capital de los ilerdenses, en Pamplona; y á Bilbilis ciudad muy conocida en las inmediaciones de Calatayud, en Urgel, sin otros muchos desaciertos que seria muy prolijo numerar; y solo me ceñiré á demostrar la causa ó el orígen de su error sobre Cartago Vetus. En el libro 5.º, cap. 2 de su Paralipomenon, refiere la llegada de Gneyo Scipion á Ampurias, el desembarco del ejército, y sus progresos en la provincia, la federacion y pactos que formó con varios pueblos, unos de voluntad y otros por fuerza; y finalmente la batalla contra el general cartaginés Hanon, matándole dos mil hombres; y la prision del mismo Hanon con seis mil de su ejército; pero disimulando el nombre verdadero del lugar donde se dió la batalla, añade que segun ha podido colegir de los escritores antiguos, fué en Cartago Vetus (2). Esta relacion cotejada con la que hace Tito Livio (se conoce con la

(1) Casaus. Nuevas observaciones para la Historia general de Aragon, Navarra y Cataluña, fol.91.—Censo de poblacion de las provincias y partidos de la Corona de Castilla en los siglos XV y XVI, fol. 127. (Nota del A. de la M.)

(2) Escoto Hispania illustrata tom. 1, pag. 51. (Nota del A. de la M.)

Digitized by Google

mayor evidencia) es un estracto de este autor; pues el suceso, la época, los nombres de los generales y el resultado de la batalla todo es uno mismo; y como el historiador romano se valió del célebre Polibio para su narracion, mas que de ningun otro, copiaré el párrafo de este último concerniente al mismo suceso para que no quede duda alguna acerca de la identidad de ambos.

«Durante este tiempo Cneyo Cornelio (Escipion) á quien «su hermano Publio habia dejado el mando de las fuerzas «navales, como hemos dicho arriba, haciéndose á la vela «con toda la escuadra, desde las bocas del Ródano, aportó «á aquella parte de España llamada Emporio. Allí echando «á tierra sus tropas, puso sitio á todos los pueblos mariti«mos hasta el Ebro que reusaron obedecerle, y recibió con «agasajo á los que de voluntad se entregaron, procurando «en lo posible no se les hiciese extorsion alguna. Luego que «hubo asegurado estas conquistas, *penetró tierra adentro* «con su ejército, ya notablemente engrosado con los aliados «españoles. Al paso *que se iba internando,* recibia unos «pueblos en su amistad, otros los reducia por fuérza. Los «cartagineses que mandaba Hanon en aquellas partes, vi«nieron á acamparse delante de él al rededor de una ciudad «*llamada Cissa;* pero Escipion formadas sus huestes, le «dió la batalla, la ganó y se epoderó de un rico botin, co«mo que en poder de estos habia quedado todo el equipage «de los que habian pasado á Italia..... y tomó prisionero «al general Hanon y al español Indibilis.» Tito Livio dice lo mismo, llama al lugar de la batalla *Scissum,* y añade que esta ciudad se tomó por asalto, y que los romanos mataron dos mil hombres é hicieron seis mil prisioneros (1).

(1) Polibio. Historia traducida por D. Ambrosio Ruiz Bamba, tom. 1, lib. 3, cap. 21. Tito Livio. Decada 2, lib. 1. (Nota del A. de la M.)

Digitized by Google

La simple comparacion de estas relaciones, demuestra que nuestro autor ocultó el nombre *Scissum* que se halla en el autor original, sustituyendo otro de su invencion enteramente diverso, como Cartago Vetus. ¿Y donde está la analogia ó semejanza del primer nombre con el segundo para hacer tan estraña interpretacion? Ni ¿qué probabilidad puede haber en situarla en una poblacion tan inmediata á la costa como Villafranca, cuando nos consta que estaba en el interior de la provincia?

Una vez adoptado un principio falso como verdadero, no hay absurdo que no se digiera, por grosero que sea, si se acomoda con aquel principio: y así sucedió con la voz Phœnum y sus derivados Penutense, Penitense ó Penitensium. Los griegos llamaban al hinojo, MARATRO, en latin *fœnum* ó *fœniculum*, y Estrabon en la descripcion que hace del país que se extiende desde el Pirineo á Tarragona, pone antes de llegar á esta ciudad el campo *Maratron*, que en las versiones latinas se lee *campus fœnum, fœnicularius* ó *fœniculorum*, por la mucha abundancia, dice el autor, que habia de esta planta. Los romanos escribieron con Ph en lugar de F, que es lo mismo, por lo que toca á la pronunciacion, y á veces solamente con la P; y por esta razon se ve en inscripciones antiguas, *Purius, triumpe*, *Stepanos* y otras muchas palabras, por *Furius*, *triumphe* y *Stephanos:* la misma costumbre hizo que *Phœnum* se escribiese *Pœnum*: y como en la pronunciacion sonaba la *u* como *i*, fué en la edad media alterándose en campo ó territorio Penitente; y nuestro autor hizo la ridícula transformacion del *campo del hinojo* en campo cartaginés y *de los penitenciados:* y metidos ya en este laberinto de errores, se ha imaginado despues que estos penitenciados eran unos cartagineses destinados al trabajo de unas minas de plata, que sin apoyo de ninguna autoridad antigua, suponen en Cartago Vetus, cuando nos consta por

Digitized by Google

Estrabon que estas se hallaban en las inmediaciones de Cartago Nova (1).

No es menos absurda la pretension de que Escipion reedificó la ciudad concediendo muchas inmunidades ó franquezas, y que por este motivo se llama *Vila franca*, pues el Sr. Bofarull en su historia de los condes de Barcelona demuestra, apoyado en varios instrumentos, que este nombre proviene de ciertas exenciones llamadas *franquezas* concedidas por los condes de Barcelona á varios territorios de la provincia, y principalmente al Panadés en cuyo centro está situada aquella villa. Su nombre en el siglo XII, segun el doctor Casaus, era *Santa Digna;* y aunque no se apoya en ningun documento, seguramente adquirió esta noticia en alguno inédito, porque en los ya publicados hay fuertes indicios para creer lo mismo. En aquella época era casi general la costumbre de nombrarse los pueblos con la advocacion del santo titular de su iglesia; y una de las parroquias rurales edificadas en 929 por el conde Suniario como sufragáneas de Olérdula y á cuya ciudad pertenecia el actual sitio de Vilafranca, se llamaba *Santa Digna;* en una escritura de 1109 concede el conde D. Ramon al mismo Olérdula lo que en aquel tiempo se llamaba la *paz* ó *tregua* de DIOS; y describiendo los términos en que debia ser comprendido, nombra los pueblos por el órden geográfico en que estan situados, y despues de Moia, pone Santa Digna, que es precisamente la posicion que ocupa dicha villa (2).

Estas reflexiones destruyen cuanto pudiera alegarse en favor de la opinion de Margarit; pero como esta se halla enlazada con la pretension moderna de trasladar los derechos sobre Cartago, desde Vilafranca á S. Miguel de Erdula,

(1) Diago. Historia de los condes de Barcelona, lib. cap. 2. Estrabon Geografía lib. 3, cap. 4. (Nota del A. de la M.)

(2) Marcæ Hispanicæ fol. 1233. (Nota del A. de la M.)

Digitized by Google

me veo en la precision de refutar los dos argumentos de que se valió, apoyándose en escritores antiguos, siendo los únicos que han reproducido D. Jaime Pascual y D. Antonio Puig autores de esta nueva opinion.

El primero es sobre un texto mal entendido de Plinio. «Regio Cosetania (dice el historiador) flumen Subir, colo-«nia Tarraco, Scipionum opus sicut Cartago pœnorum» (1). Se quiere que el autor hace referencia á Cartago Vetus.

Para apreciar justamente su sentido, es necesario recordar la rivalidad, el odio y las sangrientas guerras entre Roma y Cartago, y las alusiones frecuentes que hacian los escritores de entonces sobre todo lo que habia tenido relacion con ambas repúblicas. Asi vemos en Estrabon que despues de hablar de Cartago Nova y su fundacion por el cartaginés Asdrubal, la celebra como á una ciudad superior á cuantas se hallaban en España, por sus fortificaciones, minas y comercio; y en el tercer párrafo siguiente compara á Tarragona con aquella ciudad, por su opulencia, poblacion, puerto y residencia de los pretores romanos; y á nadie le ha ocurrido ni puede ocurrirle, que aquí hable de Cartago Vetus. Esta comparacion tan parecida á la anterior nos manifiesta cual es el verdadero sentido de Plinio. ¿Ni como este escritor habia de poner en contraposicion á una ciudad tan ilustre como Tarragona, que dió su nombre á una gran parte de España, con una ciudad oscura y sin fama como Cartago Vetus? En cuya prueba hablando Lucio Floro de la facilidad con que se apoderó Publio Cornelio Escipion de Cartagena dice, *quod tam facile capte est Hispania Cartago* (2). De la misma espresion se vale Dion Casio cuando

(1) Plinio segundo lib. 3, cap. 3. (Nota del A. de la M.)

(2) Lucii Flori Hist. lib. 2, cap. 6. *Nota.* Para el que dude si aqui habla de Cartagena ó Cartago Vetus, basta leer á Polibio sobre este suceso. (Nota del A. de la Memoria).

Digitized by Google

Sexto Pompeyo dirigió sus armas contra *Cartaginem eam quæ in Hispania sita est:* lo que manifiesta que si ellos hubieran tenido noticia de otra con quien pudiese equivocarse, añadirian el distintivo de *Nueva*. Finalmente los mas célebres comentadores de Plinio han entendido que su descripcion no es segun el órden con que estan situadas dichas ciudades, sino una transposicion para comparar á Tarragona obra de Escipion y metrópoli de los romanos, con Cartagena obra de Asdrubal y metrópoli de los cartagineses.

El segundo argumento se ha fundado sobre Tolomeo, que la pone al oriente de Tortosa y á unas veinte y ocho leguas de distancia. Aquellos que en su geografía no tienen presentes todas las partes, y toman un solo punto por base de sus opiniones, estan espuestos á equivocaciones muy groseras. Este célebre geógrafo, sin cuyo conocimiento ignorariamos aun los nombres de muchas ciudades, tuvo una noticia exacta de las provincias de España, y del mayor número de las ciudades que las componian; pero no fué tan feliz en saber la posicion respectiva de las mismas. A esta falta se agregan las alteraciones que ha padecido su obra; porque es tanta la variedad que se encuentra en sus manuscritos é impresiones, que Bercio manifiesta en una sola página de las últimas hasta diez faltas, y entre otras un error de trece grados sobre la longitud. En una palabra, es tal el desconcierto que se observa en sus tablas, que ciudades de posiciones conocidas se hallan, las del Norte al Sur, y las de Oriente al Occidente ó vice versa; y si no hubiese hecho el ánimo de ser lo mas breve posible, lo demostraria con varios ejemplos; pero bastará uno por todos.

A Cartago Vetus pone á 41 grados, 20 minutos de latitud y 16° 40 de longitud. A Titulcia que estaba en Bayona, cerca de Aranjuez; y Agua Calida de los Ausetanos ó Caldas de Montbuy, pone aquella en la misma latitud, y esta

Digitized by Google

en la misma longitud. Si de estos dos puntos conocidos se tiran las líneas de latitud y longitud para averiguar la respectiva de Cartago, resultaria que estaba en el mar mediterráneo, desatino que no merece refutarse.

Pero estos errores no autorizan hasta el estremo de confundir una provincia con otra; pues aunque los números de sus tablas sean erróneos, nos dejó en cada region los nombres de puntos que no admiten incertidumbre ni discusion alguna. Tales son Dertosa ó Tortosa, y el promotorio Tenebrio ó cabo de Oropesa en la Ilercaonia, asi como la célebre Sagunto que pertenecia á la Edetania, y separaba por aquella parte ambas regiones. Del mismo modo tenemos en la direccion opuesta á Tarragona capital de la Cosetania, que dividia por esta parte aquella region; y por consiguiente es un desvarío colocar la ciudad de una provincia en el extremo opuesto de otra, como se verifica con Cartago Vetus poniendo en Erdula.

Si los citados autores no hubiesen reconocido los falsos principios de Margarit como verdades evidentes, y si á falta de una prueba material como las inscripciones hubieran recorrido á los autores griegos y romanos y comparado con las noticias eclesiásticas y civiles de la edad media, habrian hallado una ciudad indicada en los primeros hácia las ruinas de Erdula y cuyo nombre se conserva casi sin alteracion en aquellas inmediaciones (1).

No habiendo pues ninguna verosimilitud en las posiciones designadas hasta ahora, voy á manifestar el resultado de mis investigaciones.

(1) Este descuido de examinar los autores antiguos con preferencia á los modernos ha sido tal, que el Diccionario Geográfico universal, artículo Erdola, impreso en esta ciudad se confunde á Estrabon con Tolomeo, atribuyendo al primero los grados de latitud y longitud de Cartago Vetus, sin reflexionar que esta medida no era conocida en tiempo del primero, y que fué inventada posteriormente por el segundo. (Nota del A. de la M,)

Digitized by Google

Es indudable (porque no hay monumento antiguo que lo contradiga) que Cartago Vetus estaba en la Ilercavonia. Esta region confinaba al Sur y al Occidente con el mar y la Edetania, y se ha convenido generalmente en que el rio Millares fuese el término por aquella parte. Al Oriente estaba la Cosetania, que se estendió desde el Llobregat hasta el Coll de Balaguer; pues aunque algunos han entendido hasta las orillas del Ebro, se conoce que han fundado los cálculos en sus gabinetes; pero de otra manera discurrirá el que haya examinado aquel pais. En las divisiones naturales, las primeras son los desiertos, luego las cordilleras de montañas, y en tercer lugar los rios: y el término mas natural entre Tarragona y Tortosa, es la cordillera que comienza en el Coll de Balaguer, y sigue por Ginestar hasta encontrarse con el Ebro. Esta misma division han tenido desde la edad media los obispados de dichas ciudades; es la que se ha conocido en cuantas divisiones civiles se han hecho por aquel territorio, y es la que con mas verosimilitud tendria en tiempos mas remotos. No es tan fácil fijar con exactitud por la parte Noroeste; pero continuando el rio Millares desde la desembocadura hácia su nacimiento, y despues por la cordillera de Peña Golosa al rio Nonasque y sus vertientes hasta el Ebro, se tendrán los límites mas naturales por aquella direccion.

En el territorio que encierran estos límites, es necesario buscar la situacion de dicha ciudad, si no se quiere poner en contradiccion con los escritores antiguos; pero estando las tablas de Tolomeo, único guia que se ha tenido hasta ahora, tan desconcertadas como se ha esplicado antes; y no habiendo quedado en todo aquel pais vestigios de semejante nombre, quedariamos en las mismas dudas sin el auxilio de otro autor, descuidado por los que han tratado este punto.

Digitized by Google

Todas las naciones asi antiguas como modernas han sometido los nombres estraños á la armonía ó rudeza de sus lenguas, de donde han provenido tantas variantes, que algunas parecen nombres de diferentes ciudades; y asi sucedió tambien con el de Cartago. Su orígen es fenicio, en cuya lengua Carta-Hadhat ó Carta-Hatha, significa *ciudad nueva* «Elisa Dido (dice Solino) edificó una ciudad que llamó Car-«thada, lo que entre los fenicios significa *ciudad nueva.*» Los griegos que hacian ostentacion en desfigurar los nombres de todas las demás naciones á quienes llamaban bárbaras, la alteraron en *Karkedon*, y los romanos en *Cartago*. Es muy probable que tuvo el mismo orígen Carteya, en griego *Kartaia*, del *Carta* fenicio con el apelativo *aia* (antigua) griego; y por esta razon los árabes conservaron á esta ciudad el nombre de *Cartagena* lo mismo que á Cartago Nova. Las variaciones anteriores fueron comunes á las dos Cartagos mas conocidas de África y España; y como Tolomeo llama igualmente *Karkedon* á la *Vetus*, se debe inferir que lo mismo sucederia con esta. De manera que se encuentra en diferentes autores las variantes de *Carthada, Cartachada*, *Cartaia*, *Karkedon* y *Cartago*. Esta explicacion es necesaria para comprender mejor el siguiente pasage de Estrabon.

Este famoso geógrafo escribió antes de Tolomeo y dedicó el libro tercero de su obra á la descripcion de España. Despues de haber descrito la Turdetania, comiènza por las provincias situadas desde el estrecho de Gibraltar hasta el Pirineo, nombra varias ciudades hasta las orillas del Jucar, segun el órden ó direccion en que estan situadas, y contínua diciendo: «Caminando de la parte opuesta del Sucron (Ju-«car) hácia las orillas del Ibero (Ebro) se halla Sagunto «(Murviedro) colonia de los zacintos, la cual arruinó Ani-«bal, contra los pactos formados por los romanos, encon-

Digitized by Google

«diendo la segunda guerra entre estos y los cartagineses. «Estan despues las ciudades Chersoneso (Peñiscola) Oleas-«tro y Kartalias, é inmediata al paso del Ebro la colonia «Dertosa.» Esta descripcion demuestra que entre Peñiscola y Tortosa habia una ciudad llamada Kartalias, nombre que conserva sin alteracion su origen fenicio, *Carta* como las otras, y aun en la terminacion es casi lo mismo que *Cartaia;* y como segun se ha explicado antes, esta significa *ciudad antigua*, no resulta mas diferencia que el haber escrito Estrabon el nombre fenicio con el apelativo griego, y Tolomeo el mismo nombre corrompido en griego, con un apelativo que significa lo mismo. Ambos estan conformes en colocarla en una misma region, porque el territorio entre Peñiscola y Tortosa pertenece á la Ilercavonia, y por consiguiente no hay razon alguna para no admitir la identidad de estos nombres en una misma ciudad (1).

Si con el auxilio de Estrabon se adquiere un conocimiento mas positivo de su situacion, porque se reduce mas el territorio donde debe colocarse; sin embargo la distancia de ocho leguas que hay todavia desde Peñiscola al Ebro, y el no encontrar allí el nombre de algun pueblo á quien poder aplicar con verosimilitud el antiguo, nos deja en la misma incertidumbre. En vano se busca tampoco ninguna otra memoria griega, romana ó goda que nos ilustre este punto, porque lo ha destruido el tiempo, y es necesario descender á la época de los árabes.

El geógrafo Xerif el Edris (el Nubiense) tan apreciado por los que se dedican al estudio de nuestras antigüedades, nos ha conservado muchos nombres de ciudades antiguas,

(1) Los nombres deben hallarse en su raiz y no en las terminaciones, que estan sujetas á variaciones continuas; y bajo este principio, el de *Cartalias* puede tener el significado de *Cartaia* y ser tambien una de las muchas variantes de *Carthada* inevitables cuando los nombres se mezclan, ó pasan por una lengua estranjera. (Nota del A. de la M.)

Digitized by Google

aunque desfigurados en su lengua. Describe en la primera parte del cuarto clima las provincias de España, y entre ellas la de Marbara al occidente de Tortosa, con las ciudades Hisu-Taxker, Kestaly-Kenada. Es precisamente la comarca señalada en Estrabon y Tolomeo. Mas adelante despues de referir las distancias respectivas de Barcelona, Tarragona y Tortosa, añade que: «De la caida (ó desembocadura) del Ebro hasta Rabeta-Castaly, al occidente sobre «el mar diez y seis millas, y desde allí á Hisu-Beneskila «seis millas.» La substitucion de la *r* en *s* es muy frecuente en muchas lenguas; y los mismos árabes mudaron en *Cades* y *arbos*, por *Gadir* y *arbor*, y por la misma razon *Castaly* por *Cartaly;* y la conformidad entre este autor y Estrabon en poner en el mismo pais una ciudad sin alteracion sensible en su nombre, tampoco deja duda acerca de su identidad. El sabio D. José Antonio Conde en sus notas á la traduccion de el Edris conviene tambien, en que la *Kartalias* de Estrabon es la misma que la *Kastaly* de este autor: pero engañado con la semejanza del nombre, creyó que seria la actual Castellon de la Plana, sin advertir la enorme diferencia que hay en las distancias; pues de Castellon al Ebro hay cuarenta y tres millas, y mas de veinte cinco á Peñiscola ó Beneskela. Cada legua española se considera como tres millas árabes; y como los dos puntos marítimos de Peñiscola y el Ebro son muy conocidos, y debia estar en contacto con un punto que distase dos leguas del primero y cerca de seis del segundo, no puede equivocarse con cortísima diferencia. El corresponde á un despoblado situado entre Vinaroz y Cervera. No hay en el dia vestigio de su nombre, lo que no es nada estraño cuando sabemos por Ramon de Montaner, autor coetáneo de las conquistas de D. Jaime el Conquistador, que este monarca se apoderó por aquel pais de mas de treinta villas y castillos fuertes,

Digitized by Google

que la mayor parte han desaparecido enteramente; pero segun D. Antonio José Cavanillas, subsisten los restos de varios pueblos y castillos antiguos, y alguno de ellos perteneció á Cartago Vetus. En cuanto á su situacion marítima ó mediterránea se tendrán presentes las observaciones que hago despues sobre Subur, y solo me resta esplicar á que ciudad pertenecen las ruinas de San Miguel de Olérdula.

El primer instrumento que se encuentra de la edad media, donde se habla de dichas ruinas, es una escritura del monasterio de San Cucufate del Vallés publicada por el doctor Casaus (1). Es del año 917 y por ella hizo una donacion el marqués Ermenardo juntamente con sus hijos estando en el castillo Subirats, de un alodio situado en aquel territorio; y como los términos que explica este instrumento estan mas ámpliamente especificados en otro que voy á citar, omito referirlos. El segundo es un privilegio ó confirmacion de los bienes del mismo monasterio por el emperador Lotario en 986 y entre ellos estan los de la escritura anterior. «Alodium (dice) quod dicunt Spicillos et «alodium quem dicunt Castelleto, cum decimis et primi- «tis et finibus et terminis, et cellam Sanctæ Mariæ et sanc- «ti Ioannis quæ sunt juxta Castrum Subirats, montana et «campestria; quorum terminos à parte orientis incipiunt per «ipso torrente de fonte quem vocant de Avellano, ubi una «ripa est alba, et alia rubea usque in rio de Annolia, et de «parte occidentis afrontat similiter in torrente de ipso Sa- «nillate, et de parte meridie in medio alveo de Annolia, «et postea decurrit per ipsum torrentem unde ipsa via «pergit ubique, et ultra ipso rio ipsa rovira quæ afrontat «de parte orienti in ipso medio alveo Annolia, de parte «occidentis in ipsa serra vel pugo vel ipsi monumenti sunt

(1) Nuevas observaciones citadas. (Nota del A. de la M.)

Digitized by Google

« aut qui prope ipsa villa antiqua, et de parte meridie vel « circii in ipsas combas unde aqua discurrit per imbres. « Ecclesiam sanctæ Mariæ quæ est juxta Castrum Clara- « monte, et ecclesiam sanctæ Mariæ juxta Castrum Odana, « et ecclesiam sancti Stephani juxta Castrum Olérdula, et « ecclesiam sancti Petri ad Aquam vivam, cum earum deci- « mis, finibus et terminis, et affrontationibus suis, et in « Castro Olérdula et in ejus terminis, domos, turres, terras, « vineas, cultum vel eremum, cum decimis et primitiis fini- « bus et affrontationibus suis. » (1)

Los nombres de los lugares circumvecinos de Subirats, Castellet, San Esteban y el mismo castillo de Olérdola; la direccion al Occidente respecto de los alodios y pertenencias que expresa la escritura, y la distincion de la antigua villa ó ciudad respecto de la sierra donde se hallaban los monumentos antiguos, prueban sin ninguna incertidumbre, que aquella es el lugar de San Miguel de Olérdula, y estos los del inmediato Coll del Aguila (2), distincion que hizo tambien D. Antonio Puig á la vista de los mismos monumentos sin haber tenido presente este documento.

El tercer instrumento es el mismo de que han hablado Diago y Pujades. Es el acta dedicatoria de la iglesia del castillo de Olérdula el año 992; y porque en Pujades se hallan varias inexactitudes, estractaré lo mas interesante. En ella consta que el conde Suniario (por los años de 929) edificó el castillo de Olérdula, y una iglesia dentro de murallas en honor del arcangel san Miguel, que fué consagra-

(1) Pujades. Crónica universal de Cataluña tom. 7, lib. 14, cap. 44. (Nota del A. de la M.)

(2) El Coll del Águila es una eminencia muy inmediata á Olérdula y por consiguiente muy distante del rio Noya y junto al cual se hallaban los monumentos y la antigua villa que el documento menciona: no todos los lugares á que este se refiere se hallan contiguos, antes bien los hay situados á distancias considerables como Subirats, Olerdula Acquaviva, etc.

Digitized by Google

da por Theudorico, obispo de Barcelona. Posteriormente fué arruinada por los árabes; y el levita Senifredo construyó una basílica en el mismo castillo con la anterior advocacion de san Miguel, añadiendo la de san Pedro, que fué tambien consagrada por el obispo Vivas, confirmando los diezmos, primicias, oblaciones y demás derechos y prerogativas que le habian sido concedidas por el conde Suniario y el obispo Theudorico; y de nuevo le señalaron los términos comenzando al oriente desde la espelunca ó cueva de Derrum, tirando á la laguna de la Palma por la fuente de Cantallops, y siguiendo por el torrente al Gorch Negre hasta reunirse con las aguas llamadas Aragona. Al norte desde dichas aguas hasta el camino que está sobre la torre de Elmerado, prosigue de allí al rio que llaman Methana, y de aquí á Perafita, rio Tovexo y Vila Farriol hasta llegar al acueducto de Ballabono ó Vallbona. Al occidente desde el arroyo Vallbona, hasta su union con el rio san Esteban y sigue por Sinapi, Borrellarias, Argadarias, Puigflorit y la Pineda caminando por Comba Luposa hasta el mar. Por el medio dia desde el mar, la fuente Anastasio y la de Cusinas por Cabrahigo y Gabarra hasta la espelunca ya referida de Derrum. Se le señalaron como sufragáneas las ocho parroquias rurales situadas en estos términos, que se llaman Santa Digna, San Pedro, San Salvador, San Julian, otro San Pedro, San Cristobal, San Gines y Santa Maria (1). Esta vasta extension de territorio que comprende la mayor parte del partido ó corregimiento de Vilafranca, manifiesta la importancia de aquella ciudad.

La primera circunstancia que se observa en los dos primeros instrumentos es, que no se les da ninguna denomi-

(1) Archivo Episcopal de Barcelona. Antigüedades. 4.º tomo, fol. 277. (Nota del A. de la M.)

Digitized by Google

nacion particular sino el de *Antigua Vila* (1) comun á otras igualmente antiguas, lo que me induce á creer que se habia perdido su nombre; porque habiéndose hecho el primero en el mismo territorio, y el otro sobre declaraciones de testigos de allí mismo, no podian ignorarle ni le hubieran omitido, si le hubiesen conocido. No es nada estraño que no se encuentre en el primero el de *Olérdula* que tuvo posteriormente, pues este castillo se construyó doce años despues; pero no hallándose tampoco en el segundo, me parece que no adquirió este nombre hasta el año 993 en que edificó su parroquia dentro del mismo castillo, por la costumbre casi general entonces de nombrarse los pueblos con el del santo patrono de su iglesia.

Es tambien muy notable que en el primero no aparezca por aquel territorio mas nombre que el de *Castrum Subiratos* repetido en otras escrituras y lugares como *Sancti Petri Subirats*, y *Sancti Saturnini Subiratis*, *Subiradis*, ó *Subiratus* (2). Estas variantes indican otro nombre de que derivan por caso genitivo en latin que puede decirse vulgar; y por consiguiente las denominaciones de *Subiratos* ó las del santo titular requieren indudablemente la preexistencia de una ciudad *Subur* ó *Subir*, y de una comarca *suburitana* á quien pertenecian dichos pueblos: y como la tercera escritura comprende dentro de los límites de aquella parroquia y pertenencias suyas á estos diferentes *Subiratos*, falta averiguar si aquellas ruinas fueron llamadas en tiempos anteriores con el nombre de *Subur* ó *Subir*, porque los roma-

(1) Hemos ya observado que esta antigua villa estaba muy distante de Olérdula. nombre que por otra parte se halla en los documentos anteriormente mencionados,

(2) El Castrum Subirats, S. Pedro de Subirats son el antiguo castillo de que se ven todavia considerables ruinas, y la actual parroquia de Subirats. El S. Saturnino de Subirats es la inmediata é importante poblacion llamada ahora S. Sadurní de Noya. Por lo demás es muy admisible que hubiese esta comarca suburitana, lo que se conciliaria muy bien con la opinion general de que Subur es la actual Sitjes.

Digitized by Google

nos, segun he indicado anteriormente, confundian la *v* con la *i*, por el sonido agudo que daban en la pronunciacion á la primera; y por esta razon vemos en Plinio *Zaldyba* por Zalduba, en Pomponio Mela *Plirima* por Plurima y en inscripciones antiguas, *Venerus Nominus Cererus*, por Veneris Nominis Cereris.

En efecto los testimonios siguientes demuestran que en tiempo de los romanos hubo una ciudad *Subur* entre el Llobregat y Tarragona; y tal es la situacion de Erdula. Tolomeo pone á la ciudad *Subur* en la Cosetania, region que segun se ha esplicado antes, se estendia desde el Llobregat hasta al Coll de Balaguer. Pomponio Mela recorre la costa oriental de España desde el promontorio de Venus ó cabo de Creus hasta el estrecho de Gibraltar; y nombrando primero á Rosas, Ampurias y las Escalas de Anibal, añade: «Desde aquí á Tarragona son pequeñas las ciudades Blanda «(Blanes), Eluro (Mataró), Betulo (Badalona), Barcino «(Barcelona), Subur (Erdula), Tolobi (junto á Altafulla), «y pequeños tambien los rios Betulo cerca del Monte jove, «Rubricatum en la playa de Barcelona y Majus entre Subur «y Tolobi. Tarragona ciudad opulentísima en la orilla del «mar etc.» El naturalista Plinio hace su descripcion en la direccion opuesta del Ebro al Pirineo y despues de aquel rio pone: «La region Cosetania, el rio Subi, la colonia de «Tarragona obra de los Escipiones, como Cartago de los «penos. La region de los ilergetas, la ciudad Subur, el rio «Rubricatum (Llobregat) desde el cual siguen los laleta-«nos ó indigetas.»

Si se reflexiona ahora sobre la conformidad de estos autores en poner á Subur por aquel territorio, con los varios nombres *Subiratos* de los instrumentos de la edad media, y que estos mismos instrumentos nos manifiestan que dichos lugares pertenecian á la ciudad donde existen aquellas rui-

Digitized by Google

nas, me parece muy poco dudoso que estas son de la antigua Subur.

Se pudiera oponer que Tolomeo la pone como lugar marítimo; pero por poco que se reflexione, y sin necesidad de recurrir á las equivocaciones de este autor, se observará que esta objeccion no tiene ningun fundamento cuando se trata de la posicion de ciudades muy antiguas que distan poco del mar.

Aun cuando no tuvieramos el testimonio del Génesis, el apoyo de las ideas religiosas de todos los pueblos sobre una inundacion universal y las observaciones geológicas demuestran que toda la tierra ha estado bajo el imperio del mar. Además de esta catástrofe general hubo otras particulares: y Estrabon, Eratósthenes y Estraton nos han transmitido la memoria de una irrupcion de las aguas del mar Caspio, el Ponto euxino y el mar de Azof por los Dardanelos, inundando la parte austral de Europa. En esta hipótesis, tiempos hubo en que la escarpada subida del reino de Valencia á los elevados llanos de Castilla, sirvió de antemural y costa, hasta que rompiendo las aguas el estrecho formado entre las columnas de Hércules bajó progresivamente el nivel del Mediterráneo, dejando descubiertas las fértiles llanuras de Cataluña, Valencia y Murcia. Pero sin remontar á las primeras edades del mundo, Plinio el naturalista observó ya en España la dificultad de concordar las medidas de los antiguos con las de su tiempo, porque dice: «Con la «computacion de la medida muchas veces se han causado «grandes errores, mudando en unas partes el límite de las «provincias, y en otras aumentando ó disminuyendo los «pasos de los caminos; y tambien con tan largo tiempo se «han entrado en la tierra los mares, ó pasado las riberas «dentro del mar, ó se han torcido ó enderezado las fluc«tuosas corrientes de los rios.» En prueba de estos tras-

Digitized by Google

tornos tenemos á Osanova en el Algarve, puerto famoso en tiempo del mismo Plinio, y ahora distante del mar legua y media, y Erdula no dista otro tanto. En el mismo privilegio ya citado del emperador Lotario y en otro de 1032 de Luis de Ultramar, se confirma al referido monasterio el dominio que tenia de la iglesia de Santa Oliva que ahora dista del mar como una legua; y dicen dichas escrituras, que le conceden á aquella iglesia con los estanques y lagunas hasta el mar: lo que indica que no habia entonces otra poblacion en el intermedio, y que las aguas cubrian hácia la playa aquel territorio. Por repetidas escrituras del mismo monasterio consta, que en 1084 un vecino del inmediato pueblo de Calders: que estaba en la playa y dista ahora media legua, le abandonó por su insalubridad y fundó al Vendrell, adonde le siguieron los demás habitantes. Entre las montañas que circundan al N. á Vilanova y la Geltrú, hay una que todavia se llama *Costas de Barrals*, y seria una anomalia inesplicable que se diese el nombre de *costa* (1) á una montaña del interior, si este nombre no remontase á los tiempos en que efectivamente llegaba el mar hasta aquel sitio. Estos testimonios no dejan duda de que las aguas se han retirado considerablemente por aquellas costas en los últimos ocho siglos (2). Finalmente los que estan viendo en Barcelona el mucho terreno que va perdiendo el mar apesar de los esfuerzos del arte y de la industria, no necesitan de hechos geológicos de paises y tiempos remotos para persuadirse de que el lugar donde estan situados algunos pueblos de aque-

(1) *Costa* en catalan, como *cuesta* en castellano, puede significar y significa á veces: pendiente de una montaña.

(2) El solo aspecto de las montañas que median entre Olérdula y el mar parece demostrar (y esta es la conviccion de personas competentes y conocedoras del pais) que Olérdula no ha podido jamás estar situada junto á la playa.

Digitized by Google

lla costa, tal vez estarian sepultados en el mar cuando se edificó á Subur.

Por otra parte la historia nos presenta á todas las naciones en su estado social primitivo divididas en pequeños distritos ó pueblos, que separados por el odio, los celos y la envidia, solo se reunian en grandes cuerpos cuando era necesario sostener grandes guerras ó defenderse de enemigos poderosos. En semejante estado faltaba la fuerza á las leyes, y se hallaban espuestos á repentinas incursiones y ataques nocturnos, lo que les obligaba á buscar sitios fuertes y elevados para ponerse al abrigo de estos peligros; y como no siempre se hallan en la orilla del mar semejantes sitios, se alejaban sus moradores hasta encontrar uno que reuniese aquella circunstancia, sin que por eso dejara de considerarse por pueblo marítimo como único en aquella costa. Estas razones y los ejemplos que he referido, destruyen todas las dudas que pudieran suscitarse en este punto. Las mismas sirven para esplicar sobre la mayor ó menor inmediacion de Cartago Vetus al mar; pues precisamente Cavanilles, uno de nuestros mas célebres naturalistas, observó que la tierra entre Peniscola y Vinaroz iba perdiendo mucho; al contrario de lo que generalmente ha sucedido en otras partes.

Al terminar mi discurso no puedo menos de hacer una reflexion, y es: que de las cosas complicadas y oscuras que nos dejaron los antiguos no se alcanza la verdad sino á tientas; y si mis observaciones arrojan alguna nueva luz, no será poca ventaja para los que quieran investigar sobre la misma materia.

Digitized by Google

DISERTACION

SOBRE ALGUNOS PUNTOS DE CRONOLOGIA

Y ESPECIALMENTE SOBRE LA ÉPOCA DE LA CONQUISTA DE BARCELONA POR EL CÉLEBRE MAHAMUD BEN ABDALA (ALMANZOR) EN TIEMPO DEL CONDE BORRELL II.

Se ha dicho muchas veces que la cronología es el ojo derecho de la historia; y en efecto, sin el auxilio de aquella no seria esta mas que un confuso hacinamiento de sucesos para recargar la memoria sin ilustrar el entendimiento. Su utilidad no está ceñida solamente á los que se dedican al estudio de la historia; en ciertos casos es igualmente necesaria á los magistrados para el acierto de sus decisiones en pleitos á veces muy importantes y célebres, así como á los abogados para la direccion y consultas de sus clientes. En prueba de esto, supongamos que se presenten ante un tribunal dos litigantes con dos testamentos de un mismo individuo en los que se hallen cláusulas y disposiciones contrarias; uno con la data de 1.º de febrero de 1299, y otro de 1.º de enero de 1300. Cuando no hay alguna causa de nulidad, debe prevalecer indudablemente la última disposicion; pero los antiguos, segun se demostrará luego, principiaban sus años contando por diferentes épocas, de manera que el testamento primero, lejos de ser anterior, puede ser posterior; y hé aquí expuesto á perder un pleito con el mejor derecho del mundo, por ignorar el juez y el abogado los diferentes estilos que ha habido en el órden de contar

Digitized by Google

los años. Pero concretándome á puntos históricos, la falta de exactitud en la cronología ha hecho padecer singulares equivocaciones á nuestros mas célebres historiadores: equivocaciones de que pudiera citar varios ejemplos si lo permitiesen los límites de este discurso, por cuyo motivo me limitaré á uno para justificar mi asercion.

Gerónimo de Pujades en su Crónica universal de Cataluña trae un privilegio dado á la ciudad de Cardona por el conde Borrell, en cuyo exordio y remate pone la siguiente data (1): «Regnante in perpetuam Domino nostro Jesu «Christi sexta ætate mundi, in sexto miliariæ sæculi, era «millesima vigesima quarta, anno trabea Incarnationis Do«mini nostri Jesu Christi DCCCCLXXXVI Resurrectionis domi«nicæ nobis celebranda est II nonas aprilis, luna XX. Deo «auxiliante, et sacro divino eloquio nobis confortante, et «sub iussione imperio nostro Leudovico rege obediente filio «Leutarii regis anno I eo regnante, et misericordia Domini «postulante, ego Borrellius gratia Dei Comes, etc.... sicut «scriptum est, et constitutum in tempore hoc, mense apri«lis die VIII kalendas maii, luna X.... CIIII. P. C. VII ciclus «giri solaris postquam ingressi fiunt XV et antequam egre«diantur ad caput habemus A. XIII anno isto obiit Leuta«rius rex qui regnavit annos XXX et menses X post obitum «ejus anno I ingrediente filio ejus Leudovico rege.» — «Todos los cómputos astronómicos que señala esta escritura pertenecen á 986, porque en este año se celebró la Pascua de Resurreccion el 4 de abril, que corresponde al II de las nonas de este mes; y en este dia tuvo la luna veinte dias, por haber sido el áureo número XVIII, letra dominical C., número concurrente IIII, epacta VII, ciclo solar XV; faltando por consiguiente XIII años para su complemento; y el VIII de

(1) Pujades libro XIV, cap. 36.

Digitized by Google

las calendas de mayo, ó sea 24 de abril, tuvo la luna x dias. El emperador Lotario murió en dos de marzo de aquel año, y cuando se escribió el privilegio era el primero entrante del reinado de su hijo Luis. La exacta consonancia entre tantos cómputos y datas cronológicas dá á esta escritura todo el peso de certidumbre de que carecen otras.

Pujades interpretó dichos reinados del modo mas estraño; pues alterando hasta el sentido de las palabras, dice que el año 986 corresponde al quincuagésimo del rey Luis, que reinaba con su muy obediente hijo Lotario. El padre de este, que se llamó Luis de Ultramar, se coronó en Laon en 19 de junio de 936, y murió en 10 de setiembre de 954. ¿Cómo habia de reinar en 986 en compañía de su hijo, si habia muerto treinta y un años antes? El Luis que cita la escritura no es el padre sino el hijo de Lotario, como lo dice claramente, y que con el nombre de Desidioso ó V de su nombre, entró á reinar en 2 de marzo de aquel año, y por esto el privilegio señala *anno primo ingrediente.* » Pero Pujades estraviado en su cronología, y cerrando los ojos á la prueba evidente que le daba el mismo conde Borrell, declarando en abril por muerto al emperador Lotario, hace á pocas hojas (en el cap. 41), que en julio siguiente envie el conde unos embajadores al muerto emperador pidiéndole socorros contra los sarracenos que habian invadido sus estados; siendo aun mayor el anacronismo respecto del pontífice Estevan V á quien igualmente dice le pidió socorros, cuando ya estaba muerto hacia mas de un siglo, (en 7 de agosto de 891).

Para evitar semejantes errores es necesario estar instruido en los diferentes estilos con que los antiguos principiaban sus años, sin cuyo conocimiento no hará un historiador mas que confundir las fechas de muchísimos documentos antiguos. Como este punto ha sido la causa principal de la

Digitized by Google

equivocacion que trato de corregir, haré primero una explicacion sobre la materia, reduciéndome á la época de la edad media.

Los primeros cristianos por veneracion á los principales misterios de nuestra religion añadieron varias épocas á las que encontraron ya introducidas por los hebreos, griegos y romanos etc., épocas que se establecieron en diferentes siglos, entre las varias naciones de Europa. «Muchos comen-«zaban (dicen los sabios autores del *Arte de verificar las* «*datas*) siete dias antes que nosotros, y daban por primer «dia del año el 25 de diciembre, que es el nacimiento del «Salvador. Otros remontaban hasta el 25 de marzo, dia de «su concepcion ó encarnacion, comunmente llamado el dia «de la Anunciacion; y de este modo principiaban el año «nueve meses y siete dias antes que nosotros. Habia otros, «que tomando el dia 25 de marzo por el primero del año, «diferian en su modo de contar un año entero de los que «acabamos de hablar. Aquellos adelantaban nueve meses «siete dias, y contaban por ejemplo el año de 1000 desde «el 25 de marzo de nuestro año de 999; estos al contrario, «retardaban tres meses menos siete dias, y contaban hasta «el 24 de marzo inclusive el año 999, cuando nosotros con-«tamos el año de 1000 segun nuestro modo de principiar el «año, con el mes de enero; porque ellos no comenzaban has-«ta el 25 de marzo siguiente. Otros comenzaban el año en «Pascua; estos como los anteriores, comenzaban el año «cerca de tres meses despues de nosotros, adelantando ó «retardando segun el dia en que concurria la celebracion «de esta fiesta. En fin hay quienes comenzaban un año com-«pleto antes que nosotros, poniendo la data por ejemplo, «desde el mes de enero del año 1103, cuando nosotros no «contamos mas que 1102.» — Entre el gran número de pruebas evidentes que citan dichos autores, y que demues-

Digitized by Google

tran indisputablemente el uso de estos diferentes estilos mas ó menos comunes en Europa, me ceñiré á la de Gervasio de Cantorbery que vivia á principios del siglo XIII, quien deploraba con estas palabras la disension que estaban causando en la Iglesia estos diversos principios en el año: « Inter ipsos etiam chronica scriptores (son los términos « del prólogo de su Crónica) nonnulla disensio est. Nam « cum omnium unica et præcipua sit intentio annos Domini « eorumque continentias supputatione veraci enarrare, ip- « sos Domini annos diversis modis et terminis numerant, « sicque in Ecclesiam Dei multam mendaciorum confusio- « nem indicunt. Quidam enim annos Domini incipiunt com- « putare ab Anuntiatione, alii à Nativitate, quidam à Cir- « cuncisione, quidam verò à Passione.... Cui ergo istorum « magis credendum est? Annus solaris, secundum romano- « rum traditionem et Ecclesiæ Dei consuetudinem à kalen- « dis januarii sumit initium: in diebus natalis Domini, hoc « est in fine decembris sortitur finem. Quomodo ergo utrius- « que vera poterit esse computatio, cum alter in principio « alter in fine anni solaris annos incipiat Incarnationis? « Uterque etiam annis Domini unum eumdemque titulum « apponit cum dicit, anno ab Incarnatione tanto vel tanto « facta sunt illa et illa. His aliisque similibus ex causis in « Ecclesia Dei orta est non modica dissensio. » — Pero siendo mi objeto ilustrar la historia de España, es necesario probar con instrumentos nuestros, que aquí estuvieron tambien en práctica los mismos ó la mayor parte de los que acabamos de referir.

Aunque en las provincias que componian la monarquia de Castilla el uso mas frecuente fué por el de la Era española, que comenzaba en 1.° de enero; sin embargo usaron desde el siglo XII, de los años de la Encarnacion y Natividad. En prueba de esto basta alegar la autoridad de D. Pedro Lopez

Digitized by Google

de Ayala, canciller mayor y cronista de aquellos reinos en tiempo del rey D. Pedro el Cruel. Este autor tan ilustrado para su siglo, despues de esplicar el uso de la Era española, añade: « Otrossi algunos cuentan el año de la Encarnacion, « ca este es el dia en que la Vírgen Maria fué saludada del « Angel Gabriel, que es á 25 de Marzo, octavo de las calen- « das de abril, é llámanle año de la Encarnacion, ca cuan- « do la Vírgen dijo al Angel: « Cúmplase en mí segun la « tu palabra», en aquella hora fué encarnado Nuestro Señor « Jesucristo, é ella preñada, é por tanto le dicen año de la « Encarnacion. E otros le llaman año de Gracia, por cuanto « el Angel Gabriel, cuando la saludó dijo á la Vírgen: «Dios « te salve, llena de gracia.....» Otros dicen de la Natividad, « que quiere decir nacimiento, é es á 25 dias de diciembre « que es octavo de las calendas de enero. E asi nació Jesu- « cristo, era de Cesar 38; é del criamiento del mundo 3760 « años; é despues del destruimiento de Troya, dó profetizó « Casandra Sivila, 1070; é despues que Roma fué poblada « 752 años é *del año de Gracia, ó de Encarnacion, que « es el primero, facta el año del Nacimiento, nueve « meses.* E nos en este libro tenemos el cuento del año del « Nacimiento, por cuanto asi es costumbre de la tierra de « Castilla, desde el dia que fué ordenado por el rey D. Juan « en este reino segun adelante diremos, en los fechos del « rey D. Juan. » (1)

Despues de un testimonio tan positivo de testigo ocular, pues alcanzó á aquellos usos, y que no podia equivocarse tanto por sus luces como por su empleo, omitiré otras muchas pruebas que tengo á la vista. (2)

(1) Ayala. Crónica del Rey D. Pedro I de Castilla, fol. 33, edicion de 1779.

(2) Son varias las opiniones sobre la época de la introduccion en Castilla del uso de los años de la Encarnacion. El Marques de Mondejar opina que fue en el siglo X y el P. Florez á ultimos del XII; pero la primera opinion está en contra-

Digitized by Google

En Cataluña por su inmediacion y relaciones mas íntimas con la Francia se introdujeron las costumbres de este reino antes y con mas generalidad que en las otras provincias de España, y como allí eran aquellos usos muy comunes, tambien los instrumentos con la data de la Encarnacion y Natidiccion con la prueba de no haberse todavia descubierto ningun instrumento público con esta data, hasta principios del siglo XII; y la segunda porque hay escrituras que desde 1130 se han publicado con la misma. Hay otra época mucho mas probable que las dos anteriores, no advertida por nuestros autores y que concuerdan con el año que acabamos de indicar. El emperador D. Alonso VI que reinó desde 1072 á 1109, tuvo cinco mujeres legítimas todas francesas, con quienes vinieron muchos personages célebres de aquella nacion, que tuvieron un grandísimo influjo en los sucesos y gobierno de aquel reinado, y aun del siguiente. Tales fueron entre otros muchos, el Conde de Borgoña D. Ramon que se casó con la Infanta doña Urraca, heredera y sucesora de la corona; el sobrino de la reina doña Constanza, el conde D. Henrique de Borgoña casado con doña Teresa, de quienes descienden los reyes de Portugal; y el conde de Tolosa D. Raymundo San Gilles que tambien se casó con doña Elvira, ambas hijas bastardas del rey, que les dió aquí grandes estados por estos enlaces. Tambien vinieron el famoso arzobispo de Toledo D. Bernardo; D. Giraldo arzobispo de Braga; S. Pedro obispo de Osma; otro D. Bernardo obispo de Sigüenza y arzobispo de Santiago; otro D. Pedro obispo de Segovia; un tercer D. Pedro obispo de Palencia; D. Raymundo que sucedió á San Pedro en el Obispado de Osma, y posteriormente arzobispo de Toledo; D. Gerónimo obispo de Zamora y Salamanca, y director de la Infanta doña Urraca y su marido D. Ramon; y finalmente otro D. Bernardo obispo tambien de Zamora. Era imposible que todos estos personages poderosos, ayudados de las reinas, elevados á las mayores dignidades del reino, y protegidos por la corte romana que gobernaba Gregorio VII empeñado entonces en sujetar todas las testas coronadas á su imperio, no procurasen introducir muchas costumbres galicanas que tanto favorecian los proyectos de Roma. En efecto, entonces fué cuando comenzaron los obispos españoles á pedir sus confirmaciones á la Silla Apostólica, contra la disciplina de la Iglesia de España y de las costumbres nacionales. Entonces introdujeron la observancia del célebre Monasterio de Cluni de Francia en varios monasterios de Castilla. Entonces se substituyó el ritual francés ó romano á nuestro antiguo mozárabe ó gótico, y en un concilio de Leon (año 1091) se ordenó, que para facilitar las comunicaciones con los estrangeros y el uso de los nuevos libros eclesiásticos, se substituyese el carácter ó letra francesa en lugar de la antigua gótica que se usaba, variacion que quedó ya radicada en los instrumentos públicos, y para cuya enseñanza vinieron muchos notarios y escribientes franceses, así como otras gentes que por su número poblaron calles enteras de algunas ciudades, y por cuya razon fueron denominados con el nombre de francos. Estas mudanzas indican ya otras, y en este tiempo es necesario fijar el referido estilo; opinion que ad-

Digitized by Google

vidad son en Cataluña mas copiosos y anteriores que los de Castilla. Respecto al primer estilo, ó sea desde 25 de marzo, nada es mas claro que el acta de dedicacion de la iglesia de San Julian de Çasorba término de Gurb, hecha por Berenguer obispo de Vich, «con fecha de VIII kalendas aprilis incoante anno incarnationis Domini MXCI (1)»; pero á mayor abundamiento trasladaré la nota publicada por el Padre Ribera, copiada del mismo registro donde se hallaba el decreto del rey D. Pedro IV de Aragon aboliendo esta costumbre para establecer la de Navidad; «quod singulis (dice) annis in festo Nativitatis Domini mutetur annus de cœtero, sicut consuevit mutari die beata Maria mensis martii (2).» Hé aquí los años de la Encarnacion y Navidad bien marcados.

En cuanto á Navarra, «ningunos documentos mas claros «(dice el P. Zaez) que los libros de los tesoreros y recibi«dores de aquel reino que llevaban las cuentas por meses, «dias y años; pues se advierte, que los que siguen el cóm«puto de la Natividad en llegando al dia 25 de diciembre, «comienzan nuevo año, concluyendo el precedente en el «dia 24; y lo mismo hacen los que siguen el cómputo de «la Encarnacion en llegando al dia 25 de marzo; de modo «que solo dan al año que sale veinte y cuatro dias de di«ciembre ó marzo, y al que entra los restantes hasta el «treinta y uno. Pero se debe advertir que en los mismos

quiere un grado mayor de certidumbre, al recordar que coincide con esta época la primera escritura, como hemos indicado antes, con la data de la Encarnacion año 1130, publicada por el P. Escalona en su Historia del monasterio de Sahagun; y finalmente con otra de 1140 publicada por Colmenares en la Historia de Segovia, que añade á los años de la Encarnacion *secundum Francorum computum:* espresion que designa un mismo orígen que las variaciones anteriores; pero esta debe referirse solamente á los instrumentos públicos; pues en otra clase de escritos se ve ya usada anteriormente, como en san Julian, que escribió en el siglo VII, san Eulogio y Alvaro en el IX y el presbítero Raquel en el X.

(1) Villanueva: Viage literario, tom. 6.º pág. 225.

(2) Ribera. Milicia Mercenaria tom. 1.º fol. 607.

Digitized by Google

«tiempos en que se principiaba el año por el dia 25 de di-«ciembre ó marzo, se comenzaba tambien por el dia pri-«mero de enero, es decir, que habia dos modos de comen-«zar los años: el uno con arreglo al cómputo Juliano, y «otro al de la Encarnacion ó Natividad; y que unos docu-«mentos se acomodaban al uno, y otros al otro» (1).

Este sabio benedictino que arregló el precioso archivo de la cámara de Cómptos de Navarra, y registró é investigó en otros varios de España, halló las mismas diferencias, no solamente en escrituras públicas, sino tambien en actas de cortes, cédulas reales y otras especies de escritos.

Pero como observaron los PP. Maurinos en su citada obra del *Arte de verificar las fechas*, lo que aumenta mas la confusion es, que señalando los instrumentos estos principios, habia entre ellos un año completo de diferencia, de manera que unas cartas con la fecha de la Encarnacion comenzaban nueve meses siete dias antes, y otras dos meses veinte y cuatro dias despues de nuestra era vulgar. Para colmo del embarazo se confundia en algunos paises el año de la Encarnacion con el de la Navidad (2), segun vamos á demostrar con las cartas siguientes.

La escritura de convencion otorgada entre los prelados nobles, caballeros y consejo de Barcelona, á consecuencia del asesinato del conde D. Ramon Berenguer por su hermano D. Berenguer Ramon en 1083 tiene esta fecha: «Fac-«ta est hæc conventio et firmata in die Sanctissimi qui est «Pascha anno Dominicæ Incarnationis MLXXXIV in nonas «aprilis et anno XXV. Philippi, Regis Franciæ» (3). Es evidente que el que escribió esta carta comenzó la Encarnacion

(2) Saez: Demostracion Histórica del verdadero valor de todas las monedas que corrian en Castilla durante el reinado del señor D. Enrique III fol. 462.

(3) Vaines: Dictionnaire Raisonné de Diplomatique, tom. 1.° pág. 330.

(1) Pujades: Crónica Universal de Cataluña, lib. 6.° cap. 12.

Digitized by Google

un año antes de nuestra era vulgar, si la Pascua corresponde á este año y no á 1084 que trae la escritura; y es muy fácil demostrar que aquella festividad se celebró en 9 de abril de 1083, porque en este fué el aureo número 1, Epacta XXVIIII, letra dominical A, y no en el siguiente de 1084 que se celebró en 31 de marzo, con lo que se prueba indudablemente que el canciller anticipaba su cómputo nueve meses y siete dias á nuestro modo de contar los años.

El acta de consagracion de la iglesia de Lares (Llahes) por Aton, obispo de Vich, comienza: « In nomine Domini « Dei æterni sub die x kalendas madii, anni Incarnationis « Domini DCCCCLXI. Indictione XVIII », y concluye: « anno VI « regnante Leutario rege filio Leudovici » (1). Los autores del *Arte de verificar las fechas* citaron como única entre la multitud innumerable de cartas que tenian á la vista, la de la fundacion de San Dionisio de Vergi hecha en el año 1023, *indictione vicesima prima:* «La verdadera indiccion añaden, que concurre segun el uso comun, con el 3 de marzo « del año 1023 de la Encarnacion, era la indiccion VI. ¿Por « qué pues señala aquí la indiccion XXI que es un número « al que este período no puede llegar, pues que la revolucion se hace en el espacio de quince años? Es porque el « notario ha juzgado á propósito doblar este período, dándole un curso de treinta años: y en efecto XV y VI hacen XXI.» En el mismo caso se halla nuestra carta de Llahes. La indiccion en 21 de abril de 961, comenzando segun nuestra era vulgar, fué IV, y sin embargo pone XVII. La razon es clara, porque el presbítero Durando que escribió la escritura, quiso doblar la indiccion, del mismo modo que hizo otro en la de San Dionisio de Vergi; y como su cuenta comenzaba desde el año anterior, resulta que la carta es de

(2) Villanueva: Viage literario tom. 6.º pág. 274.

Digitized by Google

960, en cuyo año fué efectivamente la indiccion III, que con XV, hacen los XVIII de la fecha, y al cual corresponden igualmente los VI del reinado del emperador Lotario, como se probará á continuacion. He puesto esta fecha entre otras que pudiera citar, para manifestar que la referida de San Dionisio, es la única, pues vemos en Cataluña otra por el mismo estilo (1).

(1) La indiccion, segun se ha dicho antes, se compone de un periodo de quince años. La indiccion significa reparticion de impuesto; y en este sentido el marqués Maffei hace ver que las indicciones, esto es, los impuestos, fueron establecidos por Diocleciano; pero si se considera la indiccion como época, unos la hacen remontar á Julio Cesar, otros á Augusto, y la mayor parte á Constantino el Grande. En esta última opinion la indiccion primera concurre con el año 313 de nuestra era vulgar, continuando su revolucion de quince años hasta 328 en que comienza nuevamente la primera. Se distinguen comunmente tres especies de indicciones: la primera llamada Constantinopolitana que principiaba con el mes de setiembre: la segunda Imperial ó Cesárea desde 24 de setiembre; y la tercera Juliana por haberla instituido Julio Cesar, y se llamaba tambien Romana ó Pontifical que comenzaba en 24 de diciembre ó 1.° de enero, segun principiaba el computista su año en una de estas dos fechas. Habia una cuarta que comenzaba en octubre, una quinta en 25 de marzo, y una sexta en Pascua de Resurreccion; pero estas tres últimas son muy raras, y solamente se encuentran en algunas bulas pontificias; por consiguiente pueden reducirse en general á las tres primeras. Es indudable que desde Constantino se contaban los años por las indicciones y que partian desde el principio del año; pero despues que se introdujo tanta variacion en este último cómputo, continuaron poniendo en toda clase de documentos las indicciones como en su orígen, aun cuando el principio del año fuese diferente. De aquí proviene que en muchas escrituras se halla la indiccion del año siguiente ó anticipada en los cuatro últimos meses del año, porque algunos comenzaban este periodo desde las fechas que hemos explicado, siendo el principio de su año, posterior; pero en los meses restantes era uno mismo, por la razon sensible de que los demás comenzaban en 24 de diciembre ó 1.° de enero la que los anteriores principiaron desde setiembre. Habia tambien en las epactas una distincion descuidada por todos nuestros anticuarios. « Omni anno (dice el Venerable Beda) incipiunt epacta, secundum Ægiptios á ca- « lendis septembris; secundum Romanus á calendis januarii. » En efecto se encuentra en algunas cartas de Cataluña la epacta egipcia, contando cuatro meses completos antes de los que, segun el estilo Romano, no comenzaban hasta 1.° de enero siguiente. Entre otras pruebas basta la escritura del monasterio de San Pedro de Portella, obispado de Solsona, en cuyo exordio dice: « Anno ab incarnationis Dominicæ XXXV post millesimum, era MLXVIII indictione III epacta XX » XI kal. Octobris, anno V regni Aienrici regis. » Todas estas fechas corresponden al 1035, menos la epacta que era IX, y es porque esta carta no ha sido dada antes del

Digitized by Google

Si los instrumentos anteriores prueban el uso de anticipar desde el año anterior á la era vulgar, los siguientes van á demostrar que los notarios retardaban comenzando uno posterior á dicha era.

El obispo de Urgel Wisado junto con el conde Borrell, hizo la ereccion del monasterio de San Pedro de Scala en «VIII Idus novembris anno ab Incarnatione DCCCCLX, era «DCCCCXCVIIII, indictione V, anno VII regnante Leutario re«ge» (1). La era española que acompaña á la de Encarnacion corresponde á nuestro año de 961, los años del rey Lotario concuerdan con este mismo año; y como el instrumento es de noviembre, en cuyo mes se acostumbraba á veces adelantar la indiccion del año posterior, segun hemos esplicado en la nota anterior, tambien pertenece á 961. ¿Por qué pues el notario escribió *año de 960* con el cual no concuerdan los demás datos? Es porque su cómputo de la Encarnacion principiaba un año posterior á la era vulgar.

La donacion de Ermemiro vizconde de Cardona al monasterio de San Pedro de Serrateix, trae la siguiente data en su exordio y remate. «Era millesima XXV, anno incarna«tionis Domini nostri Jesu Christi DCCCCLXXXVII — VIII kalen«das aprilis anno primo regnante Ugo rege (2).» El rey Ugo Capeto usurpó la corona de Francia contra los derechos legítimos de Cárlos, duque de Lorena, se hizo elegir á fines de mayo de 987, fué coronado en Reims en 3 de Julio siguiente, y probablemente reconocido en Cataluña posteriormente. Sin embargo la carta pone, año primero de su reinado en época anterior á la usurpacion, lo que no podia

mes de setiembre, desde cuyo mes hasta 1.° de enero epacta XX es buena, segun el estilo egipcio. Si ella hubiera sido dada antes del mes de setiembre, ó si el que la escribió hubiese seguido el uso de los romanos habria puesto epacta IX.

(1) Villanueva: Viage literario. tom. 10, pág. 105.
(2) Id. id. id. tom. 8, pág. 270.

Digitized by Google

verificar el notario sin un espíritu profético; y esto prueba claramente que la donacion es de 988 y no de 987, y de consiguiente que el notario principiaba su cómputo lo mismo que el de la escritura anterior.

Finalmente dos epístolas publicadas por el citado Villanueva confirman de la manera mas positiva las variaciones que he explicado. Ambas fueron escritas por Oliva, monge del monasterio de Santa Maria de Ripoll: la primera el año 1034 á Oliva obispo de Vich, y la segunda en 1065 á Dalmacio monge del mismo monasterio (1). Oliva se propone en ellas resolver la cuestion del dia en que nació Nuestro Señor Jesucristo; porque unos (dice) son de opinion que fué en sábado, y otros en domingo, y como consecuencia inevitable, añade que el año de 1065 se contaba por otros 1064. En efecto nadie ignora que la diferencia de un dia de la semana en fecha por ejemplo de 25 de diciembre, causa la revolucion completa de un año, y por consecuencia la cuestion que suscita y explica el monge sobre la costumbre de su tiempo, no deja duda alguna de la diferencia de un año en la ordenacion de los tiempos. Pero su texto ilustra mas de lo que parece á primera vista; pues examinando con atencion, se advierte que comprueba las demás variaciones que ya notaron los PP. Maurinos; pues una vez introducida la diferencia de un año completo, son inevitables todas las otras segun vamos á probar.

El primer año de nuestra era vulgar tiene la letra dominical B, y corresponde en domingo al 25 de diciembre; de donde se deduce, que comenzando el año en sábado con la letra dominical C, principiaban siete dias antes que nosotros, como sucede todavia en Cataluña en las fechas de las escrituras públicas: los que siguiendo el mismo cómputo

(1) Villanueva: Viage literario, tom. 8, pág. 222 á 226.

Digitized by Google

remontaban al 25 de marzo, adelantaban nueve meses y siete dias. Al contrario los que tomando el mismo 25 de marzo por principio de año, segun el cómputo de la era vulgar, diferian un año de los anteriores, y retardaban de aquella tres meses menos siete dias. Finalmente comenzando el primer año en domingo, resulta una diferencia de once meses y veinte y cuatro dias.

De esta misma variedad proviene la que se advierte en los cronicones, crónicas y otros documentos históricos respecto á la fecha de muchos acontecimientos famosos. La conquista de Barcelona por Ludovico Pio en 801, fué segun algunos en este año, y segun otros en 800 y 802. La de Tortosa en 1048, y la de Lérida en 1049, se hallan ambas con las fechas de estos diferentes años. La de Cuenca fué en 21 de setiembre de 1178; y en dos escrituras del monasterio de Fitero en Navarra, de los años 1177 y 1178 se dice en ambas, que se expidieron *in anno in quo capta est Conca.* La conquista de Córdoba verificada en 29 de junio de 1236, segun algunos documentos fué en 1235, segun otros en 1236, y otros la colocan en 1237. Podria formarse un largo catálogo de sucesos que se encuentran con las mismas variaciones, que han causado la mas estraña confusion en la cronología de la historia de España.

Si el marqués de Mondejar y D. Gregorio Mayans hubiesen tenido presentes los documentos que hemos citado, es probable que habrian evitado escribir un tomo en folio para demostrar que en tiempos antiguos la era española habia diferido de la cristiana treinta y nueve años en lugar de treinta y ocho. Para demostrar su asercion se apoyaban en instrumentos en que la era cristiana se halla anticipada un año, y de ellos indudablemente resultan treinta y nueve años, como manifiestan varias escrituras y aun inscripciones. En estas últimas es muy importante y curiosa la siguiente

Digitized by Google

del puente de Alcántara en Toledo, publicada por varios autores. « En el anno de M é CC é LVIII annos de la Encarna-« cion de Nuestro Señor Jesucristo fué el grand diluvio de « las aguas, é començó ante del mes de agosto, é duró fas-« ta el jueves XX é VI dias andados de diciembre, he fueron « las llenas de las aguas muy grandes por todas las mas de « las tierras, é ficieron muy grandes dannos en muchos lo-« gares, é sennaladamientre en Espanna, que derribaron « las mas de las puentes, que yeran, é entre todas las otras « fué derribada una grand partida de esta puente de Toledo, « que ovo fecha Halaf, fijo de Mahomat Alameri Alcayd de « Toledo por mandado de Almansor Aboaamir Mahomat, « fijo de Abihamir, alguacil de Amir Almomenin Hyxem, é « fué acabada en era de los moros que andaba á ese tiempo « en CCC é LXXXVII annos é de sí fiço la adovar, é renovar el « rey D. Alfonso, fijo del noble rey D. Ferrando, é de la « reyna D.ª Beatriz que reinaba á esa sazon en Castiella, é « en Toledo, en Leon, é en Gallizia, en Sevilla, é en Cór-« doba, en Murcia, é en Jaen, en Baesa, é en Badalloz, é « en el Algarbe, é fué acabada el octavo anno que el reynó « en el anno de la Encarnacion de MCC é LVIIII annos, é ese « anno andaba la era de Cesar en M é CCLXXXX é VII annos, « é la de Alexandre en M é D é LXX annos, é la de Moysen « en dos M é DC é L é I anno, é la de los moros en DC é L é « VII annos. »

Serian estas datas inconciliables, si no fuera por las explicaciones anteriores. Habia dos eras de Alejandro, la una llamada tambien Era de los seleucidas ó de los griegos, que concurre con el año de 324 antes de Jesucristo. Habia otra (y es la que se pone en la inscripcion) llamada algunas veces, aunque impropiamente, de Alejandro, y con mas razon la de los seleucidas ó griegos como la anterior: su principio es de 311 años cuatro meses completos antes de

Digitized by Google

Jesucristo; si bien en los meses habia alguna diferencia, pues unos comenzaban con el 1.º del mes de setiembre, y otros con el 1.º, 19 y 28 del mes de octubre. La era de Moises comenzaba segun los judíos, cuyas épocas fueron muy comunes en el tiempo del rey D. Alonso el sabio, 1393 años de Jesucristo; y la Egira ó era de los moros 657, comenzó desde 7 de enero hasta 28 de diciembre de 1258, con cuyo año concuerdan las demás fechas anteriores, resultando por consiguiente treinta y nueve años respecto á la era española; y como la primera fecha de la Encarnacion de 1258 en que sucedió aquel gran diluvio, fué el anterior, corresponde al 1257 de la era vulgar, en la que la letra dominical era G, y el jueves, 27 y no 26 de diciembre, como consta en la copia de la inscripcion. En otras datas se señala expresamente la diferencia de treinta y nueve años, segun se ve en el acta de la restauracion de San Vicente de Cardona. «Regnante in perpetuum Christo Domino Salvatore «nostro, anno incarnationis ipsius millesimo nono decimo, «indictione secunda, era millesima quinquagesima octava «VI die nonarum julii, feria V facta est hæc dos, anno VI-«gesimo quarto regnante Roberto» (1). Al contrario cuando los notarios retardaban el año de la Encarnacion sobre la era vulgar, la diferencia respecto á la era española es de treinta y siete años, como manifiestan las fechas de las escrituras ya citadas de la ereccion del monasterio de San Pedro de Scala, y la donacion al monasterio de San Pedro de Serrateix.

El error de aquellos sabios españoles provino de haber querido hacer un sistema general de casos particulares como los anteriores, sin reflexionar que hay muchísimos documentos en que solamente exceden treinta y ocho años,

(1) Villanueva: Viage literario.

Digitized by Google

como sucederá siempre que concuerde con la era vulgar y no con la de la Encarnacion. El P. Flores que los impugnó, dió en un extremo opuesto, diciendo que la diferencia de treinta y nueve años no estaba mas que en las escrituras desde setiembre á enero, porque en estos meses se adelantaba la indiccion y con ella el cómputo del año; pero esta opinion se halla destruida del modo mas claro y positivo por escrituras é inscripciones que pertenecen á los meses restantes de enero á setiembre, en que no cabe el efugio que inventó Flores, porque la indiccion en estos meses no tiene la anticipacion que en los otros; siendo de estrañar que un hombre de tanta erudicion llegase á asegurar, que hasta el decreto del concilio de Tarragona en 1180 no se habia usado en España la era cristiana; cuando no tenia mas que pasar la vista por el apéndice de la Marca Hispanica para desengañarse; pues allí hay instrumentos con dicha fecha siglos anteriores al referido concilio: y aun en Castilla hemos observado que habia esta costumbre desde 1130, segun demuestra la escritura publicada por el P. Escalona.

Pero no solamente puede equivocarse la era y años de la Encarnacion y de la Natividad, sino tambien los de la Pasion, que muchas veces se han confundido con aquellos, aunque difieren en treinta y tres años; si bien hay escrituras donde se distinguen perfectamente, añadiendo los de la Pasion á los de la Encarnacion y Natividad, como refiere tres ejemplos Mr. Du-Cange en su Glosario, artículo *Annus*. Yo no encuentro este uso en las cartas publicadas en España, mas que en dos pertenecientes al monasterio de San Benito de Bages; ambas son del Abad Frotardo, la una del año 1097, y su data es: « Facta carta die kalendas augusti «anno ILXIIII à Passione Christi, regnante Philippo rege» (1).

(1) Villanueva: Viage literario, tom. 7. pág. 217.

Digitized by Google

y la otra igual del año 1063 *à Passione* que corresponde al 1096. Nada se puede deducir del reinado del rey Felipe, porque abraza ambas épocas; pero no dejan duda alguna que son de la Pasion y no de la Encarnacion, porque hay instrumentos posteriores á 1064 donde consta que gobernaban aquel monasterio abades anteriores á Frotardo. Aunque los años de la Pasion difieren, como he dicho antes, treinta y tres años respecto á los de Natividad y Encarnacion, sin embargo se observa que en unos se encuentra esta diferencia, en otros treinta y dos, y treinta y cuatro, provenida de la variacion con que principiaban los últimos, circunstancia que no se debe olvidar si se quieren evitar errores.

Otra de las fechas de que se hizo un uso muy frecuente (y cuyo conocimiento es muy necesario especialmente para la historia de Cataluña) fué la de los reinados de los príncipes, que estuvo tambien sujeta á variaciones sin número. En un mismo reinado, el de Carlo Magno por ejemplo, se ven fechas ya desde que comenzó á reinar en Francia, ya desde que reinó en Italia, ó ya desde el año 800 en que fué coronado emperador. Los diplomas del emperador Lotario señalan cinco maneras diferentes: la primera desde 950 en que su padre le asoció á la corona; la segunda en 951, cuando la expedicion á la Auvernia; la tercera y cuarta en 10 de setiembre de 954 en que comenzó á reinar solo por la muerte de su padre, ó en 12 de noviembre, dia de su coronacion; y finalmente la quinta en 955 en que fué reconocido por algunos paises meridionales como el Languedoc y Cataluña, y cuya data precisa debe referirse al dos de mayo de este año, segun demuestra el citado privilegio de la ciudad de Cardona. Igual variedad se advierte en las fechas de reinados de los reyes de Leon y Castilla. D. Alonso III, llamado el Magno, fué asociado por su padre en 862, reinaron

Digitized by Google

juntos hasta la muerte de este en 866, y segun la opinion mas probable murió D. Alonso en diciembre de 913; pero antes de su fallecimiento reinó su hijo D. Ordoño II en Galicia desde 898, y en los demás estados desde 913 á 924. El primogénito D. García I reinó en Leon y Castilla desde 910 hasta últimos de 913; y finalmente el tercer hijo D. Fruela reinó en Asturias en 914 y 915, despues desistió, y con la muerte de D. Ordoño II volvió á reinar en los años de 924 y 925. Estos príncipes expedian sus diplomas contando los años de sus reinados, de manera que abrazando desde 862 á 925 un periodo de 63 años, resultan sin embargo 103, por estar embebidos ó intercalados unos años en otros. A esta variedad se agregaba la de algunos que contaban segun la revolucion completa de un año de reinado, y otros incompleta, esto es, un príncipe elevado al trono en 14 de diciembre contaba hasta el 25 del mismo mes y año por el primero de su reinado, y desde el 25 el segundo, porque no se tenia en consideracion mas que el principio del año civil, y no á la revolucion de 365 dias desde el principio de su reinado. El rey D. Enrique II murió en 29 de mayo de 1379 y su cronista D. Pedro Lopez Ayala, cuenta cinco meses de aquel año por el último de su reinado; y el mismo autor forma con los siete meses restantes el primero del sucesor D. Juan I. Esta costumbre que remonta al tiempo de los emperadores romanos, ha sido la mas universal, como se puede probar con multitud de ejemplos que se ven en las crónicas, cronicones, escrituras y toda especie de escritos, y subsiste hasta ahora; pues nuestra reina Doña Isabel II entró á reinar en 29 de setiembre de 1833, y desde 1.º de enero del presente año de 1838, se cuenta el sexto de su reinado, no siendo en realidad mas de cuatro años y tres meses. Tales son las principales observaciones que se deben tener presentes en la materia.

Digitized by Google

Habria sido imposible aclarar esta confusion, si en aquellos siglos de ignorancia no hubiesen dado una importancia distinguida á las personas que estaban instruidas en la ciencia del cómputo eclesiástico, quienes por ostentacion y vanidad multiplicaron toda especie de fechas, poniendo á contribucion las indicciones, el áureo número, los diferentes ciclos pascual, solar y lunar, números concurrentes, epactas, letras dominicales, etc. etc., que cuando se hallan en los instrumentos se debe recurrir á ello, porque son otras tantas guias seguras para confrontar con las fechas de los años, juzgar á cual de ellos pertenecen, y rectificar al mismo tiempo los errores introducidos en ellas por descuido del que las ponia, ó las equivocaciones de las copias. Los que no saben, ó han descuidado estos medios, no han hecho mas que desatinar, y juzgar con precipitacion y temeridad; porque no conformándose muchas fechas con sus cálculos erróneos, recurren á la cantinela vulgar de que son falsas ó equívocas. De otra manera discurren los que estan versados en la materia, pues no ignoran cuan expuesto se halla á equivocaciones el que no examina con los conocimientos y atencion convenientes nuestros antiguos munumentos.

Probado pues que la fecha por ejemplo del año 1000, puede ser de este é igualmente del anterior ó posterior, voy á aplicar las pruebas y principios que he explicado, á un suceso memorable en Barcelona, esto es, á la conquista de esta ciudad por el célebre Almanzor que unos establecen en 986, y otros en 985. La probabilidad en hechos de la historia debe fundarse en su primer origen, y lo que no está apoyado mas que por el testimonio de uno ó dos testigos, se ha de sostener ó ser destruido únicamente por este testimonio bueno ó malo. La autoridad de cien autores que los citen unos tras de otros, no les da ni les quita ninguna fuerza, y como consecuencia de este indudable principio

Digitized by Google

debemos remontar á los testigos primeros, ó á los documentos originales para demostrar la verdadera época de este acontecimiento.

El célebre Gerónimo de Zurita vió en el monasterio de Ripoll una escritura original de aquel tiempo; y tanto en esta como en los anales antiguos de Cataluña señalaban el sitio de Barcelona en las kalendas de julio, feria 4.ª, indiccion 13, año de 986. El P. Diago publicó un fragmento de escritura con la fecha: «Anno Domini CMLXXXVI imperante «Lothario trigessimo primo anno, die kalendarum julii, fe«ria quarta à sarracenis obsessa est Barcelona etc.» Pujades pone dos escrituras, una del archivo de esta ciudad, y otra original que le enseñó D. Francisco Oliver, arcediano de Santa Maria del Mar. Ambas estan conformes en la fecha, por lo que basta copiar la segunda. «Anno Domini «noningentesimo octuagesimo sexto, imperante Lothario «trigesimo primo anno, die kalendas julii, quarta feria, à «sarracenis obsessa Barchinona et permittente Deo propter «peccata nostra capta est ab eis in eodem mense, secundo «nonas etc.» La fecha que publicó Campillo concuerda con las anteriores, y lo mismo sucede en lo substancial con la que tambien ha publicado el Sr. Bofarull; de manera que tenemos seis testigos contemporáneos y conformes. Solamente los cronicones de Ripoll y Barcelona difieren estableciéndola en 985; pero esta contradiccion es aparente, porque segun las reglas de la Cronología y Diplomática, la cuestion se reduce á averiguar á que año pertenecen la indiccion, la feria, y los años del reinado de Lotario que señalan dichos instrumentos. La solucion es muy fácil: el año de 986 tuvo la indiccion 14, feria 5.ª en las kalendas ó 1.º de julio por haber sido su letra dominical C, y en este mes era el año 1.º del reinado de Luis V, como demuestra entre otros documentos el privilegio de la ciudad de Cardona; de don-

Digitized by Google

de se deduce que corresponden á otro año. En efecto, la indiccion del año 985, fué 13; feria cuarta ó miércoles en 1.º de julio, y el año 31 del reinado de Lotario, contados desde 955 á 985 inclusive, segun manifiestan otras escrituras de su tiempo; siendo de admirar que no se haya fijado sobre este último cómputo la atencion de los que la han supuesto en 986, por ser absolutamente inconciliable con este año; pues conviniendo todos en que este príncipe murió en 2 de marzo de 986, es imposible que en julio siguiente pusieran los notarios, que estaba reinando un emperador muerto hacia cuatro meses.

Tres autores árabes acabarán de confirmar la misma época de 985. En la preciosa historia de la dominacion arábiga por el Sr. Conde (tom. 1.º, pag. 513): «Cuenta Abii Becri «Ahmed, Ben Said Ben Abilfayadh en su historia, la tra- «ducida en hebreo, que para la gazúa de Almanzor á Bar- «celona salió de Córdoba dia martes trece de la luna de «Dylhagia del año trescientos setenta y cuatro, que fué «cinco de mayo, y estuvo en Elbira, de allí pasó á Basta, «á Lorca y á Murcia donde estuvo veinte y tres dias hos- «pedado en casa de Ahmed ben Dagim ben Chateb, y en «la de su hijo Abulasbag Muza ben Ahmed, que ninguno «de la hueste gastó ni un dirham, que cada dia sirvieron á «Almanzor con diversas comidas y frutas en diferentes y «preciosos vasos, y se le ponia el baño siempre de agua de «rosa; que maravíllado de esto Almanzor le dió muchas «gracias, y le confirmó en su amelia, y se celebró mucho «su hospitalidad. Acompañaba entonces al Hagib Almanzor «Omaya ben Galib el Morori, de su patria Moror, uno de «los buenos ingenios en poesía, que celebró la generosidad «del Tadmir en elegantes versos. Allegó Almanzor en su «marcha, gente y caballeria de Valencia, Tortosa y Tarra- «gona, y fué á los campos de Barcelona. Salió contra él

Digitized by Google

«con infinito gentío el rey de Afranc, y aunque doblaban «el número de los muslimes, el valor de estos, la pericia «de Almanzor y la ayuda de Dios hizo que fácilmente rom- «piesen y desbaratasen aquella muchedumbre de gente «montaraz y baldia, que nunca pelea bien, y menos cuan- «do tiene cerca algun asilo, que presto busca su seguridad «en la fuga: acogiéronse con desórden á la ciudad, y los «muslimes los cercaron en ella con tan resuelto empeño y «ardor, que el señor de Afranc no esperando poderla de- «fender, ni que llegase socorro de ninguna parte, huyó de «noche por mar favorecido de la oscuridad, que no le pu- «dieron ver las naves de Algarbe que guardaban la marina. «Dos dias despues se entregó la ciudad por avenencia, salvas «las vidas, pagando el tributo de sangre por cabeza. Ase- «guró la frontera, y se volvió á Córdoba por enmedio de «España despedidas las tropas de Valencia y de Tadmir: «visitó al paso las ciudades, y en todas quedaron memo- «rias suyas por las obras que mandó hacer en ellas para su «seguridad y comodidad.» Otro de los historiadores pone la salida de Almanzor el dia doce de la luna Dylhagia del año trescientos setenta y cuatro; y el historiador Hayan añade, que la conquista ó jornada de Barcelona fué en el año de trescientos setenta y cinco.

En otros tiempos hubo diversidad de pareceres sobre la correspondencia del primer año árabe ó hegira con los años de nuestra era vulgar; pero en el dia no se duda que la hegira comenzó en el año cristiano de 622; y el mismo conde, apoyado en los autores árabes, previene que sus cómputos estan arreglados á este año. La única variacion que hay en las fechas de los autores mahometanos es, que unos comienzan en jueves 15, y otros en viernes 16 de julio de dicho año, diferencia que se nota en varias fechas de la referida historia; pero que es insignificante para nuestro objeto.

Digitized by Google

Los años árabes son lunares de 354 dias, de donde resulta la diferencia de once dias menos que nuestros solares. La esplicacion de los métodos que usan los astrónomos para ajustar los primeros con los segundos es demasiado complicada y larga, y por esta razon me limitaré á decir: que treinta y dos años nuestros componen treinta y tres árabes, menos seis dias. Los que quieran evitar el embarazo de hacer estos cálculos, podrán recurrir á las tablas cronológicas de la Historia crítica de Masdeu, y á la España sagrada de Florez. En ellas verán que la hegira 374, partiendo desde 15 de julio de 622, comenzó en 3 de junio de 984 y concluyó en 22 de mayo de 985: y como el mes Dilhagia último de la hegira acabó en el dia anterior 21 de mayo, que por no ser año intercalar tenia 29 dias; resulta que el 12 de esta luna cayó en martes 5 de mayo, por tener el año 985 letra dominical D, y el mes de julio de este fué hegira 375 en la cual pone el historiador Hayan la conquista de Barcelona. Compárense estas fechas con el siguiente año 986, y se advertirá que el 5 de mayo fué miércoles y no martes, la luna Dilhagia en este dia tuvo 23 en lugar de 12, y el mes de julio fué la hegira 376. Estas pruebas nada dejan que desear, y la perfecta consonancia de tantos cómputos cristianos y árabes prueban hasta la última evidencia que este importante suceso acaeció en 6 de julio de 985. Solamente la ignorancia de unos y la poca atencion de otros en distinguir los diferentes usos que tuvieron los antiguos para contar los años de Nuestro Señor Jesucristo, ha sido la causa del anacronismo que acabo de rectificar (1).

(1) Pujades trae un diploma del emperador Lotario (lib. 14, cap. 44) á favor del monasterio de San Cucufate del Vallés, en el que se refiere el incendio de sus escrituras por la invasion de los mahometanos. Este hecho pertenece indudablemente á la época de la pérdida de Barcelona, porque no puede aplicarse á otra semejante en su reinado, y porque así lo dice espresamente el epitafio de Odon Abad del mis-

Digitized by Google

Sin embargo no faltará tal vez quien ponga por objecion que esta época se halla en contradiccion con el testamento sacramental de Wilmundo, publicado por nuestro laborioso y erudito socio Dr. D. Jaime Ripoll, que es de 12 de octubre de 986. En él se hace mencion de la toma de Barcelona por los sarracenos; y como esta clase de documentos segun el Fuero Juzgo debian publicarse á los seis meses de la muerte del testador; congetura el Sr. Ripoll que Wilmundo murió en los dias y meses comprendidos entre mediados de abril y el 12 de octubre, que dentro de uno de los mismos fué la pérdida de Barcelona, y constándonos que esta sucedió en julio, corresponde á 986; pero esta objecion seria mas aparente que sólida como vamos á demostrar. En primer lugar aun cuando esta prueba no fuese congetural sino positiva, es un principio inconcuso en los grados de probabilidad, que no merece fe un solo testigo cuando hay otros muchos que le contradicen; y en esta lejos de ser positiva, la congetura misma está apoyada sobre un fundamento equívoco. El testamento no declara que Wilmundo murió en la toma de Barcelona, circunstancia precisa para que el cálculo no salga erróneo: « sive perrexit (dice) in « expeditionem publica pro defensione Barchinona civitate, « ubi pro infectatione paganorum captus est, vel captivitate « ductus, et gladio interfectus. » Se ve claramente que señala tres tiempos: uno cuando fué hecho cautivo, otro cuando le llevaron cautivo, y el tercero en que fué muerto á cuchillo ó violentamente; y como no se lleva cautivo á ningun cadáver, es evidente que Wilmundo sobrevivió á

mo monasterio, y sucesor del abad Juan que murió con otros monges en dicha invasion. La fecha del año en el diploma está equivocada, y la del emperador es el año 31 de su reinado; pero siempre vendremos á convenir en que no pudo espedir el diploma despues de julio de 986 por la sencilla razon de que habia muerto antes, y por consecuencia inevitable, el suceso en cuestion es anterior á este año.

Digitized by Google

aquel suceso, y que hubo un espacio de tiempo mas ó menos distante entre el primero y el tercero, quedando por consiguiente sin apoyo la congetura. Hay además otra objecion contra esta, y es: que todos los legisladores han hecho una distincion entre los testamentos particulares y militares ó los que han muerto en la guerra; y tal es el caso en que se halla el de Wilmundo. La razon de esta distincion es muy clara: la vida de un militar se halla expuesta á vicisitudes á que no está sujeta la de un particular; puede morir á mucha distancia de donde es necesario se cumplan sus últimas disposiciones, y ser imposible que se tenga conocimiento de su fallecimiento en un término prescrito, por obstáculos y entorpecimientos que suceden todos los dias en tiempo de guerra, y mucho mas en aquella época en que las comunicaciones eran escasísimas, siendo de consiguiente impracticable la ley en muchas ocasiones. En efecto el mismo Fuero Juzgo hace esta distincion; pues la ley 13, libro 2.º, título 5.º, concede para testamentos de los que mueren *in expeditione publica* facultades que no tenian los particulares, sin que se advierta en ella ninguna prescripcion de tiempo para su publicacion. Finalmente habia otra ley (libro 2.º, título 5.º, ley 18) que en ciertos casos estendia la prescripcion hasta treinta años. Ha habido autores modernos que han hecho la misma reflexion que el Sr. Ripoll; pero ignoraron seguramente las leyes excepcionales que acabo de citar.

Resulta de las esplicaciones anteriores que Almanzor salió de Córdoba el 12 de la luna Dilhagia, hegira 374 que corresponde á mártes 5 de mayo de 985. Despues de una detencion de veinte y tres dias en Murcia; y reunidas las tropas de Valencia, Tortosa y Tarragona avanzó sobre Barcelona, y segun nuestros historiadores se dió la batalla en el llano de Matabous al pié de la montaña donde está situa-

Digitized by Google

do el castillo de Moncada. Derrotados los cristianos, pusieron los musulmanes el sitio á esta ciudad en miércoles 1.º de julio; y en la noche del sábado siguiente 4 de julio pudo salvarse el conde Borrell, por enmedio de la escuadra enemiga que tenia bloqueado el puerto; y en el segundo de las nonas ó sea, en lunes 6 de julio de 985, 15 de la luna Safer, hegira 375 entró Almanzor en Barcelona, libertando las vidas sus moradores con el tributo de sangre estipulado en la capitulacion.

MIGUEL MAYORA.

Digitized by Google

Digitized by Google

OBSERVACIONES

SOBRE UNA INSCRIPCION DEL SIGLO DÉCIMO ENCONTRADA EN BARCELONA, LEIDAS Á LA ACADEMIA DE BUENAS LETRAS É HISTORIA DE LA MISMA, POR

D. José Antonio Llobet y Vallllosera,

EN LA JUNTA CELEBRADA EN 20 DE ENERO DE 1837.

D. Benito de Moxó y de Francolí, socio que era de esta Academia, publicó, sin comentarios, en la página 73 de sus *Memorias históricas del real Monasterio de San Cucufate del Valles,* una inscripcion existente en la casa del monje camarero de Ripoll, sita en la plazuela del cementerio de san Miguel de esta ciudad; y el doctor D. Antonio Campillo y Mateu tambien la puso bajo el número 39 entre los títulos que sirven de justificacion á su libro titulado: *Disquisitio methodi consignandi annos æræ christianæ;* pero tampoco la comentó, y solo la acompañó con dos notas de poco interes. Mas habiendo pasado despues aquella casa

Digitized by Google

á otro posesor, hemos obtenido del que lo es actualmente que hiciese donacion á la Academia por conducto nuestro, de dicha inscripcion, acerca de cuyas particularidades vamos á hacer algunas observaciones.

La inscripcion dice así:

† CESPI TE SVB DURO
VBI CVbAT CORPS GESCA
FREDI MONACHI· FILIUM
CoDA· SENIOFREDI· ET FRI
RAIMONI BoRL. QOBIT. UI ID IÑI
ER DCCCcLxXXUII· DÑI AN
DCCCcXXXUIIII· AN III RE
NANTE LoDoICI REGI· INTER
CEDE PR EU CUCUEAS BEATE AE

«Cespite sub duro ubi cubat corpus Gescafredi Monachi, filium quondam Seniofredi et fratri Raimoni *Borel*, qui obiit era DCCCCLXXXVII, Domini anno VI id. junii DCCCCXXXVIIII, anno III.º Regnante Lodoici Regi. Inter cede per eum Cucufas beate. Amen.»

Está continuada en una piedra de marmol lamelliforme, semejante al de Carrara, cuya superficie tiene un pié y medio en cuadro, con los cantos un poco romos, y se halla cubierta con una incrustacion por efecto de las influencias atmosféricas.

Desde luego se dejan ver las faltas de concordancias gramaticales, tomando acusativos y dativos por genitivos, como *filium* por *filii* y *fratri* por *fratris;* y genitivos y dativos por ablativo absoluto, como *Lodoici Regi* por *Lodoico Rege.*

Se observa la ꝟ que Moxó y Campillo leyeron *u* en *ubi*, tal vez por *ibi;* siendo uno y otro en reemplazo de *hic*, si

Digitized by Google

el cuerpo de Gescafredo fué enterrado inmediatamente debajo de la inscripcion; pero si esta no era sino una indicacion de estar cerca de aquel lugar, como por ejemplo, al pié de la pared en que la lápida se hallaba; entonces no hay duda en que la lectura debe ser *ibi* y no *ubi*. Nos confirma en esta idea el que, como la lengua latina es hija en gran parte de la griega, en esta la vocal Y *upsilon*, es la que se tradujo en latin por Y *griega*, que hasta en la forma era cuasi idéntica, y debia tener entre los romanos un sonido medio entre la U y la I, ó lo que es lo mismo, igual al de la *u* francesa, que es como hemos oido pronunciar el Y *upsilon* á los griegos modernos. Además en la inscripcion siempre que se quiere poner la *u* se hace con el signo *U*, muy semejante á nuestra *u* minúscula, usandose solamente del otro signo ⅄, ó sea una A al reves en *sub*, en *ubi* y en *Cubat*.

El poner *condam* por *quondam* es resultado de lo corrompida que estaba la lengua romana, debiendo traducirse *hijo de un cierto Seniofredo*, en vez de *hijo del difunto Seniofredo* que muchos leerán.

En las fechas que se hallan en la mencionada inscripcion sí que se ofrece una dificultad que desearíamos poder allanar. Pónese aquí la *era Julia* ó *Cesarea 983* en correspondencia con el *año de Cristo 939*, lo que no puede ser asi por haber solo la diferencia de 38 años entre las dos eras; y asi debemos leer *era 973*, ó *año 949;* creyendo que el escultor pondria una X de mas en alguna de aquellas numeraciones; pero la comprobacion de estas fechas con el año del reinado de Luis (el de ultramar) nos manifiesta que el error de la decena está en la era *Cesarea* y no en la *Cristiana*, porque el tercer año de aquel reinado fué el 939 por haber sido coronado Luis en *20 de Junio de 936*.

Pasemos ahora á hacer algunas reflexiones acerca de los ca-

Digitized by Google

racteres usados en la inscripcion. A primera vista se conoce que el elemento romano domina en ella, y que solo hay algunos vislumbres de caracteres teutónicos, que malamente han sido llamados góticos hasta ahora. Decimos algunos vislumbres, porque la mayor parte de estrañezas que se observan en la formacion y colocacion de los caracteres romanos debe atribuirse á la barbarie de los tiempos, que disminuyendo ó cuasi destruyendo los medios de instruccion, hicieron raros los operarios instruidos y hasta los mismos gramáticos que debian dirigirlos y corregirlos.

La observacion precedente confirma la proposicion que sentamos en una memoria sobre los *Laudemios* que escribimos en 1835 por encargo de la Sociedad Económica de Amigos del Pais. En ella espusimos que aunque las dos irrupciones de godos y de francos vinieron todas del nordeste de Europa, es decir de la antigua *Hermania*, pais de los guerreros, que los romanos escribian *Germania* no conociendo las aspiraciones fuertes, con todo no influyeron ambas del mismo modo en las interioridades de los paises que dominaron. Los primeros, los godos, salieron de Germania antes que las sociedades teutónicas estuviesen establecidas y regularizadas, y por lo tanto no pudieron implantar en su nueva patria unas instituciones y leyes que aun no estaban formadas; y dejaron triunfante la civilizacion romana. Pero cuando los francos invadieron la Galia y sucesivamente la España, ya introdujeron sus leyes, costumbres, alfabeto, etc. Los godos no pudieron destruir el alfabeto romano; este resistió á los mismos Arabes: pero á poco tiempo de la dominacion franca ya se notan variaciones esenciales en la forma de las letras, hasta que un siglo despues los caracteres teutónicos dominaron con exclusion absoluta de los romanos.

Ya no falta mas que relevar un error de lectura, que á

Digitized by Google

nuestro juicio padecieron los dos autores que publicaron la inscripcion leyendo ambos en el quinto renglon *Ramioni Presbiteri;* pero no creemos que los caracteres puedan interpretarse de tal modo; primero porque el que la I esté entre las piernas de la M seria hecho para ahorrar espacio, ó tal vez por haberla olvidado antes el escultor, y esto no indica que deba pronunciarse despues de aquella; sino que puede leerse antes ó despues de ella; y leyendose antes, tiene buen sentido trascribiendo un nombre sabido y comun en aquellos tiempos, cual es el de *Raimoni;* y posponiendola dice *Ramioni*, que es nombre estraño y desusado. En cuanto á la abreviacion que sigue, y que los mencionados autores leyeron, *Presbiteri,* no nos consideramos autorizados á hacerlo, porque aunque los caracteres estan un poco borrados, con todo se presentan señales que indican B^{o}R$^{l.}$ que nosotros leemos *Borel.* Se nos opondrá que el *Ramon Borrell* célebre en la historia no apareció en la escena sino mucho mas tarde; y que su mismo padre *Borrell* no entró á mandar sino en 954; pero aun dado que pudiese ser este *Borrell,* de quien se habla allí, jamás podian decirse él y *Giscafredo,* hijos de un *Seniofredo*, pues que su padre era *Sunyer,* y no se le conoce un hijo con el nombre de nuestro monje. Mas no se trata de probar que aquel *Borrell* fuese ninguno de los dos de que se ha hablado, ni tampoco se niega que pudiese ser el primero, porque de *Sunierio* á *Seniofredo* no vemos mas diferencia que la adicion del final teutónico *fred*, que quiere decir *pacífico;* adicion arbitraria y honorífica que podia usarse ó evitarse, pues que no era esencial al nombre del individuo; y hasta podia descubrirsele ahora un hijo que hasta aquí se habia ignorado, como ha sucedido con otros personages de aquella época.

¿Qué impedimento hay por otra parte en que el apodo de

Digitized by Google

Borrell, derivado de *Borra*, se aplicase á otro individuo de la misma familia de los Condes que dominaban entonces en varios puntos de este pais, como se aplicó á Wifredo seguido, ó tal vez á algun personage principal, que mereciese por su notabilidad el ser mencionado en la inscripcion? El nombre de *Estopa*, ó *cap de Estopa*, fué aplicado al conde D. Ramon Berenguer II, por el color y testura de su cabello; y por una razon análoga podrá haberse dado el apodo de *Borrell* á otro cuyo pelo fuese semejante á la *borra*, ó sea al cáñamo mas grosero. El nombre de aquel hermano debia honrar la memoria del difunto, pues que se creyó del caso expresarlo; y para concluir diremos que si el nombre de *Giscafredo* era comun en aquella época, y se halla mencionado en la carta de consagracion de la iglesia de Valldoreix en 1047, que trae el mismo Campillo, tambien el nombre de Borrell ha quedado aun hoy dia en mas de una casa de labradores ricos de las inmediaciones de la villa de san Cucufate del Valles, de cuyo monasnasterio era monge sin duda nuestro Giscafredo.

Hemos creido deber acompañar aquella inscripcion con las antecedentes observaciones, aunque hubiese sido ya publicada por otros autores; de una parte porque aquellos no la acompañaron con notas; y de otra, porque, como la lápida ha pasado á ser una propiedad de la Academia, era digna de que se hiciese de ella todo el mérito que podia desearse.

La Academia juzgará del que pueda tener este escrito, y reconocerá el celo y buena intencion con que lo hemos trazado.

Digitized by Google

DESCRIPCION

DE UN ATLAS CATALAN DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XV

ENCONTRADO EN LA BIBLIOTECA REAL DE PARIS, LEIDA Á LA ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA, EN 2 DE MARZO DE 1839, POR

D. José Antonio Llobet y Vallliosera.

La Academia ha recibido del señor Buchon de Paris por mano del consul general de España en aquella ciudad un ejemplar de las seis cartas ó mapas que forman el Atlas catalan, que será el objeto de esta memoria. Acompaña la descripcion, sacada de la 2.ª parte del tomo 13 de las noticias y estractos de los manuscritos de la Biblioteca real de dicha ciudad; y como el examen de aquellos documentos nos ha sugerido diversas ideas dignas de publicarse, y nos ha presentado muchas cuestiones interesantes que conviene dilucidar, por esto hemos resuelto dedicarnos á tal trabajo.

Permítasenos copiar primero lo que publicó el sabio español D. Jaime Villanueva en el periodico titulado *Ocios de emigrados españoles*, que salia á luz en la ciudad de Londres. En su número primero, correspondiente al mes de abril de 1824, páginas 40 y siguientes, se lee lo que copiamos:

ÉPOCA DE LA INVENCION DE LAS CARTAS HIDROGRÁFICAS PLANAS, Y PRIMEROS DESCUBRIDORES DE LA COSTA DE GUINEA EN AFRICA.

Digitized by Google

«Hablando el célebre jesuita español Juan Andres del «orígen de las Cartas hidrográficas (1), dice lo siguiente: «Dall' estremità occidentale dell' Europa, dal Portogallo, «da una piccola ed oscura terra della Provincia degli Al- «garvi, vennero alla geografia nuovi lumi... Viverà immor- «tale ne' fasti della nautica e della geografia il nome dell' «infante di Portogallo Don Enrico, magnanimo ed illumi- «nato promotore della navigazione, e dell' arti e scienze «che le appartengono.... Enrico, institutore d' una accade- «mia nautica.... è stato l' autore e padre delle carte idro- «grafiche, il maestro della nautica geografia, e il primo «che ne' moderni tempi producesse un vero avanzamento «allo studio geografico. Acceso Enrico dall' entusiasmo «dell' onor patriotico, de' vantaggi del commercio, e delle «nuove scoperte, si fissò nel 1415 in Sagres, picciolo vil- «laggio allor degli Algarvi, nel capo di S. Vincenzo, e ins- «tituì un' accademia di nautica, dove chiamò i più famosi «matematici e i nautici più periti. Capo di tutti era Gia- «como di Majorica, versatissimo nella navigazione, e nell' «arte di fare gli stromenti e le carte marine.... E frutto di «questi fù.... l' invenzione delle carte idrografiche. Erano «già conosciute le carte geografiche, e più generalmente «le marine, ma queste rozze ancor ed inesatte, e quelle «stesse eziandio, che avevano più esatezza, lavorate in «guisa da poter poco giovare a' vantaggi della navigazione. «Carte idrografiche, fatte alla foggia delle geografiche, era- «no poco convenienti al proposto fine. Carte, ove i meri- «diani fossero inclinati gli uni agli altri, o linee curve, «come erano allora nelle communi geografiche, non pote- «vano segnare il rombo, o la via della nave, se non che «in una linea curva: e la nautica addimandava che tale via

(1) Istor. dell' Orig. e Progr. d' ogni letteratura, tom. 3.

Digitized by Google

«venisse sposta in una diritta. Pensarono dunque que' ma-
«tematici di formare le Carte, che diciam *piane*, ove si
«spiega la superficie del globo terrestre, distendendo i me-
«ridiani in linee diritte e paralelle tra di loro e formando
«un rettangolo, la cui lunghezza è la linea dell' equatore e
«de' paralelli, e la larghezza quella de' meridiani. (El au-
«tor refiere á continuacion lo mucho que trabajaron los es-
«pañoles para corregir los defectos que tenia aquella inven-
«cion.) Ma la prima invenzione (continua) le Carte *piane*,
«la vera forma, e la conveniente construzione delle Carte
«idrografiche, sono frutto delle attente meditazioni e del'
«illuminato studio dell' infante Don Enrico e de' suoi ma-
«tematici.»

«De estas palabras, que hemos querido copiar á la larga,
«resulta que la opinion de los modernos acerca de esto es,
«que la academia náutica fundada en Sagres, pueblo de
«Portugal, en 1415, fué la inventora de las cartas hidro-
«gráficas llamadas *planas*, que hoy usan los marinos, en
«las cuales se pintan los meridianos formando ángulo recto
«con el equador, y paralelos entre sí mismos, sin la obli-
«cuidad que tienen hácia los polos en las cartas esféricas.
«Las incalculables ventajas que de este invento, mejorado
«y rectificado despues (1), resultaron y hoy dia disfruta el
«arte de navegar, haran que no sea desagradable la noti-
«cia de un documento que desmiente esa opinion, y arroja

(1) Estas cartas tenian en sí un error esencial, que consiste en que todos los grados de los paralelos resultan iguales á los del ecuador, en vez de ir decreciendo gradualmente desde aquel punto, á medida que las líneas meridianas se acercan á concentrarse en los polos. Este error, el primero que se sabe que lo conociese y comenzase á corregirlo, fué el célebre cosmografo español Alonso de Santa Cruz, maestro del emperador Carlos V; el cual mas de sesenta años antes que el inglés Wright, que es tenido por inventor de esta correccion, ya construyó una carta corregida segun el método que despues llevaron otros á su perfeccion. Mas diriamos acerca de esto, pero no es de este lugar.

Digitized by Google

«de sí alguna luz sobre las navegaciones y descubrimientos «de los marinos del siglo XIV.»

«En el monasterio de cartujos de Valdecristo, inmediato «á la ciudad de Segorbe en España, existia en el año 1804 «un pergamino entero de cinco palmos de largo y cuatro de «ancho, en el cual estaba dibujada una de estas cartas hi- «drográficas *planas* de que tratamos. La época de su cons- «truccion estaba bien marcada en la parte del pergamino «que corresponde al cuello del carnero, donde con letras «bien formadas y doradas se leia: *Meciá de Viladestes me «fecit in anno* (sic) MCCCCXIII.»

«El autor de esta carta se llamaba Matías, que eso sig- «nifica *Meciá,* y aun hoy llaman asi todos los lemosines á «los de ese nombre, ó con la pequeña variacion de *Maciá.* «El apellido de *Viladestes* se conserva todavia en la isla de «Mallorca, donde además existen algunas escrituras de los «siglos XIV y XV en que hay memoria de él. Esta circuns- «tancia, y la del idioma lemosin de que usa en todas las «descripciones de las costas y reinos, y la particular me- «moria que hace de las navegaciones del mallorquin Jaime «Ferrer, de que luego se hablará, demuestran que esta «carta náutica *plana* se formó en Mallorca dos años antes «que se reuniese la academia de Segres. Y no habiendo en «ella rastro alguno que indique que esta fué la primera que «se formó de su género (circunstancia que acaso no omiti- «ria su autor), y suponiendo que á esta obra, que allí se «dá por acabada y perfecta, segun lo que se sabia enton- «ces, debian preceder varios ensayos y tentativas, debemos «tambien inferir que esta carta náutica *plana* fué una de «las que mucho antes que pensasen en ello los matemáti- «cos del infante Don Enrique de Portugal, se iban forman- «do en Mallorca, Valencia y Cataluña para uso de los ba- «geles que navegaban en los mares conocidos. En efecto, el

Digitized by Google

«que esto escribe vió otra carta en el monasterio de Geró-
«nimos de San Miguel de los Reyes, junto á Valencia; la
«cual tenian sus ignorantes poseedores colgada de un clavo
«en la pared, cuya punta y grueso vino cabalmente á abrir
«un grande agujero en el mismo lugar donde estaba nota-
«do el año en que fué formada. Mas examinada la letra de
«sus descripciones, que tambien eran lemosinas, pareció
«indudablemente de alguna mayor antigüedad que la otra.
«De donde puede bien concluirse que antes del año 1415
«era ya comun el uso de las cartas hidrográficas *planas*
«en la marina del rey de Aragon, cuyo comercio y empresas
«militares la habian hecho tan superior á la de todas las
«potencias de Europa desde los principios del siglo XII. (1)

«Como vinieron á parar estos monumentos á los monas-
«terios que dije, no hay por donde poderlo averiguar. Los
«monges de la cartuja de Segorbe creian que el suyo era
«dádiva del rey D. Martin de Aragon, fundador de aquella
«casa. Mas este príncipe murió en 1410, tres años antes
«que se formase aquella carta. Lo cierto es que tan precio-
«sa reliquia de la antigüedad estaba entonces bien guarda-
«da en el archivo dentro de un cañon de madera en estado
«de durar muchos siglos. Mas tambien lo es que cuando
«en 1821 se verificó la supresion de aquel monasterio, y se
«mandaron llevar á Valencia sus libros, pinturas, archivos,

(1) Es digno de notarse que la primera memoria que hay de cartas de marear, es la que dejó el célebre mallorquin Raimundo Lulio en el libro que escribió en 1286, *Fenix de las maravillas del orbe;* donde dice que los mareantes de aquel tiempo tenian instrumentos, cartas, compas, aguja, etc. Esto debió decir aquel escritor particularmente por sus paisanos y por los catalanes, á quienes conocia con mas especialidad. En 1359, las Ordenanzas navales de la Corona de Aragon mandaban que cada galera debiese tener á su bordo dos cartas de navegar. Estas y otras noticias que acreditan que la construccion de cartas marítimas era muy comun en la marina del rey de Aragon, pueden verse en las *Cuestiones criticas* de Campmany, y en el discurso de Salazar sobre los progresos de la hidrografía en España.

Digitized by Google

«etc., preguntados los monges por esta alhaja, respondie-«ron que los franceses se la llevaron ó destruyeron durante «la invasion de Bonaparte. Lo mismo dijeron los de S. Mi-«guel de los Reyes acerca de la suya. Sea de esto lo que «fuere, en lo que no cabe duda es, en que antes de esa in-«vasion, que para algunas cosas de esta clase ha servido «de pretesto, existian en ambas casas los documentos que «he dicho, cuya pérdida debe ser muy sensible para la li-«teratura. Porque si Americo Vespucio compró por 130 du-«cados de oro una carta hecha por Gabriel Vallseca, tam-«bien mallorquin, en 1439 ¿cuanto mas hubiera estimado «estas que son de mayor antigüedad?

«Las escasas facultades del que examinó el primero de «estos documentos antiguos, que no conocian sus poseedo-«res, no le permitieron sacar un dibujo exacto de él, que «cierto era lo que debiera haberse hecho para ilustracion de «la república de las letras. Esta falta nunca queda bien suplida. «Lo que podemos decir ahora es, que la carta comprende «etc.» Entra aquí el Sr. Villanueva en algunos detalles que no dejan duda acerca de la identidad de la primera carta geográfica de nuestro Atlas con la que describe aquel sabio, y despues continua:

«Mas curiosa é interesante es para la historia de las na-«vegaciones antiguas la noticia que nos dá este mismo du-«cumento acerca de los primeros descubridores de la Costa «del Oro en el golfo de Guinea. El sabio baron de Zach «en el periódico que está publicando en Génova, intitulado «*Correspondance Astronomique,* etc. (1), celebra mucho «á los marinos del puerto de Dièppe, en Francia; los cua-«les dice que fueron los primeros que se engolfaron en el «Oceano no conocido, y que su pabellon fué el primero de

(1) Tom. IV, pag. 56.

Digitized by Google

«todas las naciones que tremoló en las costas occidentales, «y meridionales de Africa, pasando el trópico y descubrien- «do la costa de Guinea en el año 1365. Niuguna nacion «debe disputar á la otra las glorias verdaderas que resul- «tan de las hazañas de los antiguos. Mas todas tienen derecho «para alegar lo que en la misma clase trabajaron sus mayores. «España puede en lo que decimos presentar una prueba in- «dubitable de que diez y nueve años antes que los marinos «de Dièppe, se engolfaron los mallorquines en el Oceano y «tremolaron su pabellon en la costa de Guinea. Dícelo este «pergamino de que vamos hablando, en el cual muy entra- «do ya el golfo de ese nombre, y casi á los 11° de su lati- «tud, que es su última demarcacion por el S., se pinta un «barco, proa hácia la costa, que allí se llama del Oro, y en «frente de un rio que tambien tenia aquel nombre, porque «acaso arrastraria algunas arenas de ese metal desde lo inte- «rior de la provincia, que creo por eso haber sido llamada «en algun tiempo de Bolduc. Debajo del barco se ven es- «critas estas palabras lemosinas. ..... *lo uxer de Jacym* «*Farrer per anar al riu del or, al iorn de Sant Llo-* «*rens, qui es á* x *dagost, y fó lany* MCCCXLVI.» (V. el mapa: nota 14.)

«Hallaron pues ya los marinos de Dieppe surcado aquel «oceano antes que ellos emprendiesen su primera expedi- «cion en 1365; en la cual si pasaron el trópico, no hay mo- «tivo para creer que fuesen ellos los primeros; porque si «19 años antes ya hubo quien saliese determinadamente de «Mallorca con direccion al rio del Oro, que solo distaba 10 «ó 12° de dicho trópico, bien claro se deja entender que «aquellas costas estaban descubiertas, y aun sus mares co- «nocidos y navegados por otros mallorquines que lleva- «ron la noticia á sus paisanos, y los estimularon á aque- «lla empresa; y no seria estraño que estos en sus cor-

Digitized by Google

«rerias hubiesen tambien pasado el trópico, aunque no «hubiesen podido demarcar las costas mas que hasta donde dije.»

«Y si los de Dieppe pasaron el trópico y tremolaron su «pabellon en las costas meridionales de Africa en 1365 «¿como es que en esta carta hidrográfica construida 48 años «despues, no se demarcan estas cartas, que se suponen ya «descubiertas y conocidas? ¿Como es que tampoco se hallan «en la carta del mallorquin Vallseca, formada en 1439, es- «to es, 74 años despues de esa expedicion francesa? (1) «¿Será posible que se ignorase esto en Mallorca, que era «en aquella época el centro de la marina mercante de toda «Europa? Porque es de saber, que antes de que se des- «cubriese el cabo de Buena Esperanza, todas las naciones «hacian el comercio de levante por el Mediterraneo; y la «isla de Mallorca por su ventajosa posicion vino á ser el «deposito y mercado general de las drogas y géneros que «se sacaban de Asia por Alejandria. Asi es que aquella isla «tenia ya á principios del siglo XIV consulados establecidos «y reglamentados, y casas públicas de contratacion, (que «llamaban *lotjas* ó *lonjas*), de venecianos, genoveses, pi- «sanos, castellanos, franceses y de otras naciones, como «lo acreditan los documentos que quedan en sus archivos «de la bailia y de la ciudad de Palma, y los mismos edifi- «cios que aun se conservan en todo ó en parte. Tan grande «debia de ser la concurrencia de buques, de mercaderes y «de mercaderias. En este estado no se hace creible que se «ignorase allí nada de lo que la hidrografía iba poco á po- «co adelantando, que tanto podia interesar al comercio ge- «neral. Asi que sin defraudar en nada la gloria de los ma- «rinos de Dieppe, pudo suceder muy bien que el que es-

(1) V. Salazar, discurso citado. (Apuntes sobre el bien y el mal de España.)

Digitized by Google

«cribió sus empresas náuticas, padeciese alguna equivoca-«cion en la época de ellas.»

«Acaso podrá sospechar alguno que este Jaime Ferrer «mallorquin, que en 1346 emprendió una navegacion, que «por ser entonces tan arriesgeda mereció notarse en la carta «que decimos, pudo muy bien ser el mismo *Giacomo di Ma-«jorica*, que dice el jesuita Andres que por su pericia en la «navegacion, y en el arte de construir instrumentos y car-«tas marítimas, mereciese ser el presidente de la academia «que en 1413 formó en Sagres el infante de Portugal D. En-«rique. Mas yo no tengo esto por verosimil: porque desde «el año 1346 al de 1415 van 69 años; y si á estos añadimos «20, que es la menor edad que debia tener aquel navegan-«te al rio de Oro, resulta que en la época de la academia «debia tener ya la de 89 años cuando menos; edad en que «no es probable que un hombre esté para tan delicados «trabajos. Otro debia ser el mallorquin del mismo nom-«bre, (que siempre ha sido muy comun en aquella is-«la) á quien cupiese el honor de ser buscado por aquel «príncipe para presidir y dirigir aquella reunion de mate-«máticos portugueses y de otras naciones.»

Estas dos cartas hidrográficas planas se ve que formaban parte de una coleccion, la existencia de cuya totalidad se ignoraba hasta que la descubrió en Paris Mr. Buchon; quien la copió y envió ya años atrás algun ejemplar iluminado á nuestros dignos consocios el Sr. Bofarull, presidente actual de esta Academia, y el Sr. Torres Amat, obispo de Astorga. Este precioso descubrimiento habia quedado sin fruto hasta que el mismo Sr. Buchon ha hecho el trabajo que nos ocupa. Parece que las copias que han servido de tipo han sido mejor sacadas que las anteriores, habiendose corregido en ellas varios defectos de que adolecian las primeras, y llenandose diferentes huecos que en aquellas ha-

Digitized by Google

bian quedado. Por desgracia el ejemplar que ha recibido la Academia está sin iluminar, y podemos contentarnos con poseerlo asi; mientras que á despecho de nuestro amor propio nacional, hemos de bendecir la mano poco delicada, que valiendose de alguna ocasion favorable, nos robó tan precioso documento, que sin duda se habria perdido en medio de las terribles y repetidas guerras que han desolado nuestro pais, asi como se han perdido las partes de dicho Atlas que habia visto Villanueva en la cartuja de Valdecrotto, y en poder de los gerónimos de san Miguel de los Reyes en el reino de Valencia. Debemos tambien hacer mencion de otra copia del mismo mapa que el Sr. Tastú encontró poco tiempo hace en la isla de Mallorca en el gabinete del famoso cardenal Despuig, que parece ser copia del primero de nuestra coleccion, é igual tambien á los que cita el Sr. Villanueva.

Despues de esta introduccion histórica, vamos á dar una descripcion del Atlas, reservando las observaciones é ilustraciones para otros trabajos posteriores que nos proponemos ofrecer dentro de poco á este cuerpo literario.

Consta el Atlas de seis cartas ó mapas escritos sobre papel pegados en tablillas de madera delgadas, que doblándose por medio en el sentido de su longitud, forman á modo de doce hojas; y esto ha hecho que por causa del roce, se hayan borrado muchas cosas de las mas inmediatas al pliegue. Cada mapa, reunidas las dos tablillas que lo forman, tiene 26 pulgadas y 10 líneas españolas de alto, y 20 pulgadas 7 líneas españolas de ancho, teniendo cada tablilla la mitad de esta anchura.

De los seis mapas, solo lo son verdaderamente, cuatro de ellos, que en el original se ponen los primeros, y que nosotros los colocaremos despues de los otros dos, por ser estos un resúmen de los conocimientos cosmográ-

Digitized by Google

ficos y astrológicos de la época en que el Atlas fué compuesto.

La descripcion de cada mapa de por sí aclarará mas las ideas que acabamos de indicar; asi empezando por los dos que contienen la parte teorica, diremos que:

El primero estaba estaba escrito en cuatro colunas, en el sentido de su mayor largo, con caracteres cursivos que pueden atribuirse á fines del siglo xiv; y en las dos de su izquierda contiene unos principios de cosmografia y de física general, segun el gusto y conocimientos de aquella época, fundados parte en deducciones místicas sacadas de la Biblia, y parte en los conocimientos groseros que se tenian entonces de la doctrina de Aristoteles, desarrollandose en ellos el sistema ptolomaico. (1)

Sigue luego una descripcion geográfica muy ligera de lo que comprendian los mapas, la cual está atestada de errores y de raciocinios pueriles (2). Vense con todo allí algunas ideas muy justas acerca de la luna y del influjo de esta sobre el mar, dándose explicaciones y reglas sobre las mareas; y como no habia bastante lugar en el primer mapa para acabar la teoría empezada, por esto la continuó el autor en unos espacios libres que se reservó en el siguiente.

En la parte superior de este continua la explicacion de la teoría de la luna y de las mareas, la que aplica al espacio que vá entre el cabo de san Mateo y la boca d' Aver, relacionándolo con los ocho vientos principales, cuyos nombres son los mismos allí que los que usa actualmente toda la marina del Mediterraneo: *Grech:* N E. *Llevant:* E. *Axaloch:* S E. *Mitg jorn:* S. *Lebeig:* S. O. *Ponent:* O. *Mestre:* N O. *Tramuntana:* N. (3)

Al pié de dicha segunda carta concluye la explicacion

Digitized by Google

arriba dicha, donde se dan algunas reglas para saber en que punto del cielo se halla la luna, y para conocer las horas durante la noche, mediante el curso de algunas constelaciones que explica; concluyendo con decir en que punto y á que hora sale y se pone el sol, durante los varios meses del año. (4)

Volviendo á la primera carta, en su mitad ó tablilla derecha se leen con letra menuda unas indicaciones cabalísticas de lo que puede hacerse ó debe evitarse en cada dia de la luna, añadiendo algunas falsas noticias acerca de los primeros tiempos de la sagrada Escritura. Pero es de notar que á la luna se le dan treinta dias, lo que hace ver que se la confunde con los meses del año solar; y es una prueba patente de la ignorancia del que formó el tal tratado. (5)

Dicha coluna es mas estrecha de lo que deberia ser, para dar lugar á otra bastante ancha en la misma tablilla, que es sumamente curiosa. En su parte superior hay un cuadrado que contiene un círculo inscrito, compuesto de otros 19 concéntricos, atravesados todos por 16 radios para explicar la *pleamar* y la *baja mar* desde Gibraltar al cabo de Penmark en Inglaterra, notando una estacion principal de dicha distancia en cada uno de aquellos círculos. (6)

Mas abajo hay otro círculo con varios otros concéntricos, divididos en muchas partes, sirviendo para conocer lo: dias de las Pascuas, los primeros de cada Cuaresma y los Números Aureos, para cuyo efecto hubo primitivamente en medio de este círculo una aguja ó manecita giratoria que ahora no existe. (7)

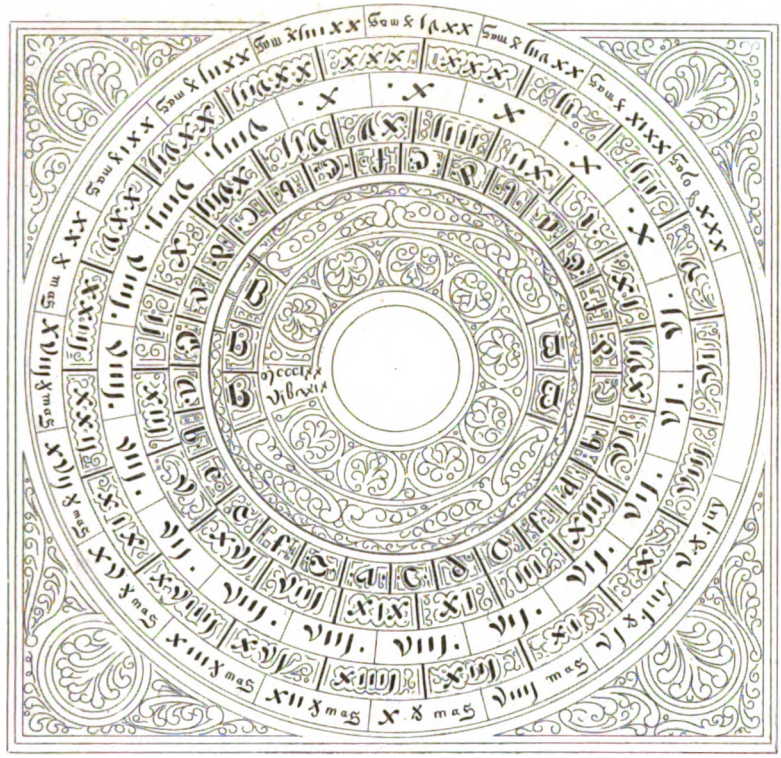
Despues de esta rueda, la coluna se divide en dos, siendo ocupada la de la izquierda por la figura mal dibujada de un viejo, en la cual van notadas las constelaciones bajo

Digitized by Google

⅔ del natural.

Digitized by Google

Digitized by Google



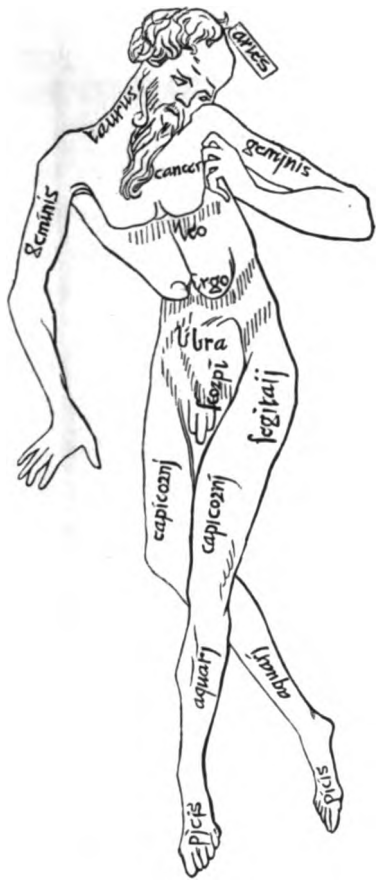
J. NICOLAU Cs

2/3 del natural.

Digitized by Google

Digitized by Google

cuyo influjo se hallan las partes del cuerpo, segun las ideas cabalísticas de entonces (V. la figura adjunta.); en la coluna derecha hay la explicacion, que se supone sacada de Ptolomeo (8); y al pié hay una tabla en forma de cuadrado, por medio de la cual se pueden saber en que dia de la luna dominan aquellas constelaciones. (9)



El mapa segundo, prescindiendo de su parte superior é inferior, cuyo contenido pertenece al mapa anterior, segun queda dicho, está lleno de un grande cuadro con un círculo inscrito en él (10) y otros varios concéntricos, por medio de los cuales se explica el sistema de Ptolomeo; y alrededor de este se ven las figuras de los planetas, con sus explicaciones en los intermedios (11). Viene despues el zodiaco con las doce constelaciones groseramente figuradas (12), siendo de notar que se observa un poco escéntrico como para indicar la oblicuidad de la ecliptica.

Siguen luego las fases de la luna; é inmediato á cada una, un nombre hebraico ó arábigo, seguramente cabalístico: y mas exteriormente en otros círculos, las combinaciones del Número Aureo, y otras acerca de las horas, los

Digitized by Google

dias del mes, etc., que seria largo explicar, pero que completan los conocimientos cosmográficos de aquel tiempo. En los cuatro segmentos que quedan entre el cuadro y el círculo inscrito, hay cuatro figuras de jóvenes, representando las estaciones, que cada una tiene un letrero que manifiesta cuanto á ella pertenece. (13)

En el tercer mapa empieza la parte geográfica. Se vé representado en él, todo el espacio que va desde cerca del Golfo de Guinea al sur, hasta la Islandia inclusive al norte; y empezando en las Azores al oeste, hasta las islas de Córcega y Cerdeña inclusive. (14)

Tanto esta carta como las tres que siguen, son hidrográficas planas, y se ven cruzadas en todos sentidos por los 32 rumbos en que está dividida cada una de las muchas estrellas que en ellas se figuran; tales como se ven en las cartasde marear de que se sirven nuestros marinos. Hay en ellas algunas figuras groseras de hombres, de buques y de animales; y tanto estas como las de las ciudades, son vistas en perspectiva. Esta se toma por todos los lados, pues que partiendo del centro de cada mapa, la perspectiva cambia hácia el lado que está mas cerca de cada ciudad. En las capitales de los estados que habia en aquella época, hay las banderas respectivas con el escudo de armas de cada pais, y este es un excelente medio para justificar la fecha, que presumimos que tenga el documento, segun veremos en la segunda memoria. Hay además, en varios puntos, explicaciones geográficas y topográficas, muchas de las cuales son maravillosas y fabulosas, segun el gusto de la época. (15)

Las costas estan bastante bien figuradas, en particular las del Mediterraneo, las occidentales del Africa septentrional, y las de la Europa hasta el Canal de la Mancha inclusive, porque eran paises frecuentados por los marinos cata-

Digitized by Google

lanes é italianos; pero la exactitud y aun la semejanza desaparecen, yendo hácia al norte de Europa, ó bien en Asia. En el interior de los continentes. ya se ven mas claros, de modo que propiamente no hay en ellos mas que algunas capitales, y aun estas se hallan puestas arbitrariamente.

Los nombres estan muy estropeados; de una parte porque muchos eran sabidos solamente de oidas de marinos ignorantes, que los confundian fácilmente; y de otra parte, porque aun los que sabian, los querian traducir en el lenguaje catalan que usaban; y tambien por la razon de que escribian con las consonantes catalanas, sílabas complicadas que hubieran exigido mayor número de letras, y aun estas de otra clase: de modo que la verdadera leyenda no se puede reconocer sino con mucha dificultad en infinitos nombres locales. Ya dice Mr. Buchon que no ha querido ocuparse mucho en estudiar el documento por esta parte, y asi es que solo ha puesto la sinonimia de los nombres mas fáciles. Con el tiempo nos hemos propuesto ir continuando este trabajo, que iremos presentando á la Academia.

Continuando la descripcion del mapa tercero, no es necesario entrar en explicaciones topográficas; pero indicaremos con todo las cosas mas principales que en él se hallan.

En el interior de Africa hay una ciudad llamada *Sudam (Soudan)*, y otra *Tenbuch (Tombouctou)*. Esta última se halla inmediata y un poco hácia el N. de un lago prolongado de oriente á occidente *(Lago Debo)*, y de él hácia oriente sale un rio, segun se creia antiguamente, que atraviesa otro lago pantanoso llamado *Lacus Nill (Ouangara* y *Lago tchad)*.

En el mar en frente de la costa occidental se vé un buque latino, toscamente figurado, con la proa á la costa; y

Digitized by Google

la inscripcion que hay al lado dice que es el buque de Jaime Ferrer, que en 10 de Agosto de 1346, partió para ir al Rio del Oro; siendo de advertir que este rio se halla á los 23° 30' de lat. N., inmediatamente debajo del trópico de Cancer. En dicha costa se ven nombres hasta al Cabo Buyetder *(Boyador)*, pero ningun otro mas hácia mediodia.

El mapa cuarto comprende desde el meridiano de las islas de Córcega y de Cerdeña, que se ven repetidas, hasta una línea que pasando por el Caucaso, baja hácia al Golfo Pérsico, del cual apenas indica la extremidad N., y presenta un poco de Arabia Petrea. Por el mediodia continua el Africa hasta incluir el Nilo de los negros *(Baho el Abiad* ó *Rio Blanco)*, el cual corriendo de oriente á occidente le hace ir á unirse con la isla de Meroe, que figura redonda; y el verdadero Nilo tomando entonces al Nordeste atraviesa el pais de Nubia, hasta que al pié de Sohan (¿tal vez *Sennaan?)* se une con otro rio que viene del Sudeste *(Abissinia)*, que puede ser el *Abavvi* (padre de las aguas ó verdadero Nilo) ó tal vez el *Tacazzé*.

Por la parte del norte se ve una pequeña parte de Suecia, el mar Báltico, que vá hácia oriente, y en medio de él la isla de Wioby, que representa muy grande. Del fondo del golfo parte un rio que va hácia Levante, atraviesa un lago en el pais de Rossia, y de él parten dos otros rios, que continuan paralelamente al traves del pais de Allania.

Dentro de este espacio se describen la continuacion de la costa septentrional de Africa, Egipto y parte del mar Rojo, Palestina, Asia menor, Grecia y Turquia europea con sus islas, Italia, Alemania, el Mar negro y la parte meridional de Rusia europea. Todo lo que son costas está bastante bien figurado, y su periplo muy lleno de nombres, cuya sinonimia actual es fácil de encontrar; pero en el interior de las tierras se ven muchas inexactitudes. En Africa hay

Digitized by Google

algunas figuras de reyes mahometanos sentados, un elefante con una ciudad á cuestas, y un hombre con un camello. En Asia menor se figura un gefe jóven, cuasi imberbe, (siendo de notar esta circunstancia, porque todos los demás son presentados viejos con muchas barbas y figuras angulosas), sentado al lado de un pabellon que dice *Cunnio*, (seguramente *Konié* ó *Yconium*). Los nombres mas dificiles de explicar son los de Rusia.

El quinto mapa representa el Asia central, y empieza hácia poniente, donde el anterior acababa al levante, y llega hasta una linea que corta la península Malabárica, y que se dirige hácia el norte al traves del desierto de Coby.

Por la parte del mediodia termina Arabia, pero no acaba la península Malabárica, faltando un buen trecho hasta llegar al cabo Comorin. Por el norte se continua el rio trazado en la carta cuarta, y se desbranca del rio Edil (*Volga*), que se le hace tomar aquella direccion confundiéndole tal vez con el Jaik, el cual viene en verdad de los montes Oural, y cuya embocadura se pone mas al levante, bajo el nombre de *Layech*.

En este espacio se figura el resto de Arabia, en la cual se vé una figura pequeña orando cerca de la Meca y mas al interior la reina Saba sentada en un trono. Viene despues el golfo de Persia muy dilatado, con sus islas, pero sin verse el estrecho Orucus, antes parece una continuacion del mar de India, en el cual navega un buque con velas de estera y cinco palos, parecido á los joncos chinescos. Mas abajo una lanchita, de la que se han echado algunos buzos en busca de perlas por entre unos pescados que allí se figuran. La carta occidental de la península Malabar se halla bastante bien figurada, y en el interior hay la figura del rey de Columbo sentado.

En el centro del mapa se figura Persia, en que hay

Digitized by Google

sentado el rey del Tauris y la India septentrional, con el rey de Delli *(Del lú)* y un elefante con una torre y un hombre detrás de él. En la gran Bukaria se ven á caballo los tres reyes Magos que vienen hácia poniente, siguiendo una estrella. Se vé despues el mar Caspio, en el que hay una especie de jonco chinesco, pero es de notar que este mar no se halla separado del lago Aral, y en su costa oriental descarga el rio de Organgi *(Ourghendj)*, que será seguramente el Sihom (*Oxus* de los antiguos).

Por debajo de la cadena del Altai marcha una caravana compuesta de muchos camellos cargados, de conductores que les siguen á pié, y detrás una porcion de mercaderes á caballo, los que han partido de Sarra para ir al Catayo (la China). Las costas del Caspio, suponiendole unido con el Aral, son bien figuradas, particularmente las penínsulas de Bakú *(Bakou)* al Sudoeste, y la de Apcheron al Nordeste. Repetimos la misma observacion, que en los mapas anteriores, de que las costas estan mejor figuradas y mas llenas de posiciones fijas, que en el interior de los continentes; con todo en Boukaria se ven muchos nombres, lo que señala el camino que siguieron Rubruquis, Marco Polo y demás viajeros de la edad media, cuyos conocimientos aprovechó el autor de las cartas.

El sexto y último mapa sigue el Asia Oriental, terminando lo que faltaba al anterior. Sus límites meridionales son á corta diferencia el círculo latitud de 10° N., pero con todo se ven inclusas las islas del archipielago de los Malayos, aunque en puntos cambiados, pues que Jaua (*Java*) está en el meridiano de Bengala, y Trapobana (*Ceylan*) está mucho mas al oriente, teniendo en su centro un sultan sentado en el trono y un elefante con su torre. Entre Jaua y la costa oriental de la península Malabárica hay un jonco chinesco, y entre las dos islas citadas se vé una sirena, mitad

Digitized by Google

pez, mitad mujer, que tiene con las manos los dos extremos de sus miembros posteriores, convertidos en colas de pescado.

La China termina el mapa al oriente. Su mar está sembrado de infinitas islas, y entre ellas unos salvajes que recogen marisco y algunos peces.

En la península Malabarica se vé un emperador sentado, que se dice ser cristiano, y otro mas arriba que se le dice señor de la India. En el punto donde deberia estar el Tibet, hay unos hombres que combaten las grullas.

Mas al Noroeste, detrás de los montes de donde sale el Indo, hay dos hombres que cortan pedazos de carne, y sacan de ellos diamantes, que se dice en los cuentos asiáticos, que se pegaban á ella cuando la echaban á unas aves de rapiña en abismos grandes, á que no podian bajar los hombres. Mas arriba hay tres viejos sentados que tocan un salterio, un violin y una flauta, mientras que otro con un palo revuelve el fuego en que se quema un difunto dentro de una gran copa, y en el extremo se vé el mar del norte con dos islas y un grifo ó halcon en cada una.

En el centro de este mapa hay sentado un rey de Tartaria, y de allí al Nordeste la geografía cesa y empiezan las alegorias. A los piés de aquel se vé un busto de rey llamado Alejandro que manda á unos demonios, y tiene inmediatos á él dos genios que tocan unas trompetas.

Mas abajo en la direccion del norte se vé al príncipe de Gog y Magog á caballo, debajo de un palio redondo sostenido por sus secuaces; el cual, dice una leyenda que hay allí, se presentará en tiempo del Antecristo.

En el ángulo del Nordeste hay una escena religiosa, tal vez alusiva á lo que se dice en el Apocalipsis acerca del Juicio universal. Se vé á Dios bajo la figura de un rey en pié sacudiendo unas ramas que tiene en las manos, de las que

Digitized by Google

caen frutos sobre una multitud de papas, obispos, reyes, frailes, mujeres, etc., que estan á su lado; y debajo de este grupo singular se vé al Oceano que despues de haber rodeado la China, vá á unirse al mar del norte.

Las costas no estan pobladas de nombres en este mapa como en los otros, y se conoce que lo único que hay detallado, como es la China, y algunos puntos del interior de la Tartaria es debido á los viajes de Marco Polo y demás que hemos citado.

Con esto concluimos la rápida descripcion que nos propusimos dar á la Academia, del precioso documento que nos ocupa. La segunda memoria que estamos trabajando contendrá las observaciones históricas, geográficas y críticas, que él mismo nos ha ido sugiriendo; y tal vez que otro escrito presentará la sinonimia de muchos nombres oscuros y desfigurados, que en él se mencionan, y rectificando los errores geográficos de que abundan estos mapas, completará un trabajo que tanta luz puede dar acerca de la historia y de la geografia de la edad media. (1)

(1) No se han hallado entre los papeles de la Academia, y es posible que quedasen en proyecto la segunda y tercera parte de la presente Memoria.

Digitized by Google

NOTAS.

(1) Mapa mondi vol dir aytant con ymage del mon e de les diverses etats del mon e de les regions que son sus la terra, de diversas maneras de gens qui en ela habiten. E la dita ymage, ho figura, es redona a manera de pilota, e, a semblant d'ou, departida per IV elaments. Car l'ou tot es environat de fora de la testa, axi que la testa environa lo blanch que es dit album, l'album environa lo vermell, e en lo vermell es formada la gota de la grexa de l'ou. Axi lo mon de totes parts es environat del cel, axi con de testa; e lo pur aer es environat del cel, axi con l'album de l'ou es environat de la testa; e l'aer torbat es environat del pur aer, axi com lo vermell es environat del blanch; e la terra es enclosa dins l'aer, axi con la gota de la grexa es enclosa en lo vermell.

La creacio del mon s'es criu en V maneres. En una manera ço es, que abans dels temps dels segles, la pensa divinal concebia lo mon, la qual concepcio es dita: Mon per art pres o començat; car scrit es que: *Ço que fet es, en aquel vida era.*

La segona manera es scrita que, a manera e eximpli de archetipi e de sensible la materia del mon es creada, axi con es scrit: *Aquell qui esta perdurablement crea totes coses ensemps.*

La terça manera es que, per semblanças e formes de VI dies aquest mon es format, axi con es scrit: *En* VI *dies feu Deu totes les sues obres fort bones.*

La quarta manera es, axi con I es de fet d'altre, axi con hom de home, bestia de bestia, arbre d'arbre, e cascu del sement de son linyatge es nat, axi con es scrit.

La quinta manera, car lo mon encara sera fet nou, segons que es scrit: *Veus que yo faç totes coses noves.*

Los elaments volen aytant dir com ligament de ile; ile es materia. Empero los elaments del mon son IV, de les quals totes les coses del mon son; so es saber: foch, aer, aygua e terra, los quals son a manera de cercle, e se resolven en si mateis: car lo foch en aer, lo aer en aygua, la aygua en terra se convertexen: hoc encara: la terra en aygua, la aygua en aer, lo aer en foch se muden. Cascuns de aquests per propries qualitats lurs quaix axi con abraços ensemps se tenen; e la lur natura, que es desacordant la una del altre, per concordant amistat ensemps mesclense; car la terra seca e freda ab la aygua que es freda es ligada; la aygua que es freda e humida del aer qui es humit es estreta; lo aer qui es humit e calt al foch qui es calt es accompanyat; lo foch qui es calt e sech a la terra qui es seca es ajustat. D'aquests IV elaments, la terra es pus baxa e jusana per ço com es pus fexuga; lo foch es pus alt per ço car es pus leu. Los altres II elaments son en mig quaix axi con I ligament de fermetat; dels quals la aygua es pus fexuga, per que la

Digitized by Google

terra li es subtirina, e lo aer es pus leu per que lo foch li es de sobre. Les coses empero qui van son deputats a la terra, les nadants al aygua, les volants al aer, les radiants o resplendants al foch.

La forma empero de la terra es redona, per que es dita Orbis, que vol dir redonea; car si I home era posat en lo aer, guardava hom la terra d'alt, tota la enormitat e desereglament dels munts e la concavitat dels vals meyens aparrien en la terra que lo dit de algu, si tenia en la ma I pilota.

Empero la redonea de la terra es mesurada per CLXXX millers de stadis, los quals son XX millia LII milles.

La terra es quaix centre en lo mig del mon, axi con lo punt en lo mig del cercle; e no es sostengud per neguns ciments; mas solament per la divinal potencia es sustentada, per que se lig en la sancta screptura: *No temets, mi diu lo senyor, que he peniadu la terra en no res.*

La terra fundada es sobre la sua fermetat, axi con de Deu fo alementada, occupant lo terme de la sua quantitat; e en torn e en gir es environada e cenyida en lo lim de la Gran Mar, axi com es scrit: *Lo abis es cobriment de aquilla, axi con a vestiment.* De dintre empero axi es trespassada per passament d'aygues, con es lo cors per venes de sanch. Per los quals passaments d'aygues la sequedat de la terra es regada, per que en tot loch que la terra es cavada se atroba aygua.

(2) La zona o cercle habitable, la qual per nos es tenguda e pensada, se departeix en III parts: la una es Asia, la altra es Europa, e l'altra es Affrica. Asia es septentrional e tramuntana; Affrica s'esten de mig dia entro a ponent, e compren tota la marina de Barbaria.

Italia se segues, la qual ça enrera fo dita Grecia; puys pres nom de Satern, e fo dita Satrania; puys fo dita Latium, que vol dir Amagatall, per tal com Saturnus fo farit per Jupiter e Amagas; aqui puys fo dita Ausonia; finalament pres nom Ytalia, de Ytalo rey dels Sicilians. Aquesta se leva de les roques de muntanyes, dites Alpes, en tan que finen de Lombardia e feneix *imag tramino*. En aquesta es la ciutat de Roma, la qual pres nom de Romul, rey qui aquela hedificha antigament. Hedificaven les ciutats, segons les meios feres o besties salvatges; per que Roma ha forma de leo, la qual senyoreya cent besties. Aquesta Roma es cap de totes les ciutats. Los seus edificis son de reyola e teula, per que es dita Latius, que vol dir reyolencha. Brundusi ha forma de cervo; Cartago ha forma de bou; Roya hac figura de caval.

Affrica pres nom de Affer, I dels borts de Abram. Aquesta es en Orient, leves del flum Indi, e passent per mig dia e vassen en Occident.

Illes vol aytant dir con situades en loch salat.

En la mar de Miga Terra es Xipre contra Siria, la qual pres nom de una ciutat que ha nom Ciper e es en la dita illa de Xipre. Aquesta encara es dita Centa-Polla, car ha ensi C ciutats. Aquesta es situada contre la mar Libich, la qual es dita Adria.

Conseguex se Sicilia, la qual primerament fo nomenada Sichania, e es situada. Aquesta axi mateix havia nom Trinacria, de III monts que ha. En aquesta es lo munt Ethna où crema tots temp sofre.

La Mar Roga ix de la Gran Mar e pren color de rosa de la terra, axi que tota es quaix vermel la e coromp tots los seus ribatges.

Digitized by Google

La mar es dita mar perço con es amara. Aquesta per les venes de la terra passa amargadament e lexa en la terra la sua amargor, e puys ix per fonts dolça, e puys torna s' en en sa natura.

Europa pres nom de Europo, rey, o d'Europa filla de Agenor. En la qual Europa, vers tramuntana, son los munts Rifey e lo flum Athanais, lo qual pres nom de Athanao rey. Axi mateix hi son les bases de la Gran Mar, les quals se ajusten, pres de la ciutat de Thedosum, a Athanai flum; e es sita jusana la qual s' esten entro e Danubi.

En aquestes son aquestes pruvincies, ço es: Alania, Dacia, Gothia. De Danubi fins a Alpes es Germania suburina, la qual es axi nomenada per lo agmanament dels pobles; e termena vers ponent en lo flum de Thunes, e de aquilo en lo flum de Albia. En aquesta es la ragio Sevia que es dita. Amont aquesta es Alamanya, la qual pres nom de la *Bassa dita Alaman.*

La Gran Mar es dita Occeanus. Occeanus vol aytant dir com lim de contreies o fins; car la Gran Mar les v contreies o partides del mon axi con a lim environa l'escalfament de la mar; ço es: con entra e con s'en torna, segueix la luna; axi que con la luna esminua, que tornassen la Gran Mar; e con la luna creix, o es plena, la Gran Mar entra e s'escampa. Empero con la luna es en equinocci, lavors les ones e aygues de la Gran Mar decorren, e açoper lo vechinesch de la luna; e con la luna es en lo solstici, la donchs son menors les aygues e menys decorren, e aço per la lunyaria de la luna; axi que per XIX anys aquesta Gran Mar fa son cors, axi con es dit, axi con fa la luna; e puys esta en agual crexement, e torna a fer son cors axi con fa la luna. Empero la Gran Mar, con la luna ix, lavors fa ella antipotis, que vol dir devorament, car lavors tira ella les aygues e les gita ab gran poder.

(3) Pus que avem parlat del Mapa mundi parlarem e direm dels cors de la luna e del sol brevement.

Devets saber de la luna que, con ela deu prendrer la volta, que ela esta sots lo sol VI hores e DCCXCIII punts, e de puys gita les espaldes al sol e torna s' en al avant, e aço per cascun jorn una quarta de vent. E d'aquest alargar se largua ela XXX hores, que és I jorn e quart; de altra part, que ela esta sots lo sol XXXVI hores e DCCXCIII punts. Si que la luna se veu e se pot veure, feta la sua volta, en I jorn e mig e aquels punts mes.

Encara devets saber que la luna no crex nul temps ni minua, ans esta en una forma complida e estament, mas per la forma del sol, que es tant gran e tant poderos en claritat que sobre totes les planetes es clar e luent e resplandent, per que ele tol a la luna la sua força, e meiorament con pus pres li es.

Item devets saber e antendre que la luna, assi con ja devant dit es, con es girada, qu'eslunya del sol per quasqu'un jorn quarta de vent; e va s'en a levant per quasqu'un jorn una quarta; e lo sol roman a ponent. Si que, a X jorns la luna es XV quartes luny el sol, e es per levant, e lo sol roman per ponent; e lavors ela se manafesta tota com lidament plena e radona, e aço per la forca que ela ha presa del sol, per tal con s'es alargada del sol, lavors está en sa vartut. En apres el XV jorn, lo sol la pren; e aso les mes vegades; ço es e saber: que cant lo sol s'aleva, ela, ço es la luna, es ela posta; e ans que sia posta la luna, lo sol se leva o es levat; e aço se apela que lo sol pren la luna, e puys fes tot ensi con ela per quesqu'un jorn.

Digitized by Google

Feta la volta, s'es alargada del sol quarta de vent: tot en asi puy fes: per quasq'un jorn si acosta altra quarta de vent; e aytant con se costa mes, aytant ela per la sua vertut, ço es de la claridat, es a nos menifestament pus minua, e aço per rao con ja devant dit es, que ela s'acosta al sol, e el sol li tol e li leva la sua claror e resplendor.

Entant devets saber que tot temps la luna fa d'ivern aquel cors que lo sol fa d'estiu, e fa d'estiu aquel cors que lo sol fa d'ivern; ço es la luna en la nit e lo sol en lo jorn.

Pusque dit avem de la luna, son cors e regles, brevament, segons cors de contes del navagants, si es bo que digam, e aço brevment e vista, les mares con minuen e crexen. Devets saber que les mares si crexan e minuen per una via del *ras* sant Maeu tro en boca d'Aver. E at sia aço que per unes partides son pus qurens e pus forts que per altres. Don devets saber que con la luna es per Grech, les mares comensen a muntar, é aquela luna es per Exeloch, que son VIII quartes de vent e son VI hores. *Item* con la luna es per Exeloch, les aygues comensen a muntar tro que la luna es per Lebeg.

(1) E son VIII quartes de vent, que son VI hores. *Item* con la luna es per Lebeg, les ayguas comensan a muntar, e tro que la luna es per Mestre; e son VIII quartes de vent que son VI hores. *Item* con la luna es per Mestre, les aygues comensan a muntar tant que la luna es per Grech. E axi aquests marees del ras sant Maeu tro en boqua d'Aver fan aquest cors nit e jorn, dues marees muntants e crexents e dues marees muntants e basants, e quasq'una VI hores. Si que quatre vegades VI valen e son XXIV hores.

Mas en aquesta raho vos me puriets dir e demanar: «Com sabre yo hon es la luna?» Vos devets saber de la luna quantes hores avra; cor lo conte devets saber, es per quasq'un jorn una quart. Donchs si la luna ha VIII jorns, sera luny del sol VIII quartes de vent; donchs si lo sol es per ponent, la luna ne sera VIII quartes de vent luny, e sera per mig jorn. Donchs podets antendre que les aygues muntan e crexen; e per aytant jorns con la luna avra, aytantes quartes de vent ne sera luny del sol. E ab aquesta raho podets saber lo conte si les aygues créxen ho minuen. Tota vegada sabent e avent lo conte de la luna, e ab aquel conte de la luna, o podets saber verament e justa, si es de jorn, ho en clar ho en ascur. Ab que lo dit conte, sapiats que aquestes marees crexen, axi an rius con an astanys con an mar, e minuen per aquest raho matesa verament.

Devets saber encara que si es temps clar, encara que si volets saber quantes hores avets de la nit, que ho podets saber ab certa raho e bona e breu. Devets saber que la tramontana ha VII estellas qui la vogen de nit e de jorn, e aquests han nom, segons homens navegants, Charros. En apres y ha dues astelles que la vogen e son li pus pres; es questa han nom Dos Frares. Los quals Dos Frares devets saber que migant decembre, que es la mayor nit de l'any, que aquels Dos Frares, con lo sol es post, que eslunen per tramuntana e fan lor cors tro al sol ixit, per vent e dos quartes de vent, que son ha XVI hores e mig; e migant març, que la nit e lo jorn son aguals, pugen per l'avant, e fan los cors tro sol ixent, e per XVI quarts de vent, que son XII hores; e migant juny, que la nit es qurta de tot l'any, pujen per mig jorn, e fan lor cors tro el sol ixit per X quartes de vent, que son VII e mi-

Digitized by Google

ga; e migant satembre que son la nit e el jorn cominals e aguals, se leven per ponent a far lor cors tro al sol ixit per XVI quartes de vent, que son XII hores de nit e XII hores de jorn. E ab aquesta raho podets saber quant avets de nit certament, ab que sia clar. Devets saber que migant decembre, que es lo manor jorn de l'any, se leva lo sol quarta de vent afora vers lo levant, e pon se quarta de Libeg vers lo ponent, que son X quartes, que son VII hores e miga, e es alt lo sol XV graus.

Item, migant mars s'aleva per levant e pon se per ponent, que son XVI quartes, que son XII hores, e es alt lo sol L graus.

Item, migant juny s'aleva quarta de Grech vers lo levant, e pon se quarta de Mestre vers lo ponent; e son XXII quartes, que son XVI hores e miga; e es alt lo sol LXX graus, e axi es pus alt.

Item, migant satembre s'aleva lo sol per levant e pon se per ponent, que son XVI quartes de vent, que son XII hores, e es alt lo sol L graus.

(5) Aquests son los jorns de la luna, los bons e els mals.

En lo primer dia de la luna fo creat Adam. E es bona a comensar tota hobra, e a fer matrimoni, e a vendre, e a comprar, e anar en viatge, vulats per mar vulats per terra, e a bastir alberchs. E hom qui caga en malaltia guarera; e infant que y naxera vivra; e qui y somiara sera provat al primer dia o al sinque jorn. E si y tronara, per be sara.

Lo sagon jorn de la luna fo creada Heva. E es bo per fer matrimoni, e vanemar vi, e a fer holi, e a vendre e a comprar vi e holi, e a logar manobres, e anar, vulats per mar vulats per terra, e a tota mercadaria; e a podar vinyes e ceps. E lo malalt guarera; e infant que y naxera vivra, e sera cert e savi en hobres mareveloses. E el somi provera al terç jorn.

Lo ters jorn de la luna y nasque Chain, fil de Adam. No es bo a comprar ni a vendre, e no far matrimoni. El malalt morra, e lo somi no sara.

Lo quart jorn de la luna nasque Habel. E es bo a tota hobra, e entrar en juy e acompanyarse ab gran hom. E lo malalt guarera; e qui y naxera vivra. E lo somi provera en lo dia seguent, o en lo segon jorn. E si y tronara, sera fam alscuuns lochs.

Lo V^e^ jorn de la luna es mal, que Chayn feu sacrefici e e no lo compli. E tota hobra que hom y comens no profitara; e qui muler y prendra no s'alagrara. E lo somi provera lo segon jorn o lo sien jorn. E si tronara, morra lo bestiar.

Lo VI^e^ jorn de la luna nasque Ninrod. E es bo a casar tota cosa, e bastir e plantar, e a fer matrimoni, e metre infants en ofici. E qui naxera sera home malvat; e lo malalt guarera; e qui muler y prendra mults anys s'alegrara. E si tronara, per molts fruyts sara.

Lo VII jorn mata Chayn a Abel. E es mal a fer tota hobra; e lo malalt morra; e qui y naxera morra; e si tronara, mostra mort.

Lo VIII jorn nasque Matuselah. E es bo a tota hobra, e a comprar e a vendre, e fer compeniah, e anar per cami, e plantar vinyes, e a comprar asclaus. E qui naxera vivra, e sera bon hom, e a matrimoni bo.

Lo IX jorn nasque Lemech. No es bo a fer neguna hobra. E lo malalt morra; e qui muler prendra no s'an alagrera.

Digitized by Google

Lo x jorn Noë comensa a fer l'archa. Es bo a tota hobra; a sambrar e a seguar e a metre infants en ofici. E qui naxera vivra; e lo malalt morra; e si tronara, pe, be sara.

Lo xi jorn nasque Sem. E es bo a tota hobra, e a comprar camps e vinies. E lo malalt guarera, e qui y naxera morra. E lo somi provera lo quart jorn. E si tronara, per be.

Lo xii jorn nasque Chanan. Es bo a tota hobra. E lo malalt guarera, e qui y naxera vivra. E lo somi provera al xxix jorn.

Lo xiii jorn es mal a tota hobra; Noë y planta vinia. E guardets de raure cap ne barbe. E lo malalt morra. E si tronara, es bo per forment e vi e olli.

Lo xiv jorn fo benayt Sem. Es bo a totes hobras; e qui y naxera vivra; e lo malalt guarera; e si tronara, per be sara.

Lo xv jorn es mal; no y fases nula hobra, ne plantar, ne levrar, ne sembrar, ne matrimoni. E lo malalt longrera malaltia e morra. E lo somi provera lo viii jorn o en lo x; e si tronara, sara mal.

Lo xvi jorn es bo per comprar camps e vinyes e bestiar menut e grosa, e a fer companyah, e a fer matrimoni, e a metre infants en master. E qui y naxera vivra longua vida; e lo malalt guarera; e lo somi provera al xii jorn. E si tronara, per be sara.

Lo xvii jorn se destroviren los dos ciutats de Sedom e Gamora. No y fases negu-na hobra. E lo malalt morra, e qui naxera vivra xxxviii anys. E lo somi provera en son jorn. E si tronara, mort sara.

Lo xviii jorn pres Hisach Rabecha. E es bo per sambrar e lavrar, e a comprar bestiar, e bastir e plantar; e qui y naxera sera savi hom e vivra lxxx anys. E lo somi provera en son dia en lo v jorn. E si tronara, fara mal el pobol.

Lo xix jorn es bo a tota hobra e tota mercadaria, e comprar camps e vinyes, e metre infants en eschola, e a fer matrimoni. E qui y naxera bon notari e bel hom e savi, e vivra xc anys. E lo somi provera el viii jorn. E si tronara, per be sara.

Lo xx jorn es bo a tota hobra, per tal que Hisach banay a Jachob. E es bo a lo-gar manobres, e a sembrar e a saguar, e a bastir e plantar, e a comprar bestiar e fer mercaderia e a fer matrimoni. E lo malalt guarera, e qui y naxera vivra c anys. E lo somi provera al xx jorn. E si tronara, no per be.

Lo xxi jorn es mal a tota hobra e a tota mercaderia. E lo malalt morra. E qui naxera vivra lxxii anys, e sera mal homv ladre e robador. E si es fembra sara avol fembra, e mal parlera, e pereçosa. E lo somi provera el segon jorn. E si tronara, amostra que fera molta plugha.

Lo xxii jorn es bo a tota hobra e a tota mercaderia e a tot mester. E qui y na-xera vivra lxxx ayns, e sara hom ben andant tot sos dies. E lo malalt guarera. E lo somi molt bo. E si tronara, per be.

Lo xxiii jorn es bo a tota hobra que vults fer, e matrimoni, e a fer vi e oli, e mu-darse de loch en loch. E lo malalt guarera; e qui y naxera vivra. E si tronara, bat-les avra. En aytal jorn nasque Benjamin, fil de Jachob.

Lo xxiv jorn nasque Faraho. No es bo ni mal. E qui y naxera vivra xxx anys. El malalt morra, e lo somi faula.

Digitized by Google

Lo XXV jorn es molt mal a tota hobra e a tota mercaderia; e qui y naxera vivra LXXXVIII anys. El malalt morra, e lo somi en lo ters jorn provara.

Lo XXVI jorn, Moyse parti la Mar Roga. Es bo a tota hobra, e anar per terra e per mar, e plantar vinyes e a fer matrimoni. El malalt guarera, e qui y naxera vivra LXXXIII anys. E si tronara, per be.

Lo XXVII jorn la magna ploge del cel. Es bo a tota hobra e a matrimoni. El malalt guarera, e qui naxera vivra XXX anys, e lo somi vertader.

Lo XXVIII jorn es molt bo a fer vi, e anar per carni, e a fer matrimoni, e qui y naxera vivra. El malalt guarera; e si tronara, per be sara.

Lo XXIX jorn entraren los fils d'Israel la Terra Santa. Es bo a tota hobra. Sapiats no faces matrimoni e no livrats infants en offici. E lo malalt guarera, e qui y naxera vivra LVIII anys e sara hom manastral. E lo somi provera en son di. E si tronara, per be tronara.

Lo XXX jorn es bo per a fer tota hobra e per comprar e vendre tota cosa de fet de mercaderia. El malalt guarera, e qui y naxera vivra CXX anys, e sara hom malvat, e sara mercader. E si tronara, amonstrara gran bondancia en lo mon.

(6) Aso es lo cors de les marees en comensant del mont de Gibetaria e tro al Stoch de Pomarch chi es in Bretagna. Luna in Grech e Lebeg. P. marin Mestre e vent fora. B. mar.

(7) Aquesta roda vos monstra l'auro nomero tot temps, e quantes setmanes de carnale, e a quants jorns ve Pasqua de mars o d'abril; e Cincogenta en quants jorns de maig o de juyn sara. E ayxi hoc sapiats: que en l'any MCCCLXXV corra l'auro nomero en VIII. Adonchs vogits la figura fins sia la ma esquera hon ha scrit l'auro nomero, andret de nombre de VIII qui corra en aquest any MCCCLXXV; e a la hon vos mostra l'altra ma, son setmanes de carnal; e la hon vos mostra gaspa de l'aspassa vos mostra Pasqua; e a la hon toca la capula del cap vos mostra Cincogenta per aquel ayn. E l'altre ayn lexarem lo nombre de VIII e vogirets la figura en IX; e fins a XIX ayns tornarets en I. E ayxi per tots temps lo nomre negre mostra avril e lo vermel amostra mars.

(8) Diu Tolomeu: guardat que no tochs en ta persona ab fere ne segnar, ni entra que la luna es en aquel signe qui es sopra aquel membre. Adonch se vol saber tots jorns en que jorns es la luna, si observats quants..... de sagnar ho d'altra manera. Jatsia quans ho ve mostrat pus sobtil en la roda passada. Pero assi ho trobaren pus clar, e farets ho ayxi.

Comptas quants jorns tenim de la luna; e aytants jorns quants n'avra passats, guardats en aquesta taulla devall scrita, e guarda lo nombre del marge en que sera lo jorn en que sarets; e posats aqui lo dit; puys devalla per la taula del mes, en aqui un cavra dret lo dit, aqui es la luna en aquell signe. E sapiats que los XII signes son compartis per tota la persona, assi con o podets veer en aquesta figura *Aries* per lo cap, *Taurus* per lo col, *Geminis* per los brasos fins als peus.

Digitized by Google

Nota (9).

ℭ	Janer.	Febrer	Març.	Abril.	Maig.	Juyn.	July.	Agost.	Stembre.	Octubre.	Noembre.	Decembre.
I Ij	Aquarius.	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemi-nis.	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.
IIj IIIj V	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemi-nis.	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.
vj VIj	Aries.	Taurus.	Gemi-nis.	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.
VIIj IX X	Taurus.	Gemi-nis.	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.	Aries.
XI XIj	Gemi-nis.	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.	Aries.	Taurus.
XIIj XIIIj XV	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemiuis.
XVI XVIj	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemi-nis.	Cancer.
XVIIj XIX XX	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemi-nis-	Cancer.	Leo.
XXI XXII	Libra.	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemi-nis.	Cancer.	Leo.	Virgo.
XXIII XXIIII XXV	Scorpius.	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemi-nis.	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.
XXVI XXVII	Sagitari.	Capricorni.	Aquari.	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemi-nis.	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.
XXV XXIII XXX	Capricorni.	Aqnari.	Picis.	Aries.	Taurus.	Gemiuis.	Cancer.	Leo.	Virgo.	Libra.	Scorpius.	Sagitari.

Digitized by Google

(10) Primavera entra lo XVII jorn de mars, e ten III signes, so es: Aries, Taurus, Geminis; e es de natura temprada, no es de chalor ni de fredor, e dura III meses naturals; e es dit I mes natural aytant de temps con lo sol punya a pasar un signe del cel. Lo qual temps dura XXX jor e X hores e miga. Primavera comensa cant lo sol entra en lo cap d'Aries, e dura III meses.

Estiu entra en lo XVI jorn de juyn e ten III signes, so es Cancer, Leo, Virgo; e es de natura de foch, so es caut e sech; e dura III meses naturals, contant per I mes XXX jorns X hores e miga. Estiu comensa quant lo sol entra en lo primer grau de Cancer. En Estiu ha XIV hores e II terces de dia e IX hores de nit; e dura III meses.

Achtum entra en lo XV jorn de setembre, e es de natura secha e freda, e ten III signes, so es: Libra, Scorpi, Sagitari; e dura III meses, so es naturals, aytant con lo sol logia de tems a pasar los III signes. E aço son III meses naturals. Lo primer jorn comensa quant lo sol es al cap de Libra. E troberets, quant Achtum entra, ha III hores de nit e XII hores de dia.

Ivern entra lo XV jorn de decembre, e ten III signes, so es: Capricornis, Aquarius, Picis; e es de fredor e d'umor per natura; e dura III meses naturals. Mes natural comtats XXX jorns e X hores e miga. Ivern comensa cant lo sol entra en lo primer grau de Capricornis. E trobarets, quant Ivern entra, ha XIII hores e II tersets de nit, en lo jorn ha IX hores e terç. E Ivern dura III meses.

(11) Sol, de natura de foch, caut e sech; e es molt nobla planeta, car tots los bens de terra asaona; e la hon no toque, no si fa bona erba. E vogi los XII signes en CCCLXV dies e VI hores.

Venus es de natura d'aygua, freda e umit, e es plena de gran luxuria. Axi si banya con en..... e va detras del sol XXX graus; e vogi son cercle en..... VIII : dies.

Mercuri es de natura d'ayre, caut e umit, e es de gran avareza. E cant lo sol es en occident de tras lo rom; e vogi los XII signes en CCCXXXIX dies.

Luna es de natura d'aygua, freda e humida. Del sol pren sa lauzor. E no ha malicia, e pren de signe hon se renova. E vogi los XII signes en XXIV dies VIII hores.

Jovis es de natura d'ayre, caut e umit e ben temprat; e es mout bona planeta; e tol de la maleza del Saturnus. E vogi los XII signes en XI ayns X meses e XVI dies.

Saturnus es de natura de terra, freda e secha; e fa hon de gran entigetat e trist, e de poch de be. E la sua figura es d'om veyl. E vogi los XII signes en XXIX ayns e V meses e XV jorns, per tal con es pus alt.

Mars es de natura de foch, caut e sech, e plen de malenconi, e volet fer batayla, e tost se vol venjar. Per aso s'apella Deus de batayla. E vogi los XII signes en I ayn e X meses e XXII dies.

(12) Aries, caut e sech, e de natura de foch e caza de Mars e signe meschuli. La luna en aquest signe, es bon a sagnia e prendre medecina; e no fasses medecina al cap.

Taurus es fret e sech, de natura de terra, e es caza de Venus e maschuli. La luna en Taurus, no es bona sagnia ne prendre medecina, ne fer medecina al choll.

Digitized by Google

Gemini es caut e umit, e de natura d'ayre, e caza de Mercurius e femini. La luna en aquest signe, es bona sagnia e prendre medecina, e no fases medecina al.....

Cancer es fret e umit, e de natura de aygua, e caza de la Luna, e moable e femini. La luna en aquest signe, fas bon segnar, e no fer medecina als brasos.

Leo es caut e sech, de natura de foch, e es caza del Sol, e meschuli. La luna en aquest signe, no es bona sagnia no fer medecina, sopre tot medecina de cor.

Virgo es fret e sech, de natura de terra, e es caza de Mercuri, e femini. La luna en Virgo, fas bon sagnar e prendre medecina, mas no.....

Libra es caut e umit, de natura d'ayre, e es caza de Venus, e moable, e masculi. La luna en aquest signe, es bona la sagnia e prendre medecina, mas no als anques.

Escorpi es fret e umit, e de natura d'aygua, e es caza de Mars, e femini. La luna en aquest signe, no fa bon sagnar ne prendre medecina, e no als membres,

Sagitari es caut e sech, e de natura de foch, e caza del Sol, e cummun e maschuli. La luna en aquest signe, es bona sagnia e prendre medecina, e no medecina al.....

Capricorni es fret e sech, e de terra; e es caza de Saturnus, e es moable, e femini. La luna en Capricorni no es bona sagnia ne prendre medecina de gonols.

Aquari es caut e umit, e de natura d'ayre; es caza de Saturnus, e moable e maschuli. La luna en Aquarius, fas bon sagnar e prendre medecina, mas no als cames.

Piscis es fret e umit, e de natura d'ayre, e es caza de Jovis, cumun e femini. La luna en Piscis, es bona sagnia e prendre medecina, e no als peus.

(13) Assi comensa lo capitol per trobar en que corra l'auro nomero. Quasq'un ayn que saber huulats: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, per çou l'auro nomero es en los XIX ayns, per ço avem escrit nombre de XIX ayns; que a cap de XIX ayns torna de cap. E sepiats e de sert que l'ayn MCCCLXXV corra l'auro numero en VIII, fins que sara al primer dia de janer. Lexarem VIII e prandrem IX per tot aquel ayn de MCCCLXXVI; e aquest dia concorent de tot temps. Se cambia al primer dia de janer e fa de XXXIIII hores lo jorn natural, e la hora de LX menuts.

Encara devets saber que la luna sta en quasq'un signe II dies e VIII hores, e va tot dies XIII graus e LIX menuts; e axi perpatua e fa la hora natural de LX menuts, vulats dir LX punts.

Janer de	XXXI	jorns e corra en	VII.
Febrer,	XXVIII		III.
Mars,	XXXI		II.
Abril,	XXX		V.
Mai,	XXXI		VII.
Juyn,	XXX		VIII.
Juyl,	XXXI		V.
Agost,	XXXI		I.
Satembre,	XXX		IIII.
Utubre,	XXXI		VI.
Noembre,	XXX		II.
Decembre,	XXXI		

Digitized by Google

(14) Se da este mapa reducido á los 2/5 de su tamaño, no llevándose en su reproduccion otro objeto que dar á conocer el sistema seguido en la formacion de este atlas. Déjase entender que lo reducido del tamaño ha obligado á suprimir nombres de poblaciones y varias leyendas de que se hablará en la nota siguiente.

(15) Como muestra de lo que dice aquí el autor de la memoria copiaremos las leyendas á que se refiere y de que se ha hablado en la nota anterior.

En la isla *Archania* al N. se lee lo siguiente:

« En aquesta illa de Archania fa VI meses de dia, que la nit es clara, e VI meses de nit, que lo jorn es fosch. »

Junto al letrero de la isla *Stillanda* se lee:

« Que han la langua de Nurvega e son christians. »

En Noruega hay esta leyenda:

« Aquesta regio de Nurvega es molt aspra e molt freda e muntanyosa, salvatgosa e plena de boschs. Los habitadors de la qual mes viven de peix e de caça que de pa. Avena si fa e fort pochs, per lo gran fret. Moltos fers hi ha, ço es, cervos, orsos blanchs e grifalts. »

En Irlanda:

« En Inbernia ha moltes illes meravellosas, que son credores, en les quals n'i a una pero que qu'els homs nuyl temps no y moren; mas con son molt veyls que muyren son aportats fora la illa. No y a neguna serpent ne neguna granota, ne naguna aranya veninosa, abans tota la terra es contraria a tota bestia veninosa; cor aqui es lacus e insull. Encara mes, hi a arbres als quals aucels hi son portats axi con a figa madura. *Item* hi a altre illa en la qual les fembres no enfanten, mas con son determenades a enfantar, son portades fora la illa segons custuma. »

Junto á las islas Canarias se lee:

« Les Iles Bene venturades son en la Mar Gran, contra la mas quera, per lo terme del Occident, mes pero son dintre la mar. Isidori ho din al se XV libre que: aquestes son dits Beneventuradas, quar de tots bens, blats, fruyts, herbes, arbres

Digitized by Google

son plens; e los pagans se cuiden que aqui sia parais, per lo temprament del sol e habundancia de la terra.

« *Item* diu Isidorius: que los arbres hi crexen tots al meyns CXL pes, ab molts poms e molts aucels. Aqui ha mel e let, majorment en la ylla de Capria, que ayxi es apellada per la multitud de les cabres que hi son.

« *Item* es apres Canaria illa, dita Canaria per la multitut dels cans que son en elha, molt grans e forts.

« Diu pius maestre de mapa mundi: que en les Iles Fortunades, ha una illa un se leven tots los bens del mon, com sen se semrar, e sen se plantar leva tots fruyts. En les altees dels monts los arbres no son nulh temps meyns de fulla e de fruyts, ab molt gran odor; d'asso meyn en una part de l'ayn, puis segen les messes, en loch d'herba. Per aquesta raho tenen los pagans de les Indies que les lurs animas, con son morts, s'en van en aquelles iles, e viven per tots temps de la odor d'aquels fruyts, e allo creen que es lur paradis; mes segons veritat, faula es. »

Junto á las tiendas figuradas en el pais de *Gozzola* á occid. de Africa se lee:

« Cap de Finistera occidental de Fero. Assi comensa Affricha; e fenex en Alexandria e en Babilohia; que fa comensament açi, e compren tota la marina de Barbaria ves Alexandria e ves mig jorn e ves Aytiopia e Aigypt. E en aquestes plages se troba molt ivori per la multitud de oriffans e roax que açi ariban en los plages..... »

En el de *Mascarota*:

« Per aquest loch pasen los mercaders que entren en la terra del negres de Gineua, lo qual pays es appellat Vall de Darha. »

Mas hácia Oriente:

« Tota aquesta partida tenen gens que son embossats; que no les veu hom, sino los vyls; e van en tendes, e fan cavalcades ab camels; e ay bisties qui han nom Lemp, e daquel cuyr fan les bones dargues. »

Encima de la figura de rey representada á oriente de Tenbuch se lee:

« Aquest senyor negre es appellat Musse Melly, senyor dels negres de Gineua. Aquest rey es lo pus rich, el pus noble senyor de tota esta partida, per l'abondancia de l'or lo qual se recull en la sua terra. »

Digitized by Google

Debajo de la cordillera que separa la parte N. de la del S. de Africa se lee:

« Tota aquesta muntanya de lonch es appelada Carena per Serrayns, e per Crestians es appelada Muntis Claris. E sepiats que en aquesta dita muntanya ha moltes bones villes e castels, los quals conbaten los uns ab los altres. Encara cola dita muntanya es abunda de pa e de vi e d'oli, e de totes bones fruytes. »

Digitized by Google

Digitized by Google

MEMORIA

LEIDA EN LA

ACADEMIÁ DE BUENAS LETRAS

DE BARCELONA,

EL DIA 15 DE ENERO DE 1839,

POR EL SOCIO

D. RAMON ROIG Y REY (1).

Señores:

ME propongo en esta memoria manifestar el verdadero sitio y actual correspondencia de una antigua poblacion romana llamada *Aesona*, cuyo nombre nos han conservado en su integridad las mismas inscripciones en que se halla cincelado, encontradas y existentes en el mismo lugar que ocupa hoy dia la villa de Isona en el corregimiento de Talarn y Partido judicial de Tremp, situada á poca distancia de es-

(1) Tres son las memorias leidas en la Academia que tratan de las inscripciones de Aesona: la primera en 30 de Abril de 1806 por D. Joaquin Alberto Moner de Bardaxi, á la cual acompaña la coleccion de las correspondientes inscripciones romanas; la segunda en 15 de Enero de 1839 por D. Ramon Roig y Rey; y la tercera presentada en 1860 por un entendido y celoso académico corresponsal. En la imposibilidad de imprimir los tres trabajos, se ha dado la preferencia á los de los dos primeros socios, ya difuntos, publicando íntegras la memoria del Dr. Roig y la coleccion de inscripciones del Señor Moner.

Digitized by Google

tos dos pueblos. La comprobacion de estos datos, llevada como espero, al último grado de evidencia, no permitirá dudar un momento de que la antigua *Aesona* corresponde á la actual Isona. Dice D. José Finestres en el discurso que precede á su obra *Silloge Inscriptionum Romanorum in Catalaunia*, lo siguiente: «Qui enim alicubi fixi reperiun- «tur litterati lapides, vel alte effosi reperti fuere, fidem et «quidem non levem facere poterunt, ibi urbem aut oppi- «dum in ipsis nominatum sedem habuisse. Hinc Egaram «sitam fuisse ubi hodie vocata est Terracia, persuadent «inscriptiones aliquot ibidem stantes, quæ Egaræ nomen «adscriptum habent. Sic pariter inscriptiones quæ in Iso- «na persistunt arguunt *Aesonam* eo loci fuisse quo nunc «*Isona.*»

No me hubiera determinado á escribir sobre este punto á no haber leido el Diccionario Geográfico Histórico de la España antigua, publicado en el año 1836 por D. Miguel Cortés y Lopez, quien negando en el artículo *Aesona* que esta antigua ciudad hubiese estado en Isona, añade, que un estudio mas profundo y combinado de nuestra geografía romano-hispana hubiera suministrado á los sabios que lo han sostenido, las luces necesarias para hablar con mas acierto en esta parte, de nuestras antigüedades. Los escritores á quienes se refiere en esta censura, son D. José Finestres, el arzobispo D. Pedro de Marca y D. Francisco Masdeu, y aun puede añadirse D. Francisco Martinez Marina, segun lo que dice despues en el mismo artículo. Yo espero manifestar, que no estos, ni otros muchos á quienes pueden citarse en apoyo de aquella opinion, sino el mismo D. Miguel Cortés, es quien podia en esta parte haber hablado con mas acierto.

Aesona. En el primer apartado de este artículo se lee lo siguiente: «No han dejado estampado los geógrafos ni los

Digitized by Google

« historiadores el nombre de esta ciudad de Cataluña, pero « nos le han conservado las lápidas é inscripciones que se « pueden ver en el erudito y juicioso Finestres, *Silloge « Inscriptionum*, pág. 60 y 278, en Pedro de Marca en su « *Limes Hispanus* ó *Marca Hispana*, lib. 2, cap. 27, y « en la coleccion de Masdeu tomo 6, pág. 166 y 308. Como « algunas de estas inscripciones y memorias se dice haber « sido halladas en la villa de Isona, la aparente analogia en- « tre los nombres *Aessona* é *Issona* indujo á estos varones « doctos y eruditos sin disputa, á creer que *Aessona* habia « estado en Isona. Pero un estudio mas profundo y combi- « nado de nuestra geografia romano-hispana les hubiera su- « ministrado las luces necesarias para hablar con mas acier- « to en esta parte, de nuestras antigüedades. Es cierto que « *Isona* fue ciudad antigua y romana, pero es la que en « Tolomeo se llama *Lisa* en la region Lacetana, cuyo pri- « mitivo nombre fue *Isa* la *Igual*, y se le añadió la liqui- « da, y quedó en *Lisa*. Pero el nombre *Aesona* tiene otra « raiz en la lengua griega, en la que *Eson* y *Etton* signifi- « ca *minus* adverbio de comparacion y *Aessona* lo mismo « que *Minorisa*, y habiéndose llamado así en los siglos « medios Manresa, es evidente que *Aessona* ó *Essona*, y « tambien *Issona*, segun el sonido que se dé á la *eta* grie- « ga, fue la ciudad de Manresa: la misma que por una de- « generacion notable se halla escrita en Tolomeo, *Yessos* ó « *Yepsos.* »

Tres hechos equivocados se observan en esta parte del artículo: primero, que el sitio de la antigua *Aesona* no fué el que ahora ocupa la villa de Isona: segundo, que la antigua *Aesona* corresponde á la moderna Manresa: y tercero, que si bien Isona fue ciudad antigua y romana, pero es la que en Tolomeo se llama *Lisa* en la region Lacetana. Considero tanto mas necesario combatir estas tres proposicio-

Digitized by Google

nes, en cuanto es mas facil que cunda el error, hallándose estampadas en una obra escrita espresamente sobre la materia, y por un respetable escritor, que por el largo y penoso estudio que ha hecho en esta clase de literatura, por la copiosa reunion de noticias literarias acumuladas en su obra, y por la variedad de conocimientos científicos que manifiesta en ella, no puede menos de merecer el aprecio de los literatos, y granjearse su estimacion y confianza.

Aunque los historiadores y geógrafos antiguos no nombran á Aesona, ni entre las colonias y municipios, ni entre los pueblos confederados y estipendiarios, la muchedumbre de inscripciones, que se conservan todavia en el distrito de la actual Isona, no permiten dudar de la existencia de aquella antigua ciudad, y de su correspondencia á la villa de este nombre, y aun de su numerosa poblacion, comercio y riquezas en aquellos remotos tiempos. El erudito D. José Finestres en su precioso *Silloge* trae seis inscripciones pertenecientes indudablemente á Aesona, y son las siguientes, á saber: la de la clase primera nº 13, la de la clase segunda nº 35, la de la clase quinta nº 29 y 39, y la de la clase sexta nº 10 y 77. Pertenece tambien á este pueblo la que produce el mismo Finestres como propia de Vich, y es la de la clase sexta nº 110. Pertenecen igualmente á Isona algunas que trae el P. M. Florez como propias tambien de Vich en el tomo 28 de la España Sagrada, y son la de la pág. 12, la primera de la pág. 13, la segunda de la 15, la de la pág. 17, y finalmente la de la pág. 16. Vindicó esta última á favor de Isona el mismo Finestres en su *Silloge*, clase 5ª, nº 29, contra Muratori; pero no fue suficiente la autoridad de Finestres para que el P. M. Florez variase su opinion, quien al pie de dicha inscripcion con referencia á Muratori de quien la copio, puso la siguiente nota: «Iesona «es ciudad antigua de la España Tarraconense en Cataluña,

Digitized by Google

« y acaso por mencionar la piedra esta ciudad de Iessona « en la patria del que dice era de Iessona, advirtió Fines- « tres que no ha de colocarse la piedra en Vich, *sed po-* « *nenda est in Issona, Hispania Tarraconensi, an-* « *tiqua civitate in comitatu Pallariensi*, sin decir que « existe en Isona; y esto era necesario para corregir al « que la pone en Vich; porque bien pudo el natural de « Isona morir y ser enterrado en Vich, y ponerle allí la « memoria. » Ya que no bastó al P. Florez la seguridad con que afirmó Finestres que aquella inscripcion pertenecia á Isona, debo manifestar, que en tanto existe allí aquella inscripcion, como que tengo una copia de ella sacada inmediatamente de su original en el mismo mármol en que se halla cincelada.

Todas estas inscripciones se han hallado y se conservan en Isona: allí las vió y copió el D. D. Jaime Pascual canónigo premostratense del Real monasterio de las Avellanas, sugeto de conocida erudicion y veracidad (segun afirma en su discurso histórico sobre las antigüedades romanas y góticas del Priorato de Meyá) con otras varias que descubrió en la misma villa. Así consta por el testimonio del D. D. Antonio Elies y Rubert, sócio que fue de esta Academia, en su discurso sobre el orígen antigüedad y progresos de los pósitos ó graneros públicos, que escribió é imprimió en 1787; añadiendo haber visto con sus ojos la mayor parte de estas inscripciones, junto con algunas otras que el P. Florez atribuye injustamente á Vich. Las mismas puedo asegurar por mi mismo existen aun en Isona, conservando varias copias de ellas, sacadas inmediatamente de las mismas piedras en que se hallan, entre ellas: la de la pág. 16, tomo 28 de la España Sagrada, que su autor, como he dicho, atribuye injustamente á Vich, aun despues de haber notado Finestres en Muratori esta equivocacion; y otras dos que no he visto

Digitized by Google

publicadas en ningun escritor, y de que daré conocimiento.

Algunas de estas lápidas estan colocadas en la iglesia parroquial, otras estan engastadas en la pared que forma el frente de la magnífica fuente que tiene la villa, y otras en la pared de una casa principal. El citado Dr. Elies, hablando de la inscripcion que en memoria de L. Valerio levantaron los colegios calendarios é iduarios de Aesona, dice: Subsiste todavia este mármol, base de la estatua de L. Valerio, cerca la puerta principal de esta villa (Isona), donde le he leido. Está un poco separado de los edificios y sirve hoy dia de poyo. Aun que se halla ya gastado se percibe con claridad en el verso ó línea 9 la palabra *Kalendarium*, y en el 10, *Suo*, en lugar de *Kalendariorum* y *Duo* que lee el señor Finestres, y á quien precedió en la segunda equivocacion el Ilustrísimo Marca. Merece que se haga especial mencion de otra inscripcion muy esquisita, puesta en honor de L. Emilio Paterno, esclarecido ciudadano de Aesona, la cual hallada años atras en Perolet sitio muy inmediato á Isona, fue colocada en una esquina de la casa prioral del santuario de Bonrepos perteneciente al monasterio de las Avellanas; escribió sobre ella en idioma provincial el mencionado D. Jaime Pascual una erudita memoria en forma de diálogo, cuyo titulo es: *Diálogo sobre una inscripcion romana pocos años hace descubierta cerca la villa de Isona.* De esta tengo una copia en mi poder, que me regaló un amigo á quien el autor habia profesado íntima amistad. A todas estas inscripciones existentes en la villa de Isona ó no muy distantes de ella debe añadirse la que trae Masdeu, existente en Roma, y la de la clase 3ª, nº 28, que Finestres pone en Badalona, las cuales fueron dedicadas á dos ciudadanos aesonenses. Todas las inscripciones de que he hecho merito vienen copiadas al fin de esta memoria, para que de un golpe de vista pueda examinarse su merito.

Digitized by Google

Segun reglas de crítica en esta materia, siempre que en algun sitio se encuentren algunos edificios, destrozos, ó fundamentos de ellos muy antiguos y de piedra labrada, que por el conocimiento que se tenga de las construcciones romanas, aparezca que pertenecen á esta época; y todavia mas: si se descubren en el mismo sitio algunas monedas romanas, y lápidas ó basamentos de estátuas con sus inscripciones; es preciso decir que allí existió un pueblo antiguo romano. A mas de las mencionadas inscripciones, es muy frecuente en la villa de Isona el hallazgo de monedas romanas, de las cuales conservo algunas que me ha proporcionado la amistad de algunas personas en aquella villa, perteneciendo casi todas á los primeros años del imperio. No puede pues negarse que allí hubo un pueblo antiguo romano, y aun famoso en aquellos tiempos. Pero no es esto lo que niega el señor Cortés en su citado artículo: su negativa se reduce á que este antiguo pueblo no corresponde actualmente á Isona, y trasladándolo á otro punto muy distante, la moderna Manresa, pone en su lugar otro que supone ser la antigua *Lisa*.

Fundándonos en las mismas reglas de crítica, si observamos que en la mayor parte de las inscripciones que se hallan en algun sitio, se ve cincelado el nombre de un antiguo pueblo, podemos deducir con seguridad, que la ciudad de este nombre ocupó antiguamente aquel sitio, aun cuando ninguna memoria se conserve de él en los escritores, porque puede mas este testimonio que ha sobrevivido á los estragos del tiempo, que la misma memoria que pudieran conservarnos los historiadores. Mas si por fortuna el nombre cincelado en estas inscripciones coincide con el que conserva el mismo sitio en que se hallan, tenemos entonces una prueba tan completa como puede desearse, no solamente de que existió allí un pueblo antiguo, sino de que

Digitized by Google

su nombre fue el mismo que nos han transmitido las inscripciones, y el que corresponde á su sitio actual. *Aesona* pues, cuyo nombre nos han transmitido las inscripciones halladas y existentes en el mismo sitio que ocupa actualmente la moderna villa de Isona, corresponde con toda seguridad á la actual villa de este nombre.

El señor Cortés, que no desconoce la fuerza de estas reglas, niega sin embargo su efecto. Entre otras de las reglas establecidas por él mismo, como criterio geográfico, dice en la sexta: « Las lápidas geográficas bien conservadas y co- « piadas, que contienen nombres de ciudades de que no han « hecho mencion ni los historiadores ni los geógrafos, ó « aun que las hayan nombrado, no han indicado ni la pro- « vincia ni la region á que pertenecian, son un argumento « probable de haber estado la ciudad donde se halló la ins- « cripcion, hasta que se descubran otras pruebas mas cla- « ras en contrario. » En la regla anterior, que es la quinta, habia dicho: « Las lápidas bien conservadas y copiadas que « se hallan en sitios que conservan el mismo nombre que en « ellas se halla cincelado, como las de Arcences halladas en « Arcos, las de R. Aruccitana halladas en Aroche, las de « Emerita halladas en Mérida, y las de Segobriga en Se- « gorbe, no presentándose doctrina de los geógrafos que de- « muestre lo contrario, prueban cuanto se puede desear « para fijar allí el sitio de las ciudades que espresan. » Estas reglas, ó no deben tener nunca aplicacion, ó deben precisamente tenerla tambien con respeto á Isona.

D. Francisco Martinez Marina en los pocos años que ocupó una de las sillas de la santa iglesia Catedral de Lérida; hizo varios trabajos literarios, y entre ellos escribió un pequeño diccionario de los pueblos ilergetes, el cual ha dado á luz el P. José la Canal en el tomo 46 de la España Sagrada. El señor Cortés, citando á Marina dice, que este, siguien-

Digitized by Google

do á Finestres y á Masdeu con respecto á Isona, dejó dos asertos, escritos del modo mas positivo y dogmático, primero: que Aesona fue una ciudad famosa de los ilergetes; y segundo, que su nombre se conserva todavia con muy poca alteracion en el de Isona. No entraré en un detenido exámen sobre el grado de certeza ó probabilidad que tenga la primera asercion, ni menos trataré de sostenerla, puesto que los hechos que me he propuesto aclarar no dependen absolutamente de ella; pero si diré de paso, que los argumentos que opone el señor Cortés á aquel hecho, no lo destruyen. Paso á hacerme cargo de estos argumentos, puesto que su objeto, no tanto se dirige á combatir el primer aserto de Marina, en cuya discusion no tengo necesidad de entrar, como á destruir el segundo que he tomado como objeto de esta memoria.

« Es cierto, ni aun probable, dice el señor Cortés, que la « antigua Aesona estaba en la region de los ilergetes? si lo « es, fuerza será que esta noticia nos la haya transmitido « alguno de los geógrafos antiguos... y ¿se halla algun es- « critor griego ó romano que haya dado tal noticia? Nin- « guno. » A esto se contesta, que no es infrecuente el descubrimiento de antiguas y populosas ciudades de las cuales ninguna noticia nos han transmitido los historiadores, teniendo una prueba de ello en la misma Aesona, cuya existencia no es menos cierta, sin embargo de que ningun escritor griego ni romano nos haya conservado su memoria. Una vez fijada su situacion, que en mi concepto lo está con toda la evidencia que puede desearse en esta clase de investigaciones, y en una palabra, comprobado el segundo aserto del señor Marina; la resolucion sobre el primero, de si estuvo ó no en la region de los ilergetes, no debe ni puede buscarse en lo que digan los escritores griegos y romanos, puesto que nada dicen sobre ella; sino en los ver-

Digitized by Google

daderos límites de las dos regiones, ilergete y lacetana.

El mismo Cortés, previendo esta contestacion prosigue: «¿en qué pues ha fundado el primer aserto el señor Mari- «na? En las lápidas ó inscripciones que cita, que en la co- «leccion de Masdeu son, la 656, la 832, y la 978. ¿Dan «ellas algun indicio de que Aesona estuvo en terreno de «los ilergetes? Inspeccionémoslas por un momento. La «primera es una dedicacion puesta en Badalona por decre- «to de los decuriones, la cual no da de sí otra cosa, sino «que Marco Favio Nepote, de la tribu Galeria, y adornado «con los empleos de flamen ó sacerdote de Roma, y de «los divos augustales, procurador del baño nuevo, era na- «tural de Asona ó Iesona; pero no indica que fuese ciudad «famosa de los ilergetes. La segunda lápida se halla en Ro- «ma, y es un epitafio puesto á los dioses Manes en memo- «ria de M. Terencio Paterno Aesonense de la provincia de «España; mas nada dice acerca de la region. La tercera «convienen en que se halla en Isona, y es otra lápida se- «pulcral puesta por Fulvio Flomulo Liberto, á su patrona «Fulvia Catula, hija de Lucio Fulvio Restituto, natural de «Aesona. Y así como el haber muerto en Roma Terencio «Paterno Aesonense, nada prueba para fijar el sitio de «Aesona, y el haber muerto Marco Favio en Badalona, «tampoco probaria que allí haya estado Aesona; tampoco «el haber muerto Fulvia Catula en Isona puede ser prueba «de que en esta villa estuvo colocada Asona su patria, ni «que fue de los ilergetes.»

Como estos argumentos no tanto se dirijen á impugnar el primer aserto del señor Marina, sobre el cual ya he dicho que no versaba la presente memoria, como á impugnar tambien el segundo aserto del mismo, que es el mio, y forma el principal objeto de este discurso, no puedo precindir de darles contestacion. Convengo con el señor Cortés en que nada

Digitized by Google

prueban por si mismas las inscripciones primera y segunda á que se refiere, y tampoco la tercera si así se quiere: digo si así se quiere, porque si sentada como regla de criterio, la de que hallada en un sitio una inscripcion cuyo nombre coincide con el del lugar en que se halla, tenemos una prueba positiva de que allí existió el antiguo pueblo de aquel nombre, no podemos negar á Isona la gloria de haber estado allí la antigua Aesona; lo que de ningun modo podria decirse ni de Roma ni de Badalona, puesto que estos nombres no coinciden con el de Aesona cincelado en aquellas inscripciones; y lo repugnarian además las noticias históricas que tenemos de aquellos pueblos, cuando ninguna de estas razones destruye las que damos sobre el verdadero sitio que ocupó Aesona.

Es una verdad que el haber muerto en Roma Lucio Paterno Aesonense, y el haber muerto en Badalona Marco Favio no prueban que allí haya estado Aesona; pero esta deduccion, que es muy justa tratándose de ciudades conocidas y de cuya correspondencia no se duda, pierde toda su fuerza cuando se la hace estensiva á pueblos cuyo sitio es desconocido. Si en Badalona se hallase una memoria dedicada á un ciudadano suyo ó bettulonense, no puede dudarse que en este testimonio tendriamos una prueba de su verdadero sitio y antigüedad. El argumento recibe mayor fuerza si se atiende que los nombres de Paterno en la de Roma, y de Favio en la de Badalona coinciden con iguales nombres de ciudadanos aesonenses que nos constan por inscripciones que se conservan en Isona.

Afortunadamente no es la memoria á Fulvia Catula Aesonense la única que se encuentra y se conserva en Isona con el nombre cincelado de este pueblo, sino otras muchas. Es una de estas la del núm. 35, clase 2ª, de Finestres pág. 60, la del núm. 29, clase 5ª, pág. 212 del mismo escritor, y la

Digitized by Google

nº 10, clase 6ª, pág. 241 del mismo. El apellido Paterno de la de Masdeu hallada en Roma, se halla repetido en la de nº 10 (Coleccion del Sr. Moner inserta á continuacion de esta Memoria) la cual se conserva en la misma Isona, de cuya publicacion no tengo noticia, y en la de nº 8 de las mismas publicada y comentada por el Dr. D. Jaime Pascual; y el apellido de Favio de la inscripcion de Badalona, se halla repetido en la de nº 13, clase 1ª, pág. 11 del citado Finestres. Todos estos datos confirman el verdadero sitio de la antigua Aesona, conservándonos aun la memoria de algunas esclarecidas familias de esta famosa ciudad.

« Una inscripcion honorífica, dice el mismo señor Cortés « en su aparato, erigida á un Emperador ó á un hombre « público, por toda la ciudad ó república, ó por sus decu- « riones, hallada en un sitio que no tenga nombre conocido « en la antigüedad, prueba mucho para suponer allí la tal « ciudad ó república; y la razon es porque las corporacio- « nes ó consejos no obran con facilidad sino en su jurisdic- « cion; y para obrar en otra jurisdiccion ó república, nece- « sitan muchas formalidades y permisos, que ni se piden ni « se conceden tan de llano. Si la lápida que se halla coincide « con el nombre del pueblo en que se ha encontrado, y no « repugna ni á la provincia ni á la region, entonces da una « prueba irresistible de que allí estuvo la ciudad. » Pertenecen á esta clase las inscripciones citadas.

Pasando á la identidad de los nombres, que es otra regla de criterio, el mismo Cortés en el párrafo 4º de su aparato añade: « no hay lugar alguno topográfico que mas luces « preste para la geografia antigua con la moderna, que la « identidad de los nombres; y con razon, pues habiéndose « puesto á las ciudades, á los montes y á los rios los nom- « bres propios despues de formada la sociedad civil, des- « pues de haber adquirido los dominios y fijadas las propie-

Digitized by Google

« dades y sus términos para que unos se distinguieran de « los otros, así como se imponen á los hombres, no puede « darse una prueba mas eficaz de la identidad de una ciudad « antigua con otra moderna, que la identidad del nombre... « Nadie puede dudar por ejemplo que Valencia, ciudad nom- « brada por los geógrafos é historiadores antiguos en la re- « gion de los eretanos, sea la misma idéntica ciudad que la « que hoy conocemos como capital del reino de Valencia. « Tampoco al oir el nombre Segovia en los arevacos, de « Capara en los betones, de Corduva en los túrdulos, ha- « brá quien dude que aquellas antiguas ciudades correspon- « den exactamente á las que hoy conocemos con los nombres « de Segovia, ventas de Caparra, y Cordova. » ¿Cómo sin embargo el mismo señor Cortés leyendo el nombre de Aesona en inscripciones halladas y que se conservan en la villa de este nombre, niega que aquella antigua ciudad corresponda exactamente á la actual Isona?

Aun cuando este nombre no fuese tan semejante como lo es al antiguo nombre de Aesona, deberia fijarsele este mismo sitio segun el mismo Cortés, porque para que la identidad del nombre arguya la identidad de la ciudad, no es necesario que el nombre moderno sea tan idéntico al antiguo, que no discrepe ni en una letra. Manifestaré luego que entre el nombre de Aesona y el de Isona no hay diferencia alguna, pudiendo afirmar sin temor de engaño, que la actual Isona conserva el nombre que le dieron los romanos.

Si fuera todavia necesario robustecer este dato de prueba, me seria muy facil recorrer lo que han dicho los críticos anticuarios sobre este punto « Ha habido gran duda has- « ta agora, dice el cronista Ambrosio de Morales adonde « estuvo la antigua ciudad de Oreto que dió nombre á tanta « tierra de España. Yo vine á hallar su verdadero sitio por « oir nombrar acaso un dia en Almagro á Nuestra Señora de

Digitized by Google

« Oreto, y entender luego preguntando, que los labradores, « por allí, llamaban Oreto á un sitio despoblado, que dos le- « guas de aquel lugar parece. Con este primer motivo miré « mas en ello, y hallé otras razones, y averigué haber sido « allí. . . . . »

« Caminando el Dr. Morales mi padre, continua el cro- « nista, entre Arcos y Jerez en Andalucia, vido un sitio de « un cortijo muy hermoso al parecer, y como era hombre « de mucho juicio en todas las cosas, dijo mirándolo bien : « ¡ Oh que bello sitio para un gran pueblo ! No faltó quien « dijo luego : tal lo hubo allí y tales señales quedaron de él. « Torció el camino y fuese á verlo, y sabido que el cortijo « se llamaba Carixa, trújole luego á la memoria la Larisa « que Tolomeo y Plinio ponen allí ; y poco á poco juntó sus « razones con que se certificó que allí habia sido aquella « ciudad. »

El artículo del señor Cortés está en contradiccion con estas reglas, contra el parecer de los varones sabios y eruditos sin disputa, á quienes impugna. Sus razones se reducen : á que no será tal vez cierto que las inscripciones y memorias en que se fundan se hayan hallado en la villa de Isona ; y que la analogia que existe entre este nombre y el de la antigua Aesona es solamente aparente. « Como algunas de es- « tas inscripciones y memorias, espresa el señor Cortés, se « dice haber sido halladas en la villa de Isona, la aparente « analogia entre los nombres Aesona é Isona indujo á estos « varones doctos y eruditos sin disputa, á creer que Aesona « habia estado en Isona. » Mas no es un simple dicho, sino un hecho incontrovertible la existencia y conservacion en la villa de Isona, no solamente de las inscripciones y memorias á que se refiere, sino de otras muchas, como he manifestado. La analogia que existe entre el nombre antiguo y el moderno no solamente no es aparente, sino que existe una

Digitized by Google

verdadera identidad. Los nombres actuales de Córdova y Merida y de infinitas otras ciudades que podrian citarse, no son mas semejantes ni idénticos á los antiguos nombres de Corduva y de Emerita, que lo es el de Isona á su antiguo nombre Aesona. Este punto puede aun llevarse á mayor grado de evidencia.

De dos modos encontramos escrito el nombre de la antigua Aesona en los mármoles, á saber, *Aesona* y *Iesona*, y uno y otro coinciden exactamente con el de *Isona*. Sabemos por el abate Zacarias en sus instituciones de antigüedades, que muchas veces se omitian los diptongos, y que la *i* se ponia á menudo en lugar de *e*, como en las voces latinas, *camina*, *mercurius*, *obcivis*, *servatos*, *turris*, *finis*, *parentis*, en lugar de *camena*, *mercureus*, *obcives*, *turres*, *fines*, *parentes*. Pudo pues pasar insensiblemente el nombre de Aesona al de Esona, omitido el diptongo; y el de Esona pasar al de Isona, convertida la *e* en *i*. Es muy frecuente el ponerse dos *i i* en lugar de *e*, como lo prueba el mismo Abate con el testimonio de muchas inscripciones. Pudo pues tambien pasar muy facilmente el nombre de Esona al de IIsona, que fue luego Isona omitiéndose una de las *i*.

Pero el señor Cortés no solo se ha equivocado negando á la nueva Isona su antigua alcurnia del mismo nombre, sino tambien en trasladar esta antigua ciudad á la actual Manresa. Algunos anticuarios, como he insinuado al principio, han negado á Isona muchas inscripciones que indudablemente le pertenecen, atribuyendo unas á Ausona ó Vich, y otras á Guisona; pero nadie le habia disputado la gloria de haber sucedido á la antigua Aesona, y mucho menos transmitiéndola á Manresa. Este pensamiento es esclusivo del señor Cortés.

Pero el nombre Aesona, dice este, tiene otra raiz en la

Digitized by Google

lengua griega, en la que *Esson* y *Etton* significa *minus*, adverbio de comparacion, y *Essona* lo mismo que *Minorissa;* y habiéndose llamado así en los siglos medios Manresa, es evidente que Aesona ó Essona y tambien Issona, segun el sonido que se dé á la *eta* griega, fue la ciudad de Manresa. Lo mismo que por una degeneracion notable se halla escrita en Tolomeo *Yessos* ó *Yepsos*. Todo el fundamento de esta opinion se reduce al siguiente raciocinio: *Aessona*, del adverbio *esson*, *minus*, *minorissa*, *Manresa*: ¿deberá prevalecer este á las indestructibles pruebas que manifiestan su verdadero sitio en la nueva Isona? Es preciso reconocer que los conocimientos en la lengua griega han seducido al señor Cortés.

Algunos escritores han dicho, que Manresa es la antigua Atanagia, otros la Rubricata, y otros la Bacassis de Tolomeo; pero nadie ha dicho que sea Aesona, ni la Iessos, Iepsos, Ieptos del mismo Tolomeo. El P. Maestro Florez en el tomo 28 de la España Sagrada, cap. 2, trat. 64, pág. 20, impugna á los que sostienen la primera opinion y dicen que Atanagia fue destrozada por Scipion, y que por haber sido arrasada, *quasi manu rasa*, se intituló *Manresa*, y lo hace del modo siguiente. Nada de todo esto es admisible, pues Scipion no arruinó la ciudad de Atanagia, sino que la tomó por capitulacion, y ademas esta ciudad fue capital de los ilergetes cerca de Lerida, á los cuales no pertenece Manresa, sino á los lacetanos de Plinio, y Iaccetanos de Tolomeo.

El mismo Florez impugna tambien la opinion de Cellario, que puso en Manresa la antigua *Rubricata*, diciendo que Manresa está situada al márgen del Cardaner, que despues se reune con el Llobregat; y la Rubricata de Tolomeo debió estar al márgen de este rio Rubricato y no al del Cardaner.

Queda la última opinion que es la del Ilmo. Marca lib. 2,

Digitized by Google

cap. 23, de su Marca Hispánica, y de otros, situando en Manresa la antigua Bacassis de los lacetanos, cuyo campo se dice de Bages, vestigio del nombre antiguo, en el cual está situado hoy dia el real monasterio de San Benito de Bages muy inmediato á Manresa. El señor Cortés es el primero y único que ha puesto á Aesona en esta ciudad. D. J. M. de Mas y Casas, que últimamente ha publicado unos ensayos históricos de Manresa, tampoco le ha dado este orígen.

No entraré en discusion acerca de si Aesona se deriva ó no del adverbio de comparacion *esson* griego que significa *minus*, ni tampoco acerca de si la palabra *esson* tiene ó no otras acepciones que tal vez podrian aplicarse con mas exactitud á la villa de Isona. La lengua griega particularmente, es susceptible, con muy poca inflecsion y adicion de algunas letras ó sílabas de muchos y variados significados; mas por otro lado, ¿quién nos ha asegurado que el nombre *Aesona* tenga aquella raiz? Los griegos aportaron á nuestras costas, se establecieron en ellas, y nos han dejado algunos monumentos de su memoria; pero no penetraron en nuestra provincia, y menos llegaron á establecerse en su interior. Es imposible además, que buscando el orígen y procedencia de algunas palabras, no encontremos su significado, sea en griego, ó en otro idioma; y ¿concluiremos de aquí que derivan de ellos? La consecuencia seria muy arriesgada, porque no es dificil que una palabra primitiva, y aun de sentido determinado en el idioma de una nacion, tenga otro en el idioma de otra.

Si todavia encontrasemos algun vestigio del antiguo pueblo que hoy ocupa Manresa, ó en ella encontrasemos algun mármol é inscripcion en que se leyera el nombre de Aesona, la deduccion seria mas tolerable; pero cuando ningun monumento encontrado en ella, puede inducirnos la menor sos-

Digitized by Google

pecha, es preciso reconocer que la opinion del señor Cortés se apoya sobre débil cimiento.

En los dos artículos *Iespos* y *Iessos* del Diccionario del señor Cortés, se lee lo siguiente:

« *Iespos*. Nombre de una ciudad de la Lacetania que ha « sido corrompido por casi todos los copiantes de Tolomeo, « no solamente añadiendole la *I* inicial como á *Ibâssa*, sino « convirtiendo las dos *SS* en una *P* griega, ó las dos *TT*; « debiendo haber escrito *Essos* ú *Eptos*, hoy Manresa. »

« *Iessos:* así hallamos escrita esta ciudad de los Laceta- « nos en la edicion arjentina de Tolomeo, y en la de Roma « *Iessus*, y en el código Laurenciano *Iessos*. En la de Eras- « mo con mayor error, *Iepsos;* pero su verdadero nombre « es *Eptos*, y añadida la *I* como en muchas dicciones, « *Ieptos* ó *Iepton*, que es un comparativo del adjetivo *mi-* « *cros*, pequeño, y de aquí *Ieton*, *minor*, y corresponde « á la ciudad llamada Minorissa en los siglos medios, hoy « Manresa... Esta misma ciudad es la que aparece en las « inscripciones con el nombre de *Essona*, del comparativo « *Esson*, y todo corresponde á Manresa que está en la La- « cetania. »

No entraré en discusion acerca de si las ciudades Iespos ó Iessos corresponden ó no á Aessona, en lo que no hay inconveniente, aun cuando aquellas ciudades perteneciesen á la region lacetana, porque no estando bien determinados los límites de esta region, pretendiendo unos que su límite occidental fuese la línea izquierda del Sicoris ó Segre, y pretendiendo otros que se internaba todavia por la otra parte del mismo rio; la antigua Aesona pudo pertenecer á los ilergetes ó á los lacetanos, segun fuesen los límites de estas regiones; pero aun correspondiendo aquellos nombres al de Aesona, nunca se seguiria que esta antigua ciudad ocupase el sitio que hoy ocupa Manresa.

Digitized by Google

En la opinion de los que creen que Aessona fue una de las ciudades de los ilergetes, bajo el concepto de que estos tenian su límite oriental en el rio Sicoris que los dividia de los lacetanos, es evidente que no debe confundirse con Aessona la Ieptos ó Iessos de Tolomeo situada en la Lacetania. Mas que dificultad hay en admitir dos ciudades distintas, una Iessos en los lacetanos, y otra Aessona en los ilergetes? Pero si como sostienen otros, internándose los lacetanos mas allá del rio Segre, quedase incluida en esta region la antigua Aessona que apenas dista dos leguas de él, aun concediendo que la antigua ciudad Iessos, Ieptos y Iettos de Tolomeo sea la misma Aessona de que hablan las inscripciones, nunca de esto se seguiria que el verdadero sitio de este pueblo no sea el que en la actualidad ocupa Isona.

Menos repugnancia hay en que la Iessos de Tolomeo sea la misma Aessona, que en situar en el lugar de esta la antigua Lisa. En este artículo dice el señor Cortés. « *Lisa:* « era una de las ciudades lacetanas en cuya region nos la « presenta Tolomeo. La Lacetania se estendia desde Man- « resa llamada Esona, hasta el mismo rio Segre, que la divi- « dia de los ilergetes. Segun se debe inferir de las lápidas y « de la tradicion, el verdadero nombre de esa ciudad era « *Isa*, que es griego, y que añadida al principio la líquida, « resultó Lisa... La ciudad de Isa ó Lisa estaba en Isona, « nombre formado de Isa, y la sílaba española *na*, habién- « dose mudado hoy la *a* en *o*. En Isona que está en terreno « lacetano, se han hallado varias inscripciones que deno- « tan su antigüedad. »

Mas si como dice el señor Cortés, el rio Segre dividia los lacetanos de los ilergetes, la ciudad de Aesona situada á la parte derecha de este rio, debió estar incluida en los ilergetes; y en este concepto la Lisa de Tolomeo, como otra de las ciudades lacetanas, no puede fijarse en la nueva Aes-

Digitized by Google

sona. Se ve evidentemente que el señor Cortés desconoce la situacion de este pueblo. Por otro lado, si una de las razones del señor Cortés para trasladar la antigua Aessona del verdadero sitio al de la moderna Manresa, fue porque perteneciendo la Iessos ó antigua Aessona á los lacetanos, no podia fijarse en el sitio de la actual Isona, que en su concepto era del territorio de los ilergetes; ¿cómo luego coloca en el mismo sitio la Lisa de Tolomeo que era tambien una de las ciudades lacetanas? Tan cierto es que cuando nos desviamos de la verdad y nos apartamos de la verdadera senda que conduce á ella, no encontramos mas que confusion, desórden y contradicciones. En caso de duda, con mas probabilidad podria aplicarse á Igualada, porque *Issa*, que significa *igual*, pudo convertirse fácilmente en Igualada segun los principios del señor Cortés. De todos modos seria un error colocarla en la actual Isona.

El sitio de esta villa es el que ocupó pues la antigua ciudad romana llamada *Aesona*, cuyo nombre nos han conservado íntegro los mármoles existentes en la misma. Estos mármoles acreditan además, el grado de esplendor, de riqueza, y de poblacion á que llegó esta ciudad en aquellos remotos tiempos; desprendiéndose de los mismos, que tuvo seviros, augustales, duumviros, colegios y gremios de comerciantes, y que fue plaza de tráfico y contratacion, ennoblecida con familias de alta categoria y con personajes de distincion, que con sus hechos gloriosos militares y cívicos supieron merecer bien de su patria, de sus amigos y ciudadanos, cuya historia podria ser objeto de otra memoria.

Digitized by Google

COLECCION

DE INSCRIPCIONES ROMANAS

DE

LA VILLA DE ISONA

EN EL PRINCIPADO DE CATALUÑA:

CON UNA SUCINTA NOTICIA DEL PUESTO DONDE SE HALLAN COLOCADAS
Y DE LOS HISTORIADORES QUE HACEN MENCION DE ELLAS:

presentada en la oracion gratulatoria

DE 30 ABRIL DE 1806,

POR

D. JOAQUIN ALBERTO MONER DE BARDAXI.

Num. 1.

M. LICINIO L^A F
QVIR^A CELTIBERO
AED^A IIVIR
L^S TERENTUS
PICEN TANUS
TUTORI.

Esta inscripcion está en la plaza de la fuente.

Hacen mencion de ella: Muratori, pág. 714; Florez e. s. t. 28, pág. 17; Finestres, c. 4, pág. 170.

Digitized by Google

Num. 2.

L· PORCIO. L. F.
QVIR.
SERENO.
IIII VIR. II VIR
PORCIA. PROCVLA.
EX TEST.
P.

Está en el arco del Presbiterio de la iglesia parroquial. Inédita.

Num. 3.

L. VAL. L. FIL.
GAL. FAVENTINO
II VIRALI.
QVI. ANNONA.
FRVMENTARIA.
EMPTA PLEBEM.
ADIVVIT ET OB.
ALIA MERITA EIVS
COLLEGIA KA.
LENDARIVM.
ET IDVARIA DVO
CIVI GRATISSIMO
POSVERVNT.

Está en la puerta de la Villa.

Hacen mencion de ella: Pujadas, lib. 4, cap. 24, fol. 179; Marca, lib. 2, pág. 218; Finest. c. 5ª, p. 224.

Digitized by Google

Num. 4.

D.....O.....C.....A.
PIO. FELICI
VICTO...AVG PAR
TRIB. PO. P. P. PROC.
COS. II.

Num. 5.

M. AVR NV.
MERIANO
NOBILI CAESARI
FILI.....NIMI
AVR...ARI...AVE.
OR.... ESONT.

Inédita. Está en el portal de la casa de D. Cárlos Moner.
Hacen mencion de ella: Grutero num. 3º, pág. 278; Finestres, c. 2ª, p. 60.

Num. 6.

C✱IVILIO=GAL.
LEPIDO=IESSON
PP CENTVR-LEG-X
GEM-P-F.-7.LEG-I-ADIVT.

7 LEG-X G-P-F-
VV V.V.

Está en la casa del cabildo.
Hacen mencion de ella: Muratori tom. 2º, p. 823. Finest. c. 5ª, p. 212. Masdeu tom. 19, nº 1661, p. 264.

Num. 7.

C. M. R. F.
ADIECTO IN NVMERVM
DECVRIONVM AB ORDINE
BARCINONENSIVM
HEREDES EX TESTAMENT
CVRA AGATHOPI
TROPHIMI POLICARPI
LIBERTORVM
L. D. E. D. D.

Está en la casa del cabildo, cerca de la anterior.

Digitized by Google

Num. 8.

L^ AEMILIO
L^ FIL^ GAL^
PATERNO P^P^
PRAEF^ FABR^) LEG^ VII^ C
)^ LEGI^ MD. LEG^ VII
)^ LEG XIIL
)^ COH IIII PR CCC II EG II A
ET^ P.P. TER DONIS DONATO
AB IMP TRAIANO TORVI
BVS^ ARMILLIS PHALERIS.
CORONA^ VALLARI^ BIS
IN DACIA^ SEMEL IN PAR
THIA
ATILLIA^ L^ FIL^ VERA^
BENE DE SE MERITO

Está en el Santuario de Nuestra Señora del Bonrrepos. Inédita.

Num. 9.

M. AEMILIO
L. FIL GAL
FRATERNO
PRAEF FABRVM
TRIB MILITVM
FRATRI
AEMILIVS
PATERNVS
P P

Está en la capilla de la fuente. Inédita.

Digitized by Google

Num. 10.

AEMILI⋮⋮⋮⋮⋮⋮PATERNÆ
AESONENSIS
⋮⋮⋮AI⋮⋮⋮⋮⋮⋮CÆ⋮⋮⋮⋮⋮⋮PERPE

Está en la pared de la Iglesia parroquial. Inédita.

Num. 11.

LVNAE
AVGVSTAE
SACRVM
IN HONOREM ET
MEMORIAM
AEMILIAE L·FIL
MATERNAE
AEMILIVS MATERNVS
$\overline{\text{II}}$ VIR
ET FABIA FVSCA
PARENTES
S. P. F. C.

Está en la puerta de la villa. Hacen mencion de ella Grutero pág 42; Marca lib. 2, cap. 27; Finest. col. 1ª, pág. 11; Pujadas y Feliu en sus Anales.

Num. 12.

POL.....
CA.....
PORCIAM.....
CA.....VILIA
AMITAE FI
SOCRVI
OPTIMAE

Está en el cementerio de Covet. Inédita.

Digitized by Google

Num. 13.

L·PORCIO
L·F·QUIR
PRISCO
PORCIA
PROCVLA
SOROR
EX TEST
PORCI SERENI

Está en el castillo de Llordá. Inédita.

Num. 14.

ANTONIA
SATVRNINA
LVCI
ANTONI
SILVANI
LIBERTA

Está en la plaza de la fuente.

Hacen mencion de ella: Muratori tom. 3, pág. 151; Florez C. S. tom. 28 página 12; Finestres C. 6ª, pág. 281.

Num. 15.

Q. . . . . .
FABIA C. . . . . .
AEMILIA PRESS. . . . . .
SOROR
L. AEMILIVS. C. F.
CRESCENTINVS
PATRVVS
HE. EX TES

SOROR
AEMILIV
CENTIN

Se halla hecha pedazos, y lo añadido aquí, es uno de los que existen.

Hacen mencion de ella Muratori tomo 3º, pág. 1460; Finest. C. 6ª, pág. 296.

Digitized by Google

Num. 16.

FVL V LFFVLVI V
RESTITVTI V NE V
CATVLAE V
AESONENSI V
ANN V XL V
FVLVIVS V
HOMVLIVS V
LIBERTVS V
PATRONAE V
DE V SE V BENE
MERITAE V
FACTVNDV
M V CVRAVIT V

Está en el presbiterio de la villa de Isona.
Hacen mencion de ella Florez. C. S. tomo 28, Finestres.

Num. 17.

MEMORIAE
L FVLVI L.F.
QVIR SATVR
NINI
L. FVLVIVS L. F.
QVIR. CELTIBER
PATRI

Está en la torre de Isoña.
Hacen mencion de ella Muratori, tomo 2, pág. 1569; Florez tomo 28, C. S. pág. 15; Finestres C. 6ª, pág. 241.

Digitized by Google

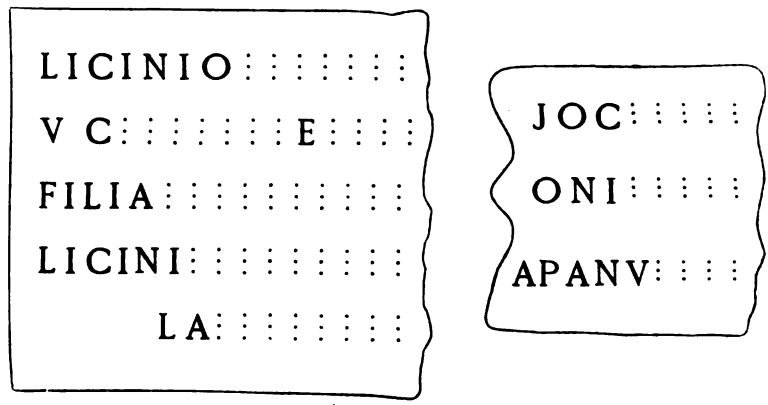
Num. 18.

P. MAR. MARAN. FILIO CALPHVRNIA
NO. ORET. DEFVNCTO AN XVIII. MAR. MA
RANVS COMMVNI AFFECTIONE MARA
NAE. CALPHVRNIAE. VXORIS ET.
MATRIS. RECEPTO. IN CLIENTELAM.
CIVIVM AESONEN. ET. LIBERALIBVS.
STVDIIS. ERuDITO IMPETRATO.
LOCO. EX. D. ORDINIS. STATVA.
FOVENS MEMORIAM. PIETA
TIS. HONORAVIT. DATISQVE
SPORTVLIS. DEDICAVIT.

No se sabe su paradero.

Hacen mencion de ella Pujadas lib. 4, cap. 3, Finestres C. 6, pág. 241.

Num. 19.



Estos dos pedazos se hallan en un edificio demolido.

Creemos oportuno añadir á esta coleccion de inscripciones el siguiente fragmento de la oracion gratulatoria del señor Moner, que á ellas se refiere.

« Entre estos monumentos de antigüedad referidos, se ha hallado una multitud de monedas, que han servido para enriquecer muchos monetarios, principal-

Digitized by Google

mente el del monasterio de las Avellanas. Pretenden los de aquel pais, que las haya de cuño esonense, pero yo no las he visto, sino de emperadores romanos, de caractéres celtibéricos, y otras pertenecientes á algunas ilustres familias romanas. »

« No hay otros monumentos de consideracion de aquellos tiempos. Un solo acueducto se conserva, sin tener otra particularidad, que la solidez de su construccion. Se ven, sí, barros, cornisas, follages, y adornos de edificios derruidos. He visto yo aun entera una ara de sacrificio, bastante grande, con un sumidero de la sangre, que desde el centro se dirigia por medio de una pequeña coluna, á la tierra. »

« Suelen encontrarse tambien sepulcros en las inmediaciones de la muralla. Descubriose uno, poco ha, bien conservado, formado de seis ladrillos, proporcionados á la cabida necesaria para un cádaver. Habia dentro otro á manera de almohada, pero no contenia mas que sus cenizas; siendo lo particular de él una pintura al fresco prodigiosamente conservada, lo que parecerá increible, y mas asegurando personas verídicas, que en ella se figuraba un templete con muchas figuras que le servian de adorno. Esta pintura pereció, siguiendo la excavacion, que motivó el encontrarla. »

« Se encuentran muchos sepulcros de esta conformidad, aunque sin semejantes pinturas: en algunos se han conservado los cadáveres, traspasada la cabeza con un clavo fuerte y agudo. Se presume con fundamento sobre los datos de la historia, que el uso de los clavos en los cadáveres, seria á fin de preservar la corrupcion, como sucedia entre los fenicios. Suele hallarse tambien una moneda muy tosca, que regularmente seria la naula que ponian á los difuntos, para pagar el paso de la barca de Aqueronte en la entrada de el infierno. Igualmente se han encontrado algunos pedacitos piramidales, que servirian de remates á algun adorno. »

Digitized by Google

Digitized by Google

FESTEJOS Y CEREMONIAS PÚBLICAS

CELEBRADOS EN BARCELONA

CUANDO LA PRIMERA VENIDA DE SU XXVIII CONDE

D. CÁRLOS I,

POR

D. Manuel de Bofarull y de Sartorio.

INTRODUCCION.

El emperador Cárlos V, aquel poderoso monarca que por una cadena no interrumpida de raros acontecimientos llegó á poseer mas vastos dominios que los que en tiempos antiguos pertenecieron á Carlomagno, y mas numerosos que los que conquistó en el presente siglo la célebre espada de Napoleon, dando márgen con este motivo á que se introdujese entre nosotros el refran de que jamás se pone el sol para el rey de España, nació en Gante el dia 24 de enero de 1500 de Doña Juana *la Loca*, hija de los reyes católicos, y de D. Felipe *el Hermoso*, hijo del emperador de Alemania Maximiliano y de María, única hija de Cárlos *el Temerario*, último príncipe de la casa de Borgoña.

Siendo su padre D. Felipe muy jóven, festivo, afable, amigo del trato y deseoso de diversiones, descuidó enteramente la educacion de Cárlos, que cultivaron con esmero y provecho desde su mas tierna infancia su tia Doña Margarita de Austria, auxiliada de Margarita de Yorc, hermana

Digitized by Google

de Eduardo IV, rey de Inglaterra, y viuda de Cárlos *el Animoso*, ambas princesas de superior talento y de la virtud mas acendrada. El emperador Maximiliano su abuelo relevó de este encargo á esas augustas señoras en 1506 cuando la muerte de D. Felipe transmitió al jóven príncipe la soberanía de los Paises Bajos; y entonces le dió por maestro el distinguido eclesiástico Adriano de Utrecht.

Al morir su abuela materna Doña Isabel *la Católica* en Medina del Campo á 26 de noviembre de 1504 recayó en él el trono de Castilla y su regencia en su abuelo D. Fernando, segun el testamento de dicha señora. Acto continuo renunció D. Fernando el título de rey de Castilla, haciendo proclamar públicamente como á tales á su hija Doña Juana y á su yerno D. Felipe, y tomando al mismo tiempo la calidad de regente. Empero las intrigas movidas por la ambicion de Felipe, lo muy á mal que tomaron los castellanos que un rey aragonés los gobernase, la desercion general que esperimentó de los nobles de aquel reino y mil otros accidentes que se atravesaron; movieron á D. Fernando á abandonar la regencia y á retirarse á Aragon en julio de 1506.

Las Córtes castellanas reconocieron entonces por sus reyes á Felipe y Juana, y por príncipe de Asturias á su hijo Cárlos, desairando no obstante los mezquinos y bajos deseos de Felipe, que pretendia declaráran á su esposa incapaz de reinar, atendida la enajenacion mental que padecia, para quedar de este modo dueño absoluto del poder. Pero ni aun los honores de la Majestad que con tanta ansiedad habia deseado pudo disfrutar por mucho tiempo. En 25 de setiembre, á los tres meses de su reconocimiento como rey de Castilla, una calentura originada de uno de sus escesos puso fin á sus dias en la edad de veinte y ocho años.

Los flamencos ofrecieron entonces el gobiérno de los Paises Bajos al emperador Maximiliano, confiriéndole la re-

Digitized by Google

gencia, pero este para atender con mas esmero á la educacion de su nieto transfirió aquel encargo á Guillermo de Croy, señor de Chievres, que poseia en alto grado los talentos necesarios para el exacto desempeño de un empleo de tanta importancia, que ejerció hasta 1515 en que Cárlos tomó las riendas del Gobierno.

Doña Juana quedó por consiguiente cuando viuda, única dueña de Castilla, pero como la enfermedad moral que padecia se habia agravado estraordinariamente con el dolor que le causara la pérdida de su esposo á quien amaba con ternura, y Cárlos contaba apenas seis años; fue preciso nombrar un regente para el reino y un tutor para el príncipe. D. Fernando recobró la regencia, y á Maximiliano se le concedió la tutela de Cárlos.

Pero en la noche del 23 de enero de 1516 murió D. Fernando *el Católico* en el monasterio de Nuestra Señora de Guadalupe del lugar de Madrigalejo, aldea de Trujillo en Estremadura, nombrando en su testamento heredera y sucesora de todos sus reinos, condados y señorios á su hija Doña Juana, y previniendo la incapacidad de esta, gobernador general de todos los reinos á su nieto Cárlos, dispensándole su menor edad y dando en seguida las convenientes disposiciones para que inmediatamente viniese á España á regentar su encargo, que confió interinamente á su hijo natural el célebre D. Alfonso Jimenez de Cisneros, arzobispo de Zaragoza, que lo desempeñó con un celo, prudencia y entereza tales, que admiran á todo el que recorre su historia.

A pesar de las mencionadas disposiciones de su abuelo D. Fernando y de las continuas súplicas que de los diferentes reinos de España llegaban sin cesar á Cárlos para que pasase á ellos; poderosos obstáculos le detenian en los Paises Bajos. La guerra originada en Italia con la liga de Cam-

Digitized by Google

bray era uno de los mas fuertes, pero quedó allanado enteramente con el tratado de Noyon que le aseguraba al propio tiempo el libre tránsito para la Peninsula. Empero el mezquino interés de los magnates flamencos, que disfrutaban sin la menor competencia las liberalidades del príncipe y á cuyo provecho se gastaban las rentas de la Corona; le retuvieron insensiblemente por espacio de un año entero despues de firmado aquel convenio.

Finalmente las vivas instancias de D. Alfonso Jimenez de Cisneros, los prudentes consejos del emperador Maximiliano y la natural impaciencia de los españoles declarada enérgicamente con diferentes esposiciones de todos estos reinos, arrancaron á Cárlos de los Paises Bajos. Embarcose para España á 9 de setiembre de 1517 (1) acompañado del señor de Chievres, su primer ministro, y de una brillante y numerosa comitiva de caballeros flamencos, movidos del

(1) Asi lo atestigua la carta real que los conselleres de Barcelona recibieron por mano de Pedro de la Cabra en 22 de setiembre cuyo tenor es el siguiente: « A los amados y fieles nuestros los Consejeros de la ciudad de Barcelona. — El Rey. — Amados y fieles nuestros: Como quiera que postreramente hos aiamos mandado escribir faziendohos saber como haviamos llegado á este puerto y estavamos esperando tiempo para embarcarnos porque despues ha plazido á nuestro Señor darnos tiempo endressado para nuestra bieneventurada partida y tenemos entera certinidad que con vuestra afficion y amor natural os alegreys dello havemos acordado de embiaros á Pedro de la Cabra nuestro criado llevador della que para vuestra consolacion y alegria vos faga saber como nos dexa ja embarcado con toda nuestra armada para fazer nuestro camino á essos reynos con la bendicion de nuestro Señor segun que por ell mas largamente lo sabreys sea creydo en lo que de nuestra parte os dixere acerca dello y siet ciertos que con nuestra llegada placiendo á Dios se entenderá en todo lo que cumpliere á servicio suyo y bien público dessos Reynos con la voluntad y amor que es razon. Dada en la nave Real á VIIII de setiembre anyo MDXVII. — Yo El Rey. — Vidit generalis Thesaurarius. — Soria locumtenes protonotarii. — Vidit Filippus de Ferrara. *Archivo de la Municipalidad de Barcelona fol. 331 vuelto del» libre de algunes coses asanyalades succeydes en Barcelona y en altres pars.* — 1583 — compuesto por Pedro Juan Comes.

Digitized by Google

deseo de presenciar la triunfante entrada de su amo, y mas aun de los proyectos que formáran de enriquecerse á costa de nuestra Península, como realmente lo ejecutaron con la mas desenfrenada codicia (1).

A los pocos dias, á 19 del mismo mes, despues de una arriesgada navegacion desembarcó en Villaviciosa en el principado de Asturias (2) donde fué recibido con las aclamaciones y testimonios de alegria que eran naturales á unos fieles súbditos que disfrutaban de la presencia de un nuevo rey por tanto tiempo deseado. En todas las ciudades y pue-

(1) Quien quisiere ver documentado este hecho podrá ojear el volúmen de Deliberaciones de la antigua Diputacion de los tres Estamentos de Cataluña (que se custodian en el archivo general de la Corona de Aragon) correspondientes al trienio de 1518 al 21, y en él, al fol. 47, hallará, que en 27 de agosto de 1519 resolvieron los Diputados espedir pasaporte al confesor y consejero del rey, D. Juan arzobispo de Arborea, para Flandes con diez y seis cabalgaduras y seis acémilas cargadas con las ropas, oro y plata, etc. de su uso; permitiendole á mas la estraccion de trescientos ducados para sus gastos francos de todo derecho. Al fol. 49 y en 7 de setiembre otro para el mismo reino á la ilustre señora *Madama de Xebres* duquesa de Sora, con trescientas cabalgaduras y ochenta acémilas cargadas de las ropas, oro, plata y joyas de su uso y del de las demás personas de su comitiva, autorizándola al propio tiempo para la estraccion de tres mil ducados para sus gastos, libres tambien de todo derecho. Al fol, 51 y en 24 de setiembre otro á madama de Sanzeles esposa del caballerizo mayor del rey para el indicado reino, con cuarenta cabalgaduras y diez acémilas cargadas facultándola asimismo para extraer setecientos ducados para sus gastos libres de todo derecho; y crecido número de documentos semejantes que por no ser de tanta importancia y en obsequio de la brevedad omitimos.

(2) Confírmalo la carta real que copiamos exactamente, y se halla al fol. 332 del *Libre de algunes coses asanyalades succeydes en Barcelona y en altres pars. — 1583 — compuesto por Pedro Juan Comes en el Archivo Municipal de Barcelona y dice asi:* « A los amados y fieles nuestros los Consellers de la Ciudad de Barcelona. — El Rey. — Amados y fieles nuestros; por vuestro contentamiento vos fazemos saber que hoy dia de la data desta con la ajuda de Dios nuestro Señor havemos llegado muy bueno, sano y alegre con toda esta nuestra armada á este puerto de Vilaviciosa en Asturias. Luego provehet que en las iglesias y monasterios dessa Ciudad se hagan muchas gracias á Dios por ello. Dada en Vilaviciosa de Asturias á XVIIII de setembre MDXVII. — Yo El Rey. — Urries secretarius.

Digitized by Google

blos que recorria el entusiasmo rayaba en delirio, y seguramente ningun otro monarca pudo ver su amor propio tan halagado.

D. Alfonso Jimenez de Cisneros, á pesar de sus años y de su quebrantada salud, quiso salirle al encuentro para darle la bienvenida, y á la par algunos prudentes consejos de que alejase de su lado á todos los estranjeros de su comitiva, cuyo escesivo número y valimiento habia escitado ya los celos y ojeriza de los españoles. Pero detenido en Borceguillas por un mal violento y viéndose imposibilitado de lograr esta satisfaccion, escribió á Cárlos solicitando una entrevista para ponerle al corriente del estado en que se hallaban los reinos que iba á gobernar. Mas vencido este por las intrigas y sugestiones de los flamencos, contestó á Jimenez en términos muy frios, aunque corteses, concediéndole permiso para retirarse á su diócesis donde podria acabar tranquilamente sus dias. Esta inesperada ingratitud del monarca costó la vida al eminente y pundonoroso arzobispo, que se habia hecho trasladar á Aranda con el corazon lleno de esperanzas, y estampó un feo borron en la historia de Cárlos V, que su glorioso reinado empaña.

En 1518, á poco de la muerte de Jimenez, hizo Cárlos su solemne entrada en Valladolid, en cuya ciudad habia convocado las Córtes de Castilla. Declaráronle estas rey en union con su madre Doña Juana, con la prevencion de que si algun dia recobraba esta la razon volviese á mandar sola, y votaron un donativo de seiscientos mil ducados pagaderos en tres años, cantidad que segun Miniana y Sandoval escedió, y de mucho, á cuantas habian logrado sus predecesores.

Pasó despues á Zaragoza para reunir las Córtes generales de Aragon. En ellas obtuvo así mismo el titulo de rey juntamente con su madre y doscientos mil ducados, con la exi-

Digitized by Google

gencia empero de que se invirtiesen en el pago de las deudas de la Corona, olvidadas desde mucho tiempo, que despues de cubiertas dejaron una escasa parte á favor del monarca.

De esta ciudad pasó directamente á la de Barcelona, en la que verificó su primera y solemne entrada el dia 15 de febrero de 1519, despues de haber descansado una semana en Molins de Rey, y á los 22 dias de su salida de la capital de Aragon.

Desde esta, y en 20 de diciembre de 1517, convocó á Córtes generales los catalanes, señalando para su apertura el dia 19 de enero del siguiente año, y eligiendo la ciudad de Barcelona para punto en que debian celebrarse. Prorogó dicho término hasta el 16 de febrero, en el que las abrió, presentando su proposicion en el monasterio de San Francisco de Asis. Empero los brazos eclesiástico y real pusieron disentimiento, dando por nulas las convocatorias y prorogaciones, en lo que convino Cárlos en 16 de abril, declarándolas tales y ofreciendo convocar otras, como lo verificó para mayo del año inmediato, licenciándolas en 19 de enero de 1520. En ellas obtuvo el donativo de doscientas cincuenta mil libras barcelonesas (1).

Á 23 de enero partió para la Coruña, decidido á pasar cuanto antes á Alemania, cuyo imperio le habia sido adjudicado por el voto unánime del colegio electoral de la dieta de Francfort en 28 de junio de 1519 á los cinco meses y diez dias de la muerte de su abuelo y antecesor Maximiliano, y en la que urgia considerablemente su presencia. No obstante le detuvieron algun tiempo los disturbios que se movieron en Castilla, hasta que sosegados en parte pudo

(1) El proceso de estas Cortes le hallará el que guste verlo en el Archivo general de la Corona de Aragon.

Digitized by Google

embarcarse en el mencionado puerto de la Coruña y hacerse á la vela el 22 de mayo.

Hemos creido oportuno recordar estos principales acontecimientos de los veinte primeros años de la vida de este famoso emperador, porque juegan considerablemente en su primera entrada en Barcelona y en los continuados obsequios que se le prodigaron durante su permanencia en la misma, cuya descripcion, estractada de los archivos de esta Municipalidad, Corona de Aragon y de algunos manuscritos particulares, pasamos á verificar.

PRIMERA ENTRADA SOLEMNE EN BARCELONA DE SU XXVIII CONDE D. CÁRLOS I.

El dia 27 de enero de 1519 los honorables conselleres de la ciudad de Barcelona recibieron una carta de su síndico, que habian enviado á Zaragoza cerca de D. Cárlos, participándoles que los aragoneses le habian jurado por rey en las Córtes generales celebradas en su capital, y dándoles aviso al propio tiempo de que el rey habia emprendido su viaje para esta el 24. A consecuencia de este aviso y de otro igual que el mismo monarca les daba en diferentes cartas que les tenia escritas, comenzaron á preparar los festejos con que intentaban obsequiarle; y prévia deliberacion de los cien jurados, mandaron levantar un gran catafalco en la plaza de *Framenors*, hoy dia de San Francisco de Asis, ó de Medinaceli, frente la casa de Moncada, en la forma acostumbrada en casos análogos, y entoldar dicha plaza hasta mas de su mitad.

Cárlos verificó directamente su viaje, y el 7 de febrero llegó á Molins de Rey. Descansó en este pueblo hasta el lú-

Digitized by Google

nes siguiente en que pasó al monasterio de Valldonçella situado entonces á corta distancia al N. del punto en que se halla actualmente la Cruz-cubierta. En él las personas reales acostumbraban desde muy antiguo á hospedarse el dia antes de celebrar su entrada solemne en la ciudad. La abadesa y religiosas se esmeraban en agasajarlas durante su permanencia, colgando las paredes del edificio de ricas y vistosas telas, y preparando las habitaciones que debian ocupar, con toda la magnificencia y el mayor lujo posible en aquellos tiempos.

Entre tanto los conselleres, siguiendo las buenas costumbres y antiguas prácticas, reunieron en las Casas Consistoriales al veguer, los cónsules de la Lonja, y crecido número de prohombres de todos los estamentos para que les acompañaran fuera de la ciudad á dar la bien venida al monarca. Salieron juntos por la puerta de San Antonio, y llegaron hasta la *Albareda*, que estaba situada mas allá de la riera de Sans, en cuyo punto se informaron del paradero del rey, que no ignorando la costumbre que tenian los conselleres de recibir á las personas reales en aquellas inmediaciones estaba volteando con su caballo cerca Proensana esperando su llegada. Cárlos iba envuelto en una holgada capa de brocado y precedido de un guion real. Al divisarle los conselleres se le acercaron, y sin apearse é inclinándose hasta las cabezas de las mulas que montaban le besaron la mano sucesivamente uno tras otro siguiendo el órden acostumbrado. Terminada esta ceremonia se encaminó toda la comitiva á Valldonçella, y como se hubiese puesto el sol al llegar á la Cruz-cubierta, mandaron los concelleres encender cien hachas de viento, que ya de antemano previendo este caso tenian praparadas y las llevaban menestrales y otros jóvenes de las cofradias. Los conselleres acompañaron á Cárlos hasta el patio del mencionado monasterio

Digitized by Google

de Valldonçella, en el que la abadesa y comunidad le recibieron con solemne procesion.

Una salva de gran número de morteretes que se dispararon en las murallas de la ciudad anunció á su fiel vecindario la llegada de Cárlos á la Cruz-cubierta, y el estampido de los cañones, su entrada en el monasterio de Valldonçella. A estas primeras demostraciones de júbilo siguieron las mas brillantes iluminaciones en toda la ciudad y crecidas hogueras y animadas danzas en sus plazas públicas.

Los conselleres así que se despidieron de Cárlos regresaron á las Casas Consistoriales, y mandaron se hiciese un pregon ordenando, que por espacio de tres dias consecutivos no se abriesen las tiendas ni talleres, se hicieran iluminaciones en sus correspondientes noches, y se colgasen los frontis de las casas y barriesen las calles por las cuales debia pasar el rey.

No pudiendo este contener su curiosidad, aquella misma noche, despues de cenar, penetró de incógnito en la ciudad para ver las iluminaciones y presenciar la alegria y regocijos con que el pueblo celebraba su llegada.

Amaneció por fin el dia 15, y al contemplar el inmenso gentío que rebullia en las calles y plazas, el risueño semblante de todos los vecinos de esta ciudad, que simultáneamente se afanaban en embellecer las fachadas de sus casas, las animadas gesticulaciones de los honrados menestrales reunidos en corros; á cualquiera era notorio que se preparaba un fausto acontecimiento para la capital de nuestro antiguo condado.

En efecto; apenas las campanas de la catedral y demas iglesias dieron el toque de oraciones correspondiente al medio dia, cuando los honorables conselleres, vestidos con sus imponentes *gramallas*, salieron de las Casas Consistoriales, y precedidos de diez y siete trompetas y demás músi-

Digitized by Google

cos, con flamantes sobrevestas y pendones de la ciudad, se dirigieron á la puerta de San Antonio pasando por la plaza de San Jaime, Call, Boqueria y calle del Hospital. Despacharon desde luego un correo de la ciudad al rey para poner en su conocimiento qne estaban prontos á recibirle cuando tuviese á bien verificar su entrada.

Un gentío inmenso se habia derramado á derecha é izquierda de la puerta para disfrutar con anticipacion de la anhelada vista de Cárlos, alarmándose y poniéndose en movimiento al divisar cada una de las numerosas acémilas que se dirigian y entraban á cada momento en la ciudad. Tres horas continuó esta impaciencia, hasta que por fin una salva de artilleria de la plaza dió la señal de haber salido el rey de Valldonçella. El movimiento y bullicio de aquella compacta masa de personas crecian con una rapidez suma, llegando á su colmo así que se divisó la real comitiva.

A las tres de la tarde se hallaba Cárlos en la puerta de San Antonio; y en el momento mismo se abrieron unos vistosos cielos que la cubrian y presentaban tres arcadas semicirculares concéntricas. En la mitad de la superior aparecia Jesucristo con la Virgen á su derecha y San Juan á su izquierda; al remate derecho Elias y al izquierdo Enoch. La central la ocupaban seis ángeles que pulsaban diferentes instrumentos de cuerda: tres de ellos vestian amitos blancos y los otros tres amitos y dalmáticas coloradas de la ciudad, y todos seis llevaban caretas y alas. En la inferior estaban otros seis ángeles vestidos como los anteriores, con la diferencia de que no llevaban caretas y sí blondas cabelleras con ricas diademas y sobrevestas blancas y doradas. Todos estos eran cantores. Las paredes intermedias de estos cielos y sus puertas estaban sembradas de estrellas y de grupos de querubines. Al llegar Cárlos al pié de la cruz de la puerta comenzaron los ángeles á entonar un melodioso canto,

Digitized by Google

mientras que del centro de la bóveda de la misma bajaba por medio de un mecanismo, una caja ocupada por cuatro de los seis cantores mencionados, que dijeron el siguiente cántico sagrado:

Domine, tua est potentia; tuum est regnum, Domine. Tu es super omnes gentes. Domine, ad te sunt oculi nostri.. Da pacem, Domine, et justitiam in diebus nostris.

Concluido este se hallaron frente de Cárlos, y uno de ellos, despues de hacerle una profunda reverencia, le entregó las llaves de la ciudad pronunciando acto continuo el discurso que sigue:

Temporis brevitate exclusus ac Regiæ Celsitudinis tuæ magnitudine perterritus præstantissime ac clementissime Princeps explicare non possum ingentem incredibilemque lætitiam quæ in hoc quoque optatissimo Majestatis tuæ adventu animos populi tui jam pridem languentis et nimia expectatione defessos hodie complectitur, qui actenus absente Catholico rege suo ac justissimo domino tanquam subblato sole in horrore et tenebris cæcutire visus est. Quare pro summa illa fide quam illibatam semper intactam quæ majores nostri erga suos reges habuerunt et nobis erga Magestatem tuam observandam integre reliquerunt celsitudinem tuam supplices oramus ut hanc rempublicam tuam quæ Majestatis tuæ imperio placidissime succumbit excipiat et ab injuria sceleratorum defensam placatamque hominum desidiis tranquillissime componere dignetur. Dixi.

Otra salva de artilleria sucedió á este discurso, y volvió á ascender la caja con los cuatro cantores, que despues de hecha una postrer reverencia entonaron el cántico

Laudate Dominum omnes gentes: laudate eum om-

Digitized by Google

nes angeli; quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

Los conselleres colocaron entonces á Cárlos bajo un rico palio de brocado, cuyos cordones de seda y oro les cupo la suerte de llevar á Cárlos Bellafilla, ciudadano; Pedro Lull, id.; Juan Berenguer Aguilar, id.; Francisco de Asis Marimon, id.; Arnaldo Dussay, id.; Pedro Juan Roses, comerciante; Jerónimo Mas, cirujano; Esteban Fonoll, boticario; Juan Pereler, carpintero; Pedro de Sant-Climent, caballero; Juan Bernardo de Marlés, id.; Baltasar Romaguera, comerciante; Cárlos Bruyó, id.; Francisco de Asis Bret, id.; Juan Vilana, notario; Antonio Compte, pelletero; Jaime Fonolleda, pelaire.

La comitiva real era la siguiente:

Abrian la marcha crecido número de cazadores. Seguíanles cincuenta gruesas lanzas; los pages de muy buen aspecto, ricamente vestidos y montados en escelentes caballos; gran copia de ballesteros, y otros con pequeñas lanzas montados asimismo en briosos caballos y de una estatura tan crecida que los mas de ellos parecian gigantes. Cerraba la infanteria compuesta de doscientos alabarderos, los ochenta flamencos y los ciento veinte restantes todos españoles. Cárlos ocupaba el centro de estos últimos montado en un soberbio caballo, cubierto con una rica capa de brocado turquí liso, forrada de tafetan, con la cabeza cubierta con una media gorra ó cofia sujeta con unas cintas, y encima de esta un birrete negro.

Entró en la ciudad siguiendo toda la calle del Hospital, en cuya puerta mayor estaban colocados sobre un catafalco los fatuos y locos con mitras y otros adornos. Desde la Boqueria corrió la Rambla hasta las Atarazanas, cuyo fuerte le saludó con una prolongada salva de artilleria, y tomando el *corredor de framenors*, hoy dia dormitorio de San

Digitized by Google

Francisco, desembocó en la plaza de este nombre, cuyo aspecto era magnífico é imponente á la par. Estaba colgada y entoldada hasta mas allá de la mitad, de telas coloradas, amarillas y blancas. Al lado opuesto á la fachada del palacio de los Moncadas se elevaba un gran catafalco real cubierto de paño colorado, sosteniendo un rico dosel de brocado con frontis de raso, debajo del cual y sobre una alfombra de terciopelo carmesí aparecia una magnífica silla dorada, propia de la ciudad, con almohadones de terciopelo verde.

Al llegar Cárlos al pié de este catafalco se apeó entre los vitores de la muchedumbre, que llenaban el centro de la plaza y las ventanas de las casas contiguas, y colocado en medio de los conselleres y prohombres ascendió á él y ocupó la silla que se le tenia preparada. En el acto salió de la inmediata iglesia de San Francisco de Asis el terno de la comunidad, llevando la vera-cruz y un misal, precedido de dos monacillos con candeleros y cirios, y subió tambien al catafalco. El arzobispo de Tarragona abriendo el misal y colocando sobre él la vera-cruz la presentó á Cárlos, que arrodillado sobre un almohadon y estendida la diestra sobre el misal y la cruz, juró guardar y observar las constituciones, privilegios, usos, costumbres y demás libertades otorgadas á esta ciudad por sus predecesores.

Concluida esta solemne y religiosa ceremonia, que prueba en alto grado el gran respeto con que en los buenos tiempos miraban los monarcas nuestras antiguas constituciones, y el admirable teson con que nuestros mayores sabian defenderlas y sostenerlas á todo trance; los conselleres besaron la mano al rey, dándole gracias por haber prestado el juramento (1).

(1) La fórmula de este juramento es harto conocida y por lo tanto y en obsequio de la brevedad omitimos el transcribirla. Equivalia á la proclamacion de los monarcas de Castilla que introdujo en Cataluña D. Felipe V cuando abdicó la corona á favor de su malogrado primogénito Luis I.

Digitized by Google

Por frente del dosel desfilaron todas las Cofradías saludando con sus banderas al rey, que despues de prestado el juramento volvió á sentarse en la silla.

Guardaron el órden siguiente: Los aechadores; — Los marineros; — Los barqueros; — Los revendedores; — Los manteros; — Los toneleros de obra menor; — Los colchoneros; — Los posaderos; — Los pelaires: llevaba el pendon de estos un ginete muy bien vestido, cuyo caballo iba cubierto de una manta rozagante de paño verde, y los demás iban vestidos con trajes muy parecidos á los de Comendadores de san Juan, llevando un crucifijo con acompañamiento de cantores de buenas voces; — Los corredores *de coll* ó almoneda, con entremés de hombres á pié y á caballo; — Los espaderos con la representacion de S. Pablo que llevaba la gran espada de la ciudad (1); — Los hortelanos, con un entremés de dos asnos que araban, y varios hombres y mujeres que sembraban simiente de espinacas, arrastrando á una de aquellas y haciendo muchas diabluras. (2) — Los

(1) Esta colosal espada precedia al gremio en todas las funciones de esta clase, y la llevaba el mozo de cordel de mayor estatura y corpulencia que era dable encontrar. Hoy dia la conserva en su museo el autor de esta memoria. Su hoja de finísimo temple tiene 68 pulgadas de longitud y 2 y 11 líneas de ancho. La cruz es de bronce y de 24 pulgadas de longitud, y un puño de madera de pino pintada de negro al óleo, ha substituido otro mas rico que tendria en tiempos antiguos. Otra de las pruebas de aptitud que exigia el gremio á los mancebos que solicitaban el título de maestro en aquel oficio era la de labrar una vaina para esta espada. Asi lo corrobora la inscripcion relevada en el cuero de la que hoy la resguarda En una parte despues de una pequeña imágen de S. Pablo pintada al óleo dice JOSEPH-GARRIGA-ME-FESIT-1700, y en la otra FVÉ-MI-PADRINO-IVAN-DE-ALARCON.

(2) El M. SS. dice *ab una rosegant fahents be lo dolent;* y hemos dado aquella version porque ninguno de nuestros lectores habrá dejado de observar en la labranza de los campos que sigue siempre al labrador que echa la simiente á la tierra, una ó dos mujeres puestas de pié sobre un tablon arrastrado por uno ó dos asnos, con el que al paso que cubren de tierra la simiente allanan el campo.

Digitized by Google

matrazeros; — Los carpinteros; — Los tejedores de lana; — Los cotoneros; — Los merceros, con representacion de san Julian, montado, yendo á caza, acompañado de otros ginetes dentro de una cerca hecha en forma de bosque, por cuyas ramas volaban crecido número de aves como palomos, tórtolas, codornices, mochuelos, etc. Vestian iguales trajes con gorras de grana y cascabeles en las piernas, enramados de yedra, y bailaban la *tribalda* (1); — Los calceteros; — Los curtidores; — Los zurradores; — Los tejedores de lino; — Los albañiles y canteros; — Los toneleros de obra mayor; — Los alfareros y olleros; — Los horneros y panaderos vestidos de paño blanco y con gorras de grana; — Los herreros, con representacion de san Eloy que iba sentado en una silla colocada sobre una cabalgadura, precedido de la víbora de la ciudad que vomitaba fuego; — Los pelleteros; — Los freneros, vestidos con sombreros y capas de tela blanca bordadas de plata; — Los plateros ricamente vestidos con capas y trajes adornados de papel plateado, con gorras, unas de chapa de plata, y otras de diferentes clases de lienzo, con joyeles y hojas de plata, y los mas con sendas cadenas del mismo metal al rededor del cuello; — Finalmente los sastres: todos sus prohombres y algunos individuos del gremio vestian trajes rozagantes de paño con mangas y capitas de terciopelo negro, llevando en los puños gavilanes, cernícalos, etc.

Descendió el rey del catafalco con los conselleres, y montando en una mula que se le tenia preparada, volvió á colocarse bajo palio, y precedido de su caballerizo mayor que llevaba la espada real, se dirigió á la catedral siguiendo la calle Ancha, doblando por los Cambios, pasando por frente de Sta. Maria de la Mar, calle de Moncada hasta la capilla

(1) Nos ha sido imposible hasta hoy dia averiguar que clase de baile era este, que es la vez primera que le vemos nombrado.

Digitized by Google

de Marcús, y por la Boria hasta la Cort del Veguer. (1) Apenas le vieron los presos comenzaron á implorar perdon á grandes voces, y compadecido el rey de la suerte de aquellos infelices, y con el objeto de dar mayor realce con su real clemencia al regocijo público; mandó que cuantos estaban detenidos sin instancia de parte, fuesen puestos inmediatamente en libertad, como en efecto se ejecutó, continuando en seguida la regia comitiva su curso hasta la esquina de la Diputacion. En la embocadura de la calle de este nombre se habia construido á espensas de aquella corporacion un sólido arco de madera que sostenia un castillo bien amurallado con dos baluartes y cuatro torres pequeñas, entre las cuales se elevaba otra mayor de elegante forma y muy bien pintada (2). Al presentarse el rey en aquel punto se oyó el tañido de una campana, y al grito de al arma comenzaron los disparos de artillería. Mientras las cuatro torres menores combatian la mayor, los músicos que las ocupaban comenzaron á tocar gritando ¡viva el rey! y el entusiasmado pueblo respondia á esta invitacion con una prolongada griteria.

Siguió la comitiva hasta el palacio episcopal, en cuya puerta se apeó el rey recibiéndole el Ilmo. Sr. Obispo de Gracia en traje episcopal con toda la clerecía de la Seo, y precedidos de la cruz y bandera de Santa Eulalia y de los *ganfarons* ó estandartes entraron en ella por la puerta principal. A la derecha, en su pequeño vestíbulo, estaba colocada una silla cubierta de lama de oro, y á su pié un almohadon, en el que se arrodilló Cárlos y adoró la Vera-cruz en

(1) Estaba situada donde hace poco tiempo vimos la cárcel antigua, edificada á fines del siglo XVI.

(2) Al fol. 29 vuelto del volúmen de Deliberaciones de la antigua Diputacion de los tres estamentos de Cataluña del trienio de 1518 al 21, existente en el archivo de la Corona de Aragon, consta: que Jaime Fonoll satisfizo de órden de aquella corporacion á la viuda Alemanya y á su hijo Gabriel Alemany pintor, la cantidad de setenta libras por los materiales y jornales que invertió en pintar esta torre.

Digitized by Google

manos del obispo. Entró en seguida bajo palio, y atravesando el coro llegó hasta el altar mayor en el que volvió á repetir la misma adoracion, descendiendo despues á la capilla de Santa Eulalia, y oró en ella un gran rato con fervor.

La catedral estaba aquella noche iluminada con una profusion sorprendente, y el resplandor que arrojaban sus innumerables luces competia con el del sol. — Salió de esta, cabalgó de nuevo, y regresando por el mismo camino y con igual acompañamiento y ceremonia, se apeó en casa del arzobispo de Tarragona, situada en la calle Ancha, en la que la ciudad le tenia preparado un magnífico alojamiento.

Entre tanto la ciudad predilecta de nuestros buenos condes brillaba en la oscuridad de la noche con la claridad que pudiera prestarle el dia mas sereno. Tan copiosa fue la iluminacion que se hizo en aquella solemne entrada (1).

El pueblo derramado por las calles y plazas se entregaba á las inocentes diversiones que sus dignos representantes le ofrecian, con aquella cordura y sensatez que siempre les distinguió y que únicamente el desenfreno de la revolucion ha podido viciar. Pasados los tres dias volvieron á animarse las tiendas y talleres con la presencia de sus honrados y laboriosos menestrales, que trabajaban con mayor hinco ostentando con orgullo los productos de sus diferentes industriales, que en los pasados tiempos tenian gran aceptacion en todos los mercados de Europa.

Así terminó la solemne y primera entrada en Barcelona de Cárlos I, el *Máximo*, que solo fue un preliminar de las otras magníficas fiestas que le siguieron.

(1) Solo la Diputacion gastó 40 quintales de sebo, como se vé documentado al fol. 5 vuelto del volúmen de sus Deliberaciones correspondientes al trienio de 1518 á 1521 que se custodia en el archivo general de la Corona de Aragon.

Digitized by Google

DISCURSO

SOBRE EL LUGAR QUE OCUPABA JUNTO Á LÉRIDA

EL CAMPAMENTO DE CESAR

CUANDO ESTE VINO Á COMBATIR Á PETREYO Y AFRANIO

GENERALES DE POMPEYO:

POR EL DOCTOR

D. Jacinto Diaz, Pbro,

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA.

1º. El hecho que mas descuella en la vida militar y política del gran capitan de la antigüedad Julio Cesar émulo de Alejandro el Grande, el que coronó todos sus esfuerzos y llenó sus miras ambiciosas, podemos decir que fue la lucha gigantesca conocida en la historia romana con el nombre de *Guerra civil*. Los jefes de los dos bandos se habian elevado por medio de intrigas sobre sus conciudadanos en un estado republicano, cual era el de Roma antes de Augusto: Pompeyo despues de haber procurado el engrandecimiento de Cesar advirtió, pero demasiado tarde, que no habia hecho mas que crearse un superior. Craso habia mantenido por algun tiempo el equilibrio entre los dos rivales: el fin trágico que tuvo en la guerra de los partos los dejó solos: además murió Julia hija de Cesar y mujer de Pompeyo igualmente querida de los dos, y que formaba, digámoslo

Digitized by Google

así, el lazo doméstico. Entonces los zelos, la ambicion y el odio les pusieron las armas en la mano; y la república entera fue arrastrada á aquella funesta lucha que debia necesariamente ponerla bajo el imperio de uno solo. Pero ya mucho tiempo hacia que la libertad no existia en Roma mas que de nombre; y como nota Montesquieu, la república debia necesariamente perecer, y no se trataba ya sino de saber, como y por quien debia ser destruida. Despues de muchos pasos dados por Pompeyo para desacreditar á Cesar y debilitar su poder, le hizo pedir por el senado las dos legiones que le habia prestado, alegando la guerra de los partos de que estaba encargado. Cesar que se hallaba aun en las Galias, á pesar de conocer bien el motivo de esta demanda, se las envió despues de haberles hecho muchos regalos.

Entretanto se iba acercando á Italia; y habiendo probado antes todos los medios de conciliacion, hallándose en Ravena solamente con cinco mil hombres de infantería y trescientos caballos, se vió precisado á presentarse como enemigo, no del pueblo romano, sino de los que querian perderle. El paso del Rubicon fue la señal de la guerra. No me detendré, señores, en ponderar la rapidez con que Cesar ocupó toda la Italia á pesar de haberla emprendido con tan pocas fuerzas como las que se han dicho, ni el espanto que se apoderó del ánimo de Pompeyo, el cual al saber la determinacion de su rival, abandonó á Roma, y seguido del ejército, cónsules y senadores, tomó el camino de Brindis con intencion de embarcarse para Grecia, como lo hizo. No me detendré tampoco en averiguar los motivos que tuvo Cesar para no procurarse desde luego una victoria completa, yendo tras de su enemigo que huia: bien que estos motivos estan al alcance de todos. Una cosa sola diré, y es, que Cesar no creyó poder alcanzar dicha victoria; ni aun alcanzada, ase-

Digitized by Google

gurar los frutos de ella, antes de haberse asegurado de España, que en todos tiempos ha pesado mucho en los destinos del mundo. Así es que dejando que Pompeyo reuniese un ejército formidable en el Epiro; que uno de sus legados dirigiese el sitio de Marsella, cuya ciudad se habia declarado contra él; atraviesa rápidamente las Galias, y se presenta en persona á combatir á los generales que Pompeyo tenia en España; esperando que si lograba vencerlos, y sujetar á su imperio esta nacion, facilmente llegaria á ser señor del mundo, como así sucedió. — Debiendo yo en esta noche ocupar la atencion de este ilustre auditorio, segun los estatutos de nuestra Academia, en alguna materia que tenga relacion con nuestra Cataluña, me ha parecido que no dejaria de ser escuchado con interes la relacion de un hecho de armas verificado en las cercanias de Lérida, que tanto contribuyó al desenlace de aquella grandiosa guerra, que tanto enalteció al que la llevó felizmente á cabo, y cuya memoria se conserva viva entre los naturales de aquel pais aunque algo desfigurada por el tiempo. Al tratar este asunto no me propongo precisamente recordar un hecho, si bien interesante, pero muy conocido en la historia: mi principal objeto es fijar algunos puntos relativos al mismo, y corregir de paso algunos errores en que ha incurrido un escritor catalan, por otra parte muy célebre. Pero como dificilmente podria yo lograr mi intento, si antes no presentase á lo menos un resúmen del hecho indicado, voy á ejecutarlo, sacándolo de los Comentarios del mismo Cesar sobre la guerra civil, que son la única fuente, á lo menos la mas autorizada, de donde han podido tomarse todas las noticias. Entre tanto haré algunas observaciones sobre ciertos puntos controvertidos de menos importancia; y puestos de este modo los oyentes en estado de seguir el hilo de los raciocinios, procuraré resolver al fin, el principal, á saber,

Digitized by Google

«el lugar que ocupaba junto á Lérida el campamento de Cesar, cuando este vino á combatir á los generales de Pompeyo Petreyo y Afranio.» Empiezo.

2º. Luego que se declaró el rompimiento de Cesar; Pompeyo envió á España á Vibulio Rufo con órdenes para sus generales Afranio, Petreyo, y Varron, de los cuales el primero mandaba con tres legiones en la España citerior; Petreyo, segun dichos Comentarios, con dos, desde el bosque de Castellon hasta el Guadiana. Pujades le da equivocadamente la Lusitania, la cual con el reino de Leon y parte de Castilla la vieja pertenecia, siguiendo el mismo texto, á Varron que tenia dos legiones. Tambien se equivoca aquí Pujades diciendo, que la jurisdiccion de este se extendia desde Sierra Morena hasta el Guadiana. Los tres generales convinieron en que Varron quedaria con sus legiones mandando en toda la España ulterior, y que Petreyo, sacando las tropas ausiliares posibles de la Lusitania, iria á unirse con Afranio que quedaba encargado de pedirlas á los celtíberos, cántabros, y á todos los paises que habitaban la costa del Océano. Petreyo llegó prontamente pasando por los pueblos llamados vettones, ó sea el reino de Leon, á donde estaba Afranio; y los dos escogieron Lérida como punto estratégico muy importante para aguardar al enemigo.

3º. Las fuerzas de estos dos generales consistian en las tres legiones que se han dicho de Afranio y las dos de Petreyo: ademas juntaron poco mas ó menos ochenta cohortes y unos cinco mil caballos españoles. Aquí hay que notar un error numérico de Pujades, pues siendo así que él mismo dice que cada cohorte de estas tenia doscientos cincuenta hombres, al sacar la suma de los españoles ausiliares, no pone mas que ocho mil de infanteria y cinco mil de á caballo, que unidos á las cinco legiones romanas de á seis mil hombres y dos mil caballos, componian segun él, un ejército de cuarenta y cinco mil

Digitized by Google

hombres, y debia ser de cincuenta y siete mil, porque ochenta mil multiplicados por doscientos cincuenta dan veinte mil.

4º. Los generales de Pompeyo tuvieron la precaucion de apostar tropas para guardar los pasos de los Pirineos, puesto que no teniendo Cesar marina, debia necesariamente llegar por tierra. Pero Fabio legado de este que fue enviado delante, marchó con tanta diligencia y secreto, que las sorprendió, las desalojó y las obligó á huir precipitadamente, dirigiéndose luego á marchas forzadas hácia el ejército de Afranio, que segun dice Pujades refiriéndose al Obispo de Gerona, estaba acampado en Castellon de Empurias; lo que es poco probable, ya por lo que se ha dicho antes de que los pompeyanos escogieron los alrededores de Lérida como punto el mas á propósito para aguardar al enemigo, ya porque, como dice Cesar en el capítulo 37 hablando de Fabio, *magnis itineribus ad exercitum Afranii contendit*, esto es, fué á encontrar el ejército de Afranio haciendo largas jornadas, lo que no podia verificarse desde el Pireneo por la parte del Empurdan á Castellon de Empurias porque no es considerable la distancia.

5º. Las tropas que habia puesto Cesar á las órdenes de Fabio eran tres legiones acantonadas en Narbona además seis mil ausiliares de infanteria, tres mil caballos que le habian servido en las guerras de las Galias y un número igual de hombres de esta misma nacion, gente robusta y valerosa, que él mismo habia escogido de varios pueblos y ciudades de la Aquitania y parte montuosa. Esta era solo la vanguardia del ejército, pues habia dado órden de dirigirse hácia nuestro pais á las demas legiones que estaban en lugares mas distantes, porque se decia que Pompeyo con el ejército que habia reunido en Macedonia, iba á llegar á las costas de España. De este modo todo el peso de la guerra civil iba á cargar sobre nuestra nacion, y en ella se habria decidido la suerte

Digitized by Google

de todo el imperio. De ahí es que Cesar creyó deber asegurarse enteramente de sus tropas, usando para esto de un medio de que no habia ejemplo hasta entonces, y fuè el tomar dinero prestado á sus oficiales para distribuirle entre los soldados: con lo que lograba interesar á los primeros en su causa, y afeccionarse mas y mas á los segundos con su liberalidad.

6º. A este mismo fin Fabio su legado, enviaba cartas y mensajeros á diferentes pueblos de Cataluña para esplorar su voluntad hácia Cesar, mientras iba adelantando sin obstáculo hasta encontrar al enemigo, que como se ha dicho, habia resuelto establecer su cuartel general cerca de Lérida, cuya situacion en la otra parte del rio Segre le era extremamente favorable. Llegado á la orilla de este rio mandó echar dos puentes, distantes el uno del otro una legua. Aquí se ofrece una dificultad, á saber, si Fabio asentó sus reales de la parte de acá del rio ó de la parte de allá, esto es, entre el Segre y el Cinca, donde estaba el campamento de sus enemigos. Pujades dice sin titubear lo que sigue. «Llegó prontamente muy cerca de Lérida, y pasó el rio Segre á vista de sus enemigos. Asentó su Real sin oposicion alguna en la parte de allá del rio hácia Aragon, en cuya misma ribera tenia tambien Afranio plantado su Real.» Plutarco sin embargo afirma, que mediaba el rio Segre entre los dos campos, y á este sigue Rollin en su Historia Romana. Pujades asegura que de los Comentarios del mismo Cesar no puede colegirse otra cosa que lo que él dice. No obstante á mi modo de ver se colige todo lo contrario.

7º Hé aquí las palabras que se leen en el capítulo 40, lib. I *de Bello civ. In Sicore flumine pontes effecerat duos inter se distantes millia passuum IV. His pontibus pabulatum mittebat, quod ea, quæ citra flumen fuerant, superioribus diebus consumpserat.* En el rio Segre habia construido dos puentes distantes cuatro millas el uno del

Digitized by Google

otro. Por estos puentes enviaba á forragear, porque en los dias anteriores habia consumido todo lo que habia aquende el rio.» Dice, *enviaba á forragear:* enviaba ciertamente desde el lugar en que estaba: antes de construir los puentes sin duda estaba de la parte acá, y como no habla el texto de haber pasado Fabio el rio, parece que aun despues de construir dos continuaba en el mismo lugar. Dice además que el motivo de forragear por medio de los puentes era por haberse acabado todas las hierbas de la parte de acá. El adverbio *citra*, que significa de la parte de acá, ó se refiere al historiador, ó al lector, ó al general romano. El historiador es el mismo Cesar á quien consideramos en camino para Lérida desde las Galias; así naturalmente nos le figuramos de la parte de acá, aunque le supongamos ya llegado cuando escribió este trozo de historia: ó bien se refiere al lector que tiene los ojos fijos en la vanguardia romana que se adelanta hácia sus enemigos desde la llanura del Empurdan hasta la de Urgel, y así no puede menos de tener el rio Segre de frente, siendo para él la ribera ó puerta de la parte de allá: ó bien se refiere al general romano Fabio, el cual no es regular que con las pocas fuerzas que tenia se atreviese á pasar desde luego el rio sabiendo que encontraria á un enemigo prevenido, acampado, apoyado en la ciudad de Lérida, dueño del terreno, y en gran parte del mismo pais, siendo mas natural que aguardase de la parte de acá á Cesar con el resto del ejército, por no verse obligado antes de su llegada, á una accion decisiva, que habria desconcertado tal vez todos los planes de este. Cuando vió pues que escaseaban los forrages de esta parte, pensó en echar los dos puentes para aprovechar los de la otra, tanto mas cuanto que ya sabia que estaban cerca las demas fuerzas, y que iba á llegar por momentos su jefe. Otra consideracion se ofrece, y es, que el texto de los Comentarios no habla de

Digitized by Google

puente para atravesar el rio cuando llegó Fabio, sino solo cuando este debió pensar en proporcionar pastos á sus caballerias, lo que parece muy conforme con la táctica militar: seria al contrario contra toda regla el que un ejército fatigado, despues de largas marchas, pasase á vado un rio caudaloso, disputándole el paso un enemigo superior, ó que puede inmediatamente despues de llegado á la orilla, tener todos los útiles para echar dos puentes en presencia tambien del enemigo.

8º. Sin embargo no puede disimular, ó que el texto está truncado, ó que las operaciones que siguieron, prueban que los romanos á las órdenes de Fabio ocupaban la parte opuesta del rio, pues continua Cesar diciendo, que el ir á forragear los dos ejércitos era causa de escaramuzas muy vivas y frecuentes, habiendo sucedido un dia, que dos legiones de Fabio habian pasado el rio para proteger á los forrageadores, siguiéndoles á alguna distancia la caballeria y las bestias de carga, y que habiéndose levantado de improviso un grande huracan y tempestad de agua, con la crecida del rio y violencia del viento, roto uno de los puentes, quedaron las dos legiones de una parte, y la caballeria de la otra; y que advertidos Petreyo y Afranio de este accidente por los zarzos y otros deshechos del puente que arrastraba el rio, dieron órden de pasar por el de Lérida que tenian en su poder, á cuatro legiones con toda la caballeria, para que fuesen al encuentro de las dos de Fabio. L. Plauco que mandaba estas, viendo que se acercaba el enemigo, ocupó una altura, y formó dos divisiones de sus tropas para no ser circunvaladas por la caballeria; y hé aquí que cuando era mas recio el combate, y mas vivo el ímpetu de los pompeyanos, aparecieron de lejos los estandartes de otras dos legiones, que Fabio, previendo lo que sucederia, enviaba, valiéndose del puente que estaba mas arriba, en auxilio de las dos pri-

Digitized by Google

meras, que sin esto se habrian visto en gran peligro de tener que rendirse. Con este refuerzo amainaron los brios de los pompeyanos, que creyeron mas conveniente retirarse á su campamento, dejando que los de Fabio hiciesen otro tanto.

9º. Este pasaje dice claramente que dos legiones del bando de Cesar pasaron el rio para apoyar á los forrageadores; que roto uno de los puentes por la tormenta que sobrevino, no tuvo tiempo de pasar la caballeria; y que advirtiéndolo Afranio, hizo pasar por el puente de silleria, que era el que habia cerca de Lérida y de su campamento, cuatro legiones para cortar las dos de Fabio y obligarlas á rendirse. Hemos dicho, y es lo cierto, que los pompeyanos estaban acampados á la otra parte; por consiguiente si para ir al encuentro de sus enemigos tuvieron que pasar el rio que estos habian atravesado, es evidente de toda evidencia que el campamento de los cesarianos estaba tambíen allende. Para que pues no aparezca contradiccion en este pasage debemos suponer que falta alguna cláusula, que esplicaria lo que hizo Fabio despues de construidos los dos puentes, que probablemente le servirian en un principio para enviar á forragear á la derecha del rio, y despues para trasladar su campo, estar mas cerca del enemigo, tener expeditas las comunicaciones, y poder proteger la llegada de los refuerzos que aguardaba. De este modo el *citra* que hemos encontrado mas arriba, supondria, que Fabio estuvo bastantes dias á la izquierda del rio Segre, de modo que quedó talada toda aquella tierra, siendo asi que al parecer sucedia esto en el mes de mayo tiempo de la mayor vegetacion.

10. A los dos dias despues de la séria escaramuza ocasionada por la rotura de uno de los dos puentes, llegó Cesar al campamento de su legado Fabio con 900 caballos. El puente estaba réhabilitandose á toda prisa: Cesar ordenó que

Digitized by Google

quedase concluido á la primera noche de su llegada. Despues de haber explorado el terreno, y habiendo dejado algunas compañias para guarda del campo y de los bagages, al dia siguiente marchó con todo su ejército dividido en tres columnas hácia Lérida, pasando junto á los Reales de Afranio, delante de los cuales permaneció algun tiempo formadas las tropas en batalla para darle lugar á combatir en campo raso. Viendo esto el enemigo sacó tambien las suyas; pero en lugar de embestir, las colocó en la falda del monte en que estaba asentado su Real. Así que conoció Cesar que Afranio rehusaba el combate, dió órden de acampar al pié de otra montaña á cuatrocientos pasos del enemigo, y de abrir una zanja de quince piés de ancho, haciendo que la primera y segunda línea de batalla estuviesen con las armas en la mano frente á los pompeyanos, mientras que la tercera practicaba la escavacion por detras sin que estos pudieran observarlo, de modo que se halló asegurado el campo antes que Afranio advirtiese que se fortificaba. Al dia siguiente quedaron concluidos los fosos por los otros lados, pues que la naturaleza del terreno no permitia levantar trincheras por de pronto, estando los materiales á alguna distancia; pero al tercer dia quedaron tambien hechas las trincheras, y así pudo trasladarse el bagage y lo demas que habia quedado en el primer campamento.

11. El lugar que ocupaba el nuevo ha llamado principalmente mi atencion, por parecerme equivocada la opinion del cronista catalan, é infundadas las tradiciones acerca del mismo. Importa sin embargo mucho fijarle, ya para que el curso de los sucesos prosiga naturalmente, ya porque aquí se verificó el principal choque entre los dos ejércitos. Para mejor formar juicio y sacar argumentos de la misma narracion, la continuaremos siguiendo los Comentarios citados, y dejando para despues el resolver este punto.

Digitized by Google

12. Habia entre Lérida y el collado inmediato en donde Petreyo y Afranio estaban acampados, una llanura de cerca 300 pasos, en medio de la cual se levantaba una pequeña eminencia, de la que si llegaba á apoderarse Cesar confiaba que quitaria á sus enemigos toda comunicacion con la ciudad y con el puente, privándoles por consiguiente de las provisiones que tenian allí reunidas. Con esta confianza saca tres legiones, y apostándolas en un lugar á propósito, manda á los de la primera fila de una legion que arremetan prontamente y ocupen aquella altura. Viendo lo cual Afranio, despacha inmediatamente las compañias que estaban de reten frente á su Real, para que por un atajo lleguen antes y la ocupen ellas. Se trabó una pelea, y como los de Afranio habian llegado antes, fueron rechazados los de Cesar, de modo que acudiendo nuevas fuerzas enemigas, se vieron obligados á volver las espaldas, y correr mas que de prisa á ponerse al abrigo de las legiones.

13. Aquí hay que notar una manera especial de guerrear de los pompeyanos, que consistia en arremeter con grande ímpetu, ocupar denodadamente la posicion que se les designaba, aunque fuese rompiendo filas y formando pelotones ó enteramente diseminados: al verse atacados y apretados no tenian por afrentoso el ceder terreno y dispersarse. Este género de guerra habian aprendido los romanos de los lusitanos y españoles, por haber permanecido mucho tiempo en el pais. Esto fue lo que turbó á los de Cesar no acostumbrados á semejante táctica, pues se figuraban verse arrollados por los flancos, viendo á los enemigos correr á la desbandada, mientras que ellos no se separaban de sus filas, ni de sus banderas, no creian que sin grave motivo podia abandonarse el puesto que ocupasen. Así que puestos en desórden los de la primera fila, la legion que estaba formada

Digitized by Google

de aquel lado no pudo conservar la posicion, y fué á refugiarse á un collado inmediato.

14. Habiendo cundido el terror casi en todo el ejército por lo que acababa de suceder contra lo acostumbrado, y lo que todos creian, Cesar animando á los suyos destacó la legion novena para ausiliar á los que iban en retirada, y que eran vivamente acosados: ella detuvo al enemigo obligandole á volver las espaldas no parando hasta ponerse en salvo bajo los muros de Lérida. Pero los legionarios engreidos con esta pequeña ventaja, y deseando reparar la pérdida antes sufrida, persiguen inconsideradamente á los fugitivos, y se encuentran sin pensarlo comprometidos en un lugar desventajoso, esto es, al pie del monte sobre el cual está construida dicha ciudad. Quisieron entonces retroceder, pero la guarnicion les impedia la retirada, porque el terreno era escarpado y dominado por ambas partes de lo alto de la muralla: ademas era tan estrecho, que solo podrian maniobrar tres compañias, sin que por los flancos pudiesen ser socorridos por la caballeria. En una parte del monte habia un declive suave de unos cuatrocientos pasos desde la ciudad á la llanura, y este se les presentó á los de Cesar como el único medio de salir de aquel mal paso. Se dirigen pues allá no sin experimentar grandes pérdidas, porque casi no se inutilizaba ningun tiro de los pompeyanos por la estrechez del lugar, y por haber adelantado hasta el pie de los mismos muros, de modo que fué necesario todo su valor y perseverancia, á lo que debe añadirse que llegaban continuamente nuevos enemigos que reemplazaban á los que estaban fatigados del combate. Cesar enviaba tambien refuerzos. Habiendo de este modo combatido cinco horas continuas, viéndose los de Cesar acosados por un número superior, acabadas las saetas y dardos, con espada en mano, se vuelven vigorosamente contra los enemigos, y los obli-

Digitized by Google

gan á retirarse. Replegados estos bajo los muros de la plaza, y aun no habiendo parado algunos hasta meterse dentro, fué ya facil á los de Cesar la retirada, la que por otra parte se vió apoyada por la caballeria. La pérdida fue mayor en este encuentro por parte de Cesar.

15. Sin embargo todos se creian vencedores: los de Afranio, porque, siendo en menor número se habian batido de cerca tanto tiempo, resistiendo el ímpetu de los de Cesar, habian ocupado la altura que habia motivado la pelea, y obligado á estos á retirarse: los cesarianos porque pelearon cinco horas en un lugar desventajoso siendo pocos, porque con espada en mano habian subido hasta la cima del monte empujando á los contrarios hasta dentro de la plaza. Pero el lugar tan disputado quedó por los pompeyanos, los cuales le fortificaron con grandes obras, y dejaron allí un destacamento. Hay que notar que Pujades dice enteramente lo contrario del texto. He aqui sus palabras: «Julio Cesar quedó señor de toda la campaña y del collado alto que motivó la funcion... le fortificó y puso en él algunas compañias.» Cree el mismo Pujades que este collado era parte del que ahora se llama Gardeny cerca de Lérida al Este, sobre el que tendremos despues ocasion de hablar, refutando esta opinion.

16. Dos dias despues de esta accion á causa de una extraordinaria crecida del rio ocasionada por el deshielo de la nieve de las montañas y por una copiosa lluvia, los dos puentes construidos por Fabio fueron arrastrados por la corriente, lo que puso en grande apuro el ejército de Cesar; pues como los dos campamentos se hallaban situados entre los dos rios Segre y Cinca en un espacio de treinta millas, y ninguno de ellos era vadeable, no habia medio de procurarse subsistencias; así es que pronto se hizo sentir la escasez en el campamento de Cesar, hasta tal punto, que se pagaban cincuenta dineros (poco mas de cien reales), por un módio

Digitized by Google

de trigo, que no llega á una fanega nuestra, y las fuerzas de los soldados se debilitaban sensiblemente. Los apuros crecian de dia en dia, y la fortuna se mostraba tan contraria, que los cesarianos por falta de las cosas mas necesarias, se hallaban casi en un estado de desesperacion; mientras que sus enemigos nadaban en la abundancia por los acopios que habian hecho con tiempo en la ciudad de Lérida, y por causa del puente que les facilitaba los trasportes. Cesar á falta de trigo mandaba á las ciudades aliadas traer carnes, enviaba mozos á los pueblos mas distantes, y se valia de todos los recursos para hacer frente á una situacion tan apurada.

17. Entretanto llega el gran convoy que Cesar esperaba de la Galia, pero por las razones expresadas tuvo que pararse á la otra parte del rio. Iban en él flecheros del pais de los rutenos, caballeria, muchos carros y equipage, como unos seis mil hombres de todas condiciones con sus esclavos y libertos, sin observar ningun órden, ni estar subordinados á ningun gefe, porque viajaban sin ningun tenor desde el principio. Habia jóvenes de buenas familias, hijos de senadores y caballeros, y enviados de diferentes estados, ó legados del mismo Cesar. Así que Afranio tuvo noticia de esto salió de noche con toda la caballeria y tres legiones, haciendo adelantar la caballeria para ver si podia sorprenderlos. Sin embargo los caballeros galos ponen grupas al instante, y se defienden. Mientras el combate fue solo con la caballeria, aquellos recien llegados, aunque inferiores en número, pudieron contener la de los enemigos; pero al divisar los estandartes de las legiones, se refugiaron á las montañas inmediatas habiendo perdido algunos de los suyos. Esta resistencia opuesta por la caballeria fue de un gran recurso á los demas que iban en el convoy, porque tuvieron tiempo de salvarse en los cerros. Todos estos contratiempos exage-

Digitized by Google

rados algun tanto en las cartas que Petreyo y Afranio enviaban á Roma, alentaron extraordinariamente á los partidarios de Pompeyo, de modo que algunos hasta entonces indecisos, fueron á encontrarle y ofrecerle sus servicios, creyendo, que terminada en su favor la guerra de España, lo demas concluiria tambien pronto y felizmente.

18. Pero Cesar no dejaba de discurrir como saldria del aprieto en que estaba. Viendo todos los caminos ocupados por la infanteria y caballeria de Afranio, y que no podia llevar á cabo la obra de los puentes, mandó á sus soldados que fabricasen unas barcas de aquella especie que habia visto años pasados en la expedicion de la Gran Bretaña. La quilla y los costados eran de madera ligera, la restante armazon era un tejido de mimbres cubiertos de cueros. Así que las tuvo concluidas, juntando varios carros, las hizo trasladar de noche á veinte y dos millas de campo; y con estas barcas una division de infanteria pasa el rio, y se apodera de un collado que estaba junto á la ribera. Antes que lo adviertan los enemigos manda fortificarle, y ocuparle por una legion entera, y de este modo en dos dias puede hacer practicable un puente. Por este medio recibió con seguridad el convoy, llegaron los aprovisionadores interceptados por el rio, y la fortuna empezó á mostrarse favorable á Cesar, pues que con la caballeria en que era superior á su contrarios, se hizo pronto dueño de la campiña.

19. Pero como el nuevo puente estaba tan lejos del campamento; á fin de que las tropas no tuviesen que dar tan largo rodeo para pasar á la otra parte, pensó en sangrar la corriente del rio por medio de grandes acequias, por las que se desviase el agua, y hacerlo de este modo vadeable. Esto acabó de introducir la confusion y el espanto en el campo de Afranio, de modo que resolvió con su compañero abandonar aquel lugar y llevar la guerra á la Celtiberia ó

Digitized by Google

bajo Aragon, á cuyo fin mandaron reunir cuantas barcas pudiesen encontrarse en el Ebro para pasar el ejército por Mequinenza. Luego que Cesar tuvo noticia de que se habian alzado los Reales de noche, destaca la caballeria, la cual atravesó el rio aunque con dificultad, pues habia menguado algun tanto el agua con las acequias, y marchando al trote, alcanza la retaguardia, en donde introduce el desórden logrando detener algun tanto la marcha de todo el ejército. Sucedia esto al rayar el alba, y la infanteria de Cesar que habia quedado en el campamento, observando desde los cerros que habia en él los movimientos de la caballeria, estaba impaciente por compartir con sus compañeros las glorias y la fatiga. Lograron pues de sus jefes que decidiesen á Cesar á que diese la órden de marchar; pero la dificultad estaba en vadear el rio cuya corriente era demasiado impetuosa para la infanteria. Viendo no obstante la noble emulacion y entusiasmo que se habia apoderado de todos, dispuso que los menos robustos quedasen para guarda del campo, y los demás pasasen entre dos filas de hombres á caballo, situados en medio del rio de una parte á otra para parar un poco el ímpetu de las aguas y detener y salvar á los que tal vez fuesen arrastrados por ellas. Con esta precaucion pasó todo el ejército; sin haberse perdido un solo hombre: y era tal el ardor de los soldados, que no obstante el rodeo de seis millas que tuvieron que hacer para encontrar el agua mas baja, no obstante el tiempo que perdieron en vadear el rio, y que los enemigos habian salido sobre media noche, los alcanzaron antes de las tres de la tarde, obligándolos á tomar unas alturas, y ponerse en estado de defenderse.

20. Para el objeto que me he propuesto en esta disertacion no es necesario seguir todos los restantes movimientos de los dos ejércitos hasta el último desenlace, pues lo dicho basta para formular una opinion acerca del lugar que ocu-

Digitized by Google

pàba el nuevo campamento de Cesar, y refutar las contrarias.

Pujades en su Crónica del Principado de Cataluña libro 3 capítulo 77, traduce casi literalmente lo que se ha dicho de la llegada de Cesar al campamento de Fabio, de haberse acercado á Lérida, y plantado el nuevo á cuatro cientos pasos de los enemigos; luego habla de la tentativa de apoderarse de la eminencia que habia en una pequeña llanura para interceptar las comunicaciones con la ciudad y el puente, y de esta tentativa infiere, que *la montaña que ocupó Julio Cesar es la misma que hoy se llama Gardeny.*

Para mejor inteligencia de esto téngase presente, que el rio Segre corre del Este al Oeste de Lérida, aunque á poca distancia inclina al Sud para unirse con el Ebro. A un cuarto de hora de la misma ciudad al Oeste, hay un cerro llamado Puig Bordell situado entre ella y la montaña Gardeny á un tiro de bala de ambos puntos poco mas ó menos, el cual se extiende paralelamente á Gardeny hácia el Oeste formando una llanura interceptada por pequeñas eminencias. A muy poca distancia del referido cerro toma este terreno el nombre de Mariola. El Gardeny se extiende tambien en direccion al Oeste y en línea paralela á la carretera de Zaragoza, bajando suavemente, y formando un llano que á cierta distancia viene á confundirse con el de la Mariola. Entre los dos cerros de Gardeny y Puig Bordell hay un valle que va en direccion ascendente á confundirse con la llanura en que terminan ambos cerros. Este valle es de poca latitud y de no mucha longitud, y toma tambien el nombre de Mariola. Ahora bien, segun la opinion tradicional de los habitantes de Lérida, dicho valle formaba la línea divisoria de los dos ejércitos beligerantes, puesto que dicen, que el de Cesar ocupaba toda la cordillera de cerros que hay desde la punta de Gardeny, actualmente fuerte avanzado de Lérida, siguiendo la carretera de Zaragoza, hasta el cerro designado hoy

Digitized by Google

dia con el nombre de Caparrella: y el de los pompeyanos ocupaba Puig Bordell y la Mariola.

21. Mi opinion es que el campamento de Cesar no podía estar en el Gardeny, esto es, al Oeste mas abajo de Lérida, sino que debia estar al Norte, ó un poco mas arriba al Oeste, y me fundo en las siguientes razones:

1ª. Fabio legado de Cesar, hizo construir dos puentes que, necesariamente debian estar hácia arriba respecto de Lérida, ya que cuando se hundió uno de ellos por la violencia del agua, como se ha dicho antes, sus restos llevados por la corriente advirtieron á los pompeyanos esta catástrofe; así los pompeyanos debian estar acampados mas abajo: y ciertamente lo estaban junto á Lérida.

2ª. Así que llegó Cesar mandó acelerar las obras que se estaban practicando en el puente roto: y á la primera noche de su llegada quedaron terminadas, y el puente en estado de servir. No es regular que adelantando hácia sus enemigos, se privase de la comunicacion facil con la ribera opuesta por medio de los puentes, como habria sucedido, interponiendo entre su campo y los puentes la ciudad de Lérida ocupada por los pompeyanos, y todo su campamento que estaba cerca, si el hubiese acampado en las faldas de Gardeny.

3ª. Al romperse despues los dos puentes con la gran crecida del rio ocasionada por el deshielo de las nieves y abundantes lluvias, Cesar, hallándose encerrado entre el Segre y el Cinca sin poder procurarse víveres, discurrió el medio de unas barcas ligeras hechas de tejidos de mimbres y cueros el costillaje, y de madera ligera la quilla y el casco inferior: construido un número suficiente, las mandó trasladar sobre carros unidos unos á otros, á veinte y dos millas de distancia de su campamento. Como es posible que el rechinar de tantas ruedas de carros empleados en trasportar las barcas (que debian ser en bastante numero,

Digitized by Google

puesto que al llegar á su destino sirvieron para llevar á la otra parte del rio en poco tiempo á toda una legion, y probablemente para formar parte del puente que quedó concluido en dos dias) ¿cómo es posible digo, que tanto ruido de carros no fuese oido por los enemigos, entre los cuales y Lérida debian pasar necesariamente si el campamento de Cesar estaba en el Gardeny? La posicion que ocupaban las tropas de Pompeyo, que, siguiendo la tradicion, las hacia dueñas de toda la campiña al Norte, no permite suponer, que las de Cesar pudiesen dar la vuelta por detrás sin ser observados sus movimientos ya que los atrincheramientos de los pompeyanos, segun la misma tradicion, estaban en línea prolongada hácia el Oeste sobre el cerro de Puig Bordell: ni la naturaleza del terreno lo habria quizás consentido. Al contrario, poniendo el campamento de Cesar al Este de Lérida, dicho movimiento podia verificarse sin ningun estorbo, porque las barcas se construyeron, por ejemplo, en el lugar que ahora se llama Manarguens á una legua de Lérida, y se llevarian despues por Termens hácia Balaguer, que es la distancia de veinte y dos millas que dice Cesar, desde su campamento hasta donde fueron botadas al agua, y fue construido el puente nuevo por medio de estas barcas. Aunque el texto no dice que ellas fuesen trasportadas rio arriba, sino simplemente, que fueron trasportadas á veinte y dos millas de distancia del campo de Cesar, debe entenderse que lo fueron rio arriba, porque cuando se trató de ir á los alcances del ejército de Afranio que abandonaba Lérida para entrar en Aragon por la parte de Mequinenza, por consiguiente Segre abajo, dice el texto número 63, que la caballeria para pasar el rio por el puente que Cesar habia construido, tenia que dar un gran rodeo, lo que no habria sucedido si el puente hubiese estado rio abajo respecto de Lérida, porque entónces aun hubiera llevado la delantera á los enemigos.

Digitized by Google

4ª. Construido este último puente, el convoy y fuerzas que habian llegado de Francia á Cesar, (las cuales por haberse roto los dos primeros puentes habian tenido que pararse á la orilla opuesta, y habiendo recibido una embestida de los pompeyanos se habian refugiado á los montes) ya pudieron unirse felizmente con el ejército de Cesar; lo que tambien prueba que se hallaba este acampado rio arriba donde hay algunos montes en que pudieron refugiarse estos auxiliares que estaban á la izquierda del mismo, y no rio abajo donde todo es llano, á su izquierda. A mas de que es regular que dichos ausiliares se parasen mas bien antes de Lérida ocupada por los enemigos, y por consiguiente rio arriba, que no pasada aquella ciudad y tan cerca de ella como está el Gardeny, frente del cual debian situarse, si el campamento de Cesar estaba allí; pues habrian sido hechos pedazos por tener los enemigos en su poder el único puente de piedra, por donde podian enviar en un momento todas las fuerzas, que no habrian permitido á dichos ausiliares hacer frente, y contener la caballeria, dando así lugar á que el grueso de la division se salvase huyendo á las montañas. Del mismo texto de Cesar se desprende que habia una regular distancia desde la ciudad de Lérida y su puente al lugar en donde se hallaban parados aquellos estrangeros; porque dice que Afranio salió de noche con toda la caballeria y tres legiones; que la caballeria se adelantó, que los caballeros galos resistieron el choque de los pompeyanos, y dieron lugar á que sus compañeros se salvasen; pero que al divisar los estandartes de las legiones, ellos mismos abandonaron el campo y se refugiaron á los montes. Todo esto no podia suceder suponiendo á los galos á la otra parte del rio frente á Gardeny, donde estaria acampado Cesar, porque solo dista de la ciudad una media hora escasa: la salida fue de noche, lo que prueba tambien que el intérvalo

Digitized by Google

debia ser considerable, porque habiendo salido juntos de Lérida la caballeria y las tres legiones, aquella pudo adelantarse bastante para obligar á los galos á ensillar los caballos, á batirse, y dar lugar así á los de á pié á escapar por otra parte: cuando llegaron las legiones debia ser dia claro, puesto que al divisar los galos sus estandartes, se retiraron. Todo esto no podia suceder en tan poco espacio cual es el que media entre el Gardeny y Lérida que habria sido todo ocupado solo por la caballeria pompeyana, y la escursion se habria hecho en un instante.

22. Señores, he llegado al término de mi discurso; en él no habreis notado rasgos de elocuencia, porque ni el asunto lo permitia, ni mi tosca pluma hubiera sabido trazarlos: así no creo deber pedir indulgencia por esto, sino por haberme atrevido, la primera vez que tengo el honor de dirigir la palabra á este noble auditorio, á corregir la plana á un escritor tan diligente en recopilar y mandar á la posteridad los hechos relativos á nuestra Cataluña. Pero siendo el objeto constante de los desvelos de los individuos de esta Academia ilustrar la historia de nuestro pais, he creido que se me permitiria, y aun se me consideraria como el cumplimiento de un deber, el patentizar los errores, ó á lo menos sujetar á discusion hechos cuya relacion ofrecé alguna duda. Así que, viendo que el cronista Pujades atribuye al mas ilustre general romano un desacierto tan notable, como es el plantar un campamento en lugar muy desventajoso y contra todas las reglas de estrategia, he aprovechado la primera ocasion para hacer constar dicho error, y quitar el baldon de ignorancia que necesariamente debia pesar sobre aquel caudillo. ¿Cómo es posible que se dejase este acorralar entre el rio, la ciudad y el campamento enemigo, y se equivocase tan torpemente en una cosa que hacia toda la fuerza de los ejércitos romanos, y de la que dependian

Digitized by Google

indudablemente todas sus victorias? ¿Quién no sabe que Pirro al ver la disposicion de un campamento romano dijo, que ella probaba que no eran tan bárbaros como él se habia imaginado? A la regla constante que observaron los romanos de encerrarse todos los dias en un campamento fortificado, y de no dar ninguna batalla sin tener á donde retirarse en caso de necesidad, y donde tener los abastecimientos de boca y guerra, los bagages y heridos, atribuye Napoleon en sus notas á los Comentarios de Cesar sobre la guerra de las Galias, las continuas y brillantes victorias que alcanzaron en todas partes. Las armas eran tales en aquellos tiempos, dice el mismo, que dentro del campamento estaban las tropas al abrigo no solo de un ejército enemigo igual, sino tambien superior; podian escoger entre combatir, ó estar arma al hombro esperando mejor ocasion. Mario se ve acometido por una nube de cimbrios y teutones, se encierra en su campo, y permanece allí hasta que se presenta ocasion favorable; entonces sale y vence. Quinto Ciceron en las Galias fue atacado en su campo por sesenta mil nervios no teniendo mas que una legion; estuvo algunos dias aguardando socorro y resistiéndose desesperadamente; por fin llega Cesar: viendo este que los enemigos eran cuatro veces superiores en número, toma posicion, fortifica su campo, sufre los insultos que le prodigaban los bárbaros, cree la ocasion propicia, manda á sus legiones salir impetuosamente por todas las puertas, y vence á los nervios. Por lo que no puede dudarse que siendo Cesar un jefe tan entendido en el arte de la guerra, debia serlo principalmente en el de escoger los lugares mas á propósito para acampar. ¿Y á qué deben atribuirse sino á esto sus victorias sobre los helvecios y suizos, sobre Ariovisto, los belgas cerca de Bibraisne, los germanos, los de Gergovia y Alesia, en cuyo último punto tuvo que batirse con mas de doscientos cua-

Digitized by Google

renta mil hombres valientes y decididos, mandados por el intrépido Vercingetorix? ¿Cómo hubiera podido sin este conocimiento ganar en Alemania nueve grandes batallas, reducir á provincias romanas doscientas leguas de pais, en menos de seis años tomar por asalto, ó vencer con el terror de sus armas mas de ochocientas ciudades, someter trescientas naciones, y desbaratar en diferentes combates tres ó cuatro millones de enemigos? Lo que acaba de confirmarme en que Cesar no se equivocó en escoger el lugar mas oportuno para el campamento de que se ha tratado en este discurso, es, que el gran Príncipe Condé vino á Cataluña, segun dice Bossuet en su Oracion fúnebre, á reconocer y examinar por sí mismo los lugares que habian sido teatro de la gloria de Julio Cesar, mereciendo sin duda á aquel capitan del siglo diez y siete la preferencia la campaña de Lérida, porque debió el romano casi solo á su habilidad en colocar las tropas, un triunfo tanto mas apreciable, cuanto que se consiguió con poco derramamiento de sangre, é influyó poderosamente en acelerar y afianzar la paz del mundo.

Barcelona 19 de noviembre 1856.

Digitized by Google

Digitized by Google

ORIGEN DE ALGUNOS DICHOS

Y COSTUMBRES,

POR

El D. D. V. JOAQUIN BASTÚS. (*)

LO NINOU.

DIA PRIMERO DE AÑO.

Todos los pueblos han celebrado el principio de Año de una manera mas ó menos solemne.

Los romanos en los primeros dias del año se esforzaban en olvidar sus antiguas enemistades y rencores, se visitaban y se hacian mútuamente regalos para demostrar su buena amistad.

Las llamadas *Estrenas*, son restos de costumbres observadas por los romanos, cuyo orígen remonta al tiempo de Tacio rey de los Sabinos. Dícese que mientras reinaba en Roma con Rómulo, este le hizo un presente en el primer dia del año séptimo—447 antes de Jesucristo—de unos ramos cortados en el bosque sagrado de *Strenua* ó *Strenia*, diosa de la fuerza ó de la industria: *qui verbenas felicis*

(*) Estas notas y observaciones forman parte de la numerosa Coleccion que tiene recogida el señor académico su autor y que se propone publicar mas adelante.

Digitized by Google

arboris ex luco Streniæ anni novi auspices primus accepit, como dice Simaco.

Tacio recibió aquel obsequio como un buen agüero del año que principiaba y le dió el nombre de *Strenæ*, del que nosotros hicimos el de *estrenas*, y mas adelante, segun veremos, el de *aguinaldo*.

La primera elegia del tercer libro de Tibulo compuesta con este motivo y que principia: *Martis Romani festæ venere calendæ*, etc., es un monumento histórico incontestable de que el uso de las *estrenas* ó regalos al principio del año estaba en vigor entre los romanos.

Presidia primero á esta fiesta la diosa *Strenua*: pero luego con motivo de celebrarse el primer dia del año, fué dedicada al dios *Jano*, que segun la opinion mitológica abria y cerraba el año.

En ella, se hacian los romanos presentes ó regalos, en un principio de frutas dulces y agradables, para demostrar á sus amigos que les deseaban un año lleno de satisfacciones y felicidades. Los clientes llevaban estas *estrenas* á sus patronos, y solian añadir á las frutas, una moneda de plata; regalo que, si se tiene en consideracion la dilatada clientela de cada patrono, se verá que debia producirles este obsequio sumas crecidas.

Durante el imperio, particularmente en el de Augusto, el pueblo, los caballeros romanos y hasta los senadores presentaban cantidades considerables en clase de *estrenas* al emperador; y cuando estaba ausente las llevaban al Capitolio. Estas sumas se invertian por lo comun para adquirir nuevas estátuas ó simulacros de divinidades.

Tiberio prohibió por un edicto las *estrenas* pasado el primer dia del año, porque se iba introduciendo la costumbre de ocuparse el pueblo ocho dias seguidos con esta ceremonia ó fiesta.

Digitized by Google

Calígula declaró que aceptaria las *estrenas* que le presentáran, pero Claudio prohibió que se le hicieran, y desde entonces fué decayendo esta costumbre, que solo se conservó entre la clase baja, hasta la Edad-media, que volvió á renacer.

Los romanos tributaban un culto particular á la diosa *Strenua*, la cual presidió, como hemos dicho, á los regalos que se hacian mútuamente en el primer dia de año. Esta divinidad tenia un pequeño templo inmediato á la *Via-Sacra*, en el que le ofrecian sacrificios.

La opinion de los que creen que el orígen de las *estrenas* venga de las Saturnales ó fiestas desordenadas que se celebraban del 15 al 20 de enero en honor de Saturno, no tiene el menor fundamento.

Los griegos tomaron de los romanos el uso de las *estrenas*.

Los frutos que comunmente se regalaban en clase de *estrenas* eran tambien higos y dátiles, cubiertos muchas veces con una hoja de oro. Obsequiábanse igualmente con otros objetos mas ó menos preciosos como un jarro, una copa, una ánfora, una lámpara, etc., en los cuales solian grabar alguna inscripcion espresando los deseos de que tuviesen un buen año.

Maffei hace mencion de uno de estos objetos en el cual se lee la siguiente: *Annum novum, sanctum, perennem, felicem Imperatori.* Millin habla de otros dos en uno de los cuales se leia: *Annum novum, faustum, felicem mihi et filio,* y en el otro, *Annum novum felicem tibi;* espresiones que corresponden á las felicitaciones que aun en el dia solemos mútuamente hacernos por año nuevo.

Los antiguos persas celebraban tambien con mucha solemnidad el principio de año nuevo. Un jóven ricamente vestido iba al salir la aurora á anunciarlo al rey, y le entregaba unos presentes simbólicos, diciéndole: *Yo soy Almo-*

Digitized by Google

barek, es decir, *el mensagero feliz; recibe en nombre de Dios el Nuevo año.*

Los cortesanos y el pueblo iban luego á palacio para rendirle los homenages debidos y augurarle mil prosperidades. Se le ofrecia igualmente un pan, que distribuia hecho pedazos entre los magnates, despues de haberle él mismo probado.

Durante la Edad-media vemos renacer el uso de las *estrenas*, ó mas bien dicho *aguinaldos.*

Pero creemos que esta costumbre, particularmente en Francia y en ciertos puntos de España limítrofes á ella, no reconocen un orígen romano, sino que es una reminiscencia de la religion y costumbres de los Druidas.

Estos sacerdotes y legisladores, que por tanto tiempo dominaron una parte de las Galias, observaban tambien la costumbre de los regalos de año nuevo, que ellos llamaron *aguilanleu* ó *aguilanneu*, de *agui l'an neuf*, ó sea *au gui de l'an nouveau* — AD VISCUM ANNI NOVI, — al muérdago del año nuevo; de cuya frase se formó sin duda la palabra castellana *aguinaldo* (1).

Restos de estas costumbres se conservaron en varios departamentos de Francia hasta pocos años antes de la revolucion. En algunos pueblos, el dia de año nuevo, disfrazados los jóvenes de ciervos, de ovejas ú otros animales, iban recorriendo las calles, exigiendo de los transeuntes algun regalo y cantando unas canciones especiales, cuyo estribillo, era: *donnez-nous le gui-l-an neu*: dadnos el muérdago de año nuevo.

(1) El Muérdago era una planta preciosísima para los Druidas, los cuales iban á arrancarla practicando varias ceremonias misteriosas, como mas adelante se fue á coger la Verbena — de la cual á su tiempo hablaremos; — y del Muérdago se servian como de una panacea ó remedio universal, para curar todas las enfermedades.

Digitized by Google

Resistiéndose los cristianos á abandonar estos regocijos profanos, los Santos Padres declamaron contra las fiestas de las *estrenas*, y en los primeros siglos de la Iglesia establecieron el ayuno de los tres dias últimos del año y de los tres primeros del siguiente, como se lee en el Cánon XVII del Segundo Concilio Turonense.

Pero destruido despues el paganismo, la misma Iglesia tuvo por conveniente quitar el ayuno universal en todo el tiempo que hay desde Navidad hasta la Epifanía, reputándole por tiempo pascual: *Omni die festivitates sunt;* y se contentó con inspirar á los fieles horror á las costumbres paganas, exhortándolos á santificar el primer dia del año y los siguientes con estraordinaria edificacion y piedad.

«¿Se podrán ver sin lágrimas, esclama un célebre escritor, lamentando las estravagancias de los paganos de su tiempo; se podrán ver sin lágrimas decia, á esos mentecatos corriendo de calle en calle, desde los primeros dias del año, disfrazados con máscaras ridículas de animales, dar brincos de alegria, porque se ven transformados en fieras y en los seres mas viles?»

Predicando san Agustin contra los escesos que se cometian en aquellos primeros dias, mirándolos como reliquias del paganismo; «¿Es posible, decia, que sigais las mismas costumbres, y que cometais los mismos escesos que los paganos, vosotros que haceis profesion de ser cristianos? Hermanos mios; si de hoy en adelante quereis proceder como cristianos, esta debe ser vuestra conducta: *Dant illi strenas, date vos eleemosynas.* Los gentiles, á título de *estrenas,* hacen hoy regalos supersticiosos; pues haced vosotros limosnas caritativas. *Currunt illi ad theatrum, vos ad ecclesiam.* Corren ellos á las plazas, á los teatros; corred vosotros á las iglesias. *Inebriantur illi, vos jejunate.* Entréganse ellos á la embriaguez, á los escesos en banque-

Digitized by Google

tes desarreglados, santificad vosotros el primer dia del año con el ayuno, etc.»

A últimos del siglo IV san Paciano, venerable obispo de Barcelona, reprobando la costumbre que continuaban en seguir sus diocesanos de celebrar el primer dia del año la *Hennula Cervula*, la fiesta del Ciervo, escribió un libro para demostrar su inmoralidad á los cristianos y retraerlos de aquellos desórdenes. Y aunque este libro se estravió, por otra obra del mismo san Paciano sabemos que sus exhortaciones habian dado pocos resultados, y que continuaron como antes sus feligreses los barceloneses y los habitantes de los pueblos inmediatos, en disfrazarse de salvajes, en recorrer la ciudad de Barcelona y los campos vecinos con aquel traje y en engolfarse en torpes desenfrenos.

Ultimos restos de aquellos desórdenes es la algazara con que recorren nuestras calles en los primeros dias del año, una porcion de jóvenes perdidos, atronando los oidos de las gentes con sus alaridos y con el destemplado son de cuernos y otros instrumentos no menos desapacibles.

El concilio de Auxerre celebrado en 586, prohibió tambien estos escesos, y sucesivamente otros de Toledo. Mas cuando despues pasaron á ser las *estrenas* y los *aguinaldos*, como ahora, sencillas muestras de afecto y de amistad, la Iglesia los permitió.

Conocido el orígen y significado de los nombres *estrenas* y *aguinaldos*, y la historia de estas costumbres populares en varios paises, vamos á hablar de una particular que todavia hemos alcanzado en el nuestro.

En algunos de los pueblos de la alta Cataluña inmediatos al Aragon y Francia se celebra la llegada del Año nuevo de esta manera.

Por la mañana del primer dia del año recorren las calles una porcion de chiquillos de ambos sexos, acompañados á

Digitized by Google

veces de gente mas crecida, pero todos de clase pobre, provistos unos y otros de sus respectivos cestos, y dirigiéndose por grupos á las casas de las gentes acomodadas, entonan desde el umbral de la puerta ó en la escalera de la misma casa la siguiente estrambótica letrilla.

Ni, ni, ni nou
La vaqueta y lo bou,
Lo rossí, lo pollí,
Una rosta per á mí:
Si no men donau
Escalas avall caigau.

El significado de tan estravagante cantinela creemos ser el siguiente.

Principia con un repetido grito de alegria, anunciando aquellos paraninfos á los habitantes de la casa, la llegada del *Ni nou*, esto es del *año nuevo*, corrupcion de la frase latina ANNI NOVI.

En este anuncio no solo se desean felicidades á las personas de la familia á la que dirigen el *aguinaldo*, sino que tambien manifiestan deseos de que participen de ellas los animales domésticos, que de tanta utilidad son para la labranza, como la vaca, el buey, el asno y el pollino, que individualmente se nombran:

La vaqueta y lo bou,
Lo rossí lo pollí.

Despues de espresado este voto de felicidad, piden como recompensa del buen deseo participar en algo de esta dicha, y reclaman que les den una *rosta*, es decir un torrezno ó lonja de tocino frito, y concluye la original cantinela con una imprecacion, que se caigan y bajen rodando por la escalera, si no son atendidos sus ruegos:

Digitized by Google

Si no men donau
Escalas avall caigau.

Esta cantata la repiten una, dos y mas veces, hasta que cumpliéndose el refran: *Pobre porfiado saca mendrugo*, suele despedírseles dándoles algo, que por lo comun consiste en unos puñados de nueces, algunos racimos de pasas ó ubas secas, ú otra fruta de invierno, como peras, membrillos, orejones, manzanas, serbas, etc., con un buen pedazo de pan, á cuyo regalo ó aguinaldo le dan tambien el nombre de NI NOU.

UN DINERET PER SANTA CREU.

MAYO.

Tercer mes del antiguo año de los romanos, quinto desde que Numa añadió los meses de Enero y Febrero.

Habiendo Rómulo dividido al pueblo romano en ancianos y jóvenes, dió á este mes el nombre de *Majus* en honor de los ancianos, senadores ó mayores de edad, *majores;* así como al inmediato le puso el nombre de *Junius*, Junio, en obsequio á los jóvenes que servian en la milicia, *á juniores qui republicam armis gerebant,* segun Macrobio.

Ausonio sin embargo cree que el nombre Mayo se deriva de la diosa *Maia,* hija de Atlas y madre de Mercurio, ó de *Majesta*, hija del Honor.

Durante este mes celebraban los romanos las fiestas de la Buena diosa, las del Regifugio, etc. Las matronas ofrecian un sacrificio á esta divinidad en casa del Pontífice Mácsimo,

Digitized by Google

de cuya solemnidad quedaban escluidos los hombres; tomándose hasta la precaucion de tapar ó cubrir las estatuas ó cuadros que los representaban, y espeler de la casa los animales machos.

Mientras las matronas asistian á los misterios de la Buena Diosa para atraer la prosperidad sobre la república, los ciudadanos erigian un altar de césped ó de verdura á los dioses Lares, protectores de la ciudad, en conmemoracion del que los sabinos consagraron á las mismas divinidades luego de unidos con los romanos.

En los primeros tiempos de Roma y aun despues de la República, el primero de Mayo era un dia de regocijo público, consagrado al placer, lo mismo que las fiestas ó juegos que en aquellos dias celebraban en honor de la diosa Flora.

Principiaba el dia con paseos y correrias de los jóvenes de ambos secsos, llevando ramos de árboles, que habian ido á cortar á los bosques, con mucha algazara y al son de varios instrumentos pastoriles, y los iban colocando por las puertas de sus parientes ó amigos.

Mas adelante, ya generalizada esta fiesta por Italia y que terminaba con el dia, continuó durante la noche. Entonces fué cuando se introdujeron en ella escandalosos desórdenes, que Tiberio se vió precisado á reprimir, aboliéndola últimamente.

Sin embargo de su prohibicion y de que los primeros emperadores cristianos se empeñaron en que no se celebrára, por los desórdenes que con aquel pretesto se cometian, la fiesta se propagó, no solo por la península Italica, sino que durante la edad media se solemnizó ya por toda Europa.

Y de esta fiesta ha quedado la costumbre que aun se observa en Alemania, Italia, Francia y entre nosotros, de plantar en la noche ó madrugada del dia primero de Mayo,

Digitized by Google

delante la puerta de la iglesia, de la municipalidad ó de la casa de alguna jóven casadera y hermosa, un árbol alto y derecho, desmochadas sus ramas inferiores y adornado en su copa ó remate con guirnaldas y coronas de cintas, flores y verdura, al cual se le da tambien el nombre de *Mayo* (1).

(1) De un documento público que tenemos á la vista, fecha 1.º de mayo de 1793, reproducimos la siguiente noticia.

DE LA PLANTIFICACION ANUAL DE LOS PINOS EN EL ANTECORO DE LA SANTA IGLESIA CATEDRAL DE BARCELONA Y EN LAS CASAS DE LOS SEÑORES CANÓNIGOS DE LA MISMA.

« La historia, que es siempre una fiel conductora del hombre, tal vez presenta algunos sucesos, que aunque por su estrañeza no pueden ser modelos de imitacion, son á lo menos un recuerdo de aquella venerable antigüedad, que nos enseña la sencillez con que se pensaba entonces, porque eran menos frecuentes los tiros de la mordacidad y de la maliciosa crítica. Por esta regla nos hemos de gobernar, para formar el debido juicio sobre una memoria que puede excitar la curiosidad del público y es la siguiente.

« El doctor Bernardo Guillem de Pinells, hijo de la antiquísima casa solar, que con el nombre de *Mas de Pinells* está situada en las inmediaciones de Palau Tordera en este obispado, y canónigo de esta Santa Iglesia, floreció hácia últimos del siglo XIII, y murió á principios del XIV; esto es, en el año 1301.

« Una de las fundaciones que hizo y dejó dotada suficientemente fué la pia limosna, vulgarmente llamada *Pia Almoyna*, para todos los descendientes de su casa que fuesen pobres, á fin de que pudiesen ir á comer al Refetorio, donde comian entónces los canónigos: y aun en el dia — 1º de Mayo de 1793 — la expresada casa de Pinell percibe anualmente veinte y cuatro libras catalanas por dos porciones de dicha pia limosna.

« Y á fin de que así este piadoso donativo, como la mano bienhechora que le fundaba, no se borrase de la memoria de los venideros, estableció por precisa condicion, que todos los años el primero de Mayo, tanto en el trascoro de la Santa Iglesia Catedral, como en cada una de las casas de los señores Canónigos, Dignidades y Oficiales de su muy respetable Cabildo, se plantase un pino: lo que al presente — 1793 — se cumple puntualmente.

« Este recomendable canónigo — á quien los documentos originales que se han visto le suponen versado en el Derecho — conoció que la pobreza á que podia venir su linage por la inconstancia de las cosas, es capaz de sepultar entre los horrores y tinieblas del olvido á las familias mas esclarecidas: su apellido de Pinell,

Digitized by Google

La plantacion del *Mayo* no tuvo un significado político hasta en la guerra de la independencia Norte-Americana, que se plantaron varios árboles como un emblema de la libertad, y luego la Francia, en la época de su revolucion adoptó este uso, y el primer *árbol de la libertad* que se plantó fue en el departamento de Viena el mes de Mayo de 1790.

En seguida cada pueblo ó municipalidad tuvo su respectivo Mayo ó Arbol de la libertad. Pero de resultas de los desórdenes que á su sombra se cometieron, vióse precisada la Convencion á publicar el decreto del 5 Pluvioso del año II, dictando varias disposiciones acerca la plantacion y conservacion de los Mayos ó Arboles de la libertad; los cuales desaparecieron con el imperio y la restauracion.

En 1830 se intentó, bien que en vano, restablecer este uso, y en 1850 se arrancó el último que quedaba, plantado por Santerre en la Barrera del Trono en Paris, el mismo año de 1790.

Los plateros de Paris solian antiguamente presentar todos los años el dia 1º de Mayo una determinada ofrenda á la Iglesia de Nuestra Señora. El primer año, el de 1449, ofrecieron un árbol verde que se llamó Mayo verde. Luego fueron otros objetos los ofrecidos, hasta que desde 1533 presentaron constantemente uno, dos ó mas cuadros representando varios pasages de la Escritura, los cuales se *exponian* en los claustros de la referida Iglesia; á cuya *exposicion* de pinturas debieron su naciente nombradia algunos de los

y los blasones que se habia adquirido para unirlos á los de sus ascendientes, era demasiado ilustre para dejarle expuesto á las injurias del tiempo y de la suerte, y por esta causa dejando establecida esta pia limosna sobre unas ventas sólidas, perpetuaba tambien la memoria de su nombre con la obligacion de plantar anualmente los pinos. »

De los papeles originales que conserva el Mas Pinell resulta que el referido Canónigo mereció, entre otros honores que el Rey D. Alonso XI le nombrase su embajador al Sumo Pontífice.

Digitized by Google

mas célebres pintores. Esta piadosa y artística *exposicion* de pinturas del 1º de Mayo, dejó de prácticarse desde el año 1708.

Durante los siglos XIII y XIV era moda en España vestir los reyes, grandes y personas de distincion una hopa de color verde el dia primero de Mayo, segun resulta de algunas cedulas de los reyes de Castilla, y muchas de los de Navarra, de las cuales hace mencion el ilustrado benedictino P. Liciniano Saez.

Estaba el mes de Mayo, entre los romanos, bajo la inmediata proteccion de Apolo. Personificábanle con la figura de un hombre de mediana edad con un traje holgado, llevando en la cabeza ó debajo del brazo un canasto de flores y en ademan de acercarse otra á la nariz. Soliase figurar cerca de él un pavo real con la cola estendida, imágen natural de la variedad de flores con que se esmalta el campo en este mes.

Los artistas é iconólogos modernos le han dado un traje verde y florido, una guirnalda de flores, un ramo verde tambien en la mano y en la otra el signo de Geminis, los Jemelos, orlados de rosas, por el Signo que domina en este mes.

Con motivo de celebrar tambien los romanos en este mes la fiesta de los espectros ó de las Lemurias, que Rómulo habia instituido para librarse de la sombra terrible de su hermano, asesinado por él y que sin cesar le perseguia, era tenido Mayo como siniestro ó de mal agüero.

Y por esta razon seguramente se evitaba todo lo posible la celebracion de bodas en Mayo, cuya supersticion no se halla aun desterrada de ciertos pueblos modernos, creyendo de algun valor el refran vulgar:

Bodas mayales, bodas mortales.

Con relacion á esta costumbre romana refiere Covarrubias otra comun en España en su tiempo — 1600 — dicien-

Digitized by Google

do que « Maya y Mayo es una manera de representacion que hacen los muchachos y las doncellas, poniendo en un tálamo un niño y una niña que significan el matrimonio: y está tomado de la antigüedad: porque en este mes era prohibido el casarse, como si digeramos ahora *cerrarse las velaciones.*»

En la mayor parte de la Provenza y del Langüedoch solian en el primer dia de Mayo pasear y llevar en triunfo á una jóven hermosa y ricamente ataviada, escitando los que la conducian á las gentes que encontraban al paso, que la regalaran una moneda.

Consideran algunos autores esta ceremonia como una reminiscencia de las que en otro tiempo practicaban aquellos naturales en obsequio de la diosa Venus en los primeros dias de la primavera; mientras que otros creen ver un resto de *Majuma*, fiestas que de las costas de la Palestina pasaron á Grecia, y que el emperador Claudio introdujo en Roma para reemplazar y desterrar los escandalosos juegos Florales que celebraban en este mes.

Vestigios muy marcados de estas costumbres creemos ver nosotros en lo que se practica en algunos distritos de España, en donde visten tambien lujosamente á una jóven hermosa que llaman la *Maya*, y poniéndola en ostentacion en un dispuesto estrado, una porcion de amigas piden y escitan á los transeuntes, ofreciéndoles flores en algunas partes, limpiándoles la ropa con un cepillo en otras y dirigiéndoles palabras lisonjeras en todas, para obligarles á que regalen alguna moneda á su *Maya* con el estribillo;

Echa mano á la bolsa cara de rosa,
Echa mano al esquero buen caballero (1).

En algunos distritos de Cataluña se dió un giro ó aspecto religioso á esta costumbre. Al efecto hicieron desaparecer

(1) *Esquero*, lo mismo que bolsa de *cuero*, ó para llevar la comida, *esca*.

Digitized by Google

la *Maya* ó representacion de la antigua Venus; y como la Iglesia celebra el 3 de este mes la fiesta de la Invencion ó encuentro de la Santa Cruz, dispusieron preparar un altarcito con el signo de la redencion, embellecido tambien con flores, y luces mientras una porcion de jóvenes piden á los transeuntes con la cantinela catalana:

Vusté Senyó galan
Que té cara de diaman,
Un dineret per Santa Creu.

O bien, cuando se dirigen á una mujer:

Vusté Senyora hermosa
Que té cara de rosa,
Un dineret per Santa Creu.

Cuyo producto invierten luego en una merienda.

Cárlos III y Cárlos IV por bandos publicados en Madrid a 20 y 21 de Abril de 1769 y 70, y 2 de Mayo de 1789 prohibieron el traje de Mayas, pedir con platillos y formar altares por las calles, portales, ni otros sitios profanos, fundándose en que con semejante pretesto se molesta á las gentes con petitorios ó demandas: imponiendo á los infractores diez dias de cárcel y diez ducados, y las demas penas que juzgare la sala atendida la calidad de las personas y circunstancias de la contravencion.

PER SANTA LLUCIA UN SALT DE PUSA.

Esto es que por Santa Lucia ó que desde el 13 de Diciembre en que la Iglesia hace conmemoracion de esta Santa Vírgen en adelante, el dia crece un salto de pulga.

Digitized by Google

Este refran que un dia era exacto, es falso en la actualidad; pues que lejos de crecer el dia despues de Santa Lucia, sigue aun disminuyendo hasta el 21 de dicho mes de Diciembre en que se verifica el solsticio de invierno, y solo despues de este acontecimiento es cuando principia el dia á crecer.

Esto es efecto de las dos correcciones astronómicas verificadas por Julio Cesar y Gregorio XIII posterior la última á la formacion del refran.

JAT' PODRIAN ARRANCAR LO COLL COM AL ÁNECH.

YA PUDIERAN ARRANCARTE EL CUELLO COMO AL ÁNADE Ó PATO.

He aqui el probable origen de esta terrible maldicion popular catalana.

Recordarán muchos de nuestros lectores, que pocos años atrás solia formar parte de las diversiones y festejos públicos de los alrededores de Barcelona un juego — atroz á la verdad — denominado del Ganso ó Pato; del «ANECH» ú «OCA» en catalan.

Consistia la llamada diversion ó pasatiempo en colgar viva por los piés una de estas inocentes, útiles y pacíficas aves domésticas de una cuerda que atravesaban de parte á parte de calle ó de un árbol á otro.

En esta disposicion el populacho se entretenía en descargar sendos palos con los ojos vendados á la pobre ave, ó en tirar de su cuello hasta que el mas diestro conseguia romperle las vertebras y arrancar la cabeza y parte del cuerpo palpitante.

Digitized by Google

Otras veces colocada la cuerda que sostenia el ave á proporcionada altura, pasaban corriendo por debajo varios jóvenes, montados como cuando se corre la sortija, y cada uno procuraba cojerla por el cuello, tirando fuertemente de el, hasta que uno que se consideraba el victorioso, tenia la bárbara satisfaccion de arrancarlo de cuajo y llevárselo chorreando sangre, en medio de los «*hurras*» de la multitud.

Para hacer mas larga la agonia de esta infeliz ave, símbolo que era entre los egipcios de la ternura maternal, por el celo y valor con que defiende á sus polluelos, se solia tomar la refinada prevencion de dar una mano de jabon al cuello de ella, á fin de que se escurriera con facilidad de la mano del ginete que corriendo por debajo tenia que cojerlo al paso para desgajarle del cuerpo.

Afortunadamente este juego, resto de tiempos bárbaros se ha desterrado de entre nosotros, y no dudamos que acabará de proscribirse de todo pais civilizado.

Mientras tanto vamos á decir cuatro palabras acerca del probable orígen histórico de esta antigua diversion.

Se sabe que los primitivos galos, despues de haberse apoderado de Roma solo les faltaba tomar el Capitólio, lo que no pudieron conseguir porque los gansos ó patos consagrados á Juno en un estanque delante de su templo, que se dice no dormian por falta de alimento, despertaron con sus graznidos á los centinelas, veladores y guardas rendidos de las vigilias y fatigas del sitio, en la noche que los galos estaban escalando el Capitolio ó Ciudadela de Roma, último reducto que aun conservaban los romanos.

Avisados pues por estas aves del peligro en que estaban corrieron á las armas y á los puntos atacados y consiguieron rechazar con valor á los galos, primero del Capitolio, luego de Roma, y últimamente de toda Italia habiendo de

Digitized by Google

este modo frustado la tentativa de los barbaros y con ello salvado al imperio romano.

En corroboracion de esto vemos lo que dice Plutarco, que en su tiempo, imperando Trajano, celebraban todavia los romanos la libertad del Capitolio con una gran fiesta en la cual paseaban por las calles de Roma un perro ahorcado, en venganza de haberse dormido los perros que para escuchas y vigilantes tenian las legiones romanas, como algunos ejércitos modernos, en la noche de la escalada de los galos, mientras que llevaban en triunfo un ganso vivo puesto sobre un rico almohadon en agradecimiento de la vigilancia de estas aves á la cual debian su conservacion.

Los galos por el contrario, al retornar á su pais ó Galia probablemente adoptaron el uso inverso ahorcando todos los años un ganso en castigo de haberles frustado su empresa ó la toma del Capitolio: y de este uso que se comunicaria de la Galia ó Francia á nosotros por la procsimidad de los paises, creen algunos con cierta probabilidad que tuvo origen el juego atroz del ganso de que acabamos de hablar.

MISA DE FERRO EN MA.

MISA DE ESPADA EN MANO.

En algun pueblo de la alta Cataluña y tambien en otros de Aragon, limítrofes con el antiguo Principado por la parte del Pirineo, se conserva todavia entre los mas ancianos la costumbre de llamar MISA DE FERRO EN MA, que corresponde á *Misa de espada en mano*, á la Misa parroquial ó solemne de los dias festivos.

Digitized by Google

Buscando el origen de esta, al parecer, estraña locucion, creemos haberla encontrado en una costumbre religioso-caballeresca, que se observaba en varios pueblos cristianos.

En todos, mientras se lee el Evangelio estan los fieles por reverencia á la divina palabra en pié y con la cabeza descubierta, por antigua disposicion del papa san Atanasio ó san Clemente.

Los Maronitas que estan en la iglesia con la cabeza cubierta, solo se descubren en la Consagracion y mientras se lee ó canta el Evangelio.

En el reino de Polonia, en el antiguo ducado de Borgoña y en nuestro mismo pais habia la costumbre, muy generalizada entre los hombres de armas, y vinculada y hasta obligatoria en algunas casas de la mas ilustre nobleza, de tirar de la espada al ir á principiar el canto ó lectura del Evangelio, cuando asistian al Oficio divino en los dias solemnes, y permanecer con ella desnuda en la mano, blandiéndola al mismo tiempo durante la lectura de la *feliz nueva* ó evangelio (1), para demostrar de una manera ostensible cuan dispuestos estaban á defender las verdades que contenia, hasta derramar la última gota de su sangre.

Y en confirmacion de lo que venimos diciendo, recordamos que uno de nuestros insignes poetas catalanes de principios del siglo XVII, el célebre *Rector de Vallfogona*, Dr. Vicens Garcia, en su composicion titulada DESENGANYS DEL MON, deplorando ya en aquel entonces el desuso de esta antigua costumbre religiosa, escribia:

(1) Es compuesto el nombre *Evangelio* de dos voces griegas *eu* bien, y *aggelló*, yo anuncio, esto es, feliz anuncio, buena nueva, dichosa noticia. Asi es que *evangelizar* es lo mismo que si dijéramos, promulgar el evangelio, llevar buenas y alegres nuevas, y esta sobre todas, como dice el autor del *Tesoro de la lengua española*.

Digitized by Google

Cuant lo Evangeli cantaban
En la iglesia antiguament,
Los nobles encontinent
La espasa desenvaynaban:
Y ab assó significaban
Que tenian á parell,
De morir pelean per ell:
Mes ja aquella gallardia
Tota sen va vuy en dia
En ser guerro ó ser cadell (1).

Con este motivo nos ocurre tambien una curiosa Anécdota contemporánea, que corrobora nuestro aserto.

Un dia, antojósele á cierta escéntrica autoridad superior militar del Principado, que hacia alarde de descender de antiguos y nobles progenitores del vecino imperio, renovar esta rancia costumbre; y al efecto, estando oyendo misa en una iglesia de un pueblecito de la montaña por la parte de Berga, en el que con motivo de las operaciones militares de la guerra civil tuvo que pernoctar el Cuartel general, al principiar el Cura la lectura del Evangelio, tiró del sable el terrible General y fué á ponerse al lado del celebrante, blandiendo el arma mientras duró su lectura; con cuyo exabrupto dió un susto de muerte al buen sacerdote, y otro no menos grave á los ayudantes de campo, y demás fieles que asistian

(1) *Guerro* ó *Guierro* equivale á *porsell* en catalan, ó lechon en castellano; y *cadell* es lo mismo que *cachorro:* apodos que por insulto, respectivamente se daban dos bandos, que en aquella época se hacian en Cataluña una guerra salvage.

Hablando Felipe de Comines de estos bandoleros, dice que se atrevieron á desafiar á ciudades principales como Barcelona, Gerona, Lérida, etc.; los cuales, añade, cometian innumerables robos y otras maldades.

Feliu en sus *Anales de Cataluña* dice: « A 10 de diciembre de 1616 se publicó el jubileo plenísimo, concedido por Paulo V á peticion de los diputados de toda la provincia y en desagravio de las ofensas y desórdenes ejecutados en ella por los

Digitized by Google

al sacrificio de la misa, los cuales no eran seguramente muy fuertes en arqueologia, ni estaban al corriente de las antiguas costumbres religioso-caballerescas.

bandoleros y parcialidades de los *Narros* y *Cadeles*, quietados por el celo y grande aplicacion del duque de Albuquerque, entonces virey del Principado.»

« Bendíjose la provincia, hiciéronse procesiones é imploróse el favor y misericordia del Señor en el discurso de las dos semanas que duró el jubileo, para que usase de piedad con la provincia. »

Digitized by Google

LA LENGUA CATALANA

CONSIDERADA

HISTÓRICAMENTE,

POR

D. ANTONIO DE BOFARULL

SEÑORES:

> Ne des alienis honorem tuum.....
> ne fortè impleantur extranei viribus tuis
> et labores tui sint in domo aliena.
>
> SALOMON.—*Proverbios.*

RARO es el pais cuya historia sea una verdadera sucesion cronológica, esclusiva del pueblo que, acaso, le da el nombre.

No tiene aplicacion este aserto en épocas remotísimas, cuando por pais se entienda una limitada comarca, ocupada por todas las ramas de una misma familia; pero sí tan luego como esta familia se reuna con otra, haciendo que el territorio de entrambas sea comun ó dependiente de un centro único; y mas todavia, cuando, constituidas las naciones, se ha querido conservar en la mayor parte el principio monárquico, y se ha desarrollado en todas el espíritu de engrandecimiento, con las luchas que, por instinto, ó por necesidad, han sostenido.

Las conquistas, los matrimonios de los reyes y las agregaciones voluntarias son los tres principales caminos por los cuales han venido á reunirse dos ó mas pueblos para formar

Digitized by Google

una nacion; y en este caso, ha sido uno de los resultados la influencia, mas ó menos directa, de una raza ó de un pueblo sobre los demás, aun cuando la organizacion federal haya puesto freno, algunas veces, á la supremacía del dominante.

A pesar del espíritu de nacionalidad que alienta á cada pueblo, de esa lumbrera inestinguible que van legando unas generaciones á otras, y que mantiene vivo eternamente el fuego del corazon, por mas que la desgracia arrebate la parte de vida que la memoria le pudiera comunicar; á pesar, decimos, de ese mismo freno, con que la dignidad de uno ha detenido la ambicion de otro, que ha soñado ser todo, no siendo mas que igual; ejemplos sobran, por desgracia, de pueblos que, al unirse con otros, han pasado de esposos á hijos, y de hijos á siervos. Absorbida su importancia por la raza que la casualidad ha hecho mas prepotente, en vano han apelado á la igualdad de derechos, á la igualdad, ó tal vez superioridad, de glorias; en vano se han lamentado, haciendo patente el objeto de su enlace: los lamentos, como lenguaje del corazon, se exhalan hablando la lengua que se ha aprendido en la infancia, y si esta lengua no era cqnocida de quien la debia escuchar, hé aquí un motivo mas porque su voz se perdiera en los aires! Pudiera compararse aqui la situacion del pueblo olvidado á la de aquel hijo, que, por haber hecho el padre una mala distribucion de sus bienes, tiene que contemplar, humilde, la mayor riqueza del hermano, no justificada tan siquiera por el derecho de primogenitura, y se consuela, recordando los timbres de su comun alcurnia, y afanándose en dar á conocer su apellido, única igualdad que suele quedar, á veces, entre los hermanos ricos y los pobres.

Sin salir de nuestra misma península, de este territorio, partido, en remotos tiempos, entre infinitas razas, sobre

Digitized by Google

el que se han barajado conquistados y conquistadores de orígenes diversos, y sobre el cual vinieron luego á establecerse varias nacionalidades, independientes unas de otras, y hasta independientes por su lengua, por sus costumbres y por sus leyes; en nuestra península, decimos, sobrarán ejemplos, suministrados por su misma historia, de esa verdad amarga.

Arrinconadas, como armas mohosas pero triunfantes en otros dias, se dejaron la mayor parte de las dinastías reales españolas, ocultando su precioso esmalte, no solo á los ojos del vulgo, que no vive en lo pasado, sino á los de aquellos que, en las escuelas, debieran aprender nuestra historia, buscando en los ejemplos de la grandeza muerta, lecciones para la grandeza futura! Olvidadas de su origen comun, hemos visto provincias que, considerándose diferentes de sus iguales, por habitar en territorios que la geografía no ha bautizado con un mismo nombre, se han arrimado fácilmente á otras de costumbres diversas, con preferencia á las que en dias gloriosos fueron sus hermanas! Como desconocidos y tal vez estraños, han sonado en los oidos del español los nombres de los héroes que hicieron temblar el Mediterráneo; y en autores graves, —nos ruboriza el mentarlo, —al hablar de la historia de Cataluña, se han omitido las antiguas crónicas, y se han recomendado, en primer término, las fábulas y delirios de Barellas! (1) La amarga ponzoña no ha perdonado tan siquiera ni aquellas tradiciones ponderadas, poéticas y simbólicas, con que cada pueblo esplica los primeros sucesos de su restauracion: las de los estremos apenas las recuerda su respectiva nacionalidad: la del pueblo prepotente se conoce por todas partes.

Basta indicar, en general, estos resultados para que el

(1) Historia del hombre, por el abate Hervás y Panduro, t. 2, p. 240.

Digitized by Google

hombre pensador, recorriendo y comparando, con la vista de la mente, las diversas nacionalidades españolas, se convenza, solo para sí, de cuan verdadera es nuestra queja, dejando para la posteridad ilustrada la vindicta; basta indicar, decimos, cuando lo que buscamos no es mas que una de las consecuencias de la causa manifestada, consecuencia que descubriremos, guiados solo por la historia y por la esperiencia: por la historia, porque ella es el arsenal comun que facilita armas así á los vencedores como á los vencidos; y por la esperiencia, porque ella nos ha hecho observar el olvido de nuestra legislacion y de nuestras instituciones, el palmoteo del público novelero aplaudiendo costumbres populares estrañas á su suelo, y el ensalzamiento de héroes que no nos pertenecen por quien ignora la existencia de un Lauria, de un Entenza y de todos cuantos nos dieron gloria en otros dias.

Tuvo España antiguamente diversos reinos, cada uno con su dinastía particular, con su historia, leyes, hábitos y lenguaje; el enlace de unas dinastias con otras redujo el número de córtes, y decimos córtes, que son los principales centros de influencia, porque no desapareció la independencia respectiva de cada estado, ya por el respeto mútuo que se profesaron, ya por creerse en igual derecho unos y otros; y con esto vinieron á constituirse nacionalidades mas vastas que mejor deberian llamarse confederaciones.

En la época á que nos referimos, la influencia del estado á que pertenecia la córte respecto de los otros que se le hubiesen agregado tal vez fuese insignificante, ni aun en lo que toca al idioma especial de cada uno, ya por vivir las lenguas todavia en su rudeza, ya por ser esta misma causa, en parte, la que mantenia á las de un mismo orígen con mayores puntos de contacto y con una semejanza mas patente.

Digitized by Google

Empero, en época mas adelantada, las refundiciones de las dinastías fueron mas frecuentes, las conquistas dilataron los territorios de las potencias nacionales, á medida que se expulsaban los restos de la última raza estraña, y á tal punto hubo de llegarse, que el territorio español vino á quedar partido entre dos solas dinastías, á saber, la dinastía castellana y la aragonesa.

Faltaba entonces una sola refundicion, para que la España volviera á renacer con su antiguo nombre. El rey que habia de abarcar todos aquellos imperios habia de ser el que recogiendo el cetro del rey D. Rodrigo de entre los pies de su caballo, lo mostrase otra vez con mano alta, espantando con él, para siempre, á los decaidos irruptores africanos, y haciendo ver el mayor brillo que entonces tenia, pues á las perlas españolas que de antiguo lo adornaban, se habian añadido turquesas y diamantes, recogidos desde el mar de Mármara, por las costas de Italia, y por entre las islas del Mediterráneo, hasta las mas cercanas á la península ibérica. Era dificil, pues, hallar el ambicioso ó el predestinado para tan colosal empresa, porque, llegada cada una de las dos nacionalidades referidas á grande altura, no era posible que la una tuviese abnegacion para sufrir la mayor influencia de la otra, puesto que no podia preverse si dicha influencia dependeria de las siguientes causas: — de la identificacion del monarca con su primera patria; — del punto geográfico donde sentara el rey el nuevo trono de España; — de la fuerza de las armas, en caso de tenerse que partir otra vez el cetro en dos mitades.

Llegó la hora, por fin, cumplióse el acto, y apareció el elegido, sin que hubiera temor por parte alguna de la primera causa, ni de la tercera, y sí tan solo de la segunda, esto es, de la eleccion de corte, aun cuando el realizarlo dejaba treguas á los temerosos.

Digitized by Google

Habia de ser el sucesor de Aragon, Fernando, que ocupaba el trono de Sicilia; y Castilla, despues de luchas para fijar la sucesion de su dinastía, acordó atribuir la legitimidad á una sabia princesa, á Isabel, hermana de Enrique IV de Castilla y de Leon, preferida á Juana, hija del propio rey, por razones que abultaron los interesados allá en su tiempo. Uniéndose Isabel con Fernando, ganaba Castilla, pues, sin parangonarse con Sicilia, adquiria un reino mas, que, como menor, no podia disputarle la mayor deferencia que mereciese del rey, sobre todo, siendo este el que mas tarde habia de ser rey de Aragon, y pudiendo contar que no abandonaria á la esposa, por ser á su lado donde debia preparar el terreno para su tentadora omnipotencia; y en cuanto á Fernando, no hay que calcular la ventaja vislumbrada por su ambicion, pues, si contento podia estar con ser grande en Sicilia, mas habia de estarlo al pensar que, sin la grandeza heredada que le habia de caber como sucesor de Aragon, mayor aun habia de resultarle, sí, como tal, podia legar á su estirpe el título de reyes de España.

La union, pues, de los reyes católicos fué la reduccion general de todas las potencias españolas bajo un solo dominio; mas, aun cuando este acontecimiento notable hubo de ser un bien para la nacionalidad que habia de reaparecer, y habia de alegrar á todos cuantos se envaneciesen de pertenecer á una patria grande; con todo, el hijo de la nacionalidad pospuesta en aquel feliz enlace, que lo fué mas de territorios que de dinastías, no podrá abdicar nunca el derecho que le compete de llorar la memoria de su antigua madre, de suspirar por aquella patria, cuya pujanza fué siempre en aumento próspero y continuado, hasta cederla, para ser solo partícipe, ó hasta renunciarla, para dejar que otro pueblo absorbiese la preponderancia.

Seria extralimitarnos demasiado, si trazaramos este cua-

Digitized by Google

dro con todo el colorido que merece: buscaremos, pues, tan solo, para nuestro objeto, el resultado de uno de los tres temores antes indicados, esto es, de lo que influyó la eleccion del terreno donde se habia de fijar la nueva corte, única y general de la monarquía, en la suerte de los dos pueblos unidos; y prescindiremos de calcular acerca de los otros dos temores, porque si, respecto del primero, pudiera culparse á Fernando de no haber obrado con todo el espíritu aragonés de que debia preciarse el sucesor de los Jaimes y de los Pedros, respecto del último quizá merece perdon, pues su nuevo enlace con dama catalana tal vez fuese el símbolo de su arrepentimiento y de su idea fija, para rehacer la obra perdida que, poco antes, quiso salvar de su ruina el desgraciado príncipe de Viana.

General es para la Corona de Aragon la consecuencia que esplicamos. Pero limitándonos á nuestro objeto, conviene, ante todo, sentar un precedente, á saber, que, si bien el antiguo reino de Aragon usaba el castellano como su lengua natural, era, no obstante, el catalan la lengua de los demás estados de la Corona, la lengua de su corte, de sus reyes, de sus sábios: en resúmen, la lengua que simboliza la nacionalidad de Fernando, comparada, bajo este punto de vista literario, con la nacionalidad de Isabel, de que es símbolo la lengua castellana.

Recuerde quien conozca nuestra historia la importancia que mereciera la lengua catalana en la corte aragonesa, en todos los dominios que se le habian agregado, en todas las demas cortes estranjeras, cuyos embajadores tenian que aprender nuestro idioma para venir á Barcelona, y calculen cuan trascendental habia de ser el cambio que se originara de la ereccion del nuevo centro, respecto de nosotros! El sucesor de los reyes Católicos no era un varon que, comparando las dos coronas destinadas á su frente, y arrebata-

Digitized by Google

do por el brillo de la que ciñó su padre, volviera los ojos hácia el pais que sirvió de cuna á sus abuelos, y le jurase evitar que quedase postergada la memoria de sus hechos; no era, por cierto, un Alfonso II de Aragon, aquel primer sucesor de Berenguer y Petronilla que, ciñéndose la condicional y honrosísima corona de su madre, no olvidó, por esto, cuan glorioso habia de serle seguir las huellas trazadas por los héroes de la varonil alcurnia que le precedia. El sucesor de Fernando é Isabel era solo una hembra débil, incapacitada, y para la que, no habiendo otra dinastía española que le guardara un marido digno, tenia que buscarse en pais estrangero un príncipe de elevada sangre, que, al dar la mano á su esposa, supliese la incapacidad de esta, y fuese hábil director de la máquina política y gubernativa del Estado. Mas, al despedirse el ansiado y feliz austriaco de los acentos teutónicos, para oir los derivados del romano; al dirigirse al punto céntrico, desde donde pudiesen llegar las miradas del monarca, con igualdad, á todos los extremos, ¿qué lengua habia de aprender, sino la del territorio en donde se habia clavado el sólio que le esperaba? Mas aun: ¿cómo no habia de ganar en importancia la lengua de Castilla, si habia de ser el nieto de los Católicos, ocupando con omnipotencia el sólio hispano, el héroe dichoso á quien la Alemania elegia para el regimiento de su imperio, y á quien contemplaba atónito el orbe entero, por ver en sus obras la mano de un nuevo Alejandro?

De este modo vino á brillar sobre las aguas del Manzanares una nueva estrella, que arrancaba himnos de alabanza de las musas castellanas; mientras en la corte de los condes-reyes, en la escuela de la Gaya Ciencia, en Barcelona, por fin, se veian cubiertas con un negro velo las liras provenzales, y la musa catalana lloraba, muda, pidiendo á las mon-

Digitized by Google

tañas que, al menos, conservasen los ecos de su antiguo acento!

Siendo ya Barcelona no mas que ciudad secundaria respecto de la nueva corte de España, dejaba de tener tambien, en gran parte, el brillo que ostentó como astro vivificador y conservador de la lengua catalana. La castellana era, desde entonces, la lengua española, tanto para los representantes de los monarcas estranjeros, como para todos cuantos tuviesen que dirigirse oficialmente al gobierno de España; y aun cuando, al celebrar sus cortes los estados de la Corona de Aragon usaron, como siempre, el catalan, con todo, tales asambleas eran ya menos frecuentes, su lenguaje era estraño al monarca que las presidia, y precisadas nuestras corporaciones, para hablar con el gobierno, á emplear el lenguaje oficial, el catalan hubo de debilitarse lentamente, y decimos debilitarse, porque su situacion era como la de aquel enfermo que siente decaidas sus fuerzas, aunque conserva clara la razon, y no desconfia que, con el tiempo, pueda recobrar una parte, nó el todo, de su salud perdida.

Diria tal vez algun sabio, en aquella época de transicion, compadeciendo la lengua catalana: «Tambien algun dia el árabe sucedió al latin, y el latin al griego en la costa de Africa; tambien desapareció el copto de Egipto; tambien vió la Siria huir su lengua al empuje de otra que no conocia; tambien se dejaron latinizar los celtas, y hasta los germanos se doblegaron, á pesar de su fuerza, aceptando la lengua de sus mismos vencidos. Consuélese el pais catalan, que otros mas grandes han tenido que sujetarse á la ley de la naturaleza humana.»

Diria tambien, quizás, nó ya el sabio de tiempos tan remotos, sino el vulgo preocupado y egoista de tiempos mas modernos: «No es cristiano quien no habla nuestra lengua.

Digitized by Google

Afuera esos sonidos estraños que no usamos nosotros! Afuera esa jerga, que no es hablada por nadie sino en un limitado círculo, y que de nada puede servir al español del centro!»

Empero, no basta el consejo consolador del primero, ni el desden impremeditado del segundo, para lograr que así, tan de prisa y facilmente, se derribase la torre de grandes moles, construida á fuerza de siglos. El médico no conoció aquí bien la enfermedad; el enfermo conservaba la razon, y no era un enfermo pobre, antes al contrario, tenia tantos recursos para restablecerse, que aun podia, con el tiempo, mostrar el rostro afable de algun dia, aun podia descubrir la energía que antes se leyera en su frente, y hacer brillar en sus ojos alguno de aquellos rayos que le atrajeron el amor de sus amigos, de sus servidores, y hasta de sus enemigos, en su edad lozana. ¿Y sabeis, señores, cuales habian de ser estos recursos? Sus mismas fuerzas, la conviccion de su propio valimiento, el temple activo de su alma, y además de esto, un agradable ambiente que, con el tiempo, hubiese de respirar, ambiente que seria nuevo en el mundo de las ciencias, y que se trasmitiria de unas naciones á otras, gradualmente y segun la disposicion de cada cual: la entonces futura civilizacion.

Pueblos hubo, en verdad, que perdieron su lengua, pero téngase en cuenta que, para desaparecer enteramente una lengua de un pais, se necesita que sus habitantes se vean sustituidos por otros, ó que, mediando una conquista, esten conquistadores y conquistados en un estado de rudeza bárbara, en que la lengua sea mas hablada que escrita, en cuyo caso, lo que podria resultar seria una tercera lengua, una mezcla de dos ó mas; pero, no puede suceder así con aquellas lenguas formadas ya, con carácter y fisonomía particular, y al propio tiempo ricas, sonoras y manejables. No

Digitized by Google

podia suceder esa muerte estrepitosa con el catalan, que guardaba monumentos perenes de su valor y de su dominio; que, como parte integrante de la misma nacionalidad que representa, vive y vivirá en el espíritu que jamás dejó de alentar á los hijos de este suelo, por mas que parezca lengua corrompida en el uso comun, y por mas que haya diferencias locales, no dialectos, entre Cataluña, Mallorca, Valencia y Rosellon. Porque no son dialectos, nó, sí solo una misma lengua, y quien lo dudare, lea, para convencerse, los gloriosos epitafios que se guardan, de pasados siglos, en cada uno de aquellos estados de la Corona: comparándolos entre sí, y comparándolos luego con el lenguaje actual de cada provincia, encontrará la uniformidad antigua, y cual es el círculo que mejor pueda servir de modelo en lo presente.

Todavía le faltaba á nuestra lengua un golpe mas duro para debilitar, en mayor grado, sus esfuerzos; habia de sentir sobre sí el pie de un dominador, que, si bien no tenia bastante peso para ahogarla, podia, con su espada, impedir que se acercaran los que hasta entonces le prestaron ayuda y consuelo: el cambio de instituciones, la supresion de las antiguas cortes, la desaparicion de los concejos municipales, y hasta de las Generalidades ó Diputaciones, que, en su círculo, no habian renunciado jamás al uso de su lengua nativa, era otra herida profunda para magullarla, ya que nó extinguirla. Sin embargo, ni aun en este estado dejaba de tener vida nuestra lengua, pues vive todavía una generacion, que ha sido testigo del uso que de ella hicieron sus antecesores, ya en la enseñanza, ya en las relaciones comerciales, ya en la correspondencia particular; y no se han cumplido, quizá, dos años, que aun la conservaba para todos sus usos interiores, y como un grato de-

Digitized by Google

ber, una corporacion antiquísima y respetable de esta ciudad, el cabildo de nuestra Catedral.

Tenemos ya la lengua en su última crísis, y al examinarla, podemos decir, que tampoco basta el consejo del sabio, ni el desden del vulgo, para quitar el derecho que tiene el hijo de ayudar, en sus apuros, á la madre enferma. Observad sino: ahora que ha llegado ya el deseado ambiente, que la civilizacion que nos anima ha desarrollado todas las ciencias hasta un grado que no creyeran quizá nuestros abuelos, y que ha dispertado en todos los ángulos del mundo el amor al estudio, al cultivo y á la propagacion de las mismas; ahora es cuando el enfermo tiene esperanza, y vuelve á respirar con libertad, pues, aun cuando sea, indistintamente para todos los españoles, una necesidad imprescindible el conocimiento de la lengua castellana, como medio de unir mas y mas el espíritu nacional, y sobre todo, porque, en los siglos que tiene de predominio, participan tambien nuestros escritores de la gloria que ha obtenido; cabalmente por este mismo motivo, y sin que sea una estraña anomalía en el terreno científico, vino á reaparecer, en estos tiempos, la veneranda sombra que pareciera muerta. Cabalmente cuando mas se ha propagado y conocido en nuestro suelo la lengua castellana, es cuando se ha pensado en devolver á la catalana, en el círculo literario, las fuerzas que perdiera; es decir, que la civilizacion y la ciencia son los móviles que nos han hecho volver los ojos á la olvidada joya, y en prueba de ello, que han sido sus cultivadores y restauradores, en gran parte, los mismos que mas han conocido y se han afanado en propagar la magnífica lengua castellana, tales como Capmany, Puigblanc, Ballot, Aribau, Rubió y otros.

Esto esplica, señores, la causa y elemento íntimo de la fuerza que daba esperanza al enfermo; esto esplica el reco-

Digitized by Google

nocimiento, por la ciencia moderna, de la importancia de la lengua catalana. Al trazar el cuadro histórico de la misma, nuestros datos acreditarán la consideracion que en otros dias mereciera, su extension territorial sucesiva, su influjo en la propagacion de las ciencias, el lugar preferente que le dieron los reyes y los sabios, la deferencia que, en estos tiempos, merece á literatos de diversas naciones, y, por fin, la causa del nuevo cariño que se le va teniendo en el campo literario catalan.

Desde lejanos siglos puede considerarse ya como formada, perfecta y rica nuestra lengua, y en tal estado la presentaremos, á saber: cuando, hermanada con la política, con el espíritu guerrero, y con la ciencia, sirve de heraldo para pregonar la grandeza de Aragon, se apodera con los conquistadores de los terrenos que adquieren, y guía la pluma de los sabios en sus retiros, para lograr que su patria, grande en armas, lo sea tambien en letras.

Para llegar, sin embargo, al punto que nos proponemos, es indispensable que antes describamos sencillamente los preludios de esa misma importancia.

Sin detenernos en exponer la existencia y propagacion de lenguas antiquísimas, entre cuyas familias se encuentran los orígenes, mas ó menos multiplicados y emparentados, de cada lengua que ha vivido en tiempos posteriores; y sin dar preferencia á ninguna de las dos opiniones conocidas acerca de la formacion de las lenguas llamadas neolatinas, á saber, si el latin fue madre del romano rústico, ó si este es tan antiguo como el otro, por proceder, en parte, de un mismo origen; nos limitaremos á recordar el reconocimiento histórico de la existencia de ambas leguas en Roma, ya en tiempo de Ciceron y de Quintiliano.

Extendiendo los romanos su poderio por todos los ámbitos del orbe, una y otra lengua se propagaron y difundie-

Digitized by Google

ron: el latin, como lengua de la alta sociedad, del foro y de los escritores, hasta que, reduciéndose su uso, quedó excluida para el habla, si bien no del todo para la pluma; y el romano rústico, como lengua del pueblo y de los ejércitos, los cuales la llevaron lo mismo á Cartago que á Grecia, lo mismo á Iliria y Macedonia que á las Galias y á España.

Este lenguaje que, además del gran número de etimologias latinas, guardaria tambien palabras enteramente latinas, sin las diferencias de gramática que ya tenia quizás en Roma, habia de adquirir, en cada una de las regiones en donde se aposentaba, otras diferencias gramaticales, otras voces y giros nuevos, los cuales tomaria de la lengua que le hospedase, y que podia ser, acaso, de orígen diferente; resultando de aquí, con el tiempo, otras terceras lenguas, si así pueden llamarse, que formaban una misma familia, por ser, en el fondo, igual su índole, su gramática, sus inflexiones, y con unas mismas radicales en la mayor parte de sus voces, aunque diferenciándose, en la diversidad de influencias, de las otras lenguas con que habian rozado. Así por ejemplo, extendióse en unas partes el idioma rústico, tomando en las fronteras unas inflexiones del vecino, que, acaso, no se conocian en el interior del territorio; y en otras, conservó con mas facilidad los nombres de ciertos objetos allí muy escasos, mientras que, por la abundancia de otros, y por ser comunes en el pais, se prestó á darles denominaciones propias del suelo en donde se encontraban.

De este modo fue tomando diversa fisonomía cada rama del lenguaje rústico, ya se la considere en una sola comarca, donde el carácter de sus habitantes y el espíritu de nacionalidad pudiera contribuir á hacerla mas uniforme, ya se la vea, y es lo mas comun, ocupando un vasto territorio, en el cual forma varios círculos, con leves diferencias entre

Digitized by Google

unos y otros, aunque en íntimo parentesco y presentando un carácter general.

Al través de las influencias referidas, se transformó en diversas lenguas el romano rústico; y con su predominio, vinieron á descuartizarse ó á desaparecer las lenguas que le precedieron en muchas regiones; porque, aun cuando en lenguas de las que conocemos se encuentren porciones, mas ó menos numerosas, de voces pertenecientes á idiomas anteriores al romano, esto no probaria nunca que el último fuese una agregacion á otro que ya existiera, antes acreditaria la destitucion de los precedentes hecha por el romano, sobre todo, siendo peculiares suyas ó conservando la radical latina el mayor número de sus voces. A mas de que, muchas voces halladas en idiomas neolatinos, y que se atribuyen á los que han dominado en tal ó cual pais antes de visitarlo los romanos, como por ejemplo, las voces celtas que se hallan en el español ¿ quién nos dice que no las pudiera tambien tener el romano rústico en un principio, por haberlas tomado, en la mas remota antigüedad, de una madre comun, ya que, en la gran familia de las lenguas arianas, vemos á la vez el celta, el latin, el griego, el germano, el indio, el eslavo y otros varios?

A no admitirse estos principios, tendrian que tomarse estas transformaciones por agregaciones ó enriquecimiento, y entonces tendria que decirse que *las lenguas jamás mueren*, esto es, que la lengua que hablamos es la misma de los primeros pobladores, mejorada y enriquecida; se habria de traducir la corrupcion por dilatacion, y la transformacion por mejora progresiva; y habria de admitirse, nó la procedencia de todas las lenguas de un mismo tronco, nó la hipótesis de fijar un cierto número de familias primordiales, como orígenes distintos del género humano, producidas, como todas las demas cosas con tipos especiales; nó todavía

Digitized by Google

el sistema de Borí de Saint-Vincent, que divide en quince especies el género hombre, cada una con su Adan respectivo, pues todo esto seria poco, sino otra hipótesis aun mas disparatada, á saber, tantos Adanes como lenguas antiguas y modernas.

En este caso, las lenguas neolatinas de la Península serian la lengua de los primeros pobladores de España, y el catalan hasta seria precisamente el idioma de los que estuvieron destinados á poblar el territorio que ahora se llama Cataluña. Mas, si la diversidad de influencias es la que muda la fisonomía de unas lenguas respecto de otras, ¿cómo se esplicaria la gran semejanza, por el mayor número de voces derivadas del latin, que hay entre todas las referidas lenguas neolatinas de España, aun cuando la una tenga un centenar mas ó menos de voces celtas, éuscaras ó árabes que la otra? y ¿cómo se rebatiria la verdad — que verdad es y no casualidad, — de que el mayor número de voces de todas nuestras lenguas neolatinas sea precisamente del pueblo cuya denominacion fue, al menos, la quinta que sufrió nuestro territorio, pues antes que los romanos dominaron los cartagineses, antes que los cartagineses los fenicios, y antes que los fenicios los celtas, hasta llegar á la época en que tradicionalmente se cree que el pais era vírgen é incólume?

Admitiendo, pues, como uno de los preliminares para tratar de nuestra lengua catalana, su procedencia del romano rústico, y contemplando el establecimiento primitivo y mas comun de éste en paises nuevos, esto es, ocupando un vasto territorio y formando varios círculos con un carácter general; buscaremos un ejemplo confirmativo y que tenga relacion directa con el objeto mas principal que nos ocupa, para acercarnos mas y mas al punto á que deseamos llegar.

Una de las comarcas en donde se vió mas patente el cua-

Digitized by Google

dro ó punto de vista referido fué el conjunto de provincias que se hallan al mediodía de la Francia, contando tambien Cataluña, separada de las primeras por los montes Pirineos. Comprendíase en estas la Aquitania y la Galia Narbonesa, á la que los romanos llamaron *Provintia*, por ser la primera que conquistaron, y de la que, en opinion de respetables autores, formaban parte el Languedoc, la Provenza y otros varios territorios, aunque bajo antiguas denominaciones.

Tanto en dichas provincias como en Cataluña se establecieron los romanos, y en ambos parajes se pasó por varias irrupciones de bárbaros, despues de numerosas resistencias, que seria difuso esplicar, hasta que, ocupado todo el pais referido por Ataulfo, á quien se lo habia cedido su suegro el emperador Honorio, estableció aquel el reino de Gocia, de que Barcelona era cabeza, comprendiéndose en él gran parte de Cataluña y extendiéndose por las otras provincias de Francia, a las cuales dieron, en contraposicion á la Gocia *hispana*, el nombre de Gocia *gallica* y de Septimania. Bajo los mismos nombres rijieron mas tarde los reyes Carlovingios las mencionadas provincias, despues que, impelidos ya de la Galia Narbonesa los Godos por las armas de Constancio hácia Cataluña, quedaron aquellas con menos obstáculos en el romanismo, y pasaron al dominio de dinastías patrias; mientras que Cataluña siendo, primero, asiento y corte de los godos, se levantó luego unánime contra la invasion sarracena, ya resistiéndola en sus campos y castillos, ya verificando emigraciones completas á las antes citadas provincias, para burlar asi los planes del irruptor, ya apelando, por fin, al amparo de la dinastía Carlovingia, para espulsar enteramente de su suelo, como lo logró, al ambicioso contrario; hasta que, divididos por los mismos Carlovingios todos los mencionados territorios, dió uno de

Digitized by Google

sus reyes la Gocia *gallica* á Bernardo, y conservó, con atribucion de derecho perpétuo, á Wifredo la *hispánica*, que se denominó mas frecuentemente *Marca hispánica* y condado de Barcelona, intitulándose, alguna vez, nuestros condes, marqueses de Gocia.

En tal estado, señores, pasando algunos de los territorios ultrapirenáicos, por efecto de la organizacion feudal, á la jurisdiccion de diferentes señores; y cimentada Cataluña, por estar libre de sarracenos, y por tener dinastía soberana y gobierno propio é independiente; es de ver, que la necesidad de una lengua oficial contribuiria al desarrollo y á la uniformacion de la vulgar, ya por ser mas inteligible, ya por haber hecho olvidar el ruido de las armas el uso de la latina, demasiado pulida y difícil para emplearla la gente guerrera de siglos tan atropellados. Asi que, respectivamente en cada territorio de los mencionados, se comunicaria á la pluma el idioma que el pueblo solo habia tenido hasta entonces en los labios, con ciertas diferencias locales entre sí, que seria difícil poder fijar en un principio, pues ciertos documentos de aquella época tan pronto parecen, en su mezcla de latin y vulgar, reminiscencias de aquella lengua en esta, como pretensiones de canciller ó notario rústico para escribir en latin, que no conoce bastante.

Empero el idioma, en cada uno de sus círculos, se fué puliendo y tomando una forma mas fija; por efecto de influencias, difíciles de esplicar, asomó en unas partes con mas dulzura, en otras con mas precision; y por fin, llegó á notarse de tal modo su diferencia respectiva, que, tomando cada cual el nombre de la comarca en donde se hablaba, supo, no solo el natural, sino el estranjero, conocer, por el acento, por sus frases peculiares, por las terminaciones de las palabras, y por otras diversas circunstancias, si el

Digitized by Google

que lo hablase era catalan, provenzal, lemosin, ó de cualquier otro de los territorios meridionales.

Si causas pudieron influir en la dulzura del provenzal, tales como la frondosidad y hermosura del pais en donde se hablaba, no pudieron faltarle otras al catalan para su energía y uniformidad, como, por ejemplo; el carácter resuelto y constante de sus hijos; su permanente situacion romana, pues se mantuvieron romanos los catalanes hasta los últimos instantes del imperio; la circunstancia de haber tenido en su suelo la corte de los godos, que adoptaron la lengua del pais, (primer título de la importancia política de nuestra lengua); y por último, el ser en Cataluña transitoria la permanencia de los árabes, y por consiguiente, cortísimas las emigraciones de sus habitantes.

Considerada, en tal situacion y época, la lengua romana vulgar radicada en los territorios meridionales de Francia y en Cataluña, diéronle los escritores que se ocuparon de su estudio diversas denominaciones, procedentes del punto de vista bajo el cual la han mirado. Unos dieron á todo este lenguaje en comun el nombre de provenzal; otros el de catalano-provenzal; otros el de romano provenzal; otros el de lengua de *hoc*, esto es, los paises de esta parte del Loire, que, en contraposicion á los de la otra, usaban el *hoc* latino en vez de sí, mientras que aquellos solian decir *oil;* y hasta, por fin, se le ha considerado tambien, en general, como catalan, segun se desprende de la copla de Alberto de Sisteron, que llama catalanes á todos los de *enver de sai*, esto es, de la parte de acá, al parangonarlos con los franceses, que eran los de la otra.

El motivo que ha dado lugar á todas estas denominaciones, por las cuales se pretenden dar á entender ó la preponderancia de una lengua sobre otra, ó el dominio de dos á la vez, ó su enlace, queda patente, al recordarse un he-

Digitized by Google

cho histórico, orígen de una época literária, y que es otro de los títulos que contribuyen á la importancia de la lengua catalana.

Cuando el conde de Barcelona Ramon Berenguer III, el grande, casó, en 1112, con Dulcia, hija y heredera de los condes de Provenza; por donacion de estos á su yerno, y por cesion de la consorte, pasó el soberano de Cataluña á serlo igualmente de la patria de su esposa, viniendo así á depender de un mismo protector la lengua catalana y la de aquel estado cuyo nombre se extendia á la actual Provenza, al Languedoc y á otras muchas de las provincias que abarcan el Loire y los Pirineos, por cuya razon el idioma de todas ellas se llamaba provenzal.

Solo al alto espíritu de Berenguer puede atribuirse, en tal ocasion, una novedad extraordinaria que tuvo lugar, novedad que siguió atrayendo hasta ahora la admiracion de todos los varones ilustrados, y que será aplaudida en lo infinito por los amantes del saber, y por cuantos reconozcan lo muy ventajoso que es para un pais tener príncipes sabios que le rijan. Sin que se infiltrase en el ánimo de Berenguer la rudeza guerrera que pudiera adquirir quien estuvo ocupado en repetidas conquistas; viendo la disposicion que descubrian algunos ingenios provenzales, para ascender á mas alta cumbre la lengua de su patria, pues así como antes pasó de hablada á escrita, pasaba entonces á ser cantada; dispensó el nuevo príncipe amparo y proteccion á los cultivadores de la nueva escuela, y si grande fue la inspiracion, mayor aun fue el resultado.

No podia quedar sin representacion, en tal fiesta, la esposa invitada, al ver el engalanado esposo que la recibia: la lengua catalana, acercando sus joyas y preseas á los adornos y airosos trajes del provenzal, regaló á este buena parte de los objetos que la hacian resaltar como matrona augus-

Digitized by Google

ta, mientras recogió alguna gala y flores que el provenzal, novio celoso, dejó caer á su presencia.

El hijo que procediese de esta union habia de lucir, como heredero, los mútuos regalos del padre y de la madre; y, ni mas ni menos que el sucesor de la soberanía catalano-provenzal dejaria ver en su rostro, como es posible, los tipos de las dos alcurnias de que descendia; del mismo modo el enlace de las dos lenguas habia de producir un hijo, cuya fisonomía presentase marcados rasgos del provenzal y del catalan.

En tan feliz situacion, asomó la cabeza la poesía de los trobadores, «esa poesía que, como dice Noulet, caracteriza su independencia de todo recuerdo de las literaturas griega y latina, y que no ocupó en la edad media mas que un corto período, apareciendo en el siglo XI, para acabar á fines del XIII, con esa nacionalidad meridional que, apagada mortalmente en la batalla de Vouille, (tal vez Muret), espiró, en medio de las convulsiones de una horrible agonía, bajo el hierro y el fuego de la guerra de los albigenses (1).»

Sin detallar literariamente este notable período, para no separarnos del camino histórico, fijaremos tan solo las tres épocas notables del mismo, á saber: — la primera, que comprende una parte del siglo en que empezó, cuando la poesía era apenas cultivada mas que por la Iglesia y los monjes, únicos depositarios de la erudicion; — la segunda, cuando la literatura, ocupándose de asuntos mas punzantes, despierta á los trobadores, los cuales van de ciudad en ciudad y de un pais á otro, llevando al suelo estrangero la poesía y las costumbres provenzales, época en que aquella presenta verdadero carácter nacional y lleva el sello del espíritu popular, y que acaba, como se ha dicho, por la cruzada

(1) Monuments de la littérature romane. Introduction.

Digitized by Google

albigense; — y la tercera, por fin, que se estiende hasta el siglo XIV en plena decadencia, en que los trastornos políticos imponen silencio á los trobadores, llevando la literatura provenzal en sí misma el gérmen de su muerte.

Hé aquí, señores, cual fue el gracioso hijo de la union catalano-provenzal. ¿Quereis saber ahora como se retratan las fisonomías de los padres en el vástago dichoso? ¿Quereis averiguar el resultado que dieron el continuo roce y la mezcla de dos pueblos, que hablaban lenguas parecidas y de una misma procedencia? Escuchad la voz de los trobadores, y ella os lo dirá. Sin perder ni el provenzal, ni el catalan, en su respectiva nacionalidad, el uso, la forma y la importancia que les son propias como lenguas escritas, combínase una tercera lengua, cuyo tipo principal toma de la Provenza, y en la que se descubren marcados rasgos de la rica lengua de Cataluña, lo que solo se esplica por el resultado de comparaciones; y esta lengua, que puede llamarse convencional ó poética, fue la que, en realidad, emplearon los trobadores, no solamente los provenzales y catalanes, sino aun los estrangeros; porque es de advertir que, en un principio, hasta se encuentra que los primeros poetas de la corte provenzal escribieron en catalan, mientras que vemos emplear por nuestros ingenios, hasta mucho despues de la desaparicion de los trobadores, la lengua propia de estos, cuando tienen que hablar en verso.

A pesar de la gran boga en que estuvo este lenguaje esclusivo de la poesía, que tambien pudiera llamarse de la galantería, no pierde, por esto, su importancia política la lengua catalana, y mas cuando, creciendo en renombre nuestra dinastía condal, iban atrayendo los Berengueres la admiracion y las simpatías de cuantos estados rodeaban el suyo, preludio infalible, sin duda alguna, de la importancia que pronto habia de adquirir su patria, bajo todos concep-

Digitized by Google

tos. Conviene, por lo mismo, antes de penetrar en tan gloriosa época, fijar la atencion en la diferencia que media entre la lengua natural y la artificial, pues, aun cuando pueden citarse famosos trobadores catalanes, y pertenezcan á Cataluña la mayor parte de cuarteles del blason poético de la edad media, no por esto debemos confundir una lengua con otra, ni decir lengua de trobadores á la catalana, á menos de apellidarla lengua de trobadores cuando no cantaban. Cuando el catalan se empieza á emplear en poesía escrita, (nó en la popular y espontánea, porque esta aun es mas antigua, quizá, que la lengua poética), la época de los trobadores está ya en decadencia, como es de ver por los versos ó carta que dirije Pedro IV á su hijo D. Juan I, censurando su casamiento, y hasta por las coplas del mismo rey, sobre caballería, compuestas en el último tercio del siglo XIV (1); prueba incontestable de que nuestra lengua debe estudiarse mas en la prosa que en la poesía. Aun mas: fíjese la atencion únicamente en dos apartados estremos de un largo período, á saber, en tiempo de Muntaner y en tiempo de Ausias-March; obsérvese el lenguaje de sus obras, y se verá, en el primero, la gran diferencia que hay entre su lenguaje en verso y su castiza prosa catalana, y en el segundo, á pesar de existir muy posterior á los trobadores, ciertos resabios de la misma lengua convencional que se encuentra doscientos años antes en los versos del inspirado cronista.

Con esta prevencion es como debemos imaginarnos, para no confundirlo, el conjunto literario de nuestra patria; y pues hemos trazado ya, si cabe así decirlo, la genealogía de nuestra lengua y la historia de su juventud, pasemos á con-

(1) Archivo de la Corona de Aragon, reg. 1265, f. 64 v., y reg. 1261, f. 165. (Todos los demás registros que se citan son tambien del mismo archivo.)

Digitized by Google

templarla en su edad viril, midamos su fuerza y energía, y justifiquemos la razon de nuestros lamentos al principio, ó mas bien, descubramos su importancia como lengua de una gran nacionalidad, y probemos, por lo mismo, que es mas digna de ser llorada su fatal estrella.

Vecino á Cataluña se levantaba un estado, cuyo origen se remonta al siglo VIII, que, despues de enlaces y desenlaces con Navarra y Castilla, se encontraba, por fortuna, independiente; cuando, radicada tal situacion en Cataluña, ocupaba el trono de Barcelona un príncipe heredero de todas las virtudes que adornaron á los Berengueres. Por mas que el carácter é índole de los aragoneses, perpetuado hasta ahora, les hiciese capaces de difíciles empresas, acortaba las alas de su espíritu la misma localidad de su patria, circunscrita en un territorio apartado del mar; y por esto sus glorias, que se reducian principalmente á sus hechos de armas, no podian pasar de la defensa que hiciesen para coartar la ambicion del vecino, ó mejor dicho, para conservar tan solo su grata independencia. Si un nuevo elemento hubiese podido combinarse con la constancia aragonesa, tal vez del conjunto naciera una grande y maravillosa obra. La mano de Dios, que ven siempre nuestros entusiasmados cronistas en todos los actos que constituyen la prosperidad, no interrumpida por largo tiempo, de nuestros héroes, resalta clara y manifiesta en este suceso, que, si fue grande por haber asegurado la independencia de los aragoneses, no lo es menos por ser la inauguracion de una larga epopeya, en la cual queda bien probado, como se esplayó el ánimo de la nacion montañesa con la ayuda de una nacion marítima, y de cuanto fue capaz el espíritu guerrero y emprendedor de esta, tan luego como pudo aumentar el número de sus legiones.

Unidos por un lazo federativo é indisoluble Aragon y Ca-

Digitized by Google

taluña, casada Petronilla, sucesora en aquel trono, con nuestro conde Berenguer IV, empezó á atraer las miradas del orbe entero aquella regia estirpe de los condes-reyes, tan celebrada por su intrepidez, como por su sabiduría y magnánima generosidad. Vedla sino: al solo aliento de Jaime el Conquistador, de ese inspirado coloso, cuyas extensas miras le hicieron parecer estrecho el ámbito que ocupaba su dominio, como se arrancan del poder sarraceno el reino Baleárico y la frondosa Valencia; como se ayuda al Castellano en el recobro de Murcia; como cruza los mares Pedro el grande, llevando á cabo la venganza contra aquella dinastía usurpadora, que derramó la noble sangre de la casa de Suavia, y escupió al solio del emperador Federico; ved, por esto, como Aragon dilata su dominio en Sicilia, destrozando las poderosas escuadras de los Anjou, burlando el poder de la antigua Francia, y desenmarañando, con su prevision, la política de Roma; ved, asimismo, como cargados de triunfos nuestros soldados, temiendo que el ócio pudiera ser fatal al porvenir de su patria, emprenden, por si solos, la tan celebrada espedicion á las provincias de Levante, donde reciben homenaje de los príncipes, salvan, cuando conviene, el bamboleante trono de Grecia, desposeen al turco de grandes y ricas provincias asiáticas, penetrando y pisando la Tracia, Macedonia, Tesalia y Beocia, á pesar de todos los príncipes y fuerza del Oriente, plantando nuestras banderas hasta los confines de la Natolia y reino de Armenia, y transformando en césares á los caudillos que les dirigieron en su jornada; ved, por fin, en menos de dos siglos, apoyarse el cetro aragonés, no ya solo en las Dos Sicilias, sino aun en otras provincias de Italia, y acogiéndose, además, á su amparo la Córcega y la Cerdeña, conquistadas anteriormente á los Pisanos y Genoveses; ved, si, como aquellos dos solos estados de Aragon y Cataluña

Digitized by Google

se transforman en una gran nacion que domina el Mediterráneo, por cuyas aguas no debia pasar un pez, segun espresion de Lauria, que no llevase marcadas encima las cuatro sangrientas barras.

Esta rápida ojeada nos hará deducir bien pronto la importancia que, en tal periodo de gloria y grandeza, adquiriera la lengua catalana, considerándola ya como lengua rica, perfecta y uniforme antes del siglo XIII. Ahora bien: si la extension de los territorios en donde se hablaba ha de ser un gran punto de vista bajo el cual debemos contemplarla, no lo será menos su valor político, y la influencia que pudo ejercer en el desarrollo de las ciencias.

Contemplemos primeramente su extension. Sin fijar los límites, que podrian ser muy dilatados, hasta donde penetrara el catalan por la parte de Francia, domina nuestra lengua, cuando la union de las dos monarquías, toda Cataluña, con Rosellon y Cerdaña, las islas Baleares y el reino de Valencia. Entre los demás reinos que forman parte de la Corona puede contarse principalmente la Cerdeña, pues, cuando la cruel guerra entre catalanes y genoveses, pasó la isla al entero dominio de aquellos, habiendo enviado el rey Alfonso IV, en 1329, gran número de sus súbditos para poblar á Sassari y Cagliari, y previniendo que, asi en estas ciudades como en muchísimos castillos, no se admitiesen otros pobladores que catalanes y aragoneses, situacion que hubo de perpetuar la influencia de la lengua catalana hasta la union referida. La misma influencia directa recibiria la Córcega, pues su dominio pasó por iguales trámites; y aun cuando la Sicilia y otros dominios de Italia no se desprendieron jamás de su lengua, no seria escaso el número de habitantes catalanes que tendrian, especialmente de familias elevadas y de empleados de corte, que adquirieron propiedades en aquel pais y emparentaron con otras casas italia-

Digitized by Google

nas; lo que aclara y confirma, en parte, uno de nuestros cronistas, con la noticia de que «el conde de Brenda, que despues fué duque de Atenas, á consecuencia de haber estado preso, cuando jóven, en el castillo de Gosta, en Sicilia, se hacia querer de los catalanes, y hablaba catalan. (1)» De los restos que pudieron quedar en Oriente, no menos que de los pobladores enviados á Murcia á Alfonso Garcia, cuando la conquista, donde ganó D. Jaime veinte y ocho castillos, seria, tal vez, muy difícil poder hacer el cálculo. Haciéndolo, pues, tan solo de todo lo antedicho, en conjunto, podrá deducirse que la extension territorial de la lengua no era insignificante, y mas sí se compara, no el dominio aragonés, mucho mayor entonces que el castellano, por contar con la Navarra, sí tan solo la mencionada extension territorial de su lengua, con la de la castellana, porque, eliminadas las provincias que aun no se habian conquistado, y aquellas en que el gallego y el éuscaro estaban mas radicados que la lengua oficial, quedaba esta circunscrita en un radio que, aun cuando fuese mayor que el que se pueda suponer de nuestra lengua, era, con todo, mucho menos poblado, en ciertas comarcas, que el territorio catalan.

Alegaremos aquí un antiguo dato, que confirmará lo antedicho, y mas que todo, la uniformidad de la lengua catalana: «No hay gentes algunas, dice Muntaner, que de un mismo y solo lenguaje sean tantas como de catalanes, porque si buscais castellanos, la verdadera Castilla es poco estensa y reducida, de lo que resulta, que son tan diferentes unos de otros como los catalanes de los aragoneses, todos los cuales, aunque dependan de un mismo señor, son diferentes entre si. Lo mismo encontrareis en Francia, en

(1) Muntaner. Cap. CCXL.

Digitized by Google

Inglaterra, en Alemania y por toda Romania, etc. (1).

Dice aun mas el propio cronista, (y téngase en cuenta que esto es á últimos del siglo XIII ó principios del XIV), que «En Conrado Lanza y Roger de Lauria hablaban el catalan mas bello del mundo, *lo pus bèll catalanesch del mon* (2);» prueba cierta de que, aun cuando hubiese diferencias notables en el idioma, se reconocia un tipo sobresaliente, que serviria, por su perfeccion, de norma general á los escritores.

Para descubrir la importancia política de nuestra lengua, conviene recordar que la Corona de Aragon era una potencia federativa, formada por un condado y un reino, de modo que, al constituirse, el soberano no pudo dar á la confederacion el título primero, sin rebajar el segundo, ni adoptar el segundo sin causar una confusion territorial, desagradable á los habitantes del primero. Por esto se llamó Corona de Aragon: desde entonces el soberano usó como principal título el de rey, porque era el mas elevado, profesando indistintamente igual amor á Aragon y á Cataluña; empero, como era aquí donde mas le convenia permanecer, por ser á la vez estado guerrero y marítimo, y como, por otra parte, los condes-reyes no habian hecho mas que perpetuar ó seguir, en sus costumbres y hábitos de corte, lo que hicieron los condes de Barcelona, cuya dinastía era la varonil de su preclara estirpe; naturalmente el estado catalan fué el que vino á ser mas preponderante, ya por ser catalan el príncipe y residir la corte en Barcelona, ya por ser catalanas las córtes generales de toda la nacion, ya por ser catalana la marinería de las embarcaciones que iban á las conquistas, y por haberse comunicado dicho idioma á los demás estados que se fueron adquiriendo, ya, finalmente, por haberse dado en la costumbre, que atestiguan es-

(1) Muntaner, cap. XXIX.
(2) Muntaner, cap. XVIII.

Digitized by Google

critores nacionales y estranjeros, de apellidarse con el nombre comun de catalanes á todos los súbditos de Aragon, en las regiones estrañas donde estos lucharon en busca de gloria.

El resultado de esta preponderancia, ó mas bien, el desarrollo del catalanismo bajo el patronato de los reyes de Aragon deja grandes huellas que en vano borrará el tiempo. Búsquense sino los tratados diplomáticos que dichos reyes celebraron y las ordinaciones de su palacio, léanse sus discursos ó proposiciones en cortes, examínese su interesantísima correspondencia, asi familiar como diplomática, y se encontrará que, solo en casos rarísimos y muy esceptuados, es siempre la lengua catalana la que se emplea constantemente, lo mismo si hablan con el sucesor de San Pedro, que con los beyes de Africa, lo mismo si se dirigen á las potencias del norte que á los príncipes orientales y á los señores y comunidades del mediodía. En catalan escriben al Pontífice (1), al rey de Francia (2), al de Inglaterra, al de Sicilia y al de Armenia (3); á los duques de Atenas (4), á los de Borgoña (5), de Bar (6), de Lancastre (7) y de Beziers (8); á los condes de Lautrec (9), de Longavilla (10) y de Foix (11); á los vizcondes de Roda (12) y de

(1) Reg. 1123, f. 70 v., reg. 1954, f. 77 v., y reg. 1952, f. 119.
(2) Reg. 1954, f. 80 v.
(3) Reg. 1954, f. 47.
(4) Reg. 1954, f. 28.
(5) Reg. 1954, f. 67 y 97, y reg. 1952, f. 99 v.
(6) Reg. 1955, f. 84 v.
(7) Reg. 1954, f. 182.
(8) Reg. 1954, f. 67.
(9) Reg. 1954, f. 65.
(10) Reg. 1954, f. 49.
(11) Reg. 1954, f. 194.
(12) Reg. 1954, f. 61.

Digitized by Google

Cosarans (1); en catalan obligan á leer á la reina de Chipre, al soldan de Babilonia, al almojarife de Menorca, al alcaide de Bujía, á los reyes de Granada (2), del Algarve (3), de Tunez (4), de Bona, de Benimarin (5) y de Tremecen (6), donde tienen sus embajadores; en catalan, por fin, escriben á los prohombres de Marsella (7), y á otras varias municipalidades y señoríos que seria infinito mencionar (8).

De gran significado es la enumeracion que acabamos de hacer, por lo que toca á la parte política; pero si hemos de concebir el cuadro de aquella época, nó ya por el rey, sino por el hombre, esto es, por el lenguaje íntimo del corazon, mas significativa es todavía la correspondencia familiar, pues en ella se encuentran las lágrimas del hijo que llora la muerte del padre, ó el gozo del padre que espera la llegada del hijo, las caricias del esposo, el santo anhelo de la amistad, y la sencillez del sabio, porque, pasma verdaderamente, señores, tras la energía del lenguaje diplomático, contemplar la llaneza con que se expresan aquellos mismos reyes al dirigirse á cualquiera de sus súbditos, para pedirles la copia de un libro, la compra de un halcon ó de un caballo, el envio de un ministril; ó para invitarles á una fiesta de armas, ó á una partida de caza.

En corroboracion de lo que acabamos de decir, alegare-

(1) Reg. 1954, f. 21.

(2) Reg. 1118, f. 153 y 171 v.

(3) Reg. 1954, f. 42 v.

(4) Reg. 1118, f. 158.

(5) Reg. 1958, f. 11 v.

(6) Reg. 1952, f. 87 v.

(7) Reg. 1954, f 84 v.

(8) Reg. 1955, f. 31 v., reg. 1954, f. 87 y 68 v. reg. 2056, f. 62 y 19 v. y V. además, para las otras referencias de este párrafo, el tomo de memorias publicado por la Real Academia de Buenas letras de Barcelona en 1753, pág. 595, n. 3, y los Sellos Secretos del Arch. de la C. de Aragon.

Digitized by Google

mos, nó el relato de escritores catalanes, sino lo que expone Zurita, el principal historiador aragonés: «Era esta general aficion de los reyes, porque desde que sucedieron al conde de Barcelona, siempre tuvieron por su naturaleza y antiquísima patria á Cataluña, y en todo conformaron con sus leyes y costumbres, y la lengua de que usaban eran la catalana, y de ella fué toda la cortesanía de que se preciaban en aquellos tiempos.» Lo mismo dicen otros escritores de Aragon; mas, á quien dudare, á pesar de estas pruebas, de la importancia de la lengua catalana, bástele recordar que todavía existe el archivo de nuestros reyes, famoso entre los de Europa por su antigüedad y riqueza, y cuyos registros guardan un número tal de documentos en catalan anteriores al siglo XVI, que no posee, ni puede presentar, en su lengua respectiva, ninguna de las otras nacionalidades de la Península.

Falta examinar ahora, tan solo, la influencia que tuvo el catalan en el desarrollo de las ciencias. Cuando no se atendiera á la sabiduría de los mismos reyes, que fueron á la par guerreros y cronistas, la aficion que estos demostraron á las letras y su constante proteccion á los sabios, segun se deduce por el cuadro general de la literatura de su tiempo, acreditarian la influencia de la lengua, pues no son tan solo las obras originales las que abundan en tan famosa época, sí que además las traducciones que se hicieron de toda clase de libros, efecto, tal vez, de la tendencia á *romançar*, como decian, todo lo bueno de tiempos anteriores.

Para conocer mejor esa laudable proteccion de los reyes, y el curso progresivo de esa propagacion científica, colocaremos, por órden de siglos, todo cuanto hemos podido entresacar, ya de compilaciones conocidas, ya de otras fuentes cuyo manantial es inagotable.

Despues de la *Historia de la primera cruzada*, único

Digitized by Google

libro, en su clase, que se atribuye al siglo XI, encuéntranse del siguiente las obras históricas tituladas: *Sumario de la Historia de España*, *Vida de Carlo Magno*, *Sumario de la poblacion de España é Historia de Cataluña*, por Puigpardines, y *Orígen de los Condes de Barcelona*, escrita en Perpiñan.

De la misma clase que las anteriores, se encuentran en el siglo XIII la famosa *Crónica de Jaime I*, escrita por el mismo monarca, la de *Ramon Muntaner* (1) y la de *Bernardo Des-Clot*, obras todas de las mas antiguas que se conocen escritas en lenguaje vulgar, y la primera anterior á la tan celebrada crónica castellana de Alfonso el sabio; se traduce, además, la *Historia universal de España del arzobispo de Toledo D. Rodrigo*, y se dan á luz una porcion de vidas y milagros de santos.

En el siglo XIV, Pedro IV compone su crónica (2), que continua, despues de la muerte de este monarca, su consejero Des-Coll, segun se deduce, (y es el único dato) por una recomendacion de Juan I, que habla tambien de otras crónicas hasta ahora desconocidas, (acaso las dos que existen en el Escorial, y que tratan ambas de hechos de armas de los reyes de Aragon y condes de Barcelona (3); dicho D. Juan rescata el *Valerio Máximo*, por 25 florines de oro (4); se traduce el *Ditis y Dares historiadores de Troya*, el titulado *Crónicas de Aragon y de Sicilia*, por cuya traduccion paga Pedro IV 100 florines (5), y se compone el *Libro de las noblezas de los reyes de España*, á

(1) Ambas crónicas han sido traducidas por el autor de este discurso, la primera publicada, sin el texto catalan, en 1848; la segunda, con este, en 1860.

(2) Traducida al castellano y anotada por Antonio de Bofarull. Barcelona 1851.

(3) Reg. 1955, f. 93.

(4) Reg. 1952, f. 54 v.

(5) Reg. 1270, f. 27.

Digitized by Google

par que otro número crecido de vidas de santos, como las del siglo anterior.

Forman el catálogo de obras históricas del siglo XV *Los Hechos de armas y eclesiásticos de Cataluña,* por Boades, *Diálogo entre Escipion y Anibal,* por Canals, el *Dietario de Faldèll*, *Vida de Violante de Aragon*, por Malla, *Historia de Cataluña,* por Mallol, *Genealogía de los Condes de Barcelona,* por Monrabá, la *Historia de Aragon y Cataluña*, por Tomich, otra igual de Turèll, *Antigüedades de Cataluña, Aragon y Francia,* por el mismo autor, la *Vida de Jesucristo*, (con otras varias obras) por Ximenis, la *Historia de las Cortes de Perpiñan*, y además, las siguientes traducciones: *La guerra púnica*, otro *Valerio Máximo, las Antigüedades judáicas é Historia de Josefo*, y *la Conquista de Menorca por Alfonso III de Aragon.*

El conjunto de las obras científicas, literarias y legales que ofrecen estos siglos es tan notable como el de las históricas.

En el XII se encuentran ya *Comentarios de toda la Sagrada Escritura*, y la *Astrología judiciaria de Ben-Ezra.*

En el XIII, que alienta con su mirada escuadriñadora y con su sabiduria inmensa el gran filósofo Raimundo Lulio, aparecen: el famoso *Libro del consulado del mar*, «primer código escrito, como dice Capmany, de los usos y costumbres con que los principales estados marítimos de Levante dirigieron su navegacion y comercio desde los primeros siglos de la baja edad, y el único que, por el consentimiento de todas las naciones comerciantes, lleva el «sello de derecho náutico de las gentes;» la *Exposicion del libro de Hugon de Luca*, sobre cirugía, junto con otros tratados, el *Régimen para epidemias* y otras obras

Digitized by Google

del filósofo Vilanova, y dos *Artes poéticas*, á saber, la de Noya y la de Foxá.

En el XIV, el rey D. Pedro consigna la tercera parte de los emolumentos de su tesorería, para que se compongan dos obras grandes y SOLEMNES, como él las llama, sobre astrología (1); se escriben tres diversos *Comentarios sobre constituciones y usajes*, las *Ordenanzas de la real casa*, las de Jaime II *sobre trajes y armas* (2), las relativas á armadas navales, y las penales de la marinería mercantil; varias colecciones de *Máximas morales y proverbios;* diversos tratados *sobre la usura y el contrato en general,* el *de medicina*, de Macer, uno de *botánica,* otro de *albeitería*, y otro de *monedas;* el *Diccionario de rimas,* de March, á instancias del rey, y otro *latin-catalan,* para los principiantes; la *Arte poética y el Truchiman del Gay saber,* por Aversó, y *La Gaya ciencia, Las leyes de amor,* y demás obras de Castellnou.

En este siglo es cuando se da á luz *La carta hidrográfica plana,* de Vila Destes, la primera que se conoce de este género, y anterior á las atribuidas á D. Enrique de Portugal, comprendiendo todo lo descubierto hasta entonces, á saber, las costas de Europa, las de Africa, hasta Guinea, y los confines de Asia.

Las traducciones consistieron en todas las *Obras de Boecio*, las *Epístolas de Ovidio* (3), la *Exposicion de los sietes salmos hecha por Inocencio III,* y *El libro de los Eclipses* (4), (esta, por órden de Alfonso IV).

Por fin, en el siglo XV, que es el siglo de Ausias March, tras un número infinito de obras ascéticas y religiosas, se

(1) Reg. 1270, f. 41.
(2) Reg. 532, f. 10.
(3) Reg. 1054, f. 178.
(4) Reg. 581, f. 61.

Digitized by Google

encuentran: *Los diálogos entre el rey D. Juan y su médico sobre la inmortalidad del alma*, la *Divina obra de moral filosófica*, sacada de la Ética de Aristóteles, por Romá, el *Lunario ó repertorio del tiempo*, por Granollachs, *La ciudad de Dios*, obra moral, el *Libro de las virtudes*, dirigido á Alfonso el Benigno, el tan celebrado de caballería *Tirante el blanco*, y varios tratados, á saber, *Sobre el régimen de los príncipes y de la cosa pública*, sobre *Derecho y materias mercantiles*, con compilaciones de decretos y leyes relativas á marina, sobre *armería*, sobre *especiería*, sobre *pesos* y *medidas de diversos paises*, sobre *cirugía*, *anatomía*, *plantas*, *aritmética*, *educacion*, *caza*, y otros mil y variados objetos.

Aparece tambien en esta época la traduccion de la *Divina comedia de Dante*, por Febrer, la de las *Obras de Alberto el Magno*, la de las *Tablas Alfonsinas*, la de las *Transformaciones de Ovidio*, la de las *Fábulas de Esopo*, la de la *Carta de San Bernardo á su hermana*, y la de *La Sagrada Biblia*, una de las primeras, sin duda alguna, que se ha hecho al idioma vulgar.

Completa, por fin, este conjunto el célebre *Atlas catalan*, del gran cosmógrafo Jaime Ferrer, impreso, hace pocos años, en Francia y publicado por Buchon, cuyo atlas es — parad aquí la atencion, señores, — el mas antiguo que se ha conocido, hasta ahora, en todo el mundo.

Estractada y reducida es, señores, la reseña que acabamos de trazar, porque en ella no se comprende una inmensa abundancia que se encuentra, especialmente en los dos últimos siglos, de obras raras, originales por su objeto, y hasta por su título; de otras anteriores al siglo XVI, que, por ser anónimas y sin fecha, no se han fijado, entre las que pueden contarse unos *Anales de Barcelona*, el *Compendio de varias historias de la Biblia*, las *Éticas de*

Digitized by Google

Aristóteles á Nicomaco, traducidas por Brunet, los *Secretos de la naturaleza*, por Broc, los libros de astrología que poseia Juan I (1) y otros muchos de poesías, de religion y de mero pasatiempo; no se cuentan tampoco, en el número que citamos, las composiciones de trobadores, ni las de los poetas catalanes que se hallan en el cancionero de Paris y en otros varios, no se mencionan las obras posteriores al siglo XV, ni las latinas, que son infinitas, las muchas que se habrán perdido, y las sin número de que no se tiene noticia, arrinconadas en algun museo, ó adornando la biblioteca de modernos bibliófilos.

Sin embargo, para compensar esta omision, presentaremos tres hermosos datos, que harán mas robusta nuestra última prueba: — 1º la existencia en siglos anteriores al XVI, de famosas bibliotecas, como la de Pedro IV, la de D. Martin, la del príncipe de Viana (2), y la de Ponce de Jovals, estudiada por Juan I (3), aparte de las otras muchas que existian ya en monasterios; — 2º el establecimiento por dicho rey en Barcelona de la Academia de la Gaya Ciencia, imitando la de Paris y otras ciudades, cuya institucion fomentaron el rey D. Martin y Fernando I, consignando diversas cantidades para compra de las joyas; (4) — y 3º la proteccion dada por los monarcas á los propagadores de la ciencia de Raimundo Lull, como son, entre otros, Berenguer de Fluviá y el presbítero Ximeno Tomás, á quienes se facilitaron hasta las habitaciones del palacio mayor y del menor, para enseñar y estudiar el arte y doctrina del gran filósofo catalan, menos la teología. (5)

(1) Reg. 1955, f. 86.
(2) Reg. 3494, f. 109 v. y 39 v.
(3) Reg. 1954, f. 45, y reg. 1052, f. 89.
(4) Reg, 1924, f. 149, reg 2393, f. 44, reg. 2254, f. 71 v., y reg. 863, f. 187.
(5) Reg. 1925, f. 119, reg. 1927, f. 100, reg. 2194, f. 77 v. y reg. 2615, f. 58.

Digitized by Google

Pruebas son todas las alegadas, señores, que pocos pueblos ofrecen para justificar su pasada grandeza, y que hacen brotar en la mente un sin fin de reflexiones, gratas y amargas á la vez; porque, si grande es la historia catalana, y fué el idioma el que contribuyó á su grandeza; si grandes son las pruebas con que todavía podemos acreditarla, á pesar de su mala estrella, ¿qué hubiera sido, si una casualidad favorable hubiera perpetuado la fuerza é importancia que conservó en otros dias, al través de tantos siglos; si Colon, por ejemplo, al hablar con el monarca de España, cuando sus descubrimientos, hubiese hablado solo con el monarca aragonés?

Nuestra lengua no pudo ser tan feliz como la portuguesa: solo pudo quedar esclava asi como el húngaro del aleman, como el gaelico del inglés, como el flamenco del francés!... Aun mas: los catalanes se habian de ver obligados á aprender, nó una lengua oficial, sino dos, pues mientras que en Cataluña aprendemos el lenguaje de Castilla, en Perpiñan nuestros hermanos tienen que aprender la lengua de Paris!

La Providencia compensó primero los trabajos de nuestros mayores; la Providencia dispuso, mas tarde, que se secaran nuestros antiguos laureles: acatémosla siempre; y pues obra suya consideramos todo lo extraordinario que nos admira, bendigámosla ahora, porque obra de su mano es la nueva civilizacion que nos alienta, y porque en ella divisamos, si nó el renacimiento, el reconocimiento de nuestra importancia literaria catalana.

Salud, salud al enfermo que tiene la mente sana! salud al renacimiento de una hija de la ciencia, que no puede perecer sino con su madre! A la luz de la civilizacion despiertan los dormidos pueblos, y se preparan para grandes luchas, nó luchas de sangre y de esterminio, sí de verdadera

Digitized by Google

gloria, pues son sus guerreros los sabios que aconsejan para lo porvenir, mejoran lo presente y resucitan lo pasado; luz benéfica y brillante, ante la cual huyen, como espantadas sombras, las preocupaciones de los envidiosos, de los rutinarios, de los esclusivistas, y se ha de convertir en polvo la palabrería vana que, hasta ahora, pudo ser obstáculo á las obras del pensamiento.

Con esta esperanza, nuestro corazon se llena de júbilo, calculando hácia donde debemos dirigir los ojos, para descubrir las manos que han de ayudar al renacimiento de esa lengua querida, con que hablamos á Dios y á nuestros hijos; de esa lengua que el Conquistador bautiza con el nombre de nuestro latin, *lo nostre latí*, y que nuestros pasados, en sus venerandas córtes, apellidaron siempre *idiomas seu lingua propia, nostra, materna catalanica;* que no confundieron con ninguna otra nuestros antiguos sabios; que han reconocido y ensalzado, bajo su verdadero nombre, los filólogos modernos; y que dieron en llamar lemosina los cataloguistas españoles, sentando un mal ejemplo que es perjudicial á la historia y al interés de todas las provincias aragonesas que lo hablan todavía; porque, señores, no puede ser lemosin el catalan, cuando aquel es mas bien uno de los dialectos hablados del provenzal escrito; cuando de todas las comarcas de la lengua de *hoc* es la del Limousin la mas apartada de Cataluña; cuando vemos que las emigraciones de los catalanes, en tiempo de su restauracion, son tan cortas, que no pueden influir en el cambio de su lengua; cuando no se encuentra la denominacion de lemosina hasta despues del siglo XV, esto es, cuando empieza el predominio castellano; y cuando de la adopcion del nombre lemosin con preferencia al catalan, resulta que no han de hallar literatura ninguna los que pretendan estudiarla, y que Mallorca y Valencia han de renun-

Digitized by Google

ciar á sus antiguas glorias, pues ambas provincias van siempre comprendidas bajo el nombre comun de catalanes. En buen hora los franceses hablen de lemosin, al hacer la comparacion respectiva de las lenguas, dialectos ó *patois* que se hablan en Francia; pero, en España, aun cuando nuestra lengua fuese la misma del Limousin, es tan ridículo valerse de este nombre, como si llamásemos lengua gibraltarina al castellano, porque los ingleses hubiesen bautizado así el español de la ciudad que poseen en la Península.

Dos son las cruzadas que, como resultado de la civilizacion, se dirigen á nuestro antiguo centro para reanimarlo: viene de lejos la una, de otras naciones amigas, y hasta de apartados climas, donde jamás se habló ninguna lengua neolatina; de cerca viene la otra, pues brota de nuestras mismas ciudades y montañas, donde el catalan vive todavía.

Sin otro cebo que el desarrollo y la propagacion de las ciencias, ha habido sabios filólogos que, haciendo el estudio comparativo de las lenguas, han venido á prestar un gran servicio á la historia en general. Mas, á los nombres de Humbold, Grimm, Boop, Adelung, Klaproth, Burnouf y los Schlegel, se han añadido los de otros varones ilustres, cuyo estudio principal ha sido el romano rústico y la formacion de las lenguas que de él emanaron. Tan interesante objeto llamó la atencion, nó ya solo de los paises ultrapirenáicos, donde aquellas se hablaron, sí que además la de los pensadores del Norte, que se han lanzado al exámen de lenguas diferentes de la suya, con el mismo celo que los sabios meridionales, á quienes interesaba mas directamente tan difícil estudio. A todos somos deudores, lo mismo á los Bartsch, Schlegel, Mahn, Diez, Lanz, el traductor del Muntaner en aleman, y Ticknor, que á los Raynouard, Fauriel, Rochegude, Mandet, Bouchon, Camboliou y Puig-gari, porque todos han dado á la lengua catalana lugar honroso

Digitized by Google

y hasta, á veces, preferente entre las neolatinas, y unos y otros se han lamentado de su desgracia, al par que, como nosotros, han acreditado su importancia, y la han nombrado por su verdadero nombre.

Digna de honor y de memoria eterna es esta cruzada universal, de cuyos triunfos la nacionalidad literaria catalana ha de reportar pingües beneficios. Esperemos en ella, porque ella nos hará renacer; y pues su voz ha encontrado multiplicados ecos, esperemos tambien en la otra cruzada compatricia, que no ha sido sorda á la voz de la primera; esperemos en esa generacion estudiosa que avanza bajo los estandartes del saber y del amor patrio, y con cuyos esfuerzos quedará probado, que la lengua catalana no es un dialecto provincial, sino la lengua de una nacionalidad que tiene su literatura, su historia y sus laureles. Esa juventud es la que prepara su brillante porvenir: ella es la que ha quitado el polvo de nuestras antiguas liras, para cantar, nó ya como chocarreros juglares, sino como donceles enamorados y celosos de su patria; ella es la que ha hojeado nuestras venerandas crónicas, en busca de imponentes figuras y de grandes nombres, para dar realce á las concepciones literarias y artísticas de estos tiempos; ella es la que recorre pacífica las cordilleras y quebradas de nuestros montes, en busca de nuestros cantos populares, deteniéndose ante la aislada quinta, para oir el canto de San Ramon con que arrulla la madre al tierno niño, ó escuchando el eco del torrente, que le repite la cancion de la cárcel de Lérida, ó de los estudiantes de Tortosa, entonadas, con dulce melancolía, en lontananza, por las doncellas que se dedican á la cosecha; ella salpicando nuestros antiguos códices, historias y registros adoptará muchas voces genuinas que faltan en nuestros diccionarios; ella es la que, concienzuda y resuelta, cortará el vuelo de aquellas cele-

Digitized by Google

bridades de mala ley, que, improvisadas y atrevidas á manera de indisciplinados guerrilleros, pudieran comprometer la santa causa que han de defender soldados mas diestros; ella evitará que el nombre de gloria se confunda con la especulacion, y hará ver á los plagiarios, que no basta mudar el nombre á los objetos para apropiárselos; ella, por fin, completará la parte que le corresponde, para coadyuvar á la formacion de la historia general de la literatura española, al paso que el éuscaro podrá revindicar la importancia de su famosa lengua, y el gallego los primicias literarias del antiguo castellano, sin olvidar ninguno, por esto, que España es la patria comun de unos y de otros.

Sabios estrangeros que hicisteis reconocer la importancia de la lengua catalana; jóvenes estudiosos que os afanais para el renacimiento literario del idioma que aprendisteis en la cuna; cúmplase en vosotros y en vuestros nombres el gran deseo del amigo de Pujades, perpetuado por el docto Ballot:

PUS PARLA EN CATALÁ, DEU LI DÒN GLORIA! (1)

(1) Pujades, tomo I, pág. XII.

Digitized by Google

Digitized by Google

JULIANA MORELL,

POR

D. JOAQUIN ROCA Y CORNET

SEÑORES:

Que Cataluña haya sido fecunda madre de grandes ingenios en todas épocas, proporcion guardada con la marcha general de la civilizacion, no hay para que repetirlo en el seno de esta asamblea literaria, cuya historia por sí sola es una preciosa coleccion de datos que lo confirman. Me limitaré, señores, á una sola prueba: renovaré la memoria de una ilustre heroina de la inteligencia: evocaré por un momento de las sombras de lo pasado la figura tierna y colosal al propio tiempo que de un talento extraordinario, fenómeno radiante que apareció en el horizonte científico á fines del siglo XVI para brillar en el siguiente con un fulgor pocas veces visto en la historia de las capacidades humanas.

De la célebre hija de Mileto Aspasia se ha dicho que fué tan docta como bella; que dió á Sócrates lecciones de retórica, de política y de alguna otra ciencia reservada; que osó esplicar segun las doctrinas de Anaxágoras, ciertos fenómenos que entonces pasaban por prodigios, los eclipses por

Digitized by Google

ejemplo, en virtud y como resultados de causas naturales; que fué acusada de impiedad por la teocracia de su tiempo, y que si escapó con vida, debióselo á las súplicas y lágrimas de Pericles, y que en fin, viuda del grande hombre, unióse en segundas nupcias con un tratante de ganado vacuno, á quien la cortesana elevó con sus artes á los mas altos puestos de la república.

De Aspasia se ha dicho tambien, y tal vez con mas crítica, bien que con menos entusiasmo, siguiendo un estracto del libro de Policastor el Megariense sobre las causas que originaron la guerra del Peloponeso, hecho por Alcimeno de Mileto, (dejando para los eruditos á la violeta el afirmar que una muchacha de diez y siete años diese lecciones de retórica y de politica á un hombre como Sócrates ya entonces en toda su madurez), que Aspasia era un superior ingenio, una de esas plantas, que con el aire, la luz, el sol y la lluvia tienen lo que les basta para crecer y desarrollarse lozanas, robustas y exuberantes de vegetacion; que nada le enseñó á Sócrates, antes bien que de él aprendió el entonces gran secreto de la unidad de Dios, fundamento de la acusacion contra ella intentada; y que no atreviéndose los fautores del paganismo á impugnar de frente aquel luminoso principio, se limitaron á decir que Aspasia negaba el poder de los dioses: por último, que Aspasia fue tan virtuosa y delicada como bella y docta.

De Safo ha dicho el poeta de Sulmona en boca de Faon: «Comparadas contigo, ni Anactone ni Cydna la del blanco cabello, ni Athis la de las seductoras miradas tienen precio alguno á mis ojos.» Pero en sentir de algunos críticos tal vez no fuese esta la poetisa fantástica y estravagante, la mujer hombre, aquella á quien ocurrió acometer la terrible aventura del salto de Léucade, la Safo en fin diminuta y morena, sino la Safo cortesana de Lesbos, célebre por

Digitized by Google

su belleza en la isla y en toda la Grecia. Que una Safo estuvo enamorada de Faon es indudable: lo que se pone en cuestion á veces es si fue la Safo de Mitilene ó la de Eresos, la poetisa ó la cortesana.

Safo, pues, la mujer en cuya honra acuñó Lesbos moneda, como si fuera reina, y de quien, como de Homero, siete ciudades se disputan la gloria de haberla visto nacer dentro de sus muros, es la gran poetisa á quien llama Sócrates *la bella Safo;* y sin embargo la tradicion y aun las probabilidades nos dicen que nunca fue hermosa ni pudo serlo. Quizás siendo pequeña y morena como Cleopatra, tambien, como ella, supo suplir la belleza con el hechizo de otras gracias; mas ni eso parece muy probable, cuando en sus propios versos la vemos lamentarse de haber sido mas de una vez desdeñada.

He querido á propósito presentar como en el fondo del cuadro la sombra de estas dos mugeres insignes de la docta antigüedad, para hacer resaltar en primer término la célebre barcelonesa que vá á ser objeto por algunos momentos de vuestra atencion. No porque trate de hacer entre ellas parangon alguno, sino para ofrecer un contraste. No ignoro que la figura de las primeras se ha engrandecido como todas las figuras de las edades héroicas, como todas las figuras de aquel Olympo de entusiasmo y de poesia que contemplamos al través de mas de veinte siglos y del polvo de las ruinas que el tiempo ha hacinado sobre tantas generaciones; mientras que los personages de los tiempos modernos, mas accesibles á nuestra vista, nunca nos parecerán tan grandes, por mas que en realidad lo sean; nunca se nos ofrecerán con aquella aureola indefinible que les presta nuestra imaginacion al mirarlas con el largo telescopio de los siglos.

Tocaba ya á su término el décimo sexto de nuestra era,

Digitized by Google

y España literaria entraba en una época de gloria. Los reinados de los dos Felipes II y III, bien que muy desiguales entre sí bajo el prisma histórico, veian sin embargo llegar á su apogeo el lustre de las letras, que felizmente se traslucia en la bella magestad de un idioma, depurado ya en el crisol de la crítica y del buen gusto, de los restos groseros é incultos de sus primeros barbarismos. Grandes escritores, dice muy á propósito un hábil contemporaneo al hablar de aquella época de verdadero progreso nacional, parecieron corresponder á la grandeza de los hechos á que otros españoles daban cima, y obras acabadas vinieron á acrecentar la importancia del habla de los Alfonsos. Nombres magníficos para nuestro orgullo literario, y que producen la dolorosa impresion del recuerdo de las grandezas pasadas, se agolpan en la mente del observador en aquel estrecho período que comprende el último tercio del siglo XVI y el primero del XVII. En el siglo décimo sexto nacieron para honra de nuestra nacion desde 1503 á 1564, Diego Hurtado de Mendoza, el Maestro Fr. Luis de Granada, Santa Teresa de Jesus, Fr. Luis de Leon, Fr. Diego de Estella, Mateo Aleman, Pedro Malin de Chaide, el P. Juan de Mariana, San Juan de la Cruz, Miguel de Cervantes, Lope de Vega y Bartolomé Leonardo de Argensola; nombres cada uno de los cuales basta para llenar á su patria de noble orgullo, y para despertar en los generosos pechos el ardiente deseo de la imitacion. Pasaré rápidamente sobre esta larga galeria de ilustres cabezas para fijarme en la que va á ser objeto de algunas ligeras noticias, únicos restos que he podido robar á la voracidad del tiempo, y tal vez á la indolencia de sus contemporaneos: en una niña, que no por esto deja de ser uno de los portentos de su siglo, y que llena una de las páginas mas bellas, bien que fugitivas, de nuestra nativa patria.

Digitized by Google

En 16 de febrero de 1594 nacía en Barcelona, de un famoso y opulento banquero (*mensarius*) llamado Juan Antonio Morell, una niña robusta y agraciada. Huérfana de madre á la edad de dos ó de tres años, no la dejó abandonada la Providencia á los caprichos ó al descuido de un padre olvidadizo, que entregase su corazon á nuevas afecciones; nó: la niña Juliana vivo retrato de una esposa querida, era el único objeto de los cariños y de la solicitud paternal; y como si presintiera aquel buen padre las raras y eminentes dotes que iban pronto á desarrollarse en el espíritu de su hija, fué encargada su educacion y sus primeros estudios á las religiosas dominicanas de Barcelona, en cuyo convento aprendió á leer y á escribir con una rápidez asombrosa. Y muy rápidos y precoces debieron de ser sus adelantos, cuando llegada á la edad de cuatro años, viendo ya sus directoras plenamente satisfechos en ella todos los objetos á que podia reducirse su enseñanza, la volvieron al lado de su padre, en donde aprendió las lenguas latina, y griega y hebrea, instruida por preceptores egregios, los mismos de la Universidad, costeando su padre esta instruccion con la mayor munificencia.

Al mentar la antigua y respetable Universidad de Barcelona, bajo cuya sombra puede decirse que recibió Juliana el primer impulso para elevarse á la alta cumbre á donde la hizo llegar su prodigioso talento y vastísima comprehension, no me parece fuera de propósito consagrar algunas palabras á tan glorioso recuerdo, y mas, viendola hoy felizmente restablecida por la justicia de los tiempos, y hablando á muchos de sus ilustres miembros, que son á la vez la honra de su claustro y el de este cuerpo académico.

Cuando Juliana apareció en el mundo, ya mas de medio siglo contaba la ereccion de esta Universidad insigne, pues si Barcelona habia aparecido ya grande en años anteriores

Digitized by Google

por su pujanza marítima, por la gloria de sus armas, por su industrioso genio y por su actividad mercantil, no menos lo era por sus adelantos en las ciencias, por su amor á las letras y por sus privilegiados ingenios. Sabido es que ya desde 1314 los reyes de Aragon habian erigido en su ciudad condal una Academia de varias enseñanzas, que en 1340 se fue dilatando en Estudio general de Gramática, Filosofia, Teología, Jurisprudencia y Medicina; que en 1400 y 1402 mereció ya la aprobacion pontificia de Benedicto XIII y la proteccion del rey D. Martin; y que en setiembre de 1450 fué erigida ya en Universidad por Alonso el Sabio, como si esta sola prenda le faltase (son palabras del mismo rey) para igualar, si no superar, á las demás ciudades del mundo. Diseminada al principio, reunida despues, y trasladada al extremo occidental de la Rambla junto á la puerta de San Severo, en 1536; apareció el primer plan de sus estudios en 1559; plan que sufrió varias modificaciones hasta el de 1629. Segun este, que he tenido á la vista, contabanse en esta Universidad nada menos que treinta y dos cátedras, cuya enseñanza abarcaba todo el círculo de la ciencia de la época, Teologia, Jurisprudencia canónica y civil, Medicina, Cirugia, Matemáticas, Lenguas Griega y Hebrea (cuya enseñanza habia sido recomendada por Paulo V á la Municipalidad de Barcelona), Artes, Filosofía, Retórica y Gramática latina, cátedras todas que debian obtenerse por rigorosa oposicion. Esta Universidad fué ya en aquellos tiempos madre fecunda de profesores insignes, de clarísimos ingenios y de altas dignidades. El cronista Pujades, el escritor Valencia, el orador evangélico y poeta Romaguera, Xammar, el compilador de los privilegios de Barcelona, el dean Obispo Bastero, el abad poliglota Hortolá electo por Felipe II para asistir como teólogo al Concilio de Trento, los célebres jurisconsultos Cortiada y Calderó, los sa-

Digitized by Google

bios médicos Antich Roca y José Tomés, los filósofos, teólogos y humanistas Sala, Comas del Brugar, Vileta, Escobar, Garrigó, Calza y Segismundo Comas, cuyas brillantes dotes literarias le elevaron á presidente de esta Academia, y otros y otros preclaros ingenios en diversas ciencias y facultades, se formaron en este emporio ilustre de la sabiduria, que el ciego espíritu de partido, y no el amor á la ignorancia, como se ha querido suponer, arrancó de esta hermosa y opulenta ciudad para trasladarlo á otra, árida, pobre y sombría.

A ser otra de las antorchas brillantes de esta Universidad estaba destinado sin duda el asombrosamente precoz talento de una niña que, imbuida desde su mas tierna edad en el árido estudio de los rudimentos latinos, dió ya una muestra de su capacidad estraordinaria cuando, habiendo tenido que ausentarse su padre, rayando ella en los siete años, le escribió en un latin correcto y elegante. En tan infantil período poco ó nada puede traslucirse de las disposiciones del corazon; y y menos aun cuando la precocidad de la inteligeucia, sorprendiendo la admiracion, absorve toda la atencion del observador mas minucioso y delicado. Bellas sin embargo, y puras deberian ser las chispas de sentimiento que brotarian del alma de Juliana, segun podemos deducir de lo restante de su vida. Indudablemente hubiera sido para España y para nuestra literatura una segunda Teresa de Jesus, que de pocos años la habia precedido, y en cuya infancia, á pesar de la altura á que llegó su privilegiada inteligencia, y que no me canso de admirar, no se advirtieron tan raros fenómenos de precocidad.

Hubiera continuado pues, esta prodigiosa niña á ser el ornamento y el pasmo de su patria, si acontecimientos imprevistos no la hubieran como arrancado de su suelo natal en donde tan lozana y primorosa crecia. El rudo viento de la

Digitized by Google

adversidad sopló sobre esta tierna planta en sus primeros albores, y bien que no pudo agostarla, la arrojó á tierra estraña en donde, con envidia nuestra, dió tambien frutos precoces é inestimables. El banquero Morell, por envidia, ó por sospecha fue acusado de un crímen; porque de resultas de alguna pendencia, se le suponia autor ó cómplice de homicidio ú herida mortal dada á cierto sugeto. Fuese ó no calumnia semejante imputacion, Morell tuvo que huir de su patria en compañia de su tierna hija Juliana, que aun no habia cumplido los ocho años. Esta incidencia fatal, á mas de haber privado á nuestra patria de las ventajas y de la gloria con que la hubiera enriquecido tan privilegiada criatura, nos ha privado asimismo de adquirir la mayor parte de noticias, y de recoger datos minuciosos sobre el resto de su vida. La falta de comunicaciones que aislaba entonces los diversos pueblos, aunque limítrofes, y la poca publicidad que se daba á muchos acontecimientos, influyó sin duda en que nuestros cronistas no se ocupasen de esta jóven singular, quizás por no considerarla ya tan nuestra, cuando en otro pais tuvo que arraigarse y desplegar la riqueza de sus frutos. Sin embargo, la fama de Juliana era verdaderamente europea, aun en aquel siglo; su nombre era reproducido por los críticos y observadores de la época; y á falta de autores propios, he tenido que recurrir á estraños, que se hallan unánimes en su admiracion y en sus elogios.

Prófugos ya de España los padre é hija Morell, se dirigieron á Lyon de Francia, y allí fijaron su domicilio. La ciudad de Lyon era ya célebre entonces bajo el doble aspecto científico y mercantil. Epocas hubo en que aquella ciudad se hizo notable aun bajo el aspecto literario, y no puede negarse que el siglo XVI fué uno de aquellos períodos brillantes. Entre los escritores ilustres que se han distinguido

Digitized by Google

en su recinto, bastaria citar tan solo á Sidonio Apolinario, que vivia en el siglo V, y que al nacer recibió el nombre de Cajus Sollius Apollinaris, magistrado, obispo, literato y poeta; al diácono Floro, que vivia en el siglo IX; á Sinforiano Champier; á Claudio de Taillemont; al P. de Colonia y otros muchos escritores insignes así filólogos como economistas, poetas, historiadores, arqueólogos, helenistas, biógrafos, músicos, naturalistas, médicos y artistas recomendables, y sobre todo tipógrafos afamados, sin olvidar aquí, por ser mas notable la coincidencia, la Safo del siglo XVI Luisa Labé, conocida bajo el nombre de *Belle Cordière*, y su contemporánea Perneta de Guillet: cuyas dos mujeres han dejado á la posteridad poesías que la tipografía lionesa ha producido poco hace con interesantes accesorios, y con toda la perfeccion á que ha llegado el arte en nuestros dias. Cuando nuestra Juliana llegó á la antigua *Lugdunum* se conservaba aun la memoria del torneo en que el célebre Bayardo habia ensayado sus primeras armas á presencia de la Corte de Francia en 1490, pues de semejantes espectáculos fué teatro Lyon bajo los reinados de Felipe el Hermoso, de Cárlos VII, de Cárlos VIII y de Luis XII. Lyon era en aquel entonces como una ciudad de refugio, un asilo general en donde venian á establecerse familias de varios puntos. Ya á fines del siglo XII muchos italianos, huyendo de las persecuciones y sangrientas querellas entre Guelfos y Gibelinos, vinieron á buscar en este industrioso pueblo una nueva patria, y hasta se dice que inventaron en él el uso de las letras de cambio; y en los tres siglos subsiguientes, una multitud de negociantes de la misma nacion, atrajeron allí el comercio de la Banca, acudiendo tambien á establecerse en el mismo punto gran número de traficantes y banqueros alemanes y suizos. Nada estraño se hace pues que el padre de Juliana, banquero y negociante, pasase á domiciliarse en un

Digitized by Google

lugar donde podia continuar sus negocios. De otra parte la ciudad en donde Calígula habia fundado una célebre Academia con el nombre de *Atheneo*, nunca estuvo destituida de profesores célebres en todo género de ciencias; la patria de Claudio y de Germánico, elevada de municipio al rango de colonia romana bajo el nombre de *Colonia Claudia Augusta* fué siempre famosa en los campos literarios; y la niña Juliana, cuya naciente capacidad intelectual abarcaba ya en gérmen casi todos los conocimientos de la época, podia encontrar allí todos los ausilios necesarios para el desarrollo completo de sus prodigiosas facultades. Así que, segun nos refieren sus cronistas, empleaba la niña Juliana nueve horas diarias en aprender letras humanas y retórica, dedicándose tambien á la dialéctica y á la filosofía moral ó ética, á mas de las horas que consagraba á la música y á pulsar el órgano, y el harpa; por manera que su vida era un continuo ejercicio de instruccion, y su tierna inteligencia se prestaba á todo con la misma facilidad. Figuraos, señores, una niña que consagra mas de la mitad del dia á estudios serios y á estudios amenos; que pasa de lo refinado del pensamiento á lo delicado del gusto, de la declamacion al raciocinio, de las graves nociones del deber á la suave flexibilidad de los sentimientos morales, de la aridez científica á los dulces y conmovedores acentos de la armonía; representaos un espíritu novel é inexperto que saborea y se nutre indistinta pero simultáneamente, de tan diversas materias, y se entrega con asiduidad y sin reposo, á tan diferentes impresiones, avanzando paralelamente por tantas sendas para muchos incompatibles; y decidid despues si son justos ó exagerados los elogios que la admiracion arrancó á los observadores contemporáneos de todos los paises. Pocas veces se habrá presentado una niña enriquecida con tanto saber, con el harpa en la mano, alternando las profundas meditaciones

Digitized by Google

de la filosofía con las dulces modulaciones del canto, y alimentando su espíritu con tan variada doctrina entre los castos himnos de una voz angelical.

Llegada á la edad de doce años, dice el mas autorizado de sus biógrafos, que por cierto no es español, como un raro prodigio de capacidad, defendió en pública palestra conclusiones ó tesis de dialéctica y de ética con admiracion y aplauso universal en 1606. Este acto literario y sorprendente por todas sus circunstancias, inauguró en Juliana una era deslumbrante de gloria, abriendo por decirlo así una carrera inusitada en una persona de su edad y de su sexo, destinada al parecer, á formar época en los anales de la ciencia. ¡Que lástima que esta española insigne no pudiese irradiar tan pura luz en el suelo mismo que la habia visto nacer! Aunque escasa en pormenores la historia, no ha olvidado el trage con que la niña Juliana se presentó impávida ante un concurso innumerable en esta vasta arena científica. Oportunamente y á este propósito aduciré aquí, anticipándola á las que guardo para despues, la respetable autoridad de Gerardo Juan Bossio, uno de los sabios mas acreditados, y quizás el primer filólogo de su siglo, al cual contradice Echard respeto del trage con que Juliana se presentó en el certamen científico de Lyon. Trasladaré sus mismas palabras, como un distinguido testimonio de la fama de que gozaba nuestra Juliana aun entre los críticos mas famosos de su tiempo. *Anno millessimo sexcentessimo sexto Juliana Morella Barcinonensis, virgo hispana, ætatis suæ duodecimo, Cappuccinorum habitu induta publice theses philosophicas defendit, quas inscripsit Margaritæ Austriacæ Hispaniarum Indiarumque Regina. Morella hæc tum latine docta, tum græce etiam ac hebraice, non Philosophiæ modo, sed et Jurisprudentiæ studiosa, musicis etiam instrumentis canere*

Digitized by Google

perita, *artibus etiam aliis exculta*. Echard niega que Juliana vistiese el hábito de capuchina, como pretende Bossío, afirmando que iba con manto azul y vestido interior de seda de color pajizo bordado de plata, de que usar acostumbraba.

No satisfecha todavia con este gran triunfo literario, ó mejor diremos, no pudiendo detener en sí misma el desarrollo progresivo de sus facultades, que buscaban siempre nuevo pábulo con que alimentarse, no podia quedar indiferente á los atractivos que ofrece el estudio de la Naturaleza bajo su doble respeto material y espiritual, y tal como se hallaba la ciencia de su época, la cultivó y la dominó con la misma facilidad que mostraba en los demás estudios. Despues de cursadas la física y la metafísica, se dedicó al conocimiento del derecho civil y del canónico, segun se enseñaba en la misma ciudad de Lyon. Mas por un incidente, cuya causa no ha llegado á nuestra noticia, su padre tuvo que emigrar á Aviñon, en donde esperaba que su hija obtendria el lauro doctoral en la facultad de derecho.

Ya en el siglo XV muchas familias italianas y españolas habian llevado alli el arte de criar los gusanos de seda, y de trabajar esta materia; y sus manufacturas rivalizaban con las de Lyon, hasta que la peste de 1720 les dió un golpe terrible; pero recobraron despues su actividad. Aviñon, ó Avenio, antigua capital de los Galos, una de las principales ciudades del reyno de Provenza á últimos del siglo IX, despues de Borgoña, y por fin de Arles, formó parte del condado de Provenza. A la muerte de Gilberto, último de la primera raza de los condes de Provenza, fué disputada por sus dos hijas, una de las cuales, Doña Dulcia, ó Doña Dolsa, en 1112 enlazó con D. Ramon Berenguer III Conde de Barcelona, para quien era ella, de terceras nupcias. La otra hija de D. Gilberto, enlazó con Alfonso Jordan, conde

Digitized by Google

de Tolosa. Despues de una guerra de dos años, convinieron las dos hermanas en 1125 en que la parte superior de la Provenza, entre el Isere y el Durance y la mitad de la ciudad y del territorio de Aviñon quedarian para el Conde de Tolosa, y esto es lo que se llamó despues el Marquesado de Provenza. La otra parte de la ciudad con el resto de la Provenza desde Durance hasta el mar pasó á ser patrimonio del conde de Barcelona, y formó el nuevo Condado de Provenza. Parece que el conde D. Ramon Berenguer cedió su parte de Aviñon al conde Folcalquier, el cual añadió despues á sus títulos el de conde de Aviñon. En esta ciudad hizo grandes progresos la heregia de los Albigenses, los cuales en 1251 se sometieron á Cárlos I, de Anjou, rey de Napoles, esposo de la heredera del condado de Provenza. Continuó pues perteneciendo por mitad á los condes de Provenza y de Tolosa. El Papa Clemente V, francés de nacion, habia prometido á Felipe el Hermoso que residiria en Francia, y vino en 1309 á establecerse en Aviñon, en donde continuaron á residir cinco otros papas: Juan XXII, Benedicto XII, Clemente VI, Inocencio VI, Urbano V y Gregorio XI, quien á persuasion de la grande Catalina de Sena partió de este ciudad en 1376 para transferir á Roma la Santa Sede.

Los italianos llamaron á este intérvalo la cautividad de la Iglesia aludiendo á los setenta años que duró la cautividad de los hebreos en Babilonia. Con todo, aquella época fué la mas brillante de la historia de Aviñon, y una de las mas interesantes de las de los Papas. En 1309 Juan XXII se hizo construir allí un palacio; pero no hallándolo Benedicto XII ni asaz vasto ni bastante fuerte, mandó fuese destruido, y sobre sus ruinas se empezó en 1336 el que Clemente VI concluyó en 1349, y que existe todavia. La corte de los Papas era magnífica. Roberto hijo de Cárlos II fue

Digitized by Google

coronado allí rey de Nápoles por Clemente V en 1309, y Luis de la Cerda en 1344 recibió de Clemente VI la corona de las islas Canarias. Otros soberanos visitaron á Aviñon en aquella época: Juan de Luxemburgo, rey de Bohemia, su hijo Cárlos IV, despues emperador, etc. Viéronse llegar allí embajadores del rey de Armenia, del gran Khan de los tártaros, de los emperadores de Constantinopla: lo mas escogido de la sociedad, lo mas distinguido ornaba la corte de los Papas. Barlaam, Petrarca y otros sabios y genios de diversas partes de Europa llevaban allí el tributo de sus talentos. Allí es donde vió el Petrarca la bella Laura, á quien inmortalizó con sus cantos; y allí murió ella en 1348, de la famosa peste que durante tres años desoló el universo.

Cuando Juliana en compañia de su padre pasó de Lyon á Aviñon, estaba viva aun la memoria de la permanencia de los soberanos Pontífices en esta última ciudad. Su universidad fundada por Cárlos II conde de Provenza en 1303 y confirmada por el Papa Bonifacio VIII, tuvo en otro tiempo célebres profesores de derecho; y aun contaba tres cátedras de teología, tres de medicina y cuatro de derecho cuando fué suprimida por la revolucion. En agosto de 1608 dió Juliana otra prueba eminente de su extraordinario talento y erudicion maravillosa en el palacio pontificio del vice-legado de Aviñon, recibiendo el grado doctoral á presencia de la princesa condesa de Provenza, del vice-legado, y de los mas doctos y esclarecidos varones de todas las órdenes, respondiendo públicamente á cualquiera que quiso preguntarle, con gran placer y aplausos de aquel sabio y numeroso concurso universitario. Aquel palacio habitado durante cuatro siglos y medio por Papas, Legados y Vice-legados; aquel edificio inmenso, notable por la masa irregular de sus construcciones góticas, y por la altura y espesor de sus muros y de sus torres, fué el vasto teatro en donde nuestra he-

Digitized by Google

roina se presentó en un certámen general como adalid intrépido y seguro que reta delante de todo un ejército al que se sienta con valor para medir con él sus armas. ¡Cuán vivo debia tener el sentimiento de sus propias fuerzas quien así tan espontáneamente se ofrecia para sostener un certámen sobre una de las mas respetables y elevadas ciencias de la época, y en cuya meditacion y estudio tantos y tan profundos ingenios habian encanecido! ¡Cuán radiante de gloria debia aparecer la frente de nuestra insigne compatricia en aquellos momentos solemnes! Pocas veces la grave ciencia que regula los derechos y las obligaciones del hombre y de la familia en el órden civil, se vió tan gloriosamente representada como entonces, en una niña estrangera de catorce años que defendia lejos de su pais natal la ciencia de los Paulos y de los Ulpianos, y penetraba y esplicaba con universal asombro, el sentido de sus intrincadas decisiones!

El Señor Torres Amat en sus *Memorias* para ayudar á formar un diccionario crítico de los Escritores Catalanes, en el artículo correspondiente indica, que hay impresa de Juliana la *Oracion recitada ante Paulo V.* Esta oracion, que seria seguramente la que pronunció la laureada en el acto de recibir el doctorado, no pudo serlo delante de Paulo V, sino delante de su vice-legado en Aviñon, pues no consta que este Pontifice, el cual gobernó la Iglesia desde mayo de 1605 hasta enero de 1621 pasase nunca á Francia, ni que Juliana Morell hubiese pasado á Roma. Seria tal vez que el Papa, despues del acto académico, tuviese el gusto de hacerse leer la alocucion de aquella niña extraordinaria.

Ya nos encontramos, señores, en aquel periodo notable de la vida de Juliana, en que parece vá á cortarse la senda hermosa de sus triunfos literarios, renunciando á tan refulgentes coronas en cambio de otra corona mas modesta y

Digitized by Google

mas tranquila que quiere ceñir sus tiernas sienes la docta vírgen de Barcelona. «Alumbrada despues por una luz superior, dice la Crónica, despreciando las riquezas que su padre, hecho siempre mas rico, le tenia destinadas por un enlace con un hombre de alta alcurnia y acaudalado, tuvo valor para hollar las tres grandes dotes que el mundo puede admirar en una muger, y admiraba en ella, riqueza, hermosura y ciencia; y en 15 de Setiembre de 1608 entró en el Monasterio de monjas dominicanas de Santa Praxedes de Aviñon, en donde estuvo un año en clase de probanda, pues tomó el habito á 8 de junio del año siguiente 1609 y pronunció sus votos á Dios á 20 de junio de 1610.»

Hasta aqui la Crónica. Mas antes de pasar adelante me permitireis, señores, una sencilla observacion, que nace espontánea de las nuevas circunstancias de nuestra heroina. Siglos hubo en que los genios elevados, las inteligencias sublimes sentianse suavemente arrastradas á fructificar bajo el árbol frondoso de la Iglesia, y á ser regados por la corriente pura de su doctrina; épocas hubo en que el pensamiento buscaba ya desde sus primeros movimientos el apoyo de la Religion, y en que toda su actividad, por mucha que fuese, hallaba asaz vasto campo en que agitarse sin el riesgo de atormentarse á sí, ni de trastornar el mundo. Los estudios serios y profundos que alejaban á los antiguos filósofos del bullicio para que sus almas vivieran en la esfera de la meditacion, arrancaba á muchos hombres de entre la multitud y los llevaba á meditar en el silencio, y á comunicarse mutuamente sus trabajos y sus fatigas. Prescindamos aun de aquellos espíritus que buscaban en los hielos de un claustro como apagar sus pasiones turbulentas y desastrosas, y entregarse á una esperanza mas dulce que la del veneno ó del puñal.

No debemos conjeturar que fuesen de estos últimos los

Digitized by Google

sentimientos de Juliana; y dejando aparte, por no ser de nuestro objeto, la fuerza irresistible de un llamamiento interior, que tan claro se presenta á la intuicion de la creencia cristiana; y considerado el hecho bajo el aspecto puramente filosófico; solo un grande esfuerzo de voluntad impelido por poderosos motivos es capaz de romper asi con todos los vínculos ó ilusiones, si se quiere, que unen el alma con la perspectiva de un porvenir lisonjero, con ese deseo vago pero fuerte de felicidad ó de engrandecimiento, cuando se ofrece á la imaginacion ardiente de una jóven de quince años como premio de una superioridad no disputada y de un mérito singular y verdadero. Quizás el alma previsora de Juliana en su prematuro desarrollo descubria claramente la senda tempestuosa que le tocaba recorrer en el piélago de la vida; quizas su precoz sentimiento la forzó á preferir una paz interior y una felicidad tranquila á los azares y peligros de una existencia febril y agitada. Y si admiramos algunas monarcas y poderosos del siglo, que fatigados por el peso de las grandezas humanas, y fastidiados de una diadema que les oprime, han descendido de un trono y buscado en un retiro el goce de sí mismos y la paz del corazon; ¿como no admiraremos á la que coronada de mirtos y sobre un trono de gloria pura y sin remordimientos, libre aun de desengaños y de fastidio, renuncia de golpe á todos los encantos que el mundo promete á la edad, á la belleza y al poder mágico de un predominio intelectual?

Gradúese como se quiera este esfuerzo de la voluntad, sobre sí mismo, jamás podrá suponerse que fuese en Juliana un efecto de la ignorancia ó de la debilidad. ¿Diremos de Juliana, como se ha dicho de otros grandes genios, que habiendo recorrido ya rápidamente el vasto círculo del saber humano, vió la nada del hombre y se halló como un átomo delante de Dios? Sea como fuere, Juliana no se mos-

Digitized by Google

tró infiel á su resolucion; y en ello dió una prueba de que se conocia á sí misma. No es mi ánimo hacer aqui la descripcion de sus virtudes cristianas, pues no es este el aspecto bajo el cual la debo presentar. Pero si las recuerdo, es tan solo para que formeis juicio de la fortaleza de su caracter y de su magnanimidad en completar el sacrificio que de sí propia habia hecho en las aras de un deber austero, en la lucha continua con las pasiones vulgares, como son la sensualidad y el orgullo, y en la victoria sobre su propio corazon. «Allí fue, dice un historiador estrangero, un ejemplo insigne de piedad, de humildad, de rigida observancia de las reglas. Pasados tres años, fué elegida priora, y volvió á serlo dos veces mas, no sin haber tenido que luchar con la eleccion y con el amor de sus hermanas. Permaneció allí treinta años obteniendo este y otros cargos, y murió llorada de todas. Dos años antes de morir fué probada por Dios con todo género de enfermedades, fiebres, dolores agudísimos en la cabeza, convulsiones y espasmos. Sostuvo con rara fortaleza cinco dias de agonia, y dió el alma al Criador en 26 de junio de 1653.» Todo esto escribia á un respetable sacerdote una religiosa del mismo monasterio en que habia profesado seis años despues de Juliana, y que en 1655 se hallaba á la cabeza de la comunidad.

Aqui tenemos compendiada en muy cortas lineas toda una vida de cuarenta años pasada en el retiro y en la plegaria, y como sepultada para la gloria del mundo; bien que tampoco estuvo ociosa del todo para los goces del mundo espiritual. No buscó por cierto un salto de Leucade para poner fin á los tormentos de una existencia desesperada; ni espió, como Heloisa sobre las heladas losas de un convento los fuegos mal apagados de una pasion desastrosa: Juliana se nos presenta como una víctima preciosa, pero inocente, que ofrece prematuramente á Dios el doble holo-

Digitized by Google

causto de un corazon puro y de una inteligencia sublime.

Parece harto probable que si Juliana hubiese permanecido en el siglo hubiera quizás prestado mayores servicios á las ciencias y á las letras, y mas aun, respirando el aire de su patria hubiera aumentado sin duda el ilustre catálogo de nuestros grandes escritores. Mas no por esto dejó de legar á sus contemporaneos y á la posteridad varios monumentos de su piadoso ingenio empapado en las graves consideraciones con que la Religion sabe llenar el pensamiento del hombre y estasiar los espiritus mas elevados. Ni tuvo necesidad, como la célebre favorita de Luis XIV, de dejar consignados bajo el nombre de Sor Luisa de la Misericordia los apesarados suspiros de su arrepentimiento.

Las producciones que han podido llegar á mi noticia son las siguientes.

1º Tratado de la vida espiritual de san Vicente Ferrer, de la órden de santo Domingo, traducido del latin al francés, con observaciones y notas sobre cada capítulo. Lyon, á espensas del padre de Juliana: 1617 en 12º, y reimpreso en Paris por Dionisio Moreau en 1619.

2º Ejercicios espirituales sobre la Eternidad, con algunas otras meditaciones de diversos asuntos, y un pequeño ejercicio preparatorio para la santa profesion. Aviñon: por Joaquin Piot: 1637 en 12º.

3º La regla de San Agustin traducida al francés, enriquecida con diversas esplicaciones y observaciones para servir de instruccion. *Opus posthumum Avenione apud Laurentium Lemotl: 1680*, en 24º. Va adjunto un compendio de la vida de la misma Morell.

4º La historia del restablecimiento y de la reforma de su monasterio de santa Praxedes, con las vidas de algunas religiosas de dicho monasterio muertas en su tiempo en opinion de virtud. Este manuscrito se conservó en su monas-

Digitized by Google

terio; y las vidas las insertó en varios lugares el biógrafo Sœgius en su *Annus Dominicanus Gallicus*.

Por ultimo consta haber escrito Juliana varios ritmos y otros opúsculos que, ó compuso por si misma, ó tradujo del latin al francés, la mayor parte manuscritos, que la última revolucion habrá hecho sin duda desaparecer entre las ruinas de su monasterio.

En la imposibilidad de presentar muestras originales españolas de nuestra docta heroina, arrebatada de nuestra patria por la suerte en edad en que no podia aun haber publicado obra alguna de importancia, me veo en la precision de limitarme á algun fracmento traducido de sus observaciones ó notas al *tratado de la Vida espiritual* de san Vicente Ferrer, que tradujo ella del latin al francés, y que comentó magnificamente con una precision de estilo, elevacion de conceptos y sabor espiritual, que en nada cede á nuestros mas celebres ascéticos. Saturada con la lectura de los libros santos y de las obras de los santos padres y doctores, escribió como una consumada maestra de espíritu, supliendo ventajosamente con la energia de la concision y profundidad de ideas la seráfica sublimidad de Teresa de Jesus, la celeste candidez de Juan de la Cruz, la deleitosa afluencia del maestro Leon y la numerosa elocuencia de Luis de Granada.

Quisiera, señores, persuadiros, bien que confio no me lo negareis, de que el ascetismo, filosóficamente considerado, es una concentracion sublime de las facultades del alma en sus aspiraciones hácia Dios y en la comunicacion íntima entre la criatura y el criador en cuanto la naturaleza de esta lo permita. El estudio del hombre interior, descuidado y hasta poco conocido generalmente, ha sido, es y será siempre ocupacion de almas grandes, y generosas, llenas del verdadero sentimiento de su propia dignidad, que obede-

Digitized by Google

ciendo al impulso de sus vastos deseos de felicidad, crean en torno de sí como una admósfera de lo infinito. Ese arranque natural del alma hácia lo inmortal é inmenso, cuando no se extralimita de la razon, es siempre magnífico, pues reside asi en el pensamiento como en el corazon un deseo irresistible de buscar mas allá de los tiempos y de los espacios conocidos el complemento y la saturacion de su actividad de comprender y de amar que se siente acá en la tierra como encadenada.

Tal vez repito, si Juliana no se hubiese encerrado dentro de los muros de un claustro en que todo le obligaba á concentrarse en sí misma, hubiera podido desplegar en otros géneros los brillantes dotes de su privilegiada inteligencia, pero sepultada, por decirlo asi, á todas las ilusiones de la tierra; su alma, como la Teresa de Céspedes, no podia hallar otra espansion que la que tan espontaneamente se habia trazado su misma voluntad; y su talento no podia vagar libremente por el vasto campo de las ciencias humanas.

Entre las muestras que pudiera presentaros del estilo de Juliana, me limitaré á transcribir la dedicatoria de la obra francesa, dirigida á la reina de Francia Maria Teresa de Austria, en cuya dedicatoria descubre ella misma con sinceridad y modestia su orígen, su posicion y su objeto:

«Señora, le dice, si esta vuestra humilde súbdita se atreve á presentar á V. M. este corto trabajo, no es por presumir que la parte que en ella me cabe sea digna de parecer ante V. M., y menos aun de que mérito alguno pueda hacer agradable la ofrenda. Pero segura estoy de que cuanto de tan grande santo proceda, radiante lumbrera de la Iglesia y ornamento admirable de España su patria, no podrá dejar de encontrar grata y benévola acogida en vuestra piadosa Magestad. El ser de una misma nacion el santo autor y su indigna traductora parecia obligarme á no ofrecer este libri-

Digitized by Google

to á otro, despues del cielo, que á V. M., la cual, al pasar de la muy católica corona de España, lugar de nuestro orígen, á esta cristianísima monarquia francesa, habeis puesto en verdadera concordia y union al uno y al otro reino, traiendo por vuestra feliz y suspirada venida la segura señal de una paz firme y estable, entre el lamentable diluvio de heregias que amenazaban abismar este reino: como en otro tiempo la blanca paloma llevó el ramo de olivo, símbolo de la paz á Noé y á los que con él estaban en el arca. Asi mismo pues vuestra bella alma es una pura paloma por su inocencia y candor. Asi no es de admirar que teniendo tan grande obligacion á V. M. con todo este reino de Francia, y siendo de otra parte doblemente vasalla vuestra, como nacida en España y viviendo en Francia, me atrevo á ofrecer á V. M. este pequeño presente en muestra de mi mas humilde reconocimiento.

«Además, habiendo en la edad de doce años dedicado las tésis de filosofia que sostuve en Lyon, y que fueron las primeras flores de mis estudios, á la Sacra y Real Magestad de vuestra hoy difunta y augusta Madre de felicisima memoria; no me pareció razonable el presentar á otra el primer fruto de aquellas, aunque insípido y menguado, que á V. M., viva imágen de sus virtudes. Y como podria suceder que, siendo natural de España, se maravillase V. M. de que haya venido á parar en territorio francés, se lo declararé en breves palabras.

«Barcelona, una de las principales ciudades del reino de Aragon, es el lugar en que nací; en donde, contando apenas cinco años, mi padre empezó á hacerme dedicar al estudio de las buenas letras, y por el deseo que tenia de hacerme adelantar en ellas, habiendo sobrevenido una desgracia de cierta falsa acusacion, que le precisó á dejar su pais y retirarse á Francia, llevome consigo á la edad de siete

Digitized by Google

años, y habiendo fijado su domicilio en Lyon, alli me hizo continuar mis estudios con un cuidado mas que paternal, tomando en su casa los maestros mas hábiles que pudo encontrar, sin perdonar gasto, hasta que hube concluido el curso de Filosófia y una parte de la Metafísica. Y entonces, habiendome inspirado Dios Nuestro Señor á la edad de trece años un intenso deseo de servirle en Religion, como mi padre es muy buen cristiano, y temeroso de Dios, consintió en ello, á pesar de no tener mas hijo que yo; y se puso en viaje conmigo para volverme á mi patria, y ponerme allí en la Religion que fuese de mi gusto. Mas al pasar por esta ciudad de Aviñon, la Divina Sabiduria que todo con suavidad lo dispone y conduce, ordenó que aqui me detuviera, y habiendo llegado á mi noticia el buen olor de la santidad de este monasterio sabiendo ser de la órden de santa Catalina de Sena de quien soy particularmente devota, deseando asi mismo que la ausencia de mi pais y parientes me dejase servir á Dios con mas tranquilidad y reposo, atraida de lo alto, entré en él á la edad de 14 años, ayudada de la proteccion de la señora Condesa de Condé, pero sobre todo conducida por la paternal providencia de Dios, y guiada y protegida por la gloriosa Virgen madre de Misericordia. Mi padre, que deseaba volverme á España, opuso alguna dificultad al principio, pero al fin se allanó. Aqui pues recibí pasado poco tiempo el santo hábito de nuestro padre santo Domingo; y despues de un año de prueba, hice profesion solemne con un gozo y consolacion inesplicable de mi alma... Razon tuve pues de esclamar con el profeta: Bendice alma mia, al Señor, y cuanto hay en mí bendiga su santo nombre, porque ha cumplido con abundancia tus deseos; colocándome entre almas tan puras y tan santas que ni aun merezca besar sus pisadas. Suplico pues humildemente á V. M. que se digne agradecer mi indigno presente, segun la na-

Digitized by Google

tural clemencia y dulzura de su Real alma, que me ha inspirado la confianza de que en tan corto don solo atenderia al efecto de la voluntad de esta pobre religiosa, la mas indigna de las siervas de Jesucristo, la cual os desea raudales de paz y de consuelo, como asi mismo para nuestro rey cristianisimo, su augusta madre la reina regenta, para toda vuestra Real casa y todo el reino, como se lo rogamos encarecidamente al Señor cada dia todas estas religiosas, de tal modo, que de este reino temporal merezcan pasar un dia al eterno, y de este destierro á la verdadera patria, que es la Jerusalen celeste, vision de paz, gozo de todas las dichas, y colmo de inefable alegria, de inesplicable consuelo y de felicidad inmortal: Señora: la mas ínfima de vuestras vasallas — Sor Juliana Morell.— En este monasterio de Santa Praxedes de Aviñon á 21 de junio de 1617.»

Solo resta, señores, que, terminado el rápido bosquejo de su vida y de sus escritos, os dé una sucinta idea de los autores notables que he podido encontrar hayan consignado con elogio el nombre de Juliana; para que no se crea exageracion ó sobra de entusiasmo lo poco que de ella acabo de indicar.

Aduje poco hace la grave autoridad de Bossio en elogio de los talentos de Juliana, y por no repetir sus palabras añadiré tan solo, que este crítico eminente se refiere á Gretzero en su obra póstuma de variedades coleccionadas por Estegelio, lib. XI, cap. 4, en donde el mismo Gretzero, autor contemporáneo de Morell, pues murió en 1625, dice de ella: *Florere etiam nunc Lugduni in Galliis.*

Jacobo Echard, biógrafo célebre de la órden dominicana en el cual he hallado el mayor número de datos para esta *Memoria*, en su obra *Scriptores ordinis prædicatorum*, página 845 del tomo 2, llama á Juliana Morell «catalana de nacion y barcelonesa de patria, vírgen de ingenuo linage,

Digitized by Google

gallarda y graciosa de cuerpo, pero mas ilustre aun por su inteligencia: » y la pone entre las Musas de su siglo. Esta última circunstancia presupone que Juliana dejaria algo escrito en verso. Y Echardo cita además á Vicente Baronio de la misma órden, el cual en su apologético, cap. V, pág. 326, hace un encomio de esta vírgen eximia y de sus escritos, llamándola además Musa religiosa.

El mismo dictado de Musa le dá nuestro inmortal Lope de Vega, cuando en la Silva II de su *Laurel de Apolo* escribe en elogio suyo los siguientes versos:

¡Oh Juliana Morella, ó gran constancia,
Con quien fuera plebeya la arrogancia
Hoy de Argentaria Pola,
Aunque fue como tú docta española!
Porque mejor por tí, que has hecho cuatro
Las gracias, y las musas diez, pudiera,
Que por Safo, Antipátro
Decir aquella hipérbole, que fuera
Mas ajustada á un angel, pues lo ha sido
La que todas las ciencias ha leido
Públicamente en cátedras y escuelas;
Con que ya las Casandras y Marcelas
Pierden la fama, y a tu frente hermosa
Rinden en paz la rama victoriosa;
Que en tus sienes heróicas y divinas
Las del laurel son hojas sibilinas,
Haciéndoles en cada competencia
Ventaja tus virtudes y tu ciencia.

Lope de Vega, como hemos visto ya, fue contemporáneo de nuestra Juliana, pues vivió desde 1562 hasta el 1635, bajando al sepulcro á los 73 años de su edad. Este grande hombre, cuyo fallecimiento fue mirado como una calamidad pública, pues ha sido reputado por uno de los ingenios mas prodigiosos del mundo, parece atribuir á nuestra Juliana el cetro de las ciencias y el lauro de la sabiduria sobre todas

Digitized by Google

las otras celebridades de su sexo, concediéndole ademas la belleza y la virtud.

Juan Claudio, doctor en sagrada teología, predicador y canónigo de la iglesia de san Pablo de Lyon, la tiene por un milagro de su sexo.

Marcial Marsillo en su *Crisi de Cataluña* citando á Lorencio Beyerlinck, varon eruditísimo y compilador enciclopédico, dice que esta noble matrona barcelonesa, así en el estudio de las buenas letras, como en lo florido de su ingenio, en vida y costumbres fue muy semejante á Paula Romana, y añade: «Quizás era superior á toda competencia. A los trece años de su edad, habiendo privadamente aprendido las lenguas latina y griega, y rudimentos de la hebrea, y estudiado entonces filosofía y leyes, hizo imprimir conclusiones de filosofía, que públicamente defendió en Lyon de Francia en 1606. Perfeccionose en Aviñon en el estudio de los Sagrados Libros, tradujo al francés San Vicente Ferrer, que ilustró con escolios y notas en los cuales se descubren vastos conocimientos de los Santos Padres de la Iglesia.

El célebre Moreri en su *Diccionario histórico* habla de ella en terminos, si cabe, mas extraordinarios. «Juliana Morell, dice, religiosa de la órden de Santo Domingo en Santa Praxedes de Aviñon fue célebre en el siglo XVII por su sabiduría y por su erudicion. Era natural de Barcelona. A la edad de doce años, en 1607 sostuvo en Lyon tésis de Filosofía, que dedicó á Maria de Austria, reyna de España. Dicen que hablaba catorce idiomas distintos, que sabia la Filosofía, la Jurisprudencia, y la Música. Cita además á nuestro Lope de Vega en el lugar ya referido, á Gretzer en su libro de *Rerum variarum*, y á Hilarion de Coste en su *Elogio de las mugeres ilustres*.

El sabio y afamado bibliógrafo Nicolas Antonio, citando

Digitized by Google

á Andrés Scoto en su *Bibliotheca Hispana*, se espresa de este modo: *Barcinonensis virgo, duodecimo œtatis anno Christi vero nati sexcentessimo sexto supermillessimum, (rem prodigii similem narro) Lugduni Gallorum latine, jam græce et hebraice utcumque perita, theses tum logicas, tum morales latine á se tuendas in œdibus paternis proposuit, dum parens, Lugduni negotiater, quas lectas vidimus Margaritæ Austriæ Hispaniarum Reginæ inscriptas.*

En una obra histórico-geográfica publicada en francés por M. François y traducida por el licenciado D. Juan Manuel Giron á principios del último siglo, artículo *Barcelona*, se lee lo siguiente: «En esta ciudad nació aquella célebre heroina Juliana Morela, tan ponderada de las naciones estrangeras, que mereció ser colocada en la Academia de Ciencias y Artes, no tan solo por su grande erudicion en las lenguas latina, griega, hebrea, Filosofia, sino tambien por su gran virtud.»

En las Cartas morales, civiles y literarias de varios autores españoles recogidas y publicadas por D. Gregorio Mayans y Ciscar, tomo 2º carta 40, entre las filósofas españolas Doña Angela Mercader y Zapata natural de Valencia, Doña Mencia de Mendoza hija de D. Rodrigo de Mendoza Marques de Cenete, señoras sumamente celebradas por el sabio Luis Vives, Doña Luisa Sigea toledana y Doña Angela su hija, Doña Oliva Sabuco de Nantes natural de Alcaraz muy aplaudida de sus contemporaneos y de los que les siguieron, y hasta la gran Teresa de Jesus, pone en lugar muy distinguido á Juliana Morell, natural de Barcelona,» que á los doce años de su edad defendió en latin en Leon de Francia unas conclusiones de lógica y filosofia moral, las cuales dedicó á la reyna Doña Margarita de Austria, y lo que es mas, ya desde entonces sabia las lenguas griega y hebrea.

Digitized by Google

M. Burlat en su obra titulada *Academia artium et scientiarum* hace de nuestra célebre paisana un singular elogio en los siguientes disticos:

Lingua sonat Marium, Græcum sonat Eschinus hostem
Hebreoque fluunt balsama mixta croco.

Quid genus hoc sexus? dictu mirabile! claudit
tergeminos uno pectore virgo viros.

Pensamiento feliz que en castellano pudiera verterse de este modo:

Suena el habla fecunda de los Marios,
Suena la voz de Esquines en la lid griega,
Brotan raudales de clemencia pura
Del pálido vestido de una hebrea.
¿De que sexo será genio tan raro?
¡O pasmo sin igual! ¿quién lo dijera?
De tres varones el saber profundo
Única vírgen en su pecho encierra.

En la oracion inaugural que para la renovacion de los estudios, celebrada en el real colegio de cirugía de Barcelona el dia 7 de octubre de 1771, dijo D. Diego Velasco primer ayudante consultor de los ejércitos de S. M. y profesor del mismo real colegio, se lee lo siguiente: «No fue este solo ingenio catalan (Cosme Morellas) el que causó admiracion en Francia, pues pocos años antes (en 1607) se vió en Lyon con asombro el extraordinario y prodigioso talento de Juliana Morell, natural de Barcelona, que á los doce años de edad defendió en dicha ciudad conclusiones públicas de Filosofía que dedicó á Doña Margarita de Austria reina de España. Dicen los autores del gran Diccionario histórico, que sabia catorce lenguas, y no solo era sobresaliente en la Filosofía, sino igualmente en la Jurisprudencia y en la Música. Puede verse, continua, el elogio de esta ilustre seño-

Digitized by Google

rita, honor de su patria y gloria de su sexo, en Lorenzo Beyerlinck, en la palabra *Mulieres doctæ (Magnum theatrum vitæ humanæ*, cuyo autor ya hemos citado) y en Lope de Vega, como hemos visto ya.»

En el mismo siglo XVI por una notable coincidencia florecieron en nuestro suelo otras mujeres insignes por su erudicion ó por su talento: Isabel de Sosa, de ilustre alcurnia, notable por la sublimidad de su espíritu y por su vasta erudicion, á quien Caresmar y otros citan como escritora, comparándola con la fecundidad de su ingenio con Diotima Platónica, y en las costumbres con Santa Paula Romana: Margarita Garret muy perita en las Sagradas Letras, y autora de algunos libros: Hipolita Rocabertí, profunda en la teologia, Sagrada Escritura, Santos Padres y Concilios, y autora de muchas obras ascéticas y morales: Doña Catalina, Infanta de Aragon, desterrada por Enrique VIII, que escribió un tratado de las lágrimas, para desahogo quizas de su profundo dolor: Doña Catalina Calvet de Estrella, hija del célebre historiador y humanista aragonés Cristoval Calvet de Estrella, dotada de un talento extraordinario y de un delicado gusto en literatura, á lo que reunia, como su padre, el manejo de las lenguas latina, francesa é italiana, y vastos conocimientos históricos.

Y no limitándome ahora á sexos, ni á edades, ni á siglos, concluiré con una grande autoridad á la que no podrá tacharse por cierto de parcialidad ni lisonja, pues á gran distancia de nosotros y sin afecciones de ninguna clase, pone sobre nuestras cabezas una corona de gloria, de la que hemos de procurar hacernos dignos, como dignos fueron de ella nuestros ascendientes.

Anastasio Kirker, jesuita, uno de los hombres mas sabios y universalmente eruditos que produjo la Alemania en el siglo XVII, hablando de Cataluña se espresa asi:

Digitized by Google

Si ulla Hispanicarum provinciarum apud historiographos celebrem nominis famam assecuta est : : : illam ego audacter Cathalauniam esse dixerim. Y un poco mas adelante añade: *Fuit Cathalaunia omni tempore in Hispania hominum illustrium tunc litteris tunc exquisita nobilitate fecundissima mater.* (Principum christianum Archetipondus lib. 2º, cap. 3º).

HE DICHO.

Febrero de 1859.

Digitized by Google

POESIAS PERDIDAS DE VALLFOGONA:

POETAS IGNORADOS:

FRAGMENTO DE UN LIBRO MANUSCRITO TITULADO

CURIOSITAT CATALANA.

POR EL DOCTOR

D. Salvador Mestres, Pbro.

SEÑORES:

En el archivo del señor baron de Segur existe parte de un manuscrito, acerca del que tengo el honor de llamar la atencion de este respetabilísimo cuerpo en la sesion de este dia.

Si aquel manuscrito se conservase entero, toda mi disertacion se reduciria á deciros: señores, aquí teneis poesías perdidas del Pastor Garceni Rector de Vallfogona, aquí teneis tambien composiciones de poetas ignorados.

Sí, señores: esta preciosidad poética existia en una época bastante reciente, mas por desgracia aquel libro manuscrito fue intencionalmente rasgado. Poco nos queda de él, pero afortunadamente aun este poco es de un precio inestimable.

El libro de que hablamos formaba un tomo en foleo de cuatrocientos pliegos escritos á dos columnas de compactísimo carácter, precedidas de un índice. Su compilador que se llama á sí mismo Carsélio (nombre arcádico de Carsi,

Digitized by Google

Carsell ó de otro parecido, segun la costumbre de la época) le dió el título de *Curiositat catalana. Llibre compost per diferents autors catalans en vers y en prosa.* Seguia un prólogo al lector en nueve décimas por el mismo Carsélio, y á continuacion se hallaban: 1º toda la *Tragicomedia pastoral: Amor, Firmesa y Porfia* de Fontano, precedida de su larga *Lóa* en varias escenas: 2º *Lo entremés que s' féu á la Tragi-comedia,* y lo *Ball del Entremés* y lo *Ball de la Pintura pel segon acte,* tambien de Fontano; 3º el poema dramático *Lo Desengany,* del mismo autor: y 4º trescientas y seis composiciones de varios autores, á saber, doscientas veinte poesías del Rector de Vallfogona y otras ochenta y seis debidas al mismo Fontano, y á otros varios poetas.

Este precioso tesoro de nuestro Parnaso catalan fue mutilado y casi destruido, y es fácil adivinar que las causas que motivaron aquel *escrutinio*, tan inexorable como el practicado en la libreria del andante caballero de la Mancha, son idénticas á las que impulsaron al mismo Pastor Garceni á entregar á las llamas varias de las composiciones, que tenia en su poder, antes de elevar desde el *catafalch incognit* aquella tierna, sublime y nunca bien ponderada plegaria á la misericordia del Redentor.

Nadie ignora los perniciosos efectos morales causados en nuestros poetas de los siglos XVI y XVII por la literatura italiana. Las obras de aquella nacion eminentemente artística eran leidas y estudiadas con avidez en nuestro pais, y como si el estilo cómico-obceno del Bocaccio, del Ariosto, del autor de la *Zécchia rapita* y de otros literatos *del bel paese* fuese contagioso, se pegó de un modo deplorable á nuestros poetas junto con otros defectos debidos á causas distintas. Hasta el mismo Pastor Fontano, á pesar de cernerse á una altura tan sorprendente en muchos pasajes de

Digitized by Google

la Tragi-comedia y en otras composiciones, cae en lo ridículo en la *Lóa* cuando introduce al mago Casolio sacerdote de Diana vestido con sotana, y dispuesto á valerse del aspersório y del agua bendita, y á su compañero Posimico invocando santos del cristianismo: y se precipita desplomado en lo obceno, en el poema dramático *Lo Desengany*. El asunto de esta composicion son las bodas de Vulcano, que el Dios de las fraguas subterráneas celebra con esplendor, servido de todos sus cíclopes y rodeado por los dioses del Olimpo. Aquella pandilla de dioses calaveras, licenciosos y desenfrenados aguza todo su ingenio para distraer á la novia, que es nada menos que la misma Venus; y Vulcano, verdadero payaso en la apariencia, pero malicioso, previsor y astuto en realidad, busca eludir sus mañas. Como se deja ver, no es posible describir tales escenas sin equívocos picantes, y sin alusiones ó reticencias transparentes; pero el autor prescinde de estos escrúpulos y hasta se propasa algunas veces á darlas un color tan subido como el que campea en las obras del Bocaccio y del Ariosto.

Esta fue la causa de la mutilacion y casi destruccion de nuestro libro manuscrito. Alguno de sus dueños sucesivos, queriendo espurgarle de los pasages libres que contenia, arrancó de cuajo sus hojas desde la página 37 en la que el enredo del drama *Lo Desengany* se va *enredando* demasiado, y no perdonó á lo restante del libro, de modo que de sus 400 fojas solo quedan las primeras 36. Las 364 rasgadas contenian la conclusion del drama *Lo Desengany* de Fontano, y 306 composiciones del Rector de Vallfogona, y de otros 25 poetas catalanes en su gran mayoria completamente desconocidos.

Por fortuna el compilador de la *Curiositat catalana* tuvo una idea singular, y fue la de formar el índice de las composiciones contenidas en aquella coleccion, añadiendo al

Digitized by Google

género de cada una, su primer verso y el nombre propio ó el arcádico de su autor (1). Aun mas afortunadamente, este índice estaba en el principio del libro antes del prólogo, y á esta circunstancia se debió su conservacion cuando todas las hojas que seguian á las primeras 36 fueron arrancadas quizás con mas buen celo que discernimiento, no siendo creible que todas fuesen obcenas.

Ahora comprendereis, señores, que este fragmento tiene en realidad un precio inestimable, como he asegurado.

En primer lugar nos descubre astros ignorados de nuestro firmamento poético, y lo prueban los nombres de veinte y seis poétas, que se hallan continuados en la *Coriositat catalana*. A mas de las citadas composiciones del pastor Garceni y del pastor Fontano contenia de su compilador Carselio 6:—de Queralt 1:—de Domenech 1:—de Jofreu 3:—de Cervera 2:—de Gualba 1:—de Vallbona 1:—de Solá 1:—de Copons 5:—de Valls 1:—de Pardina 1:—de Masanes 6:—de Gamis 1:—de Massant 1:—de Cordellas 1:—de Minguella 3:—de Mirambell 1:—de Carcer 4:—de Ocari 1:—de Peixó 1:—de Montergull 2:—de Nogués 1:—de Terré 10:—de una Señora (calla su nombre) 1:—y finalmente otras 30 composiciones sin citar el nombre del autor.

Para todos estos poetas el índice de Carselio tiene una utilidad colectiva, y es que habiendonos conservado su nombre y el primer verso de varias de sus composiciones, podemos saber á que genero de poesia aquellos se dedicaron: y Tenemos á la mano un comprobante para fijar el autor de composiciones que se descubran, y de otras que se hallan esparcidas en carcomidos legajos sin nombre y sin genealogia, cual raza proscrita, por incuria de sus copia-

(1) Véase al fin.

Digitized by Google

dores. Hasta ahora los críticos, que se han propuesto descubrir por el estilo ú otras circunstancias el autor de algunas de estas poesias anónimas y errantes, no siempre despues de penosos afanes han podido pasar los límites de una probabilidad, que algunas veces puede ser ilusoria. Desde este momento el simple cotejo de los dos versos primeros dará por resultado una demostracion evidente para todas las continuadas en el *índice* de Carselio.

Tocante al *prólogo*, hay en él algunas clausulas casi ininteligibles, y que parece no vienen al caso: mas examinándolo con detencion se vé que indudablemente hacen alusion á algun escrito mordaz, que circularia entonces contra las obras de Fontano, Ferré, Nogués, Garcia y Massanés. El entusiasmo produce con frecuencia emulacion, y la emulacion rivalidad. Tal es el corazon humano. Y á cuan salvage estremo hubiese llegado entonces la rivalidad, lo prueba sobradamente el envenenamiento del Dr. Garcia. Las frases del prólogo dejan columbrar que su autor tenia un corazon generoso, y que animado de noble indignacion, rebate en la frente de los detractores de aquellos poetas los groseros chistes con que habrian pretendido atacar su reputacion.

Cualquiera que sea el objeto del prólogo, es útil bajo el punto de vista histórico, pues aclara en parte las noticias del *índice*. Por aquel prólogo sabemos, que Ferré se distinguió en el género satírico: que Nogués compuso muchos romances, y entre ellos uno titulado: *Avís per la mort*: y que Massanés era un poeta de mérito. Los apasionados por nuestras glorias literarias quedarán agradablemente sorprendidos al saber con el descubrimiento de este poeta, que á Apolo no le ha bastado un solo lauro para coronar el nombre de Massanés.

La *Curiositat catalana* es tambien apreciable relativa-

Digitized by Google

mente á las obras del inmortal pastor Fontano. Estas existen, ó por lo menos existian pocos años atras, en otros manuscritos. Cotejando las conservadas en la *Curiositat catalana* con las demas, probablemente podriamos formar una coleccion completa y exacta de sus obras. Y es de esperar que se harán esfuerzos loables para sacar del olvido en que yace al poeta, que no obstante sus defectos, puede ser calificado de grande. La coleccion de poesias dirigidas á su Laura durante el sitio de Barcelona de 1652 es una melopea, digna quizas de colocarse al lado de las que tan sublimemente supieron modular Petrarca con el mismo lenguaje de la poesia, y Bellini con el de la música. Aquel génio eminente pagó su tributo á la época: persuadido como Lope de Vega, de que el *vulgo es necio*, cayó tambien algunas veces como aquel en la debilidad de *hablarle en necio para darle gusto*. Mas á pesar de sus defectos resplandece con los deslumbrantes fulgores de una estrella de primera magnitud. El nombre Fontano es arcádico y derivado, no del griego, sino de una terminacion forzosa del mismo apellido, así como García se llamó el pastor Garceni: costumbre que probablemente quiso criticar Cervantes cuando dice, que Sancho Panza tomaria el nombre de pastor Panzino y el cura el de pastor Curiambo.

Pero, ¿quién fue el pastor Fontano, y cual su nombre verdadero? Hé aquí una cuestion histórica que confirma la utilidad de la *Curiositat catalana*, habiéndose resuelto erróneamente segun mi juicio.

El Ilmo. Sr. Amat, prohijando las noticias que segun confiesa le comunicó D. José M. de Grau, inserta en su diccionario la biografía de un poeta llamado José Fontaner, y le atribuye la Tragicomedia. Las palabras de Amat son las siguientes: «Se cree que (la Tragi-Comedia y otros versos «á que alude) son de Fontaner por varias razones, prime-

Digitized by Google

« ra, porque en el mismo paraje donde se encontraron estos « versos, que junto con la pieza dramática componen un to- « mo en foleo de 220 páginas MS., se halló otro tomo en 4º « de versos castellanos, cuyo carácter de letra parece igual « á la del que se deja mencionado, leyéndose en la prime- « ra página ó frontis: Libro de diversas letras del comensal « José Fontaner y Martell de Tarragona, hecho en Barcelona « á primero de enero de 1689; y segunda porque en todas « sus poesias usa el nombre de *Fontano*. »

No tengo la fortuna de quedar convencido por la primera parte de este argumento. Mientras no se pruebe que uno de los dos citados libros fue escrito de puño propio del mismo Fontaner, ninguna fuerza tiene el que el carácter de letra sea igual (lo que por otra parte no asegura el Ilmo. Sr. Amat) en los dos manuscritos, siendo muy posible que un aficionado copiase composiciones de varios autores, como lo verificó Carsélio. Mas atendible es la segunda razon alegada por Amat, y es, que *en todas sus poesías usa el nombre de Fontano*. Pero la fuerza de este argumento desaparece ante el testimonio positivo de la *Curiositat catalana*, que asegura ser Fontanella el autor de la Tragi-Comedia aunque se dé constantemente á si mismo el nombre de Fontano. El argumento de Amat á lo mas probaria, que Fontanella y Fontaner tomaron el mismo nombre arcádico, y aun tal vez podria conducir á opinar que hasta las demas poesías atribuidas á Fontaner son de Fontanella. Para mí, esto último es lo cierto, pues estoy convencido de que el supuesto José Fontaner es el mismo José Fontanella (1).

De todos modos hasta ahora se ha creido que la Tragi-

(1) La familia de Fontanella fué una familia de sabios y de poetas. En el principio de las obras del Dr. Juan Pedro Fontanella tituladas, la una *Decissiones* y la otra *De Pactis nuptialibus*, hay insertadas poesias de Francisco Garraner Doctor en Teologia y Abad de Bessalú tio de su esposa, de Benito Fontanella Doctor en Teologia y Abad del mismo monasterio tio del autor, de su propio hermano Juan

Digitized by Google

Comedia pertenece á Fontaner: mas la *Curiositat catalana*, segun mi insignificante parecer, demuestra que su autor es Fontanella, nadie por lo menos negará que derramando sobre aquella conviccion una duda de gran peso, será la base de nuevas investigaciones que con perseverancia podrán conducirnos á la verdad.

El índice de la *Curiositat catalana* es tambien muy apreciable en cuanto á las poesías del *Rector de Vallfogona*.

Es persuasion comun que quedaron destruidas las composiciones que el pastor Garceni entregó á las llamas, y esta preocupacion es fatal, pues nadie se cuida de buscar lo que cree irremediablemente perdido. Es un hecho incontestable que el Dr. Garcia las mandó quemar, pero es un hecho incontestable tambien que á lo menos muchas de ellas,

Fontanella Doctor en ambos derechos, y de sus cuatro hijos Francisco, Benito, José y Contesina.

Juan Pedro Fontanella natural de Olot y establecido en Barcelona era reputado por el primer jurisconsulto de Cataluña y su fama se estendió á las naciones estrangeras. Su indisputable superioridad sobre sus compatricios le colocó al frente de los acontecimientos políticos de Cataluña del siglo diez y siete, de los que despues de la muerte de Cláris fue el alma, junto con el célebre historiador y jurisconsulto Diego Monfár. Restituidas las cosas á su estado normal, la volubilidad popular pagó á Fontanella sus sacrificios con la misma moneda con que otra provincia española habia pagado un siglo antes los de la viuda de Padilla, esto es, echandole injustamente la culpa de todas las desgracias ocasionadas por aquel movimiento, que como es sabido, fué efecto de un entusiasmo general, por lo que todos los catalanes eran héroes ó culpables. Desde entonces vivió Fontanella en la oscuridad, y odiado de aquellos mismos que con sus fundados ó infundados arranques de patriotismo le habian incitado á ponerse á su frente.

De los hijos del Dr. Juan Pedro Fontanella, Benito fue capuchino, Contesina monja del monasterio de los Angeles, y Francisco tomó el hábito en el convento de dominicos llamado de Santa Catalina, sin permitirle su humildad llegar al sacerdocio á pesar de sus vastos conocimientos, de los que son una prueba convincente sus obras literarias, y el que sin ser sacerdote fuese elegido, prefiriendole á todos los teólogos y oradores sagrados, para pronunciar el elogio fúnebre de Cláris, que tuvo la fortuna de morir á tiempo para no perder (como Fontanella) una popularidad que pocos han adquirido.

Digitized by Google

se conservaron en la *Curiositat Catalana*. Pocas palabras bastan para descifrar el enigma. Vallfogona pudo hacer desaparecer los escritos que tenia en su poder, pero no los que pertenecian á otras personas. En aquellos tiempos la diligencia de la pluma suplia la inércia de la imprenta. Esta, rarísima vez daba publicidad á lo menos inmediatamente, á los partos del genio, y no obstante la tenian, apresurándose los eruditos á copiar las composiciones reputadas de algun mérito. Por este motivo pudo copiarlas Carsélio, como lo verificarian muchos otros en aquel siglo de tanto entusiasmo poético. La circunstancia notable de faltar en la *Curiositat catalana* el canto de agonía de Garcia es una confirmacion de que se copiaron los restantes antes de su muerte.

Los Señores Amat y Grau escribieron la biografía de Francisco Fontanella y no hacen mencion de su hermano José, que, á mi ver, es cabalmente el pastor Fontano. José Fontanella se comprometió muchisimo en aquellos movimientos políticos. Fué uno de sus brazos, asi como su padre fué su cabeza. Jóven de génio y de accion y Doctor en ambos derechos fué enviado por el gobierno constituido embajador á varias cortes de Europa para interesarlas á favor de Cataluña, por lo que despues fué uno de los pocos que se vieron precisados á espatriarse. Su destierro duró muchos años, hasta que finalmente se le permitió volver á su patria, donde fué testigo y víctima del desprecio con que era mirada su familia (Veanse las poesias, cartas, elógios etc. puestos al principio de cada uno de los tomos de las citadas obras de Juan Pedro Fontanella).

Estos hechos de la vida de José Fontanella son idénticos á los que Amat y Grau atribuyen á José Fontaner asi como el nombre arcádico de pastor Fontano es tambien comun á los dos: y añadiendose á esto el testimonio positivo de la *Curiositat catalana* de que el autor de la Tragicomedia es Fontanella, parece indudable que José Fontanella y José Fontaner son una misma persona. La variante en la terminacion puede ser efecto de haber el copista abreviado el apellido dejando la última sílaba, cosa muy frecuente en aquella época como se vé en el mismo índice de Carselio; ó quizas de que el mismo Fontanella lo hubiese desfigurado por lo mal que sonaba en aquellas circunstancias.

Esta opinion me parece la consecuencia legítima de las escasas noticias auténticas que he podido recojer. Tal vez con el tiempo se descubrirá algun documento que la rectifique ó la confirme.

En estos últimos años Barcelona ha honrado la memoria de Cláris y de Fontanella dedicandoles dos calles de su ensanche.

Digitized by Google

En Lérida, en la Atenas catalana del siglo diez y siete, en todo el Urgel, en todo el antiguo Principado, y aun en gran parte de la Península tenia innumerables apasionados el Cisne de Segarra. ¿Es posible que muchos de estos admiradores, que hasta llegaron á costearle los gastos de su carrera, no copiasen sus cantos á medida que eran conocidos? ¿Es posible que todas estas copias se hayan perdido? No es muy probable, que existan algunas completamente ignoradas en la tumba existente en casi todos los archivos con el nombre de *papeles inútiles*, anatema con el que frecuentemente los archiveros de familias particulares condenan al suplicio de las vestales culpables, á todo documento que no se refiera á intereses pecuniarios? Si se registrasen los polvorosos legajos de los archivos de las familias antiguas oriundas de Urgel, no dudo que alguna de aquellas se hallaria entre tantos papeles olvidados.

No se perdieron pues las poesías que el pastor Garceni hizo entregar á las llamas, pues tenemos el hecho irrebatible de que á lo menos muchas de ellas, se conservaban en la coleccion de Carsélio; y de las razones alegadas se deduce la verosimilitud de que se conserven todavia.

Y esta verosimilitud se eleva al grado de certeza con un hecho posterior. Dos literatos catalanes que no obstante de haberse ocultado modestamente con un velo anónimo se sabe que son los señores Grau y Rubió, con una perseverancia digna del mayor elogio, han descubierto muchas composiciones de Vallfogona, que han insertado en la edicion de 1845 por Roger, al fin de las ya anteriormente conocidas. El índice de la *Curiositat catalana* demuestra que casi todas aquellas composiciones pertenecen indudablemente á Garcia, y esta autenticidad acaba de confirmar á su vez por un verdadero *regreso demostrativo* que no se perdieron las quemadas por su autor.

Digitized by Google

Y hasta estoy convencido de que, á mas de las que todos conocen y de las indicadas por Carselio, existen muchos otros partos de aquel génio singular. Si hasta la mentira es hija de algo, mucho mas lo será la tradicion: y esta acorde consigo misma nos conserva un vago recuerdo de muchos donaires y agudezas de Vallfogona, que debían formar el asunto, por lo menos de alguna quintilla epigramática cuando no de mas estensa composicion. Ninguna suya tenemos hasta ahora de toda la larga temporada de su residencia en la corte: y muchas por cierto debió de hacer durante aquel período, constando que el mismo monarca le dijo á su llegada que *se le esperaba gran fatiga*, que apenas se pasaba dia en que el rey no reuniese á los mas célebres poetas para que luciesen su ingenio en su presencia, y que á mas de estas academias diarias se complacia en llamarle muchas veces á solas. Por otra parte, la respuesta dada á Lope de Vega acerca del niño dormido sobre el banco de piedra, y (aun que se quiera poner en duda aquella anécdota) la envidia que su mérito excitó en sus rivales, son una demostracion de que le era tan fácil espresar sus conceptos en la lengua de Castilla como en la de Cataluña.

No nos dejemos pues avasallar por la preocupacion de que se perdieron de un modo irreparable las demas composiciones de nuestro poeta. Redoblemos los esfuerzos para exhumarlas, y quizas un resultado feliz añadirá nuevas glorias á nuestra patria y nuevos lauros á la reputacion del Cisne de Segarra, el inolvidable Dr. Garcia ó pastor Garceni, Rector de Vallfogona.

Epiloguemos. A no equivocarme la *Curiositat catalana* demuestra: 1º, que no se perdieron las quemadas poesias de Vallfogona: 2º, que son genuinas la casi totalidad de las continuadas en el *Suplement* de la edicion de Roger de 1845: 3º, que todavia no hemos descubierto por lo menos unas

Digitized by Google

cuarenta de Garcia, siendo muy verosimil por las razones críticas alegadas, que el número de aquellas sea excesivamente mayor. Al mismo tiempo el *índice* de Carsélio manifiesta la existencia de poetas ignorados, y á que género de poesia se dedicaron: conserva genuinas algunas de las principales obras de Fontano, y rectifica un error notable acerca de su verdadero nombre y de su verdadera persona: y por la feliz ocurrencia de haber continuado el primer verso de cada una de las composiciones de los veinte y seis poetas que contenia el libro manuscrito, nos da un medio fácil y certero para fijar el autor de poesías anónimas conocidas y de otras que se descubran. Creo por tanto que sin exageracion se puede asegurar, que el hallazgo del fragmento del manuscrito titulado *Curiositat catalana* es apreciable para las letras (1).

Permitidme una observacion final. El Dr. Garcia, á pesar

(1) Muchas personas habrian visto el fragmento que nos queda de la *Curiositat catalana*; pero nadie que sepamos ha hecho mencion del mérito, de su índice y de su prólogo. Y no es de estrañar, pues tratandose de un libro tan mutilado, no era facil fijarse en las deterioradas páginas que le preceden sino despues de haberle tenido muchas veces entre manos.

Es verdad que Amat en el artículo Fontanella dice: *en casa... Vilallonga* (ó Baron de Segur) *se conservan sus obras*. Las mismas palabras repite D. José M. de Grau que, como es sabido, compuso, ó por lo menos inspiró, tambien el artículo *Fontanella* de la Biografía Eclesiástica completa.

Que no las hubiesen visto los Señores de Grau y Amat que solo por inexactas noticias tenian conocimiento de aquel libro, lo prueba el que cabalmente citan como existentes las poesias que faltan en aquel, y no hacen mencion de la Tragi-comedia y de sus accesorios, que son las únicas que le quedan: y lo acaba de confirmar el que fundandose en las débiles conjeturas rebatidas mas arriba, atribuyen la Tragi-comedia á Fontaner, sin hacer mencion siquiera del testimonio positivo en contra que se halla en la *Curiositat catalana*. Si realmente aquellos señores hubiesen examinado por sí mismos la *Curiositat catalana*, no hubieran negado la *Tragi-comedia* á Fontanella, ó cuando menos hubieran discutido el valor de aquel testimonio positivo, y de ningun modo hubieran remitido al lector á un documento tan evidente contra la opinion que defienden, ni tampoco asegurado que aquel libro contiene lo que ya no existia en él.

Digitized by Google

de la pureza de sus costumbres, dejó arrastrar sus conceptos y su pluma por la corriente licenciosa de muchos poetas de aquel siglo: mas antes de morir quemó sus composiciones libres. Entre los recuerdos de mi niñez conservo el de la relacion de un anciano, que habia vivido algunos años en la misma Segarra y hasta conocido personas nacidas á últimos del siglo diez y siete, las que por esta causa podian tener noticias genuinas de los hechos acontecidos en el siglo que les vió nacer. Segun aquella el Dr. Garcia no quemó por si mismo sus composiciones. Sepultado en el lecho de la muerte é imposibilitado para realizarlo, dió esta órden á su ama de servicio, la que no sabiendo leer, tuvo la mala suerte de equivocar los legajos, y en su consecuencia redujo á cenizas una buena parte de sus mejores poesias, salvándose otras de las proscritas por su autor. Hacen verosimil esta version 1º, el ya citado orígen de la misma, y 2º, la particular circunstancia de que algunas de las que se han conservado no pueden por cierto deber este honor á la moralidad de sus conceptos. De todos modos esta última circunstancia es muy notable é indica, que, ó por la ignorancia de una mujer, ó por la ofuscacion de las facultades del ya casi moribundo Dr. Garcia, no hubo un verdadero discernimiento en la clasificacion de sus composiciones, y que por lo tanto es probable, que si tenemos la fortuna de dar con las actualmente perdidas del pastor Garceni, descubramos tesoros poéticos que á su intelectual belleza reunan tambien la belleza mas atendible, que es la moral.

He concluido, Señores. Mi satisfaccion será completa, si el interes de estas noticias os han recompensado la indulgencia con que hos habeis dignado escuchar mi desatinado discurso.

Marzo de 1859.

Digitized by Google

Digitized by Google

ÍNDICE

DE LA CURIOSITAT CATALANA.

NOTA. Ha sido copiado fielmente sin corregir su defectuosa ortografía: y se han suprimido por innecesarias las citas de las páginas que respectivamente contenian las composiciones.

A.

Aquest llibre se intitula	Desimas	Car.
Aquell pastor desditxat	Romans	Font.
Adeu ingrata pastora	Romans	Font.
Aquest fanch que Lutesia s' denomina	Sonet	Font.
Ara baixes la terra (variante *la vista*) envers la inmunda	Sonet	Gar.
Ab una pinta de marfil pulia	Sonet	idem.
Ay mal hajau vos Dama de sach (variante *descach*)	Sonet	idem.
A las sombras del honor	Desimas	idem.
Así jau un Amadis	Desima	idem.
Amor Francisca que sol	Desimas	idem.
Ay cap de greus ab la gent	Romans	idem.
A nos lo pastor Amintas	Romans	idem.
A vos ho dich bella philis	Romans	idem.
Algun segador planeta	Romans	idem.
A la fe señora mia	Romans	idem.
A son nom vens ab exces	Epigrama	idem.
A la mar men vull anar	Redondilla	idem.
Aquell Señor resplandent	Romans	idem.
A Señor lluminos ahont anau	Sonet	idem.
A ser pacifich gines.	Epig.	idem.
Ausent de per quim moria	Cansó	idem.
A nos la lletra ferida	Romans	idem.
Así jau un escolá	Desimas	idem.
Asi jahuen sepultats	Redondillas	idem.

Digitized by Google

Amor que de mon be ya no se empatxa.	Sonet	Gar.
Agrasiada Señora del cos prim	Sonet	idem.
Ay cap de greus en mi no era io musol.	Sonet	idem.
Ab llarg temps lo tigre mes feros	Sonet	idem.
Amo á una pedra que segons es dura	Sonet	idem.
Amor amor que vols fer del teu buyrach	Sonet	idem.
Aguardauvos un poch tanta prestesa	Sonet	idem.
Ara que deixat lo precte	Romans	idem.
Ab tan enganyosos llasos	Redondillas	idem.
Ab tas gratias infinitas	Redondillas	idem.
Amor que veurer solia	Desimas	idem.
A pler á pler no fasau rumor	Cansó	Jofreu
Aldeana mas novell	Quintilla	Quralt.
Aquell famos jurista	Satira	Ferrre
Aquí los cuchs alimenta	Epitaphi	
Als de la critica Turba	Romans	
Ab dos mots vos penso dir	Desimas	
Aconsolanos Agneta	Desimas	Cervera
Ax lo meu amich Vidal	Romans	Carcer
Amich Carselio Delphich se quixá	Octava	Minge
Aqui van á visitaros	Desimas	Carselio
Admirat ab iusta causa	Romans	
Anme dit que fra soleta	Romans.	Montergull
Anantment á la comedia	Romans	Copons
Ara ojats	Rimas	
A punt de las tres horas cavalcam	Sonet	Gar.
Aqnells vestits de vermell	Romans	
A us del mal pagador	Satira	
Amich jot vull molt atent	Romans	Copons
Andromeda infelis	Octavas.	Gualbas

B.

Ball de la pintura per lo acte segon de la comedia de Amor, firmesa y porfía		Fontanella
Bolaba una aguila altanera	Romans	Font.
Be dihuen Señora mia	Desimas	Gar.
Be us valdria mes Garceni	Romans	Vallbona
Bella com un serafi	Cansó	Gar.
Bes persona ignorant	Romans	
Brama ocupada de rabiosas penas	Sonet	Gar.

Digitized by Google

C.

Coronats de llarga boga	Romans	Font.
Certamen poetich á S. Tomas	Certamen	idem.
Coronadas de esperansas	Romans	idem.
Cartas en prosa y en vers	Versos diferents	idem.
Com ha tant de temps que ab vos no vaix	Desimas	Gar.
Cantem un poch del ques usa	Cansó	idem.
Com á vostre esclau humil	Redondillas	idem.
Capellá de Vallfogona	Roman	idem.
Cruel entra lo desembre	Cansó	Nogues
Cantava que cantava la xicota	Sonet	Minguella
Cert una cosa	Rimas	Carse.
Callada nit que miras	Liras	Gar.
Contemplant mos mals agueros	Romans	Solá
Cruel joana gloria de las mosas	Sonet	Gar.

D.

Divina belleza	Eudeixas	Font.
De lo vall profundo del olvit	Romans	idem.
Dols esperit de la selva	Lletra	idem.
Donanli lo gobern del vostre escolá	Sonet	Gar.
Desitjos una nit de calar broitixa	Sonet	idem.
Deixes de aixó señora Isabeleta	Sonet	idem.
De veureus tan celebrada	Desimas	idem.
Dihuen ques cria un ardor	Desimas	idem.
Diverteixte y folgat be	Desimas	idem.
De mos llabis als divins	Desimas	idem.
Deixarme de ennamorar	Desimas	idem.
Dos mil voltas me han tirat	Redondillas	idem.
Don Andreu felisment gosa	Romans	idem.
Dos dias ha que sabi	Romans	idem.
Deixa per ara las ollas	Romans	idem.
De la caritat vingui	Desima	idem.
De tots los pans que ha parat	Redondillas	idem.
Dihuen ques mort lo interes	Cansó	idem.
De Vallfogona parteix	Redondillas	idem.
De aquell de aquell all tendre	Cansó	Jofreu
Don Gomis vestit de borras	Desima	
Dos martins y un montaner	Desima	

Digitized by Google

De que serveix mara mia	Romans	
De vostra ma viu guarnit	Desimas	Gar.
De esta vida una casada	Desimas	
De vuy á catorse dias	Desima	Carse.
Desvia lo arch un poch ciego punter	Sonet	Gar.
De elecció tan alegre	Liras	Gar.
Deu vos guart insigne nena	Desima	
De una molt reñida guerra	Desima	Jofreu
De las exalations quel aire cria	Sonet	Gar.
De eixos cabells tan pentinats	Sonet	idem.
Del arca ahont se embarca naturalesa	Sonet	idem.
De unas horas romanas sor Maria	Sonet	idem.
De una estela fatal	Sonet	idem.
Digaume pera qui es un cert musol	Sonet	Cervera
Deu la guart Señora mia	Romans	Gar.

E.

Es hora ja quel amor	Romans	Font.
En lo bullisi inquiet	Romans	idem.
En quant ó musa mia	Egloga	idem.
En estas dos flors señora	Desimas	idem.
En la mes nova ventura	Romans	idem.
En lo rigor de certa matinada	Sonet	Gar.
Entre peus subjecta am porta	Redondillas	idem.
Está atent si es posible	Romans	idem.
En la nit de mos pesars	Redondillas	idem.
En lo temps quel rey perico	Romans	idem.
En aquest insigne vas	Epitafi	idem.
En aquest sepulcre estret	Epitafi	idem.
Estavas Gloriant de amor	Romans	idem.
Eixa claror que t' ha dat Deu	Redondillas	
Es mon amo una persona	Redondillas	
Escriurer jo una baboya	Romans	
Estich pera posarme dins un foch	Sonet	Gar.
Eixos desmays que ab natural cruesa	Sonet	idem.
Entrant un cert capó que no devia	Sonet	idem.
Estafeta de musas renegadas	Sonet	idem.
Es de vostré Rector patria Valencia	Sonet	idem.
En la apasible ribera	Romans	idem.
Estant brivant una certa vesprada	Octavas	idem.
Entre funestas ruinas	Lletra	Font.

Digitized by Google

En felisitat tan nova	Romans	Font.
En hora bona sias tota mia	Sonet	Gar.
En lo cor de la iglesia de Vallbona	Sonet	idem.
En poder del doctor tuturutut	Sonet	idem.
Entre sos brasos dolsament tenia	Sonet	idem.
En las faldas del somni descansaba	Sonet	idem.
En un bech de guadarrama	Romans	idem.
En Pau ses vestit de murria	Romans	
Estau atens al queus dich	Desimas	Valls.

F.

Fulmineu mos ulls incendis	Romans	Font.
Francisco adora á amaranta	Lletra	idem.
Favor soberanas musas	Romans	idem.
Funebres obsequias	Sonetos	idem.
Fransesch en lo mon visque	Epigrama	Gar.
Ferrer ab modos tan vells	Desimas	idem.
Fabi ab un ull tancat	Romans	idem.
Flaca parsialitat de ma figura (variante *ventura*)	Sonet	idem.
Floris bella gentil, perla adorada	Octava	Font.

G.

Gil pastor enamorat	Romans	Gar.
Gran éperador Saurenio	Romans	Font.
Gaste qui vol de flors de poesia	Sonet	Gar.

H.

Hont lo cristali neptuno	Romans	Font.
Hic jacet lo que cregué	Desimas	Gar.
Home que no saps tirar	Quintillas	Ferre

I.

Ya cesaren los rigors	Romans	Font.
Ya que no saps los rigors	Romans	idem.
Ya me aguarda altra ribera	Romans	idem.
Ya de la casa encantada	Desimas	Gar.
Ya de la llengua del aigua	Romans	idem.

Digitized by Google

Ya del mon la fe es fugida	Desimas	idem.
Ya amor contra mí s' provoca	Redondillas	idem.
Jó no se amor en que habem de parar	Sonet	idem.
Ja pera plorar pesars	Redondilla	idem.
Ja que finesas olvidas	Romans	Domenech
Jó escriurer gentil donaire	Romans	Pardina
Imperaba al mon á solas	Romans	
Illustrissim sagristá	Romans	Ferre
Ingeni soberá trasa divina	Sonet	Masanes
Jordi carregat de pompa	C'ansó	
Ya es arribada la hora	Romans	Car.
Ya vensedor himeneo	Romans	Gamis.
Ya auditori principal	Redondilla	Gar
Ya temps seria amor que en ta audiensia	Cansó	idem.
Ya que lo rígor fatal	Romans	Font.
Ya per dar un tom lo seny estaba	Sonet	Gar.
Ix la prodiga llum ab sutil valla	Sonet	idem.
Ya no crech ab los refranys	Desima	
Junta en vos naturalesa		

L.

Loa per la Comedia de Amor, firmesa y porfia		
Lo Desengany, poema dramatich		Font.
Liquido ya instrument canoro	Liras	idem.
Las prendas Elisa mia	Lletra	idem.
La botella ses morta	Lletra	idem.
Llágrimas de Fontano en la mort de Nise		idem.
Lo primer dells es Roma	Desimas	idem.
La verge pura	Lletra	idem.
La major gloria he alcansat	Desimas	Gar.
Los goberns tornan caduchs	Desimas	idem.
La Señora primavera	Romans	idem.
Las mans que me atormentaren	Epigrama	idem.
La conditio del avar	Redondillas	idem.
Lo pare de las desgratias	Romans	idem.
La monarquia regint	Redondillas	idem.
Lo solatje de las mosas	Romans	idem.
Lo que he perdut he guañat	Desimas	Masanes
La tarifa ses morta	Cansó	Car.
La pasió mes violenta	Desimas	Gar.
Las glosas rebudas he	Desimas	Mingue.

Digitized by Google

Los rius de Babilonia aumentan	Sonet	Gar.
La nit estaba en silensi	Romans	idem.
Los raigs del orient desembainave	Sonet	idem.
Lo poeta del antanys	Desimas	
Las ultimas seran llagrimas mias	Sonet	Font.
La voras activitat		
La casadeta del any		
Las victimas de amor dins mi tenia		

M.

Musa que pretens de mi	Desimas	Cordellas
Molt estim señora mia	Desimas	Gar.
Mirauvos ma Catarina	Desimas	idem.
Mosen Perera cridava	Canso	idem.
Marit impertinent que preteneu	Sonet	idem.
Monjuich cap de orivell	Romans	idem.
Mostra eixa cara de pasqua	Romans	idem.
Monica la del mirar	Desimas	idem.
Maleta de convent gruta de ostal	Sonet	idem.
Mala pasqua vos do Deu	Sonet	idem.
Mira que fa quel posa mas baix	Sonet	idem.
Mes espinosa sou que les castanyes	Sonet	idem.
Moltas quiexas tinch de vos	Redondilla	idem.
Mon Sr. ilustrisimo ha mandado	Sonet	idem.
Musa quit ha fet covarda	Romans	Copons

N.

No son testimonis frivols	Redondillas	Gar.
No plores Elisa amada	Quintilla	idem.
No sera persona cuerda	Desimas	idem.
No señora Madalena	Romans	idem.
Nom fasas figuras	Quintilla	idem.
No se ja amor que mes vol	Redondillas	idem.
No crech que Zeusis pogues	Desima	Mirambel
Nina que de vert vestida	Desima	
No entraré mes en ta casa	Romans	
No lluny del alveo natiu	Quintillas	Gar.
No voleu oir mas penas	Romans	idem.
No mes compasions vaja tot fora	Sonet	idem.

Digitized by Google

Nom tir nim pach ab tu vana quimera	Sonet	idem.
No tant lo curs Apolo apresuraba	Sonet	
No es menester que digau		

O.

Ola pastors de Betlem	Lletra	Fonta.
O, tu que de Cervera á Barcelona	Sonet	Masanes
O, cap de no de tal ab vos ninfa de aiguera	Sonet	Gar.
O, mal hajau las mudansas	Romans	idem.
O, Tirsis aixi del u al altre pol	Sonet	idem.
O tu insique poeta catala	Sonet	idem.
O vos discret notari	Sonet	idem.
O noblesa catalana	Desima	Carcer
O está prop lo fi del mon	Desima	
O contento dels humans	Romans	Font.
O duras fleitxas de mon fat rompudas	Sonet	idem.

P.

Pastorets de la comarca	Lletra	Font.
Per aigua anaba lo meu be	Sonet	Gar.
Per curar de rell señora mia	Sonet	idem.
Prop lo jorn quel inosent	Romans	idem.
Per una no se qui s' es	Redondilla	idem.
Per mes quem tallo los passos	Epig.	idem.
Puig del cel de vostra gracia	Romans	idem.
Perdonau nimfas hermosas	Romans	
Puig lo mon se acaba	Endechas	
Pel llum de Judas xica quel forat	Sonet	Gar.
Per sa propia señora un majordom	Sonet	idem.
Per lo golf de aquest mon corrent fortuna	Sonet	idem.
Puig de mas mans groseras.	Cansó real.	idem.
Pintar mon pinzell recela	Desimas	idem.
Pel cap de greus miñona quet vull be	Sonet	idem.
Poch mes de la primera pasaria	Sonet	idem.
Per eixos ulls te jur gentil fregona	Sonet	idem.
Petita es jau confes la tacanyona	Sonet	idem.
Plantant llorers junt á las cristalinas	Sonet	idem.
Per servirte mon amich he procurat	Octavas.	Car.
Parlemnos cuatre paraules	Romans	Gar.

Digitized by Google

Posat entre las ruinas	Romans	idem.
Per cert modo cuca fera	Romans	idem.
Per rebrer la persona	Desimas	idem.
Poeta desventurat	Romans	
Puig soledad apasible		

Q.

Que importa pastora hermosa	Romans	Font.
Quant del furibundo marte	Romans	idem.
Que has vist ó pastor	Lletra	idem.
Que nous vulla mes que á mi	Desimas	Gar.
Queixante de icart en va	Desimas	idem.
Que será dona á mi quel sol	Romans	Gar.
Quet estime per riquesa	Desima	
Ques posible que ha pogut	Desimas	Ferre.
Quant appar que ja lo sol	Romans	idem.
Que puga tant la forsa de la usansa	Sonet	Gar.
Quant Cervera las festas de Maria	Sonet	idem.
Quant del noble elet rector	Quintillas	idem.
Quant baixas de Monseny	Sonet	idem.
Quant los ulls de esmeralda gratia mia	Sonet	idem.
Q ue has dat entendrer badulache	Sonet	idem.

R.

Reverencia at fa lo sol	Romans
Reixa cruel que ab claror divina	Sonet
Reverent y amat rector	Quintillas
Reverent rector y amat	Quintillas
Reculliu eixos rubins	Redondilla
Renunciant las aradas y las reixas	Sonet
Renech com Deus es Deus de un petit	Sonet

S.

Sentiu gran pena	Lletra	Font.
Si no es que vols ser pastora	Desimas	Gar.
Si sou Coloma Señora	Romans	idem.
Si de Bárbera divina	Epig.	idem.

Digitized by Google

Sobre la baieta trista	Romans	Gar.
Si no fos per aquest bony	Redondilla	idem.
So per ditxa aquell tal	Desimas	idem.
Si pot jaure un cos redo	Desimas	idem.
Señora no se ab que forma	Desimas	idem.
Senyala esta pedra dura	Desimas	Masanes
Si com lo sol en la mar	Redondillas	
Sempre ha tingut lo mon	Sonet	Gar.
Si deix als oficials si á ningu pach	Sonet	idem.
Sarna y polls cria lo cabell	Sonet	idem.
Sola mitja dent que li restava	Sonet	idem.
Si á la dignitat de eixa presencia	Octavas	idem.
Si del rigor lo poder	Romans	Fontano
Si una vida de pesar	Quintillas	Gar.
Si foseu majordona de soldada	Sonet	idem.
Sobre lo clavell de la fragant boqueta	Sonet	idem.
Si en eixa perxa hermosa sabatera	Sonet	idem.
Sou Nise la suma de bellesa	Sonet	idem.
Si los raigs que apenas me tocaren	Sonet	idem.
Si voleu ser discret parlau á pler	Sonet	idem.
Señora Nin si acas	Desimas	Copons

T.

Tragi Comedia de Amor, firmesa y porfia per		Fontanella.
Tant Teresa heu castigat	Quintillas	Font.
Tant enorme es mon dolor	Romans	idem.
Teresa bella singular y hermosa	Liras	idem.
Traduccio de la egloga nona del llibre primer de Ovidi		idem.
Tota apresurada la Señora aurora	Sonet	Gar.
Tots en comu nos alegram	Canso	idem.
Tingué Agenor Rey phinisio	Romans	idem.
Tecla que sonas ab manxa	Desimas	idem.
Teresa nas teniu y set	Quintillas	idem.
Te aquest pompos monument	Desimas	Masanes
Tant venir tant enviar	Desimas	Per una Señora.
Trenta mil poch es diu Vilafranca	Sonet	Gar.
Tot so ja teu bellisima omisida	Canso	idem.
Tas cartas Brausi rebi	Romans	Montergull

Digitized by Google

Tanta temor Teresa tanta pena
Temps que sent temps pàsares com á temps
Tirsis axi del un al altre pol

V.

Volgué definir lo ques	Desimas	Gar.
Vestit de tant gran donaire	Romans	Masanes
Ves á posar espinachs	Canso	Gar.
Una lletja sagonada	Redondillas	idem.
Un cervo Cesar tenia	Redondillas	idem.
Un mirador de monjas se mirava	Sonet	idem.
Un (parece que diga *añell*, *añella* ó *anell*) li donaba	Redondillas	idem.
Una nimfa de Segarra	Romans	Gar.
Verda es la mansa añella	Desimas	Masanes
Una cara un cel dos sols	Desimas	Ferre
Ulls y cabells de gaieta	Desimas	idem.
Un casament vergonyant	Romans	idem.
Vist los atxagues y mals	Satira	idem.
Volent de festes tractar	Desimas	idem.
Una bella margarida	Romans	
Un cert fadri sabater	Romans.	
Una amorosa juunta, un desposori	Sonet	Gar.
Una chica se estava estos dias	Sonet	idem.
Veguer illustre cuia dreta esgrima	Octavas.	idem.
Ulls teniu de rat penat	Quintilla	idem.
Una viuda empullastrida	Romans	Copons
Una cosa me han contat	Cansó	Carcer
Vuy de la naturalesa	Redondillas	Gar.
Ubert ja lo baixell sens abre entena	Sonet	idem.
Un poeta mendicant	Desima	Peixo
Un nu macis entre humana		

X.

Xica si tu vols venir	Romans	Gar.

Sigue en el manuscrito el siguiente título y el prólogo al lector.

Digitized by Google

LLIBRE

COMPOST PER DIFERENTS AUTORS CATALANS

EN VERS Y EN PROSA.

Al Lector.

—

DÉSIMAS.

Aquest llibre s' intitula
Curiositat Catalana,
Be podrá de bona gana
Llegirlo tothom que vulla,
Que no será poch que culla
Lo que dintra está compres,
Ab que or de Arábia es
A voluntat vos mourá
De volerli llansar ma,
Y direu: ¡que calent es!
¿Censurará lo podrit
Si es llarch ó curt lo peu?
Per aixó, per domo Deu (*),
Quem sab greu de havero dit:
Puix sempre he trobat escrit,
Que la obra mes perfeta
Sempre te una falteta
Si un home no la fá,
Y així posai tu la ma
Y será cosa discreta.
Mirau, llegidors discrets,
Quinas faltas enclourá
Lo llegidor que veurá
De Fontano los sonets.
Si serán bons los versets
De sa musa catalana
Que li dona eterna fama

(*) Italianismo, *per Dómene Dio*, por el Señor Dios, ó por Dios nuestro señor.

Digitized by Google

Ab las guerras del Besós,
Del Llobregat los amors
Y del dramatich la fama.
Si ab lo satirich topau
Ferré de eterna fama
No direu si es peu ó cama
Si per cas lo rosegau.
Jó se que será dur clau
Per clavarlo en cosa dura
Sil llegidor per ventura
No se aserta ab la pesa,
Que á las horas ab gran presa
Trovará la marcadura.
De Nogués ¿quen voleu dir?
¿Que no ha estat bon poeta?
Jó se que per la estafeta
Un romans ne vaix llegir,
Sens molts queus faré podrir
Sils habia de comptar;
Y sols vuy asegurar
Que en lo *avis per la mort*
Ne ha fet un romansot
Que ab altres pot igualar.
Lo Rector de Vallfogona,
Dit Garceni lo pastor,
De Cataluña es honor
Y de Apolo te corona.
Sols vos dich qu' es cosa bona
La lira qu' está tocant
En est llibre tan galant,
Qu' encara ques mal forjat
Se pot tenir amagat
Per los quel estan amant.
¡O, gran héroe en poesia!
¡O, aposit y discret!
¡O, Masanes! tu has fet
En Catalunya Talía
Uns versos, que ab fantasia
Podran eixir hont ni haja
Y confiar de una plaja
A be que tingan tormenta,
Que la llengua mes dolenta

Digitized by Google

Com mes bons son menos calla.
Enserra est llibre curiós
Altres homes que han escrit
Y en nostra llengua han dit
Lo que no han fet mes de dos.
Cada un porte son os.
Allá vá, al fi será
Que sil voleu rosegá
Esmoleuvos be las dents,
Y preneu manteniments
Si no voleu desmayá.
Llegidor, que llegirás
Aquestas desimas malas,
Mira no son reguladas,
Per aixó perdonarás.
Mil faltas hi trobarás,
Pero, qui fa lo que pot
No resta pas per janot:
Y persó precte humilment
Que vullas ser pasient
En volerlo llegir tot.

Digitized by Google

MUROS CICLÓPEOS

DE

TARRAGONA.

POR

D. BUENAVENTURA HERNANDEZ SANAHUJA.

Asi como la Providencia en sus sabios é inescrutables designios dispuso la colocacion en las entrañas de la tierra de fósiles que representan los seres y especies vivientes, que despues de un periodo mas ó menos largo han desaparecido para siempre de la superficie del globo; asi hizo tambien que se conserváran, aunque aislados y dispersos, monumentos y restos de construcciones que recuerdan la existencia de pueblos, cuya memoria de otra manera se hubiera perdido por completo.

El hombre dotado por el Ser Supremo del espíritu incansable de investigacion, á fuerza de perseverancia y estudio ha conseguido con aquellos leves indicios sorprender á la Naturaleza en su primitivo estado de formacion y desarrollo, restaurar, por decirlo asi, un mundo que se habia perdido; y en los monumentos que por su rudeza apenas se distinguen de las rocas en que se apoyan, ha podido deducir la índole, las costumbres y las primeras empresas de la humanidad á poco de su creacion. Tales son los progresos

Digitized by Google

de la Geología comparada: ciencia nueva, bien que fecunda en resultados, y de la vieja Argueología, madre de la Historia.

Por una coincidencia singular, del mismo modo que el geólogo adivina las edades del mundo por la superposicion de las capas y por los fósiles ó impresiones que en estas se encuentran siempre en órden progresivo de imperfectos á perfeccionados, el terreno de *detritus* que cubre la colina en donde desde épocas desconocidas fué fundada la ciudad de Tarragona, ofrece al arqueólogo en sus excavaciones una serie de ruinas acumuladas á capas por los siglos, con objetos encerrados en ellas que manifiestan el estado de cultura de cada una de las generaciones que se han sucedido, desde los primeros tiempos hasta la refinada civilizacion romana; de modo que, en el corte vertical que lleva la explotacion de la cantera que se utiliza para la obra del puerto de Tarragona, pueden simultáneamente estudiar el arqueólogo y el naturalista; (1) este desde que el mundo en estado de formacion salió de las manos del Criador hasta su complemento, y aquel desde poco despues de haberse presentado la raza humana en la costra ya solidificada de nuestro planeta, viviendo en estado salvage, hasta la caida del pueblo rey, ó lo que es lo mismo, un período incalculable de siglos.

Muy ruda é imperfecta debia ser la civilizacion de la primera colonia que puso su planta en la colonia de Tarragona á juzgar por los vestigios descubiertos en la parte mas profunda de las citadas excavaciones, y lo confirman los muros ciclópeos levantados sin duda por el mismo pueblo, los cuales demuestran los primeros esfuerzos del hombre al salir del estado de la Naturaleza, sin otras reglas que las innatas del plomo y el cordel, y sin mas máquinas que la fuerza material. En vano se buscará en toda esta inmensa

(1) Véase para ilustracion de este párrafo el Informe que, como apéndice, se inserta á continuacion de esta Memoria.

Digitized by Google

sacado de fotografia 1867 J. Nicolau g.ª

Digitized by Google

Digitized by Google

construccion un solo indicio de herramienta, que ponga de manifiesto la manera como fueron arrancadas de la cantera aquellas voluminosas y pesadas moles, circunstancia que ha dado margen á sospechar si los monolitos en bruto que simplemente colocados unos encima de otros forman aquella colosal muralla, fueron encontrados en la superficie de la tierra, como diremos mas adelante, llevados instintivamente arrastrando por medio de planos inclinados hasta la cumbre de la colina (1): suposicion que de admitirse, lleva consigo la de que muy numeroso y potente debia ser aquel pueblo primitivo, para acometer una empresa que nos asombra en medio de nuestra civilizacion.

Esta inmensa cerca ó muralla está formada, como queda dicho, de grandísimos peñascos colocados sencillamente unos encima de otros en seco, sin argamasa de ningun género que los una, sostenidos por su propio peso y llenos sus intersticios de piedras relativamente chicas. Las dimensiones de esta muralla, segun se colige de tres ó cuatro de sus grandes lienzos que se conservan incólumes, eran de 7 metros 14 centimos de altura, por 5 metros 74 centimos de espesor ó grueso y median aproximadamente tres kilómetros ó sean 1923 canas catalanas de circuito ó perímetro.

Es indudable que el recinto ciclópeo de Tarragona fué erigido por los primeros pobladores de esta ciudad, durante los tiempos míticos, en la plataforma ó eminencia de una

(1) Los únicos vestigios de herramienta que se ven en toda la muralla se hallan en dos de los toscos pedruscos que forman parte de la torre de San Magin. Aprovechando un accidente de la piedra se labró una cabeza de formas colosales, pero de grosera escultura: la fisonomia y tipo de esta cara parece egipciaca ó indica, segun la nariz algo aplastada y ancha en su base y los labios bezos ó abultados, representacion quizás de la raza que erigió los muros. Confirma esta opinion la escultura de otra piedra angular que ostenta tres cabezas reunidas en un solo tronco, objeto propio del culto egipcio ó indico. Ambos restos á pesar de hallarse en piedras sumamente duras, estan carcomidos por los siglos.

Digitized by Google

colina de mediana altura que describe una suave pendiente de N. E. á S. O. hasta morir en la misma orilla del mar. Como los constructores trataron sin duda de fortificar la meseta que corona la colina, la planta de esta fortaleza es irregular, en atencion á que la muralla, apoyada inmediatamente encima de la peña viva, sigue todas sus sinuosidades y accidentes; siendo digno de observarse, que la parte occidental y septentrional del recinto, esto es, lo que mira al interior del pais, tiene el muro flanqueado de robustísimas torres cuadradas salientes, colocadas á cortas distancias, que defienden perfectamente los lienzos intermedios. La correspondiente á la marina, esto es, á Oriente y Mediodia, no presenta vestigio alguno de torre ó baluarte: circunstancia que ha hecho admitir la hipótesis, probable no obstante, de que sus constructores eran extrangeros en el pais, venidos por mar, que vivian del merodeo y de la rapiña, y que levantaron estos muros contra los indígenas interesados á arrojarlos de punto tan importante.

Todavia subsisten seis de las muchisimas puertas que daban ingreso á esta antiquísima fortificacion, de las cuales las de la parte de tierra se hallan siempre al lado de una de las torres que hemos mencionado, pero no asi las que miran á la parte del mar. La abertura de todas ellas es pequeña, comparada con nuestras modernas puertas, segun sistema constantemente usado por los antiguos pueblos; comprendiendose muy bien, que siendo muy chicas estas entradas podian defenderse mas facilmente. La descripcion de una de ellas, la del Rosario, bastará para dar idea de las demás, supuesto que todas son iguales.

El aspecto exterior de esta puerta ciclópea es el de un rectángulo perfecto: seis grandes y toscos pedruscos colocados simplemente, segun hemos dicho de los de la muralla, unos encima de otros sin mortero de ninguna clase,

Digitized by Google

forman las jambas, y otro peñasco mas largo y atravesado encima, constituye el dintel. Examinada interiormente, presenta á la vista un prolongado corredor ó galeria que comprende todo el grueso del muro en este punto. La única diferencia que se observa entre la muralla ciclópea y la puerta consiste en que se buscaron cuidadosamente para esta las rocas que presentaban una arista en linea recta, ó mejor dicho, un ángulo recto, lo cual dá á la puerta un aire menos tosco que el del muro referido. En el interior tienen las rocas las mismas asperezas é irregularidades que en la restante construccion.

Once pedruscos sobrepuestos componen la pared de la derecha, y doce la de la izquierda, y cubren el techo cuatro peñascos de enorme magnitud. La altura desde el techo á la peña viva que sirve de pavimento, es de 2 metros 43 centimos: la anchura del corredor tiene 1 metro 46 centímetros; y la profundidad ó longitud, 5 metros 74 centímetros que es el ancho de la muralla. La longitud de la peña que forma el dintel exterior de la puerta es de 4 metros 40 centímetros, con 1 de altura y otro de espesor. No es posible averiguar las dimensiones de las que forman el techo, pero una de ellas, la central, tiene como 3 metros de ancho; y dándole igual longitud y altura que la del dintel, puede evaluarse su peso en 37,800 kilógramos (3,600 arrobas); de manera que observándola, se pierde la imaginacion en reflexiones sobre lo numeroso y potente de aquel pueblo constructor, que con solo la fuerza física y sin auxilios del arte pudo mover y levantar tan enormes y sólidas masas. Ocurre comunmente preguntar, de donde procede aquel inmenso material, pues para obtenerlo debió cuando menos vaciarse completamente una montaña; y en las inmediaciones de Tarragona no hay cantera alguna esplotada que indique haber sido sacado de allí. La configuracion de las rocas que componen la muralla

Digitized by Google

indica haber pertenecido estas á la cara de la peña de la colina ó de las colinas inmediatas; y en la hipótesis de que los constructores no conocian á la sazon el uso del hierro, hace sospechar que tal vez se contentaron con desflorar la superficie de dicha colina, levantando con palancas los pedruscos agrietados naturalmente (1) y recogieran los que se hallaban sueltos en aquellos contornos. Ello es que á media legua al rededor de la ciudad no se encuentra piedra alguna que exceda del peso de cien arrobas, peso que tienen las menores que se ven en la muralla; y las aristas redondeadas de los pedruscos de que esta se compone hacen presumir que fueron llevados arrastrando desde mucha distancia, ó dando tumbos. Que no fueron arrancadas de la cantera del modo ordinario con cuñas, lo manifiesta la circunstancia de que absolutamente se observa en ninguna de ellas la menor señal de herramienta, segun digimos. Tampoco puede atinarse como se cerraban estas entradas, supuesto que no hay en las jambas ni en el dintel esconce alguno ó tranquero en donde batiera la puerta (si la hubo) ni agujero para poner los goznes ó el quicial en que debia girar el espigon, como en la puerta de la Acrópolis ciclópea de Tyrinto. Probablemente se cerraban arrimando pedrejones, troncos de árboles, ó de otra manera análoga. De todos modos, es la construccion mas admirable que se conoce en este género por su rudeza, y la mas considerable en extension, atendido que las demas de su clase que se conservan en el Peloponeso y en Etruria debidas, segun se cree, á

(1) Efectivamente, parece que los primitivos pelasgos, ignorantes aun del uso del hierro, solian arrancar de las canteras, y mover las grandes moles empleadas en sus construcciones con ausilio de palancas, μοχλεύειν πέτρους (remover los grandes pedrejones con palancas, Eurip. Cycl. 241, Comp. Od. IX, 240) así por lo menos lo manifiesta la parte mas antigua de la acrópolis de Tyrinto.

Digitized by Google

los pelasgos, se reducen á pequeñas Acrópolis ó ciudadelas que evidentemente cupieran la mayor parte, dentro del inmenso recinto del muro ciclópeo de Tarragona.

No es un pensamiento nuevo el estudio é indagacion de la época, índole y procedencia del pueblo que en tiempos muy remotos erigió los muros ciclópeos de Tarragona, y son diversas y encontradas entre sí las conjeturas é hipótesis sobre el orígen de esta gigantesca construccion. Dejando aparte el insostenible empeño de los hebraistas, destituido de toda crítica, en hacer poblar la España por Tubal y Tarsís, la candidez de nuestro buen Florian de Ocampo que tiene á Tarracon ó mejor dicho, Thearca con sus etíopes por fundadores de Tarragona (1), y las deducciones y argumentos mas ingeniosos que sólidos, de los eruditos que creen poder encontrar el orígen de esta ciudad por la etimología de la palabra *Tarraco*, descomponiendola de mil maneras; la opinion mas racional en apariencia y la mas popularizada es la de que los fenicios, durante sus célebres y conocidas navegaciones en el Mediterraneo, y establecimiento en nuestro litoral, levantaron aquella inmensa y ruda fortificacion. Esta conjetura halagüeña á primera vista,

(1) El origen ó el autor de esta noticia es Megastenes historiador de la India. Estrabon con muchas reservas y salvedades y con sobrada desconfianza tomó de este escritor que Taracon ó Thearca habia conquistado el Africa hasta las columnas de Hércules. Nuestros cronistas Ocampo y Taraba no se contentan con tan poco, y le hacen conquistar la España hasta los Pirineos; pero adornado de pormenores y detalles, que en exageracion dejan muy atrás el mismo Megastenes, y eso que Estrabon le tenia en concepto de ponderativo y poco digno de fé. Si esta fábula no cayese por su propio peso, aconsejariamos se leyese la refutacion de de esta conseja por Masdeu, pero sobre todo por los Mohedanos: Historia literaria de España, tomo 2º, parte 2ª, pág. 14.

Digitized by Google

es no obstante errónea y en todos conceptos inadmisible. En primer lugar, tiene tácitamente contra sí la opinion de casi todos los escritores de la antigüedad, que consideran las expediciones de los tirios de un carácter pacífico y puramente comercial y lucrativo; y en tal concepto atribuirles la cerca militar de Tarragona, seria un contraprincipio histórico. Por otra parte, discurriendo con la debida crítica, no puede, sin cometer un declarado anacronismo monumental, admitirse la hipótesis de que los cultos y civilizados fenicios, los esplendidos fundadores de las opulentas y magníficas ciudades de Tiro y Sidon preexistentes en la época de sus navegaciones á Gades, elogiadas como un modelo de lujo y ostentacion por las mismas sagradas Escrituras (1), los inventores de muchos artefactos de puro lujo, fuesen los autores de una obra tan ruda é imperfecta como la de Tarragona, que manifiesta á simple vista los primeros esfuerzos del hombre al salir del estado de la naturaleza. Estamos por consiguiente muy distantes de inferirles un agravio en todos conceptos inmerecido é injusto. Además, no existe ningun dato histórico ni monumental que directa ó indirectamente autorice la suposicion de es-

(1) Moisés escribió el Pentateuco 1470 años antes de J. C. y en el Génesis cap. 49 vers. 13 vemos que Jacob hace referencia ya del magnífico puerto de Sidon lleno de navios. Josué cap. 11 v. 8 y cap. 19 v. 28 y 29 habla de la grandeza de Sidon y Tiro. Ezequiel cap. 26 v. 11 y 12 menciona los suntuosos templos, bellos edificios con las plazas adornadas de preciosas estatuas que ostentaban estas ciudades fenicias.

De las artes de lujo de los palestinos en la época de la venida de los tirios á España encontramos memoria en el Génesis cap. 20 vers. 16: cap. 24 vers. 22 y 53: cap. 38 vers. 1418, 27 y 30: Deuteronomio cap. 7 vers. 5 y 25: cap. 12 vers. 3.

De moneda sellada en el Génesis cap. 20 v. 16: cap. 23 v. 16; y por último de hierro en el Deuteronomio cap. 8 v. 9: cap. 33 v. 25: Hemos citado con preferencia la Biblia á los autores profanos, ya por su autenticidad, ya tambien por su coetaneidad con respecto á la venida ó expediciones de los fenicios que en virtud de estas citas debemos considerarlos en un estado brillantísimo de civilizacion.

Digitized by Google

tablecimientos fenicios en las costas de Cataluña, creemos firmemente que la colonizacion fenicia, propiamente dicha, se contrajo á los puntos mas meridionales de España, en donde, á pesar de su constante residencia, no dejó monumentos que semejen ni remotamente al que nos ocupa: incontestable prueba de la inexactitud de aquella desautorizada opinion (1).

Sin duda las mismas observaciones que preceden llamaron ya la atencion de otros críticos, que desecharon como errónea aquella doctrina: pero engañados por la aparente semejanza que existe entre las construcciones ciclópeas y las druídicas, cayeron en otro error no menos lamentable, considerando celtas los antiguos muros de Tarragona. Realmente las construcciones de carácter primitivo, de aquella manera clasificadas, tienen cierta aparente similitud con las que nos ocupan á causa de estar formadas como ellas de inmensos pedrejones sin labrar y sin género alguno de mortero que los una, demostrando en su misma rusticidad la infancia de la arquitectura; pero es preciso no dejarse ilusionar por estas apariencias engañosas; pues bien examinadas unas y otras construcciones, se descubre que ni en la forma ni en el objeto pueden considerarse hermanas. Los monumentos célticos están absolutamente destinados á objetos religiosos, funerarios y alguna que otra, muy rara vez,

(1) Estrabon libro III dice que los comisionados tirios enviados por los fenicios á explorar la España segun consejo de un oráculo, al llegar á la isla que se halla próxima á Onoba, mil quinientos estadios despues de pasado el estrecho, poblada de iberos, encontraron establecido un templo á Hércules; lo que demuestra no solo el estado de cultura de los españoles á la llegada de los fenicios, sino tambien que anteriormente á estas navegaciones, los españoles tuvieron relaciones con el Asia, origen del culto de aquella divinidad; todo lo que concurre á demostrar, que los fenicios eran ya una nacion culta en alto grado en la época de estas navegaciones, y que España no era tan incivilizada cuando poseia un templo que ha merecido los elogios de todos los escritores.

Digitized by Google

á civiles, pero nunca militares; reduciendose todos á menhires y peulvanes, ó monolitos aislados representando deidades; en piedras vacilantes, cuyo objeto se ignora; en trílitos y dólmenes, esto es, altares para sacrificios humanos; en recintos sagrados, compuestos de pedrejones alineados describiendo figuras geométricas, y por fin en pasadizos cubiertos: pero en vano se buscarán entre estos restos druídicos, recintos fortificados; y un ojo observador nunca confundirá como pertenecientes á un mismo pueblo las Acrópolis ciclópeas del Peloponeso y de la Argolide, de la Etruria y Tarragona de carácter militar, y los de Malta, Cerdeña y las Baleares de aspecto religioso y funerario, con los monumentos célticos existentes en la Germania, en la Gran Bretaña, en la Galia y en el N. y O. de España; por que su mismo sistema de construccion indica la diferencia radical de orígen, de objeto, de costumbres y hasta de estado de civilizacion de los pueblos primitivos que las erigieron. La Historia, por otra parte, aunque vagamente, hace una division muy marcada entre la civilizacion de los pueblos de raza septentrional ó céltica, y los de estirpe oriental ó pelásgica; y si bien llegaron á confundirse ambas emigraciones en el extremo occidental del antiguo mundo en la peninsula ibérica, esta fusion de las dos razas está demarcada con una linea divisoria que separa á los celtas de procedencia hiperbórea, de los iberos de sangre oriental; y esta zona llamada Celtiberia, manifiesta que los celtas fueron constantemente rechazados por los pueblos independientes establecidos en las orillas del Mediterráneo: de manera que ni los autores antiguos, ni los monumentos, ni la geografía manifiestan ni arrojan el menor dato que testifique la existencia de construcciones druídicas en las regiones orientales de España.

Atendidas, pues, las anteriores observaciones, no pueden

Digitized by Google

logicamente considerarse fenicios los muros ciclópeos de Tarragona á causa del carácter de antigüedad que los distingue, superior en mucho á la época histórica de la venida de los tirios á España; ni tampoco célticos por la diferente fisonomia que presenta esta construccion comparada con los monumentos druídicos subsistentes en los paises septentrionales de Europa, puntos de residencia de aquel pueblo numeroso é inculto; y en su consecuencia debemos buscar entre las construcciones primitivas que se conservan, la semejanza apetecida, para poder deducir por analogia la índole del pueblo que las construyó. Esta semejanza y perfecta igualdad la encontramos, segun queda dicho, en el prodigioso número de monumentos denominados ciclópeos que ostentan todavia su robustez en las islas y litoral de la cuenca del Mediterráneo, atribuidas desde muy antiguo á los pelasgos, á ese pueblo misterioso y casi desconocido, que en tiempos muy cercanos á la gran catástrofe universal se esparció por los paises limítrofes de aquel mar, llevando consigo las semillas de una civilizacion puramente elemental que recogió en el Asia, de donde al parecer proviene su orígen. Cual fué con exactitud el pais que sirvió de cuna á este pueblo es, y acaso será por mucho tiempo, un misterio; é igualmente lo será el conocimiento de su historia, religion y costumbres. Las referencias tradicionales mas antiguas nos le pintan como un pueblo nómada y guerrero, pero benéfico, desgraciado y civilizador; y su culto establecido en Samotracia demuestra el íntimo contacto que tuvo con las naciones mas cultas entonces del antiguo mundo, á saber, con los asirios y los egipcios, supuesto que su religion participa de la de los unos y de la de los otros.

Estos antecedentes reunidos han hecho sospechar si los pelasgos son los antiguos árabes trogloditas y errantes que transhumaban por el Yemen á orillas del mar Erithreo y

Digitized by Google

golfo pérsico, atrevidos navegantes y negociantes astutos, que en los mas antiquísimos tiempos monopolizaban el comercio interior, y cuyas caravanas, pasando alternativamente de Egipto á la India y á la Persia, eran el vehículo que trasladaba los productos y artefactos de uno á otro de estos grandes centros de civilizacion. Sea que este pueblo emprendedor y activo, en virtud de sus conocimientos en la náutica y de su índole comercial, desde remotas épocas hubiese espontáneamente fundado colonias en el Mediterraneo, sea que por motivos poco conocidos hubiese tenido que emigrar de su pais originario, ó por otra causa cualquiera, la Historia encuentra ya á este pueblo *eritreo*, conocido mas tarde con el nombre de *fenicio*, establecido en diversas islas y puntos de aquel litoral; y la tradicion, bajo el simbólico mito de Hércules le hace recorrer los paises lindantes con el Mediterraneo (1).

Precisamente á partir de la Palestina, los monumentos

(1) Cantú cree que los pelasgos erigieron los muros ciclópeos de Sagunto y de Tarragona; pero seguramente por espíritu de nacionalidad retrasa la fecha de su viaje á España, no afirmandola sin embargo (Época III cap. 24).

Muller con Welker y Wolcker niega que los habitantes del Mediterraneo debiesen su orígen á los fenicios ni á los egipcios, y todo lo atribuye á los pelasgos. Por lo contrario Raoul-Rochette cree que los pastores fenicios arrojados de Egipto por Sesostris fueron los que difundieron la civilizacion por los paises meridionales y occidentales. Tenemos á la vista una carta que nos dirigió Mr. Ross, profesor consejero de la Universidad de Halle en Alemania con fecha 21 Marzo de 1854, en la que afirma que las costas del Mediterraneo fueron pobladas por emigraciones fenicias (Hiksos-Pelasgos) con las artes egipcias-asyro-babilónicas.

Estrabon lib. 1 cita una tradicion conservada por los tartesios segun la cual los etiopes habian venido á España en los mas antiquísimos tiempos. Los antiguos conocian tres Etiopias; una en el Africa oriental, otra en el Ganges y otra en el Yemen. Ephoro dice que los mas antiguos griegos daban generalmente el nombre de celtas á todos los occidentales, el de scythas á todos los septentrionales y el de ethiopes á los meridionales.

Sobre las navegaciones de los eritreos á España vease nuestro ilustre Campomanes en sus ilustraciones al Periplo de Hannon desde la pág. 32 á la 42.

Digitized by Google

ciclópeos forman una larga cadena, cuyo último eslabon es la península ibérica; y precisamente tambien la tradicion atribuye á aquella potente divinidad la acumulacion de estos inmensos peñascos que los componen. Lo positivo es que el pueblo que levantó la muralla ciclópea de Tarragona era asiático, venido por mar, y con una civilizacion rudimental demostrada en la misma rusticidad de su colosal obra.

Hay en las primeras páginas de la historia de casi todos los pueblos primitivos ciertos períodos mas ó menos largos cubiertos de un espeso y tupido velo que los hace impenetrables; y feliz el mortal que consiguiendo levantar por una de sus puntas ese velo, puede vislumbrar en lontananza y á grandes grupos alguno de los sucesos que oculta.

Hace apenas veinte años que la historia de Tarragona no alcanzaba mas allá de la época de la ocupacion romana. El silencio de los historiadores con relacion á su antigua existencia daba campo á sospechar si seria cierta la frase de Plinio cuando afirma que Tarragona era obra de los Scipiones, como Cartago lo fué de los penos: pero las excavaciones practicadas desde algunos años en esta antiquísima ciudad, cabeza en otros tiempos de la region Cosetana y despues de la España Citerior, han venido á patentizar lo que callaron los escritores de la antigüedad; evidenciando en estos últimos dias que los romanos edificaron con la mayor indiferencia ó ignorándolo quizás, encima de las ruinas de otros pueblos de diversa índole y procedencia que les habian precedido (1). Para convencerse de la exactitud de esta observacion basta decir, que al alzar los ricos mosaicos que formaron en otro tiempo los pavimentos de los suntuosos edificios romanos, á la manera como se levanta la losa de un osario, se han encontrado debajo las reliquias intactas

(1) Véase el informe que va inserto á continuacion de esta memoria.

Digitized by Google

de cien y cien generaciones demostradas en las capas superpuestas de ruinas, vestigios de pueblos cuya existencia habia pasado desapercebida hasta nosotros, y cuyo exámen, á pesar del silencio de los escritores y de la tradicion, no solo nos ha patentizado la presencia de aquellos pueblos, si que tambien el estado relativo de sus diferentes civilizaciones á partir de la época del establecimiento de la primera colonia ocupante que erigió sus aduares en la pelada roca de la colina de Tarragona, hasta el arribo de los romanos á ella, es decir, desde una época que escapa á toda indagacion histórica. En la primera zona, á tocar con la roca viva y debajo de una gran capa de terreno de *detritus*, hemos encontrado los vestigios de viviendas tan toscas y primitivas como el muro que las circuia, reducidas á simples barracas ó cabañas construidas con paredes de tapia, con adobes ó con sencillas paredes de piedra en seco, á semejanza de dichos muros, y simplemente techadas con troncos y ramas de árboles.

La vajilla que se ha encontrado entre esta primitiva ruina contribuye á demostrar tambien la extremada rusticidad y atraso de la primitiva colonia. Es de un barro negro y granujiento, de forma grosera, en perfecta conformidad y armonia con todo lo demas correspondiente á esta época; y la misma roca en que descansan las ruinas de aquellas viviendas se halla toscamante labrada y perforada en toda la extencion de la colina, ofreciendo pozos profundísimos, algibes ó depósitos de agua y otros trabajos en la roca, del género llamado troglodítico, los cuales manifiestan que el pueblo que los verificó, estaba acostumbrado á este sistema de construcciones (1).

(1) Probablemente el recinto ciclópeo no fué construido por una sola generacion, á juzgar por los vestigios que hemos descubierto en nuestras indagaciones arqueológicas. En el primer periodo parece que la fortificacion se redujo á una simple acrópolis situada en la parte mas culminante de la colina de Tarragona,

Digitized by Google

Cuanto tiempo permaneció esta colonia en la loma de Tarragona es un secreto que acaso nunca será posible descubrir; pero no cabe duda que despues de una dilatadísima serie de años, un violento incendio dió fin á su existencia; y lo evidencia la negra capa de carbon, ceniza y materias calcinadas que á manera de un inmenso y fúnebre paño mortuorio cubre todos los vestigios de aquella primitiva y atrasada civilizacion.

Durante un largo período hubieron de quedar abandonadas y solitarias estas ruinas despues de aquella primera destruccion, puesto que encima de esta capa carbonizada sigue otra de terreno vejetal, acarreada lenta y paulatinamente por la accion de los elementos; y los restos de habitaciones que se hallan en la parte superior de la expresada ruina tienen un carácter marcadamente etrusco ó greco-etrusco, manifestando el mas brillante estado de adelanto y perfec-

al rededor de una fuente ascendente natural que nace en este punto. El desarrollo de la poblacion, ó la sucesiva llegada de otras tribus de la misma procedencia, hizo necesario el ensanche del primer recinto comprendiendo la segunda meseta de la colina, en donde hemos encontrado vestigios de muros ciclópeos, y mas tarde se hizo él tercer recinto que comprende la parte baja de la ciudad, mucho mas considerable que los dos anteriores. Es de colegir que con el tiempo, los viajes, ó mas bien el roce con otras naciones adquirió cierta cultura la colonia ocupante, pues ni en el muro en general, ni en la superficie de la colina dentro de los dos recintos superiores se encuentra vestigio alguno de herramienta, al paso que en el tercero ó inferior la roca se halla constantemente labrada en todas direcciones. Es muy probable que la poca abundancia de la fuente ascendente obligó á perforar la roca de la colina en busca de agua y excavarla formando algibes á los que por medio de surcos ó canales abiertos en la peña se conducian las aguas pluviales. Estos algibes, surcos ó canales se encuentran y distinguen debajo de los restos carbonizados. Solo asi puede explicarse el que á un tiempo se vea la muralla sin indicio alguno de herramienta y los otros trabajos colosales hechos á pico en la roca viva. Indudablemente al levantarse el tercer recinto se esculpieron las cabezas en las rocas salientes de la torre ciclópea de San Magin que hemos descrito en una de las notas anteriores, como un recuerdo de los primeros pobladores ó fundadores.

Digitized by Google

cion en las artes, en cuya comparacion desmerecen notablemente los espléndidos edificios romanos que los cubren.

Contrayéndonos á los muros ciclópeos, único y exclusivo objeto de esta reseña, diremos, que á símple vista se conoce en ellos una destruccion ocasionada, no por el tiempo y abandono como pudiera creerse, sino por la violencia, al igual de lo que dijimos de la poblacion que circuian: construcciones como los muros ciclópeos de Tarragona son eternas, si no media para destruirlas la mano del hombre. Está fuera de duda que ambas ruinas se verificaron á un tiempo y por una misma causa; y todo induce á demostrar que los habitantes de la acrópolis de Tarragona hubieron de resistirse á alguna agresion de otro pueblo tan potente y numeroso como ellos por lo menos; y los efectos manifiestan asimismo que tan grande fue la destruccion cuanta mayor la resistencia (1).

¿Qué pueblo, pues, pudo llevar á cabo tan colosal como desastrosa empresa? ¿En qué época ocurrió aquel terrible acontecimiento? He aqui lo que nos hemos propuesto indagar, como complemento del anterior trabajo.

Casi todos los escritores de la antigüedad convienen en que durante los primeros tiempos no eran como ahora los Pirineos los límites de la península ibérica y que en aquellas remotos edades la Iberia llegaba hasta las mismas desembocaduras del Ródano y del Garona (2). Un pueblo po-

(1) Los muros ciclópeos que como hemos dicho, tenian siete metros de altura, cuando completos: hoy apenas llegan á dos; y evidentisimamente esta ruina era ya muy antigua á la venida de los romanos, puesto que cuando se apoderaron de Tarragona no existian los pedrejones derribados ni al pie del muro ni en sus inmediaciones: prueban lo dicho los sillares que labraron y descansan encima de la construccion ciclópea, los cuales son de piedra de diferente cantera, siendo por lo mismo natural que los nuevos constructores se aprovecharan de la que tenian á mano, antes que ir á buscarla muy lejos.

(2) Cum antiquitas Iberiæ nomine intelectum fuerit quidquid est extra Rhodanum. *Strabo lib. III.*

Digitized by Google

deroso, de sangre ibérica, ocupaba ya en épocas desconocidas este apéndice de España entre el Pirineo y los golfos de Lion y de Gascuña; y los aquitanos, que así se llamaba este pueblo, con la lengua, costumbres y civilizacion ibera, ofrecian un notable contraste con sus vecinos las tribus gaélicas con quienes lindaban, de procedencia, religion y costumbres diferentes, y de una civilizacion muy atrasada y diversa, que acampaban desde tiempos muy antiguos en las florestas de los Cevennes y de la Auvernia. Los aquitanos, compactos y formando un cuerpo de nacion, nunca quisieron aliarse con los galos, conservando constantemente su independencia; de manera que aun hoy, los restos que de ellos han quedado hablan como sus hermanos de aquende los Pirineos el idioma euskaro ó ibérico, y como ellos todavia se denominan *euskaldunac* ó *vascuences*. Sea que movimientos interiores ocasionados probablemente por desbordamientos venidos del Norte tan frecuentes en los primeros tiempos, sea por algun choque habido entre los aquitanos y las tribus lindantes con el Garona (1), ello es que cinco siglos antes de la guerra de Troya (1700) los galos en número prodigioso franquearon los Pirineos occidentales introduciéndose en Iberia, inundando la España occidental y meridional entre el Ebro y los montes Idubedos. Los pueblos iberos sorprendidos sin duda en los primeros momentos, ó menos poderosos quizás que los invasores, se retiraron delante de ellos peleando, empujando á otras naciones que se hallaban á su paso, é imprimiendo un movimiento general; de manera que los invadidos, en fuerza del im-

(1) Los Lemovicos, Petrocorianos y Pictones. Cesar hablando de la diferencia de costumbres dice: « Gallia est omnis divisa in tres partes quarum una incolunt belgæ: aliam aquitani, tertiam qui ipsorum lingua celtæ, nostra galli apellantur. Hi omnes linguæ, institutis, legibus inter se differunt. » *Caes. Bell. Gall. Lib. 1 c. 1.*

Digitized by Google

pulso recibido se volvieron invasores; y aquel torbellino de gentes, barajados galos y españoles, desalojaron á los ligies ó ligures de la Bética, arrojándolos sobre los pueblos catalanes que habitaban entre el Ebro y los Pirineos, denominados *sicanos*, del rio Sicano ó Sicoris (Segre) que baña el pais. Estos, obligados á abandonar su territorio natal transpusieron los Pirineos orientales y atravesando las Galias se posesionaron en fin de parte de la Italia y Sicilia á la que impusieron su nombre (1). Los ligures que iban en pos de ellos huyendo de la persecucion gaélica, ocuparon toda la costa del Mediterráneo entre el Pirineo y los Alpes, que desde entonces tomó el nombre de Liguria.

Débese presumir que un movimiento de esta naturaleza entre pueblos de origen y costumbres tan diferentes no se

(1) Al describir Festo Avieno las costas de la Iberia inmediatas á las columnas, en frente de las Baleares, pinta en los siguientes versos la emigracion de los ligures perseguidos por los celtas y obligados á enmarañarse:

Si quis dehinc
Ab insulis Oestrymnicis lembum audeat
Urgere in nudas, axe qua Lycaonis
Rigescit Æthra, cespitem Ligurum subit
Cassum incolarum: namque Celtarum manu
Crebrisque dudum prœliis vacuata sunt
Siguresque pulsi, ut sœpe fors aliquos agit,
Venere in ista, quœ perhorrenteis tenent
Plerumque dumos: creber his scrupos locis,
Rigidœque rupes, atque montium minœ
Coelo inseruntur. Et fugax gens hic quidem
Diu inter arcla cantium duxit diem,
Secreta ab nudis; nam sali metuens erat
Priscum ob periculum. Port quies, et otium
Securitate roborante audaciam,
Persuasit altis devehi cubilibus,
Atque in marinos jam locos descendere.

El rio Sicano, segun unos, es el Segre, siguiendo á Servio, y otros quieren que sea el verdadero Sicano que menciona Avieno (vers. 479), situado cerca de Hibera en la Hergavonia, proximo al Ebro: de todos modos se hallaba en pais catalan.

Digitized by Google

verificaria de una manera pacífica, y que los habitantes de los feraces terrenos de la España meridional y oriental seguramente no abandonaron sus hogares sin haberlos tenazmente defendido; y supuesto que Tarragona por su fortaleza les opondria una vigorosa resistencia, de deducir es que en aquella época y durante los citados acontecimientos hubo de ocurrir la ruina de sus sólidos muros y la destruccion é incendio de la poblacion que protegian. Solo así puede históricamente esplicarse aquella desolacion llevada á cabo de una manera tan terrible y devastadora, segun demuestran los vestigios calcinados descubiertos en el fondo de las excavaciones.

Estos acontecimientos, expresivamente pintados por Amadeo Thierry (1), los fija este de acuerdo con Freret á diez y siete siglos antes de J. C. (2); y la salida de los sicanos impelidos por los ligures está apoyada en la autoridad de Eforo, Hecateo, Teopompo y Apólodoro citados por Estrabon y Estefano Bizantino, y ademas la mencionan Tucídides, Filisto de Syracusa, Avieno y otros escritores. Indicios no despreciables hacen colegir, que repuestos los íberos orientales de su primera sorpresa repelieron á los invasores em-

(1) Histoire des Gaulois. Tome 1 pág. 15 et 122. Fréret Œuvres complet t. IV, pág. 200.

(2) Se deduce logicamente que estos sucesos debieron preceder á la venida de los tirios á España, supuesto que habiendo ocurrido el mayor choque cerca de la laguna Ligustina en Tartesio, lugar predilecto de los fenicios, á ser estos dueños de aquella region hubieran naturalmente tomado parte en la contienda, siquiera para defender sus intereses; pero ni en la tradicion, ni en los mitos ni en los anales fenicios se halla memoria de que los tirios hubiesen intervenido directa ni indirectamente en aquellos acontecimientos. Corrobora la anterior observacion el que al establecer los comerciantes de Tiro sus factorias en la desembocadura del Rodano, encontraron ya pacíficos poseedores del litoral del Mediterraneo á los ligures, pueblos formados de iberos y celtas; lo cual prueba que la fusion entre estos pueblos, de índole tan diversa, se habia verificado muchísimo antes de las expediciones tirias á este punto extremo del antiguo mundo.

Digitized by Google

pujándolos al Occidente y Septentrion de España, en donde mezclados con los antiguos habitantes se aposentaron, introduciendo entre estos su lengua, religion y costumbres. Pero Tarragona quedó abandonada segun demuestran las ruinas, durante un larguísimo período; y un vacio inmenso de diez siglos hay en la historia del interior de España difícil de llenar, en cuyo espacio, segun Estrabon, se verificaron las exploraciones tirias en el Mediterráneo segun hemos anteriormente enunciado, conducidos á Iberia por recuerdos y noticias de otras anteriores navegaciones, que tal pueden considerarse los oráculos que á ello les indugeron (1),

(1) Acaso no sea tan desatinada como parece á primera vista la opinion de la venida, en época muy antigua, de algun pueblo que estuvo en íntimo contacto con los egipcios, ó que residió por mucho tiempo en las orillas del Nilo. Mucho habla en favor de esta opinion el conocimiento que los egipcios tenian de nuestras regiones, como lo indica la Atlántica de Platon. ¿Seria tal vez cierto que los oráculos que indugeron á los fenicios á ir al extremo del mundo, en donde se elevaban las columnas de Hércules, fuesen egipcios, reducidos á recuerdos de otras navegaciones ya olvidadas, al estrecho de Gades? Ello es cierto que los fenicios segun Estrabon encontraron al pasar por primera vez el estrecho y á distancia de mil quinientos estadios de él, en una isla que está cerca de Onoba, un templo consagrado á Hércules con culto egipcio. El mismo Estrabon (Lib. III.) citando á Homero dice que Hércules vino con sus ejercitos á España antes que los fenicios, y asi mismo lo afirma en el libro 1º.

En Egipto se utilizaban del estaño que se llevaba de España, en donde solo era conocido; y no se diga que este metal lo introdugeron por primera vez los fenicios durante sus viajes á la Iberia, supuesto que Moises habla de él en el libro de los Números cap. XXX vers. 22, cuando aun no habia entrado en Palestina, por lo tanto antes de las expediciones fenicias á España. Ademas, muchas de las costumbres españolas eran egipcias como el uso de las *cocleas* ó poleas que dice Estrabon; el apedrear á los parricidas, y exponer á los enfermos como en Egipto en las orillas de lo caminos. En España segun Florez tomo 1 pág. 349, se han encontrado multitud de idolillos egipcios que él poseyó y se hallan algunos de ellos en el museo de Tarragona. El Nilo se denominó Sichor (Cortés 1 p. 20) y Sichoris se llamaba en lo mas antiguo el Segre. Finalmente, Dionisio Periegete en la Descripcion del Orbe cita á los cempsios ó chempsios habitantes en el pie de los Pirineos « Cempsique qui degunt sub Pyrinœo » ó.

Cempsique, sedent qui collibus imis
Pyrinœos, cœlum qui tangit vertice summo. »

Digitized by Google

estableciéndose definitivamente despues de dos fracasadas tentativas, en las costas de la Turdetania, ocupando el pais de los túrdulos y de los bástulos en la Bética, con quienes ejercian un lucrativo comercio.

Estas navegaciones, que producian inmensas riquezas á los mercaderes de Tiro y Sidon, no pudieron quedar ocultas por mucho tiempo; y los rodios de estirpe fenicia ó eritrea, los tirrenos y los focenses despues, naciones navegantes todas, explotaron el comercio de las costas de la Liguria y del mar ibérico, estableciendo colonias ó factorias en diversas épocas, aprovechándose de las poblaciones indígenas cuyos nombres mudaron, los que con poquísima variacion han llegado hasta nosotros; de manera que, por la fisonomia de estas denominaciones puede conjeturarse á cual de los tres pueblos que dejamos mencionados perteneció cada una de las colonias en aquel litoral establecidas. Esta es la razon en nuestro concepto, por que se ven confundidas en la Liguria ciudades con nombres de tan diversa índole como Monœcos, Anthipolis, Olbia, Nicæa, Athenópolis, Agathia, Tyche, Rhodanusia, Massilia y Heraclea; en la region de los indigetas á Rhodas, Emporias y Cypcela; en la Cosetania á Callipolis, Salauris y la tirrénica Tarraco (1); en la Ilergavonia las ciudades de igual procedencia, Tyrica, Histra y Sarna, que habian ya desaparecido en los tiempos históricos, y las helénicas de Chersonesos y Hemerescopio; en la Edetania y en la Contestania las célebres colonias de

Avieno hace mencion de estos mismos Cempsios como habitantes de la costa meridional y oriental de España. Los filólogos creen que bajo este nombre se comprendian pueblos oriundos del mar Rojo, pues el Egipto en lo mas remoto se llamó Chempsia, derivado, dicen, de Cham hijo de Noe.

(1) La palabra Tarraco es estrangera en el idioma del Lacio. Indudablemente los Tyrrenos establecieron en la capital de la Cosetania una factoria, y entonces mudaron el nombre indigena originario (לעט) en el de Tarkonia, Tarrakia, ó Tarraka que los Romanos latinizaron fácilmente cambiando la última sílaba.

Digitized by Google

Dianium, los Olcades ó Arcades, y Saguntum por otro nombre Zacynto, fundada segun se cree, dos siglos antes de la guerra de Troya, y en las Baleares, en fin, llamadas primitivamente Gymnesias por los griegos antes de ser expulsados por los cartagineses, leemos los nombres de Pytiusa, Ophiusa, Planesia, Lesbos y Pelagia. Las colonias griegas en el Mediterráneo terminaban en Mœnaca; y Málaga era la primera ciudad púnica de España en donde comenzaban las posesiones fenicias hasta pasado el estrecho, por cuyo motivo esta region se llamaba Bastulo-Fenicia (1).

Durante los tiempos de la colonizacion focense (600) una irrupcion de pueblos kimricos, oriundos de paises septentrionales, impelidos por hordas volko-tectósagas obligó á los celtas de los Cevennes á precipitarse sobre los aquitanos; mas estos, fuertes y compactos como siempre, se ladearon franqueándoles el paso; y á semejanza de la otra vez, por los Pirineos occidentales volvieron á invadir la España, donde encontrando gentes de su misma estirpe, formaron alianzas que á la verdad de poco les sirvieron, pues á pesar de su bravura fueron detenidos en su marcha por los

(1) Los fenicios, celosos de las riquezas que les producian sus posesiones de la Bética procuraron deslumbrar á los Griegos y otros pueblos navegantes exagerándoles los peligrosos temporales y monstruosas alimañas del mar exterior ú Occeano, é inventando fábulas para espantarlos: una de ellas, que por tal la tienen Estrabon y Plinio, es la del famoso incendio de los montes Pirineos y fusion de los metales en su seno contenidos. Esta ingeniosa y precavida invencion halló eco entre los codiciosos griegos, desorientándolos; y he aqui tal vez por que sus primeras colonias á España fueron establecidas sin oposicion de los fenicios al pie de dichos montes, y he aqui tambien el único dato en que se funda la presencia y permanencia de los fenicios en Cataluña. Los nombres de Tyriche, Histra, Sarna é Hilactes no son de procedencia tiria como se cree, y lo mismo que Tarraco parecen mejor de tipo etrusco ó tyrrenico. Los griegos llegaron hasta las Baleares á cuyo grupo denominaron Gymnesias y particularmente Ophiusa ó Formentera, y Pityusas á la isla de Iviza que despues los cartagineses nombraron Ebusus cuando se la quitaron á los griegos, fundando en ella la ciudad púnica de Eresum.

Digitized by Google

pueblos íberos ocupantes el centro de la península; por cuyo motivo quedaron libres de esta irrupcion los paises situados en el litoral del Mediterráneo. Entonces y no antes, como se cree, fue cuando se formó la célebre raza celt-ibérica, la cual como una inmensa valla humana separó las naciones de orígen gaélico de los de la raza oriental ó pelásgica, dividiendo la España en tres grandes zonas, es á saber: la septentrional y occidental ocupada por los pueblos galo-célticos; la central por la raza celt-ibera; y la oriental y meridional por los iberos aborigenes y los bastulo-fenicios de la Bética.

Los astutos cartagineses aprovechándose de esta division de castas y disparidad de costumbres é intereses, (1), fueron adelantando de conquista en conquista desde las columnas de Hércules hasta el Ebro, término entonces de la España ulterior. Los romanos no menos ambiciosos y tan falaces como los cartagineses, afectando proteccion ocuparon la citerior, eligiendo por capital de sus nuevas y futuras conquistas á la inexpugnable Tarragona, cuyas fortificaciones, arruinadas acaso desde la primera irrupcion y devastacion, reconstruyeron; no desdeñándose de apoyar inmediatemente encima de los solidísimos restos de la construccion ciclópea

(1) Estrabon Lib. III da una idea de la division de los españoles y su divergencia de intereses y costumbres en estas breves palabras: « Si Barbari conjunctis « viribus tueri se voluissent, numquam licuisset neque Cartaginensibus, incursio- « ne facta, majorem Hispaniæ partem nemine prohibente, subigere; neque ante « hos Tiriis, et Celtis, qui nunc Celtiberi et Verones dicuntur, neque postea tem- « poris latroni Viriato, et Sertorio, et siqui alii ad majus in hispanos imperium « animos adjecerunt: et romani per partes, modó hanc, modó aliam dictionem « bello impetentes, alias alios domando multum temporis traxerunt, donec tan- « dem omnes in suam redegerunt potestatem, ducentis fere et pluribus usi ad « hoc annis. »

Los romanos al igual que los griegos llamaban *barbari* á todo lo que no era helénico ó romano. En esta misma cita se ve el órden consecutivo de las naciones que dominaron en España.

Digitized by Google

su hermosa muralla almohadillada, segun subsiste al presente en casi toda su integridad.

En esta época termina la historia primitiva conjetural de Tarragona que hemos sorprendido en las excavaciones de esta antiquísima ciudad, en los mas remotos tiempos cabeza de la region cosetana (1), para comenzar la historia oficial ó escrita de la opulenta capital de la España citerior. Los estrechos límites de este escrito, reducido exclusivamente á la descripcion histórica del monumento en cuestion, no permiten entrar en consideraciones, esplicaciones y deducciones sobre otras épocas que mediaron entre la primitiva poblacion y la ocupacion romana, cuyo exámen, aparte de que nos hubiera distraido de nuestro principal objeto, creemos dignísimo de una disertacion especial y esclusiva, supuesto que merecen ser estudiados los infinitos restos de sumo interés que han aparecido en las citadas excavaciones desde muchos años, y que á partir de 1850 no hemos perdido un momento de vista, por ser un testimonio fehaciente no solo de la existencia en esta colina, de varios pueblos anteriores á la dominacion romana, sino tambien del estado de civilizacion de cada uno de ellos, segun queda repetido. Nos basta por ahora haber demostrado las falsas ideas que se tienen sobre la primera colonia que en apartados tiempos se estableció en aquella colina, y haber indicado la procedencia probable y la índole del pueblo que la componia, el cual erigió al rededor de sus sencillos aduares la gigantesca MURALLA CICLÓPEA DE TARRAGONA.

Tarragona 1 de Mayo 1863.

(1) Probablemente el primer nombre ó mejor dicho el nombre indigena de Tarragona fué el de COSÉ, segun se ve escrito en las medallas ibéricas de esta ciudad, de donde se deriva el de Cosé-tania que tomó la region de que era capital, lo mismo que Edet-tania le tomó de Edeta, Jace-tania de Jaca etc. Despues de algun tiempo sin duda se mudó el nombre de aquella ciudad, tomando el de Tarrakia ó Tarraka de carácter etrusco, el cual latinizaron los romanos convirtiendole en TARRACO que es como ha llegado hasta nosotros.

Digitized by Google

INFORME

DE LA COMISION MIXTA DE LA SOCIEDAD ARQUEOLÓGICA

Y

COMISION DE MONUMENTOS DE TARRAGONA

SOBRE ALGUNAS ANTIGUEDADES DESCUBIERTAS EN LA MISMA CIUDAD.

REMITIDO POR COPIA Á LA ACADEMIA

POR

D. Buenaventura Hernandez Sanahuja.

Habiendo llegado à conocimiento del M. Iltre. S. Presidente de la Sociedad Arqueológica y à la vez Vicepresidente de la Comision Provincial de Monumentos por medio del S. Inspector de Antigüedades de esta provincia D. Buenaventura Hernandez, que en las excavaciones continuadas en la cantera de la obra del puerto de Tarragona habian aparecido en el corte de los terrenos de ruina superiores à la peña de la colina en explotacion, antiguos restos de cuatro épocas de construccion superpuestos unos à otros, convocó en sesion extraordinaria à los socios residentes en esta capital con fecha 10 de febrero corriente, con el fin de nombrar, como se nombró, una comision de su seno, para que unida à los individuos de la Monumental procediese al exámen y estudio de este corte y de todas las particularidades que dichos restos ofreciesen, debiendo dar luego informe por escrito à la Sociedad del resultado de la visita.

Nombrada esta Comision de la Sociedad Arqueològica, y unida à la de la Monumental, procedieron de comun acuerdo à la visita de la cantera de las obras del puerto con fecha 12 de febrero de este año.

La Comision mixta designada para efectuar la visita arriba dicha deseosa de llenar cumplidamente su cometido en el exàmen de informacion de las antigüedades descubiertas recientemente en la citada cantera, se constituyó en aquel sitio à las cuatro horas de la tarde del 12 de febrero, y procedió á la pràctica de los estudios siguientes.

Digitized by Google

INFORME.

Lo primero que observó la Comision mixta fué, que en la cuarta ó quinta parte baja de la vertiente Sur que describe la colina sobre la cual está fundada desde muy antiguo la ciudad de Tarragona, cerro elevado unos quinientos pies sobre el nivel del mar que la baña por E., S. y S. O. se viene practicando en la peña desde últimos del siglo próximo pasado un corte de S. à N. perpendicular al mismo mar, que actualmente tendrà de elevacion unos treinta metros, sin contar con los terrenos de ruina que descansan inmediatamente encima de la roca, los cuales miden de uno à ocho metros de elevacion segun lo accidentado de la colina. Dichos terrenos, que desmontan previamente por zonas perpendiculares à la superficie de la roca con el fin de hacer mas expedita la accion de arranque de la piedra los confinados del presidio, están continuamente vigilados por el Ingeniero civil de la provincia, director de las obras del puerto, y asimismo por el Inspector de antigüedades ya citado.

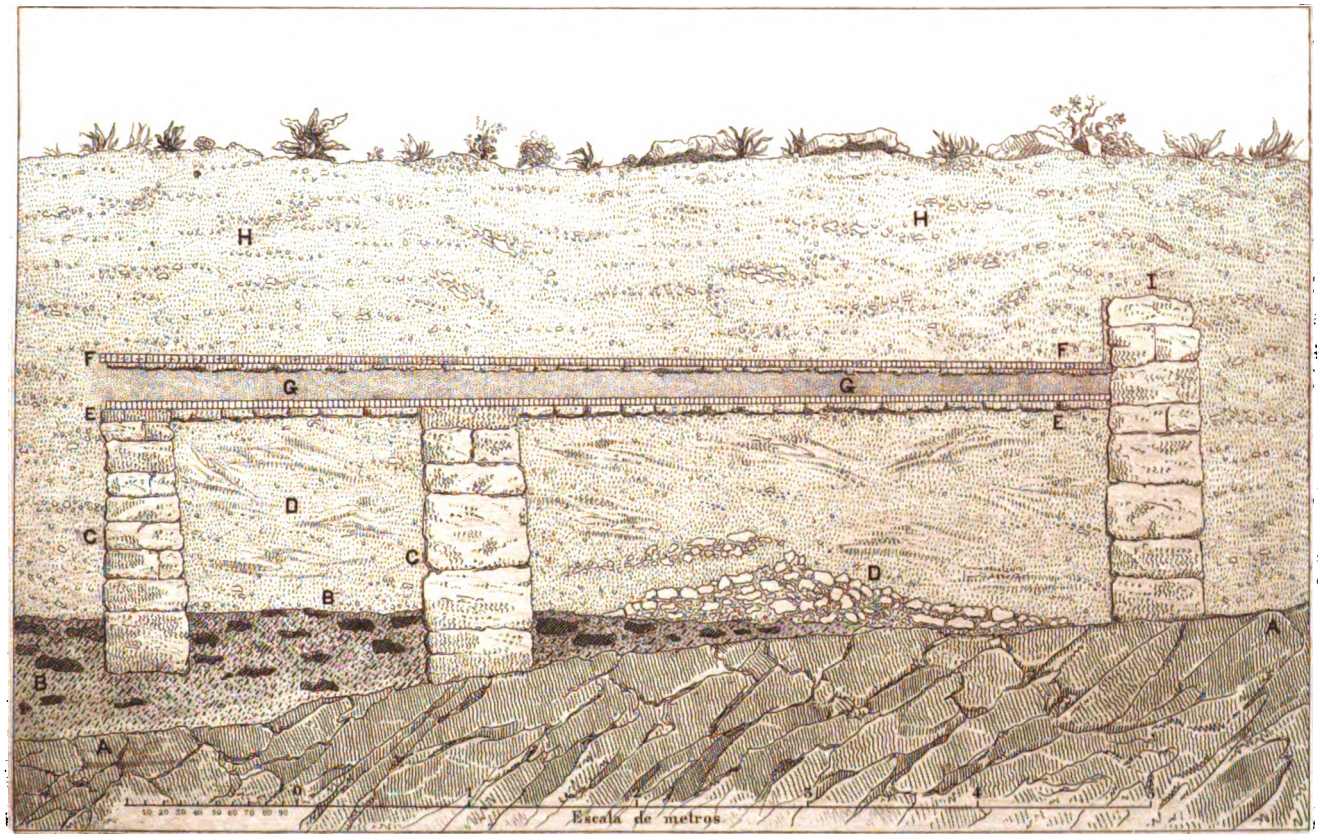
En el sitio, pues, consabido, se eligió para el escrutinio que motivó la visita, otro que tenia cuatro metros sesenta centímetros de altura sobre la roca, por siete de largo E. O., y cuatro de ancho N. S., en el cual el mencionado inspector habia mandado suspender antes la excavacion hasta dejar satisfechos los deseos de las Corporaciones arqueológica y monumental.

En segundo lugar la Comision observó con toda escrupulosidad el corte vertical de los terrenos de ruina, principalmente en el punto predesignado; y pudo convencerse de que en realidad aparecian en él cuatro zonas horizontales de restos muy pronunciados, de otras tantas construcciones superpuestas unas á otras en épocas diferentes. Fundóse al opinar asi, en que las capas de detritus que las formaban tenian cada una su carácter particular y marcada fisonomia, como podrá colegirse del plano que hemos tenido por conveniente acompañar con la debida escala de medidas que se tomaron con toda exactitud, é igualmente con la explicacion de cada una de las capas y sus particularidades respectivas, á fin de llenar debidamente su cometido (1).

(1) Véase el plano:
A A. Superficie de roca de la colina.
B B. Terreno carbonizado de la 1ª época.

Digitized by Google

Digitized by Google



Corte de los terrenos de la cantera del puerto formado de cuatro ruinas superpuestas segun se encontraba en febrero de 1863

Digitized by Google

La Comision ordenó que se continuase la excavacion por de pronto suspendida, pero cuidando de efectuarlo á capas horizontales en vez de secciones verticales segun se venia practicando, á fin de no envolver y confundir los objetos que pudieran aparecer en cada una de las zonas y ser mas fácil clasificar las épocas y pueblos á que pertenecieron.

Encargóse al cabo capataz, persona de confianza, que lo llevase á efecto, y recogiese separadamente en los momentos de ausencia cuanto se encontrase en cada una de ellas, procurándose al mismo tiempo la mayor vigilancia por parte de los individuos de la Comision mientras se proseguia en tan delicada tarea.

Por fin la Comision tiene la honra de presentar á esta Sociedad arqueológica el resultado de estas investigaciones, acompañando relacion de los objetos encontrados con referencia al plano adjunto, en el que se describen detalladamente las capas horizontales segun existian en el corte.

DESCRIPCION DEL PLANO.

La primera capa superior H. H. hasta la profundidad de un metro sesenta centímetros estaba formada de tierra vegetal; y lo era sin duda de terreno de ruina de edificios romanos lo restante hasta llegar al pavimento de mosaico F. F.; con la circunstancia de haber podido pertenecer á dos épocas distintas dentro del mismo período como sospecha la Comision y mas adelante expone.

El mosaico F. F. que se componia de pequeñas piedrecitas ó teseras de colores, cubos mas ó menos regulares, de diez milímetros de lado, formando vistosos dibujos, era el ángulo ó estremo del que fué mucho mayor, y media cinco metros veinte centímetros de anchura. Desconoce-

C C. Muros derruidos de la 2ª época.
D D. Terreno de ruina con fragmentos de estucos de la 2ª época.
E E. Pavimento de hormigon para baño, de la 3ª época.
F F. Pavimento romano de mosaico de la 4ª época.
G G. Terreno arcilloso apisonado.
H H. Terreno de la ruina romana.
I I. Muro romano en que se apoya el mosaico.

Digitized by Google

mos su longitud total por el deterioro que experimentaria al hundirse el edificio á que pertenecia, ó por haberse extraido gran parte de él en épocas anteriores á la nuestra.

La pared I, que se apoyaba sobre la roca, y sobresalia desde ella algo mas que el mosaico, separábale de otro colocado en el mismo nivel y perteneciente sin duda al mismo edificio. Este segundo era igualmente formado de pequeñas teseras de colores figurando entrelazos de un gusto exquisito. Sobre él se observò con notable sorpresa, que debia haberse apoyado una pared, edificada probablemente en una segunda época dentro del mismo período romano, la cual rebajaba sobremanera el mérito del mosaico. Que hubo edificio encima se dedujo de la cantidad de argamasa sumamente dura que se encontró allí, habiendo sido obra trabajosa, al tiempo de lavar la superficie del mismo, el hacerla saltar sin destruir el mosaico, al que estaba sumamente adherida. Confirma la anterior conjetura el hallazgo entre esta ruina superior, de una medallita, pequeño bronce, perfectamente conservada, de Constantino el jóven, á saber, cuando Tarragona habia perdido ya en gran manera su importancia civil á causa de la decadencia del imperio cada vez mas progresiva.

Los demas objetos encontrados entre esta capa consisten en fragmentos del barro llamado saguntino con sus marcas en relieve de la fábrica L·TETI. SPE-NAE y otra no inteligible. Además trozos de revestimentos ò enlucidos de paredes toscamente pintados: vidrios descompuestos y un stilo de hueso sin labrar. La Comision trató de salvar un fragmento de cada uno de los mosaicos, y el segundo lo trasladó felizmente al museo del inspector Sr. Hernandez; mas del primero, sobre el cual versó principalmente el estudio de la Comision por los motivos que á continuacion se exponen, solo pudo salvarse un ángulo de un poco mas de un metro en cuadro, en el que habia dibujada una cabeza humana del tamaño natural, que por de pronto no se pudo calificar á causa de un ligero percance que en la ruina del edificio habia experimentado. La excavacion se prosiguió por los lados y por el centro siempre á capas horizontales en la parte mas deteriorada del mismo.

No fué menester profundizar mucho sin que la comision debiese pararse á estudiar otro pavimento E. E. que se descubrió á diez centímetros del mosaico. Era formado de cal hidráulica y mazacote de ladrillo bastante triturado, de extremada dureza, y agradable por su color, pulimento

Digitized by Google

y lisura. Su lecho ó asiento se componia de argamasa menos resistente y guijarros de rio, todo de doce á veinte centímetros de espesor. La Comision al primer golpe de vista creyó que este segundo pavimento era contemporáneo del mosaico, y destinado á formar su basamento; pero luego desistió de esta idea al observar la muchísima mayor extension de este resto, y el ligero declive que guardaba con relacion al mosaico, sentado en perfecto nivel. A estas circunstancias debiose añadir otra de mucho peso y fué, que al construir la pared romana I. I. hubo de romperse el pavimento E. E. en el punto E* (1) para poder fijar aquella en la roca, lo cual prueba evidentemente la preexistencia de este á la construccion romana. Por el carácter de la obra se ha creido debia pertenecer á un algibe, baño ó depósito de agua.

Los romanos al venir en su conocimiento rellenaron con tierra arcillosa y muy apisonada el espacio G. G. intermedio entre los dos pavimentos; y pudieron así omitir el pan que previa é indispensablemente formaban en los demas.

La Comision acordó trasladar ál Museo parte de este pavimento unido al mosaico, comprendiendo igualmente la tierra intermedia tal como se encontraba en la cantera: operacion que se llevó á cabo con toda felicidad, atento lo muy pesado y deleznable que era este precioso monumento.

Destruidos los resíduos que de uno y otro quedaban todavia en la cantera, aparecieron debajo las paredes C. C. que no tenian conexion con ninguno de ellos, antes por el contrario, observóse que habia sido rebajado el excedente de dichas paredes hasta llegar al nivel que á los constructores del algibe convino. Los espacios D. D. que mediaban entre una y otra debieron llenarlos de las tierras de ruina procedentes del edificio que sostuvieron, el cual debió ser sumamente lujoso á juzgar por los fragmentos de finísimos estucos de un encarnado vivo, y de cornisas de yeso blanco con grecas en relieve de gusto excelente, demostrando una perfeccion muy superior á los objetos que se hallaron en la capa del período romano.

Entre estas ruinas, aparecieron unas medallas ibéricas bastante cubiertas de orin, las cuales limpias ya de la parte terrosa impregnada por el tiempo con el óxido, ofrecen á la vista las leyendas y

(1) Es la E de la derecha del espectador.

Digitized by Google

que tan frecuentemente se descubren en las excavaciones de las comarcas limítrofes, y singularmente de esta ciudad; ademas, otros objetos de vidrio y cobre y un tiesto de barro negro etrusco: todo lo cual se resolvió colocarlo en el Museo con la debida clasificacion y formando en él una série distinta de los demas objetos.

El grueso de esta capa ruinosa puede calcularse por término medio en poco mas de un metro, siendo de notar que en su parte baja veíanse indicios inequívocos de haber sido un tiempo tierra vejetal, en las raicillas cuyo tejido leñoso aun se conservaba.

Prosiguiendo la excavacion por zonas horizontales en la forma indicada, dióse luego con otra capa de tierra ennegrecida B. B. compuesta de leños y vigas carbonízadas, piedras y otras materias calcinadas, indicios ciertos y evidentes de un voraz incendio que redujo á pavesas la poblacion entonces erigida. Entre estos escombros de la época primitiva; ruina que se roza con la peña de la colina, se encontraron tiestos de un barro tosco, obscuro y granugiento, sin ninguna clase de labor, marca ó anagrama y ahumados por demas; como tambien algunos huesos humanos enteramente calcinados, reliquias sin duda de alguna víctima del voraz elemento.

La muy anticipada prioridad de esta ruina sobre la de las capas superiores, se dedujo de la cualidad y groseras formas de esta clase de cerámica tan basta é imperfecta en comparacion de los restos que han aparecido en las ruinas superiores; no menos que la particularidad de hallarse abiertas en las cenizas las zanjas en que sentar las paredes C. C. de las cuales una no llegaba á apoyarse en la roca, ofreciendo la anomalía de internarse solo veinte centímetros en dicha capa carbonizada. En las dos inferiores fue cosa digna de notar el no haberse ofrecido á la vista un solo canto rodado por el desgaste de los siglos.

Con este Informe la Comision hubiera dado cima á su encargo; pero deseosa de ilustrar la cuestion en lo que buenamente pudiese, sin pretender por eso fijarla, se atreve á aventurar algunas observaciones que á su vez puedan servir de datos para apreciar y deducir las consecuencias

Digitized by Google

á que den lugar entre los varios individuos de entrambas corporaciones, Monumental y Sociedad Arqueológica.

Generalmente se cree, y la experiencia lo ha confirmado, que en donde hay dos metros de tierra encima de la roca de la colina se encuentran dos, tres y hasta cuatro capas de ruinas superpuestas; no siendo único el ejemplar que ha motivado la visita, puesto que mas de una vez hemos tenido que observar una cosa parecida.

El Gobierno en 1853 mandó practicar algunas excavaciones expresamente dirigidas por D. Antonio Delgado, digno anticuario de la Real Academia de la Historia. Eligióse como primer punto de explotacion un terreno en la cantera junto á la casa del Rondin, precisamente debajo del mosaico nº 1 que la Sociedad conserva en el Museo, y aparecieron allí ruinas anteriores á este mosaico; tenian visos de haber sido un algibe; y dentro de él se encontraron gran porcion de revestimentos que unos figuran en el Museo de la ya citada Real Academia en Madrid, y los otros existen en el nuestro, convenientemente clasificados. Se eligió despues uno de los terrenos de propiedad particular de D. Juan Fernandez, y en él aparecieron dos pavimentos superpuestos uno á otro, encima de un baño todavia existente que contenia un sin número de fragmentos de brillantísimos y bien pintados estucos que igualmente poseemos.

En el silo descubierto en la cantera por octubre de 1855 aparecieron en la parte inferior de los escombros que lo llenaban, trozos de vigas carbonizadas, piedras calcinadas y otros restos de incendio; y encima de esta capa de tierra venia otra arrojada dentro del silo en época posterior, entre la cual se halló la hermosa cabeza de Apolo de escultura griega en mármol de Páros y otros vestigios de la civilizacion helénica, cuyos objetos están al presente custodiados en el Museo. Unas losas de piedra, y una gran cantidad de tierra tapaban la boca del silo y sobre él descansaban las ruinas de un edificio romano con restos pertenecientes al tiempo de su dominacion.

En febrero de 1856 descubriose el *Recinto Sagrado;* y en las catas con que esta Sociedad intentó averiguar su fondo y sistema de construccion (que se halló ser troglodítica ó á pico, en la peña viva) sondeando el terraplen se encontraron á capas superpuestas vestigios de diferentes civilizaciones. Los estucos qne con la debida anotacion conservamos en el Museo aparecieron en las capas superiores, mientras que en la parte mas

Digitized by Google

profunda, al paso que se notaron ahumadas las mismas paredes del *Recinto*, salieron grandes ladrillos casi vitrificados por un violento fuego, los cuales conservamos en el Museo.

Al tiempo de levantar para ser trasladado al Museo el célebre mosaico de la Medusa, aparecieron debajo restos del citado estuco, que puestos en un cuadrito forman parte de aquel, como testimonio fehaciente de este precioso hallazgo. Se profundizó mas hasta llegar á la peña; y hubieron de notarse tambien claros vestigios de incendio.

Finalmente en diciembre de 1858 á la distancia de cuarenta metros del punto que motiva el actual Informe, apareció otro corte muy semejante al presente, con dos pavimentos superpuestos tambien, no menos que con las tres fajas de ruina; entre ellas recogiéronse objetos en un todo parecidos á los de la actualidad, y de cuyo corte el Señor Hernandez Inspector de antigüedades, levantó plano convenientemente autenticado que se conserva en el archivo de la Sociedad. Débese á esto añadir que en la segunda capa á contar desde la superficie de la roca, salió entonces la estípite de mármol, de escultura marcadamente etrusca que en el Museo conservamos; y en la segunda tambien han aparecido ahora, segun queda dicho, fragmentos de cornisas de yeso con relieves, cuyos dibujos imitan perfectamente las grecas contenidas en los vasos etruscos de Volturno y otros puntos de Italia; con la singularidad de que nuestros cornisamentos tienen pintado el fondo con colores chillones en que domina el encarnado vivo y el azul subido, haciendo asi resaltar los expresados relieves. Si á esto se junta la aparicion de algunos carácteres griegos que se notan en muchos de los estucos descubiertos antes, enteramente iguales á los estucos que han aparecido en la reciente excavacion, podremos convencernos del establecimiento en este suelo, de alguna colonia ó factoria griega ó tirrénica, ó tal vez las dos en épocas sucesivas.

En conclusion añadiremos, que por las circunstancias de encontrarse constantemente y en diversos puntos de la superficie de la roca, la capa carbonizada que hemos descrito, muchos baños, algibes y otros trabajos labrados á pico, y la entera carencia de argamasa en muchas construcciones inmediatas á la roca, la edificacion ofrece visos de pertenecer á las primeras épocas. Sobre todo la existencia actual de algunos lienzos de muro primitivo en que tampoco la argamasa se ve empleada, y el ningun pulimento de las obras de este género (que, no otras debian ser aquellas

Digitized by Google

murallas de que nos habla Moisés en el libro de los Números cap. XIII v. 20 y 29) nos dan por legítima consecuencia que Tarragona estuvo poblada desde la mas remota antigüedad; pudiendo presumirse con algun fundamento, que unos mismos fueron los constructores del muro ciclópeo y pozo del mismo género, los del Recinto sagrado, y los de la fuente de cavidad oval construida en el corazon de la peña en la parte mas alta de la colina; y que aquellas gentes vivirian seguramente en barracas ó cabañas hechas de piedra seca y cubiertas con ramage y tierra, en tiempo en que otras gentes invasoras incendiarian el aduar ó poblacion y derribarian en parte su muralla primitiva.

Las hipótesis gratuitas en que estan basadas estas observaciones no reconocen otro objeto por parte de los comisionados, que reunir los varios datos dispersos que existen para probar, aun que indirectamente, la antigüedad de nuestra capital, y presentarlos de la alta penetracion de esta Sociedad y Comision de monumentos en obsequio de la verdad que pueda acaso de estos datos dimanar. Sin pretender pues de ningun modo prejuzgar la cuestion, sino darle la mayor amplitud segun permiten sus alcances, declararon terminado el Informe que la Sociedad Arqueológica confió al celo de Comision mencionada.

Tarragona 22 de Febrero de 1867. — En nombre de mis compañeros de Comision, JERÓNIMO RIBERA Y BONET, Pbro., Secretario.

Digitized by Google

Digitized by Google

RAICES

GRIEGAS Y GERMÁNICAS

EN LA LENGUA CATALANA,

POR

D. Antonio Bergnes de las Casas.

Invitado por el dignísimo señor Presidente de esta Academia, el Sr. D. Manuel Milá y Fontanals, mi muy estimado amigo, á presentar á la misma un extracto de mis escasas tareas sobre la derivacion griega y germánica de algunos vocablos de la lengua catalana, nuestra lengua materna, he extendido la lista siguiente, dividida en dos secciones, expresando la primera las raices griegas, y la segunda las germánicas. En la primera, se observará que algunas de ellas, precisamente las mas características, no pasaron á la lengua latina, que tanto tomó de la griega, por donde es de presumir que las introdujeron en Cataluña las diversas colonias griegas que se establecieron en nuestras costas. Respecto de la segunda seccion, debo manifestar que, si bien, segun Federico Diez, en su docta introduccion á la Gramática de las lenguas romanas, tomaron estas muchísimo de las germánicas, como es de ver del Catálogo que nos da aquel gran filólogo, ignorando el autor de estos apuntes los antiguos dialectos germánicos, ha tenido que limitar sus investigaciones al campo que le ofrecen las germánicas modernas;

Digitized by Google

y de ahí la exigüidad de los casos que puede citar. Sobre los elementos griegos de nuestra lengua debe añadir que no duda que un exámen mas detenido nos mostraria en ella mayor número de voces griegas que las que á continuacion se indican, esto aun prescindiendo de las que probablemente se introducirian en la lengua catalana, procedentes de dialectos pelásgicos desconocidos, de los jónicos, sobre todo, que hablaban los Rodios, Foceos y otros.

VOCABLOS GRIEGOS.

Caball, καββάλης, caballo.

Cadira, καθῖσις, silla.

Dida, τίτθη, τιτθή, dórico τίτθα, el pezon del pecho de la mujer, el pecho de la madre; ama de leche.

Bastaix, βαστακτής, mozo de cordel, del verbo βαστάζω, llevar á cuestas.

Nano, νάννος, νάνος, enano.

Gegant, γίγας, γίγαντος, gigante.

Canastro, κανάστρον, *latin* canistrum, astil.

Cánam, κάνναβις, *latin* cannabis; cáñamo.

Canasta, κάνναθρον, canasto.

Canya, κάννα, κάνη, κάννη, *latin* canna; caña.

Canti, κάνθαρος, *latin* cantharus; cántaro.

Migranya, ἡμικρανία, jaqueca.

Embolicar, ἐμβάλλω, ἐμβόλισμα, envolver, enredar, enmarañar.

Escurar, ἐκκορέω, mondar, limpiar.

Mar galena, γαλήνη, *dórico* γαλάνα, y nombre de la ninfa Galene que aquieta el mar; mar bonancible.

Capsa, κάψα, caja.

Perdiu, πέρδιξ, *latin* perdix; perdiz.

Castanya, κάστανον, καστάνεια, castaña.

Digitized by Google

Mama, μάμμα, μάμμη, entre los Áticos, madre; entre los griegos modernos, abuela.

Papa, πάπας, πάππα, ἄππα, άπφά, ἀττα, padre.

Melancolía, μελαγχολία.

Nau, ναῦς, nave.

Patatús, πατάσσω, herir, dar al través, chocar, arrojar; accidente.

Dinar, δειπνέω, comer.

Ou, ὠὸν, huevo.

Vespre, ἑσπέρα, anochecer.

Xaragall, χαράδρα, barranca, torrentera.

Nit, νύξ, noche.

Quisu, κυσί, dativo plural de κύων, perro.

Estora, στορέω, στορέννυμι, estera.

Pom, πῶμα, pomo.

Cristall, κρύσταλλος, hielo, cristal.

Un tris, θρίξ, cabello. Refran de Teócrito: θρὶξ ἀνὰ μέσσον, faltó un nada.

Cama, κνήμα, *dórico*, κνάμα, pierna.

Fama, φήμη, dórico, φάμα.

Fona, σφενδόνη, honda.

Plegar, πλέκω.

Tumba, timba, τύμβος, tumba, sima.

Mandra, μάνδρα, todo lugar cerrado para ganado, majada; y mas tarde, convento, monasterio; holgazan.

Esquinsar, σχίζω, hender, hacer pedazos.

Angunia, ἀγχονάω, ahogar, ἀγχόνη, ahogo, sofoco, angustia.

Agonía, ἀγωνία, combate.

Malaltia, μαλακία, debilidad, enfermedad.

Noy, νέος, jóven, muchacho.

Sach, σάκκος, saco.

Orinar, οὐρέω.

Digitized by Google

Ala! ala! (interjeccion), grito de ataque entre los muchachos de Cataluña, cuando un bando embiste á otro bando; ἀλαλή, *dórico* ἀλαλά, grito de guerra entre los Griegos, y tambien combate, pelea.

Rai (adverbio), de la partícula poética ῥά por ῥάι, de donde ῥᾴδιος. Expresa la idea de facilidad, sin trabajo; comodidad y presteza, hablando de un acto; hablando de personas, indica que estan dispuestas, que son benévolas, agradables, de buen trato; y tambien se usa como partícula despreciativa. La partícula catalana se usa precisamente en todos estos sentidos; y tambien se ha conservado en el Alto Aragon, en tierra de Sobrarbe sobre todo, en donde solo se habla castellano.

Teta, τέττα, expresion de cariño de los menores á los mayores. Usase en la Ilíada IV, 412. En Cataluña usan mucho esta palabra los párvulos, cuando llaman á su hermana mayor ó tia, ó hablan de ella.

Pompa, πομπή, procesion, grande acompañamiento.

Pla, plat, πλατύς, llano, plato.

Máquina, μηχανή, todo medio auxiliar ó instrumento; astucia; disputa; arte, invento, máquina; medio para alcanzar un fin; πάσῃ μηχανῇ, sin perdonar medios; οὐδεμία μηχανῇ, de ningun modo.

Fanal, φανός, luz, linterna, blandon, tea.

Tia, θεία.

Cera, κηρός, en plural κηροί, ciris, cirios.

Miel, μέλι.

Pebre, πέπερι (palabra índica), pimienta.

Cavar, σκάπτω.

Presech, περσαία, malum persicum; albérchigo.

Corda, χορδή, cuerda.

Mica, *latin* mica, partecilla, migaja; *nulla mica salis*,

Digitized by Google

ninguna gracia, ninguna sal. Quizás deriva la voz latina del adjetivo griego μικρός, ά, όν.

Cola, κόλλη; κολλάω, encolar.

Patacada, πάταγος, de donde πατάσσω, golpear, pagar, latir; Ἕκτορι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι πάτασσεν, latíale á Hector el corazon en el pecho; Ilíada VII, 216.-palmada.

Tuf, τῦφος, humo, vapor, vaho, tufo, niebla; figuradamente, arrogancia, orgullo, vanidad, que anublan el entendimiento y hacen que el hombre deje de conocerse á sí propio y á los demás.

Harpía, harpó, ἅρπη, variedad del halcon; de ἁρπάζω, arrebatar; de ahí ἅρπυιαι, las harpías, séres mitológicos de naturaleza rapaz y de traza horrible, que aparecen en la Odisea, I, 241.

Arrabassar, ἀῤῥαβάσσω, arrancar, golpear; se dice de todo movimiento violento de un cuerpo contra otro con la idea accesoria de ruido, crugido, tañido resultante; descepar, arrebatar.

Escaire, σκαιός, αιά, αιόν, *latin* scœvus, á la izquierda; figuradamente, zurdo, torpe, tosco, grosero, zompo; al sesgo, de través. Es opuesto á δεξιὸς, como scœvus á directus.

Bombo, βόμβος, todo ruido sordo y profundo; onomatopeya, de donde el verbo βομβέω, bramar: y tambien zumbar de abejas y mosquitos.

Ovella, ὄϊς, con la digamma ὄϝις, *latin* ovis, oveja.

Bou, βόος, βοῦς, *latin* bovis, buey.

Ametlla, ἀμύγδαλος, ἀμυγδάλη, almendra.

Escorpí, σκορπίος, escorpion.

Escandal, σκάνδαλον, trampa, escándalo.

Cambra, καμάρα, cámara.

Trona, θρόνος, silla mas alta que las otras, donde se sientan los párvulos á la mesa.

Digitized by Google

Guix, γύψος, yeso.

Torn, τόρνος, torno.

Ronch, ῥόγχος, ronquido, ῥογχάζω y ῥέγχω, roncar.

Roig, ῥούσιος, rojo.

Sabó, σάπων, *latin* sapo, jabon.

Manía, μανία.

Aranya, ἀράχνη, araña.

Erm, ἐρῆμος, yermo, solitario, abandonado.

Idea, ἰδέα (de ἰδεῖν), vista, imágen, forma, figura, traza, color del rostro; manifestacion, modo y manera como se presenta una cosa; género, especie; en filosofía, forma, representacion, modelo.

Mostatxo, μύσταξ, *dórico*, por μάσταξ, bigote.

Golfo, γόμφος, gozne.

Golfo, κόλπος, seno, golfo.

Goma, κόμμι,

Groch, κρόκος, *latin* crocus, azafran; amarillo.

Espart, σπάρτος, *Lygeum spartum* ó *stipa tenacissima* de Lineo, planta ibérica, conocida primeramente por los Fenicios, Cartagineses y Romanos, y mas adelante por los Griegos, quienes la aplicaban á los mismos usos que nosotros.

Esponja, σπογγιά.

Estivar, στείβω, pisar, apretar; arrumar, estivar.

Estigma, στίγμα, punzada, marca al fuego.

Tabal, τάβαλα, voz persa por τύμπανα, atabales; tambor.

Tragacanta, τραγάκανθα, de τράγος, cabron, ἄκανθα, espino.

Manganilla, μαγγάνεια, engaño, treta, sutileza, hechizo.

Bala, πάλλα.

Palma, παλάμη, *latin* palma; palma de la mano, y la misma mano.

Digitized by Google

Paradís, παράδεισος (voz persa), parque.

Gangrena, γάγγραινα.

Car, γάρ, pues, porque.

Gargarisar, γαργαρίζω, γάργαρα.

Riu, riera, rech, ῥέω, correr (líquidos); ῥυέω, hacer correr líquidos y metal fundido.

Raig, ῥώξ, chorro.

Fantasia, φαντασία, fantasma, φάντασμα.

Paraula, παραβολή, palabra.

Carro, κάρρον, usado en la version de los Setenta.

Cara, κάρα, cabeza.

Llamp, λάμπω, relámpago.

Diamant, ἀδάμας, diamante.

Dieta, δίαιτα, vida, modo de vivir; en sentido doméstico, *cultus victusque;* en sentido físico, instruccion médica para la conservacion de la salud; de donde necesidades de la vida, habitacion, casa, aposento, de ahí el latin *Zeta;* en sentido moral, *vitæ ratio, institutum;* en Aténas, sentencia arbitral.

Gala, ἀγάλλω, celebrar, festejar, engalanar.

Pata, πατέω, pisar.

All, ἄγλις, ajo.

Cartó, χάρτης, carton.

Raba, ῥάπυς, rábano.

Proa, πρῶρα.

Balsam, βάλσαμον, bálsamo.

Patena, πατάνη.

Cementiri, κοιμητήριον, cuarto de dormir, dormitorio; cementerio.

Estaca, ἔστακα, de ἵστημι.

Hora, ὥρα.

Cagar, κακκάω.

Codony, μῆλον κυδώνιον, de Κύδων, ciudad de Creta; membrillo.

Digitized by Google

VOCABLOS GERMÁNICOS.

Roina (*inglés* rain, *aleman* regnen), lluvia suave.

Rich (*inglés* rich, *francés* riche, *aleman* reich, *godo* reiki), rico.

Garba (*inglés* garb, *aleman* garbe), gavilla.

Blau (*aleman* blau, *inglés* blue, *francés* bleu), azul.

Upa (*inglés* up, *godo* iup, *indico* upa), arriba, con movimiento. Usase en Cataluña cuando se levanta á los párvulos del suelo, á quienes, en tales casos, se les dice invariablemente en el acto: ¡upa! ó up-pa!

Brau (*aleman* brav, *francés* brave, *italiano* y *castellano* bravo).

Col (*aleman* kohl, *inglés* cole, *danés* kaale), col.

Quiti (*aleman* quitt, *francés* quitte, *inglés* quit, *holandés* quyt, *sueco* qwit), libre, exento, quito.

Lluch (*inglés* look, pronúnciese *luk*), traza, muestra.

Llucar (el mismo orígen), ojear.

Goitar (*aleman* gucken), echar una ojeada, mirar por un agujero, al soslayo, con disimulo.

Banda (*aleman* band)

Banch (*aleman* bank), banco.

Ban (*aleman* bann, *inglés* y *francés* ban, *godo* bandi), pena, multa, edicto.

Barca (*aleman* barke, *inglés* bark), barca.

Barra (*aleman* barre, *francés* barre, *ingles* bar), barra.

Bloch (*aleman* é *inglés* block, *francés* bloc), pedrusco, monton.

Boch (*aleman* bock, *inglés* buck, *francés* bouc), macho cabrio.

Bru (*aleman* braun, *inglés* brown, *francés* brun), moreno.

Digitized by Google

Brecha (del *aleman* brechen, romper), brecha.

Burgés (del *aleman* burger, de burg, *inglés* borough, castillo, y mas propiamente ciudad fortificada).

Botí (*aleman* beute, de buten, partir, *inglés* booty, *francés* butin), botin.

Robo (*aleman* raub, *godo* raubo), robo.

Alto (*aleman* halt), alto, voz militar.

Elm (*aleman* é *inglés* helm), yelmo, casco.

Molsa (*aleman* moos, *inglés* moss), musgo.

Bosch (*aleman* busch, *inglés* bush), bosque.

Seny (*aleman* sinn, *inglés* sense), juicio.

Aca (*inglés* hack), haca.

Digitized by Google

Digitized by Google

DATOS Y APUNTES

PARA LA HISTORIA

DE LA

MODERNA LITERATURA CATALANA,

POR

D. José Leopoldo Feu.

> Entre l'Italie et la Castille, ou l'esprit moderne s'abandonne sans reserve et sans frein à sa fecondité luxuriante, la Catalogne semble avoir conservé quelque chose de la sagesse et de la sobrieté de l'esprit antique. Les œuvres qui dominent dans la littérature catalane, ce sont celles qui ont pour objet la vie réelle et qui sont susceptibles d'aboutir à un résultat pratique: les récits historiques, les tableaux des mœurs, les enseignements de la sagesse.
>
> **Cambolin**, *Essay sur l'histoire de la littérature catalane.*

SEÑORES:

Halagüeño es por demás el grado de desarrollo que alcanzan actualmente los estudios históricos. La tendencia iniciada por Vico en el campo de las ciencias sociales contra la marejada del racionalismo se fortalece y arraiga al través de los tiempos: la narracion historial, desasiéndose de impuras alianzas, vuelve á ser pintoresca y descriptiva: la arqueología evoca reverente la memoria de los antiguos héroes, reconstruye los destrozados monumentos y escla-

Digitized by Google

rece su orígen con los resplandores de la poesía: al estudio de lo pasado se debe la mayor parte de nuestros progresos científicos, y la misma Alemania, con ser á los ojos de sus admiradores la última expresion del espíritu racionalista, busca comunmente las leyes del progreso individual y colectivo de los pueblos en las saludables enseñanzas de la experiencia. Si la rotacion de los tiempos ha destruido ya lamentables errores que ántes avasallaban la inteligencia, y la opinion, de cada dia más ilustrada, tiende visiblemente á reconciliar lo natural con lo sobrenatural; si el escepticismo ha caido en descrédito y los adelantamientos de la filosofía han cegado de una vez el hondo abismo que abrieran los hombres de la Enciclopedia entre la razon y la fé, tambien las ciencias de especulacion obedecen á un impulso misterioso que las hace más cautas y positivas, y aspirando á desenvolverse de una manera concertada, saben que el genio no vive al azar y á la ventura en la historia de los pueblos, ántes sintetiza y condensa en todos tiempos su vida moral, y que, por sagrados arcanos de Dios, existen lazos indestructibles, consonancias y armonías supremas entre el espíritu nacional, el pensamiento filosófico y las intuiciones del arte (1).

La sana crítica, heredera y depositaria de estos principios, triviales en el dia, pero cuya influencia desconocieron pasadas generaciones, puede prestar todavia grandes servicios á la verdad haciendo aplicacion oportuna de ellas á cada uno de los importantes elementos que atesoran en su seno los Estados. ¡Qué hermoso y fecundo estudio, Señores, el de la vida de los pueblos en sus diversas manifestaciones

(1) En las obras del genio es donde las naciones han depositado sus pensamientos más íntimos y sus más ricas intuiciones, y es frecuente que las bellas artes sean la única cifra con cuyo auxilio no es dado penetrar en los secretos de su sabiduría y en los misterios de su religion.

Hegel, Curso de Estética, Introduccion.—

Digitized by Google

morales! ¡Qué de enseñanzas provechosas coronarán la investigacion histórica si se tienen en cuenta de hoy mas todas las influencias, todos los elementos, todos los resortes, todas las fuerzas y agentes que forman la cultura nacional y modifican la civilizacion de las sociedades!

Pero este paciente inventario, áun circunscrito á entidades inferiores, no es para realizado en su conjunto, sino á la vuelta de muchos años y despues de importantes monografías y de estudios parciales comparativos: ni el libro, ni la cátedra, ni la academia pueden hoy abarcar el cuadro de la civilizacion nacional, ni tener en su mano los complicados hilos de su vida moral y fisiológica; y gracias, Señores, si el hijo del siglo XIX, aleccionado por las caidas morales que llevaron sus antecesores y convencido de la esterilidad de sus esfuerzos cuando acaricia empresas de desusada magnitud, sabe moderar á tiempo el vuelo de sus aspiraciones, y, dejando el camino ancho y expedito de los juicios sintéticos, contentarse con escribir algunas cifras modestas en el libro de oro de la investigacion histórica.

Hé aquí porque la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, recelosa y desconfiada como lo es siempre el verdadero mérito, tiene por timbre de su escudo y razon principal de su existencia la historia múltiple de nuestro pais y los trabajos preparatorios para llevarla á cumplido término.

Llamado yo al seno de esta corporacion veneranda sin merecimientos propios y no traspuesta todavia aquella edad venturosa en que la ilusion tiñe con sus rosados colores la carrera de la vida, mis ojos se volvieron naturalmente á la historia de Cataluña, objeto predilecto de las tareas de la Academia; y en la imposibilidad de enriquecerla por hoy con nuevos datos de investigacion cronológica, no queriendo tampoco reproducirla mal en son de esclarecerla, me

Digitized by Google

propuse rasguear unas breves consideraciones sobre la llamada Escuela literaria catalana y sus tendencias morales y filosóficas en el decurso del presente siglo.

Dadme, pues, Señores, que ensaye este estudio de una manera general, buscando la síntesis de tendencias aisladas, revolviendo la memoria de mis primeras impresiones literarias y venciendo la conciencia de mi poquedad científica. Si á fuer de sabios sois benévolos, olvidareis momentáneamente, por la alteza y magnitud del cuadro ofrecido, el poco acierto del que dió la traza y la ruda mano del pintor.

I

Cataluña y sus tradiciones literarias.

Hace muchos años que la armonia que se nota entre el carácter de Cataluña, el temple de sus moradores, la índole de sus cantares y cierta comun aspiracion de sus hombres científicos, hicieron decir á D. Manuel J. Quintana que advertia en Cataluña la tendencia y los caractéres de una nueva escuela literaria. Las personas que conocen profundamente las evoluciones de la literatura general saben bien que las calidades mas distintamente características de las comarcas prestan cierta fisonomía comun, cierta tendencia armónica á las obras del genio, naciendo por ende Escuelas distintas como ha sucedido en el mediodia de España. Así, nadie ignora en la república de las letras que la escuela cordobesa se distingue desde el imperio romano por cierta pompa y grandilocuencia tradicional de expresion, que se advierte, segun dice el señor Amador de los Rios (1), en los modernos como en los antiguos tiempos; mientras la es-

(1) Historia crítica de la literatura española, tomo 1º.—

Digitized by Google

cuela sevillana, sin poseer á tanta altura el *os magna sonaturum* del genio, produce tonos más suaves y brilla por la nitidez, dulcísima melancolia y buen gusto de la diccion.

Pero con más viveza resalta todavia el carácter de las escuelas cuando designan una tendencia literaria y traducen al mismo tiempo una aspiracion filosófica. No se extrañe, pues, que cierta comunidad de sentimientos que en las obras catalanas límpidamente resplandece al través de los tiempos, que varios puntos de vista generales, la sobriedad y frescura de la expresion y cierto ideal cristiano que se cierne sobre el pensamiento de nuestros poetas y de nuestros artistas, originaran la calificacion de Escuela catalana.

Mas si es fácil hacer constar la existencia de una escuela, no lo es tanto, Señores, determinar fijamente su índole, su naturaleza y sus orígenes.

Don Pablo Piferrer, al esparcir las flores de su inspiracion sobre la tumba de Miguel Ribera, artista catalan arrebatado á la vida en edad temprana, hizo notar que en los cantos del infortunado mozo se transparentaba cierto gusto que, sonando como eco de las cántigas del Norte, pertenecia, sin embargo, al pais que le vió nacer. «En los cantares con que el montañés catalan, decia, hace resonar las «hondonadas y concavidades de sus ásperas cumbres, en las «baladas con que nuestras madres nos conciliaron en la infancia el sueño de la inocencia, hállase aquella ternura «melancólica, aquella triste alegría, aquella gravedad solemne, aquel sentimiento que enardece el corazon y humedece los ojos, bien como si fuese eco de una vida pasada ó si explanase á nuestra alma el presentimiento de «una vida hasta entonces oscura;» y luego añadia el ilustrado escritor: «si existe, pues, semejanza entre las melodias de Ribera y las extranjeras del Norte, atribúyase á

Digitized by Google

«que el tipo de estas se asemeja al de los cantos populares «de Cataluña.»

Tratando de sintetizar despues esta tendencia, Piferrer volvia los ojos á la pensadora Alemania para descubrir los orígenes de semejante fenómeno y daba gracias al cielo por la inclinacion y apego de los catalanes hácia el afortunado pais donde primero se dió la voz de regeneracion al arte y la ciencia; donde Goëthe arrancó un dia el secreto de su existencia al genio misterioso de la edad media; donde Schiller, llevado de su casta inspiracion, cantó el himno de la humanidad entera; donde Tieck y Ulhand pulsaron con osadia el arpa de los cantos populares, y donde Overveck, avasallando la increencia, supo renovar en el arte la piedad, el misticismo y el sentimiento de Giotto y los pintores cristianos de la edad media.

Otro crítico más reciente, sin dar tanta importancia como Piferrer á tal cual ráfaga deslumbrante de inspiracion calcada sobre las tradiciones de Alemania—insuficiente por lo tanto para marcar la fisonomia de una escuela,—y no pudiendo conciliar tampoco las cualidades de raza y la fé de nuestros mayores con el hervor incesante que caracteriza al racionalismo germánico, apartaba sus ojos de las orillas del Rhin y buscaba en Escocia el modelo tradicional y típico de Cataluña, atento sobre todo al recio temple de aquellos montañeses, al corte que á la balada distingue en el pais de Walter Scott y á la semejanza que se nota comunmente entre la tendencia científica catalana y las aspiraciones de la escuela escocesa.

Por nuestra parte, desde ahora nos confesamos inclinados á esta última opinion, y creemos que en el terreno de la crítica seria mucho más fácil legitimarla.

Pero sea de esto lo que fuere, basta con que se reconozca la fisonomia especial de la escuela catalana, y mas que

Digitized by Google

en el terreno literario en el de los estudios especulativos y filosóficos.

Efectivamente, Señores: si la virilidad y robustez de Cataluña trascienden del mismo modo al terreno de la ciencia; si en las alternadas fases de nuestra historia intelectual se escucha una tónica predominante al través del desacordado concierto de los pensamientos y las aspiraciones; si en Cataluña existen profundas armonias y consonancias entre la especulacion, la literatura y el arte como formas de la cultura provincial; si aparte de los accidentes de expresion hallamos un sentimiento que palpita siempre en las producciones literarias y rebrota cuando más oculto y olvidado parecia; si el método empleado por sus hombres pensadores es casi siempre el mismo al través de los tiempos, y publicistas formados bajo la presion de distintas influencias ostentan el mismo criterio, buscan la verdad por iguales senderos y combaten las mismas preocupaciones, no puede en justicia culparse de pretenciosa á Cataluña, porque, con mejores títulos que otras comarcas españolas, crea encerrar en su seno las tradiciones y lineamentos de una verdadera escuela científica.

Si se nos pregunta ahora cuáles sean sus caractéres tradicionales, los señalarémos en globo por mas que reconozcamos que es embarazoso, y mucho, condensar en breve cuadro los rasgos distintivos de una escuela literaria.

Sin ánimo de abarcarla, pues, en su totalidad, y solo sintetizando puntos de vista generales, diremos que en el terreno de las ciencias filosóficas la Escuela catalana emplea para sus procedimientos el método de observacion y respeta las leyes fundamentales de creencia; que proclama la idea del deber como anterior y preexistente á la del derecho; que parte de lo limitado de las fuerzas del entendimiento humano para sondear las verdades primarias; que

Digitized by Google

ensalza la tendencia espiritualista en todos los órdenes de ideas y sentimientos; que establece la subordinacion del criterio racional al conjunto de los móviles que determinan la manera de obrar y de sentir de los individuos y de los pueblos; que considera siempre la cultura pospuesta á la civilizacion y las leyes á las costumbres; que estudia los gérmenes tradicionales que los pueblos atesoran, y desviándose de las generalidades, cultiva amorosamente esa ciencia sólida, positiva, *perennis*, como decia Leibnitz, gradualmente extraida y elaborada por las generaciones.

En literatura—salvas las tendencias de cierto periodo anormal y febricitante que como exhalacion meteórica se disiparon—la escuela catalana representa asimismo el íntimo consorcio de la bondad y la belleza; el instinto de la vida real y la sobriedad del espíritu antiguo; la descripcion de la naturaleza y el estudio de sus armonías placenteras; la frescura, naturalidad y hasta rudeza de los sentimientos; la fuerza é individualidad en los caractéres, la sencillez en la forma y el desvio de todo lo pretencioso y exhuberante. En artes, significa el espiritualismo de las tendencias, el ideal cristiano, la completa armonia entre la forma y el fondo, el cultivo constante de la música por su vaguedad y melancolia, la veneracion hácia los monumentos históricos que las generaciones incrédulas pisan con planta indiferente, la severidad y robustez de la concepcion, la galanura de los tonos, el desasimiento de lo mundano, el ardor interno que presta al artista miras levantadas en la tierra, y, por remate, esa aspiracion á otro órden de ideas superior que las convierte, como decia el maestro Leon, «en dulcísima música celestial cuyo recuerdo serena los aires y los viste de hermosura y luz no usada.»

Hé aqui, Señores, los rasgos más característicos, los toques más descollantes de nuestra escuela tradicional, firme

Digitized by Google

en sus propósitos, constante en sus miras, idéntica siempre, ora cuando sustenta en filosofía las doctrinas del sentido comun, ora cuando en el terreno del derecho investiga las creencias jurídicas del pueblo, ora cuando en literatura connaturaliza la balada del Norte (1) y recoge las intuiciones del sentimiento público, ó en artes enaltece las virtudes tradicionales de nuestros mayores leyendo al través de ciclópeos monumentos las páginas más hermosas de su historia.

Mas si bien reconocemos la existencia de una escuela catalana al igual de distinguidos escritores, no por esto exageramos el alcance de sus tendencias, ni le atribuimos una influencia positiva y trascendental en la marcha de la civilizacion española. Al estudiarla en su verdadero terreno, recordamos que una autoridad respetabilísima la calificó un dia de «modesta y malaventurada escuela provincial;» y así no puede esperarse de nosotros que sigamos las huellas de un *Catalanismo* estrecho y pretencioso, cuyos resultados son precisamente hacer que se desconozca por los incrédulos lo que existe en realidad á causa de las desmedidas y arbitrarias pretensiones que no se acertaron á justificar.

II

Fundamentos de la Escuela catalana.

Pero ántes de descender al exámen crítico de nuestros progresos en el cultivo de las ciencias morales, objeto principal de esta Memoria, debemos sentar todavia algunos antecedentes.

(1) D. M. Milá, despues de fijar los caracteres de la balada cuyo tipo coloca en el «Rey de Tule» de Goëthe, añade:

«Poco se han esmerado en la balada los modernos pueblos meridionales; sólo en nuestra modesta y bien podemos llamar malaventurada escuela provincial han medrado escasas, pero entre ellas delicadas flores de este género.»

Observaciones sobre la poesía popular, pág. 24.—

Digitized by Google

La palabra *Escuela* no siempre obtiene en la época actual el sentido que en otros tiempos alcanzara. En la antigüedad helénica, este vocablo solia representar la doctrina profesada por un filósofo y aceptada sistemáticamente por sus discípulos; así que en este sentido se hablaba de la escuela socrática, de la académica ó platónica, del Liceo y del Pórtico. Modernamente, la relacion entre el maestro y sus discipulos no aparece ya tan necesaria. Una tendencia sostenida, un sentimiento que prevalece generalmente, un carácter nacional que por su energia trasciende al campo de las ciencias morales, determinan su existencia. En literatura, cierta forma más ó ménos clásica de expresion y la tendencia á un ideal poético dan nacimiento á la escuela literaria.

Pero ya ántes de ahora indicábamos que esta última no presupone indeclinablemente identidad de estudios, ni siquiera de opiniones, recordando para demostrarlo los caractéres que distinguen á las dos escuelas sevillana y cordobesa. Con efecto: las personas medianamente versadas en la historia crítica de la literatura española, saben bien que la diferencia principal entre las escuelas del mediodia de España casi se presenta cuestion de pura forma, siendo de notar que los críticos hablan con tanta vaguedad al determinar su fisonomia propia que incluyen á D. José de Espronceda (1) en la escuela sevillana de Lista y de Reinoso.

En el terreno filosófico, tampoco se observa identidad de opiniones entre los que á una misma escuela pertenecen; asi que la escocesa, tan digna de loa porque salvó la dignidad del pensamiento en el siglo XVIII, tampoco aparece compacta en la sucesion de los tiempos; al contrario, sus diferencias son tales que el traductor de Tomás Reid se ha visto obligado á decir que «una sola cosa priva siempre en-

(1) Discurso de recepcion de D. Fermin de la Puente y Apecechea ante la Real Academia Española. Contestacion del Sr. D. J. F. Pacheco.

Digitized by Google

tre los escoceses, y es, el buen sentido, por manera que si andan divididos comunmente en sus ideas, se conciertan casi siempre en el terreno de la práctica.»

Una observacion análoga cabe aplicar á nuestro antiguo Principado, aunque en escala mas modesta. Los estudios filosóficos, nunca olvidados aquí y armónicos en su tendencia, se apoyan siempre en la base del sentido comun; contrarian generalmente las aspiraciones exageradas del entendimiento; tienden con preferencia á la psicologia experimental y desdeñan los ideales propósitos que de puro sutiles se quiebran; preséntanse como producto espontáneo del filósofo que vive exento del yugo de los sistemas, y en derecho, en literatura, en artes y en las relaciones sociales propagan cierto espiritualismo, aunque sin trasponer los límites de la paradoja. Aplicando á la sociedad el mismo método de observacion que rinde tan ópimos frutos en las ciencias físicas y exactas, la escuela catalana tiene en grande estima las creencias originarias del pueblo: en literatura saborea anchamente las sosegadas inspiraciones de la Musa popular, y, sin aspirar á lo trascendental, busca apacibles tonos ó pinta la sociedad embelleciéndola: en derecho antepone las costumbres á las leyes y la energía de la conciencia á los refinamientos de la cultura, buscando, además, en su realizacion práctica la síntesis de encontrados elementos; en artes y en elocuencia desdeña el embriagador materialismo de las formas: en historia procura con empeño el enriquecimiento de los anales pátrios, distinguiéndose mas por la fuerza descriptiva y el colorido de sus relatos que por planes preconcebidos y artificiosas generalizaciones destituidas de sentido práctico. Libres en la buena acepcion de la palabra los filósofos catalanes, conservan íntegro el derecho de exámen á despecho de la moda: recorren directamente el camino de la naturaleza, y por esto su ciencia

Digitized by Google

es metódica y austera; por esto no la deslumbran fugaces resplandores; por esto sabe ser sóbria sin desdeñar la filigrana de las formas; por esto tienen sentido general en todos ramos del saber sin que aspire á ser enciclopédica; por esto los sabe conservarse idéntica en lo que va de siglo sin permanecer estadiza ni reaccionaria; por esto enlaza con eslabones de diamante la razon y el sentimiento; por esto se baña en los raudales del cristianismo y trae el depósito de sus investigaciones al pié del altar; por esto ama los pasados tiempos sin que encadene los pueblos al pié de la secular encina de la tradicion; por esto, finalmente, se señala entre todas por su carácter conciliador, y, pregonera del buen sentido, lo eleva hasta la altura del genio.

Los trazos de la escuela catalana no son, pues, la identidad de opiniones, ni la unidad de sistema, sino la constancia de un sentimiento y la energía de una aspiracion; no son ideas, sino miras y tendencias; no son la abdicacion intelectual de nadie, sino el pensamiento general de todos; no son programas científicos, sino puntos de vista, aplicaciones metódicas, armonias misteriosas é inesperadas.

III

Tendencias filosóficas de la Escuela catalana.

No á todos es dado, sin embargo, saber generalizar lo bastante para distinguir en los escritores lo que podriamos llamar potencia ó energia propia, de lo que es espíritu de su tiempo y tradicion intelectual del pais en que han nacido. El haberse desdeñado el sentido filosófico de Cataluña ha sido causa de inexactitudes en ciertas críticas científicas, considerándose, por ejemplo, á D. Jaime Balmes como *ex-*

Digitized by Google

crecencia filosófica de su tiempo, si se nos permite el vocablo, ó como verdadera excepcion de la provincia que le vió nacer. En esta preocupacion han incurrido desgraciadamente el Sr. Mora ante la Real Academia Española y D. José Maria Quadrado.

Se comprende que, estando áun calientes las cenizas de Balmes cuando tomó la pluma el ilustre literato de Mallorca, y viéndose obligado á retirar hácia dentro las acerbas lágrimas del más profundo desconsuelo (1), hablase de la «Filosofia fundamental» como obra única sin antecedente alguno en su clase. La imparcialidad de la crítica, empero, no puede dejar pasar sin algun correctivo la idea de que en la «Filosofía fundamental» son detenidamente juzgados los sistemas filosóficos extranjeros, de los cuales en España tan sólo se conoce el nombre generalmente. ¿Podia decirse esto, Señores, en la patria de D. Ramon Martí y Eixalá, que, á favor del método experimental, habia alumbrado con la antorcha resplandeciente de la observacion los más árduos problemas filosóficos; de Aribau y Lopez Soler que ya en 1823 iniciaban una saludable restauracion espiritualista y el cultivo de las buenas doctrinas estéticas; de Sanponts, que habia batido en brecha el sensualismo y la escuela utilitaria con toques magistrales que recordarán eternamente la sobriedad de Royer-Collard; de Piferrer que, encendido en el purísimo amor de la bondad y la belleza, abarcaba certero el estado de la ciencia y del mundo depositando en el proemio de una fugitiva revista periódica las más ricas intuiciones del espíritu, y de D. Joaquin Rey, Ferrer y Subirana y tantos otros que habian pugnado por desalojar al individualismo del terreno del derecho ganosos de estrechar con lazos de íntima alianza á la ciencia y al

(1) Balmes murió en 9 de julio y Piferrer en 25 de julio de 1848. El art. de D. J. M. Q. sobre Balmes y Piferrer es de 31 de julio.—

Digitized by Google

cristianismo?—Precisamente la primera cualidad que resplandece en la escuela catalana es el sentido filosófico; tanto, que si don Jaime Balmes no hubiese existido, tambien tendria nuestro pais una representacion filosófica, digna de ser atendida, aunque de seguro ménos gloriosa. No es, pues, irreverencia, Señores, arrancar algunas hojas de la corona de laurel que circunda el nombre del moderno Tertuliano para hacer justicia á los demás pensadores que en Cataluña cultivaron las ciencias morales y filosóficas con indisputable vocacion.

Pero hay mas todavia: por los caprichos de la suerte, siempre voltaria y antojadiza, tal vez ignora España que hay en Cataluña dos nombres oscurecidos y casi olvidados mas allá del Ebro (1) que representan en mayor grado que Balmes, el uno, la centellante intuicion de un espíritu privilegiado, y el otro, la investigacion racional y el cultivo graduado de una doctrina metódica.—Harto comprendeis, Señores, que hablamos de D. Pablo Piferrer y de D. Ramon Martí y Eixalá. Nos explicaremos. Por mas importancia que se dé á las cualidades de controversista que en Balmes resplandecian, á la claridad de sus apreciaciones (último esfuerzo del talento), á su respeto por las leyes de creencia del género humano, ningun adelanto filosófico de los suyos tiene la espontaneidad y trascendencia de la doctrina de Martí y Eixalá cuando hacía de la conciencia humana *en toda su integridad* el criterio legítimo de la verdad filosófica.

Todos sabeis, Señores, que el insigne Guillermo Hamilton, para ensanchar el horizonte de la escuela escocesa, necesitó tan solo un punto de apoyo en el campo filosófico

(1) El autor de la «Historia crítica de la Literatura española» no hace mencion de Piferrer ni de nuestros literatos que en el cultivo de la estética precedieron á la misma córte de España. Véase la Introduccion de dicha obra.—

Digitized by Google

y este fué la integridad de la conciencia. Cimentada la filosofía sobre tan invulnerable base, no pueden extraviarla ya con facilidad puntos de vista excesivamente estrechos, ni tendencias parciales y exclusivas. La doctrina de lo absoluto y la que niega toda autoridad á la filosofía, el idealismo, el materialismo y el escepticismo quedan de hecho desarmados ante la autoridad integral de la conciencia. Con efecto: rehabilitado el valor doctrinal de dicho criterio, la filosofía será inaccesible á las asechanzas del orgullo, porque como la conciencia representa siempre un estado relativo de cultura, la investigacion filosófica no es ya patrimonio de un pueblo, de un hombre, ni de una generacion, sino estimable tesoro y paciente conquista de todos los hombres, pueblos y generaciones que cumplen su peregrinacion sobre la haz de la tierra. Esto mismo enseñaba D. Ramon Martí en el Instituto barcelonés, y así lo escribia despues en su «Filosofía elementar,» obra notable bajo todos conceptos y en cuyas páginas hallamos nosotros el sentido, sino el texto literal y minucioso, de las grandes verdades en que se apoya el *realismo* natural de Hamilton.

Pero mas que haber adivinado el cimiento filosófico de la certeza debemos agradecer á Martí el haberla aplicado con celo al estudio de los sentimientos morales y á las relaciones humanas en la parte que constituye lo que se llama derecho civil y mercantil de los estados. Él dió á los conocimientos jurídicos cierta elevacion compatible con el recto sentido práctico; él asentó la ciencia sobre el escabel de la observacion preservándola de la sutileza y del empirismo; él supo seguir el método inductivo sin desdeñar una generalizacion sóbria y oportuna; él quebrantó los cerrojos del espíritu de sistema, indicando el camino del saber y desoyendo el «Luca, fa presto,» escollo de los modernos hombres de letras; él rehabilitó la armonía de la ciencias morales, y, con aquella

Digitized by Google

perspicuidad tan suya, aplicó á la enseñanza el rico caudal de sus experiencias científicas, fijando para siempre las condiciones de la obra didáctica en España (1). Por último, Martí ennobleció la cátedra convirtiéndola en piedra de toque de las doctrinas y medio seguro de disipar la lumbre fascinadora de los sistemas.

Dígase lo que se quiera, nadie ha comprendido á la altura de Martí la manera como pueden influir en las tendencias de la Sociedad moderna los cuerpos universitarios.

Es bella, Señores, es noble la mision de Balmes luchando á brazo partido contra el error, doctrinando su siglo y batiendo en brecha la ignorancia al compás de los aplausos del mundo y las bendiciones de los sabios; pero hay una cosa más conmovedora todavía: un profesor modesto formando su doctrina por la senda de Sócrates y Descartes en una época de apasionamiento y de turbacion y cuando diariamente ensordece los aires el fragor de las discordias: un catedrático de derecho aplicando á las instituciones sociales el criterio científico que él mismo ha declarado ser el más eficaz y conveniente en la investigacion de la verdad, sin aventurar un aserto siquiera que multiplicados experimentos propios no abonen y justifiquen: un hombre de mérito renunciando á los fáciles triunfos del siglo y cambiando los honores y las riquezas por la fruicion de buscar sosegadamente la verdad y de exponerla, siempre digno, siempre mesurado, siempre circunspecto; incontaminado siempre en medio de los hálitos del vicio, despreciador de la ignorancia que ridiculiza sus aficiones literarias y hasta de un bochornoso y audaz materialismo que se atreve á combatirle porque no cegó con oro derretido el manantial de todo elevado sentimiento. La posteridad que desinteresadamente debe

(1) Aludimos á la magnífica obra titulada «Instituciones del derecho mercantil de España.»

Digitized by Google

juzgarnos á todos, honrará la memoria de este hombre, Señores, y Cataluña lo colocará en el frontispicio de sus anales como tributo de reconocimiento al más genuino representante de su tradicion filosófica.

Dotado de otras cualidades, mas generalizador y atrevido, sabio y activo en mayor grado que Martí, aunque ménos paciente y observador, aparece D. Jaime Balmes. Pero este esclarecido sacerdote que, como el Ángel de las Escuelas, hubiera podido escribir la Enciclopedia de su siglo, no tanto revela al filósofo investigador que elabora gradualmente su sistema, como al controversista eminente que, alistado en la cruzada de los defensores de la verdad católica, esgrime las mismas armas de los enemigos y pone todo el arsenal de la literatura filosófica al servicio de su causa. Celoso como ninguno de la religion, Balmes no lo era ya tanto del prestigio ni de la autoridad de la filosofía y en aras de la primera sacrificaba de vez en cuando á la segunda: recuérdese, sino, que en sus Cartas á un escéptico casi pregonaba el completo naufragio de sus convicciones científicas el que debia ser mas tarde autor de la «Filosofía fundamental». Despues, la certera inteligencia de Balmes adivinó que los errores, difundidos ántes por la moda, se arraigarian finalmente por principios en nuestra época y quiso ahogar el mal con la abundancia del bien. A la sombra del escolasticismo y del cartesianismo salvó los tesoros del sentido comun, comprendió que escribir la filosofía fundamental no era lo mismo que fundar en filosofía, puso sus problemas al alcance de una mediana ilustracion, enlazó la religion y la ciencia con vínculos indestructibles, combatió en todas sus formas la doctrina llamada de *lo absoluto,* y sabido es que el gran servicio prestado por Balmes á la sociedad española consiste principalmente en haberla salvado del escollo del panteismo y en la rehabilitacion del criterio nacional al

Digitized by Google

través de la influencia extranjera que por todas partes nos asalta y sojuzga.

Como publicista, combatió sin tregua ni descanso al protestantismo, y este constituye, al decir de la Europa entera, el más preciado floron de la corona de Balmes. «Cuando el »modesto presbítero catalan, dice elocuentemente el Señor »Quadrado, aparece con su protestantismo en la mano, to»dos leen y admiran; los mismos extranjeros no se desdeñan »esta vez de hacerse traductores, y en un momento el nom»bre de Balmes, que no era español siquiera, hácese euro»peo y universal. Apénas ha habido ejemplo de celebridad »tan rápida al par que legítima y duradera.»—

Últimamente, si en D. Jaime Balmes eran de admirar el filósofo y el controversista, el literato y el erudito, no era ménos digno de estudio el hombre, y, como decia el Señor Mora ante la primera corporacion literaria del reino, «em»belesaba aquel suave candor de su temple benigno, igual y »abnegado; aquella invencible modestia bajo la cual se dis»frazaban la elevacion de sus conceptos y la abundancia de su »saber; aquella benévola tolerancia de las opiniones ajenas, »que no le estorbó, sin embargo, defender las suyas con todos »los recursos que su esclarecida inteligencia le suministraba, »y, mas que todo, aquel espíritu excelsamente religioso, en »que se reunian la fe más viva y ardiente, el convencimiento »más sólido y razonado, y la cándida pureza de costumbres, »que no adulteró jamás la menor vislumbre de hipocresía, »ni menoscabó el más ligero síntoma de flaqueza.»—

El sentido filosófico del malogrado D. Pablo Piferrer se reveló principalmente en sus apreciaciones artísticas. Para él aprender la historia del arte era estudiar sólidamente su filosofía: «los principios se van deduciendo, escribe, á me»dida que los géneros asoman y crecen, y un cuadro compa»rativo de todas sus fases ha de revelar precisamente qué

Digitized by Google

»es en ellos esencial, qué han debido á la influencia de los »tiempos y á los hábitos de los hombres.» No de otra manera, Señores, el profesor Martí llegaba al conocimiento de la verdad, y en el último tercio de su vida, si Dios no le hubiese llamado á las serenas alturas, queria investigar la idea del derecho buscando sus lineamentos al través del desarrollo de los pueblos. ¡Lástima grande que entrambos propósitos quedasen incumplidos, y que lo deleznable de las cosas terrenas disipara prestamente el resplandor de tan lisonjeras esperanzas!

Pruébase, además, la profundidad de Piferrer por el acierto con que sabia descubrir las relaciones misteriosas é íntimas entre la religion, la ciencia y el arte fuera del terreno del sentimiento, siendo tan sagaces sus observaciones estéticas, que nunca mas han sido superadas en lo sucesivo. En la vida práctica solia recomendar un sistema de educacion armónica hijo principalmente de su disposicion y exquisita sensibilidad para todos las órdenes de ideas y sentimientos: «seamos lógicos en todo, decia, pero sin arte; raciocinemos en todo, pero al mismo tiempo sintamos, creamos y observemos.»—

Como Balmes y Martí, supo escoger un punto de observacion científica acomodado á la índole genial de sus facultades, y apartándose del tumulto, adornar su espiritu con aquella erudicion que, léjos de sofocar su espontaneidad, le comunica vigor al pensamiento y le templa y le desarrolla. Poeta, ahondaba en la esencia del arte, y desdeñando el materialismo de las formas, jamás pidió la clave de los efectos á las combinaciones rítmicas; rebosante de ternura, veia la mano de Dios en todos los misterios de la vida; filósofo, leia misteriosas armonias y concordancias, así en la flor de los campos, como en las quiebras y hondonadas del solitario Montserrat, en el ronco hervir del Océano como en el incienso que ondeante sube por las naves del santuario, en el

Digitized by Google

murmurio de los bosques como en las colunas de acanto y en las sombrías arcadas. Porque no renegaba de la fe, fué filósofo en el genuino sentido de la palabra, y esta cualidad resplandecia en él lo mismo cuando desentrañaba la esencia de las concepciones literarias que al depositar en páginas de inolvidable belleza sus aspiraciones cristianas y su desencanto por lo terrenal y pasajero. Porque en él la pureza de la razon no estorbaba el vigor y lozania del sentimiento, mantuvo incólume la dignidad del arte y le colocó en una region serena de luz donde no puede mancillarlo el contacto de las pasiones impuras. Como Ozanam, Lacordaire y nuestro Valdegamas, fué muchas veces filósofo queriendo ser literato, y las intuiciones de su alma solian ser rayos de divina lumbre más poderosos á disipar el funesto influjo del error que los mismos oráculos de la ciencia. ¡Propiedad sublime de los verdaderos poetas, Señores, no cerrar nunca su entendimiento á la luz de la verdad como vulgares medianias, ántes condensar la ciencia de su tiempo y desdoblar sus pliegues más íntimos y esclarecerla con vivos resplandores!

En suma, Piferrer no era el dialéctico, ni el polemista. Es el alma inundada de esperanza y enamorada de lo bello, que en alas de su beatitud asciende hasta el sólio del Hacedor supremo; es el artista que tiene fijos los ojos en la estrellada techumbre y oye siempre el apacible concierto de las esferas; es el genio profundamente melancólico, que, por la aridez de lo pasajero, adivina las excelencias del bien inmortal que flota sobre la lobreguez de las tumbas; es el cristiano ferviente y desprendido; es el espíritu dotado de ricas intuiciones, y, que al través de ellas lee, como Fr. Luis de Leon, en el libro de oro de la ciencia.

Faltando á nuestro propósito, Señores, hemos anticipado ya ciertas apreciaciones que en el decurso de este escrito tenian otro lugar más propio y oportuno; pero confesamos

Digitized by Google

que Balmes, Piferrer y Martí, sobre simbolizar más acertadamente que los demás escritores de que debemos ocuparnos el espíritu filosófico y moral de Cataluña, tenian títulos especiales á nuestro amor y ántes que la razon debia hablar el sentimiento. Perdonad, pues, esta digresion, y habiéndoles ya tributado el homenaje de respeto que era debido á su memoria, désenos que volvamos á nuestro punto de partida, y, acallando la voz del corazon, tracemos en breves páginas una reseña de los estudios filosófico-literarios en Cataluña desde los albores del presente siglo, determinando las afinidades que existen entre los escritores citados y otros no tan conocidos respecto del punto de vista en que se colocan, del método empleado y de la tendencia que sistemáticamente revelaron.

IV

La Escuela catalana en el presente siglo.

Al buscar los primeros trazos de la Escuela catalana en el siglo presente, llama nuestra atencion la revista de Barcelona el «Europeo,» que por los años de 1823 y 24 publicaban Aribau, Lopez Soler y varios emigrados italianos. De las colunas del mismo periódico deducimos que la literatura filosófica, ya que no la investigacion gradual y sostenida de la verdad, tenia de antiguo partidarios y cultivadores en Cataluña, y D. Joaquin Rey, en su discurso de doctorado, elogiaba particularmente al Dr. D. Francisco Ferrer, substituto de una de las cátedras de la universidad de Cervera, por su erudicion en las ciencias naturales y su profundo conocimiento de las filosofías socrática y platónica. Don Ramon Lopez Soler, de quien tomamos esta importante noticia, con-

Digitized by Google

firma el elogio del Dr. Rey, y dice de Ferrer que renovaba la memoria de Pascal como que las cualidades más descollantes de su talento eran la penetracion y la claridad.

En el referido periódico se hace tambien honorífica mencion del Dr. D. Manuel Barba y Roca, fallecido en 1824, sugeto profundamente versado en los buenos estudios, promovedor infatigable de la caridad, reflexivo, sóbrio en las formas, y á quien, dice su biógrafo, un impulso irresistible llamaba continuamente á la observacion de la naturaleza moral del hombre.

En el mismo año de 1824 bajaba al sepulcro el arzobispo de Palmira, D. Félix Amat, quien bajo un doble concepto deberia ser mencionado en esta reseña. La impugnacion de Volney y la independencia de su carácter, que le defendió siempre de ciertas ideas ultramontanas, le señalan en ella un digno lugar; tanto más legítimo, en cuanto la filosofía fué objeto especial de sus estudios en la juventud y por encargo del egregio obispo Climent de Barcelona, hasta se decidió á escribir unas «Instituciones filosóficas,» curso sencillo y poco voluminoso, segun él dice textualmente, donde se traza la línea divisoria entre los antiguos y los modernos y se toma con discrecion lo bueno de unos y otros.

En cuanto á los redactores del «Europeo,» hallamos en Aribau, y más señaladamente en Lopez Soler, una fisonomía por todo extremo espiritualista. El conocimiento que demuestran de las buenas teorías estéticas y muy particularmente de Schiller, el amor á la edad media y á las usanzas caballerescas, la importancia que atribuyen á la educacion del hombre, su entusiasmo por el arte musical y la ópera italiana, la aspiracion romántica en el buen sentido de la palabra, el respeto profundo á las costumbres nacionales como íntimamente enlazadas con la religion, las creencias, el clima, las leyes y los demás elementos sociales, indican un

Digitized by Google

saludable y precoz renacimiento, notable en una sociedad contrariada de largo tiempo por la preocupacion y el régimen político. De todos modos, por mas que las ideas filosóficas de la revista en cuestion no sean siempre aceptables, y que á la autoridad de la sana doctrina en literatura no siempre se uniese la autoridad del ejemplo, puede decirse que alboreaba ya entre nosotros, á despecho del estruendo de los partidos, el amor á la historia y el cariño hácia las costumbres, sin degenerar en apocado y medroso; el respeto á la religion, aunque limpio de supersticiosas reminiscencias; ese espíritu conservador sano y fecundo que, atento á las necesidades del siglo, incrusta constantemente nuevos elementos de vida y desarrollo en el abolengo secular de las tradiciones patrias.

Despues de estas ráfagas de luz intermitente, todos sabeis, Señores, que hubo un período de interrupcion literaria en Cataluña, y que cuando se disiparon las nieblas del antiguo régimen por efecto de un venturoso renacimiento, comenzaron ya á resonar en la república de las letras ciertos nombres justamente venerados despues, y que no olvidará fácilmente Cataluña, á ménos que una centralizacion científica pervertidora y fatal la lleve á ser ingrata mañana, escarneciendo su pasado y aventando las cenizas de los claros varones que tanto la enaltecieron.

Desde entónces fueron cultivadas con ahinco y solicitud las ciencias morales y despuntó un verdadero criterio filosófico. Revélase su existencia, así de una manera directa en los escritos de investigacion fundamental, como de un modo *reflejo* en la literatura, en la descripcion de monumentos, en la historia y, sobre todo, en los trabajos jurídicos.

En la imposibilidad de seguir paso á paso todas las importantes soluciones de la Escuela catalana en el campo de la ciencia filosófica, vamos á demostrar ahora, Señores, que

Digitized by Google

las leyes de creencia y las revelaciones del sentido comun son siempre regla de criterio de los escritores catalanes que hicieron de la filosofía objeto especial de sus estudios.

Balmes, en sus Cartas á un escéptico, refiere que el principio de Descartes le llevó un dia á dudar de todo, despues de lo cual nació una reaccion natural y lógica en él, y que, sin reflexionar mucho, hubo de convencerse de que negarlo todo es carecer de lo más precioso de la razon humana, el sentido comun. Por otra parte, «hay en las regiones de la »ciencia como en los senderos de la práctica, añade, ciertas »reglas de buen juicio y prudencia, de que no debe el hom»bre desviarse jamás. Todo lo que sea luchar con el grito de »nuestro sentido íntimo, con la voz de la naturaleza misma »para entregarse á vanas cavilaciones, es ajeno de la cor»dura, es contrario á los principios de la sana razon.»—

En su «Filosofía fundamental» considera al sentido comun como medio de percepcion de la verdad al lado de la conciencia y la evidencia (1), y en cuanto á la limitacion del entendimiento, reconócela cada vez que examina alguna cuestion fundamental de la filosofía, diciendo que nada prueba esta limitacion contra su existencia, porque es necesario conocer el carácter primitivo de algunos hechos de nuestro espíritu *y no empeñarse en querer explicarlo todo* (2). Para sacar triunfante el sentido comun, Balmes comienza por plantear la cuestion de la certeza, diciendo que no quiere razonarla, sino consignarla. Moteja de locura aquel estado filosófico que Tenneman apellidaba de «dogmatismo negativo,» aberracion intelectual que no posee siquiera razon de ser en la ciencia, toda vez que afirmándose se contradice á

(1) Un elocuente biógrafo y panegirista de Balmes ha dicho equivocadamente que nuestro autor funda su sistema en la conciencia, ó íntima conviccion. No es exacto. Reconoce tres elementos de creencia, como acabamos de decir.

(2) Filosofía fundamental, tomo 1.º, pág. 223.

Digitized by Google

sí propio. En cuanto al método, aceptaba el de observacion y hablando de la certeza escribe: «En las discusiones sobre »la misma es necesario precaverse contra el prurito pueril »de conmover los fundamentos de la razon humana. Lo que »se debe buscar en esta clase de cuestiones es un conoci- »miento profundo de los principios de la ciencia y de las le- »yes que presiden al desarrollo de nuestro espíritu. Empe- »ñarse en destruir estas leyes es desconocer el objeto de la »verdadera filosofía: *basta que las sometamos á nuestra »observacion, de la propia suerte que determinamos las »del mundo material* sin intencion de trastornar el órden »admirable que reina en el universo (1).» Desembarazado de las cavilaciones escépticas y de la distincion que han inventado los sofistas entre la certeza del hombre y la del filósofo, Balmes procuró salvar la autoridad del sentido comun contra el sensualismo y el idealismo, y más particularmente contra la ciencia trascendental.

No contento todavia nuestro autor con haber desenvuelto los problemas filosóficos, pone sus resultados al alcance de los Institutos españoles, y, ganoso de que la sociedad civil vuelva á entrar en su legítimo cauce, la ilustra con importantes consejos y le dicta reglas de criterio que no perecerán jamás.—

D. Ramon Martí de Eixalá, en su Filosofía elementar (2), haciendo de la conciencia, como hemos dicho, el eje de la especulacion y convirtiendo los fenómenos del espíritu en verdadera conciencia trasformada, sentó la base inmutable del sentido comun; y cuando despues afirmaba que el fenómeno de conciencia con respecto á la comprension humana era un hecho simple y originario (por lo tanto inexplicable, puesto que resiste á todas las tentativas de análisis ó des-

(1) Id. tomo 1.º, pág. 15.
(2) Publicada en 1841.

Digitized by Google

composicion), se ponia de un salto al nivel de los más notables adelantos de Escocia y quedaba destruido de una vez el abismo abierto inconsideradamente entre la certeza comun y la certeza filosófica. El conocimiento de la integridad de la conciencia y su simplicidad fueron, pues, proclamadas en Cataluña ántes que sonasen en ella las ideas de Guillermo Hamilton y se divulgasen los artículos y fragmentos de la «Revista de Edimburgo.»

Tambien la idea de que la filosofía no puede comprender lo esencial de las facultades, sino meramente sus manifestaciones fenomenales, proyectaba un vivo rayo de luz sobre el conocimiento de lo absoluto, y es de admirar la circunspeccion del filósofo que al coronar su tarea recuerda que el pensamiento tiene tambien un horizonte circunscrito, y lógico con su idea fundamental acerca de la limitacion de nuestra conciencia, no cree haber expuesto toda la verdad, sino la que á él buenamente se le alcanza; por lo que concluye formulando estas sentenciosas palabras, que nunca debieran olvidar los hombres pensadores:

«Tales son las reglas que en el estado actual de la ciencia »del hombre intelectual y moral pueden establecerse al efecto »de hallar la verdad y de exponerla. Es cierto que son en »corto número y que no prometen resultados fáciles, prontos »y maravillosos; pero en cambio no nos exponemos á ex»traviarnos por la region de los sistemas. La verdad no »puede deberse toda ni á un sólo hombre, ni á un sólo si»glo: es una obra inconmensurable, en la cual está llama»do á trabajar todo el género humano durante todos los si»glos de su existencia.»—La lógica de Martí contiene asimismo preceptos excelentes, y revela al nauta atrevido que sabe sortear los escollos porque se educó entre las olas y viene de recorrer procelosos mares.

El mismo profesor, en su traduccion del compendio his-

Digitized by Google

tórico de Amice (1), llama *poéticos* á los sistemas alemanes que desdeñan por empíricos los resultados hijos de la observacion y del análisis, y se dolia de que en nombre de la ciencia se subvirtiera regularmente el sentido comun, cuyo fenómeno explicaba diciendo que «al que está en posesion »del título de *sábio* le cuesta bastante trabajo sujetarse al »movimiento pausado de la observacion rigurosa.»—

El método de Martí era el de la más escrupulosa observacion así interna como externa; y aunque en el prólogo de la «Filosofía elementar» protestaba de que en sus observaciones habia procedido con entera libertad y sin llevar sistema formado, al examinar en una rápida Reseña ulterior las sucesivas evoluciones de la filosofía en España, habló en los términos más lisonjeros de la escuela escocesa y adoptó su punto de vista en la cuestion del método inductivo declarando ciencias de todo punto imaginarias la metafísica y la ontología cuando trasponen ciertos límites (2).

El traductor de J. St. Mill siguió más tarde, Señores, las tradiciones de Martí y la tendencia de los escoceses, atento sobre todo á la propagacion del método inductivo y á la observacion paciente y concienzuda de los fenómenos de nuestra alma. Curado del vértigo racionalista por un conocimiento profundo de la naturaleza, el malogrado Codina exponia en la cátedra la teoría del sentido comun, y las mas sagaces observaciones psicológicas salian de sus labios, que una muerte prematura condenó á perpétuo silencio.

D. Ignacio Sanponts, tan justamente venerado en nuestro país, no ajustó jamás al estrecho molde de un tratado científico sus estudios é investigaciones filosóficas: pero en las importantes notas con que embelleció (3), á la par de

(1) Resúmen de la obra de Degerando (Sist. de fil. comp.).—1842.

(2) Trad. de Amice, pág. 192.

(3) En 1843. Entre otras corresponden á Sanponts la 17 del proemio sobre la an-

Digitized by Google

otros jurisconsultos, la edicion barcelonesa de las Partidas, llevó al terreno de la metafísica del derecho su criterio filosófico tratando de rehabilitar la ley natural tan maltratada por las doctrinas sensualistas y defendiendo en toda su pureza la idea de justicia. Dejando á un lado que en la nota 36 Sanponts se manifiesta muy inclinado hácia la escuela escocesa, cuyas tendencias expone, le vemos constantemente reivindicar el valor científico de las palabras *conciencia, sentido comun y derecho natural,* las cuales, segun dice textualmente, «han sancionado y continuan sancionando todos los pueblos y todos los siglos.»—

Las apreciaciones de Sanponts revelan, además, que su punto de partida es siempre el sentido comun. «En el cul»tivo de todos los conocimientos humanos, escribe (1), se »ha errado más ó ménos hasta en el de aquellos en que por »lo nada abstracto de su naturaleza no eran de esperar las »abstracciones; pero seria añadir un nuevo error en vez de »curar los de que nos lamentamos el inferir del abuso la no »existencia ó la imposibilidad del buen uso de una ciencia.» Aplica luego el método de observacion á la teoría de Hobbes, y, hallándola hipotética, la condena porque, segun dice (2), toda ella se funda en una proposicion primera que sirve de base y no se demuestra. Respecto de la utilidad, ensaya un exámen crítico que no ha sido superado despues en lo que alcanzan nuestras lecturas, y profundo conocedor de la naturaleza, escribe estas juiciosas palabras: «El prin»cipio mismo de la utilidad está dictando que para el logro »del bien se pongan en juego todos los medios justos posi»bles. El que no se mueve por motivos de felicidad ó interés

tigüedad del mundo; la 17, pág. 29, sobre Derecho natural; la 36, sobre la idea de Justicia y la 60 sobre las Córtes españolas.

(1) Pág. 32.

(2) Pág. 33.

Digitized by Google

»presente que se le propongan, se moverá por la incerti-»dumbre de un destino venidero, por un deber que emane »de la voluntad divina, por las reprensiones de la concien-»cia, por la sensibilidad natural bien dirigida. Bentham in-»voca, como hemos visto ántes, cuatro sanciones para que »puedan dominar sus cálculos en el corazon de los hombres, »y en esto tiene razon. Si tantos y tan poderosos motivos »de moralidad como les impresionan no son bastantes, »¿no deberíamos mas bien aumentarlos si fuese posible que »reducirlos *para correr en busca solamente de una uni-»dad de sistema* (1)?»

Es cosa notable, Señores, que el catedrático de Derecho público no se dejase arrastrar tampoco por su tendencia espiritualista, ántes señalase certero como causas principales del error jurídico las que lo son comunmente del error filosófico, es decir, el olvido del sentido comun, el espíritu hipotético y la tendencia unitaria y simplificadora de los sistemas.

Pero Sanponts llega todavía más allá en sus especulaciones. Al ocuparse del derecho natural como al vindicar la idea de justicia afirma que, segun su criterio, los puntos de vista parciales y exclusivos son siempre ocasionados á error en el sistema de la ciencia; por manera que, áun no saliendo del terreno jurídico, ciertas teorías, *que eran hijas de un limitado exámen de la naturaleza humana* (2), van desapareciendo á medida que un saber más exacto y más completo reintegra á su verdadera esencia y carácter moral las nociones de la verdad y de la justicia.

Expone luego las bases de la escuela histórica, fijada, ya que no introducida, en Alemania por Cárlos F. Savigny, y

(1) Las siete Partidas, tomo 1.º, nota sobre el Derecho natural.

(2) Pág. 50.

Digitized by Google

de tal manera la comprende, que no le asalta siquiera el temor de que pueda confundirse la escuela histórica con la tradicionalista, segun lo han hecho tantos escritores ilustres en Europa desde la baronesa de Staël hasta el filósofo Arhens. «Con arreglo á las doctrinas históricas, escribe, el derecho »tiene una existencia triple en las naciones: en la concien»cia, en la historia y en la ciencia. El primer elemento del »derecho positivo es el filosófico, constituyendo su fondo las »ideas absolutas de lo justo y de lo verdadero que profesadas »por todos constituyen el derecho natural; el segundo ele»mento es el histórico que representa la fisonomía propia y »la individualidad de las entidades colectivas; despues ven»drá la legislacion adecuada, metódica, artística, siempre »susceptible de mejora y de perfeccionamiento.»

El método de Sanponts es el de la más atenta observacion de los hechos internos y externos. Habiendo impugnado á Bentham por su criterio utilitario, le ensalza grandemente por haber ensanchado el repertorio de los hechos jurídicos observados y aplicado á las ciencias morales el método experimental más rigoroso.

Finalmente, aunque Sanponts acepta los principales puntos de vista de la escuela escocesa y en el terreno jurídico se ladea hácia las doctrinas del sistema histórico, no abdica jamás el derecho de exámen en las materias opinables, y siquiera respete mucho las creencias de la muchedumbre, sabe bien que es posible caer en la injusticia áun arrastrado por el amor á lo justo; siendo tal la suerte de los sentimientos, segun Sanponts, «cuando la verdad con su antorcha no los dirige (1).»—

El respetable Dr. D. Joaquin Rey, llamado desde edad temprana al desempeño de elevados cargos, no pudo dejar

(1) Pág. 50.

Digitized by Google

muestras suficientes de su capacidad filosófica ni áun en el terreno de la metafísica del derecho; pero por dos razones debe tambien escribirse su nombre en el frontispicio de la Escuela catalana. Los estudios especiales que dedicó Rey á las relaciones de familia, cierta alteza de miras unida al sentido práctico, la firmeza y perspicuidad de la expresion, los nuevos puntos de vista á que sujetó el problema de la sucesion (1), indican cuando ménos una tendencia propia y un modo de sentir no diferente del que simbolizan los escritores que ántes hemos citado. Por otra parte, al inaugurarse el Reglamento de estudios de 1845 se hallaba Rey al frente de la Universidad de Barcelona; y con haber sido entusiasta partidario de la reforma, jamás aspiró á la centralizacion de la ciencia, ántes su sueño dorado era que en el primer cuerpo literario de Cataluña, al igual de los demás de España, se desarrollasen todas las ramas de la filosofía con afinidad é íntima adherencia.

Un abogado catalan, fallecido en edad temprana, reveló tambien conocimientos nada comunes en la literatura filosófica y que habia sabido formarse un criterio científico especial. Hablamos de D. José Ferrer y Subirana. Colaborador de la revista periódica «La Civilizacion» que en 1841 empezó á publicarse en Barcelona, tradujo al vizconde de Bonald en 1842, enriqueciéndolo con un prólogo bien meditado en que prohija y defiende las doctrinas espiritualistas. A pesar de todo, Ferrer y Subirana no acepta incondicionalmente las apreciaciones de Bonald, ántes censura en él la incompleta observacion de los hechos que le induce con bastante frecuencia á escoger puntos de vista falsos. Ferrer limitaba la autoridad de la razon humana por la verdad católica y las leyes de creencia social, estudiando el modo de ser de los pueblos con sentido histórico y áun de una manera relativa

(1) Discurso que leyó como Regente de la Audiencia de Mallorca en 1836.

Digitized by Google

en cada órden de estudios, como lo dice él mismo en uno de sus importantes fragmentos.

Amante de la justicia y de los móviles desinteresados, combatió enérgicamente el utilitarismo ántes que Sanponts (1), y abominaba la filosofía del siglo XVIII, que, segun él, representa «el deismo en el órden religioso, el sensualismo en »el moral, la igualdad en el social, el olvido de los senti»mientos nacionales en política, un sentimiento exagerado »de humanidad en las leyes penales y la mera utilidad en »las civiles.—»

Ferrer y Subirana, como Balmes, se manifestó, no obstante, mas que filósofo controversista religioso, y sus doctrinas suelen aparecer revestidas de poética vaguedad revolviéndose dentro del ancho círculo de aquel misterioso espiritualismo que él atribuia al vizconde de Bonald, caracterizándolo con los calificativos de «espiritualismo católico sin »dejar de ser racional, fijo como la autoridad en que se apo»ya, claro como la verdad de que emana, lleno de conviccion »y de luz (2).»—

Despues de Ferrer y Subirana, nos toca, Señores, hacer alto en D. Pablo Piferrer y en el proemio á la revista periódica la «Discusion», que constituye una verdadera síntesis de lo que opinaba el jóven literato sobre la religion, la ciencia, el arte y el espíritu de la época. El prólogo á que nos referimos revela una nueva faz de su talento, y dudamos mucho, Señores, que las revistas españolas hayan producido jamás un estudio más nutrido, bien pensado y digno de loa.

El fundador de la revista barcelonesa iniciada en 1847, empieza manifestando que el título de su periódico indica meramente una empresa literaria y de la cual se cree en el

(1) En 4 artículos que publicó el periódico «La Civilizacion.»

(2) Obras de Bonald, entresacadas y traducidas por D. J. F. y S., Introduccion, pág. 9..

Digitized by Google

caso de exponer el pensamiento como tambien el punto de observacion que escoje en el campo de las letras.

Teniendo en cuenta, Señores, que el autor de los «Recuerdos y Bellezas de España» alcanzó ya tiempos distintos de aquellos en que formaron su educacion literaria Rey, Sanponts y los primeros representantes de la Escuela catalana, ninguno de vosotros extrañaria verle aceptar nuevas tendencias y que, por una de aquellas aberraciones tan comunes en España, el publicista-filósofo hubiese desmentido al poeta. «La palabra destructora del siglo pasado y la revolucion, »habia dicho Piferrer en su introduccion al tomo de Ma»llorca, pasaron como un soplo de muerte sobre nuestros »monumentos y numerosas ruinas marcan su tránsito: el »respeto á lo que fué mengua cada dia, y las creencias, las »buenas costumbres y las tradiciones, rica y fragante corona »de la humanidad, van desapareciendo hoja á hoja sin que »nuevas flores las reemplacen y embalsamen la vida.»—Así hablaba el poeta, Señores; nos falta oir ahora al filósofo. ¿Cómo devolver el vigor y la lozanía á la pobre España? ¿Cómo podrán contribuir la religion, el arte y la ciencia al renacimiento del espíritu nacional? ¿Cómo traerle sanidad y consuelo al alma lacerada? Piferrer quiere huir del tumulto y escoger puntos de vista, sino gratos á la época, adecuados á su fé en Dios y á su poca confianza en las obras del hombre. El resultado, Señores, será ver brotar de nuevo los caractéres de la Escuela catalana, y que al través del sentimiento cristiano y del fervor artístico y de la belleza de expresion renazca con más bríos el pensamiento filosófico de sus antecesores. El cantor de la «Vuelta á la esperanza» habia puesto la mano, por un rasgo de profética intuicion, en la cancerosa llaga de las sociedades modernas. Colocado al amparo de la Cruz vedle lógico siempre, idéntico consigo mismo.

Digitized by Google

En el terreno de la filosofía, se apoya fundamentalmente sobre los oráculos del sentido comun, consagra las leyes generales de creencia, y dice: «Annque el hombre haya de desistir de comprender una gran parte de la realidad, la ciencia humana dista muchísimo de ser un conjunto de teorías ilusorias; al contrario, siempre que se reduce á su verdadera mision de esclarecer cuanto pueda las deducciones de las altas y capitales verdades que directamente emanan de los principios de certidumbre, apellídese esta fé ó intuicion; siempre que su orgullo no la lanza á poner en duda y en controversia lo que con mucha propiedad se ha denominado «el buen sentido del género humano», la ciencia tiene abierto un campo vasto, rico de gloria, donde con sus sólos recursos puede alcanzar las palmas que más atestigüen las excelencias de nuestro sér inmortal.»—

En cuanto al método, preconiza la necesidad del analítico ó de observacion y condena las exageraciones de la dialéctica, añadiendo que «si el abuso del raciocinio ha traido males no menores que su total desprecio», es porque la ciencia no puede progresar «sino alumbra su senda la observacion primero y luego la induccion.» Así, añade, el especulador idealista, despreciador de la observacion, viene á caer en el panteismo cuando no en la negacion completa; por manera que el absurdo y la ridiculez son á veces el último resultado de trabajos ímprobos de entendimientos los más robustos.»—

Hallamos tambien en Piferrer esa proverbial independencia de la escuela catalana dentro del terreno racional. Repítese cada dia que vivimos modernamente en la época de la investigacion y del exámen, y, sin embargo, nuestro autor se duele de la abdicacion de tantos talentos que se lanzan «ciegos y frenéticos en pos de cualquier ráfaga que á su vista serpentee.» «Si por el espíritu de exámen se han de

Digitized by Google

»caracterizar nuestros tiempos, añade, muy rara es la ma-
»nera con que tal exámen se ejerce; porque habida en cuenta
»la proporcion de los medios, en poquísimas épocas la ma-
»yoría de los individuos trató ménos de inquirir por sí mis-
»ma la verdad. Hay ahora una especie de enajenacion de la
»inteligencia y de la voluntad de los más en unos pocos guias
»que piensan y quieren por todos: contados y conocidos los
»jefes, fácil es distribuir la inmensa multitud en falanges que
»en ellos hán abnegado por más ó ménos tiempo toda opi-
»nion, todo exámen.»

Luego apostrofa á una generacion literaria que dejó escapar de su seno la ráfaga de la fé, y, viéndola abrazada al lábaro de aspiraciones efímeras, exclama: «¿Pedirémos á Dios »lo que no pedimos á esos oráculos? ¿Negarémos al Criador »la fé que torcemos hácia la criatura?»

Dotado de exquisita sensibilidad y viviendo embebido en la contemplacion de la armonía suprema, el arte fué para D. Pablo Piferrer la ocupacion más predilecta del espíritu; y aunque ahondase en los pliegues de su teoría y pusiese en su punto la legítima importancia que á la estética es debida, no por esto abrió su corazon á los vértigos del orgullo, ni creyó que las edades modernas por haber aprendido mucho en el extravío de los grandes ingenios tuviesen en su mano el secreto de la inspiracion, «ántes un ejemplo prác-»tico del artista, dice textualmente, esclarece con más pron-»titud y viveza los mayores misterios de la concepcion que »todo el encadenamiento de reflexiones abstractas.»—

En el terreno de la ciencia social, Piferrer era consecuente tambien con el laudable impulso que en 1839 puso en sus manos el álbum del artista y el arpa de los trovadores. Así, viviendo impregnado de espíritu católico, colocaba la Religion por cima de todas las cosas, y hasta se dolía de verla muchas veces entregada al imperio de la moda, cuando «el Arca sa-

Digitized by Google

crosanta bien está al fondo del santuario velada por el incienso.» Enardecido por un noble anhelo de saber, sentíase regocijado ante la difusion de las luces, bien que no anduviese pregonando á todas horas los adelantamientos del siglo XIX; español siempre y celoso de las glorias patrias, se desviaba instintivamente de la política, dudando «de que »pudiesen restituir sus fuerzas á este semi-cadáver los que á »tanta postracion lo trajeron» y queriendo «sacar de esto las »manos limpias aunque el dolor y la indignacion le despeda»zaran el alma»; dotado de sentido histórico, respetaba las costumbres nacionales y veneraba aquellas instituciones seculares limpiamente contorneadas en el primer albor de los pueblos y que se conservan robustas al través de la lejanía de los tiempos; amaba las tradiciones poéticas, queria mejorar los espectáculos al par del insigne Jovellanos, aborrecía la tendencia centralizadora, desconfiaba de la accion violenta de las leyes y hasta en sus bellísimas páginas sobre el «Stabat» escribia este inolvidable arranque: «¡Pluguiese el cielo »que el vínculo de oro de la tradicion no se hubiese que»brantado nunca!»—

Despues de Piferrer, ya es difícil, Señores, señalar nuevos progresos en la idea moral de la escuela catalana. Hácelos, sin embargo, en otros órdenes de estudios: en el especulativo, dilatando el repertorio de la observacion psicológica; en el terreno del derecho, fijando mejor las ideas y aspiraciones de Savigny, y en el campo de la ciencia económica combatiendo las invasoras tendencias del individualismo. D. Buenaventura Cárlos Aribau, en los postreros años de su vida, aplicaba el método de observacion y las miras más constantes de nuestro sistema filosófico á la existencia económica de los Estados (1). Esta nueva evolucion de sus doctrinas le conducia á esplicar el *Sistema Nacional* en eco-

(1) La verdad económica, Introduccion.— Madrid.

Digitized by Google

nomía política, creacion importante muy digna de ser difundida y acorde con los intereses de nuestro país; feliz aplicacion de un criterio relativo al modo de ser de los pueblos que, suavizando la tirantez de los principios económicos, contribuirá grandemente á dilatarlos y robustecerlos.

Los mismos escritores citados y otros con que tambien se enorgullece nuestra patria, dejaron importantes manifestaciones, que podriamos llamar *reflejas,* de ese espíritu tradicional y constante de la escuela catalana en la literatura, en las artes y en la historia. Capmany, Dou, Bofarull, Pí, Cabanyes, Patxot, Sol, Carbó, Yañez, Tió, Roig y Rey, Bertran y otros significan en diversos ramos del saber tendencias análogas hasta cierto punto á las que hemos encontrado y descrito en el terreno de las ciencias morales.

El cultivo de la balada y de la leyenda, amores de nuestra escuela, como ha dichó un crítico contemporáneo; la pléyada pictórica que siguió las huellas gloriosas de Overveck y Cornelius; el infatigable ardor por las investigaciones y monografías históricas donde campea singularmente el elemento descriptivo; el amor á lo concreto en la vida real y nuestra instintiva repulsion hácia los discursos oropelados y de fantasmagoría; el desusado entusiasmo con que ha sido recibida la restauracion de los Juegos florales; la especial vocacion de los catalanes por el ministerio profesoral, y la energía, espíritu práctico y temple de expresion de los mismos escritores que más afectan divorciarse de nuestras tendencias habituales por efecto de una larga residencia en la córte, ofrecerían anchísimo campo al estudio si quisiésemos trasponer la valla que ántes de ahora nos hemos impuesto.

Hasta en el mismo terreno de las ciencias morales tendríamos mucho que decir tambien si de los escritores catalanes que viven todavía pudiésemos hablar en esta Memoria. Porque no son sólo los nombres cuya tendencia hemos des-

Digitized by Google

crito hasta aquí los que prestan especialísimo carácter á la escuela catalana: otros hay en la misma Academia de Buenas Letras que son hoy el ornamento de su patria y de los cuales hablaria yo extensamente, si la amistad con que algunos me enlaza no me colocase en el compromiso de parecer lisonjero en mis apreciaciones. El ilustre literato que ha vinculado su nombre en la historia de la poesía popular española y dirige las aspiraciones de la juventud; el venerable anciano que, asociado á las tareas de Balmes, compartía sus triunfos; el filósofo modesto y aventajado propagador de la escuela escocesa; el ilustrado expositor de Vico y consecuente partidario de las tendencias armónicas de Savigny; el vindicador de nuestra legislacion foral y acérrimo enemigo del Código civil; el periodista vigoroso y atleta infatigable de la excentralizacion; el que pugnaba por restaurar la idea espiritualista en literatura contraponiendo á la pompa y grandilocuencia de Quintana la armonía dulcísima de Fray Luis de Leon; el primero que ha novelado en la lengua de Ausías March y fué tambien ardoroso iniciador de los Juegos florales; los publicistas y catedráticos que sustentan una doctrina de conciliacion entre elementos sintéticos y luchan á brazo partido contra un invasor individualismo; los inspirados poetas, que en los históricos certámenes de Clemencia Isaura combaten con bizarría y denuedo por una hoja de laurel; todos contribuyen á caracterizar la escuela catalana moderna y añaden nuevos toques á su especial fisonomía.

Resumiendo, pues, tenemos que el arte, la literatura y la ciencia medran en nuestro país por propio impulso, y tienen desde principios del siglo fervientes cultivadores. Merced á la espontaneidad con que se desarrollan, ofrecen casi siempre lazos de hermanamiento y hasta la presencia de un carácter comun; de forma que, tomando prestada una frase pintoresca, podemos decir que nuestros hombres de letras

Digitized by Google

son como ricos mármoles tallados en una misma cantera, aunque jaspeados de color distinto. La materia comun es la energía moral de los caractéres, la influencia de la tradicion y el temple del sentimiento: la individualidad de cada uno se destaca, sin embargo, en las opiniones, en las tendencias, en los estudios, en la mayor ó menor fuerza intelectual, en las dotes imaginativas, en la fisonomía de la expresion y en la actitud que escoger supieron en el teatro de la vida real.

V

El porvenir de la Escuela catalana.

Habiendo descrito ya de una manera genérica los caractéres de la llamada Escuela catalana y su tendencia en el terreno de la filosofía, nos toca ahora hablar de su porvenir y del modo como debe desenvolverse en lo sucesivo para ser lógica con sus antecedentes. No olvidamos, Señores, que la época actual, por su excesivo amor á la centralizacion y la privanza que desdichadamente obtiene la idea del cosmopolitismo como tantas otras generalidades vacías, es contraria á las literaturas provinciales y áun al mismo temple nacional. Pero precisamente las tendencias uniformistas, enervadoras y fatales de suyo, exigen que en las provincias se desarrolle la virilidad de carácter, se formen elementos de poderosa resistencia y reverdezcan las tradiciones locales. La Francia, emporio de la centralizacion, tiene ya esclarecidos pensadores y publicistas que lamentan hoy con energía el adormecimiento del espíritu provincial; y si Odilon-Barrot, Dollfus y Prévost-Paradol piden á voz en grito que se inicie una nueva tendencia en el terreno administrativo y político; si Guizot considera el enflaquecimiento del carácter civil como una de las grandes caidas morales de nuestro siglo, no se

Digitized by Google

ha extinguido tampoco el eco de los aplausos con que los críticos más respetables del vecino imperio saludaron alborozados la restauracion literaria de Jazmin y de Mistral.

No hace mucho, que en un artículo sobre la centralizacion de la ciencia escribíamos (1):—« Ántes que la difusion de las »luces y el desarrollo de la ilustracion, que tanto se preco»niza en nuestra época, hay un interés supremo en las na»ciones que con aquellas se concierta y armoniza perfecta»mente. Este interés supremo es la conservacion del carácter »y de la fisonomía nacional. Los pueblos que el mundo llama »grandes en el terreno de la ciencia—Grecia y Roma en la »antigüedad, Inglaterra y Alemania modernamente—, han »sido al propio tiempo grandes caractéres. Sólo las civiliza»ciones caducas viven sin carácter; pero su vida es engaño»sa, galvánica y se parece á la muerte. Los pueblos son »fuertes y grandes cuando tienen carácter y fisonomía espe»ciales, y cuando al través de la lejanía de los tiempos y de »distancias seculares, vislumbran los gérmenes de su futura »constitucion; son fuertes y grandes cuando tienen una his»toria gloriosa que veneran y héroes merecedores de recor»dacion eterna; son fuertes y grandes cuando para vestir la »túnica del progreso no han debido entregar al viento las »cenizas de sus antepasados, ni pisar con planta indiferente »el polvo de sus sepulcros; son fuertes y grandes cuando no »han renegado jamás de sus dioses, y alimentan el fuego »sagrado que arde inextinguible en el ara de la familia y de »la patria.»—

Pues bien, Señores: si Cataluña tiene este carácter propio tan apetecido; si halla en sus tradiciones el contorno de una escuela capaz de influir provechosamente en la marcha de las ideas; si por su perseverante celo y espíritu práctico se

(1) Revista de Cataluña, tomo 2.º, pág. 305.

Digitized by Google

conquista la admiracion de sus mismos detractores, no puede en conciencia abdicar el cumplimiento de los fines que el cielo le ha reservado. Tambien para las naciones como para los individuos es honroso ser consecuente en las aspiraciones legítimas: «magna res in unum hominem agere.»—

Pero hoy no basta combatir al deismo ni á la filosofía del siglo XVIII; hoy no basta arrojar á los utilitarios de la metafísica del derecho, ni evaporar el númen literario en descripciones y reconstruyendo los monumentos históricos; hoy no basta exponer los principios fundamentales de la filosofía escocesa, ni vindicar el espiritualismo de la escuela histórica alemana. Cuando el mundo científico se halla en evidente reaccion, la doctrina de *lo absoluto* bajo una forma modesta invade las universidades de España: la increencia siembra una levadura de malestar en todas las esferas y de cada dia se desautoriza y amengua el valor de las tradiciones científicas: la economía política, hoy más que nunca vanagloriosa, abandona los senderos de la observacion y aspira á suplantar las demás ciencias morales: el derecho deja de vivir en la conciencia de la multitud, y, olvidados los elementos relativos de la vida humana, sólo le pide sus títulos á la razon: el panteismo quiere injertarse en el tronco de nuestro carácter: en literatura predomina la escuela materialista cuando no el género trascendental; los jóvenes se desvian de Fray Luis de Leon para impregnarse de la indiferencia de Goëthe y llegar tal vez más tarde al grosero ateismo de Leopardi; la imitacion ahoga la espontaneidad; los pueblos escuchan con indiferencia sus propios recuerdos y hasta el neologismo vicia la esencia del idioma nacional.

Harto comprendeis, Señores, que en tales circunstancias el fortalecimiento y la propagacion de las tendencias catalanas que ántes expusimos, sería precisamente el más poderoso antídoto contra estos males. El método de observa-

Digitized by Google

cion aplicado á la filosofía, al arte, á la literatura, á la política y á la ciencia económica restableceria nuestra propia personalidad, y al través de influencias contrarias se salvarian las leyes de creencia comun, de la misma manera que un dia se salvaron las leyes de creencia individual en el siglo XVIII.

Las relaciones internacionales, aunque alimentan la actividad del espíritu, no siempre le dan una provechosa direccion. Leyendo y compilando llegaremos tal vez á la literatura filosófica, pero tambien podemos estrellarnos en el escollo de las generalidades: sólo por los senderos de la observacion propia se llega indeclinablemente á la filosofía.

Mas no es esto todo, Señores: salvado el tesoro de las creencias generales, importa combatir á los adversarios en el mismo terreno en que se han colocado; demostrar que son una pura hipótesis las sociedades individualistas; poner de relieve el vicio fundamental del procedimiento empleado para descubrir las leyes del Ideal de la Humanidad; ahondar en la metafísica del derecho para presentar la última consecuencia de esa *condicionalidad* individual sobre que quieren cimentarlo; destruir la teoria de los diversos fines humanos poniendo de resalto los peligros de un plañidero *humanitarismo;* aplicar los puntos de vista de la sana filosofía á las demás ciencias morales, estudiándolas como manifestaciones de la conciencia popular y patentizando que nada hay de comun entre examinar los problemas sociales con sentido histórico, es decir, atendiendo siempre á las condiciones de tiempo y lugar, y ser *laudator temporis acti,* ó soñador de restauraciones imposibles: en una palabra, Señores, no basta envolverse en la concha del egoismo para prevenirse contra tendencias perjudiciales; no basta desdeñar lo que no se ha aprendido desde la juventud; no basta fabricar pedestales espléndidos para colocar en ellos

Digitized by Google

á ignoradas medianías; no bastá predicar la reconciliacion de las clases cediendo á los impulsos del miedo; no basta invocar un lábaro augusto para cohonestar la ignorancia de la muchedumbre; no basta tronar contra la superficialidad de los tiempos y oponer, sin embargo, frivolidades á frivolidades; no basta levantar un muro de prohibiciones para que la extranjera corrupcion no haga mella en nuestro carácter: es necesario aprender, es necesario construir, es necesario propagar, porque, como lo há dicho un publicista, «la ley del siglo es comprender ó morir.»—

¿Se nos dirá tal vez que la civilizacion de los pueblos depende principalmente de su energía moral? ¿Se nos dirá que la ciencia sólo medra al amparo de la fé, y que ciertas aspiraciones sólo son propias de entendimientos endebles que, teniendo hambre y sed de justicia, se dejan deslumbrar fácilmente por el espejismo de resplandores fugaces?—Tambien nosotros profesamos esta creencia, Señores; pero, si se quiere remediar el mal, perfecciónese la filosofía y no se hable de cegar su corriente: la verdad avasallará las inteligencias si acierta á presentarse hoy, no como un dogma, sino como un resultado. Alzanzamos dias de reconstruccion para la ciencia y el entendimiento cree aberraciones cuando no tiene verdades que creer. Lo que há pasado en el terreno del derecho debe ser una enseñanza luminosa para todos. Los pensadores que un dia colocaron en la *integridad de la conciencia* el punto de apoyo de la filosofía ó que estudiaban en Savigny los orígenes y el desarrollo del derecho, contribuyeron más poderosamente á desenvolver los estudios jurídicos que los que hacian alarde de desdeñar las teorías y sólo pudieron oponer contra los ímpetus de una caudalosa corriente la débil valla de sus sarcasmos.

Por otra parte, si el entendimiento gime aherrojado entre las redes de la ignorancia, ¿de qué le sirve llamarse *libre* y

Digitized by Google

que al través de vocinglerías y declamaciones rechace el yugo de los sistemas? Si se enturbia el raudal de los principios de creencia y hasta de *los motivos racionales de nuestra conducta,* como diria el traductor de Hamilton, ¿á qué queda reducida la independencia del hombre?

Por fortuna, es inútil hacer hincapié en esta consideracion cuando las personas que me escuchan y forman esta respetabilísima Asamblea saben perfectamente lo que tanto ha costado comprender ántes de ahora así en el terreno moral como en el de las constituciones políticas, á saber: que la verdadera libertad no tanto es un principio como una consecuencia, no tanto una cuestion de derecho como de hecho. La Escuela catalana está llamada á fijar y depurar en España estos importantes conceptos, porque, esencialmente práctica y dotada del noble sentimiento de libertad, la busca en todos los terrenos, no como un principio pasivo, sino íntimamente enlazada con el deber, á la manera de los más esclarecidos maestros de la ciencia política.

Tócale tambien á la Escuela catalana demostrar que el criterio de la conciencia es eminentemente armónico, y que ninguno como él acierta á concertar la vida fisiológica y la vida moral de las sociedades. Del mismo modo que aceptando en su integridad los oráculos de la conciencia se alcanza en filosofía huir del escepticismo, del materialismo y del idealismo, la conciencia de los pueblos, más depurada de cada dia, salvará el escollo de las tendencias exclusivas en el campo de las ciencias morales. No olvidemos, Señores, que Droz y Degerando habian iniciado ya una doctrina *armónica* en el desenvolvimiento de relaciones sociales deduciéndola lógicamente de la política de los deberes ántes de ser conocidas en Francia las modernas teorías alemanas.

Otro servicio trascendente puede prestar á la ciencia la Escuela catalana, y es la rehabilitacion del sentimiento na-

Digitized by Google

cional. Pero no basta tampoco proclamarlo y enaltecerlo: la idea de patria es tan halagüeña y hermosa que desde la antigüedad ninguna escuela se atreve á condenarla directamente: el problema estriba en prestarle *de hecho* autoridad científica, es decir, en que no se tenga su influencia sobre cierto órden de ideas por egoista y anti-humana, como decia el traductor español de Krause, sino por legítima bajo todos conceptos y como uno de los elementos relativos de la asociacion humana. Estudiándose los problemas especulativos con sentido histórico, no habrá quien sustente que pueda rehacerse en un dia el mundo social, ni que se hayan fijado para siempre las tablas de la razon desde el encumbrado Sinaí del siglo XIX. Los paulatinos adelantamientos de la ciencia corregirán las exageraciones de una filosofía presuntuosa; y así como hoy se concilia ya por propio impulso lo natural con lo sobrenatural, mañana se abrirán en aquella nuevos horizontes y serán más modestas las miras de sus ilustrados cultivadores.

Cuando suene, Señores, la hora de esta evolucion venturosa—que no ha de ser reaccionaria, sino progresiva porque la tendencia que nosotros alimentamos no se ha cumplido jamás en la historia—, no sucederá tampoco que la Administracion pública, por una anomalía inexplicable y absurda, destruya con las leyes orgánicas los adelantos de la política constitucional, y que un país libre por las leyes sea esclavo por la tendencia centralizadora. Si las provincias y las localidades no deben ser como aparecen y aparecer como son; si se tuerce su genialidad nativa para amoldarlos al caprichoso rasero de un pensamiento cortesano; si se violentan sus tendencias y sus costumbres, ¿á qué invocar el criterio nacional? ¿Porqué hablar á los pueblos de derecho y de justicia?

El dilema no tiene vuelta de hoja, Señores: ó se respeta el pensamiento provincial como es en sí, ó lo más lógico

Digitized by Google

es no hablar ya al interés de las naciones ántes pensar únicamente en el cosmopolitismo cristiano. Utópicas ó nó, las miras cosmopolitas encierran á veces una aspiracion tan generosa y levantada como el Ideal de Augusto Comte ó el sistema de Krause: lo que no se comprende es invocar el principio nacional en obsequio de los poderosos; es defender la espontaneidad de las provincias en beneficio de una sola; es titularse conservador y desnaturalizar todas las instituciones históricas traduciendo hasta los códigos extranjeros; es proclamar el criterio relativo de los pueblos para acabar envolviéndolos, á despecho de la naturaleza, con la librea de una mentida uniformidad.

Tambien interesa, Señores, que el deseo de conservar la fisonomía histórica no nos encierre en un vergonzoso aislamiento. La erudicion no priva de su espontaneidad al pensamiento, sino cuando es mal dirigida. Sólo las personas extravagantes pueden aspirar al privilegio de la originalidad absoluta suponiendo que el genio vive de su propia esencia: que la erudicion es ventajosa precisamente, porque léjos de ahogar la espontaneidad nativa, la fecunda y desarrolla. Sólo la union de la ciencia y del arte, de la espontaneidad y de la reflexion, puede, como dijo Goëthe, resolver el sagrado enigma de la naturaleza. Por otra parte, la exageracion de la independencia personal conduce á olvidar la senda de la naturalidad y á mirar con desvío el arte de bien decir, mal lamentable á todas luces por la relacion estrechísima que se observa entre el pensamiento y las formas literarias de expresion.

Otra cosa se nos ocurre todavía. Diz que en Cataluña no crecen vivaces y lozanas comunmente las flores de la elocuencia: si fuera posible encender en nuestros pechos la llama ardiente del orador de Atenas, si pudiéramos alcanzar alguna preponderancia en las Asambleas políticas, tal vez se afloja-

Digitized by Google

rían ciertos lazos que hoy nos oprimen, y dilatándose nuestra esfera de accion, conquistáramos en un dia la merecida autoridad y el ascendiente que á pesar de nuestros señalados pensadores no hemos obtenido ántes de ahora.

Últimamente, para que se consolide la importancia de nuestros hombres de letras, importa mucho que no se desvien jamás de la rectitud, severidad y fortaleza de carácter que hasta ahora les há distinguido. ¿Qué vale la autoridad de la ciencia si, léjos de ser timbre del varon constante, se compadece con la flojedad y el vicio la detiene en sus mallas? Únicamente es digno y hermoso el tesoro de la sabiduría cuando sirve de complemento á la pureza de los corazones. Quédese para sociedades caducas y enervadas que la ciencia no constituya un sacerdocio venerando, sino que se atan sólo un título de arrogancia; que la filosofía, desceñido el ropaje de otros tiempos, cuelgue de sus hombros la toga tribunicia y busque para su regalo las ovaciones de la vida pública; que las letras, léjos de ser honesta y deleitosa recreacion del espíritu, se conviertan en instrumento de medro y arena polvorienta donde batalla una juventud tumultuosa y engreida; que los castos sentimientos sean indicio de vulgaridad é ignorancia, y que los atavíos de la elocuencia rueden por el fango de la impureza y del oprobio.

Hé aquí, Señores, brevemente condensada la noble mision que corresponde llenar á nuestros escritores, si quieren sostener mañana las legítimas tradiciones de nuestra patria.

Vamos á concluir, y lo harémos consignando una provechosa reflexion que se desprende de todo lo que hemos dicho.

Merced á la energía de nuestros sentimientos, á la relacion que existe, por fortuna, entre nuestro carácter, nuestra ciencia y nuestra literatura, guardamos viva todavía la llama de un pueblo gigante al través de los tiempos y del oleaje de las revoluciones. Si mañana, por decretos providen-

Digitized by Google

ciales, se perdiese en lo intelectual la fisonomía de nuestra personalidad histórica, desvanecido el fulgor de las hipótesis y el centelleo de las primeras paradojas, entrariamos necesariamente en un declive de postracion literaria; nuestras obras serian tan sólo pálido reflejo de bastardas influencias, y la centralizacion científica ahogaria para siempre esas espontáneas y varoniles inspiraciones que suelen producirse en nuestra querida Cataluña, ráfagas gloriosas de esplendente lumbre que irradian á veces hasta el corazon de España.

HÉ DICHO.

13 de Abril de 1863.

Digitized by Google

APUNTES HISTÓRICOS

SOBRE

OLÉRDULA,

POR

D. MANUEL MILÁ Y FONTANALS.

OLÉRDULA ANTIGUA.

Es tradicion constante y universalmente conservada la de suma antigüedad de Olérdula, ahora S. Miguel d'Erdul, parroquia y restos situados en una regular eminencia, distante como una legua por el lado del Mediodía, de Villafranca del Panadés ó Penadés. Apoyan la tradicion indicios y datos en gran parte auténticos. Ya el mismo nombre de *Olérdula* ú *Olértula,* que se lee en antiquísimos documentos de la edad media, debió ser impuesto en los tiempos primitivos, como lo demuestran la terminacion *ula,* en rigor no distinta de la en *ulos*, propia de algunos nombres indígenas (v. g. *Bástulos, Várdulos, Túrdulos*); y la semejanza de formacion con el de *Ilerda* y la identidad primitiva de raiz con los de *Ordal* y de *Olorda,* montes vecinos que en lo antiguo hubieron de ser comprendidos bajo una misma denominacion, demuestran una antigüedad ante-romana (1).

(1) En sus «Investigaciones sobre los habitantes primitivos de España etc.» G. de Humbolt considera la desinencia *ulo, ula, uli,* como muy frecuente en los nom-

Digitized by Google

Entre los restos que prueban la existencia de una poblacion antiquísima, mas ó menos crecida, descuella tanto por su grandeza como por la singularidad de su construccion, un prolongado lienzo de muralla. Se halla interrumpido, cerca de uno de los estremos, por una torre cuadrada, y á la parte opuesta por una puerta perpendicular defendida por dos torres tambien cuadradas, una de las cuales se adelanta y se presenta mas bien como un ángulo de lo que resta de la muralla, interrumpido de nuevo por otra torre semicircular construida en tiempos posteriores. La construccion en gruesas piedras, algunas de cuatro varas de ancho, de corte rectangular pero desiguales en ambas dimensiones de su superficie, y que consiguientemente no se hallan dispuestas en hiladas (si bien en la primera de dichas torres falta muy poco para esta disposicion), junto con la ausencia de toda especie de mortero, dan una muestra del último período de las fábricas ciclópeas, y como una transicion entre ellas y la construccion regular. Advertiremos tambien, sin que pueda servirnos de deduccion alguna, que tres ó cuatro piedras presentan un círculo ó cilindro ancho muy poco resaltado; mas lo que importa observar es que en el resto descrito, ya en sí muy considerable, conservamos la mayor parte de la

bres ibéricos (es decir, primitivos españoles), cita como ejemplos *Bœcula, Bœtulo, Barbesula,* los *Bastulos, Bergula, Calacula, Carbula, Castulo,* el rio *Sirgulis, Turbula,* los *Turdulos* y *Bardulos.* Advierte, sin embargo, que en algunos nombres esta desinencia puede ser latina, acaso de sentido diminutivo, como en *Deobrigula* y que solo hay completa certidumbre cuando lo restante del nombre es vasco. Ahora bien, véase lo que dice en otro lugar de los que comienzan en *o:* «.....la vocal *o*, inicial de *oña* (colina) y radical de *gore* y *goia* (alto) expresa con frecuencia la idea de altura.....» Cita los nombres modernos: *Oiz, Oienguren*, etc., etc. y los antiguos *Obila,* el promontorio *Oeaso, Orcellis, Oretani* etc. Por lo demas Humbolt no menciona el nombre de *Olérdula* que no se lee en los autores clásicos. — El nombre *Erdo*, semejante al de *Erdul,* que se da ahora vulgarmente á *Olérdula,* se halla, aunque solo como apellido de una casa solariega, en el Pallars, cerca de Mentuy.

Digitized by Google

primitiva muralla, sino en la altura, en la extension, pues abraza y defiende toda la parte accessible de la meseta, donde ahora se hallan las casas y la iglesia parroquiales.

En el mismo espacio, sobre todo junto á la iglesia, se observan muchos sepulcros tallados en la roca y que describen perfectamente las figuras, ya de personas crecidas, ya de niño, de los cadáveres que contuvieron, presentando al propio tiempo el encaje destinado á recibir la losa ó tapadera; sepulcros que no cabe atribuir con seguridad á pueblo alguno de costumbres conocidas (1).

Las tres ó cuatro, y acaso más, docenas de silos tambien diestramente tallados en la roca y diseminados en el mismo recinto, nos traen á la memoria una costumbre de los celtí-

(1) Es de advertir que el dibujo de estos sepulcros publicado por Taylor y reproducido en varios tratados de arqueología, aunque por otra parte exacto, da una idea equivocada, por cuanto los presenta en situacion vertical, siendo asi que se cortaron horizontalmente en la superficie de las rocas. Sepulcros de la misma forma, y tallados igualmente en la peña, hubo, segun la precisa é inequívoca descripcion que hemos oido á testigos presenciales, en la calle de S. Miguel de Manresa, junto á la iglesia del mismo nombre. En el Castillo de S. Miguel de Eramprunyá (el Eraprunniano de los documentos), sobre la poblacion de Gabá, mas arriba de la capilla de Brugués, antes Sitjar (obsérvese este nombre) y tambien como en Olérdula en la proximidad del mar, en una peña mas alta que la que forma el piso general, ademas de un algibe menor que el de Olérdula, hay un sepulcro de hombre y otro de niño, y á corta distancia se distinguen claramente otros tres, uno tambien de niño. Su corte es enteramente igual á los de Olérdula, con la única diferencia de tener algo mas marcado el encaje para la cubierta; lo cual acaso debe atribuirse á que se ha gastado menos por la mayor dureza de la roca. Las reconstrucciones de este castillo, no solo en los primeros tiempos de la restauracion, sino la llevada á cabo por el célebre Jacme March á últimos del siglo XIV, nos pueden dar razon de que sea mucho menor el número de sepulcros existentes. Parece que los hay tambien en Capelladas y en Caserres y, fuera de la provincia, en Andújar. Los de cerca de Banyoles parecen ser de otra forma, asi como los que se hallaron en Badalona, que ademas eran en greda y no en roca. En cuanto al nombre de S. Miguel que encontramos en Olérdula, Manresa y Eramprunyá, nada prueba contra la antiguedad de los sepulcros. El aspecto de aquellos permanentes cementerios debió motivar el que se titulasen los tres lugares con el nombre del Arcángel custodio é intecesor de las almas.

Digitized by Google

beros (á quienes debemos el mismo nombre de *silos*) de reunir en lugares fuertes grandes acópios de trigos, si bien debió ser usanza general en todas las tribus guerreras expuestas á las invasiones de sus enemigos. Silos se han hallado en otros puntos vecinos, especialmente en la parte alta y antigua de la villa de Sitjes, que, como es de ver, de la traduccion catalana de la misma palabra ha tomado su nombre.

Una de las entalladuras mas notables que se conservan en el mismo recinto es un estanque de grandes dimensiones, al cual, segun se ve por los inmediatos regueros, descendian aguas de la parte alta de la meseta y á cuyo fondo se bajaba por escaleras igualmente talladas en la roca.

Al lado izquierdo de la muralla y sobre el camino que hácia ella conduce al que nò atraviesa el valle que se abre á sus piés, nótase una línea de espacios cuadrados abiertos en las rocas, si acaso no se aprovechó alguna singularidad de su natural conformacion; la cual por algunos mechinales que en sus paredes se divisan, conduce á creer que fué una calle de casas montaraces, aunque no es fácil adivinar que uso tuvieron algunas hendiduras ó regueros conductores de agua ó de otro líquido que en algunos puntos de las mismas paredes se observan.

Mas para hallar nuevas y sorprendentes cortaduras hechas en la roca, es necesario andar algun trecho hácia el E. y llegar á la Vall (que es continuacion aunque oblícua, del otro valle ya mencionado), y en la cima de su pendiente derecha, junto á las *Planas*, se verán grandes cavidades, y en una de ellas á lo menos, señales de haber servido, no ya para simple habitacion, sino para fragua ú oficina de fundicion de metales. No de otra suerte se explica una cortadura prismática pero vaciada en forma semejante á la de silos, sin que en manera alguna quepa imaginar que sirviese para

Digitized by Google

el mismo objeto, á la cual se sube por una buena escalera tallada igualmente en la roca viva. Debajo de la cortadura prismática y ahuecada que él llama encaje para caldera, creyó ver el señor Puig y Lucá el horno con su correspondiente boca para introducir el combustible. Añádase la densa capa ahumada que cubre la parte superior de la cueva, y se tendrá un argumento mas en apoyo de las conjeturas, en esta parte bien fundadas, del señor Puig; al paso que las líneas de mechinales hondamente abiertos en las paredes, algun nuevo estanque inmediato, gradas de escaleras talladas acá y allá y algunos otros restos menos descifrables indican la importancia que debió tener aquel establecimiento.

Adrede hemos dejado de mencionar entre lo comprendido en el recinto fortificado los llamados *castellots*, ó restos ruinosos de torres que sin duda pertenecen á la edad media. ¿Podremos atribuir á esta misma época la calle inmediata á la muralla y á las cuevas de la Vall? No hay inconveniente en cuanto á lo primero, pero se opone á lo segundo el silencio de los abundantes documentos de los siglos X, XI y XII relativos á estos lugares (1).

Por lo que hace al grande estanque, á los numerosos silos y á los sepulcros, no hay razon para dejar de atribuirlos á los tiempos mas remotos, aun cuando no existiese la muralla cuya construccion primitiva no es dado desconocer y que parece afianzar cumplidamente la presunta antigüedad de los demás objetos.

Todo nos lleva pues á afirmar que en la cima de Olérdula hubo en lo antiguo una acrópolis, ciudadela ó recinto fortificado, destinado á la defensa de la poblacion que, sin duda, como aconteció de nuevo en la edad media, se extendia por las faldas inmediatas, y que puede haber sido indi-

(1) No creemos que pueda referirse á ellos la mencion de una fragua ó herreria en Moja que se leerá al final de esta memoria.

Digitized by Google

gena ó celtíbera, ó bien pelásgica ó fenicia. En el último caso, los colonizadores griegos ó semíticos debieron abordar en la playa de Sitjes y pasar desde allí á Olérdula, punto algo distante de la costa, sin que se pierda enteramente de vista, y que domina gran parte de la comarca del Panadés. Cabe añadir conjeturalmente que pudieron abrirse fácil camino por los valles de Olesa pasando por el pié de Fontallada y por Cesguñoles que, como testimonio de pasada importancia, conserva una buena torre romana, y desde aquellos valles penetrar en el campo de la que despues fué Barcelona.

¿Mas de qué ha provenido la opinion comunmente aceptada y autorizada por respetables escritores, aunque contrariada ya por D. Antonio Agustin y el obispo de Marca (1), de que en este distrito existió la *Cartago Vetus* de Ptolomeo? Creemos que el primer orígen de la opinion, debida al parecer á Juan, obispo de Gerona, de que la antigua ciudad púnica estuvo situada en el territorio de Villafranca y y la mas razonable de que fué la misma Olérdula, como sostuvieron en una carta el anticuario Pascual, monje de las Avellanas, y posteriormente en un discurso académico el Señor Puig y Lucá, debe buscarse únicamente en la palabra *Penadés* que se ha querido mirar como una corrupcion de Poenorum. Bien es verdad que se ha procurado corroborar esta frágil deduccion con el apoyo de lápidas, vestigios, ruinas, etc., que ó no vienen al caso ó solo han existido en la dudosa memoria de los anticuarios. Entre todos estos mal traidos indicios citarémos por lo curioso un hecho mencio-

(1) Cuando escribimos esta memoria veiamos aceptada esta opinion por los mas entendidos anticuarios é ignorábamos que la hubiesen combatido el académico Mayora en la memoria impresa en este mismo tomo, y Cortés en el Diccionario Geográfico de la España antigua, el cual deduce el nombre de Panadés, de Pinnensis, como si dijesemos, abundante en peñas, nombre no muy adecuado á la comarca y que ademas no nos dan los documentos.

Digitized by Google

nado por Pascual. «Junto á la ermita de San Gervasio, próxima á Villanueva, se han descubierto, dice, muchas fábricas subterráneas y muchos sepulcros llenos de huesos y calaveras, pasado el cráneo de alguno de ellos con un clavo, conforme se hallan en otras partes que *probablemente* fueron habitadas por fenicios ó cartagineses en Cataluña.» Ignoramos cuales fuesen estos lugares, como tambien, y parece que lo ignoró el docto monje, si era costumbre general entre gente púnica; de sepulcros célticos hemos sí leido que contenian esqueletos en pié y sujetados á la pared, no por medio de un clavo, es verdad, sino por una madera que les cojia la cabeza.

Ptolomeo es el único escritor antiguo que nombra á *Cartago Vetus* y la coloca entre los Ilercaones empezando por ella y terminando por Dertosa. No puede ser, dice el mismo Pascual, *Cantavieja* la ciudad cartaginesa, segun algunos suponen llevados por la semejanza de nombre, pues la última está situada á occidente de Tortosa, y Ptolomeo sigue el órden de oriente á poniente. Así será, pero ¿cómo concebir que Ptolomeo colocase entre los Ilercaones una ciudad situada tan adentro en el país de los Cosetanos? ¿cómo negarnos á admitir la autoridad del antiguo geógrafo, único que nos hace saber el nombre, la existencia y la posicion de la misma ciudad?

Para dar mayor peso á la etimología de *Penadés,* se han supuesto dos nombres para la ciudad púnica; además del de Cartago Vetus, el de Cartago Poenorum. A ello ha dado lugar casualmente, aunque con completa inocencia de su parte, la siguiente descripcion de la region cosetana por Plinio: «Regio cosetana, flumen Subi, colonia Tarraco Scipiorum opus, sicut Cartago Poenorum» *id est,* opus Poenorum. Se ve que Plinio, al mencionar la gran colonia romana recordó la mayor ciudad de los cartagineses en la península y que el

Digitized by Google

Poenorum indica tan solo á los fundadores de Cartagena y no segundo nombre de ciudad, que por cierto hubiera sido bien inútil puesto despues del de Cartago.

El mismo nombre actual de Panadés que en los escritos de la edad media suena *Penedes* (solo una vez creemos haber leido *Panaders*), *Penites, Penitensis, Penitensium* ha dado lugar á la conjetura de los que suponen que hubo en esta region un establecimiento penitenciario en tiempo de los romanos. Añaden que los penados trabajaron en las minas de las montañas de Foix y Pontons, de que, segun escritores bastante recientes, no ha mucho que se conservaban indicios. Fácil es tambien relacionar estas minas con las fundiciones de Olérdula, que en tal suposicion debieron ser establecidas ó conservadas por los romanos. Lo bueno es que algunos se hallan dispuestos á admitir á la vez las dos conjeturas de *Penos* y *Penados* para la misma palabra *Penadés*.

¿Porque los escritores romanos (1) no mencionan absolu-

(1) No designan tampoco con un nombre especial la comarca del Panadés, que Marca, con poquísimo fundamento, á nuestro entender, supone ser un *campus fœnicularius* mencionado por Estrabon y que debe corresponder á un moderno Fenollar ó Fenolleda. Del moderno Panadés y de sus inmediaciones solo constan algunos lugares consignados en los itinerarios, como son *Fines, Antistiana, Stabulonova* y *Palfuriana* que segun, los Señores D. E. Saavedra y D. A. Fernandez Guerra, corresponden respectivamente á un punto inmediato á Martorell ó Gelida, á la Rápita (junto als Monjos), á Castellnou cerca de Bellvey, y á un punto al S. del Vendrell y O. del arco de Bará. El académico correspondiente D. Buenaventura Hernandez Sanahuja, autor de la preinserta memoria acerca de los muros de Tarragona, ha hecho recientemente detenidos estudios de la antigua Olérdula que han sido objeto de un escrito enviado á la Academia de Historia. Véase lo que en 22 de Noviembre de 1862 nos escribia sobre la materia «... no hay discordancia notable entre el juicio que formó V. de esas venerables ruinas y la opinion que formé con Delgado, anticuario de la Academia de Historia, cuando la visitamos en 1854, y en efecto debe atribuirse el primer establecimiento en este punto á algunas de las remotísimas emigraciones ó colonias que como la de Tarragona, pusieron sus aduares en las cumbres de ambas montañas fuertes ya por la naturaleza, viviendo del merodeo y á costa del pais; y de ahí el gran número de es-

Digitized by Google

tamente á Olérdula? ¿Acaso se hallaba esta olvidada y yerma como en el dia? Si fué así, le aguardaban entonces nuevos destinos gloriosos; hoy debe contentarse con el olvido, que á lo menos pone sus restos al abrigo de manos ávidas y destructoras (1).

tos para áridos unos y para líquidos otros que en Olérdula existen. Completa la analogía entre esta primitiva poblacion y la de Tarragona la existencia de una fuente ascendente natural en la cumbre de ambas colinas y junto á sus acrópolis, elemento indispensable para toda plaza fortificada. La muralla, como la de Tarragona, no la levantaron durante el primer período: en una y otra ciudad hay señales evidentes de ello. La sola diferencia que existe entre ambas ciudades (*parécenos que deberia notarse además la muy marcada entre la construccion enteramente primitiva de las murallas de Tarragona y la casi regular de la de Olérdula*) es que mientras el recinto fortificado de Tarragona se erigió en diferentes épocas, á proporcion que la colonia iba desarrollándose y tomando mayor incremento (siempre con el carácter de ciudad fortificada y de allí su inmenso perímetro), el de Olérdula conservó su primitiva extension. Sin embargo, el lienzo de muralla que da á Villafranca ó al territorio indígena, fué á mi juicio, abierto en épocas posteriores; el verdadero ingreso á la acrópolis primitiva se halla todavía existente en la mitad de su meseta, en el costado N. E. que domina el valle inmediato casi al frente de la iglesia; está labrada en peña viva...» Añadia el Señor Hernandez que los ascendientes de los pobladores de Olérdula, provenian, á su entender, de los pueblos de la misma estirpe establecidos en las orillas del mar Erytreo, en el Yemen y posteriormente en la Siria, esto es, los árabes ó fenicios originarios, y que no deben confundirse tales construcciones con las druídicas ó célticas de la primera ó segunda invasion. Sabemos tambien que considera como indudablemente primitivas (aunque simples moradas y no fundiciones) las cortaduras de La Vall, ya por su carácter, ya por hallarse en ellas silos, y ya tambien por haber descubierto mas allá dos grandes piedras labradas, como para formar de ellas enormes copas, y con algun signo alfabético celtíbero. Al mismo debemos la noticia de que récientemente se han descubierto un nuevo sepulcro en el fondo de cierta escalera que existe debajo la sacristía, cortado por una antigua pared que sobre él se construyó, y monedas celtíberas en algunos restos de otros sepulcros: datos que comprueban la antigüedad de los mismos y la opinion de que no pueden atribuirse, como alguno ha creido, á la edad media.

(1) Al escribir estas líneas no teníamos bastante en cuenta la actividad febril de nuestra época que destruye por do quiera lo que millares de años han respetado. Mejoras agrícolas, por otra parte muy apreciables, nos dan á temer que se haya menoscabado ó se menoscabe alguno de aquellos interesantísimos restos, sobre los cuales ya hemos procurado llamar la atencion de la Comision de Monumentos Artísticos.

Digitized by Google

OLÉRDULA MODERNA. (1)

Las memorias escritas mas antiguas que de Olérdula se han conservado, se refieren á la época en que la region donde se halla situada sacudió el yugo de los árabes. Ya desde últimos del siglo IX, Montserrat y sus alrededores formaban parte de la España reconquistada y de los dominios del Velloso, cuyo hijo Wifredo II ó Borrell pudo en 905 hacer donacion al monasterio de San Cucufate del lugar del Cervelló, puesto á la entrada de los valles interiores de la montaña de Ordal, que por el lado opuesto domina la region del Panadés. Su hermano Suniario comenzó las hostilidades por esta comarca, en donde se internó hasta el punto de poder levantar en 929 sobre las ruinas de la antigua Olérdula un castillo y una iglesia en honor del arcángel san Miguel y del apóstol san Pedro. Mas no se hallaba todavía asegurado el país vecino que debia defenderse, no tan solo de los árabes fronterizos, sino tambien de los que habian quedado sujetos á servidumbre. Levatáronse estos con el fuerte ó torre de Granada que habia conquistado Guillermo obispo de Barcelona, cuyo sucesor Wilara la recobró y dió en feudo al caballero Sisualdo por los años de 941. Antes de terminar la misma década, se libertaron de los moros los habitantes del término de Wallformosa haciéndose dueños del territorio (2). Vemos

(1) Además de los documentos impresos ó extractados por Marca, Pujades, Bofarull y Piferrer y de los contenidos en la carta de Pascual, nos valemos del Repertorio M. S. de Ribera, del Cartulario de S. Cucufate del Vallés que los contiene en gran número relativos á Olérdula y de otros tambien conservados en el archivo de Aragon.

(2) Consta, en efecto, que en XVI de las calendas del mes de Abril del año de

Digitized by Google

además que siete años despues de la restauracion de Olérdula y antes del recobro de Granada y de la emancipacion de Wallformosa, en 936 conmutó Suniario á un fiel ó satélite suyo llamado Chalopodio y á su hermano el presbítero Quadamiro el castillo de *Castro vetulo extremo in ipsa Marchia,* es decir, el llamado ahora *Castellví de la Marca* y que fué sin duda *Castellvey* (por Castellvell) *estremer* ó *estrem de la Marca* (1). Este castillo que linda ahora con la provincia de Tarragona y que se hallaba mas internado que Olérdula hácia la tierra enemiga, debió ser renovado ó conquistado ya en 929, y puesto como primer resguardo de la frontera cristiana; y entonces se le aplicaria la denominacion de *estremer* que no le convino en rigor mucho tiempo, pues no tardamos en ver mencionados castillos situados al occidente de Castellví. El de San Estéban (llamado poco despues de Castellet) que debió formar parte de la primitiva frontera, fué vendido en 967 por el conde Borrell á un tal Seniofredo, conocido con el nombre de Amado: señálanse como lindantes con el mismo castillo Castellví, Olérdula, Cubellas, Santa Oliva y Guardia de Bañeras.

Quedaron establecidos los cristianos en la comarca del Panadés; y aunque á últimos del siglo X estuvieron sujetos á las frecuentes y poderosas, aunque pasajeras irrupciones de los sarracenos, vemos que no abandonaban el territorio, como lo atestiguan sus donaciones no interrumpidas des-

Lotario hijo de Ludovico (981), Borrell concedió á los habitantes de Vallformosa un alodio de que estaban en posesion hacia mas de 30 años.

(1) Habiéndose perdido por incuria la escritura de esta concesion, la renovó ó reparó en la nonas de Diciembre del año 31 de Roberto (1027), segun las prescripciones del libro gótico divulgado y sancionado por los Santos Padres (el fuero juzgo), libro 7, tit. 5, el noble Wilelmo, vicario de Castro Vetulo, con el ausilio de varios testigos que juran por Dios y por el lugar de la veneracion de S. Julian ó de S. Pedro Apóstol cuyo altar está consagrado «infra aula sancti Michaeli Arcangeli qui est sita in caput Castro Vetulo extremum in ipsa marcha.»

Digitized by Google

de 958 en adelante (1). Curioso es hallar en ellas designados con los nombres actuales la mayor parte de lugares como Viladellops, Subirats, Montagut, Piñana, Querol, Vallmoll, Aviñon, Magriñá, Fontallada, Espitllas, Sanabre, Lacuna alba, Castro de Olivella, Ribas (la Riba), Villa Episcopal, etc., situados en Olérdula ó en puntos mas ó menos inmediatos. Preséntasenos un Seniofredo, á la vez clérigo, labrador y guerrero, personaje al parecer de alguna importancia que en 969 hizo donacion en el lugar llamado *ipsa torta* de una torre con sus *cíngulos* y el *quadallo construido por el Señor,* junto al vado de Santa Margarida, á la calzada francisca y á unas paredes antiguas. Él mismo en su testamento otorgado en 986, dispuso de cien cabras, de varios toneles, de una *exada,* un *chavagó* y dos *portadoras,* de varias *pellices,* de un breviario, un antifonario, un presario y un pasionario, de una lanza, una espada, un escudo y un caballo con silla y freno.

En el mismo año de 986 cayeron en poder del victorioso Almanzor, no tan solo la capital (que no tardó en recobrarse) sino todos los castillos de Cataluña, á excepcion, segun es fama, de los de Cervellon y Moncada. Cayó indudablemente Olérdula que hasta 992 permaneció, no del todo desierta, ni tampoco cautiva, pero sí desmantelada. En este año el arcediano Seniofredo, ausiliado por sus sufragáneos, determinó renovar la iglesia de san Miguel y san Pedro, y repoblar la ciudad. Restaurada la iglesia suplicó al obispo Vivas II que la consagrase, y aunque murió ántes de ver logrado su buen deseo, bendijo el obispo la iglesia y señaló de nuevo los antiguos y bastante considerables límites de la poblacion. Estendianse estos términos desde la Espelunca laya ó Cueva

(1) Una bula otorgada á Ildesido, abad de San Pedro de Roda por Ben. VI en 974, confirma entre otras donaciones hechas al convento, todo lo que poseia en el término de Olérdula y Panadés.

Digitized by Google

del Rey (sin duda alguna el lugar llamado ahora *dels Caus,* es decir, Cuevas) hasta la laguna de la Palma por la fuente de Cantallops, discurriendo por el torrente hasta las aguas llamadas Aragon; por el cierzo de estas aguas hasta el camino de la torre de Almeredo y el rio Mathama, Perafita y el rio Tovexó, Villafirriol (existe una masia *Ferriol)* y el acueducto de Bellobono (sin duda el acueducto de que existen restos en Bañeras) hasta juntarse con el rio de San Esteban (riera de Foix que pasa por San Esteban de Castellet) por la Mostallera, Borralleras y Argodarias hasta Puigflorit y por la pineda Combaluposa hasta el mar; por el mediodia desde el mar por la fuente de Anastasio y Cusinas por Cabrahijo (1) y Gavarra (existe) hasta la Espelunca del Rey. Hemos de suponer que estos nombres fueron copiados de los de la demarcacion hecha por Suniario, pues antes de 992 hallamos otros de mas moderna fisonomía. No sucede lo propio con respecto á las capillas que en esta época se asignaron tambien á Olérdula, pues casi todas existen y alguna incluida en el recinto de la moderna Villafranca. Eran las de Santa Digna (que ha dejado el nombre á un torrente), San Pedro (capilla ahora del hospital), San Salvador (existia poco hace), Santa Julia (San Juliá?) otro San Pedro (sin duda el de Moranta ó Molanta), y Santa Maria (la parroquial ó mas bien la dels Horts.)

¿Fué demolida de nuevo Olérdula despues de esta segunda restauracion? En 1003 el obispo de Barcelona Aecio vendió algunos bienes de la Iglesia para restaurar la torre Granada, por haber «venido la potencia del rey de Córdoba con fuerte é innumerable ejército en el lugar del Penadés y talado todas las marcas vecinas y distantes y asolado hasta los ci-

(1) En un documento de Alfonso I, hallamos un B. de Cabrafig. Esta forma prueba que los nombres que reproducimos en el texto fueron latinizados en la escritura ó, lo que es menos probable, castellanizados por Pujades.

Digitized by Google

mientos de dicha torre.» Segun las mas probables conjeturas fué esta invasion efecto de la victoria de Hins-Dhervera ganada por Almanzor en el año 1000. Olérdula entónces ó se defendió ó no fué asolada, si alguna consecuencia podemos deducir del silencio de los documentos.

Como quiera que fuese, asegurada ya Cataluña con la victoria de Albesa ganada por Ramon Borrell III, mas alejadas ya las fronteras sarracenas, comenzó para Olérdula una época de mayor lustre, en la cual era considerada como capital de condado. En 1020 (1) vemos en ella á la condesa viuda Ermisenda dando un juicio. En 1025 D. Berenguer Ramon el Curvo y su mujer Sancha confirmaron las franquezas de los moradores de Barcelona y su condado y los de la ciudad ó castillo de Olérdula ó Penitense, y en testamento de 1032 distribuyó el conde sus estados entre sus tres hijos Ramon, Sancho y Guillermo, dando al primero el condado de Gerona y el de Barcelona hasta el Llobregat, á Guillermo y á su madre Guislia el de Ausona y á Sancho lo que restaba del condado de Barcelona con la ciudad de Olérdula, desde el Llobregat hasta la tierra de los Paganos, si bien los dos últimos debian dominar bajo obsequio y dependencia del primogénito; reparticion que por otra parte no se efectuó, pues Sancho fué monje y Guillermo cedió tambien sus derechos.

Mas aquí debemos retroceder algun tanto y fijar la atencion en una familia ilustre, sin duda la mas encumbrada despues de la condal y que como tal no se mostraba muy dispuesta á respetarla ni obedecerla. Adalberto, hijo del difunto vizconde Guitardo y de Geriberga, marchó con el conde Don Ramon Borrell á la expedicion de Córdoba donde murió peleando en el mes de junio de 1010 (en la batalla de Acba-

(1) Antes de esta fecha, en 1013 (17 de Roberto), como relativo al territorio del Panadés, hallamos que Saula y su mujer Quintulo venden al obispo Borrell los castros de Sta. Perpétua y Barberá en el condado de Barcelona por cien onzas de oro.

Digitized by Google

talbacar); pero ántes de partir habia hecho testamento sacramental, dejando vino que tenia en Moja, trigo en San Estéban de Castellet, copas de plata, bueyes, una sarracena, etc.,—y disponiendo á favor de San Cucufate de la torre de Moja y de sus pertinencias de Albinyana. En las afrontaciones de Moja se nombran Santa Digna, la calzada y *francza*, y en la de Albinyana Santa Oliva, Villa Artigós, Albornar, Monte Marzello, (Monte Madello, Mazello ó Montmell), Castro Caldario, Bera (ahora Bará), Roda, Castelar Nuceo, Villa Abella, álveo de Galla (Gayá) y Episcopal (La Bisbal).

Poco despues depusieron los testigos del testamento en el altar de san Pedro, cuya basilica está situada en el palacio Moranta. El mismo año compareció en presencia del conde, Geriberto, hermano de Adalberto, contra el abad de San Cucufate, diciendo que Moja y Albinyana eran herencia suya y de su hermano y hermana. Comparando estos nuevos datos con los reunidos por Pujades, Bofarull y Piferrer acerca de los Udalardos y Geribertos, resulta evidentemente que el vizconde Witardo ó Guitardo, quien en 977 conmutó con los monjes de San Pablo algunas tierras junto al camino del Puerto allende Monjuich, era padre de Adalberto, esposo de Nevia, y de Geriberto que casó con Ermengarda, hija del conde Ramon Borrell, el cual fué padre de Guislaberto, obispo de Barcelona y abuelo de Udalardo Bernardo, que casó con la viuda del Curvo: los dos últimos de los cuales tanto molestaron á Ramon Bereguer el Viejo.

Miron Geriberto, que no le fué mas sumiso, hijo, como su hermano Folch, de Geriberto (que con el título de vizconde menciona un documento como posesor en las planas cerca de Moja), fué pues primo del obispo Guislaberto, sobrino de Abalberto y nieto por su padre del vizconde Guitardo y por su madre (1) del conde Borrell. En 1030, es decir, durante

(1) En 1014 el obispo Deusdedit permutó el alodio de Vichtrano en el término

Digitized by Google

de su sobrino el Curvo, testó doña Ermengarda á favor de Santa Maria del Puerto (junto al cual hemos visto á su suegro) y de San Sebastian dels Gorgs en el Panadés; y en 1035 Nevia, viuda de Adalberto, cuñado de la anterior, hizo donacion de un alodio junto á Granada.

En 1041 se nos presenta en Olérdula Miron Geriberto (1) con ínfulas de soberano. Segun un precioso documento conservado en la carta de Pascual, Guillermo abad de Santa Cecilia de Monserrate acudió á Miron Geriberti, *Princeps Olerdulæ*, para detener en corte algunas posesiones *juxta civitatem Olerdulæ ubi dicunt Illicas*, contra un tal Juan que se las habia usurpado, no obstante que los padres del mismo lo habian donado á dicho monasterio, cuando le ofrecieron monje siendo niño. Algunos años despues huyó Juan del monasterio y á una con su madre se apoderó del alodio, vendiéndolo á un hermano suyo presbítero. Perdonóle el abad, pero reincidió Juan; compareció el primero ante el Príncipe que sentenció la inmediata restitucion del alodio en presencia de su mujer y otros próceres, demandando al mismo tiempo que Juan fuese perdonado. Accedió Guillermo, le rapó el cabello y la barba *et benidixit ei monachum*. Pero se escapó Juan por tercera vez, volviendo á ocupar el alodio y á unirse con la mujer que habia dejado y cometiendo otros desafueros. Instó Guillermo y el príncipe le mandó comparecer *in placitum in Castro Vid* y juntos allí Domnus Miro con su mujer, llamada, como su cuñada, Domna Guilia, Geriberto juez y otros nobles, á saber: Guillermo Mironis, Guillermo Leopardi, Bernardo Sendredo y Berenguer Gui-

y acceso de Olérdula en la marca inferior con Geriberto y su muger Erga. Si es el mismo Geriberto y Erga no es otro nombre de Ermengarda, tuvo pues dos mujeres; pero Miron, Folch y Guilia fueron hijos de Ermengarda.

(1) En 1034 Sendredo y Bonadomna cedieron á este Miron y á Udalardo una pieza de tierra in turre Dellane. (Arch. Ar. Doc. del Curvo n.º 107.)

Digitized by Google

tardi, Guinebaldo, Arnaldo Raimundi y Bonparas Guillermi, declaró el juez Geriberto que el alodio pertenecia *per omne jus* al monasterio. Firmaron todos los señores la sentencia, no menos que Juan con protestas de arrepentimiento.

Muchos años seguiria Miron con la usurpada independencia, hasta que el conde Ramon Berenguer el viejo envió á Olérdula jueces que le sentenciaron á restituir este castillo en el estado en que se hallaba cuando lo recibió, á recobrar para su señor las franquedas que habia vendido ó perdido, á jurar que no era culpable en el *devedament* ó negativa de recepcion que su hijo Bernardo habia hecho al conde en el castillo de Eraprunniano, á resarcir en diez mil sueldos, ó en la cantidad que se decidiese por batalla ó duelo judicial, los daños que sufrió el conde por dicho *devedament*, á jurar tambien que los mensageros por él enviados á los sarracenos no habian tratado cosas malas con respecto al conde y á otras condiciones y resarcimientos. Arrepentido entonces ó mas bien apremiado por la justicia y las fuerzas del conde en 1058, el mismo Miron Geriberto que se intitula no ya de Olérdula, sino de San Martin (sin duda Ça Roca), junto con su mujer Guilia y sus hijos Bernardo y Gondebaldo, por la *culpa máxima* que reconocen haber cometido contra el conde, le ceden el castillo del Puerto, herencia de sus ascendientes y de su hermano Folch. El año siguiente el conde y su esposa dieron contra los mismos una sentencia definitiva, á causa de las rebeliones y excesos que diferentes veces habian cometido contra sus bienes y autoridad, segun habian reconocido los culpables, declarándose tales y poniéndose á la disposicion de los condes. Recibieron estos muchas seguridades, entre otras la de que Miron y sus dos hijos les harian definir los castros de Besaura y de Churull y devolver los *emperaments de las franquedas del Pa-*

Digitized by Google

nadés, pero les concedieron muchos feudos con ciertas reservas y les encomendaron los castillos de Monbuy, Olérdula y Eraprunniano, prometiendo ellos poner los castellanos á la fidelidad de los condes. El año próximo de 1060 Berenguer Guadallo, con su señor Miron Geriberto, fué á la expedicion del castillo de Mora en servicio del conde, donde al parecer murieron ambos como buenos. En 1067 vemos á su hijo Domnum Gondeballum encomendar á Raimundo Isimberto el castillo de Eraprunniano y el año anterior figuró como juez en una sentencia dada por los condes en el palacio episcopal de Vich. Arnaldo Miron de San Martin, hijo tambien de Miron Geriberto, renovó sin duda mas adelante los conatos de independencia, pues en 1089 se allanó al poder del conde (el fratricida) y prometió entregarle las potestades de los castillos de Olérdula y Eraprunniano (1).

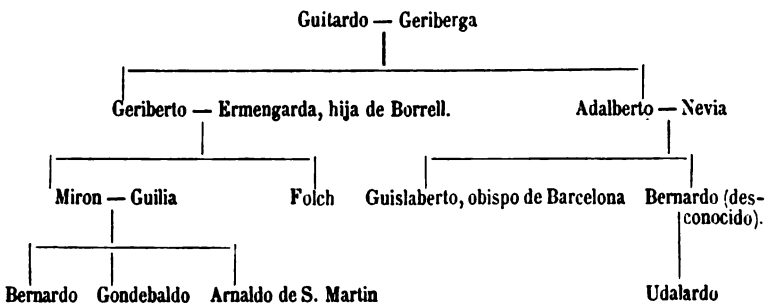
Apesar de las infidelidades de sus vasallos inmediatos, no dejaron los condes de considerar como parte de sus dominios, y no la de menor cuenta, el Panadés y su poblacion mas importante. En una conveniencia firmada en 1063, entre Ermengaudo de Urgel y Ramon Berenguer, el primero le prometió serle fiel en la defensa de sus estados, enumerando despues de Barcelona y su condado, la ciudad de Olérdula y el condado del Panadés. Por los años de 1065 y 66 los con-

(1) Al dominio y permanencia de esta poderosa familia en S. Martin Ça Roca debe sin duda atribuirse el magnífico templo bizantino que todavía admiramos en aquella poblacion, situada en una escarpada cima; lugar muy apto para la defensa, de lo cual dan testimonio algunos hechos históricos mas recientes y los considerables restos de fortificacion que en ella se conservan. Para este interesante período de la historia de Olérdula y con el ausilio de los datos contenidos en el texto, puede formarse el siguiente árbol geneológico de algunos individuos de la familia vizcondal:

Digitized by Google

des fueron adquiriendo varias partes de la torre de Dela (1), en la parroquia de S. Miguel de Olérdula, de Alberto Berengario, de Ermengaudo Ebrini, de Domnucio y Estéban Mir con su hermana Dela: todavía en 1293 fuera de Villafranca y que confinaba al oriente con la calzada, al mediodía con el rio de Llitrá, al norte con el castillo de Motió (Castellmoxó en la Clota, segun vemos en otro documento) y al occidente con la Guixera y Pax. En su testamento (1076) nombra el conde entre lo que deja *pro indiviso* á sus hijos á Penitense con sus castros (2) y luego el castro de Olérdula, el cual se dividieron tres años despues los dos hermanos coreinantes, con su potestad y *statica,* al par que Castellvell con su marca, la torre de Domne Dele, etc.

Aun cuando la toma y restauracion de Tarragona (1089) debió amenguar en gran manera la importancia de Olérdula, todavía hallamos una nueva restauracion de esta, probablemente la tercera, y sin duda alguna la última. En el año 1108 de la Encarnacion, invadió el Panadés una gran muchedumbre de mohabitas (almohades) y otros sarracenos que incendiaron toda aquella tierra hasta el castillo de la Gelida, profanaron los templos y despoblaron la provincia. Invadie-



(1) Ya ha sido nombrada esta torre. V. nota 14.

(2) El IV de las calendas de Marzo del año 16 de Felipe (1075) Rolando Bernardi habia cedido al conde la mitad de Castellet.

Digitized by Google

ron el castillo de Olérdula, dando la muerte á muchos de sus habitantes, y cautivando á innumerables. Por lo cual Ramon Berenguer (III, el Grande), acompañado de muchos nobles, con consejo del obispo Raimundo y con el asentimiento de Jordan, vicario de Olérdula, de Bertrando, Suniario y Ayanrico Fulconis, castellanos del mismo castillo, concedió franqueza y seguridad á todos los que en él se estableciesen ó permaneciesen ó trabajasen en su restauracion. Libró de servicios y censos á los que allí edificasen, sin que él ni los castellanos pudiesen expelerles. Los caballeros podian tener sus hombres sin impedimento alguno, estando obligados tan solo á pagar diezmos y primicias. A los de la castellanía se les abona la mitad del servicio, con tal que construyan, habiten y defiendan el castillo. A los hombres de san Cristóbal y de otros santos ó de algun caballero, no se les obligará á reconocer otros señores que los que tenian. Constituye para todos los habitantes paz y tregua dentro de los términos del castillo, es decir, desde Santa Margarita, Moja, Santa Digna, Fontallada, Viladellops y Montrodó. En 1109 reconocido el conde á los auxilios que para la restauracion de Olérdula recibió de Rolando, abad de San Cucufate y de sus monjes, les dió la torre Susana, es decir la superior (acaso uno de los *castellots* de ahora) con la parte del muro que llega á la iglesia, siguiendo el camino que va de la puerta del castillo hasta la de San Miguel, y además Santa Maria fuera de los muros, y la fragua ó herrería y horno de Moja (1).

No existia aun Villafranca, segun es de ver por los anteriores testimonios. Mas la decadencia de Olérdula que no bastaron á impedir los esfuerzos del conde, la menor nece-

(1) Un tercio de siglo mas tarde, en 1145 (8.º de Luis el Jóven) Geraldo Alemany jura fidelidad al conde Ram. Ber. IV en el castro de Olérdula condado de Penadés (Doc. de Ram. Ber. el Santo, n.º 176.)

Digitized by Google

sidad de defensa y consiguiente deseo de buscar una posicion mas cómoda y ventajosa, y el tránsito para Tarragona que demandaba un punto de descanso entre esta ciudad y la capital del condado, todo contribuyó á que de las capillas y casas esparcidas por el llano se formase una nueva poblacion. Levantaríase entre las tierras llamadas antes *francza y franquedas* y heredaría su nombre al mismo tiempo que sus franquicias, á las cuales se agregarian las otorgadas á los habitantes de Olérdula que en su mayor parte debieron pasar á la naciente villa. Debió tener esta su orígen durante el reinado del último conde, y se halla ya mencionada entre los documentos de este en 1160 (1).

(1) Anno ab inc. Dom. MCLX die sabbati prima octobris computavit in Villafrancha Bernardus de Livia cum Bertrando de Castelet et Arnaldi de Rased et Bernardi Guillelmi de Villafrancha et Dominici scriptoris de omnes expensas tractas quas dicere potuit remansit super eum LI solidus et C modios de blad segle. Et remansit super Bernard Guielm CC... quos debet ei comes.—Anno ab inc. Dom. MCLX die Dom. prima octobris in Vilafranca computavit Bernard Guielm cum Bertrando de Castelet et Arnald de Rased et Dominico srciptore de omnes expensas quas dicere potuit. Debet comes emendare ab Bernad Guielm MCXVIII sol. (Arch. Ar. Doc. de Ram. Ber. el Santo, n.º 347.) Estos son los dos mas antiguos documentos conocidos que hablan de esta villa. Terminaremos la revision de este trabajo añadiendo la noticia de algunos otros notables por su antigüedad ó por lo interesante de su contenido.

1170. (IV de las cal. de Ag. del 23 de Luis el Jóven) Ollario de Rafachera da á Pedro de Villafrancha su derecho del horno de Villafranca y de todos los hornos que en la misma se edificasen (Doc. de Alf. I, n.º 111.)

1179. (42 de Luis el Jóven) R. de Bajulis: et Pref. et Vices Bajuli Barchinone vende á B. de Gras Buach el pan y vino de la Bayulia de Villafranca que salen de esta Bayulia para el Sr. Rey. (Ib. n.º 292.)

1188. El rey vende la escribania de la villa, de su parroquia y territorio, (Id. n.º 503.) En el mismo año firmó Alfonso en Villafranca unas constituciones de paz y tregua. (Villanueva, Viaje XXIII, p. 300.)

1191. El mismo rey confirmó y dió á Berenguer de Villafrancha, á Pedro de Villafranca, á Dalmau de Cayneles y á Violano de Zarafeguera la villa llamada Villafrancha, situada en el Penitense, con todos sus habitantes presentes y futuros, al propio tiempo que cierta extension de terreno al rededor de la villa, que los padres

Digitized by Google

El nacimiento y los primitivos aumentos de esta poblacion, sucesora de Olérdula, debiéronse pues al príncipe de Aragon y á nuestros primeros reyes. Su mayor auge y esplendor

de los mismos habian recibido del antecesor de Alfonso y otros muchos derechos sobre los establecimientos, el mercado, etc. (Bofarull, Doc. ined. t. III, p. 74.)

1194. Los sacristas de Barcelona y de Vich y el dean de Barcelona, B. de Fontaniles y B. de Papiol, entienden por órden del rey en cierta causa entre Berenguer de Villafranca y su suegro Dalmacio de Canellis y entre el primero y Vidiano. (Doc. de Alf. I, n.º 683.)

1196. El abad de San Cucufate acepta por las pariladas de la torre de Moja cierta cantidad de trigo, segun la medida recta del mercado de Villafranca. (Cart. de S. Cucuf. f. 123.)

1209. D. Pedro recibe bajo su proteccion á los pobladores de todos los *honores* ó posesiones que el mismo monasterio tenia desde el Llobregat á Tarrasa segun el modo, fuero y forma, dice, de mis pobladores de Villafranca del Panadés. (*Id.* f. 111.) El mismo año da al monasterio una familia y la casa en que habita en Villafranca. (Ib. f. 112.)

Desde el reinado de D. Jaime son mas conocidos los documentos relativos á Villafranca, de que hay un gran número en el precioso Libro Verde conservado por la Municipalidad de la misma villa, que versan especialmente sobre privilegios, constituciones, etc. No obstante, creemos inéditos y desconocidos los dos siguientes que debemos á D. M. de Bofarrull, Archivero de la Corona de Aragon.

El primero, que trata del palacio real de Villafranca, dice así:

Manifestum sit omnibus quod Nos Jacobus Dei gratiæ Rex Aragonum &a. Ideo cum per presenti scripto nostro firmiter et perpetuo valituro donamus et reddimus supradicto Fructiano de Palacio et tuis successoribus unum post alium palacium nostrum et domus omnes nostras proprias quas habemus in Villafranca cum ingresibus et earum egressibus et eorum pertinentiis universis ita quod prefatum palacium et domus cum illis aliis quas antea tenebas tu et succesores tui unus post alium eas teneatis et possideatis et expletetis et faciatis in eis continuam et perpetuam habitationem et illud palacium et domus construas et meliores et eas teneas reparatas et teneas ibi tui succesores ducentas scutellas et XIIIIor vasa lignea ad bibendum et IIIIor lectos paratos ad nostrum servicium et successorum nostrorum quecum ibi contingeret nos venire ad hospitalari. Leg. 52 de Cartas reales.

El palacio real en que habia anteriormente muerto Pedro el Grande y que da en esta carta D. Jaime II á Fructiano de Palacio ó Palau (que de aquel habria ya recibido el apellido) era la casa que tuvo despues en la villa el monasterio de Santas Cruces, esquina á la capilla de San Bernardo y en frente de la Iglesia parroquial y era por consiguiente distinto del que á mediados del siglo XVI edificó ó reconstruyó al lado de la misma Iglesia el sucesor del Fructiano de Palau en la obligacion

Digitized by Google

abrazó tambien el período de los monarcas aragoneses, pues poco antes de la union de las dos coronas sufrió lo que pos-

de albergar al rey y en la entrega de cierto número de vasos, etc. Conservóse esta costumbre hasta tiempos mas recientes como es de ver por el siguiente paso del Libro Verde al tratar de la estancia de Felipe II en la villa: «E dit Sr. Francesch Babau (cavaller), presentá á S. M. lo feu que fa de Palacio dels anaps e scudelles y tasses de fusta... de las quals S. M. n' enviá á la Sra. Reina y en presencia del dits Jurats, Senyors y Princeps ne foren aportades á las Sres. Dames de S. M. las quals se las partiren posánselas per las mangas de la roba de brochat y teles d'or preciantles molt... per regalo se feren aportar aygua refrescada y ab las ditas scudelles y tassas bevian y lo mateix feren molts grandes y Senyors de la casa de S. M. y altres Senyors y hu dels senyors grandes convidá lo Sr. Regent Mur, lo qual begué en aquelles tasses aigua acanyelada refrescada ab neu deixant moltes tasses de plata y molt riques que estaban presents. De modo quen feren gran festa y cerimonia per ser antigualla dels reys d' Aragó.»

El segundo de dichos documentos trata de la capilla de los Hospitalarios de San Juan:

Magnifico ac potentissimo Domino Jacobo Dei gratia Regi Aragonum Valentiæ et Sardiniæ et Corsice Comitique Barchinone ac sanctæ romanæ ecclesiæ Vexillario, Ammirato et capitaneo Generali, Geraldus de Trilea humilis clientulus bajulusque suus in Villafranca se osculamene manuum atque peduum in vestra gratia comendando. Cum nuper precolende Domine a vobis receperam literatorie in mandatis et habita diligenti deliberatione regiam certitudinem certificare curarem quanta terra erat necessaria ad capellam fossarium ortumque quam quod et quem Ordo Hospitalis in dicta villa construere et edificare intendebat. Idcirco omnem sollicitudinem adhibendo circa dictum mandatum plenarie exequendum et ad domum quam dictus ordo habet in dicta villa simul cum pluribus proceribus personaliter accedendo inspecta qualitate dicte domus et eius conventus duas quartenatas terre in quantum mea et dictorum procerum crevit discrecio cognovimus necessaria ad predicta. Orto quem Domus predicta jam ibi habet in eisdem computato. Scripta Villafrancha tercio nonas junii anno Domini millesimo CCC sceptimo.

Leajo 12 de Cartas.

Apesar del afectado lenguaje del Trilea, su carta no deja duda alguna de que antes de 1307 no existia en Villafranca capilla de los Hospitalarios y que por consiguiente la bellísima que ahora existe es cien años mas moderna de lo que induciria á creer su carácter arquitectónico en que tan marcada se halla la transicion bizantino-gótica. ¿Cómo se explica semejante anomalía? ¿acaso por la tradicion de un estilo anterior conservado en ciertos lugares?

Digitized by Google

teriores escritos llamaron la ruina de la villa (1). Con nuevas y sucesivas pérdidas ha ido llegando á nuestros tiempos en que conserva, como un triste privilegio, cierto aspecto, ménos real en verdad que negativo, de la edad media; si bien no ha perdido su mayor joya, cual es la preciosa capilla de los Hospitalarios (2).

(1) Entiéndese el degüello de quinientos habitantes ocasionado en 1481 por la venganza que tomó el caballero Mosen Rufet en el senescal de los franceses que acompañaban á la reina Maria, de la ofensiva familiaridad con que habian tratado á algunas señoras de la poblacion que visitaron á la reina. Este paso del Libro Verde de Villafranca que deberia ser comprobado y acaso en parte rectificado por el estudio de la historia general de Cataluña y que confirma en substancia Illescas, en su Historia Pontifical, fué ya impreso en las notas de la Biografía de D. Félix Amat, Obispo de Palmira. A esta causa de decadencia se añadió en el siglo XVII lo que se llamó Brega dels Cavallers y Burgesos, á efecto de la cual muchos de los primeros desampararon la villa.

(2) La que es objeto del último documento de la nota 19 y que felizmente se halla ya en via de restauracion y asegurada de la vandálica destruccion que le habia amenazado.

Mayo de 1856.

Digitized by Google

OPÚSCULOS CATALANES.

Los siguientes opúsculos en lengua antigua catalana estan comprendidos en dos códices pertenecientes á la Real Academia de Buenas Letras. Uno de estos, de letra, al parecer, del siglo XIII, contiene únicamente la *Doctrina de ben parlar*, y el otro, de letra del siglo XV, todos los demás escritos. Los primeros folios existentes de este (desde el VIII hasta el XXVIII y además una columna y parte de otra del XXIX,) comprenden varios capítulos de un tratado, en el cual, despues de la conclusion de un capítulo, sigue este título del inmediato: *De la pr....dencia quant á la providencia* (f. VIII). Continúa luego: *Aci comensa la III part principal la qual tracta de la virtut de templansa* (f. IX v°.): esta parte tiene además cuatro títulos. La cuarta parte lleva la rúbrica: *Comensa la quarta part principal la qual trata de virtut de fortalea* (f. XIII v°.), que además de este título principal tiene otros cuatro, y sigue el último de la obra: *Conclusio de les dites virtuts on termena lo libre.*

Despues de este tratado se lee el opúsculo: *Daquestes dotze coses es tengut tot senyor á sos vassalls*, que es el que en primer lugar imprimimos.

En cuanto á la índole de los M.S.S. debemos advertir que se observa mucha desigualdad é inconstancia en la co-

Digitized by Google

locacion de los signos pseudo-ortográficos, que consisten en el punto ó en una línea transversal seguida á veces de un punto, y en la coma, colocados á capricho y hasta en medio de la diccion. En las copias rara vez se ha añadido el punto, á no ser que sea marcadamente final, y en cambio se ha omitido cuando trunca el sentido. En la doctrina *de ben parlar*, que es la peor copia y abunda en citas latinas, se ha omitido el punto antes de estas. En las demás copias, antes de las palabras *Car* y *E,* por las que empieza á veces un nuevo período ó la confirmacion de otro, se ha dejado el punto cuando está marcado, y cuando nó, se ha suplido por las iniciales mayúsculas que llevan dichas palabras en el original.

Los suspensivos marcan un hueco en el escrito por estar corroido el pergamino.

La equivocacion manifiesta de copia como *ta* por *tan*, *tost* por *tots* lleva á continuacion esta señal: (l. *tots.*)

La confusion de sentido ó la descomposicion de un nombre ó de una frase se marcará con un (*sic.*)

Se ha dejado, cuando se marca, la separacion entre las preposiciones que ván unidas á otras palabras y estas como en *ad vertir*, *pro pagar*, *contra venir, verdadera ment* etc.

La *c* en vez de *ç* se ha dejado como está algunas veces en el original, por mas que parezca ser esta falta omision involuntaria del antiguo copista. Por igual razon, sin duda, se observará que algunas veces falta la *n* en aquellas palabras donde debe formar sonido junto con la *y*, equivalente al signo castellano de *ñ*, como en *meys* por *menys*, *pertay* por *pertany*.

Los nombres propios de personas y lugares se han puesto con mayúscula.

A. de B.

Digitized by Google

I.

Daquestes dotze coses es tengut tot senyor a sos vassalls.

La primera es aquells tingua en pau. La segona quells tingua en iusticia. La terça es quells am. La quarta es quels honre segons lur estament. La quinta es quels defena en lur iusticia. La sesena es quels sia conexent de lurs serveys. (Falta la setena.) La octava es quels guart ço que lis prometra. La novena es guart les persones els bens. La dehena es que fiu dels. La onzena es quels tingua els guart lurs leys e furs e privilegis e bones costumes. La dozena es que nols engany.

Aquestes VI coses deu haver tot bon senyor en sos vassalls.

La primera es fealtat o lealtat. La segona es amor. La terça es temor. La quarta es honor. La quinta es servir. La sisena es obediencia.

Aquestes son les coses per les quals los senyors son amats per lurs sotmesos.

La primera es per esser leals e vertades. La segona es per esser franchs e liberals. La terça es per esser suaus e begnines (l. benignes). La quarta es per esser humils e corteses. La quinta es per esser be acullens e gratiosos.

De set coses que dextrouexen tot regne.

La primera es lo senyor cruel. La segona es lagotes en cambra. La terça es mals conseylles en consell. La quarta es discordia dels pobles. La quinta es rebellio dels sotmesos. La sisena falsos mercades en plaça. La setena vil fembra bella en lo comu.

Digitized by Google

Diu lo savi.

Quel senyor deu haver temor de Deus e conexenca de bons serveys. E lo official deu esser just e raonable. Lo clergue deu esser cast e scient. Lo religios deu esser devot e obedient. Lo cavaller deu esser leal e esforçat. Lo scuder deu esser gratios e servicial. La dona honesta e simpla. La donzella deu esser vengonyosa e poch parlant. Lo mercader deu esser vertader e havisat. Lo menestral abte e diligent. Lo laurador treballant e curos. Lo vassall deu esser e que am son senyor. E lom darmes ardit e treballant. E lo ciutada prom ab bona entencio. Lo savi e lo mege deuen esser sciens e pratichs. Lo mariner leuger e de bon manament. E lescriva leal e apte.

II.

En nom de nostre senyor Deu... fet comensa lo preambol a la obra deius scrita.

Al mol alt senyor lo senyor don Alfonso duch de Gandia ffrare Anthoni Canals del orde dels frares preycadors en la sancta theologia maestre indigne humil reverencia subiectiva. Per lo gran plaer que vostra senyoria trobava en haver lo parlament de Scipio e de Anibal e la bathalla seguent en la qual lo dit Scipio africa fon venedor volen servir a la dita vostra senyoria som estodiat de traure lo dit parlament axi planariament com millor e pogut per que legint de una part Tito Livio quil posa asats largament. E daltra part Ffrancesch Patracha qui en lo seu libre apella affrica lo tracta fort bellament e difusa segons mon petit enginy. E apres de voler ne fer servir a vostra altea an mi mogut III rahons. La primera es per mostrar la fortuna temporal com es allenagosa e instable. La segona es per notar la victoria campal com es dubtosa e variable. La terca es per

Digitized by Google

provar la fi del guerrer mundanal com es vituperosa e variable miserable la variacio de la fortuna apar en Anibal e Scipio car com per gran temps la fortuna agues favoreiat al dit Anibal en gens e en armes e en gran astucies lo qual segons que diu Valeri tota la cavalleria del cel avia singularment armat contra los Romans dels quals feu tan gran destruccio en la bathalla ques dona en Canuas que posa Roma a perill de ser despoblada. Apres de les grans estucies de que usa molt arterosament car una vegada feu que lo sol e la pols vench al en contre a la fas dels romans ab quis combatia altra vegada com se metes en fuyta ordena una en bosquada ab que guanya la bathalla. Altra vegada ordena que gran multitut dels seus cavallers sen passa a la host dels Romans E feu los portar vestidures longues sots les quals portaven armes amagades. E com los Romans segons la costuma de aquell temps los rebessen a merce tollent los les armadures que a manifest portaven metent los se detras. Com los dits Romans se combatessen ab Anibal los Cavallers combatent de tras ab les armes que avien portades amagadament. E Anibal combatent davant foren vensuts los dits Romans. E com en totes les dites presedents coses la dita fortuna lo agues axi elevat e per lonch temps favoreiat soptosament lo lexa caure exalsant Scipio son enamich. On apar manifestament la instabilitat o estat incert de la dita fortuna E per so deya Francesch Patrarcha en persona de Paulo Emilio ay las e per que crides certes per tal com veig abaxar e caure les altituts sobiranes E quem val aver posada la mia cadira en la sobirana part de les honors pus que la fortuna es axi variable mudant soptosament ses favos Car en hun punt les sobiranes coses eguala ab les iusanes e les minues coses e baxes munta a les sobiranes la terra egualla ab lo cel E la erba petita dita ysop ab lo cedre. O fortuna pus que no Romans (l. romans) per tots temps huna per quem son esforsat de retenir forsivolment la tua roda. Digues me hon es la corona real. Certes ab tu cau soptosament e cerqua en qual esqueix de Roqua o en cual cova se pora mills amagar. E on son les multituts dels pobles quens suplicaven. On son les ciutats qui avez subiugades affer nos trahut. On son los servidors que volien besar nostres peiades. Ja ia ses partida de nos la fortuna cruel e falsa la qual ab sos blandiments o ab dolsiments engana les pensses flaques dels homens ara veig per cert que no era ferma la cadira la qual tan fasilment es cayguda. Molt alt Senyor nous cal legir en altres libres si volem guardar los cassos de nostres temps hon vehem Reys desgradats exellats aterrats e grans ho-

Digitized by Google

mens deseretats. Creu yo que asso permet la sobirana providencia de mostrar a nos que nons devem apropiar asso que no es nostre Car pus que atorgam que son bens de fortuna nols devem convertir en bens de natura los quals an certs determenats e segurs posseidors qui en los bens de fortuna son incerts E per so diu Valeri en lo VI libre en lo titol de mutacio de fortuna que molts son allenegables e frevols los bens de fortuna e son fets semblants a les calces dels miyons de les quals no sap hom de quin peu son. Axi mateix los bens de fortuua son fort duptosos qui soptosament aleneguen e sen van Car no poden apregonar ni fermar lurs raels car son posats al flat o bufament de la dita fortuna quens gita ades a huna part ades a altra lexant caure soptosament los homens qui avia collocats en la sobirana altea de la roda variable e voluble acabusant los en la pregonea de las miseries perque no deuen esser jutiats bens pus no an perseveransa ni duracio ni certenitat car aquesta es lur natura. E per so diu Boecl que lavors la fortuna mostra lo seu gran poder com dins una hora fa lom esser benaventurat e miserable de la qual fortuna fa gran sermo Anibal a Scipio segons apar en lo V capitol del seguent tractat. E com de la dita fortuna aia yo feta gran mensio rahonablament poria esser interrogat per vostra senyoria e ia quiya (1. quina) cosa es fortuna. A la qual questio respon Senecha en lo terc libre dels benifets e diu que fortuna es Deu quins dona les coses delitables daquest mon variablement e instable car a la un les dona e al altre les toll a qui les a toltes les dona e a qui les ha dades les toll ades ne dona molt ades poch a huns les dona per lonch temps a altres per poch segons lo beneplacit de la sua volentat. E axi diem que Deus no es dit fortuna sino com diversament dona les dites coses axi com no fo senyor si no com hac servents. Per que..... ver juhi Deus no sera fortuna..... no varietara sos bens tolle..... donant los. Mas poria hom..... honar contra Senecha dient Com se pot fer que Deu sia fortuna car nos diem que la fortuna es instable variable mutable enganadora iniqua cruel desconexent ades mala ades bona ades per hom ades per contra hom les quals coses dir de Deu seria gran error e blasfemia singular. Respon Senecha que com nos dehim fortuna instable e variable que aci prenem fortuna per lo contrari del primer. Car primerament prenem per fortuna Deu quins dona les coses plasents mutables e variables e Deus tots temps es en si in mutable e in variable. Mas com diem que la fortuua es variable e instable prenem per la fortuna les coses delitables e variables que Deus

Digitized by Google

nos dona axi com son honors riqueses e delectacions carnals les quals coses son molt instables car mudense de unes en altres e son variables Car ades son poques ades grans ades nulles a forma de luna E axi dien que la fortuna en quant a esguart a Deu es invariable mas en quant ha esguart a les coses delitables es mutable e inconstant. On axi com diu Boeci que Deus estant in mutabte fa moure totes les coses Axi mateix Deu com es dit fortuna estant in moble dona les coses de que llur natura son variables mutables e instables. Mas com diem que la fortuna es enganadora iniqua cruel è desconexent asso ve de part nostra qui rebent les dites delectacions que son apellades bens de fortuna adventicis som enganats quins pensam que per tots temps deien romanir ab nosaltres e som ne fets inichs cruels e desconexents qui per los dits bens cometem iniquitats crueltats engans en som fets desconexents a Deu nins conexem com som en la sobirana part dels dits bens hoc encara son (sic) enganats dients la fortuna esser cruel.... terrible e desconexent..... mutacio de les dites delectacions..... caem en gran error creens..... ans que Deus se aia envers nosaltros cruelment e irosa ab terrible rigorositat e quens gir la cara e quens desconega lavors com nos toll los dits bens e nols nos dona segons nostre imflamat desig. Com enpero diga Sent Gregori que alcunes coses nos nega Deus misericordiosament les quals per sobra de nostra inportunitat dona ab la sua ma irada E aso apar en lo libre dels nombres en lo XI Capitol on se lig que com los fills de Israel demanasen habundancia de carns ab gran instancia inportuna prenent en fastig la magra Deu los trames in numerable multitut de guatles E com ne meniassen en tinguessen lo boci en la boca la ira divinal devalla soptosament sobre ells quils mata. E com diem que la dita fortuna ades es bona ades es mala asso es vici de nostre parlar qui les delectacions diem bens e les tribulacions mals Com enpero moralment res no sia bo sino virtut ni mal sino vici E com Anibal se fias massa en les victories que avia obtengudes a la fi se troba enganat per la fortuna voluble instable e in constant. La segona raho per que he treta la dita bathalla es per notar la victoria campal com es dubtosa e variable No trop entre totes quantes coses son ius Deu materia mes in certa que compendre la raho e causa de la victoria en les bathalles Cor en una bathalla se lig que son estats vensedors los Xrispians e en altra los infels En una los mes en altra los meys En una los requirents en atra los desafiats En una aquell qui avia feta la in iuria en altra lo in iuriat En una lo iust en altra lo pe-

Digitized by Google

cador en les quals victories no es hom vivent quey pusqua be asignar la raho. E com qui dara raho e causa soffecient per que sent Loys Rey de Fransa combatent se contra los in fels fo pres en Egipte e mori en la preso Deus es aquell qui sab les causes e les rahons lo qual dòna consell dues vegades als fills de Israel que isquessen a combatre contra los de Beniamin e los dits fills de Israel foren vensuts en la primera e segona bathalla e no agren victoria fins a la tercera A donchs sis fa en aquesta Per que Anibal qui fou axi victorios en moltes bathalles fou vensut en aquesta no hia millor resposta sino que Deus ho sap clarament Si ia no dehien que per ventura li defalliren algunes coses que solen donar gran esperansa de obtenir en les bathalles. La primera es auctoritat de princep sens la qual nos deu algu combatre Car al dit princep es acomanada la cura del ben publich al qual pertay de extirpar ab guerra o bathalla los enamichs de la cosa publica. La segona cosa es causa iusta. Car diu sent Augusti que aquelles batalles e guerres son iustes que punexen les iniuries e fan tornar a iusticia la in inria culpablement comesa. La III cosa es intencio dreta la qual deu haver esguart a huna de dues coses so es o quel be sia promogut o quel mal sia esquivat per so diu sent Agosti quels verdaders Xrispians mouen les guerres e bathalles no pas per cobeiansa de riqueses ni per crueltat de venjansa sino solament per refrenar los mals per promoure los bons e per metre e conservar la terra en pau. Car esdeves que la autoritat del princep sera vera e la causa iusta en pero per la prava e mala intencio quey concorre la bathalla sera feyta in iusta per tal diu sent Agosti que cobeiansa de moure crueltat de veniansa coratge inflat e superbios iniquitat de rebellio e desig de senyoria fan culpables e iniustes les bathalles. La quarta cosa es la folla presumpcio car Deus toll lo cor als qui massa presomexen de lur forsa E per so diu sent Augusti sapies cavaller que per so no as vensut com as presumit de tu mateix Car aquell pert la bathalla qui presomeix de ses forses ans ques conbata. La quinta cosa es descaregar (l. descarregar) se de peccats car anar carregat en lo cos de ferre e dins la anima de plom es de tot apregonat lom a terra En lo fet de les armes se deu entendre aquell proverbi qui diu Gara de peccats veils E per so diu los doctos (sic) quels fills de Israel exint a la batalla per consell divinal foren vensuts dues vegades e perderen XL milia homens car feu si purgacio dels peccadors qui eren entre ells. Adonchs si Anibal defali en alguna de les dites V coses aquella creu que sia la raho perque fou vensut.

Digitized by Google

La tersa raho quens ha mogut a traure la dita batalla es per provar la fi del guerrer mundanal com es vituperosa e miserable. Maravell me fort de Anibal qui fou axi glorios en armes com feu la fi tan miserable matant si mateix ab veri la qual cosa mostra gran flaquea de cor e aparexeria que mes vensien les sues astucies e engiys que la sua vigor com en la sua fi aia usat de tanta flaquea car matar si matex flaquea proceheix de cor lo qual no a virtut per sostenir lo mal per lo qual esquivar se mata. E per so dix Aristotil en lo terc libre de les etiques que aquell qui mata si mateix es flac e moll que no a cor per sostenir la pena que li ve a lendenant ans per fogir aquella se mata maior fortalea hagra mostrada Anibal matant se ab aquells quil volien apresonar o si fos pres de sostenir la mort que li agren donada los Romans on se mostrara virtuos ab sa ferma paciencia que com se mata ell mateix E si Samso com se mata nou agues fet per inspiracio divinal lom lo iutiara per flach Semblant ment dich de Rachias de la mort del qual se lig en lo segon libre dels Macabeus a XIIII Capitols e no solament los doctors catholichs son de aquesta opinio ans en cara Plato qui en hun libre apellat Phedro posa que algu no deu ociure si mateix. Car la anima deu exir de aquest mon purgada de totes males passions la qual cosa no fa la persona ques mata Car hoc ociu per tristor o per temor o per oy o per esperansa de maior..... de in mortalitat e tots..... son passions per que mal es..... si mateix. E per so diu Pla.... punicio del dit mal fa q.... de aquells quis maten van per..... temps en torn del cors e en gir del loch on la persona se mata Mas posa lo dit Plato que aquella mort es bona com la persona mata en si las passions e delectacions carnals Car la anima de aquell estant en lo cos sen puia en lo cel per pura contemplacio sedades e reposades les passions per les quals coses apar que Cato qui mata si mateix in desrahonablement lloat en la sua mort per Senecha en les sues epistoles e en lo libre de Providencia. Adons com Anibal trahent la sua anima del cos ab cruel veri no sia mort gloriosament ans veciosa. E segons que posa sent Augusti les obres vicioses sien significades per nombre de XI car es nombre qui primerament se luya del comte de deu qui significa la observancia dels X manaments. Per so lo seguent tractat es de partir en XI Capitols en los quals tot cavaller pot esser instruit en quina forma es perillosa cosa voler massa affectadament estar viure e perseverar en divisions bregues guerres e batballes.

Digitized by Google

Rubrica dels capitols del present tractat.

Primer capitol com Anibal trames aspies a mirar la host del romans de la qual era capita Scipio africa.

Segon capitol que Anibal tracta que vengues a parlament ab Scipio.

Tercer capitol que Scipio dins si mateix loa molt Anibal.

Quart capitol que Anibal per semblant forma loa a Scipio africa.

Quint capitol que Anibal parla largament ab Scipio africa.

Sisen capitol com Scipio respos al dit Anibal.

Seten capitol que Scipio ordena la sua batalla.

Vuyten capitol que Scipio fen gran sermo als de la sua host.

Noven capitol que Anibal ordona la sua ost.

Deen capitol que Anibal feu gran e maravellos sermo als de la sua ost.

Onzen capitol que la batallas dona en la qual Scipio africa fou vensedor.

Primer capitol com Anibal trames aspies a mirar la host del romans de la qual era capita Scipio africa.

Com Anibal vee lo gran poder de Scipo (l. Scipio) que hera molt en gents darmes pensant lo perill en que era posat trames aspies que vehesen la host de Scipio e ia quin captenіment faièn los romans les quals espies foren preses per aquels qui goytaven la host dels romans e foren menades denant Scipio. E tantost mana lo dit Scipio que no prenguessen dampatge ans vol quels sia mostrada tota la host com es ordenada e armada e que veien les palisades les diversitats de les armes les gens a cavall los homens a peu e lo nombre dels combatents la fortalea dels cossos la ardor dels coratges. E la promptitut que avien de morir e dix los Scipio nous cal aver pahor pus que sots venguts per gaytar la mia host cercats la circuits la no sia cosa quens hi sia amagada. Adonchs les espies de Anibal guarden la host e maravelense del coratge inflamat dels combatents de les leys de la cavalleria fort estretes e de les mans dures dels cavallers e dels cossos tan abtes a treball que nos poden aflaquir ab glas ni ab flames del sol ni ab forsa darmes. E maravellense mes com vehen tots

Digitized by Google

los cosos dels Romans esser plens de nafres que han rehebudes en diverses bathalles. E com los vehen ab los bulls tots inflamats qui mostren de si coratges alts e generosos ab les paraules que ressonen axi casi com una trompa hixen fora si quaix tots esbaits. A donchs apres que les dites espies agren vist tota la host vingueren denant Scipio qui ab cara riallosa los dix si avien ben vista hi escodriyada la host sua avets so dix ell assats mirat sots contents de veure la mia host avets vist tot nostre aparell siy ha neguna cosa que vos placia mirar veiats la segurament e fets ne relacio al nostre capita. Adonchs axi benignament los rebe els parla Scipio que dubtoses eren les dites espies si avien hoida parlar veu divinal o humanal e estaven tots etuporoses admiratius daso que avien vist. Adonchs Scipio los en joya donant los cavalls e pecunia ab que sen tornassen e segura compayia per so que no rehebessen dampnatge. E mentre ques partien de la presencia de Scipio aveus que hun gran capita dels romans apellat Massenissa ab gran multitut de gents de peu e de cavall e venien tots alegres ab gran brogit que menaven de si mateixs. Anaren sen donchs les espies davant Anibal e recitarenli tot quant avien vist E no a res que axi espaordis lo tan aspre Anibal com feu la gran confiansa de Scipio enemich seu e la esperansa de la victoria que no avia temor poca ni molta de venir a la bathalla.

Segon capitol que Anibal tracta que vingues a parlament ab Scipio.

Aehent (sic) se donchs Anibal axi en pas estret e que ia se acostava lo dia de la bathalla e que la sua sort era fort perillosa e per fogir al perill en que era tempta de parlar ab Scipio ymaginant que per ventura lo poria en clinar a pau parlant li axi dolsament com poria mostrant senyal de gran amor en son parlar ades loant lo dolsament de les sues grans virtuts e de la alta sanch de son linatge. Ades promovent lo a pahor per la fortuna esdevenidora que sol esser fort dubtosa e falsa ades proposant li los grans treballs e enugs que a sostenguts a les grans victories que a sostengudes les quals de present porien perdre lur fama. Ades mesclant fraus de grans prometenses ab les dites paraules. Ades faent la conciencia pro-

Digitized by Google

posanli davant la volentat dels deus. E ymagina Anibal e ia ab asso si li poria posar alguns aguayts Adons Anibal tramet son missatger a Scipio denunciant li que vol parlar ab ell la qual cosa atorga Scipio molt volenterosament per que cascu mou la sua host acostant se los huns als altres e asseiarense en loch fort prop. E Scipio attendas en un coll qui era molt habundos en aygues fontals hon avia sufficiencia de viandes per als cavalls e als homens Mas en mig de aquestes dues osts avia hun puyg petit qui fou esporgat de tot los arbres que alli eren en guisa que com los capitans parlarien en semps no si pogues fer negun aguayt ni traycio. Adonchs com lo dit puyg fon ben escombrat e deneiat acostaren se les hosts al peu del pug cascuna cosa a sa part. E Nibal e Scipio elegiren un trugiman qui en tengues llengua de abduy. Adonchs pugen sen en aquell puyg los sobirans capitans de tot lo mon los meios guerres de la terra Car ni en la primera ni en la darrera edat ni en la disposicio que sia estada en lo cel no foren ni seran tan grans dos cavallers Car si aras renovellava la guerra quils gigants feren als deus e Jupiter venia ab tota sa cavalleria ab que no volgues usar de trametre lamps del cel e venia acompayat ab Mercurius e tots quants homens darmes seus venien ab que la furor dels deus reposas e Febus hi era carregat de sagetes nos farien a conparar aquests. Tremol la terra cruxen los fochs e lo cel gite llamps moguense totes quantes gents son en la terra null temps faran q..... homens se aiusten nes..... guts en un loch callen..... noms dels passats car tot hom dira que null temps fortuna aiusta en hun camp aytals dos capitans. E com los dos capitans se veren cascu estech fermat e casi in moble com en pero ab dosos comoguessen tot lo mon. E lau estech fort admiratiu del altre e callaren per hun bon espay.

Ters capitol que Scipio dins si matex loa molt Anibal.

Adonchs Scipio vehent Anibal e mirant lo en la cara tota inflamada ab los hulls molt ardents ab lesguart fort espavantable dix entre si mateix aquest es aquell Jupiter la presencia del qual temen totes les legions de cavalleria Aquest es terror de tota Italia mur e defenssio de Cartayna Aquest es subiugador Despaya qui anant per Fransa trenqua e rompe

Digitized by Google

munts sobiranament alts e feu hi cami ample luytant ab natura la qual ordenava lo contrari Aquest es aquell qui ha tallats e morts tants cavallers romans qui ha vensuts e allanseiats tants capitans nostres. Qui ha ensutzehits diverses camps ab la nostra sanch romana. Aquest es aquell qui en camp de batalla sobra o vense mon pare qui era dels grans cavallers del mon. Qui vense a mi com era pus iove e tots los lividas de Roma posa en gran pahor e no sen parti pas de aquell setge per pahor de nostres armes mas per so com senti quels deus nos venien molt favorables vesants grans aygues ab habundosa pluia sobre lo terme de nostra Ciutat per la qual cosa ell hac a lexar lo setge Per que la nostra salut no deu esser atribuida als nostres coratges ni a nostres virtuts ni als fets de nostres armes si no solament a la tempestat de la pluia e a les hones de les aygues quins salvaren aquestes e senblants paraules deyia Scipio entre si matex.

(Falta aquí el título del capítulo.)

.....Anibal daltra part par..... dins si mateix dient Aquest..... es aquell qui en la sua tendra iuventut penetra ab sa virtut terres de pobles molt separats la fama del qual sera divulgada per los deus en gran duracio de segles o de centenas de anys la virtut del qual comensa de axir en molt grans victories Aquest es que no ha temut de escampar la sua propria sanch en camps de bathalla Aquest es qui a veniades les in iuries que an rebudes los Romans en los fets de les armes Aquest es qui acassa ardent ment los qui eren vensedors e foragita de Espanya nos qui y avem obtengudes tantes batalles Aquest es qui torna a no res tots nostres treballs. Aquest es qui sol regira los consells que tot lo senat aura de termenat. E com tots los del consell estiguen dubtosos e temerosos aquest sol esta in moble ferm e constant en bon proposit e victoriosa speransa no era en Roma quins gosas defendre los camps ni les alqueries que estaven fora la ciutat. E aquest esvehia les nostres hosts. Aquest abans que aia dita paraula ha humiliat e baxat lo Rey en lo qual tota nostra esperansa e totes nostres ansies se refermaven en hun moment lo a debelitat desbaratat e posat en vincles o ligams Car a mi a vensut ans quen (l. quem) aia vist e aram gita de Italia Quem cal parlar o no deig aver pahor a hom del mon. O aquest sol es aquest qui yo deg tembre.

Digitized by Google

Quint capitol que Anibal parla largament ab Scipio africa.

E com aquestes dos lums de tota cavalleria mirant se de fit en fit girassen e regirasen les dites coses en lur pensa e cascu esperas paraula del altre rompent Anibal lo scilenci parla en la seguent forma. Sils meus fats ab la maligna costilacio me son ara contraris e tant dampnosos que apres de tantes bathalles per mi vensudes apres de tantes azes de gents mortes e dissipades apres de tanta sanch escampada e de tants millers de gens desbaratades e gitades en fuyta yo sol sens armes ab lo cap ell tractant la fortuna que varieia la sua favor era forsat de venir a nosaltros demanant ab gran humilitat pau suplicant quem fos otorgada una cosa me aconsolaria e aquest be sol me auria reservat fortuna so es que ma donat tu en sort qui est noble e generos e gran refrigeri me seria de aver tal vensedor E sol nom daria vergoya a morir sots hom de tanta e tan gloriosa fama. E certes si la mia propria openio nom engana pusch dir a tu Scipio que not sera pocha gloria si Anibal al qual los fats an donades tantes victories de tant grans Ciutats e bathalles al qual tants capitans del romans vensuts e desbaratats an fet lloch a tu sol fa lloch atorgant sino esser vensut per forsa darmes no per bathalla campal sino solament per la fama del teu nom en tot lo mon divulgada. Dengan manifest de la fortuna la qual les bathalles que comensa lo teu pare de qui agui victoria a reservades a tu fill seu les quals e termens gloriosament ab la sola pahor que les gents han de tu. O fortuna e quet dire quet fare in dignar me contra tu o maravellar me de les tues obres axi diverses e instables Car aquell Scipio antich capita valent e vigoros victurios fort e robust Com fos en la plenitut del seus ays teu lloch a mi qui era iove car fou vensut per mi en la guerra llatina E tu ara per lo contrari en los teus ays iovenils me venras (l. veuras) dins ma casa matexa sens naffra sens bathalla sens colp e sens costada. Com en pero yo per raho del temps en lo qual e vist molt e per rabo de les diverses bathalles en que son estat capita vensedor aia lo coratge tot en durit e los membres del cos axi durs e forts com null temps agui dic te Scipio que fort era estada bella cosa si aguessem agut cura de haver pau entre nosaltres. Car dicte que ni Sicilia ni la terra de Cerdeya fera e cruel ni la gran

Digitized by Google

tenguda de tota Espaya no son premis sufficients que valguen a tantes morts de tantes gents darmes ni a la sanch tant habundosament escampada en les guerres que havem agudes. Mas condecio e natura es de les coses passades que les podeu rependre e inculpar no pas coregir ni mudar. Se be que la rabia de avaricia fa errar los camins als homes mortals Jo anava cercant asso daltri e ara son constret en asso del meu Se que la esperansa e lo desig in moderat ma enganat. E aquesta es que no permet al coratge dels homens aver segura pau he rabo la fortuna plaent e prospera la qual en los cassors maiors pus estrets e mes necessaris gira la cara al hom enganant lo ab sos amargues dolsos Adonchs ja te asats mostrat que no es cosa ben segura al hom donar fe a la dita fortuna E per so com ara la conech volent yo atemprar mos fets e donar fi a mos treballs comense de sercar pau e amor. Mas creu yo be que la tua ioventut fervent e ardent e la fortuna bona quet segueix te inclinaran e daran consell que sies contrarios a la dita pau e que no vulles haver repos darmes en tanta ioventut car com me esmagin qui era yo en mig de la mia ioventut e si sabies nim lexa mes recitar quin fuy yo en la bathalla de Trebias hi en la de Cannas tal me pens que sies tu ara E no dubte que la tua edat e la vigor tan gran ella (l. e la) fama amplament divulgada. E la honta del pare que vols veniar e tantes bathalles que as vensudes en Africa e en Espanya en semps ab la fortuna dolsa e bona que null temps te a mentit ni enganat te donen audacia e inflamament de cor. En tot asso me so yo vist tot ho se e per gran e soveneiada esperiencia se que molt es gran la cobeiansa de venscre la bathalla e que fort es gloriosa cosa la victoria E atorch e dich que no a tan dolsa cosa al mon com la dita victoria si era certa e no fos en res duptosa mas quin deu laus ha axi promesa que nous pusqua enganar creu a mi Scipio que si ara no . . . . . hires que de cascuna part . . . . . la aura cossos armes coratges . . . . . e esguarts ter . . . . . ns qui en tot loch serien vigorosos. E aquest qui veus ab tu qui ara es desarmat altra sera altra virtut reebra altra cara mostrara. E lo so de la veu no sera aquest que ara ous ni les paraules no seran de pau amigable Per que donchs prech te que mudes ton proposit reb novell coratge e lo nom de la pau not sia vil e meys preat. Dir mas tu molt es bella cosa e gloriosa la victoria hoch mas la esperansa de venscre es molt congoxosa Entre totes les coses del mon la pus bella es la pau la qual

Digitized by Google

es a tu certa e manifesta si no la meys prehes guarda e considera be totes les coses que sen poden esdevenir. E tota vegada que los bens prosperans quis hofferen en ta presencia exalsen lo teu coratge el promouen a gran opinio de tu mateix No vulles mirar solament los bens plaents que la fortuna ioyosa e riallosa te fa ballar davant ans si savi est offerras davant los hulls de la tua consideratio la adversitat que pot esdevenir mudant la fortuna lo gog en plor lo delit en dolor e la honor e gloria en confusio No fas res si com les grans esperanses te venen de huna part not fas exir daltra part les greus temors. E si per ventura la fortuna en aquesta bathalla te dona victoria quina gran llahor ten seguira vensras e seras vensedor de mil trihumfes en vides ni aiustaras I. Mas si per ventura la prospera fortuna que tant de temps te a seguit e acompanyat ells fats quit favoregen te lexen soptosament perdut est e perexen in numerables treballs que has sostengut e la gran e ampla esperansa que has de obtenir la victoria Considera be Scipio que davant tu esta ton enemich e ton bon consellador prech te que cesse la hoy lo millor consell es que ab dosos fermem aci la pau. E si per ventura not espahordexen los perills presents al meys mouret deu a pau e retraure de guerra lo gran nom e fama que de tu per tot lo mon es divulgada la qual no pots mills conservar On sapies que ab soberch treball . . . . . fama. Car gran . . . . . la gran fama que . . . . . a. E com vols tu coma . . . . . arbitre de un cas in furtu . . . . . tants fets generosos e tanta honor com qui sta en tanta diversitat de temps vols que un sol dia destrouesca tanta bellea days no ha consell al mon millor que refrenar la fortuna prospera donant fi als perills en que lom es posat. E no es poca saviesa servar e tenir manera e a tenpransa en la gran favor de la fortuna plasent e ioyosa. Car si li soltes les regnes portarta al espenador. En moltes guises se poria in formar e amonestar daquesta materia car gran e copiosa multitut de exemplis me accorren al present proposit. Saps com fou gran hom Tirus lo qual com seguis la fortuna favorable no posant fi ni manera en sos desigs caygue leiament de la alta cadira be li fon gran confusio e soberga vergoya morir per ma de fembra Be fou glorios capita Pirrus e bes parti de sa terra ab gloriosa honor e ab gens darmes molt eletes E sis volgues ab gran honor seu poguera tornar en son regne E pens me que fora romas amich ab nosaltres ab gran dolcor de coratge fet digne de tan gran amistat

Digitized by Google

mas pus que no volch tirar les regnes de fortuna ni retenir lo seu excessiu decorriment caygue miserablament en gran vituperi derroquat de sa honor e girat en meys preu lo qual Pirro si agues tengut lo mig no posant se en lo estrem de fortuna agra apagada per secula seculorum la fama gloriosa del Rey e Pirro mas per tal com per ventura mes te mouran los exemplis dels deus Romans be sabs tu que en aquesta terra la fortuna plasent e favorable avia egualat Regulo als sobirans capitans mas tantost que ell se volch puiar a les esteles del cel caygue bocha terrosa termenant sa gloria ab fi molt vituperosa vols que no vaia massa luy per cercar eximplis volenter men callaria mas dir toe de mi mateix que son estat gitat a cascun fat de la fortuna be veus qui so e qui so estat no trobaras per ventura pus manifest eximpli en lo qual la fortuna voluble e instable aia mes gradeiat ni favoreiat fort e segura cosa luyar se apoch apoch de la falda de la dita fortuna e no fiar se massa en sos blandiments E com e vols tu donar fe ni crehensa a la fortuna que null temps cessa de moure en torn ab moviment soptos la roda instable la qual fortuna no solament es cegua ans en cara fa cechs tots aquells los quals abrasa e reb dins lo seu si. E no exalsa ni dota de sos falsos dots si no aquells qui de loch alt de les grans honos nos deuen caure en molt pregona ruhina. Per ventura Scipio a tu sera duptosa la pau de les (sic) de Cartayna per tal com te an trenchada la fe mas ia per axo no temes Car lo temps de pau no era vengut en cara qui ara es present E si no mes falsament resitat tambe man dit que en los temps antichs senblant ment vos trenquas les treues posades entre nos e vos En pero aquells quiu feren no feren promonia E si per ventura te dona veiares que fortuna nos comense de pesseguir (l. perseguir) e aterrar not penses que axi de tot aiam perdut tot consell nils deus nons an acomanats axi com a minua constillacio quens miren ab la pus pocha estella que sia al cel. Be que atorch quels fats no favoreien a tots egalment per que volenterosament no dare ni moure primer la bathalla. Mas noy calra aso pus que ara tractam de pau la qual se tracta entre aquell lo primer dels quals en voler e requerir la son yo qui fuy lo primer en moure la guerra e les bathalles fins quels fats mo an vedat per tal que la fi sia de pau gloriosa. E certes dich que la dita pau que sera fermada per consell meu tendre llealment e ferma la qual pau a nosaltros de Cartayna es molt desonesta e vituperosa per tal com es necessari de voler la E a

Digitized by Google

vosatres romans es molt gloriosa e per so com als vensedors se pertay de ordenar los capitols de la pau e posar leys e manaments tu ab ta propria bocha ordena la pau e posa les penes quet sera ben vistes per assegurar te de nos les quals sien corresponen a nostres erros. E per so que daqui avant no aia ocasio de haver guerra entre nos vostra sia tota Espanya e les derres parts del mon ab la regio de Eolio que es departita en III parts E la ylla de Cerdenya e ab aquestes coses conquerits los altres regnes anats vosen per les darreres partides del mon fets carreres publiques per les muntanyes ab ferre e ab foch Calsigats los reys superbiosos les vostres banderes vensedores vaien a les parts occidentals e daqui convertesquense al horient E nos restreyer e tanquar nosem dins los termens de Libia E daqui mirarem ab gran ad miracio vosaltres qui regirets los grans imperis estants molt poderosos en mar y en terra temuts per totes les gents de tot lo mon.

Sisen capitol com Scipio respos al dit Anibal.

Apres donchs que Anibal ach parlat axi saviament e pesada calla esperant resposta de Scipio al qual Anibal responent Scipio parla en la seguent forma. Cert so yo e no dubte en res que tot quant ne seria promes de part dels de Cartayna se torbaria en lo aveniment e entreveniment teu. Se de cert quels cartaginesos son aparellats de no servar fe pactes ni dret a deus ha homens ni a les coses sagrades si no forsat per sola pahor. E dic te que abans aquest cavall sen puyaria volant en la sobirana altitut del aer e aquesta muntaya en lo coll de la qual tu e yo som se exalsaria sobre lo cel e lo dit cel devallaria eo enclouria dins en les entramenes de la terra que vosaltros servasets fe ni aguessets a nos leyal amistat. Mas la iusta veniansa dels deus persegueix los enichs assota e fir la gent malvada. E iat sia que Deus axi com a coxo per la cama de misericordia que a maior que la de iusticia vaga en calsant los fugitius en pero a la fi aconsegueix los aquell qui del sobiran cel mi (sic) mira los pecadors Deus qui veu la multitut del homens..... bal qui a tu sia faula e ficcio..... Deus sia iutge egual dels ho....s Anibal membret menbret com has vista la mar tota sangon.... les hones de la qual eren vermens escapans sanch per la riba de la d.... mar que avia beguda la vida e in numerables gents

Digitized by Google

tues les quals ab tot lur navili en la mar foren tallades O e quantes entramenes de cavallers dispergides vist nadar sobre la mar De quantes naus hubertes e desgavellades Quantes galeres desarmades plenes de sanch humanal Quants navilis cremats Quants ecuts (sic) vist nadar e quantes posts sangonoses surar sobre la mar. Enpero ab tot aso no creus esser deu. E no ha rasa la memoria de nostres pits la balla (sic) de Egathes e la antiquitat no molt vella en quina forma vosaltres avets preses armes contra nos dues vegades E nosaltres favoreiant nostres amichs lassats en los fets de les armes posam nos contra vosaltros forsats de combatreus la pietat nos ha moguts en temps passats de secorrer als Scecilians. E ara socorrem e e aiudam als espayols contra los quals com mercant ses in flamada la tua dura crueltat dolor e vergoya eo de resitar ho e los quals foren miserables sol per tal com fort tart agueren lo sacors e aiuda del romans Be se que gran in famia és nostra lo fet de la ciutat de Segunt mas aquell deu que vosaltres meys priats dona penes egual als merits de cascun hom Be sabeu vosaltres quina fi e quina exida hac la primera guerra e ab semblant fi sera termenada la seguent bathalla si ia no es fatigat e enuiat Deu de fer iustes venianses. En pero si nos axi com atorgam avem en temps entre mi ia rebudes moltes nafres asso per ventura a permes lo iust e dreturer punidor qui porga he exercita los iusts. Mas lexem de recitar las coses passades E com tu aies gran ansia de fer pau la qual vinga en profit tua e de tos Ciutadans dich te quel..... coratge es que del mal que avets fet nous en reportets premis ni amor. Manifest es a tot lo mon en quina forma vosaltres avets trencats pactes covinenses iuraments e tota esperansa de vera pau E ara demanats altra vegada que leugera ment vos sia atorgada la segona pau Com la primera in iuria vos ne aia fets in dignes Sapies Anibal que nom don a vergoya considerar la fortuna en quants casos se gira es regira as me ad monestat en quina forma la carrera de la gran fortuna es molt allenegosa e perillosa Dius me quem recort en quina forma la dita fortuna mudant lo escalo quants reys e quants capitans a gitats sobtosa ment del sobiran loch a terra E dasom dones molts eximplis Dic te Anibal que yo so sert en quina guisa nosaltros avem cossos mortals e animes eternals Se de cert que molts son morts qui apres de aquesta vida an greus penes e passen forts dolors Se axi mateix que als bons resta fama en lo mon e premis eternals en lo cel. Vols me donchs en

Digitized by Google

altres coses adoctrinar Se de cert que yo so subiugat als cassos de fortuna Se que tu est poderos en fets darmes atorch que est molt generos e glorios capita lexat de menassar car sabem que dassi esperen nostres animes obtenir gran e soberga honor e fama Car tant com es gran la tua excellencia tant les vostres animes reebran maior lahor e gloria No ignore yo lo regne de la fortuna ques iutia de les coses humanals Se que no es potencia ques pusque agualar a Deu qui es sobira lo qual acostuma de fermar e infortir ab la sua aiuda los qui favorcien iustes bathalles. Mas Anibal per que metem nostron fet en paraules. No detengam en asso lo present dia estrengam lo fet. Si a vosaltres plaen los primes pactes e covinenses e podets purgar la in iuria que fets a nostres legats e a nostres navilis quus (l.queus) trametiem pera tractar dels dits pactes tan tost aurets asso que demanats E no cal prometre altres grans dons per obtenir novella pau. Tu Anibal conexes e veus be la vostra fortuna a quin cas es venguda la qual te forsa de demanar e requerir pau Si en aquell temps com tota la tua gran fama ressonava per tot lo mon per la gran tempestat de les guerres e bathalles la aguesses demanada benignament gran superbia fora nostra de negar te la dita pau. Mas ara com te veus prop de esser vensut fora gitat per tota Italia demanes la dita pau mes per pahor que per amor ab dret front te pot esser denegada Empero per tal que tot lo mon veia que la fortuna aspra e contrariosa no aterra nostres coratges ni la fortuna plasent nons promou a superbia la qual fortuna no esta tots temps en hun esser e tots los nostres succehidos noten que mouen guerres ni bathalles per dolcor de rapina o de la despulla ni per hoy ni per ranchor si no solament per amor de pau la dita pau vos sera donada si en vosaltres es atrobada pura e lleal volentat mas per que tu Anibal te mets a dir coses tan vanes dient avet (sic) que a la dreta part esta Espanya la qual yo he conquistada ab molta sanch dels meus habundant ment escampada. E ia veus les altres terres nostres les quals tu dius quem dones. Responch te que vana cosa es jactar se de donar cosa que hom nos pot retenir Segons me apar tu feyes dons de asso que ia es nostre. Adonchs dona altres coses per obtenir pau e pactes ab nosaltros e nons dons nostres bens ab los quals dretament no pots fer paga E si per ventura aquestes coses te semblen massa in portunes aparellats les armes ells coltells e no parlem pus de fer pau prengam les armes e veiam Deus a qui dara la for-

Digitized by Google

tuua, Apres que Scipio ach parlat feri la terra ab la sua llança la qual fort ment verdugueia e aparech molt tremolosa.

Seten capitol que Scipio ordena la sua bathalla.

Scipio ordena son camp de batalla la qual posa abtament e distincta en diverses ordens de atzes saviament ordenades. Posa en lo costat dret Massinisa qui fo instruit en Numidia fal muntar sobre cavalls spanyols ab tots los de la sua atz fals portar bassinets qui son divisats de cresta lo costat sinistre comana a Lelio sobre vestit de porpra lo qual segueix Apulo acompayat de gran cavalleria la qual va en gir e en torn de la dreta part a la sinestra ab cavalls leugers quasi voladors e los pits dels cavalles resplandexen per lo fer e dur eforts e tot febrit En mig de aquests flameia la ioventut romana. Sobre tots aquests resplandeix aquell maravellos emperador e capita de tota la host lo gran Scipio lo qual resplandeix en aur resplandeix en tera (sic) resplandeix en mar lo qual apar molt generos e resplandent als coratges dels seus E molt pus generos es atrobat en ampla esperansa en tant que tots los altres escureix. On axi com les estelles no poden sostenir la lum del sol que hix apres del alba per semblant forma tots quants eren en la host del dit Scipio no aparexien res en la sua presencia Aquest es aquell sol qui tots los altres raygs apaga en presencia daquests aquell tan bell hom Tillemo es tot groch e demudat. Totes belleses en presencia de aquest fugen axi com totes les planetes se amaguen com lo sol se mostra al mon aquest Scipio desperta los alts e generoses coratges en volant per mig de la sua host ferma totes les penses apareix als hulls dels seus axi com hun soptor lamp clar e molt resplandent lo qual mirant tots los de la sua host rebent cor ardent e singular doctrina totes les sues legions car ab ab ses virtuoses paraules referma los temerosos dresa los pahuruchs e dubtoses los huns repren los altres prega e en mig dells recita los bells fats de lur linatge e de ells mateixs e mesclay lo renom de lurs avis los huns loa los altres castiga ab dolses paraules repren les trigues e ab colps ap..... excita los pereosos aquest qui es bellea del mon mostra la bellea de..... victoria mostra los darres

Digitized by Google

premis de la bathalla mostra com esta prop la vergoyosa destruccio de son enemich ab quests agullons empey los coratges in flamant los a la bathalla aquest capita ordena que cascu cuyte de anar a son loch e no permet que si perda hun sol moment de temps.

Uyten capitol que Scipio feu gran sermo als de la sua host.

Apres quel capita maravellos hac vista la sua host be hordenada les atzes be arreglades els coratges fermats e assegurats ell estant sobre hun cavall tot blanch parlant a la sua host en la seguent forma. Sil deu Jupiter volgues manifestar a vosaltres aquest coratge que mou e in flama nostres entramenes e la audacia de cor vergoya auriets de sol dubtar quina fi ne quina honor deu aver nostra fortuna null temps aparech lo sol pus clar al ulls dels homens que apar a mi la victoria manifesta. Ja veix e conech molt prop lo murmurament del homens a peu de mon enemich qui ia comence a tremolar. Ja veig les sues atzes plenes de temor dasi veig los coratges tremolosos e davant mos hulls es posada la cruel mort de homens yo veig hun gran e habundos riu corrent de la sanch de nostres enemichs. En manifest mire les fosses in numerables dels carthaginesos qui moran. Ja veig aquell tan gran capita Anibal qui lexant legament les armes fuig de la bathalla e cerca les coves per amagar se. Deia fosen plenes les orelles de les gens estrayes del parlar ques fara per tot lo mon de Anibal com fugira axi com a hom astorat et confus dient E no es aquest aquell princep tan generos Anibal. Certes direm nos aquest es aquell si ia lo seu nom no espaordeix assi mateix. Mas axi com..... enganador e astut tem nos ..... es Car sent que altros brasos e altres vigors les tracten les quals son mogudes e regides ab imperi e consell de novell capita No mir... aquest camp temerari o foll capita axi com hac la bathalla de Cannas. On fon de part del nostros capita hun consol hom de pocha discrecio al qual vedaven de conbatres deu ab los manifests seyals que li donava los quals agra seguits si agues savia pensa. E no es capita en semps ab mi aquell Simpronio nos pense Anibal que li aiuden les astucies que ach vensent los nostres ordenant quels fos al endenant pols vent el

Digitized by Google

sol quils en patchava els esvahia la vista No detendra les spies tanquant los les vies ab caynes en temps nuvolos e escur les quals cahien dins les coves. No venera la nostra gent en temps de soberga neu lo pits de aquest provara la punta del meu coltell lo teu costat sentra la mia espasa rigorosa e lo seu cor sera encontrat ab la mia lansa valerosa Aso a temut ell cascuna vegada que a demanada la pau per pahor romppent la ab sos engans astuciosos Si meys pream nostres enemichs haiam los tambe en hoy Adonchs vosaltres movets vostres mans a armes glorioses a la bathalla yo sere lo primer entre vosaltres e veurets vostres enemichs fugir plens de pahor axins ho prometen los deus Sia donchs en vosaltres la pensa virtuosa e savia la vostra man dreta sia animosa de estreyer les armes e en los pits sia ardor generosa e no espaventable Osiras (sic) davant vostres hulls eus moga Espanya calcigada e correguda E la bellea de la ioventut romana e tantes bathalles reyals de Cartayna cremants ab perpetuals flames la vostra plena edat comensa actes vigorosos e desiia glorioses victories Anibal rahil de tots mals es a mi stimol e agulo de batalles dels quals es per mayor gloria. Tots temps me ha desplagut perdre temps majorment com se tracten grans coses fuya donques la pahor de nos car scrita es la victoria venits ab mi. E apres la victoria hirem a veure nostra terra e veurem nostres fills e la bellea de nostres cares mullers Aquest es lo cami per anar a Rroma (sic). Apres que Scipio ach dites semblants noves posa scilenci a ses paraules e tota la host ab cara molt alegra respongueren ab hun coratge y ab una veu axi com si lo dit Scipio tingues la sobirana honor del capitoli e tots lo seguissen cantant e acridant avant sobre carros bells e resplandents.

Noven capitol gue Anibal ordena la sua host.

Veent Anibal qui la hora del temps del seu ignominos fat se cuytava lexant lo helefant hon cavalcava sobtosament sen puya en son cavall molt leuger e gran corredor mostrant la cara plena de menases aparexent axi terrible com Polifemo exint de la cova fon orrible als grechs e axi com la cometa apareix en lo cel es trista als gran reys e emperadors Axi Anibal

Digitized by Google

se mostrava terrible e torbat. Ordena atzes molt grans posa en lo primer front de la bathalla tots los elefants per so que ab cruels e espavantables besties estramordescha son enemich damunt la esquena dels elephants edifica torres tremoloses que aparexien esser gran muntayes que moguessen e altres torres edificades sobre roques Aquests helefants ha posats Anibal per fort esqut a defensar Tantost posa en la primera atz los ligures els francesos e humplila de gent Balear e de maures en la segona atz colloca los cartaginesos els afres La tercera atz es plena de cavallers de Brucia los quals ab gran desplaer en maior lur part e forsats seguien la host del dit Anibal Adonchs la host del dit Anibal estenen sos brasos ocupa los camps circuint gran multitut de gents E ordena que a la dreta part estiguen los carthaginesos e la dreta part comana als numides rebelles qui eren coratiosos de exercitar ses armes contra lur contrari Scipio capita dels romans Apres que Anibal hac dispostes e ordonades totes les damunt dites coses com la sua host fos plena de moltes gents les quals eren de diverses lengues parlava a huns ab torcimanys als altres ab sa propia lengua inflamant los a la bathalla Adonchs encen los puny los nies (sic) pas pus negligent que son enemich Compleix tota cosa ques pertany a generos e savi capita Car instrueix les primeres atzes e aquells qui porten les banderes Apres amonesta les altres atzes e core (sic) del comensament de la ost fins a la fi va dessa e della mesclant paraules aspres ab dolces parlant als de la sua host en la segent (sic) forma.

Desen capitol que Anibal feu gran e maravellos sermo als de la sua host.

Si la mia fortuna es a nos ben manifesta la victoria es ya nostra Et no solament som vensedos ans encara avem desbost nostra enemich e rasa del mon la sua memoria O poble roma. O gent desbaratada e com hix de la memoria del teu pits la bathalla que perdits en Cannas e la fuyta que fist en Terbia No fon hom ni terra que sien venguts contra aquesta host de la sanch dels quals nostres armes no sien sadollats nafrant los cossos en mil llochs escampant la sanch aixi com a aygua E com qui es en Roma al qual la nostra host no aia tolt pare e fill o frare lo capita es pare de

Digitized by Google

Roma Fabio lo nom del qual era molt glorios estant en la sua plena edat hac temor de les mies armes e les sues banderes foren sullades de la sanch per nos escampada e fugi no gosant tornar a esperimentar nostres espases hom se si aquest nostre enemich lunyat de la sua terra ha millors seyals que nos en les bathalles E sil deu seguir millor fortuna Ja pas no veien nostres hulls que aquest estiga davan les portes de la gloriosa nostra ciutat de Cartayna bens aurien oblidats los deus que aquells qui nons han gosat defendre ab armes los forts mus (sic) de Roma..... nasen de fer insults contra la ..... muralla Sens tot dubte la furor quels destruhira los ha tu.... assi e la poderosa fortuna los ha tramesos per esser admirativa despulla al poble africa. On com en una bathalla que vensem fos tan gran la presa e la despulla tan abundosa que dels anells daur ne omplim VII almuts los quals trametem a nostra ciutat per denunciar la fama de la bathalla No resta pus sino que la dita Ciutat nostra de Cartayna vensedora veia los colls dels caballers romans tanquats dins grans cadenes en gran honor mia e de tots quants sots e veuran nostres ciutadans los pobles Romans anar exerrats axi com a bestiar qui no a pastor E llavors veurets Lelio gran parler e Massenissa qui no poran tenir cura a nostres armes Adonchs yo requir de part de Deu a vosaltres maures e numides queus descarreguets lo jou superbios Sapiau que Massenissa ab asots regeyxs los seus axi com a catius mas vosaltres francesos combatets ab hoys inflamats e contrastats al enemich capital ab vostres novelles armes aquest camp purgara moltes hires collides e aiustades en diverses parts del mon. Vosaltres ligures qui seguint los meus fats per mar e per terra no llassats per greus treballs prech vos que combatats vigorosament si sots vencedors rehebrets dignes premis No sera vostra habitacio ni tendrets vostres eretats en valls aspres ni en espeyados de Roques ans possehirets los camps grexosos e los masos richs de Italia e callara cruel pahor e agullo vostre. O la mia cara host valents cavallers e mols amats ciutadans no es necessari de empeyer vos a la bathalla no es obs de amonestar vos Mirats la vostra terra tota tremolosa la qual tem los fochs dels enemichs e lurs armes cruels Mirats los murs dins los quals se nodri vostra infantesa hon avets rebudes tantes honors On avets celebrades tan alegres festes on son los sepulcres e la cendra de nostres pares la memoria dels quals esta en les lahors escrites en los marbres. Sapiats que

Digitized by Google

tota la confiansa de la vostra terra esta en les vostres mans de tres armades e en la vostra virtut. Socorrets donchs e exits a carrera a vostres dolces mullers als fills en les mares e dones velles totes tremoloses. E a les canes blanques de vostres pares la salut dels quals esta en les vostres armes vigoroses.

Onzen capitol que bathallas dona en la qual Scipio affrica fon vensedor.

Encara no avia finit Anibal son provocatiu sermo en lo qual mostra son esperit e lo cor tot flameiant veus que soptosament sonaren a gran clasch totes les nafils romanes e fon axi gran lo crit que gita la host romana e tant temoros que tot lo cel ne ressona e laer sen ompli E fo axi terrible e espaventable quels aucells qui volaven caygueren sobre la host ab lo qual brogit de veus e de crits foren esvaydes les atzes de Anibal e los helefants ne foren axi espahordits que girarense contra la sua host matexa so es contra la host de Anibal e mudaren lo loch e los corns que giraren contra los seus tornants tots horats axi que torbaren tota la bathalla de Anibal. O cega pensa dels homens plena de ignorancia enganada en tos consells car com tota la maior fortuna que la gran cura e ansia gran del sobiran capita avia posada en lo primer front de la bathalla fos collocada en los helefants los dits helefants foren a la sua host destruccio e primera ruina. Aquets crits aquets brugits esvairen Anibal qui ya parlava a miia veu On axi com si algu cantant suaument e dolsa soptosament hou un gran brogit e mira lo deu Jupiter qui esquexant lo cel devalla ab grans trons e nuvols tenebroses. Aquest aytal qui cantava calla e trencha e ferma sots la sua gola tremoloses punts de cants E llevant los hulls mira lo cel tot negre e escur axim pres al vespre Anibal En pero aquest capita qui de primer fon posat e gitat a tants cassos e tant diversos de la fortuna ad versa com fos exercitat en moltes dubtoses armes ia per asso no tem ans se referma e ab cara foriosa mira tots sos adversaris e reprenent la pahor dels seus cull totes ses forses les quals eren dispergides corre tot in flamat per la sua host E posas tot furios davant sos enemichs. On axi com lo porch salvatge com sent quels ladrants cobeiosos de nafrarlos ab lurs dents a filades

Digitized by Google

lo aconsegueix e veu los homens de prop si ab lo mortal venable la vos referma aparella la dent arises tot e llansas lla hont veu los venables e les lanses els darts per semblant forma lo molt inflamat Anibal se lansava en la bathalla E a grans veus cridava la anima del seu pare que li trametes aiuda Mas a la part contraria estaba Massinissa hom iove ardent de in flamat coratge lo qual vehent quels corns de la ost de Anibal se descapdellaven esvahi soptosament sos enemichs tremolosos e espahordits. E en tot loch hon anava lo dit Massenissa lo seguien los helefants E Lelio vehent que Massenissa combatia tan vigorosament lansas en mig de les armes dels enemichs occupa lo temps toll terra als ad versaris talla e espeseia los que li contrasten e in segueix ho en calsa als qui fugen Mas lo coratios Scipio semblant a lleo fort e vigoros per so que cuyte per aiudar als cadells fills seus e que deroque les silves e destroesqua les besties feres trau la espasa met se al mig de la host e travesa los enemichs Miral tota la sua host guardal e remiral Jupiter de la subirana part del cel e no li veu par ni semblant en tot lo mon E estech aquest Scipio axi com a sol lo qual resplandeix com aur molt bell e tot radios en la vestidura de porpra axi lo dit Scipio hom jove tot rutilant resplandia en les sues armes Adonchs com la bathalla vench als vertaders enemichs e los romans comensaren de metre mans en los cartaginesos gran sanch brolla de cascuna part la ira cruel e terrible se met entre los dos capitans los dos pobles contraris se desigen la mort e tot assedegats de vessar habundosament la sanch se baten orrea ment. Null temps lo deu Mars feu tant aspre brega ni fon en lo mon pus amarga batalla que fon aquesta Car la gent ques combatia no era asoldeiada la qual combates per avaricia del diner ans ab lur propria sanc volien a pagar les flames dels oiis que ells avien encesos Tots los de cascuna host avien huna amor a les legions dels homens darmes avien una pensa a hun proposit so es veniar ab propria mort lurs iustes dolors. La dura porfidia dels cartaginesos e la superbia dels romans se lansen es vessen a tota crueltat de nafres Car les bathalles les in famies les morts los improperis los avars trahuts ques avien subiugats los carthaginesos ab lurs fraus e la cruel destruccio que feren com prengueren la ciutat dita Segunt E tota quanta rabia enflamada ab hoy antigat sol promoure los homens armats ascampar la sanch tot fonch aiustat en aquesta bathalla a quils vench en memoria la gran multitut de les offenses e la multiplicada

Digitized by Google

in iuria de longues guerres. Adonchs en contrese pits per pits. Espases ab espases. Nafres ab naffres e mesclensi morts feres e cruels. Com se an despergides les entramenes devalen a les hombres in fernals e ab novell brogit torben los diables executors de les penes E combatents se unes animes ab altres passen al infern perpetual. Ay greu furor e com fora millor cosa que cascu de aquets pobles agues viscut en sos termens segurament e reposada be ho pogra fer sis volguessen mas empachaho la ambicio e la superbia del cor orp e sech e la set eternal de mes aver qui emflama la esperança. E la qual cosa los coratges mortals son en la punta de la spasa. Adonchs les hosts de Anibal e de Scipio se combaten agrament e nols mouen solament hoys per lo mal que han fet al ben publich ans cascu hi es per son propri interes. Car no es qui no vulla veniar la mort del pare del fill de germa o de acostat parent per que la offensa antiga embraveix les penses e fales combatre ab oy novell. E molt ardent. Adonchs aquests dos capitans empenyen lurs hosts ab grans crits imflamen los coratges e mostren e sostenen honests perill iutiat an esser bella e gloriosa manera de morir e offerir la sua vida per la propria terra. Adonchs la fortalea de les greus furors e de les armes faya gran brugit en semps ab los gemechs de aquells qui morien Aqui avia sons e crits de gran dissonancia Aqui avia hun gran flum o rriu de sanch qui corre e discorre e rega los camps ab ones fumants Aqui ha hun torrent alt e ample tot ple de cossos morts e hun munt fet e ben alt de cosos de cavals espesseiats. On tanta era la elevacio e altea dels cossos morts qui estaven uns sobre altres que aparia que un gran mur e alt se fos posat entre les dites hosts. No creu quels marines qui vengren a la riba dita Egea los quals veheren que soptosament isque una illa prop de Terrasia en que lo adivinador de termenava que significava lo eternal imperi de Roma e la destruccio dels de Macedonia fossen axi espaordits ni esbaits com eren aquells qui vehien aquesta bathalla tan mortal. En la qual hac tant munt de homens morts que com los de Cartayna comensaren de fugir e los Romans los volguessen seguir axils era dificil de passar per la gran multitut dels morts com los era dura cosa passar per . . . . armes dels enemichs Adonchs com los carthaginesos se desbaratassen e comensassen a fugir del camp la host romana los va detras tallant e matant E com perseguint lurs enemichs la huna part dels romans sen puias en los munts alts e làltra romangues baix en lo pla e circuis los

Digitized by Google

camps per la qual raho se comensas ia a descapdellar e los seyales qui portaven les banderes ab los maestres de les armes se desiuyissen por la qual raho lo cavaller vagabunt pogra perdre la bathalla ab soptoses impetuositats e posar macula en lo dia tan glorios Scipio capita savi e de gran consell dorna (sic) a degut orde tota la sua host donant certes senyals Car tantost quel trompeta hac sonat tot hom se referma e cascu tornant assa (l. a sa) bandera ordenarense tots en sa atz primera e concorrent en aquell ordre per fer altra bathalla dispergirense en destruccio de lurs enemichs On axi com lo vent austral qui es terbolos constrey les aygues de la pluia en los nuvols E apres que ha tronat gita de si pluya mesclada ab calabruxo e tempestat enemiga de terra Axi mateix Scipio com la sua host fos escampada en munts e en plans on fahien gran dissipacio de gents colli los e constrench los a cascu a son seyal e bandera E apres dispergirense per obtenir la victoria. Yo creu que Deu tot ansios mira tants cosos morts de gent fera e cruel e tants treballs sots lo deu Mars en aquella hora molt furios e guardava quina exida e fi devien aver aquestes armes axi vigoroses En aquest dia de aquesta tan forta e dura bathalla dubtava la fortuna e ia que avia lo dret del subiran imperi e qui tendra lo ceptre e lo sobiran grau E si per ventura la derrera sort agues favoreiat a Cartanya Qui dubte que la cruel ciutat damunt dita no agues tengudes les regnes de tota la terra e quel nom de Roma no fos ras de la memoria dels homens Lavos Italia esquexada ab habitadors estrays e cruels agra mudat son linatge alt e generos e Affrica fora estada molt maior car si Grecia desarmada se a pogues osurpar lo seu nom quant mes agra fet Africa en tants cassos victoriosa Mas la divinal potencia avent merce dels iusts a socorregut a nos E Italia nos ha donat tal hom en temps axi cruel que axi com a forts e rigoros rebia e en paravi les forts e dures bathalles qui fos un solament qui foragitas dels romans tots los infortunis esdevenidors En temps del qual la libertat fos e romangues entrega e segura per tots los ays seguents. Ja lo sol sen puyava al mig iorn e Scipio tot ansios qui avia espaordites tantes ires esperava lo pus fort de la bathalla lo qual no era gens huiat ni cascat en lo cor ni per nafres ni per pols quis leva molt calenta e ardent ans cridava continuadament que Anibal e ell se veessen en semps es batessen E axi com la flama qui devalla de munt Gibell crema les pedres dels munts qui li estan de prop e trenqua les roques que li contrasten crema los arbres que li

Digitized by Google

venen al en contre e les valls que li estan en torn cruxen totes de foch de sofre Axi matex lo fer Scipio a terra destroheix talla e mata tot quant li ve davant Amonesta los seus e crida dient O cavallers romans prech vos que siau vensedors morts e fets ara tot quant porets. Aquesta bathalla es carrera per anar a Rroma (sic) o al cel aquestes paraules cridava Scipio als de la sua host. Mas Anibal hom sens tota pahor en para tota la forsa romana e axi combaten en semps los dos lamps del deu Mars de la huna part esta Scipio del altra Anibal e maravellas lo Mars deu de les bathalles que en la terra sien romasos tals dos maestres de cavalleria e tals menistres de armes prech a tots aquells qui volran dir que lo mon aia posseits tals dos capitans de aquets que callen si no volen esser atrobats mentidors E aien vergoya de fer mencio dels pobles de Asia qui no saben que volen dir bathalles Tinguen scilenci los reys dels Partos ni preste en aco la sua ma la gran Troya ni la casa de Priamo de la qual los poetes an tanquats (sic) grans dictats Car en lo camp de la bathalla de Scipio e de Anibal la host no era nua de armes no eren vestits de porpra delicada los conbatents qui fugien no eren nafrats ab leugeres e flaques sagetes ans la joventut romana forts e robusta pres armes aspres e vigoroses contra la host de Anibal exercitada en diverses guerres a la qual host fa testimoni tota Espanya e la vigor de Hitalia Car lo dit Anibal avia ia quaix aterrats ab mil fets darmes los romans vensedors dels homens qui aventuraven totes coses Mas en aquesta bathalla altre combatiment es estat en altres coratjes la huna host a gran fortalea laltra a gran temprament e ab dues an par e egual hoy En pero la host de Anibal a acom hulada comensava de fer loch e tornar atras cellavors (l. e llavors) Anibal tot in flamat crida altes veus. O senyaler not avia yo donades aquestes banderes per tornar atras on ne vas mes val que les lexes esquexades esquincades en mig dels enemichs Ay las e hon fugits aquexa carrera no es dreta venits car anant per aquest cami trobarem nostres ad versaris Menbreus que vosaltres sots de Cartayna e com vos pensats tornar a vostres cases fugint errats la via. Miserables Ciutadans aquexa carrera que tenits per la qual fugits cami es qui porta a exili e a carrere perpetual Dient Anibal asso anava contra sos enemichs hom imperterrit tot furios lo qual faent vergoya als de la sua host ferma altra vegada la sua gent e comensa novella e darrera bathalla on se renovella gran mort e destruccio domens mas

Digitized by Google

Scipio se estreyia e aterrava sos ad versaris e sembrava cossos morts sobre la terra. O fort porfidia e malvada e veure yo null temps que tantes e tant longues bathalles se fasen per deffensio e amor de virtut nom pens quels deus aieen assi oblidada la pietat quells es com natural que permeten lo mon perir per sola iniquitat. Vehent Anibal quels seus reebien cor cridava o cavallers forts o correts car fort prop es nostra victoria dient asso metias en mig dels ad versaris la sua espasa espaventable. En pero los de la sua host espahordits comensaren tornar atras poch a poch e puys mes e mes e nols poch retenir la reverencia de lur capita que no fugissen Adonchs com se metessen en fuyta Lelio Roma los en segueix e fir los en les espalles E los cartaginesos solten les regnes als cavalls e nols poch retenir que no fugissen la pietat de lur propria terra ni la cura e ansia de lur singular vergoya ni les pregaries ni la honor de llur capita Adonchs vehent Anibal rompudes totes les sues atzes e de tot descapdellades e que los seus spahordits donassen la esquena a fuyta gira son cavall e tot ploros fuyg del camp obri la boca e acusa deus e homens e ve a hun lloch dit Armentum lo qual avia amistat ab Cartayna del qual lloch se parti apellat per lo senat de Cartayna E apres de aquesta bathalla lo dit Anibal no aparexia en lochs publichs ayxi com en los temples ni en los mercats mas furtant lochs secrets tot trist e ploros tanchas en una casa escura molt separada En pero com no pogues portar tan gran vergoya publicament ni amagada anassen al Rey de Siria dit Antiochus qui en aquells temps aparellava gran guerra contra los Romans lo qual com vehe Anibal rehebel axi com a ioyell singular que Deus li avia trames e ac lo en molta honor En pero a la derreria per lo gran enginy e astucia sua e per les de traccions dels en veiosos qui habunden molt en les cases dels Reys fon tengut per sospitosos (sic). Enpero tots temps consella lealment al dit Rey fermant lo en una sentencia so es per que res no esperas venir a les hosts dels Romans nils lexas collir lurs forses mas quel isques a carrera e quels donas la bathalla en Italia dient que ni Roma ni Italia no poden esser vensudes sino ab vigor de Italia. E si lo dit rey agues tengut lo consell de Anibal agra pogut fer gran guerra als dits romans mas com meys preant lo seu consell los romans passassen en Grecia e en Asia tantost se comensaren de aflaquir les forses del dit Rey E com lo consell que apres demana fos massa tardat lo dit Rey hac la fortuna contrariosa en

Digitized by Google

algunes bathalles que hac ab los romans la error de les quals fon atribuida a Anibal in iustament. Mas com a la darreria lo dit Rey fos vensut e entre les condesions de la pau fos la pus principal que Anibal fos liurat als romans Sabut asso lo dit Anibal quin fo certificat per lo rey Antiocho partis de aquelles en contrades e menal la fortuna al Rey de Becimia dit Prusia qui era gran amich seu al qual conquista maravellosa victoria contra son enemich dit E Meves ab lo qual guerrelava en la mar. Car lo dit Anibal carregua lo navili del dit rey de olles cantes gerres e de diverses vexells de terra qui eren plens de serps escurpions calapets vibres e de tots affarams E com comensas la bathalla e los enemichs vehessen quels tiraven los dits vexells meys prearen ho al comensament. Mas apres quels vexells eren trenquats e les serps ab les affarams corregueren de popa a proa obtengue lo dit rey victoria molt espaventable lo qual Rey Prusia fon molt inich e desconexent car com los Romans li trametessen missatges requerins quels lliuras Anibal No li dona loch e temps de fugir senblant que feu lo Rey Antiochus ans per obtenir gracia del poble vensedor trames gens darmes quel prenguessen la qual cosa sentint Anibal tempta de fugir per huns llochs soterranis per vies amagades que avia fetes ius la terra tement se ia de la pocha fe del dit Rey E com agues trobats aquells lochs circuits de gents darmes tornasen a la sua cambra. E aqui conplayent se de moltes coses del Rey malvat e hoste cruel dient algunes e poques coses contra los romans qui axi anaven de tras la sua mort com fos ia hom vell vehent quells cavalles armats se llevaven per pendre o matarlo com no agues esperança de la sua salut arrencha una pedra preciosa que tenia en lo seu anell ius la qual avia veri en clus E aquest anell portava per socorrer a sa honor com la fortuna o requeris E senblant anell portaven los reys Adonchs bevent Anibal lo dit veri caygue mort soptosament E com aquells qui eren venguts per pendrel ab temor si acostassen trobaren lo que hac liurada la sua anima a qui millor dret hi avia. Ffon soterrat en una ciutat dita Libissa. E sobre lo sepulcre seu es escrit Aci jau Anibal lo gran guerrer.

Digitized by Google

III.

Prolech daquest libre apellat libre de Senecha de providencia.

Al molt alt noble mossen Ramon Boil Governador general de regne de Valencia ffrare Antoni Canals dels ffrares prehicadors indigne maestre en la sancta teologia devota e inclinada subiugacio Rumor de que rimonia popular que en les curiositats excessives tempta de puiar sen al sobira cel per escodriyar lo consell de Deu me a empes diverses vegades a liurar alguna general doctrina per respondre a les questions que fan los homens seglas clamantse de la providencia divinal per que Deus dona be alguns mals homens E per que dona tribulacions al bons. Per que dona fills als qui en vides los poden aiudar En priva aquells quills farien grans homens faent daltres senblants que rimonies in quesitives E com vostra noblea me aia diverses vegades vexat e mafronta de present ab pus dificils passos als quals soptosament respondre es cosa molt difficil maiorment com lo parlar dels prophetes me entre mesclats em en bolcats axi ab raho natural la qual ha tanta de aparencia en lo primer front en ques mostra que ia non resta si no demanar a Deu ab altes veus quens trameta doble esperit. La I ab queus respongua laltre ab queus in forme eus fasa adolsir les sentencies e les escriptures qui estan mes en la in vestigable sciencia de Deu que en nostra raho natural. Confes en veritat que moltes e diverses vegades me abstench de aparexer davant persones de gran estament tement me que nom entremesclen en alcuna dificultat de la qual nom puxa descabollir. Car lo senyor Rey qui ara es una vegada me entrelligassa axi ab una questio quem feu del temps de la mort de Jhesu Xpst e pitgam axi ab la instancia quem dona tan aparent que hun gran temps estigui entre mi mateix E en aytals questions es maior perill entre homens de paratge per so com ligen molt E tots los libres seran ades vulgarizats E per so com conversen ab molt apte hom E per la raho natural en que habunden e per la gran esperiencia de diverses coses en les

Digitized by Google

quals son fets regidors E com treballas mi mateix escarteiant Sant Gregori en los morals per donar ampla soluccio a les questions acontegi en hun volum hon ha diverses libres de Senecha E ocorrech me ordonant Deus hun libre qui es intitulat de la providencia divinal hon ha tanta bona e excellent paraula de la dita matheria que tot me levi en flamat E constitui sertament de traure lo dit libre en Romans endresant lo a vos axi com una propria resposta a totes vostres questions E son mi de termenat per dues rahons principalment. La primera per so com veig la materia fort propria. La segona car nom direu quel dit Senecha qui parlen figurativament ans lo trobarets tot philosoph qui funda tot son fet en iuhei e raho natural. Adonchs sia vostra merce quey legiats moltes vegades e tantes fins que vostres questions sien soltades E daqui avant no esvaisets car tota vegada vos remetre al dit Senequa En pero in forma vostra noblea de dues coses la primera es quel dit Senecha segons nostra doctrina ha errat en huna cosa la qual posa en lo primer libre e en altres obres sues. Car lloa e aprova la mort da quells qui mataren si mateix la qual cosa es mala Segons que prova e posa Sant Augusti en lo primer libre de la Ciutat de Deu e donava vigares al dit Senecha que lom no pot aver ampla libertat de la sua anima si no pot deslliurar lo seu esperit del carcer del cor quil te en carcerat tota vegada ques vol. La segona cosa es que lo dit Senecha ha en hus aquest nom fat axi com dien bon fat o mal fat E parlant breu ment e clara fat no es si no la ordenacio que Deus ha feta de les coses que son e seran e han a esdevenir En la qual ordinacio una cosa penya de altra Axi com la vida del hom penya en lo moviment del sol E axi de altres coses Adonchs mon senyor resebets lo dit petit libre en escriptura e ample en sentencia. E daqui avant tenits me per absolt de respondreus car null temps fou ni sera tan gran philosoph com Senecha en la qual philosophia se que reposa vostra in quisicio lo dit libre es departit en IX capitols del qual nombre prench audacia de pregar los sants angels queus illuminen lo enteniment eus in flamen lo cor com legirets lo dit libre Amen.

Primer capitol que totes les coses son subiugades a la divinal providencia.

Segon capitol que Deus tribula lo bon hom per so com lo ama e que la dita tribulacio no es mala.

Digitized by Google

Terser capitol que les coses que apella males son bones als homens a qui be sesdevenen.

Quart capitol que les coses que apella males reten lloables los homens qui virtuosament les sostenen.

Quint capitol que als bons homens se pertany de vencre les pahos virtuosament.

Sisen capitol quels homens qui virtuosament sostenen los trebals son pus dignes davant Deu.

Seten capitol que les coses que fan benaventurat lo poble no son bones ni males.

Huyten capitol quel bon hom e virtuos deu estar tots temps aparellat per complir ab gran cor la volentat de Deu.

Noven capitol que Deu respon a la principal questio e mostra que null temps dona (l. dona mal) al bon hom ans loy remou.

Comensa lo libre de Senecha de providencia e fundas sobre la seguent questio com lo mon sia regit per la providencia divinal com se pot fer que los bons homens sostinguen mal.

Primer capitol que totes les coses son subiugades a la Providencia divinal.

Una questio me as feta llucibla dexeble meu. Com lo nom se regesca per la providencia divinal. Com hi ve que als bons homens se esdevenen mals la qual questio se fora mills menada com fahiem huna obra en la qual provam que providencia de Deu seioreia totes les coses e deu esser dins nosaltres. Mas per tal com me ve en plaser de departir aquesta matheria de aquella e de soltar ho de clarar una questio romanint la llitigacio o disputacio en sa forsa yo fare cosa difficil tractare la causa de Deu En pero dich que cosa es superflua declarar en lo present tractat en quina forma tanta e tan bella obra com es lo mon present aver I regidor I Senyor I Conservador. E que aquest cors de les esteles no es cosa qui sia esdeven-

Digitized by Google

guda a cas e fortuna Car les coses que sesdevenen fortunadament tost se torben e tost prenen variacio ans tots los moviments del cel son regits ab lo imperi de la eternal ley E aquest tan gran orde que ordena la mar e la terra e tantes lums com son sol luna e esteles apar manifestament que no es fet de matheria vagabunda. Mas poria fer que les coses qui pengen en tan subtil artiffici coniunctes a cas e fortuna sens gran e soberch mestre Axi com apart en lo alament de la terra qui es lo pus iusa de tots he esta in movible e fexuch en gir e en torn del qual se mou lo cel continuadament e la mar estenent se per la terra entrant per les valls amoleyxs la dita terra de la qual ixen grans rius e flums qui procesexen de la dita mar entren en aquella En pero en lo regir no reheb diminucio ni en lo rebre que fa de la dita aygua non sent creximent. E de la pocha llavor qui es senbrada nexen grans e amples blats. E senblant dich de les coses que apar que sien entremesclades e insertes axi com son pluges nuvols e lamps qui caen firen e fochs que ixen de les sobiranes parts de les muntayes terra tremols e altres coses quis mouen per la terra per moltes coses quiy ha tumultuoses posat que sien soptoses en pero no esta que no sien totes regides per la providencia de Deu e que no aien lurs causes sertes ordonades e constituides per la propria causa que es Deu e no solament aquestes coses damunt dites an lus causes e son regides per la providencia divinal ans en cara ho son les coses que dien miraculoses axi com es en mig del riu trobar aygua calenta e novells espasis de les ylles intrar per gran tret dins la mar. E serts sies algun qui vulla observar en quina forma roman una la riba de la mar com la mar sen torna e dins espay de breu temps se cobra pensar sa que les hones se amaguen he sen hintren dins la terra. E apres de poch de temps hixen e tornen a son loch la qual cosa es falsa com vehem que les dites hones avegades se estenen mes que no volien e dins hun dia crexen mes o meys segons disposicio de la luna al arbitre de la qual creix la mar Totes aquestes coses sien reservades a son temps e fas ho principalment per tal com tu noy duptes posat quen fases questio Mes en lo present tractat reduir te en gracia ab Deu qui es bo als bons. Null temps sostench natura que bens volguessen a bons homens e Deu ha amistat coniungint e aiustant lur virtut no solament dich que entre Deu els homens virtuoses aia amistat ans en cara hia parentesch e senblansa com entre lo bon hom e Deus tan solament ha diferencia de

Digitized by Google

temps lo qual hom es son dexeble e amador e vertader fill aquell pare magnificos que rigorosament exequex les virtuts a nodrit lo dit hom axi com los rigorosos pares nodrexen durament lurs fills.

Capitol segon que Deus tribula lo bon hom per so com lo ama e la dita tribulatio no li es mala.

Adonchs com tu veuras los bons homens aceptats e amats per nostre senyor Deus treballar suar e en diverses formes tribular. E veuras los mals homens luxuriar e escampanse en diverses delits pensant en quina forma nosaltres nos delitam en nodrir estretament nostres fills tenint los sots dura disciplina. Senblant se fa Deu car lo bon hom no vol que estiga en delits ans ab diverses tribulacions ne reheb experiencia en dureix lo a sostenir los treballs e aparellar Deu per assi mateyx. E donchs com tu dius per que tants de mals e tantes de ad versitats se esdevenen als bons homens responch te que al bon hom no pot esdevenir mal cor dos contraris nos mesclen en semps so es be e mal e tot quant esdeve al hom bo se converteix en be axi com vehem que tants rius tanta pluga tantes fonts que ixen de la terra no muden la sabor de la mar com entren en ella ni la disminuexen en res per senblant forma la vigor e forsa de les coses ad verses e contraries no muden ni regiren lo coratge del hom forts e virtuos ans se ferma en sa virtut e tot quant li esdeve tira assa color. Car pus poderos es que totes quantes coses son fora ell. No dich pas que no senta les adversitats que soste mas dich que les vens lo qual estant en si tot reposat e alegre levas contra les ad versitats que li corren. Totes les ad versitats iutia esser excerciscis de virtuts. E com qui es lo bon hom qui vulla aver esguart assa honestat qui no desig treball iust e honest e que no sia promp e aparellat arregir los perills e aquest ay tal tota ociositat qui no es in dustriosa li es pena. Nos vehem dels cavallers qui volen provar lurs forses qui helegexen combatre ab los pus forts e requeren als que tenen la plassa que facen que aquells qui combaten ab ells usen de totes lurs forses e lexense vetxar e nafrar E si no troben pars ni eguals en forsa vo-

Digitized by Google

len se combatre ab dos. Tota virtut se en veseyx es aflaqueix sens ad versari. Della vos apareix quanta es la sua excellencia com ab la potencia mostra quin es lo seu poder. Sapies que asso que fa lo bon cavaller deu fer lo bon hom e virtuos. Car no deu aver pahor de les coses dures e difficils nis deu clamar del fat tot quant li es deve deu convertir en be ab bon consell no deus atendre e ia quines ad versitats sostens mas com les sostens. E not prens esment com ha gran diferencia entre la amor que an lo pare e la mare als fills. Car los pares manen quels dits fills sien exercitats e que vaien a la escola e nols lexen esser ocioses en los dies feriats ans a vegades los faran treballar e plorar. E per lo contrari les mares los volen tenir al ci e que estiguessen a la ombra no volrien que plorassen ni que entristissen ni treballassen. Sapieste que Deus en vers los bons homens ha coratge paternal e los avia fort ment no pas molla. E diu Deu sien exercitats aquets fills meus ab dolors e ab dampnatges per so que recobren la vera forsa. Les coses grosses saginades languexen per ociositat e no defallexen sol per lo treball ans caen per lo carrech gran que porten la benaventuransa qui nos es estada ferida no es colp que sostengua mas lo estament del hom qui tostemps ses conbatut ab les ad versitats la guerra ha fetes les mans qualloses E se cau estant sobre lo genoll bathalla car no es mal al mon a qui fasa loch ans li ve al en contre E maravelleste tu si Deus qui ama singularment los bons homens assigna la fortuna ad versa als qui vol que sien maravelloses e excellents ab qual se exercite. Certes pas yo no men maravell si a vegades la dita fortuna los hix a carrera els dits homens se combaten ab ella. Car Deu mira del cel los grans homens virtuoses quis conbaten ab alguna tribulacio. Veem que a nosaltres ve a vegades en delit si miram algun iove hom robust e valeros de cos que ab un venable se conbat ab la bestia fera e tot in perterrit espera lo lleo e tant nos es pus gracios mirar asso com lo dit iove ho fa pus honestament. No son tan grans aquestes coses que puxen girar e convertir e veure lo esguart de Deu car les dites coses son puerils e delectacio de la humanal follia. No es cosa que sia pus digna a Deu ni qui tant li placia com veure lom fort e virtuos qui ses armat per combatres ab la sua fortuna maiorment si lo dit hom la ha desafiada no veix pus bella cosa ni de tan delitos mirar si deu Iupiter hi vol convertir ho girar lo esguart que es mirar. E asso que esta dret e virtuos sens tota pahor en mig de la destruccio de la sua Ciutat dita

Digitized by Google

Utica la qual prengue e assetia Cessar son enemich. On posat que tot lo mon se fos acordat a la preso e captivitat de Cato en tant que les legions de la cavalleria tenien assetiada la Ciutat per terra e lo gran navilli la assetiava per mar e lo capita del estol de Cesar estava a la porta de la dita Ciutat observant que Catho no fogis en pero Catho a trobada porta per hon es exit ab una ma sua a huberta gran carrera a la sua libertat car la sua espasa la qual null temps erra ni pecca en guerra ni bathalla civil feu obres excellents e de gran virtut Car la libertat que no poch dar a la ciutat dona a Catho com se gita sobre la punta de la espasa volent se mathar ans que venir en captivitat e en mans de son enamich. E com se dech mathar dix a si mateix Conplex la obra que de gran temps ensa as esmaginada. Trau e separa tu matex de les coses humanals ja son morts dos homens dits Petro e Juba jahen en terra quis matharen la u ab laltre per tal que no fossen presos be es fort e virtuosa la mort de aquests mas no pertay a la nostra excellencia senblant mort axi seria a Cato vituperosa cosa demanar la mort a negu com suplicar per la vida e apres de asso gitas sobre la punta de la espasa. Clarament veyg e considere en quina guisa Deu lo mirava ab gran goyg e deya E qui es aquest hom axi fort e virtuos iutge e exsecudor de si matex que a donat consell de salut al mon e instruex com deu hom fugir a la miseria e captivitat e asso fa vellan en son estudi en la miga nit tractant de la via o carrera de libertat ficant la espasa en lo seu pits sagrat espargint les entramenes gitant ab la sua ma aquella santa anima del cors. Car no era digne lo terre de toquar ni en sutzar tan perfeta anima. On com apres que Catho se fon gitat sobre la sua espasa caygue en terra e acorrent los de cassa feren venir lo metge que li cosi la nafra el estopisa mas com Catho fon tornat a si matex rompe les faxes ab les quals era ligat rompe la nafra e meten la ma dins lo cor per la dita naffra trague ab la ma les entramenes e trames ne a la anima per lo cami de libertat. Per certes yo creu que la naffra de Catho no fon de pocha efficacia e de baxa excellencia per que donchs mes la ma dins la naffra per trauren la anima car sens ason fora exida. Certes la raho fon car no fon assats al deu iunior tal den.....ar. Catho sol una vegada la virtut li conserva e lai retench per tal quel dit Cato la demostras en pus dificil cosa Car no es de tan gran coratge comensar la mort com es tornar altra vegada a la dita mort fins que sia aca-

Digitized by Google

bada. Oy per que Deus no esperara mirant lo seu fill que ab tant gloriosa e generosa mort hix de aquesta vida mortal la mort consagra aquells la fin dels quals lloen aquells qui la tenen.

Capitol terç que les coses que apellam males son bones als homens a qui be sesdeve.

Procehint en la present matheria vull mostrar en quiya (l. quina) forma no son males les coses qui aparexen males E dich de present que les coses que tu apelles aspres e adverses que venen en avorricio no solament no son males ans aprofiten a les persones a qui sesdevenen E puys approfiten a tots los altres dels quals ha maior cura Deu que ells no han de si mateyxs Car posat quels esdevenga contre lur volentat en pero sis volen seran fets dignes e virtuoses e dignes de mal si no sian virtuosament a les coses damunt dites aiust aquesta que als bons homens sesdevenen les dites coses que apellam males per aquella raho e ley per la qual son bons E rahonarte en quina forma null temps vulles aver merce del bon hom nil vulles planyer. Car be que per lo poble pusqua esser apellat miserable nou pot esser. La pus difficil cosa de totes quantes ne he proposades aparexeria quels aprofitas esser exellats venir a pobrea perdre muller e fills esser desonrats e vituperats e afflaquits en lo cors Si tut maravelles que aquestes coses vinguen en profit de aquells a qui sesdevenen. Maravellat donchs de alguns qui son garits ab ferre e ab foch ab fam e ab set mas si tu cogites en quina forma per remedigar los mals alguns an rahos los ossos e trets de la persona e hubertes o abreuiades les venes e arrancats e tolts alguns menbres los quals no podien romanir en la persona sens destruccio de tot lo cors Sellavors (sic) atorgaras a tu esser provat que alcuns dampnatges venen en profit daquells a qui sesdevenen hoc e iur per lo deu Ercules asso esser ver axi com conte veritat que moltes coses que lloam e desigam son vengudes en dampnatges daquells qui son delicats axi com es molt meniar e massa beure e daltres coses qui noen als homens quis donen massa a delits de cors.

Digitized by Google

Capitol quart que les coses que apellam males reten lloables los homens qui virtuosament les sostenen.

Entre moltes paraules que dix Demetri es una la veu del qual en cara es a mi frescha e sona e fa gran brogit en les mies orelles. Nom dona vigares so diu que aia en lo mon hom pus miserable qui aquell qui no a sostenguda alguna ad versitat no li es estat legut de experimentar si matex. Mal iutia Deu de aquells qui an tot so que volen a qui ve en popa lo ben e plases daquest mon e abans quel desigen e apres quey an mesa sa affeccio e son desig. Aytal es iutiat esser in digne de vencre la fortuna la qual fuyg als homens flachs e no vol conbatre ab ells ans diu daquell qui no sab qui vol dir tribulacio. E per quem combatre ab aquest per quel fare mon ad versari tantost lexara les armes non cal usar en ves ell de tot lo meu poder ab una petita empenta lo gitare en terra no pot sostenir lo meu esguart. Elegir ne altre ab lo qual pusqua provar la mia forsa. Vergoya e de combatrem ab hom qui es apellat desser vensut A gran vergoya los dona lom qui fa lo torneyg de batres ab menor de si matex car sab que sens tota honor ha victoria daquell lo qual ha vensut sens perill de si matex. Axi matex fa la fortuna cercha homens forts qui li sien pars e eguals e lexa los altres per fastig quen ha e intra en lo camp ab aquel qui es forts e vigoros ab lo qual prova la sua virtut. Car la dita fortuna ha experimentat lo foch en Mucio la pobretat en Fabricio lo exili en Rucilio los turments en Regulo lo veri en Socrates la mort en Catho null temps gran eximpli vench de mala fortuna. E dir mas tu que Mucio sia miserable e malastruch lo qual com volgues matar lo Rey persevera e cuidant ociure lo dit Rey matha hun hom que li estava de prop. E vehent que avia errat lo colp mes la ma en lo foch punintla per so com avia errat lo dit Rey e no lan lleva fins quel nomenat Rey per sobres de aymiracio lay feu levar del foch. Adonchs lo dit Mucio premia lo foch dels enemichs ab la sua ma e ell mateix se punia de la errada que avia feta. E com no pogues veure lo Rey persevera ab la ma armada vencel ab la ma cremada. E digues me fora pus benaventurat lo dit Mucio si agues escalfada la ma en lo si de la sua amiga. E diras tu que Fabricio sia mise-

Digitized by Google

rable e malestruch lo qual tan tost com exia del offici del consolat e del regiment de la cosa publica tornava a laurar e cavar la sua pagesia lo qual hach bathalla e guerra axi ab Pirro com ab les riquesses les quals meys preant vense. E com fos princep e capita de tota la host del romans sopava e meniava les erbes e rahils que ell avia arrancades del seu camp com usava de la laureso. E donchs fora lo dit Fabricio pus benaventurat sis omplis lo ventre de peyxs portats dels ports de la mar qui son passats en terres molts distantes e luyades e sis fos engavayat de ocells estrays e pelegrins. Si agues meniat conxes qui venen de la mar e sobirana e iusana en agues tan agreuiat lo ventrell fins quel provocas a vomit si fos circuit de poms e de flos si abundava en molta cassa de besties feres la qual nos pot aver sens mort dels cassadors certes ia per aso no es benaventurat E si fermaras tu que Rucilio sia miserable e malestruch del quall aquells qui donaren la sentencia contra ell diran per tots los segles que ab maior coratge sostench si esser gitat de la terra que no sostench assi lo exili Car com Lucio alla quil exilla revocas lo exili aquest fo sol qui dona negativa al dit Lucio Car no volch tornar ans se lluya en terres mes separades crehent quel seu exili era profitos a la ciutat de Roma e com lo exellassen crida altes veus e dix Vegen aquells qui en semps foren ab mi benaventurats dins Roma. Vegen la sanch largament escampada en lo mercat ho en la placa dita Serviliana hon lo dit Cilla feu troseiar moltes legions de cavalles asso que Cilla fa a mi mas vegen los qui romanen dins Roma los camps dels senadors e los solchs de homens morts a forma de bestiar qui iahen per les plases e moltes mullers dels ciutadans de Roma trosseiats en hun lloch Com en pero fosseen assegurats per lo dit Cilla veien tot aco aquells qui no poden esser exillats. Adonchs sera benaventurat Lucio Silla lo qual com devalla en lo mercat se fa mostrar los caps dels consols escampsats (l. escapsats) e fas plegar de tanta crueltat com fou aquella tot aso feu aquell qui ordena la ley Cornelia vingan a Regulo que com fos presoner en poder dels de Cartayna e los Cartaginesos lo trametessen al senat de Roma per so que cambiassem presoners ab presoners prestat iurament que tornaria com ell agues la primera veu en lo consell dels Romans dix que no era fasedora. Car los presoners quels Romans tenien dels carthaginesos eren molts millors que aquells quels Carthaginesos tenien de ells e dat lo consell e clos tornassen als

Digitized by Google

Carthaginesos qui sabut en quina forma ell avia desviat lo cambi meterenlo en hun barril ple de claus aguts e aquí morí a greu turment. E digues me qui li nogue la fortuna en la qual lo dit Regulo feu aquella doctrina de faeltat de paciencia fiquen se los claus per lo cuyro e hen quina partita que declina lo cors reheb novelles naffres jau sobre la sua dolor los seus hulls tots temps vellaven en lo turment e tant com fou gran lo torment tant fou maior la sua fama gloriosa. Vols tu veure en quina forma aquest nos pinet de aver comprada la virtut ab tan gran preu le val del turment guareix lo lo (sic) perfetament tramet lo al savat aquell mateix consell dara. E com dir mas tu que menases sia pus benaventurat lo qual com estant congoxos per amors ploras per los repudis e comiats que donava tots iorns sa muller dita Morrosa feyas sonar la semfonia e cantar dolsament per so que pogues dormir. Empero per molt que ell se humpla de vi most e pruent per molt que serch lo so ab brogit de aygues e qui engana la sua pensa congoxosa ab mil delectacions. Tan vella en la cossera com Regulus en lo turment. Mas lo dit Regulas troba solas en sa tribulasio per tal com la soste per cosa honesta e adolsex se en la sua paciencia virtuosa. E lo Messenas ses flach e mesqui per los grans delits en los quals ha viscut quis treballa per la superflua benaventuransa de la carnassa mes es vexat per la causa e rabo per que soste la vexacio que per les coses quil vexen car gran vexacio li era axi meys presat per sa muller. Los vicis no son venguts en tanta pocessio e senyoria del humanal linatge que hom al mon dubtas que li donava e ..... qual volria mes. O que nesquessen mes Regulus que Messenasses o lo contrari que nos digues e no elegis nexer mes Regulus. E si es negu qui gos dir qui mes amara si esser nat Messenases que Regulus tal aytal si no vol dir que mes amara esser nat avol fembra que bon hom E iutges tu esser mal tractat Socrates lo qual rebe lo abeuratge que li dona la Ciutat de Atenes ple de veri e beguel axi com si fos medecina de in mortalitat disputant de la mort fins a la hora que morí. E dius tu que mal li an fet com se congela la sua sanch E poch a poch entrant lo fret desffallex la vigor de les venes Quant mes deuen ressemblar aquest que no aquells a qui es donat a beure en copa daur e destrouiense la compleccio bevent neu per beure lo vin fresch aiustant delectacions en lur beure beven tant e tant fort que non pot sostenir lo ventrell e cremense les entramenes aquets aytals tot quant beuen gitaren defora

Digitized by Google

per vomit e ab gran tristor sentiran la amargor del fel quils esclatara mas lo damunt dit Socrates begue lo veri alegrament e volenterosa. De Catho assats ne avem parlat e tota la multitut dels homens girera e conversara que li esdevench sobirana benaventuransa la qual elegi natura per combatre e per veure les coses temeroses per tal que tot hom sapia que no son males les coses de les (sic) io iutge Cato esser digne.

Capitol V. que als bons homens se pertany de venser les pahors virtuosament.

A ills (sic) miserables e bon engiys cahen e sesdevenen a gent popular mas sub iugar e vencre les ad versitats e les terros o sobergues pahors dels homens mortals a gran hom se pertany esser tots temps benaventurat e passar la vida sens mordiment e tribulacio de cor es ignorar laltra part de natura jo dich aquest es gran hom hoch mas com ho se yo si la fortuna no ta donat lloch de exercitar la tua virtut est devallat a les iuntes e al torneg hon se dona corona als qui ho fan valerosament. Sino reb corona negu si no sol tu no has victoria not lloe axi com a hom fort mas axi com aquell qui as aconseguida la promocio del consolat o de la governacio e est crescut en honor. Jo pux dir al bon hom qui no a donat loch algun cas ad vers ho contrarios de ad versitat en lo qual mostras una petita forsa del coratge seu yo dich miserable per so com null temps est estat mesqui has passada la vida sens ad versari no sabra negu que pots ni tu matex ho sabras necessari es lo experiment a conexer si matex e null temps sabra que pot si no ho tempta alguns son estats los quals en lo temps en que cessaven tots los mals se offerien apperills cercants per les escuredats de les ad versitats occasions per les quals pogues resplandir lur virtut. Los grans homens se alegren moltes vegades de les coses ad verses o contrarioses axi com los cavallers se solen alegrar de la victoria de la bathalla. Jo hoy parlar hun hom dit Murmulio cavaller de Cayus Cesar lo qual se clamava dels pochs dons que resebia del dit Cayo e asso per raho de les guerres que cessaven. E dixho com es perida tan bella cosa parlava de la guerra. La virtut espera ab gran audacitat lo pe-

Digitized by Google

rill e no cogita quin perill a ha sostenir si no quin es lo premi quen espera. Car lo treball que pot sostenir partida es de gloria. Los cavalles provats e animosos se gloriegen de les naffres e ab gran goyg mostren la sanch quils brolla de les naffres rebudes per honesta cosa e daquells qui tornen de la bathalla mes son mirats los quen venen naffrats que aquells quin tornen entegres Deus aconsella aquells los quals desiga que sien honests e virtuoses e asso fa tota vegada ques dona matheria de averse animosament e vigorosa a la obra es necessaria alguna difficultat treballosa lo mariner conexeras en la tempestat de la mar e lo cavaller quant hix de la bathalla. Mal pore saber com te auras ni quin coratge has contra la pobretat si tu habundes en riqueses. Mal pore saber com sostendras la infamia lo meys preus e hoy del poble si tu est en velleyt entre labor entre lagoteries e gloria vana. Si continuadament te segueyx la qual es molt enclinada a tirar les penses dels vans mal sabras ab quanta paciencia sostendras la mort dels fills si de tots quants ne has no ten es mort negun ans los te veus tots davant. Moltes vegades he hoyt de tu que com consolaves los altres cogitaves si pories vedar a tu que no agueses dolor prech vos que nous espahordesquen aquestes coses les quals Deus qui es in mortal les aiusta a nostres coratges axi com agullons per fer nos anar a la vera benaventüransa la ad versitat e tribulacio occasio es de virtut. E qui es qui no diga esser malastruchs e miserables aquels qui vecegen donant se a hociositat per sobre habundancia de benaventuransa temporal. Tot quant los esdevendra los sera nou. Car les coses rigoroses terribles e dures mes toquen e turmenten aquells qui no han sentada experiencia. Greu cosa los es portar iou sobre lo coll lo cavaller novellament creat qui no a experiencia de les armes per poch que sia nafrat tantost per la color tant veu la sua naffra mas lo cavaller en vellit en les armes mira ab gran cor la sua nafra car sab que moltes vegades a vensut apres del escampament de la sanch. Adonchs aquells qui Deus ama provals visitals en dureix los exercitals. Mas aquells los quals apar que planga els perdona reservals axi com afflachs e mols als mals esdevenidors. Errats errats follament sius pensats algun esser acceptats de dolents tribulacions hun dia vindra la sua part an aquell qui apar que sia fora dilacio es que ia no les fugira si les luya.

Digitized by Google

Capitol VI quels homens que virtuosament sostenen los treballs son pus dignes denant Deu.

Per que Deus dona treballs per dos malalties dolors e plors al bon hom e virtuos car en les hosts les pus perilloses coses son manades e comanades als pus forts lo capita tramet los pus alts qui de nits aguayten les hos dels enemichs e espien los camins e que tolguen la aiuda als enamichs. No dira negun daquells quen hixen a la dita guayta mal ha dispost de mi lo capita ans dira que ha be iutiat de ell. Asso diran als molls e pereoses aquells qui sostenen les tribulacions. Nosaltres som dignes davant Deu en los quals vol experimentar quant pot sostenir natura humana fugits fugits vosaltres als delits fugits a la felicitat ho benaventuransa mundanal flaqua e miserable per la qual los coratges vostres humits en vinassats son adormits en perpetual enbriaguesa. Aquell qui va per lo vent badant desa e della los peus del qual se muden seguint les delectacions carnals la hon se van. E lo dinar e lo sopar li es aparellat en una cambra de ios e en torn de les parets encircuida de calor temprada. Si una petita de ad versitat hun poch de destemprament li ve estreyer lo an no sens gran perill. Adonchs com totes qui son ultra manera neguen als homens la pus perillosa cosa es habundancia sens mesura Car mou lo servell a vans pensaments provoca ymaginacions posa gran obscuredat entre la falsia e la veritat quet dire mes procura perpetual miseria derrocha la virtut la qual es necessaria ques rompa entre tantes coses axi confuses aquella forma serva Deu en los bons homens que solen tenir los maestres en ves lurs dexebles los quals posen maiors treballs en qui an pus certa esperansa. E com creus tu aquells lacedemonians aien lurs fills en hoy e en avorricio los quals en lur fadrinea proven e esperimenten ab assots quels fan donar publicament. E com los asoten e amonesten los lurs pares que sostenguen los assots fort ment ab paciencia virtuosa. E com los fills greument assotats quasi mig morts presents lurs pares quels lexen lavors perseveren de multiplicar nafres sobre naffres. Quina maravella es donchs si Deus temta durament e fort los coratges generoses la virtut null temps fon flach eximpli assotants e nafrants la fortuna sostenim ho no es crueltat

Digitized by Google

bathalla es en la qual com mes vegades hi entrarem pus forts ne serem. Pus ferma e pus fort es la part del cors qui ses exercitada en maiors treballs. Tots nos deuen liurar a la fortuna per tal que ab la sua forsa nos fortifiquen contra ella. Car poch a poch nos fara pas e eguals assi mateixa. Moltes vegades venir a negar nos dona meys preu dels perills los marines an los corsos durs e forts per lo continuat treball axi mateix los cavadors an les mans dures e los brasos dels cavallers son valeroses e cascun forts en que ses exercitat. Adonchs lo coratge migansant la pasiencia per ve a meys prear los poders dels mals. E sabràs que ni quant pot fer en nos si consideres quant ha fet lo treball en terres e nacions nues e dures per gran fretura considera totes les gents en les quals feneix la pau Romana axi com son los Germans e totes quantes gens vagabundes son de sa a senistre. Tots temps han hivern lo cell an trist ab continuats nuvols la terra es esterill defenent se de la pluya los habitadors de la dita terra ab fulles darbres e ab pales an a traure aygua dels estanys qui son tots gelats lurs viandes son besties feres qui cassen donat vigares que aquets sien miserables no ha cosa al mon miserable la qual consuetut o costuma ha convertida en natura a poch a poch ve en delit so que comensa per necessitat no han les dites gents cases ni habitacions ni sitis hon reposen sinó la hon se reposen Apres que son llassats la vianda que prenen ab llur ma es vil e lo esguart del cel los es molt trist e espaventable. E per quet maravelles si los bons homens son somoguts per tal se fa que sien ben ferms no es larbre ben forts e ferm si no com continuat vent lo esvaex car ab la vexacio del vent se estreny e fica les rahils pus sertament los arbres son frevols que son cres cuts en la vall dita Aprica. A bons homens se pertay que sien en perterits so es sens tota pahor e sostinguen ab paciencia les coses aspres qui no son males sino aquell qui les soste mal.

Capitol VII^e^ que les coses qui fan benaventurat lo poble no son bones ni males.

Ajusta a les damunt dites coses que a tots a profita com lo hom bo e virtuos defen la cosa publica ab tota diligencia se a en lo fet de les armes. Aquest en lo proposit que Deus singularmant ha determenat so es que mostre al hom savi en quina forma aqueestes coses que espahordexen lo

Digitized by Google

poble no son males ne bones Car si eren bones no les daria Deus sino als bons e si eren males no les faria sostenir si no als mals esser cech e perdre la vista seria mala cosa si no perdien los hulls si no aquells quils merexen perdre per justicia. E donchs sien privats de vista Apio e Metello les riqueses no son be arriqueses lo bon hom he a riquises lo alcavot. E com los homens auran consagrades les riqueses en lo temple miren e vegen riqueses en lo bordell no pot Deus mills refrenar les coses que cohesegen e condempnar les si no com les dona als avols homens e les toll als bons E digues me es iniqua cosa lo bon hom esser debilitat naffrat e lligat romanint los mals homens en tegres en lurs cosors vivien francament e delicada E sera iniqua cosa quels homens forts e vigorosos prenguen les armes e aien a provocar o vellar en la host e estar en lloch de vall ab les naffres estopissades aquells alcavots els embriachs estiguen segurs en la Ciutat de Roma es cose iniqua que les monges nobles vergens se leven de nit a dir lurs matines per llohar Deu Deu e que les avols fembres dormen delitosament e plena lo treball no desperta sino los bons lo sanat esta tot lo dia en lo consell e aquell mater (sic) temps los Ribalts estan en les places jugant a la gresesqua o en la cuyna o en la taverna ho despenen lur temps en alguna follia. Tot asso se fa en aquesta Ciutat los bons homens treballen aiuden e son aiudats e volenterosos treballen no son tirats forsadament per la fortuna seguexen la de pas a pas E si primerament ho aguessen sabut si foren cuytats.

Capitol VIII^e^ que lo bon hom e virtuos deu estar tos temps aparellat per complir ab gran cor la volentat de Deu.

Una veu me recorda aver hoyda de Demetrio la qual fo molt animosa que dix de una cosa me pux clamar de vos Deu in mortal com nos avets manifestada primerament la nostra volentat Car primerament fora vengut em fora cuytat a les coses ha que de present me apellats. Volets los meus fills portats los vos ne volets alguna part del meu cor prenets la nous promet gran cosa tost lexare tot lo cors volets lo meu esperit e per que no noy fare triga prenets en bona hora asso quem avets dat nous hi fare

Digitized by Google

reshistencia que es dons mes lous amara offerir que retre e quel nos calia toldre si pendre lo podiets mas ara nom tolrets res del meu car no es res tolt si no en aquell qui contrasta e fa resistencia. No son forsat no sostinch res forsadament no servesch a Deu ans volenterosament li obehes... e son li singularment obedient car se que totes coses fan lur cors segons que a dictat la ley eternal. Los fats nos porten e la primera hora que nasquem dispongue et ordena quant temps resta de la nostra vida Una cosa devalla de la altra la cosa singular de la publica e lo lonch orde de les coses tira nostra vida E per so devem aver gran paciencia Car nos esdevenen les coses axi com nos pensam ans venen per lur orde. Ja es ordonat de que deus riure e de que plorar la suma de tot be es asso. Com tots siam mortals avem rebudes coses mortals que deuen perir. Per queus indignau de queus claman a les seguens coses deuen esser aparellats use natura axi com li plaura dels seus cossos. E nos estants alegres e forts en totes coses cogitem que no perdem res del nostre. La proprietat del bon es estat al seu fat Gran solas es anar ne ab tot lo mon. Quinas vulla cosa que sia aquella quens fa axi morir En aquella matexa necesitat liga a Deu una ordenacio es irrevocable la qual abrasa les coses humanals e divinals. Aquell creador e regidor de totes les coses ha escrits los fats e segueix los tots temps serva asso que una vegada ha escrit e manat. Mas diras per que Deus es tan enich e tan in iust en la distribucio dels fats que als bons homens aia ordonada pobresa naffres e morts cruels. No pot mudar lo argenter la matheria unes coses son qui nos poden de partir e separar coniunctes son e in divisides los in giys flachs qui no son bons si no adormir e com vellen par que bequen los quals son coniunts ab ignorats letres tan quel hom diu en la sua gran cura pus fort seria obs que fos lo meu null temps dura aytal lo cami pla ho vaya alt o navech bax o regescha la barqua en tempestat. Aquest aytal deu tenir lo cami contra la fortuna. Moltes coses li esdevendran dures e aspres mas ell amollescales e aplanles lo foch prova laur e la miseria los homens forts la fortunal prova los vexells del oller veges la virtut com se deu estendre amplament e alta post posant tota pahor. Ja saps de Phaton fill del sol hom iove e animos qui volch regir lo carro del sol e per molt quel pare li digues los grans perills quey eren dientli dels cavalls que menaven lo carro com eren braus e del cami qui era molt in cert null temps hac pahor. On dix

Digitized by Google

li axi lo pare sapies fill que la primera via que tendras es fort dificil e los cavals qui seran freschs nols poras be retenir ni servar la segona via que tendras es pus alta quel cell don vehent la terra e la mar moltes vegades ne ahuda pahor en tant que tot lo pits me tremolava la darrera via es asats bona mas has mester gran discrecio en tenir lo cami dret veus la terra qui esta de ius subiugada a les aygues sapies que a gran pahor que yo no devalle sob tosament sobre ella e que no la cremas les quals coses com hach hohides aquell iove generos plaume la la (sic) via aiam los Cavalls car tan tost puyg E lo pare vehent lo dampnatge qui sen devia seguir no cessa despahordir lo fill qui avia lo coratge fort e animos Adonchs fill pus que axi vols anar cove que no erres Tu primerament iras per los corns del tauro quins estan denant. E puxs girar tas al sagitari e tendras la via del leo. Hoynt aso lo fill dixli. E pare juy los cavalls als carros. E com ab aquestes coses me penses espahordir sapieste que mes im flames a mi plau de estar en aquell loch en lo qual lo sol tremola a minua persona e ignorant se pertay de anar per los llochs segurs mas la virtut va per los lochs als e perilloses.

Capitol IX^e^ que Deus respon a la principal questio e mostra que null temps dona mal al bon hom ans loy remou.

Per que Deus donchs soste que als bons homens sia fet mal. Sapieste que no ho soste ans loy toll tot mal Car remou les malvestats iniquitats males cogitacions consells in iusts cobeseiansa carnal la qual es sega e la avaricia que ha enveia del ben daltri e Deus guarda de mal los bons homens els corregex. Qui es qui deman a Deu que vulla guardar e conservar los bens temporals qui son carrechs enuiosos dels bons homens. Tota aquesta cura e ansia remeten los bons homens a Deu car menys prehen los bens forans. Demetrio gita de si matex les riqueses car iutiava que eren carrech de la bona pensa. Per que dons te maravellas si Deus soste esdevenir als bons homens a so quel bon hom vol que esdevinga assi matex. Los bons homens perden los fills per que no Com a vegades requirent iusticia ells matexs los maten bons homens son exillats e per que no

Digitized by Google

com a vegades lexen la terra propia per null temps tornar hi los bons homens son escapsats e liurats a mort e perque no com ells a vegades se maten. Per que dons sostenen coses tan dures per so que mostren als altres que los sostinguen ab paciencia. Car los bons homens son nats per esser exempli dels altres. Considera donchs e himagina que deu parlar en la forma seguent nosaltres als quals an playudes les coses iustes que es de queus puscats clamar de mi. Los altres he circuits e en revironats de bens falsos que han sola apariencia e lurs coratges vans e per mes esser enganats axi com ab hun dormir fals e enganable ells hornats daur dargent e de coral e dins ells no ha res de ben Si mirats aquests los quals tenits per benaventurats e gardats be no pas quins son defora ans mirats quins son de dins hon iahen amagats trobarets que son miserables vils legts pintat ab semblansa de lurs parets. No es vera ni sansera aquella benaventuransa crosta es molt prima. E com es legut als benaventurats de fer a lur guisa pinten se e ornen se per esser iusts. Mas com si esdeve tan com qui ho descobre e descobre asso que tenim de dins lavors aparex en quina forma la esplandor de la vera e alta benaventuransa los avia cuberts e amagats. A vosaltres bons homens e donats bon permanents e tals que com mes los girara els regirara dins e defora tant li donara viiares que sien millors. Jous he feyt a vosaltres menys prear les pahors aven en fastig les cobeseianses carnals no resplandits vosaltres de fora los vostres bens dins son amagats lo mon la presencia del qual es molt alegre a menys preat los bens forans dins les sues entramenes ha posat e amagat tot lo ben. Sabets que es nostra benaventuransa no aver fortuna de benaventuransa mundanal e per so com moltes coses sesdevenen qui son dures e forts a sostenir per so com nous ne podia amagar he armat vostres coratges fort ment e virtuosa en asso sobre puiats a Deu. Car Deus es fora la paciencia dels mals. Car nols pot sostenir e vosaltres sobre la dita paciencia menys presats donchs la pobresa. No es qui visqua tan pobre com nasque menys presats la dolor car ho siya dissolta hous disoldra. Menys preat la mort car hous allongara hous finara menys preats la fortuna car no li e donat lansa ni dart ni sageta ab que pusqua ferir vostre coratge sobre totes coses nin son guardat que la dita fortuna nous pogues tenir ni retenir forsadament si nous volets combatre ab ella eus es legut de fugir la exida e la porta es manifesta a ma es. De quantes coses que volgui a vosaltres esses necessaries non fuy ne-

Digitized by Google

guna tan difficil com morir la anima vos he posada en loch prest tan tost quen vullats ne exira. Atenets e veiats com es breu e espatxada la via qui porta a la libertat nous he donades tan longues triges en la exida com fuy en la entrada que fes en lo mon en altra guisa gran senyoria pendria la fortuna en vosaltres si lo hom moria tant tart com nex tosts los temps e tots los lochs vos mostren com es facil cosa renunciar a la fortuna e tornarli lo seu do mentre que desiiats la demanats entrels altars les serimonies del sollempne sacriffici aprenets de morir los cossos dels thoros qui son molt grassos ab una petita nafra moren e les besties qui an grans forses cahen en hun colp de ma humanal. Ab hun petit fre se desfa es romp la ligadura del cap e com lo article qui coniuy lo cap ab lo coll es tallat tan tost cau lo cors qui es axi gran e fexuch no sta amagat lesperit en loch alt noy es necessari ferre per a traurel del cors. Ney cal naffrar lo ventre per escodrinyar les entramenes fort prop esta la mort no crech yo que sia lloch afferirse per trauren la anima Manifest es e clar a tot hom a lo que apellen morir hon la anima se despartex del cors breu cosa es la qual podets sentir soptosament sius volets hun asseure de barres ho una petita de aygua o dareu ma quis posara en la gola qui tanquara lo respirall de vida hun caure ho fara hon daras del cap en alguna pedra dura hun petit de fum ho fara lo qual en patxara a la anima lo seu decorriment que no pora respirar ni tirar lo ale. Tot quant se cuyta a la mort del hom e per que avets temor de la cosa quis fa tan tost per cert massa temets.

Finito libro sit laus gloria Xpo. Amen.

Digitized by Google

IV.

Epistola de sant Bernat del regiment e cura de la casa feta al Cavaller Ramon de Castell ambros.

Al gracios e benaventurat Cavaller reverent mossen Ramon de Castell ambros Bernat en vellesa portat saluts. Demanat mas esser per mi ensenyat de la cura de la cosa familiar pus profitosament governada e los pares en qual manera vers les families se deuen aver. A la qual cosa te responch que iatsia que lo estat e la fi dels negocis e de totes les coses mundanes sots fortuna treballen. En pero no deu hom lexar ne meyns presar en aquells alguna regla de viure. Oges donchs e aten que si en la tua casa les despeses e rendes son eguals cas inopinat pora destrohir lo estament de aquella. Estament de senyor negligent la sua casa fa ruynosa. La negligencia del qui governa la casa foch es ences e poderos en aquella. Cerqua diligent ment la diligencia e proposit de aquells qui les tues coses ministren gran providencia es menys vergoya al hom qui cau e no es acabat de caure veura obtenir e ffer abstinencia en les sues coses que no veura les del tots punts caure. Considera del meniar e del beure dels teus animals los quals han fam e set e non demanen nupcies sumptuoses Dampnatges sens honor porten Despeses per cavalleria honorables les fes. Despeses per aiudar als amichs fes les honorables fer despeses per aiudar ha homens gastadors perdre es. La tua familia ab meniar gros e no delicat nodrex. Aquell qui golos es nodrit envides o tart sino per mort les costumes mudara. La golositat del vil hom negligent podrimer es gulusitat del hom solliçit e diligent companyia e solac es. Los dias pasquals habundantment e no delicada pex la tua familia fes brega entre la gola e la borsa e guardant de quals daquets seras ad vocat. E entre la gola e la borsa qual sentencia y daras car la gola prova per testimonis no purats e per effeccions la borsa evidentment prova que espatxadament sera buyda o en breu temps buydara la donchs malament contra la gola jutges quant avaricia ligua la borsa may la avaricia dretament no iutiara entre la gola

Digitized by Google

e la borsa. Que es avaricia homecida de si mateix. Que es avaricia temor de pobrea car lo avar tement tots temps pobrea viu dretament en si res no perdent mas als altres estoiant. Car mes val als altres reservar que no en si matex perdres. Si habundes en blat no ames la carastia car qui ama carastia desiga esser dels pobres homecida ven lo teu blat mentre val assats E no quant lo pobre nol pot comprar. Veu als vehins per menor preu que als altres hoc encara als enemichs car lo enemich nol venç hom tots temps ab armes mas a vegades ab servirs. Superbia contra ton vehi es basto contra tu esperant tro ab sageta has enemichs no aies conversacio ab persones que no conexs. Tots temps cogita les vies de ton enemich la flaquea del enemich no la aies com a pau mas com a treua de poch temps. Si a tu cogittes no cogites lo enemich en aquelles coses que tu cogittes perill te poses. De les tues fembres sospitoses de co que fan no cerques lo saber mas la ignorancia puys que sabras lo crim de la mala muller per negun metge no poras esser curat. La donchs la dolor de la tua muller mitigaras com senblant de les altres mullers estrayes oyras. Cor nobla e alt no enquer de les obres de les mullers. La mala muller castigaras mes ab ris que ab basto. La fembra vella e luxuriosa si la ley ò permetia viva deuria esser soterrada. E de les vestidures sapies que vestidura sumptuosa probacio es de poch seny vestidura masa aparent als vehins enuig tost appella. Estudiat plaure mes per bondat que per vestidura. La demanda de la muller avent e cerquant vestidures no mostra dichnitat de seny. Dels amichs te aquell per amich lo qual te es mes amich e mes aquell qui les sues coses te dona que no aquell qui si matex te offer. De amichs de paraula gran copia nes. No aies per amich aquell qui davant te lloa. Si dones consell al amich no cerques conplaure aquell mas a raho digues al teu amich com lo consellaras axim dona viiares no determenadament axis deu fer car del mal quis seguex per lo consell pus tost na hom reprensio que del bon consell lahor. Hohite que juglars te vesiten. Aten les coses que sen seguexen. Lo home que es attent a iuglars tost aura muller lo nom de la qual sera pobrea. E lo fill de aquella sera escarn e derrisio. Si a tu plaen les paraules del juglar fenyte no hoyr e alre cogitar rient e alegrant te de les paraules del iuglar penyora e porta loguer de juglar. Los instruments no plaen a deu. Oges dels servidors lo servidor alt de cor foragital de tu axi com esdevenidor enemich. Lo servidor affalagant e

Digitized by Google

abellint a les sues costumes foragital. Al servidor vicios e a tu lloant fes resistencia e cogitta que en altra manera vol aver a tu decebut. Lo servidor qui leugerament sen vergonyex aquest ama com á fill. Si vols hedifficar casa mes te porta a aco necessitat que no volentat. Copdicia de hedifficar edifficant nos toll. Desordenada e massa cobeiança de hedificar importa e aparella necessitat. De vendre les coses hedifficades torra complida e caxa buydada tart fan lo home savi. Vols algunes vegades vendre guarda que no venes part de la eretat a hom pus potent de tu mas abans menor de tu e si vol per menor preu. E ven la tua cosa a qui mes hi done car mes val sofferir greu fam que no vendre son patrimoni. Mas aytan be mes val vendre que no si matex a usures sots metre. Que es usura veri del patrimoni e es leal ladre. No compres en la companya de home pus potent lo petit compayo pacient ment soste. E not acompays ab pus potent e pus fort de tu. Demanist en cara del us del vi e cregues a qui en diversitat e habundancia de vins es mesurat aquell es amesurat e terrenal deu. Enbriaguea neguna cosa no fa dreta ans fa fer caure lom en lo fanch. Sens en tu vi fuyg a colloqui e cerqua sompni mes que colloqui. Qui per les paraules dels enbriachs escusa la sua enbriaguesa si escusa mal esta en lome iove conexenca de vins. Fuig al metge enbriach. Guardat del metge ques vol en tu provar e demanali com a garit a daltres de la tua semblant malaltia. Cans molt petits lex als clergues e a les regines Cans gardians profitosos son. Cans per caçar mes costen que no porten. Has fill despensador e despenedor dels teus bens nol faces ton ereu mas diras tu si fortuna me contra dex quem aprofita doctrina de viure. Hoies que he vist daço. Los folls menys presants les coses quis poden esdevenir si escusen sots forma com sies certs qui ve als servants doctrina tart acusara fortuna. In fortuna tart accusara diligencia e tart in fortuna poras separar de perea. Lo pereos espera que Deus li ajut e li subvinga e Deus a manat que hom velle e sia curos en aquest mon. Tu donchs velle a la leugeria de desprendre compensala ab la gravitat del guayar la vellea se acosta. Consell te que a Deu ans que a ton fill te recomana dispons e ordones les lexes consell te que primerament los teus servidors manes esser pagats. Als homens qui amen la persona sua nols comans la anima tua. Les tues lexes ordenar deus ans de la mort tua car sovent lo home malalt es fet servent de la malaltia e lo servent o esclau testar no pot. Fes donchs

Digitized by Google

testament mentre que est franch ans que sies servent e basta a tu tro aci aço que de tu e dit dels fills oges mort lo pare los fills cerquen divisio si si nobles son. Mes val a vegades cercar per lo mon disposicio que no de la heretat divisio car sovent tal divisio de linyatges es disolucio. Si son homens lauradors facen co que vullen. Si mercaders pus segura es entre ells aquesta divisio que no comunicacio per tal que la mala fortuna del hun no sia im putada als altres. La mare per aventura cerqua ques remaride follament ho fa mas per tal que ploren sos peccats ardida ment si vella es prenga lo marit jove car no solament si matexa mas los seus bens gita los quals menjats e beguts beuen ab ella lo calze de dolor la qual era desiyada al qual la ha portada la sua dampnada vellea.

V.

Conseyll de bones doctrines que una reyna de França dona a Ia filla sua que fonch muller del Rey Danglaterra.

Una regina hague en França la qual romas vidua e en per tostemps era stada molt savia e molt notable persona. E del rey de França si li romas una filla molt bella donzela e fort honesta e graciosa e plena de totes bones virtuts. E per temps esdevenidor la dita regina vehent sa filla en edat de donar li marit de aquella feu matrimoni ab lo fill del rey Danglaterra primogenit en aquell regne. E apres quel dit matrimoni fou fet e fermat ab voler de la dita donzela apres algun temps vengueren los nobles homens Danglaterra ab molta bella companya per part del primogenit de mont dit ab intencio de amanar sen la dita donzela en Anglaterra o son marit per donar compliment al dit matrimoni. E quant vingue la jornada de la sua partença la hora que devia pendre comiat de la regina sa mare la dita donzela se mes a plorar molt forment dient aytals paraules. Senyora e mare mia molt cara a Deu nos coman io men vaig e no se hon ni si iames vos veure ni vos mi pero sera ço que a Deu plaura. Mas

Digitized by Google

no resta que nostra partensa no sia en gran partida molt aspre e dolorosa. Loat e beneit ne sia lo nom de nostre senyor Deu Amen. E la donchs la regina mare sua li dix la mia filla molt bella callats e nous donets mal ni despler car aquell en qui vos anats es aquell lo qual spera haver de vos ioya e plaser e honor e vos dell. E sapiats ma filla que si fos cosa acostumada nis pogues fer que les filles dels Reys e dels altres romanguessen ab lurs pares e mares que vos romanguerets ab mi mas be sabets vos que no es acostumat sino dels fills mascles qui romanen posseydors dels regnes ni per raho nos deu fer per raho del sant matrimoni. Lo qual nostre Senyor Deus ha ordonat. Ni axi matex poch no es acostumat que les mares de les filles dels Reys vagen ni deien anar ab elles quant los donen marit. Car si fos cosa acostumada haiats o sert molt bella filla que yo men anare ab vos e stare ab vos aytant quant a Deu vingues de pler o per ventura fins lo dia de la ffi e vos ma filla be conexets que nou deig ni ho pusch fer. Perque puys altra cosa no si pot fer yo ara vos luny de mi per donar vos a un home strany per muller e vull ma filla et man que tu li sies muller e serventa e ell ton servidor e senyor. Empero la mia filla yot man e eytant quant puch te prech qne enthenes e regonegues e tingues e observes en per tostemps ab ton marit e senyor los XVIe manaments quis seguexen per los quals tota dona de qual stament vulla que sia deu observar e tenir car per aquells es amada e preada e honrada per son marit e senyor e per tots sos vassalls e servidors e per tot hom generalment e aquests son los manaments.

Lo primer manament que yo ma filla te fas si es que de tot ton cor e de tota ta pensa vulles amar servir e honrar nostre senyor Deus e la gloriosa verges nostra dona santa Maria. E axi matex vulles amar servir he honrar ton marit e senyor e si aço faras ab bona devocio e intencio nostre Senyor Deu ne sera content e ell donar ta fruyt de ton cors bo e bell e ben gracios qui posseyran los regnes e bens de ton marit e teus e en aquesta manera tu viuras tostemps sana e alegra.

Lo segon ma filla que yo lot fas si es quet guartz de fer e dir coses per les quals ton marit e senyor se deia enfellonir e que not vulles mostrar alegre ni ioyoza quant lo veuras fello ans fe aytant quant en tu sia si fer o poras ab les tues bones semblançes e paraules e maneres honestes e gracioses quel façes alegre.

Digitized by Google

Lo terç manament ma filla es quet dich vulles ben en tendre en son menjar e beure e quet prengues be ament en quales coses atrobara mes plaser e que de cascunas en lur temps e rabo de aquelles lo vulles servir posat cas que tu no menys nit sapien bones e la donchs ell conexera quel ames.

Lo quart manament quet fas ma filla es que no digues volenter no son sana si donchs necessitat not força car sapies que tota glotha e qui vol stalviar la sua persona tots temps dira que no es sana hon fara continenca e ell porien penre sospita queu façes per fer quen com que ell trobaria plaer en que a tu no veuria be per no esser contenta dell.

Lo sinque manament que fas ma filla es que si per ventura alguna vegada conexeras que ton marit e senyor sera scalfat e torbat de vi quet guarts no lin faces retreyt per cosa del mon e que treballs honestament aytant quant en tu sia e ginyar de traurel daquell vici. E si per ventura en aquell cas ell te dira beu felin plaer o faras continent quen hauras begut.

Lo size manament quet fas ma filla es quet dic que ton morit e senyor per tu no sia despertat en dexopte quant dormira car qui dorm e es despertat soptat aporta ira e tellonia moltes de vegades.

Lo seten manament quet fas ma filla es que tu li guartz molt be son tresor e sa riquesa e tot ço del seu e non vnlles dar a nengu res sense son voler car axi com lome es loat e preat per esser larch e no avar dasso del seu. En axi es loada e preada la dona quant es ben gardadora dels bens que li son recomanats.

Lo vuyte manament quet fas ma filla que no descobres consell ni secret que ton marit te digue o faça vulles en o en casa a neguna persona del mon a la paraula que ell dira en son palau o casa per petita que sia no sia per tu retreyta en neguna part.

Lo noen manament quet fas ma filla te dic que vulles amar tot ço que ton marit amara e en special son pare e sa mare e frares e sors e tots sos parents e amicz e servidors e servidores e sclaus e sclaves e fins als cans de aquells. E si aço faras tots aquell te seran subiectes axi com son a ton senyor e marit. E la donchs ell amara tu e tot ço del teu car conexara que tu ames tot ço quell ama. E si fahies lo contrari tots aquells percassarien e ginyarien metra divisio entre tu e ton marit e Senyor.

Lo desen manament quet fas ma filla te dic que tu no faces ni digues

Digitized by Google

coses qui sien contra son voler e manament ni axi poch si ell acullira algun pobre en son palau o en sa taula o li volra fer algun be per reverencia de Deu que per tu no li sia dit nou façau ni lin façes mala cara ans vulles mostrar de tot ton cor quey trobes gran pler car Deus ten prosperara de molt mes e tu e ell. E axi mateyx no vulles dir que mes val lo teu concell quel seu.

Lo onsen manament quet fas ma filla te dic que tu de paraula ni de obres li vulles desplaure en neguna manera mes en per tostemps que ton senyor e marit vindra en casa lo vulles acullir graciosament dient ab cara alegra e rient Senyor meu ben siats vos vengut e tostemps que ell parlara ab tu vulles fer bona cara e alegra.

Lo dotzen manament quet fas ma filla te dic que per b....ments o per paraules iroses qui fossen entre tu e ell que no vulles murmurar ni parlar en neguna manera ni axi poch fer mala cara ni cessarli la paraula ni lo seure de la taula ni lo jaure en son lit. Car si o fahies fe comte que doblaries la tua honta e dolor posat quel tort no sia teu. Ans vulles fer appares que noy ha hagut res. E si aço faras ell la donchs haura conexensa de son de falliment e tindra tu per bona e per savia e altra volta guardar sen ha.

Lo tretze manament quet fas ma filla te dich quet tingues en la tua persona neta e en les tues vestidures e altres arresaments e tota la tua casa. E axi mateyx te vulles ben portar en tots tos actes e comports e fora gittant de tu tots pintaments de la tua faç. Car si aço faras ton marit e senyor ten amara mes e nostren senyor Deu quin sera pus content.

Lo XIIIIe manament quet fas ma filla si es que tu not vulles colgar anans de ton marit e senyor ans vulles esser tu la derrera per ço quel puxes servir en tot ço que mester haura. E apres que ell sera colguat li poras cerquar e anetar totz sos vestiments que aquell iorn ha portats haura. E pendras te a ment si haura necessari de alguna cosa. E fet tot aço vulles regonexer tota la tua casa.

Lo quinzen manament quet fas ma filla si es que no vulles parlar gayre sino per necessitat com sia viçi qui sta fort mal a tota dona. E axi matex que no faces ni vulles fer coses per les quals ton marit e Senyor degues esser gellos de tu com aco sia cosa qui tol tota amor e dileccio e en special entre marit e muller. Per quet prech ten vulles ben gardar.

Digitized by Google

Lo setzen manament e pus derrer que yo ma filla te fas si es quet prech que haies en tu les quatre virtutz seguentz. La primera quant hiras per les carreras que en totz tos actes e comportz sies. . . . . La segona quant seras en la sgleya vulles esser honesta e devota. La terça quant seras en ton palau o casa que en les coses qui hi seran de fer en tot not vulles mostrar senyora ni dona. Mas en partida companyona ab laltre familia. E la quarta si es quant seras eu la cambra ab ton marit e senyor not vulles mostrar com a companyona sua. Mas axi com si eres una sua amigua e . . . . . e en aquell acte tota honestat sia per tu.

E si aquests meus manamentz de mont ditz vos ma filla tendrets e farets e observarets vos sens dupte serets ben maridada e per vostren marit e senyor ben preada e amada e honrada. E axi mateyx per tots aquells e aquelles practicarets e nostre senyor Deus qui de tot ne sera content e vos en prosperara en per tostemps e vos dara fills e filles que seran al servey.

E la donchs la dita donzella molt be asinistrade de la senyora mare sua romas molt aconsolade e alegre de les coses de mont dites e lin rethe grans gracies e merches dientli Senyora e mare mia ara en lo nom de nostre senvor Deu vos romanits sana e alegra. Car yo men vayg fort aconsolade dels bons nodrimentz que de mont per gracia vostra me havets dits. E de tot cert jon tinch per dit migencant la gracia divina de observar e tenir aquells e prech vos mare e senyora mia quem donets la vostra benediccio. E lavors la regina respos que molt volenter. E dix axi la benediccio de Deu lo pare e del fill e del sant sperit sia sobre de tu en per tostemps Amen. E la donzella la donchs besali les mans e la bocha prenent son comiat he feu son bon cami e a la per fi la dita donzella arriba ab salvament en Anglaterra e compli son matrimoni e observa per tostemps los manaments de mont dits e vingue a bona fi. Placia a nostre senyor Deus que aytal façen totes les altres dones e donzelles qui aço ligiran ne hoyran dir Amen.

Deo gracias.

Digitized by Google

VI.

La letra deval scrita feu lo marques de Villena e compte de Ribagortça qui apres fo intitulat duch de Gandia. Per dona Johana filla sua quant la marida ab don Johan fill del compte de Cardona. Per la qual liscrivi castich e bons nodriments dient axi.

Cara filla yo fas Gracies a Deu com ha ell ha plagut que yo axi com a pare vostre e retut mon delte devers vos en tres coses. La primera queus he nodrida en ma casa be e honestament e ab gran amor. La seguona queus e maridada ab bon iove e bell e de gran linatge e ben heretat dins lo regne e de qui vos vos devets te (sic) tenir per be appaguada. La terça queus he donat bon exovar e en ma casa honradament vostres bodes. Ara ma filla com es raho vos anats vos en ab vostre marit. Ma filla haiats per cert que del gran mudament que la dona pot haver quant hixs de la casa del pare e la mare anant a casa del marit. E aço per moltes rahons e en special per aquestes vos ma filla sabets be que les donzeles a casa del pare ne de la mare no han res de regir. E a la casa del covels que regeschen e diu hom vulguarment volets conexer la persona dats li regiment e senyoria. La seguona raho es que la donzella en casa del pare e della mare no ha comportar nengu. E com es ab lo marit al a comportar de tots desfalliments e a vegades hay maritz qui nan prou. E tots los vicis cahen sobre la muller e ella es tenguda de celar los e comportarlos saviament e ab simpleza. La terça raho es que la donzella en casa del pare e de la mare es cuberta de desfalliments si na alguns e en la casa del non es e maiorment si lo marit no es ben savi e no ama be per queus prech ma filla que en aço penssets be e sovin. Car molt vos hi va per vostren be e honor. En apres ma filla vos prech eus man que vos vullatz amar e tembre Deu. Car aco es comencament e rahiu de tota saviesa e de tot be e sens nos pot res ben fer ni comencar ni aver bona via ni bona fi. E per mostrar ma filla quel amats e quel temats voç prech que siats bona Xrispiana e honesta en

Digitized by Google

fetz e en ditz e en semblances e quen façatz les obres axi com son almoynes e dejunar los dejunis manats e hoyr missa tots jorns e dir hores e oracions e confessar vos sovint e no esser vana de portaments ni de arrehar ni de jutgar ni de traure scarn de negu. E si aço farets ma filla Deu vos donara molt de be e amor ab vostren marit heus donara fills e filles de que haureu gran guoyg e pler. En apres ma filla vos prech eus man que vos amets e honrets e temats vostren marit axi com a vostren senyor e marit e li facatz tota honor e digats tots aquells plers que puscats sens peccat axi com a bona Xrispiana deu fer el serviatz en tot ço que porets el comportets el tenguats secret de ço queus dira e no questionegets ab ell ne de res no li contrastets. E si a ffer ho haviets per alguna iusta cosa o raho fets o simplament e ab gran honor e no en altra manera. Axi mateyx honrats e amats so que ell honrara e amara e guardats be so del seu e en specialment ço que ell vos comanara per pocha cosa que sia. E guardats vos de no ferli despler scientment de res. Car diu Salamo quel maior pler quel home pot haver en aquest mon si es haver bona muller e simple. En apres ma filla vos prech eus man que honrets vostren sogre e vostra sogre els haiats per pare e per mare e tot temps que denant los vindretz los basets les mans los façats gran reverencia e honor car axi ho devets fer e sots tenguda e tot temps consellets a vostren marit quels sia obedient e bon fill. E iames no consentats que denant vos sia res dit de mal ni descarn dells. E no siats envegosa de demanar car yo son sert que mes haurets ab esser los bona filla que no ab demanar. Car diu laxempli que aquell demana qui be serveyx. Axi mateyx amatz e honrats vostres cunyats e cunyades e tenits los per frares e per sors. Car axi o devets fer e generalment tots los parents e parentes de vostren marit. En apres ma filla vos prech eus man que siats humil e ben acullent a tots los hòmes e dones que sien servidors o vessalls de vostre sogre e de vostra sagra (l. sogra) els mostrets bona amor els aiudets en tot ço que bonament porets. E tostemps vullats haver privadesa de savieses (sic) e bones persones e honestes e no de aquells altres e que aço facats ab savies maneres. Car aco ayats de cert que la bona companya fa molt de be a molta persona jove. En apres ma filla vos prech eus man que haiats per recomanades aquestes dues dones que ab vos sen van per servir vos e les creheguatz daço queus diran eus aconsellaran car bones dones son e honestes e tostemps fets queus stiguen

Digitized by Google

de prop o almenys iames la una nos partescha de vos. E prech vos no stiguats ociosa mes totz temps vullats fer qualque cosa de vostres mans. Axi com sin devieu viure. Car haiats de sert ma filla que la ociositat es ocasio de moltz mals. Axi matex algunes vegades vullatz legir bons libres. Car los bons libres fan gran be a la persona jove en legir los. E prech vos ma filla no vullatz esser gelosa de vostren marit. Car diu se que gellosia es torço qui tostemps rou. Axi matex vos prech no vullats dormir gran die ni esser massa gran cantadora ni massa dançadora. Car diu lo savi que sobres de alagria tol lo seyn e honestat. E ab tant ma filla coman vos a Deu e a la sua beneyta mare. E don vos tota aquella benediccio que pare pot donar a sa bona filla e placia a ell per sa pietat que per tal manera façats vostres affers que ell ne sia servit e yo e vostra mare ne aiam pler e consolacio de hoyr e vos ne haiatz honor e bona fama. E prech vos ma filla que gardetz be aquesta letra la qual ab gran amor vos he feyta e la vullats sovin legir e decorar e pendren lo be quey es e ab tant lo Sant sperit vos tingua en sa guarda Amen.

VII.

Aci comença lo libre lo qual ha compost mestra Alberta de Bretanya lo qual tracta de la doctrina de ben parlar. Pregant a la misericordia de Deu que en lo comencament e en la fi de aquesta obra sia present la gracia del sperit sant.

Per ço com moltz en lo lur partar erren et no es negu qui la sua lengua puxa domar perfectament segons diu monsseyer sent Jachme *quod natura bestiarum et serpentium ac volucrum ac ceterorum animalium domant et a natura humana domita sunt. Linguam autem suam nemo domare potest.* Vol dir que la natura de les besties brutes e dels ocels e de les serpents e de totz los altres animals es domada per natura homana. Mes no es negu qui la sua lengua puxa domar. E per ço jo Alberta de Bretanya veent molts

Digitized by Google

homens errar en lo lur parlar he curat e desliurat en fer aquest tractat. Lo qual parla de la doctrina de ben parlar et tremet lo a tu fill meu Sthe_ ve. La qual doctrina de ben parlar es compresa dejus aquest petit vers qui diu axi *Quis Quid Cui dicas Cur Quomodo Quando requiras.* Lo qual vers vol dir aço que tu deus pensar en ton cor. Qui es tu qui vols parlar per ço quant diu *quis.* En apres deus pensar quines coses has a dir per ço que diu *quid.* En apres deus pensar a qui has a parlar per ço que diu *cui.* Eu apres deus pensar per que parles per aço que diu *Cur.* En apres deus pensar en quina manera deus parlar per ço que diu *Quomodo.* En apres deus pensar quant ni quina hora deus parlar per ço que diu *Quando.* Car no es tostemps la hora ni lo temps a parlar et aquestes paraules mon fill car compresses jo aquest petit vers son molt ponderoses e generals a cascu qui vol parlar e la generalitat de les dites paraules enporta en si gran scuritat de sentencia. Empero jo dit Alberta he proposat de declarar les desus dites paraules migensant la gracia del Sperit sant no axi perfeytament com se merexeria mes tant com lo meu poch saber bastara et la mia insuficiencia. Per que quant tu mon car fill volras parlar deus penra lo exempli. Del qual abans que vulla cantar en si matex el se percut ab les ales. Axi tu mon car fill en lo principi abans que vulles parlar et abans que lo teu sperit no sia prompte produyr les tues paraules a la tua bocha. Prech te que vulles pensar en tu matex et en les paraules per mi proposades en lo desus dit verset. Les quals encerqua no una vegada mas moltes. Car les dites paraules requeren gran asoviyament et reiteracio et per ço dic yo requiras qui vol dir altra vegada de menar et querir axi com aquest vocable repetere vol dir algu altra vegada demanar axi requirere vol dir algu altra vegada requerir o enserquar.

De aquesta sillaba Quis.

Donchs tu qui vols parlar deus enserquar en ton coratge qui es ni ja alo que vols dir sis pertany mils a altri de dir que a tu. Car si mils se perta (l. pertany) a altri que a tu en aquel parlar not deus mezclar. Car scrit es en les leys *Culpa est se inmiscere se rey ad se non pertinenti.* E vol dir que gran culpa es a algu mezclarse en alguna cosa que no pertanga a el. Axi matex diu la regla del dret *Ita culpa est dicere quod ad se*

Digitized by Google

non pertineat. E vol dir que asi matex es gran colpa a algu dir alguna cosa que nos pertanga a ell de dir. E asi mateix Salamo diu sobre aço en los seus proverbis *Sicut qui apprehendit auribus canem Ita qui transit et impatiens comiscetur alterius rixe.* E vol dir que axi es aquell inpacient quis mezcle en la baraylla del altro com es aquel qui passa per algun loch et pren lo ka en les orelles. E axi matex Jhesus Sydrach diu sobre aço *De ea re que te non molestat ne certa veris.* Vol dir que tu no vulles bateyllar contra aquella cosa que not entrestex. Segonament tu qui vols parlar deus pensar en tu mateix ja si es en ton profeit et reposat sentiment o si per ventura estas en alguna perturbacio o ira moguda en ton coratge et si per ventura lo teu coratge es torbat la donchs deus cessar de parlar. E los movimens del teu coratge torbatz deus refrenar mentre aquella ira durara. E per ço diu Tulli *Virtus enim est cohibere motus animi turbatos et ad peticiones inobedientes eficere racionem.* Vol dir que gran virtut es al home refrenar los movimens de son coratge et a les demanes inobedientz fer raho. E donchs si tu es irat o has alcuna ira en tu deus callar. Car axi com diu Senecha *Iratus nichil nisi criminis loquitur.* E vol dir quel irat no parla res que no sia de crim. Hoc aximatex diu Cato *Iratus de rre incerta contendere noli. Ira impedit animum ne possit cernere verum.* Vol dir que si tu es irat not vulles contenrre de la cosa incerta. Car de vegades la ira enpatxe lo coratge que no pot decernir la veritat de la cosa. E aximatex es escrit *Quod lex videt iratum et iratus non videt illam.* Vol dir que la ley veu lirat et lirat no veu la ley. E axi matex diu Ovidi *Unite animum. Iramque tuam que cetera vincis.* Vol dir tu que vencs totes les coses venç la tua ira. Axi matex diu Tulli sobre aço *Ira procul absit cum qua nil recte fieri nill considerari potest.* Vol dir. Sia fora gitada de tu tota ira. Car ab la ira res dretureramentno pot esser feyt ni considerat. Axi matex diu Tulli *Que enim aliqua perturbatione fiunt ee ne constantes fieri possunt nec hiis qui assunt approbari.* Vol dir que aquelles coses qui ab alguna turbacio o ira se fan no poden fermament esser feites ni de aquells qui present son approvadas. Axi matex diu Pere Alfon *Quod natura humana hoc habet ut animo quoque pati turbacio in vero falsoque caret discernendo occulo.* E vol dir que natura homana ha aço que degu que haja alguna perturbacio en son coratge o denteniment afreyturega de ull en discernir la veritat o la falsia de alguna cosa. E si de ira et del home irat

Digitized by Google

perfeytament vols saber lig en lo libre lo qual jo he compost de amor e dilectio de Deu et de les altres coses et de la forma de la vida honesta. E en lo titol de amicicia esquivadora del home que es iros. E certament deus esquivar que la voluntat del parlar not moga en tant a dir que lo teu apetit no consinta a la raho car certament la paraula del home deu esser adjunt a la raho. E sobre asso diu Salamo *Sicut urbs patens et sine mueorum* (l. *murorum*) *ambitu ita vir qui non potest spiritum suum cohibere in loquendo.* E vol dir que asi es lome qui not (l. nos) pot abstenir lo seu sperit en parlar com es una ciutat uberta et sens algun enteniment de mur. Aximatex es scrit *tacere qui nescit loqui nescit.* Vol dir que qui no sap callar no sap parlar. E ten be diu lo proverbial *quod nescit ergo stultus loqui quia tacere non potest.* Vol dir que lome fol no sap parlar car no sap calar ni pot callar. E tan be diu Cato *Virtutem primam puto esse conpescere linguam. Proximus ille Deo qui scit ratione tacere.* Vol dir axi Cato que la primera et principal virtut que pot haver lome si es que sapia refrenar la sua lengua. E aquel es pus acostat a Deu qui sap parlar et callar ab raho. Aximatex diu una actoritat *Nam sapiens interrogatus cur tantum tacerèt. An quia stultus esset respondit.* E vol dir que si tu interrogas lo savi per que calla tant responrat que si masa parlava que seria foll. Car lo fol no sap callar. E en altro loch diu Salamo *Aurum tuum et argentum confla et verbis tuis facito stateram. Et impone ori tuo frenos rectos et attende ne forte labaris in lingua et sit casus tuus insanabilis in morte.* E vol dir prin lor et largent teu et fonlo et fes ne balança a les tues paraules et posa a la tua boca frens dreturers et atten en aço que per ventura no alenechs en la tua lengua et que lo teu cars sia insanable en la tua mort. Encara diu mes Salamo *Qui custodit os suum custodit animam suam. Qui autem inconsideratus est ad loquendum sentiet mala.* E vol dir que aquell qui guarda la sua bocha guarda la sua anima. E mes aquell qui es inconsiderat a parlar sentira mals. Terceramente deus recogitar et esmeginar qui es tu qui vols rependre algun altro o dir alguna cosa et deus pensar et gordar que reprehendras no al altro no pugues esser repres. Car diu sent Pau en la epistola que tremete als romans *Inexcusabilis es o homo qui judicas. Tu quo alium judicas te ipsum condampnas eadem enim que judicas.* E vol dir o tu home que judicas algun altro es inexcusable en aquella cosa que judicas algun altro en aquella cosa ma-

Digitized by Google

texa codampnes a tu matex. Encara diu mes mossen Sent Pau en aquella epistola matexa *Qui alium doces te ipsum non doces. Qui predictas non furandum furaris qui dicis non mecandum mecaris qui abhominaris ydola sacrificium facis Deum inhonoras.* E vol dir aci mossen Sent Pau O tu qui ensenyas a altri no ensenyes a tu matex. Tu qui preicas no furtar tu furtas tu qui esquivas fer adulteri tu fas adulteri Tu qui aborreys les ydoles faç sacrifici car Deus desonres. E Cato diu sobre aço *Que culpare soles ea tu ne feceris ipse. Turpe est doctori cum culpa redarguit ipsum.* Vol dir que tu no deus fer aquelles coses que acostumes de mal dir o esquivar. Car lega cosa es al doctor o en aquel qui fa la ley que vinga contra aquella e que haia esser redarguit per aquella colpa. Car diu mossen Sent Augusti *Nam dicere bene operari vel male operari nichil aliunde quam sua propria voce dampnare.* E vol dir que algu dir be obrar o mal obrar no es altra cosa sino ab la sua propia veu dampnar si mateix. E en aco pequen moltz prelatz de la sua iglesia que dien que peccar es mala cosa. Empero ells fan lo contrari. Axi mateix diu Cato *Alterius factum aut dictum ne capseris umquam. Exemplo simili ne te derideat alter.* Vol dir que tu no deus mensprear lo feyt ni lo dit del altro. Per ço que algun altro not escarnescha per semblant ment. Car qui menysprea et tan be ses menyspreat. Quartament deus pensar en tu mateix qui es tu qui sols parlar si es home be entes o no. E so que vols dir que ho sapias be en altra manera nou poras ben dir. Car diu lo savi que si tu vols ben parlar o respondre guarda que so que diras que ho sapias be. E sobre diu Jhesus Sydrach *Si est tibi intellectus responde proximo sin autem sit manus tua supra os tuum ne capiaris in verbo indisciplinato et cofundaris* (l. *confundaris*). E vol dir que si has enteniment respon a ton proisme sino posa la ma sobra la tua boca per tal que no sias pres en paraula indisciplinada E que no sias confus. Quintament deus enserquar quin sera lefecte o la fi de la tua locutio Car algunas cosas apparen ser bonas en lo començament que en la fi son malas et en si enporta mal affecte et per ço diu Jhesus Sidrach *In omnibus bonis duplicia mala invenies quare non solum principium sed etiam finem et efectum requirere debes atque escogitare.* Vol dir que en totes les coses bones trobaras dobles mals per que no tansolament lo principi de la cosa deus enserquar et cogitar mes en cara la fi et laffecte de la obra. E sobre aço diu Panfil *Principium finemque simul prudencia expectat.* E vol dir que

Digitized by Google

la savieza del home se deu esgardar al principi et a la fi de la obra. Hoc en cara mes diu Panphill *Principium finem circunspice verbi. Ut melius possis premeditata loqui.* Vol dir tu qui parlas garda lo principi et la fi de la paraula per tal que puxas mils parlar les coses propensades et si en les paraules que has proposades de dir se manifesta alcun dupte o hagen en si algun mal affecte certes te dic que mils deus callar que parlar. Per que diu Pere Alfonso *Si dicere metuas unde peniteas semper melius est quam non sit sapienti enim magis expedit tacere pro se quam loqui contra se* et vol dir sit tems de alguna cosa a dir de quet degas penadir mes val no dirho Car al savi mils li cove callar per si matex que no parlar contra si matex car moltz homens no per callar mes parlar son ditz ventolans car les paraules de la falsia fasilment son exidas de la boca mes dificilment y son tornades. Per que diu lo vers *Evolat emissum semel yrrevocabile verbum.* Vol dir que la paraula que es exida de la bocha es yrrevocable que de aqui avant no pot tornar dalla on es exida. Per que diu que en les coses duptoses mes val callar que parlar et tan be de les coses duptoses mes val no fer les que fer les axi com diu Tulli *Bene precipiunt que vetant quamquam agere quod dubites equum an iniquum esse.* Vol dir Tulli que be manam aquells que veden fer alguna cosa que no sia egual e que sia malvada o iniqua. Car la egualtat per si matexa resplandex la cosa duptosa come en si matexa significatio de injuria. Asi matex diu una altra auctoritat *Si quid dubitas ne feceris animi enim judìtio quod negatum fuerat fugito.* Vol dir si tu duptes en alguna cosa no la fassas e deus esquivar aquella cosa que es estada negada per juhi de ton coratge. Car axi com diu Senecha *Solet esse in dubio pro consilio temeritas.* Et vol dir que la temeritat o la cosa escura sol esser en dupte per falta de consell. Acabat es lo capitol daquesta sillaba *Quis.* A la exposicio de la qual moltes altres coses se porien notar.

Sequitur de ista sillaba Quid.

Notades be les demunt paraules et de aquelles aver haguda vertadera conaxensa sobre aquesta sillaba *Quis* seguexse segons orde del vers demunt sobredit. Veure et entenre algunas cosas sobre aquesta sillaba *Quid.* E la exposicio de aquella et tu primerament deus requerir que diras et

Digitized by Google

en lo principi de ton parlament deus enserquar si diras veritat o falsia et sobre aço parla Jhesus Sydrach *Ante omnia opera tua verbum verax procedet ad te et omnem actum tuum consilium stabile sit.* Abans de les tues obres paraula vertadera isque de tu et totz los teus actes et totes les tues operacions sia consell ferm et non mutable sobre totes coses la veritat deesser colta et amada. Car aquella tan solament acosta los homens a nostre Senyor Deus el matex fa en testimoni de aço *Ego sum veritas et vita.* Si tu donchs deus parlar deus dir tostemps veritat foragitada tota falsia et tota mentida paliada et aso parla Salomo en lo ecclesiastich *Potius diligendus est fur quam assiduus in mendatio.* Mes es amador lo ladre amagat que es aquel que tostemps ha acostumat de dir falsias et mentidas et aso matex diu Casidorus *Adquiescere veritati sive a te prolate sive a te oblate.* Vulles te reposar a la veritat la qual proceex de tu o es presentada a tu *et iterum* lo doctor matex parle *Pessima consuetudo est despicere veritatem.* Molt es abhominable cosa menysprear la veritat et entench jo dé la veritat clara et pura en que no ha mezclat res de falsetat et aso matex diu lo doctor sobre allegat *Bonum est verum si aliquid non misceatur ibi adversum.* Bona es la veritat si noy ha res mezclat de adversitat et aso antench jo de la simple veritat et aso parla Senecha *Oratio eius que veritati operam dat inconposita et simplex debet esse.* La oracio de aquel que treballa per dir veritat deu esser simple et no composta de falsia. A fi donchs tu deus parlar veritat perque lo teu dit et la tua paraula hage fermetat de jurar. E entre lo jurament et la tua paraula no se puscha res mezclar et aço diu Senecha *Dictum eius non habet jus jurandi pondus.* Lo dit de aquel qui diu falsia no ha alguna fermetat o alguna carrega et axi matex diu en altro libre lo qual es appellat de forma de honesta vida *Nichil sibi intersit an firmes an jures.* No se entrevinga res en les tues paraules si jures o si fermes. Car deu esser veritat tot lo teu parlar perque deus notar que yo vuyll parlar de causa de religio et de fe. Car tostemps ques parla de veritat se a a tractar de religio et de fe. Car si en lo jurament tu no invocas Deu no no hauras Deu per testimoni et tu no deus trespassar la veritat de justicia et si de vegadas te es forçat de dir falsia no la deus dir en quant es falsia et ni deus haver respecte en quant es falsia mes en quant es custodia de la veritat si sesdeve algunas vegades que la falsia ha a rehembre la veritat no diras falsia mes seras escusat de aquella. Car alla hon ha

Digitized by Google

honesta causa a que es demostrada la justicia. Car lom just et bo no manifesta les coses que li son comanades en secret. La veritat es aquella que alcunes vegades se deu callar e algunes vegades parlar et tal veritat porta pau et tranquilitat en la terra per amor de aço digues veritat clara et manifesta no mezclada ab falcia et deus pregar nostre senyor Deus que falcia et mentida luyn de tu et de aço prega nostre senyor Deu Salamo dient *Duo rogavi te Domine deneges mihi antequam moriar vanitatem et verba mendatii lunge fac a me.* Yo senyor te prech que matorchs dues coses abans que muyra que en mi no sia atrobada vanitat et quem faças luyn de mi totes paraules de mentida et axi tu no deus fer contra veritat. So diu sant Pau en la segona epistola ad Chorinthyos *Non posumus aliquid extra veritatem sed pro veritate.* Nosaltres no podem res contra veritat mes treballam tostemps per aquella. Digas tal veritat quet cregan. En altra manera seria reputada la veritat per falsia axi com de vegades la falcia es creguda... per veritat per amor de aço he dit demunt foragitada tota falsia paliada. Aquel no es jutjat esser mentidor que diu falsetat et pensa dir veritat tant quant en el es Car aquell tal no engana negu mes engana si matex per lo contrari Aquell es dit mentidor que diu veritat et pensas que sia falsia et aquel tal no es desliure de mentida qui en la sua voluntat ha mentida et en la sua bocha ha veritat et aço diu sent Augusti. Segonament tu deus requerir que vols dir ja lo que diras si ha efficacia o no car tostemps deus dir paraula que haja efficacia. Coses que no hajem (l. hajen) efficacia calato. E aço diu Senecha en lo libre de forma de honesta vida *Sermo quoque tuus non sit inanis sed aut consoletur aut doceat aut precipiat aut moneat.* La tua paraula no sia folla mes tostemps aconseyll o man o enseny o amonest. E aço diu sent Pau ad Thimotheum *Prophana autem et invania eloquia.* Evita foragita paraules sutzes et folles de tu matex. Tercerament deus requerir si diras paraules rehonables o fora de raho. Car tostemps deu hom parlar coses de raho et calar coses qui sien fora de raho. Car la cosa que no ha raho no pot molt durar E aquel que en si matex aporta raho tot lo mon venç et aço es scrit *Si vis vincere totum mundum subice te rationi.* Si vols vencre tot lo mon somet te a la raho. En la joventut deu hom comencar usar de raho En totes coses vulles mezclar raho Car la raho tostemps guarda lo millor quant la raho es menys preada hom es enbolcat en molts errors Quartament deus requerir lo que diras si sera aspre o dolç et suau

Digitized by Google

Car tostemps deu hom parlar paraulas dolças et suaus et las altras callarlas se aso diu Jhesus Sydrac *Tibie et psalterium suavem faciunt melodiam super utrumque etiam lingua suavis.* Gran melodia fan los strumentz de musica so es lautz et arpas et organs et psalteris sobre tot es la lengua que parle paraulas suaus et axi matex diu lo dit doctor en altro loch *Verbum dulce multiplicat amicos.* Lo paraula dolç multiplica los amichs et per ços diu que no or en bosa haia mel en bocha et per ço aquel qui paraulas suaus diu tostemps te mel en bocha et aço diu Panphill *Excitat enutrit facundia dulcis amorem.* Excita et nodrex amor la habundancia de paraulas suaus. Quintament deus requirir lo que diras si sera dur o moll. Paraules molles et madures aquellas aytals deu hom parlar et aço diu Salamo *Mollis responsio frangit iram Sermo quando durus suscitat furorem.* Resposta dolça e molla trencha la ira per lo contrari. Paraula dura excita furor et ira. Sisenament deus requirir lo que diras si sera bell et gentil o si sera sutze et mal Car tostemps deu hom parlar paraules honestes et bones et deu hom foragitar paraules sutzes et desonestes et vicioses et aso diu sent Pau ad Corinthyos *Nolite seduci corrumpunt bonos mores colloquia prava.* No siau enganyatz que paraules males trencan bones costums et aso matex diu en la epistola ad Ephesios *Omnis sermo malus de ore tuo non procedat.* Neguna paraula mala de la tua bocha no proceesca et aço matex diu en la epistola sobre alleguada *Turpitudo aut stultiloquium aut scurrilitas que ad rem non pertinet non nominetur in vobis sicut decet sanctos.* Paraulas desonestas et follas inportan lagoterias no sian trobadas en vos altres Car als homens de perfectio no los cove de dir aytals paraulas et aso diu Senecha en un libre ja allegat *A verbis quoque turpibus te abstine quia licentia eorum insipientiam nutrit.* Deus te abstenir de paraules desonestes et sutzes Gar nodrexen bestiea et dolentia et aço diu Salamo *Homo assuetus in verbis inproperii non erudietur cunctis diebus vite sue.* Lome acostumat de dir paraulas de inproperii no sera ensenyat tots los dias de la sua vida. La tua paraula no sia sutza ni desonesta mes tostemps sia mezclada en gran de sal. E aço diu sant Pau in epistola ad Tholozenses *Sermo vester semper in gratia sale sit conditus ut sciatis quomodo debeatis unicuique respondere.* La vostra paraula sia tostemps mezclada ab sal per tal que sapiau com degau respondres Setenament deus requerir que no digas alguna cosa oscura o duptosa me.

Digitized by Google

tostemps deus dir paraules claras e manifestas Car diu la ley *Nichil interest an neget quis an taceat an obscurum respondeat quantum ad hoc ut incertum dimittat interrogantez* (l. interrogantes). No ha negun interes entre aquell qui parla o calla o aquell qui nega les paraules o respon molt escur al interrogat et lexar molt incert lo interrogant et no ha certitut de les paraules. Per ço es escrit *Santius* (l. *sanius*) *est mutuum* (l. *mutum*) *esse quam quod nemo intelligit dicere.* Mes val esser mut et no parlar e negu no anten a hom. Octavo deus requerir que no digas res sufistich ni enganyador Per ço parla Jhesus Sydrach *Qui sufistice loquitur odibilis est omni re fraudabitur nom enim data est illi a Domino gratia.* Qui parla sufisticament et per engannar laltro tal persona es molt odiosa et sera defraudada de tota cosa et tal no ha la gracia de Deu. Novenament deus requerir que no digas res que sia injurios a altri ni li do ira ni contumellia. Per ço es escrit *Multis minatur qui uni facit in juriam.* A moltz mança (sic) aquel que fa alguna injuria a qualque hom. Per ço diu Jhesus Sydrach *Omnis injuria proximi ne memineris et nichil agas in operibus injuria.* No vulles esser menbrant de les injuries de ton proisme ni vulles res fer en obras de injuria et Casidorus diu *Compago tota conteritur* totes les partz ajustadas son trencades et moltes per aquel que diu injuria Per ço diu sent Pau en la epistola ad Tholosenses *Qui enim injuriam facit quod inique gessit* Aquel fa injurias que porta malas paraules et Senecha en las epistolas diu *Ab alio expecta quod alii feceris et hoc intelligo de qualibus injuria* espera de altri ço que veuras fer et aso antench jo de cascuna injuria et contumelia maiorment aquella ques fa en semblanca de be: Per ço diu Tulli *Nulla capitalior est injuria quam eorum qui tunc cum maxime falliunt* (l. *fallunt*) *id agunt ut boni viri esse videantur* no y ha injuria pus capital com aquels qui fan les coses per enganar ab simulacio de be per que sien jutgats esser bons homens. Les injuries et contumelias son ten abhominables que no tan solament en singular destruexen los regnes et las ciutatz Per ço diu Jhesus Sydrach *Regnum a gente et in gentem transfertur propter iniusticias injurias et contumelias* et no tan solament te deus guardar de dir o fer injuria a altro mes si saps que negu vulla fer mal a altro tu ho deus tessar en tota aquella manera que tu poras saviament Per ço diu Tulli in libro de officiis *Duo sunt injusticie genera unum eorum que inferunt alterum eorum ab hiis*

Digitized by Google

quibus infertur si posunt non propulsent injuriam. Dues maneres y ha de injusticia la hun de aquells qui inferexen injuria a altre laltro es de aquel que pot levar la injuria et no ho vol fer et mes es en vici an aquel qui no vol posar stacle a la injuria que no pas avant que no si lexava son pare et sa mare et sos amichs et la sua patria mes jo te dich demunt que saviament ho deus fer que aquelles coses son ditas faedoras que saviament se fan et eso matex diu la ley si dengu per feyt de ventura te diu res callali et no li digas res Per ço diu sent Augusti *Gloriosa est tacendo injuriam fugire* (l. *fugere*) *quam respondendo superare.* Pus glorios seras et pus savi fugir a las injurias que no si responent las sobrepujaves. En la deena part deus requerir que no digas res enganador no y ha res en la Ciutat pijor que es traycio o engany ella onzena part deus requerir que no digas res de escarn ni de amich ni de enemich ni degun altro per ço es escrit *Amico nec joco ledere quidem decet* not vullas traure escarn de ton amich ni en joch ni en altra part. Lo bon amich com es ferit ni es tocat esquivas Enpero no tochs al enemich si li dius irrisions ni paraulas de escarn. De les paraules ve als feytz tantost per amor de aço te do de consell que no tragas scarn ni de amich ni de enemich Car dich te que lamor es molt disminuyda de aquels que fan lo contrari e dich te que segons regla de amor si la amor es disminuida tantost manca et molt a tart torna et dich certament que per amor de lez (sic) irrisions et dels scarnis hom diria a tu cosas que no voleras oyr. Per ço diu Salamo *Qui aliena temere manifestat vitia sua in tempestiva audit crimina.* Qui temerariament manifesta los feytz daltri soptosament oyra los seus vicis et crims. Per ço diu Martialis *Deridens alios non inderrisus haberis.* Qui scarnex altros sera escarnit et en cara diu asi matex lo dit doctor *Si irrideris alium vel si irrideris utrumque culpa est in aure prius turpe.* Tu quit burles daltri burlat seras. Mes empero mes culpa es de aquel que comença. Dozenament deus requerir que no digas res palliat. Diu lo Propheta *Disperdat Deus universa labia dolosa et linguam magniloquam.* Nostre senyor Deus destrouira los labis de aquels que paraules enganosas parlen et tota lengua que parle paraules paliades. Trezenament requer que no digas neguna superflua et aço diu Salamo *Ubi superbia ibi contumellia ubi autem humilitas ibi sapientia et gloria.* Lla on es la superbia aqui es la ira et la contumellia. Alla on es humilitat aqui es savieza et gloria et per ço diu Job *Si ascenderit usque ad celos superbia*

Digitized by Google

et caput eius nubes teligerit quasi sterquelinium in fine perdetur. Si la superbia montara fins als cels et lo seu cap tocara les nuus axi com fems et podridura sera confusa et perduda en la fi. Et Jhesus Sydrach diu *Odibilis est coram Deo et hominibus superbia et execrabilis omnis iniquitas.* Orrible es devant Deo et devant tots los homens toda (sic) superbia et execrable tota iniquitat Hoc encara mes la objurgacio et les injuries annullaran tota sustancia et la cassa rica per superbia sera annullada. Derrerament deus requerir que no digues paraula ociosa Car scrit es que de tota paraula occiosa havem a redre compte et per ço dons sia la tua paraula vera et que haia alguna efficacia no sia vana mes racionable dolç et suau moll et no dura bella et no lega ni mala no sia injuriosa ni escura ni duptosa ni sophisticha ni enganosa ni superbiosa ni viciosa. Donos a la conclusio jo do a tu per regla general que a totes aquelles coses que nafren o destruexen la nostra pietat et la nostra exmaginacio et vergonya. Hoc en cara generalment parlant totas aquellas cosas ques fan contra bones costumes nos deuen dir ja meyns fer Car diu Socrates *Que faceret turpe est ea nec dicere honestum puto* las cosas que son legas de fer no las deu hom fer ni dir Car maior honestat es no ferlas que ferlas. Donchs tostemps deus dir coses honestes no tan solament entre los estranys mes encara entre los seus aquel qui los estranys desiga usar de honestats com en tota part de la vida la honestat ira devant necessaria et certament te dich que infinitz exemples et documentz sobre aquella sillaba *Quis* et la sua exposicio et intelligencia se porien dir et notar mes al present de la dita sillaba *Quid* Les coses demunt dites te abasten. *Prout dixit sufficiant.*

Sequitur de ista sillaba cui.

Agut lo tractat sobre aquestes sillabes *quis* et *quid* ara present vuyll tractar de aquesta sillaba *Cui* E certament com tu desigas parlar deus requerir a qui parlaras si parleras. Si parlaras a ton amich o altri. Al amich potz parlar be et dretament Car noy ha cosa tan dolça com es lamich vertader ab lo qual axi pots parlar com a tu matex Empero no li deus manifestar totes coses especialment si es amich et que deya esser desenemich. Aso diu Senecha *Si loquaris cum amicis tamquam Deus audiat et sich* (l. *sic*) *vivas cum hominibus tamquam Deus videat.* Parla ab

Digitized by Google

totz amichs axi com si nostre senyor Deus ho hoya et axi vischas ab los homens axi com si nostro senyor ho veu et altro doctor diu haias tal amich que no haias pahor que torn enemich E Pere Alfonso diu *Propter amicos non probatos provide tibi de inimicis et millesies de amicis quia forsan amicus quandoque fieret inimicus et levius poterit inquirere dapmnum tuum.* Proveix una vegada de inimichs e aço per raho de amichs no provatz e mill vegades de amichs te provehex. Car dich te que de vegades lamich se fa inimich E lavors pus leujerament pot cerquar ton dampnatge. Lo teu secret no vulles manifestar a nengu. Per ço diu Jhesus Syrach *Amico et inimico noli ennarrare sensum tuum et si est tuum delictum noli denudari.* Al amich ni al enemich no vulles manifestar lo teu coratge E si has nengun delicte nol vulles denudar ni manifestar Car aquel tal te oyra et gordara et fara appares de defendre lo teu peccat e enganarta. E altro doctor diu lo teu secret no vulles dir a negu. Aximateix diu altro en vides pens que nengu puxa tenir laltro secret. E altro diu lo teu conseyll et lo teu secret te lo amagat *E reclus et encarserat.* Car si lo manifestes aquell a quill manifestaras sera ton senyor. Nota per que diu te lo teu secret tanchat en tu matex. Car levors tu es senyor de tu matex. Per ço dich que mes val callar que si havies a pregar altri que callas. Per ço diu Senecha *Si tibi non imperasti ut taceres quomodo ab alio silentium queris.* Si tu no has pogut callar et no has aguda senyoria en tu mateix com dius a altri que cal Empero si degun secret teu vols aver consell haies algun amich leal que sia approvat et en aquel comana lo teu secret. Diu Salamo *Multi amici sint tibi et consiliarius unus de mille.* Haies moltz amichs et de conseller pren ne hu de mill. Catho diu *Consilium archanum tacito comite sodali.* Lo teu secret e consell vulles comenar al companyo feel la malaltia dell teu cors comana a metge bo et fahel al enemich no li vulles manifestar os teus secretz. Per ço diu Ysopus *Ne confidatis secreta nech hiis detegatis cum quibus egistis pugna discrimina tristis.* Ab aquels ab que has haguda ira o contumelia no vulles confiar tos secrets ni en aquels manifestar. En altro loch diu axi *Nulla fides hosti tibi sit que talia nosci prosus et hostilis sit et persuacio vilis.* No dons nenguna fe a ton enemich Car ja es cert que los temps te cerquara mal e not engany lo seu parlar et aço do per conseyll que not manifests res a ton enemich encara que torn esser ton amich. Per ço es scrit may torna hom perfeytament en gracia del enemich Car la vapor del hoy

Digitized by Google

tostemps esta en lo coratge del enemich. Per ço diu Senecha *Unquam ubi fuit ignis deficit vapor*. Ala on ha agut foch tostemps hi ha vapor et diu ell matex mes valria morir per lamich que no viure ab lo enemich. Aço matex diu Salamo al amich qui es estat enemich may lo vulles creure en cara que vaya ab gran humilitat Car no es tornat a la amicicia per propria voluntat mes per propria utilitat per ço quet puxa penre fugint pus que not ha pugut penre perseguint et aço matex diu lo doctor allegat *In occulis tuis illacrimabiliter inimicus et si viderit tempus non saciabitur sanguine tuo*. En los teus hulls lo teu enemich sia illacremablement Car si lenemich veya lo temps dispost nos poria asedolar de la tua sanch E Pere Alfonso diu *Ne assoties te inimicis tuis* not vulles acompanyar ab los teus enemichs si pots trobar companya daltri Car aquells tals si fas res de bo alo desujaran si fas res de mal alo notaran ab tot hom vulles parlar cautelosament et les coses que faras fer les saviament Car moltz se pense hom que sien amichs que cautelosament son grans enamichs per que ha dit lo dit doctor demunt *Homines ignotos quasi inimicos suspicandos* los homens ignots no conegutz sien axi com enemichs sospitosos. Diu Senecha *Non egrediaris viam cum aliquo nisi eum prius cognoveris*. Not vulles metra en via ni en carrera de nengu que primerament nol hages conegut E si per ventura alguna persona non coneguda per tu se acompanya ab tu et demana tu on vas no li vulles dir tu on vas mes vulles li ho palliar en altra manera que tu no has en proposit et si porta lança veli a la dreta part si espasa a la part esquerra Aximatex requir e enserqua si deus parlar ab persona saviesa (sic) o folla diu Salamo *In auribus insipientium ne loquaris quia dispicient doctrinam eloquivi tui*. En les oreylles dels fols no vulles parlar Car aquels aytals se burlaran de la tua doctrina. En cara diu mes *Vir sapiens si cum stulto contendit si irascatur sive irrideat non inveniet requiem*. Si lom savi se contendra ab lo foll o se irara ab ell o se burlara dell may trobara repos. E diu aximatex *Non recipit stultus verba prudentie nisi ea dixeris que versantur in corde suo*. No prem (l. pren) lom folles paraules de savieza. Si donchs no li dius aquelles coses que ell te en son coratge. E Jhesus Syrach *Cum dormiente loquitur qui narrat stulto sapientiam et in fine narrationis dicet quis est hic*. Aquell qui manifesta la sua savieza al foll es axi com aquell qui ho manifesta en aquel qui dorm Car en la fi de la narracio dira lo fol qui es tu. Aximatex requir et serqua que

Digitized by Google

no vulles parlar ab hom quis burle de tu Car scrit es *Cum irrisore consortium non habeas* no hayas consorcia ni companya ab hom burlador ni scarnidor. Lo seu parlar vulles haver asi com la cosa perduda. Car lo seu parlar no es sino laç de enganyarte E Salamo diu *Noli arguere irrisorem nec te oderit argue sapientem et diliget te.* No vulles arguir lom burlador car penzaho en hoy et en ira. Arguex lom savi et amar te na E Senecha diu *Qui corripit irrisorem ipse sibi injuriam facit.* Qui corregex lom burlador o scarnidor asi matex fa injuria *Qui arguit inpium ipse sibi maculam querit.* Qui arguex lom impiados cerqua asi matex macula o dolencia. Asi matex te dich que no deus parlar ab persona que sia lenguda ni parla massa. Car diu lo Propheta *Vir lingosus non dirigetur in terra.* Lom qui parla massa no sera amat ni endressat en la terra E Jhesus Sirach diu *Terribilis est in civitate sua. Vir lingosus et temerarius in verbo suo odibilis est.* Molt es terrible lom linguos en la sua ciutat et lom temerari es en la sua paraula molt avorrible. E en cara diu *Qui odit loquacitatem extingit maliciam* Aquel que ha en hoy lo massa parlar aquell tal apagara la malicia del mon. Et en altro loch diu no hayes consell ab hom foll *Non enim potuerint diligere nisi qui eis placent* no vulles haver consell de hom foll car no poden amar sino aquelles coses que a ells plaen. Aximatex requer et enserqua que no deus parlar molt ab los amichs per ço diu Tulli *Ratio sinitorum penitus evitanda est sinis enim grece latine dicitur canis. Ideo sinici dicuntur latrantes ut canes.* Vol dir Tulli que no vulles parlar ab los homens que parlen massa Car aquells tals son semblants de aquells qui van ladrant ço dient mals dels homens. Per ço diu Jhesus Xrist que no vulles sembrar peres precioses entre porchs. Aximatex requer que no vulles haber contencio ab hom qui haia mala fama et mala anima E diu sent Augusti *Sicut ignis quo magis ligna suscepit semper in maiorem flamam erigitur. Ita malus homo quanto magis rationem bonam audiverit semper in maiorem malitiam excitatur.* Axi com lo foch com mes lenya hom li ajusta tant mes crex. Axí lo mal hom tant com maior raho tu li diras tant mes crex en maior malicia E per ços diu que en la anima malivola noy entrara sciencia Per ço diu Cato *Contra verbosos noli contendere verbis. Sermo datur cunctis animi sapientia paucis* No vulles haver contencio ab los mals parlers Car la paraula es donada a tot hom la saviesa a pochs Aximatex requer que los teus secretz no vulles comunicar

Digitized by Google

a hom qui sapia bo lo vi ni ab nenguna dona. Diu Salamo *Nullum secretum ubi regnat ebrietas* no y ha negun secret la on regna embriagueza E Senecha diu *Garulitas mulierum id solum celare potest quod vestit* (l. *nescit*) la dona no sap celar ni cobrir sino çb que no sab Aximatex requir devant que parlaras escrit es. No vulles dir mal de negu Car Deus te hou et Deus te veu E aquels que te oyrien dir mal te maleyrien E certament moltz exemplis a exposicio e intelligencia de aquesta diccio *Cui* se porien posar. En pero de present basta lo que demunt havem dit etcetera.

Notades et vistes les tres sillabes *Quis* et *Quid* et *Cui* seguex se la exposicio de aquest adbervi *Cur* e certament aquest adverbi *Cur* demana causa. Requer tu donchs la causa de aquest adverbi *Cur* et aço diu Senecha *Cuiuscumque facti causam require et cum inveneris initia exitus cogitabis.* De tota cosa faedora requer causa et com hauras trobat lo començament prestament cogitaras la fi. E axi com en las cosas faedoras requer causa axi en les coses que son a dir requer causa. E axi com nenguna cosa no pot esser perfecta sens la causa ni lo mon no es feyt a fortuna ans a causa axi tu no deus dir ni fer res sens causa. E axi com en cascuna obra ha IIII causas ço es eficient material formal e final. Axi en los parlars se deuen requerir les causes demunt sobredites a les causes de aquest *Cur* se deuen notar totes les causes quis seguexen. Primerament per la servitut de nostre senyor Deus. Car com tu parles deus parlar per la servitut de nostre senyor Deus o per la utilitat homenal o per ab dos ensemps o per ton amich. Per la servitut de Deu parlen frayres preycadors et framenors per utilitat propria. Axi com advocatz e causidichs legoteis et retorichs Per ço diu sent Augusti *Licet advocatis vendere perpetuo justam advocationem et jurisperito justum consiliun.* Licita cosa es als advocatz vendre la justa advocacio et al jurista lo conseyll E tu deus reque querir (sic) quant parles per utilitat homanal que la utilitat sia bona et bella E que no sia sutza Car segons les leys *Turpia lucra etiam ab hereticis non sunt extorquendi.* Guanys sutzes et dolentz no deu hom desigar ni en cara que hom los deya haver de infell. Perço diu Senecha *Turpe lucrum fugito et venenum.* Fux a guayn dolent axi com a veri E altro diu dampnosa cosa es appelada aquella cosa que guayna res ab mala fama E per amor de aço es scrit en altro loch mes valdria perdra que no guonyar. Ab dolentia deu esser lo profit moderat per amor de aço profit

Digitized by Google

en romanç es scrit en lati comodum e comodum es compost de comodum et modo E aço diu Cassyodorus *Si comodi mensuram equitatis excesserit vim sui nominis non habebit.* Si lo profit homanal traspassa la mesura de equitat ja pert lo seu nom deu esser lo profit homenal natural e comu et a profit nostro e daltri. Per ço diu la ley *Natura equm est nemine cum alterius jactura fieri locupletiorem* Car es quis pot fer e es feedora fer se rich sens nengu mal daltri E proceex aço diu Tulli *Neque timor neque mors nec aliquid quod extrinsecus homini accidere possit quoniam contra naturam ex alieno in comodo* No y ha cosa pus mala ni mes contra natura que es que per mal daltri hom vinga a gran be Maiorment ab mentida o ab falsia E per amor de aço temor ni mort ni cosa nenguna que vinga al hom de part de fora no li esta ta (l. tan) mal com es ab falsia haver be. Per ço diu Cassyodorus *Ultra omnes crudelitates et divites velle fieri de exiguitate mendacii.* Sobre totes les crudelitatz es voler se fer rich de exeguitat de falsia. Per les dues coses ensems per lo servici de Deu et per lo profit humanal dien paraules alguns sacerdotz. E alguns clergues seculars. Principalment deu hom parlar per lo servici de deu. Segonament per lo profit humanal Car aquestz aytals deuen viure del altar puys se servexen al altar. E aço diu sent Pau en la primera epistola ad Chorinthios *Ubi dicitur qui altari deserviunt de altari vivere debent.* Qui servex a altar del altar deu viure. Per amor de aço nostre senyor Deu ordona que aquells que denunciassen lo Evangeli que visquessen del Evangeli Empero alguns clergues convertexen en aço que principalment dien les paraules per profit humanal E per que hagen bones rendes. Segonament per lo servici de Deu et tals coses no deuen fer. Axi matex deus parlar per ton amich Empero que les paraules sien justes et bones. Car segons la ley de amicicia non devem pregar per coses sutzes ni legas ni deuen fer neguna cosa per lo amich ni dir quis pertanga a peccat. Aquel qui dona causa al peccat los crims del amich si tuls portas segons ley tuls fas per amor de aços diu que dues vegades pecca aquel qui dona obsequi al peccat E aximatex diu que aximatex apparella peccat aquel que aiuda al colpable et maiorment en cosa lega on ha doble peccat Car diu Senecha *Inturpire peccare bis et delinquere* Peccar en cosa lega es peccar dues vegades Empero tu deus defendre lamich no colpable per ço que sies dit ver deffenedor. Car diu Cassydorus *Me propie dicenda et deffensor qui deffendit innoxio* Aquel propriament es dit propri

Digitized by Google

deffenedor qui deffen lamich no colpable. Per quet dich que per les coses demunt dites volenterosament vulles dir paraules utils Ço es a saber Primerament per lo servey de Deu Segonament per lo profit humanal Tercerament per utilitat del amich. Jatsia que molts exemples se porian applicar a la exposicio de aquest adverbi *Cur*. Empero breument parlant de les damunt dites coses se abasten *prout dicit et cetera.*

Sequitur de quomodo.

Hoydes e notades les demunt dites coses sobre aquest adverbi *Cur* Hoges la exposicio de aquesta dicio *quomodo* et Certas aquesta dicio *quomodo* requer mou et manera Requer donchs tu mou et manera de parlar Car asi com en les coses deu hom observar modo et manera axi en lo parlar. Per ço com se oblida en les coses lo mou et la manera et lo parlar no val res. Per ço es scrit *Est modus in rebus sunt certi denique fines.* En les coses es mou et manera et cascuna cosa ha la sua fi. E fora de aquella res no es estat dret. Per ço diu Casydorus *Modus ubique laudandus* E loador es en tota cosa lo mou et la manera et lo teu mou ha esser en V maneres ço es o en pronunciatio o en festinacio o en tarditat o en quantitat o en qualitat. Havem a veure quina cosa es pronunciatio. Pronuntiacio es moderacio del cos dignitat de les paraules acomanades als sentiments e lavors excellex en tant que segons sentencia de dos doctors March et Tulli *Indoctacio laudem consequitur si optime proferatur et quamvis expoliata si indicentur predicetur contentum irrisione que mentatur.* La indocta operacio aconseguex laor si es proferida en manera bona que en cara que sia despullada si indegudament es parlada compre et mercadea irisio et scarn. Per amor de aço en la pronuntiacio se deu exercitar lesperit de la veu et la moderacio et lo moviment del cos. Los vicis de la bocha deuen esser exmenatz et corregitz ab diligencia. E aquest (l. aquests) son los senyals si les paraules son inflades o de superbia o tancar fort los lambrotz o han magnitat o tirania de la veu resonat aquella ab crudelitat et esser pronunciadas las paraulas asperament manegant fort los labis et les dens. Aquestz son los vicis per que tu deus quant parlas deus parlar clarament et egualment legerament et suau et cascuna letra sia pronunciada ab son so et cascun verb aia son son accent et de aquel sia decorat et de

Digitized by Google

in moderada clamor no sia pronuntiat per causa de demostracio la oracio no sia trencada. Em (sic) per loch per cosa et per cas per temps en aço fa dispensar Car algunas cosas deus narrar ab simplicitat altres ab auctoritat altres ab indignacio de primir la ira del altro altros ab misericordia et miseracio per deblanir lo cor del altre axi que la veu o moderacio tost (l. tots) temps convenga a la sua causa observar deu hom aquella car sia dreta. Per que los labis no mostren altra cosa ni deus menejar massa la cara ni la deus tenir que guart la terra ni lo coll no deu estar massa inclinat ni massa levat ni massa assi matex de pres. Ço es que dubtes que res no plau sino aço quis fa degudament et pronunciat et segons sentencia de Tulli *Caput artis est docere quod facis labia lambire vel mordere de forma* es lo cap del art del ensenyar res que faça los labis lambir ço es quels faças resonar fer los mordre cosa es diforma et en les paraules que diras lo moviment sia poch et no parles mes ab la bocha que ab los labis les coses que diras baxas digas les laugerament. Aquelles que inciten leument les coses que diem que son molt grans et de gran valor deuen ser proferides ab granditat et suaus com parlam coses baxes subtilment et ab pocha moderacio se deuen dir. Car en les petites coses noy cal dir grans coses ni coses altes mes leugerament et ab manera. Qui va a peu deu parlar en les coses grans ço es quant hom parla de Deu o de salut de homens lavors ab magnificencia et ab gran claredat deu hom parlar les coses temperades En que nos diu res sino quel oydor prenga plaher En aquelles paraules lavors les deu dir moderadament Empero tota vegada que parlaras de cosas grans no las vulles dir ab superbia specialment com loes negu nel vituperes Per ço diu Senecha en lo libre de forma de honesta vida *Laude parce vitupera partius*. Poch vulles loar et mens (sic) vituperar. Per ço es reprenedora la gran laor et la vituperacio es cosa molt inmoderada. La primera es de adulacio et de lagoteria. La segona es sospitosa de malignitat desperit et negu no deu esser loat en presencia. Scrit es no vulles negu loar en presencia ni tan poch mordre et en la festinacio y en la tarditat deus requerir mou Empero una es la manera en lo dir et altra en lo fer et no deus esser cuitat de parlar mes deus haver moderacio en ton parlar E per ço diu Sent Jacme en la sua epistola *Esto velox ad audiendum tardus ad loquendum et tardus ad iram* Sies cuitat a oyr et tart a parlar et tart a ira E Salamo diu *Vidi hominem velocem ad loquendum stulticia magis expectanda*

Digitized by Google

est quam illius correctio. Quant algu es cuitat a parlar espen de aquel oradura et no correctio et Cassiodorus diu *Regalis procul dubio virtus tardius in verba verbo prorumpere et scelerius necessaria sentire* Real virtut es esser tart a parlar e en les coses necessaries sentirse cuytadament E axi matex en lo jutgar deus esser tart Car escrit es estim io aquel esser bon jutge et notable que enten prestament et jutge molt tart. Vulles deliurar en les coses utils e tenir temps en aquellas Per ço es costum de dir que qui prestament jutga a vegadas se penit. No es reprobador lo temps que hom met en tals coses Car costum es de dir *Mora hominis odiosa est sed facit sapientem.* Tenir temps en les coses es cosa enojosa En pero fa lom savi. Aximatex en los consells te tarditat et no velocitat ni festinancia. Scrit es dels conseylls que tu has a tractar tenir y tarditat pens esser la millor cosa et velocitat et festinancia en lo conseyll es dolenta et de vegades sen penit hom. E dich te que tres coses son contrarias al conseyll festinancia yra et turpiditat et en les coses que has a fer quant has aguda desliberacio exercita velocitat e festinancia E aço diu Senecha en las epistolas *Minus dicito quam facias.* E vol dir parla poch e fes molt esta molt en deliberacio et poch en la obra sceleritat et festinancia fa lo benefici esser grat. E Salamo diu *Vidisti hominen velocem in opere suo coram regibus stabit nec erit inter ignobiles.* Veuras lom estar entre los reys que ha festinancia en la sua obra et aquel tal no esta sino entre nobles pars E Jhesus Syrach diu *In omnibus tuis velox esto et omnis infirmitas non occurrat tibi.* En les coses que tu has a fer sies cuitat et no te occorera tota malotia (sic) Empero non vulles tan gran exercitat e festinancia exercitar que enpag la perfeccio de la obra Axi matex deus tenir modo et manera en la quantitat. Parla poch Car molt parlar no es sens peccat E Salamo en lo Ecclesiastich diu *Multas curas secuntur et in multis sermonibus invenitur stulticia.* Moltas curas seguexen aquels que parlen massa et dich te que massa parlar es follia et no es neguna savieza E en altro loch diu *In omni opere erit. Ubi autem sunt verba plurima ibi frequenter egestas.* Aquells tals que meten tot lur temps en parlar comunament son pobres Aquells qui parlen poch et fan molt aquells aytals estan be. E Senecha diu *Nichil eque proderit quam quiescere et cum aliis loque minima secum multa.* No hy ha neguna cosa que mes te aprofit que repos en ton parlar. Empero potz parlar en tu matex moltes coses mas ab altri pochas. E aço demunt dit basta a la exposicio de aquesta dicio *Quomodo.*

Digitized by Google

Sequitur de isto adverbio quando.

Sobre tot lo demunt dit resta a veure la intelligencia et exposicio de aquest adverbi *quando* et Cert aquest adverbi *quando* requer temps. Dons tu deus guardar temps et orde-en ton parlar. Per ço diu Jhesus Syrach *Homo paciens tacebit usque ad tempus.* Lom pacient et bo calla fins que veu la sua hora. Lom imprudent et foll no serva neguna orde ni manera en son parlar. Servant donchs lo temps serva hom la paraula de Salamo que diu axi *Tempus dicendi et tempus tacendi.* Temps hi ha de parlar et temps de calar. Per ço diu Senecha *Magna enim res vocis et silentii temperamentum.* Gran cosa es lo temperament del parlar et del silenci o callar E per amor de aço tu deus servar silencii et no deus parlar fins que tes neccessari E no res meyns deus servar lo teu silencii. Pot en cara lo silencii dels altros. Car tu deus servar temps de parlar E no deus parlar fins que deus esser hoyt. Per ço diu Jhesus Syrach *Ubi non es exauditus non effundas sermonem et inportune noli extolli insipientiam tuam.* No vulles escampar la on no deges esser hoyt. Inportunament no vulles mostrar la tua follia. Importuna et fexuga es la tua narracio Com a tu no es donada audiencia et es axi com la guitarra que esta en lo fanch o axi com aquel que tostemps plora E per co diu lo doctor matex *Musica in lutu importuna narratio* Axi es com lo cant mezclat ab plor la inportuna narracio de aquel qui no es oyt E aquel qui narra E manifesta la paraula et no es hoyt es axi com aquel que excita lo que dorm de gran sompni et no tensolament en lo parlar deus servar temps hoc en cara en lo respondre. Car scrit es no vulles cuytar a respondre fins que sie a la fi de la narracio o interrogacio aquell que parle ab tu aco diu Salamo *Qui plus respondit quam audiat stultum se esse demostrat.* Qui respon abans que no haia hoyt demostras foll et bistia et digna de gran confusio Aximatex que parla abans que no sap que deu parlar aquell aytall se cuyta adirrisio et scarniment. Per ço diu Jhesus Syrach *Ante iudicium para iusticiam et ante quam loqueris disce.* Abans del juhi apparella la justicia et abans que parles vulles saber que parlaras. Donques totes coses se deuen parlar en son loch e en son temps. Lexat tot altro orde. Si vols parlar de preicacio et has desig de preicar al poble gorda temps E primerament goarda lo seyn istorial E apres lo alegorich. Tercerament lo tropologich E aço quant

Digitized by Google

preicas dels evangelis. Si has a tractar de les epistoles Primerament loch et temps posa. Primerament la salutacio En apres lesordi. Tercerament la narracio. Quartament la peticio. Quintament la conclusio si has a parlar ni has a fer enbaxades la primera cosa en son loch e temps. Digues la salutacio. Segonament digues la comendacio de aquells als quals es dirigida la embaxada et dels teus companyons si ni ha en la embaxada. Tercerament deus narrar la embaxada E lo que tes comanat que parlases. Quartament digues la exortacio ab paraules suaus per aconseguir lo que tu demanes. Quintament deus allegar la possio (sic) et lo mou com lo que tu demanes se pot fer. Sizenament la posicio del eximpli induint eximplis de moltes coses feytes et observades. Setenament deus asignar sufficient raho a totes les coses sobredites et aço faras a exempli del angel sent Gabriel que com fos tremes per Deu a la gloriosa verge Maria. Primerament posa la salutacio dient Ave Maria. Segonament la comendacio dient Dominus tecum benedicta tu es et cetera. Tercerament la exortacio dient no haies pahor Verge Maria et la exortacio que posa larchangel en la annunciacio. E aço per ço com la gloriosa Verge Maria fonch torbada en la salutacio del archangel. Quartament interposa annunciacio dient concebras et pariras fill. Quintament posa la expressio de la manera com dix lesperit sant vindra sobre tu. Sisenament posa eximpli com dix vet aci Helisabeth que parra fill en la sua senectut. Setenament assigna sufficient raho com dix que no era res inpossible a Deu. Si tu vols tractar de lenys (sic) o de decretz. Primerament en son loch et temps posa la letra En apres lo cas tercerament la exposicio de la letra. Quartament posa similitutz. Quintament contraris. Sisenament salutacions E axi de cascuna sciencia potz tractar en la manera que te dit deus tractar E aquetz eximplis basten en aquest adverbi *Quando*. Per que per lo teu engin lo qual Deus ta donat sobre aquest vers et sobre cascu mot del vers. Moltes altres coses per lo teu arbitre poras pensar sobre tot lo demunt dit Car axi com ab lo abessedari tota laltra scriptura es compresa Axi en aquest vers demunt dit tota cosa quis deu dir o callar hoc finalment tot lart de saber ben parlar se pot compendre Aquesta donchs doctrina demunt dita he compresa breument a tu e als teus frares literatz Yo he pensat de donar E dich te que la vida dels homens litteratz mes esta en parlar que en callar E aço diu Senecha *Stulta est et minime conveniens litterato viro occupatio exercendi lacertos et*

Digitized by Google

dilectandi virtutem no es convenient cosa ans es follia al hom savi et litterat la exercitacio corporal e occupàcio de affers corporals mes tostemps deu exercitar la virtut e manifestar aquella tostemps et no volerla dilattar ni amagar et fer dels homens ignorans savis Si tu vols haver la dita doctrina sobre aquest verb *faciendo* que vol dir fer trau de aquest vers sobre dit aquest verb *dicas* e met aquest verb *facias*. Car mes deu hom exercitar les coses de virtut metent les en acte que no en parlar E quax totes les coses qui son estades dites sobre la doctrina *super dicendo et tacendo* se poran atribuyr a aquest verb *faciendo*. Per que a la fi oydes totes les demunt dites coses ab tota cura exercitacio e ab tota usitacio vulles exercitar lo demunt dit vers mils en obra que en parlar Car scrit es *Nam exercitacio et ingenium naturam sepe vincit et usus omnium magistrorum precepta superat* la exercitacio ell engin vencen natura et continuacio et us sobrepuja totz manamentz de mestres et si aço fas poras saber la doctrina *super dicendo et tacendo*. Prech te que vulles pregar Deu quem ha donat sentiment de componre aquesta obra la qual te narrada et comptada que el nos vulle ens faça venir als guoigz celestials. Amen.

Explicit liber de doctrina dicendi et tacendi ab Albertano Causidico brisen (sic) *de hora sancta Agathe composita et copilatus sub M C C X V. In mense decembris.*

FIN.

Digitized by Google

Digitized by Google

ADICIONES.

Coleccion de Monumèntos para escribir la Historia y dar á conocer al caballero catalan llamado comunmente Mossen Borra, etc.

Documento n.º 13, pág. 90. En el tomo XVII de su *Viaje literario á las Iglesias de España* publicado en 1851 por la Academia de Historia, el padre Villanueva incluyó el texto latino de este documento, pero sin indicar su procedencia (Apendice de documentos n.º XLIV pág. 304). En el contexto de la obra pág. 146, dice tan solo: « Esto Borra era un truhan del Rey D. Alfonso V de Aragon. El padre Caresmar extractó en el archivo de la Catedral una escritura de venta hecha por Mossen Borra en el año 1454, y dice que el tal Borra se llamaba Antonio Tallander, y que era hijo de otro del mismo nombre y apellido. Es graciosa la memoria que queda de él en un privilegio que le concedió el Rey su amo, dándole facultad de regresar de Nápoles á Barcelona, en el cual en consideracion á su vejez y á no tener ya dientes ni muelas, manda se le subministren todos los vinos que él quiera. Hace ya algunos años que se publicó este documento en castellano; pero allá va su copia latina para desempalagar. Por todo ello se ve la razon con que en su sepulcro se le da el dictado plautino de *miles gloriosus.* »

Apuntes históricos sobre Olérdula. — Olérdula antigua.

Habla de Olérdula y de sus sepulcros el siguiente documento que en un libro M. S. copiado hácia fines del siglo XV ha hallado el académico D. M. A. y F. y que insertamos con algunas notas por lo que pueda contribuir á ilustrar la materia de aquel estudio.

Digitized by Google

En poder del dit notari a XIII de janer del any MCCCCL iij pere pau ostaller de villafranca procurador de na Elianor muller dc mossen Barnat joan Salba aloha y aproua a guillem ner del sepulcre (1) una gran peça de terra o montanya o garriga vocada la spluga roga o modolex la qual dit guillem tenia de lonch temps y termena de una part ab lo cami que va de la penya den Olivella a la Iglesia del castell de sant miguel derdolla (2) y ab lo hort de marti trauall y ab la coma del dit marti trauall y ab lo torrent anomenat lo biot fins a la riera del *sepulcre* y ab un viarany o drecera del coll den tirafaldes fins á la dita penya den Olivella. Cens de un sold tres diners.

En poder de dit notari a XVI del dit mes y any lo dit pere pau ostaller de villafranca y com a procurador de la dita Elianor feu precari a joan pedro de vila de lops della parrochia de sant miquell derdolla de una gran peça de terra alodial de la demunt dita a cens de un capo la qual peça de terra part culta y part inculta y erma y montanya y es en lo dit terme anomenada lo camp *de lles foces* y termena ab una paseta de terra den genis alou de la demunt dita que fonch de jaume rossello y ab la riera de canyelles y ab la coma de *mill foces* (3) y ab las pedres de la pedrera aygua baxant y ab honors de guillem rossello aygua baxant.

(1) Esta palabra se refiere á la Capilla del Santo Sepulcro que todavia existe y se llama á secas *el Sepulcre* y no es tumba alguna de las antiguas de Olérdula como pudiera creerse.

(2) La forma derdolla por Derdola (así como dice tambien *Traball* por *Trabal*, apellido solariego que todavía existe) ó mejor Dérdola, es un medio entre la antigua *Olérdula* y la moderna vulgar *Dérdol* ó en la pronunciacion *Dérdul* (d' Erdul).

(3) Se ve que en esta época subsistian un número incomparablemente mayor de sepulturas de las que han existido hasta ahora y no solo en la cima de la montaña sino en sus laderas é inmediaciones; tales eran *lo camp de lles foses (les foses)* en el término de Viladellops y *la coma de mill foces (mil fosses)* que confrontaba con la anterior y se hallaba entre la riera de Canyelles y la cantera.

Digitized by Google

ACADÉMICOS

DE NÚMERO, JUBILADOS, HONORARIOS Y CORRESPONSALES

QUE COMPONEN

LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA

EN 1868.

DE NÚMERO.

D. MANUEL MILÁ Y FONTANALS. Presidente.	8 Abril	1845
D. JOAQUIN RUBIÓ Y ORS. Vice-Presidente.	24 Febrero	1844
D. THERENCIO THOS Y CODINA. Secretario 1º	13 Febrero	1863
D. ADOLFO BLANCH. Secretario 2.º. . .	1 Marzo	1861
D. ANTONIO DE BOFARULL. Archivero. .	4 Marzo	1852
D. SALVADOR MESTRES. Contador. . .	8 Mayo	1849
D. JOSÉ LLAUSÁS. Tesorero.	4 Marzo	1852
ANGELON (D. Manuel).	6 Marzo	1863
AGUILÓ Y FUSTER (D. Mariano). . .	13 Noviembre	1852
AMER (D. Victoriano).	1 Marzo	1861
BLANQUET (D. José).	7 Diciembre	1860
CISCAR (D. Ramon de).	14 Marzo	1860
COLL Y VEHÍ (D. José)	4 Octubre	1861
CORTADA (D. Juan).	15 Setiembre	1835
DIAZ (D. Jacinto).	4 Marzo	1852
DURÁN Y BAS.	4 Marzo	1852
FEU (D. José Leopoldo)	13 Febrero	1863
FLAQUER (D. José).	4 Junio	1860
GAY (D. Narciso).	4 Marzo	1852

Digitized by Google

ILLAS Y VIDAL (D. Juan).	19 Junio	1846
LARROSA (D. Gregorio Amado). . . .	13 Febrero	1862
LETAMENDI (D. José de).	13 Febrero	1863
MANJARRÉS (D. José).	28 Abril	1848
PONS Y FUSTER (D. Luis G.) . . .	18 Octubre	1861
RÍPUIGGA (D. José).	1 Marzo	1861
REINALS Y REBASSA (D. Estanislao). .	10 Marzo	1853
RODRIGUEZ (D. José Maria).	4 Marzo	1852
RUBÍS (D. Simon).	9 Mayo	1837
SAYOL (D. José).	13 Abril	1860
SIVILLA (D. José Tomás).	4 Marzo	1852
TORRENS (D. Ramon).	11 Diciembre	1861
VERGÉS (D. Felipe)	4 Marzo	1852

JUBILADOS.

BASTÚS (D. Vicente Joaquin). . . .	15 Setiembre	1835
BERGNES DE LAS CASAS (D. Antonio).	9 Agosto	1836
BOFARULL (D. Manuel de)	30 Marzo	1844
BUXERAS (D. Antonio)	31 Marzo	1837
PUIG Y ESTEVE (D. Francisco) . . .	3 Octubre	1840
ROCA Y CORNET (D. Joaquin) . . .	9 Agosto	1836

HONORARIOS.

AGELL (D. Juan).	21 Abril	1865
BERTRAN (D. Felipe).	4 Mayo	1866
BLANCHART Y CAMPS (D. José). . .	27 Enero	1856
BRUGUERA (D. Mateo).	11 Enero	1867
CALVET (D. Dámaso).	6 Enero	1859

Digitized by Google

CUTCHET (D. Luis).	3	Marzo	1867
DALMASES (D. Pedro).	7	Diciembre	1860
ESTORCH (D. Pablo).	23	Enero	1856
FLOTATS (D. Mariano)	4	Marzo	1852
FONTANALS DEL CASTILLO (D. Joaquin).	11	Enero	1867
GEBHARDT (D. Victor).	23	Marzo	1866
GRASSI (Doña Angela).	2	Abril	1857
LLORENS (D. Francisco Javier). . . .	4	Noviembre	1852
MARZO (D. Vicente)	20	Mayo	1865
MASSANÉS (Doña Josefa).	25	Junio	1838
MENDOZA DE VIVES (Doña Maria). . .	27	Marzo	1856
MILÁ Y FONTANALS (D. Pablo). . .	19	Mayo	1855
PEÑALVER (Conde de).	10	Febrero	1865
QUINTANA (D. Alberto)	6	Enero	1859
ROMANÍ (D. Francisco).	4	Mayo	1866
ROMERO LARRAÑAGA (D. Gregorio). .	21	Abril	1865
VIDAL (D. Cayetano).	29	Diciembre	1862
VIVES (D. Pedro).	1	Marzo	1861

CORRESPONSALES.

Palma (Mallorca) .	Aguiló (D. Tomás) . . .	2	Julio	1842
Tarragona .	Albiñana (D. Juan Francisco).	24	Febrero	1844
Madrid . .	Amador de los Rios (D. José).	12	Junio	1847
Idem.	Arnau (D. Victor) . . .	9	Mayo	1860
Idem.	Ayguals de Izco (D. Wenceslao)			
Gerona . .	Blanch é Illa (D. Narciso) .	29	Diciembre	1863
Olot . . .	Bolós (D. Jose)	15	Noviembre	1861
Londres. .	Bonaparte Wyce (Mr. Cárlos Guillermo)	21	Abril	1865
Berlin . .	Brugsch (D. Enrique). . .	24	Febrero	1858
Granada. .	Cabriñana (Marques de). .	8	Noviembre	1867

Digitized by Google

Strasburg .	Camboliu (Mr. T. R.) . .	29 Enero	1858
Vich . . .	Campá (D. Clemente) . .	4 Marzo	1852
Madrid . .	Castellanos (D. José Sebastian)	24 Febrero	1844
Vergara. .	Corte y Ruano (D. Manuel Maria de la)	4 Marzo	1852
Carcasona .	Cros-Mayrevielle (Mr.) . .	19 Febrero	1850
Palma . .	Cuadrado (D. José Maria) .	4 Marzo	1852
Tolosa . .	Du Mège (D. Alejandro) . .	4 Marzo	1852
Madrid . .	Entrala (D. José de) . . .	14 Marzo	1867
Figueras. .	Fages y Roma (D. Narciso) .	8 Abril	1845
Madrid . .	Ferrer del Rio (D. Antonio) .	12 Junio	1847
Idem.	Figuerola (D. Laureano) . .	27 Abril	1847
Tarragona .	Fleix (D. Francisco) . . .	21 Abril	1847
Cadiz. . .	Florez Arenas (D. Francisco).	29 Marzo	1850
Madrid . .	Forteza (D. Guillermo) . .	2 Noviembre	1856
Villanueva y Geltru .	Garí (D. José Antonio) . .	3 Marzo	1867
Gerona . .	Girbal (D. Enrique Claudio) .	25 Mayo	1866
Vich . . .	Galadies (D. Manuel) . .	4 Marzo	1842
Idem.	Giró (D. José)	27 Mayo	1847
Habana . .	Giralt (D. José)	8 Julio	1852
Tarragona .	Grau (D. Juan)	31 Enero	1868
Idem.	Hernandez (D. Buenaventura)	29 Diciembre	1863
Habana . .	Herrera (P. fr. Antonio de) .	8 Julio	1842
Berlin . .	Hübner (Mr. Emilio). . .	14 Mayo	1863
Madrid . .	Janer y Graells (D. Florencio)	10 Marzo	1853
Habana . .	La Luz (D. José de) . . .	29 Enero	1841
Madrid . .	Lopez Clarós (D. Pedro) . .	12 Junio	1847
Idem.	Llorens (D. Modesto) . .	11 Enero	1867
Sarriá . .	Mañé y Flaquer (D. Juan) .	4 Marzo	1852
Granada. .	Marqués de Gerona . . .	27 Abril	1863
Madrid . .	Miraflores (Marqués de) . .	24 Febrero	1844
Madrid . .	Monlau (D. Pedro Felipe) .	27 Mayo	1857
Idem.	Morante (Marqués de) . .	19 Mayo	1855
Tarragona .	Morera (D. Francisco) . .	31 Enero	1868
Milan. . .	Negri (D. Cristóbal) . . .	4 Febrero	1844

Digitized by Google

Madrid . .	Neira de la Mosquera (D. Antonio).	4 Marzo	1852
Zaragoza .	Nogués y Secall (D. Mariano).	6 Mayo	1847
Puerto Rico	Oliver (D. Bienvenido) . .	4 Mayo	1866
San Juan de las Abadesas	Parasols (D. Pablo) . . .	31 Junio	1860
Marly . .	Peigné de la Court (Mr.). .	13 Abril	1866
Madrid . .	Peñalver (D. Nicolás) . .	28 Enero	1854
Idem.	Pezuela (D. Juan de la) . .	24 Febrero	1844
Palma . .	Pons y Gallarza (D. José Luis)	4 Marzo	1852
Gerona . .	Pujol y Santos (D. Joaquin) .	10 Marzo	1865
Cardona. .	Riba (D. Juan)	17 Octubre	1861
Deza (Córdoba). .	Ramirez y de las Casas (Don Luis Maria)	28 Abril	1840
Palma . .	Roselló (D. Gerónimo) . .	9 Mayo	1860
Vich . . .	Salarich (D. Joaquin) . .	28 Abril	1855
Idem.	Salas y Azara (D. Jaime Maria de)	26 Febrero	1841
Buenos Ayres.	Senillosa (D. Felipe). . .	26 Febrero	1841
Londres. .	Stanley (D. Enrique). . .	20 Enero	1867
Gerona . .	Secret (D. José Antonio). .	10 Marzo	1853
Montpeller .	Tourtoulon (Mr. Charles) .	12 Enero	1864
Madrid . .	Tejada (D. Juan) . . .	30 Abril	1857
Hannovre. .	Volger (Mr. Ernesto) . .	11 Febrero	1857

Digitized by Google

COMISION PERMANENTE

EN MADRID.

Amador de los Rios (D. José).
Arnau (D. Víctor).
Castellanos (D. Basilio Sebastian).
Ferrer del Rio (D. Antonio).
Figuerola (D. Laureano).
Miraflores (Marqués de).
Monlau (D. Pedro Felipe).
Morante (Marqués de).
Peñalver (D. Nicolás).

Digitized by Google

ÍNDICE

DE LAS MATERIAS QUE CONTIENE ESTE TOMO.

Observaciones sobre los principios elementales de la Historia. . PÁG. 1

Disertacion en que se demuestra la verdadera situacion y extension del país que ocupaban antiguamente en Cataluña los pueblos conocidos en la Historia Nacional con el nombre de Ilercavones. . . . 51

Indágase si es fundada la opinion de Feliu en el lib. 8, cap. 5, pág. 222, de que por francos en los Anales franceses antiguos, no se entienden los franceses, sino todos los hombres del imperio de Occidente. . 71

Coleccion de Monumentos para escribir la historia y dar á conocer al caballero catalan llamado comunmente Mossen Borra, que yace en el claustro de la Santa iglesia de Barcelona, por D. Jaime Ripoll y Villamajor 77

Investigaciones sobre la situacion de Cartago, Vetus, Subur, antiguas ciudades de España, leidas en la Junta literaria de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, celebrada en 8 Junio de 1837, por su sócio y autor D. Miguel Mayora. 131

Disertacion sobre algunos puntos de Cronología y especialmente sobre la época de la conquista de Barcelona por el célebre Mahamud ben Abdala (Almanzor) en tiempo del Conde Borrell II. 153

Observaciones sobre una inscripcion del siglo décimo encontrada en Barcelona, leidas á la Academia de Buenas Letras é Historia de la misma, por D. José Antonio Llobet y Vallllosera, en la Junta celebrada en 20 de Enero de 1837. 181

Descripcion de un atlas catalan de principios del siglo xv encontrado en la Biblioteca Real de Paris, leida á la Academia de Buenas Letras de Barcelona, en 2 de Marzo de 1839, por D. José Antonio Llobet y Vallllosera, con notas. 187

Memoria leida en la Academia de Buenas Letras de Barcelona, el dia 15 de Enero de 1839, por el sócio D. Ramon Roig y Rey . . . 221

Digitized by Google

Coleccion de inscripciones romanas de la villa de Isona en el principado de Cataluña: con una sucinta noticia del puesto donde se hallan colocadas y de los historiadores que hacen mencion de ellas: presentada en la oracion gratulatoria de 30 Abril de 1806, por D. Joaquin Alberto Moner de Bardaxi 241

Festejos y Ceremonias públicas celebrados en Barcelona cuando la primera venida de su XXVIII conde D. Cárlos I, por D. Manuel de Bofarull y de Sartorio 251

Discurso sobre el lugar que ocupaba junto á Lérida el campamento de César cuando este vino á combatir á Petreyo y Afranio, generales de Pompeyo: por el Dr. D. Jacinto Diaz, Pbro, Catedrático de la Universidad de Barcelona. 269

Orígen de algunos dichos y costumbres, por el Dr. D. V. Joaquin Bastús. — Lo Ninou. — Un dineret per Santa Creu: Mayo. — Per Santa Llucia un salt de pusa. — Jat' podrian arrancar lo coll com al ánech. — Misa de ferro en ma. 293

La lengua catalana considerada históricamente, por D. Antonio de Bofarull. 313

Juliana Morell, por D. Joaquin Roca y Cornet 355

Poesías perdidas de Vallfogona: Poetas ignorados: fragmento de un libro manuscrito titulado Curiositat Catalana por el Dr. D. Salvador Mestres, Pbro. 385

Índice de la Curiositat Catalana 399

Llibre compost per diferents autors catalans en vers y en prosa . 410

Muros Ciclópeos de Tarragona por D. Buenaventura Hernandez Sanahuja. 413

Informe de la Comision mixta de la Sociedad Arqueológica y Comision de Monumentos de Tarragona sobre algunas Antigüedades descubiertas en la misma Ciudad, remitido por copia á la Academia por D. Buenaventura Hernandez Sanahuja. 437

Raices griegas y germánicas en la lengua catalana, por D. Antonio Bergnes de las Casas 447

Datos y apuntes para la historia de la moderna Literatura catalana, por D. José Leopoldo Feu. — I. Cataluña y sus tradiciones literarias. — — II. Fundamentos de la Escuela catalana. — III. Tendencias filosóficas de la Escuela catalana. — IV. La Escuela catalana en el presente siglo. — V. El porvenir de la Escuela catalana. 457

Digitized by Google

Apuntes históricos sobre Olérdula por D. Manuel Milá y Fontalans. — Olérdula antigua.— Olérdula moderna. 505

Opúsculos catalanes. 529

Adiciones: — A la Coleccion de Monumentos para escribir la historia y dar á conocer al caballero catalan llamado comunmente Mossen Borra, etc. — A los apuntes históricos sobre Olérdula.— Olérdula antigua . 615

Lista de los Académicos de número, jubilados, honorarios y corresponsales que componen la Academia de Buenas Letras de Barcelona en 1868. 617

Digitized by Google

PAUTA PARA LA COLOCACION DE LAS LÁMINAS.

Sepulcro de Mossen Borra. 78

Cors de les marees 198

Roda nos mostra lauro numero. . . . . id.

Mapa del siglo XV. 200

Muros ciclópeos de Tarragona. 414

Corte de la colina en que está situada la ciudad de Tarragona. . 439

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

3 2044 036 448 405

Digitized by Google

Digitized by Google